UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA

ANALISIS TERJEMAHAN GAYA BAHASA INSHĀ' ṬALABĪ DALAM JUZUK 30 TAFSIR PIMPINAN AR RAHMAAN

AHMAD MUBARAK BIN AB RAZAK

PhD

April 2026

UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA

ANALISIS TERJEMAHAN GAYA BAHASA INSHĀ' ṬALABĪ DALAM JUZUK 30 TAFSIR PIMPINAN AR RAHMAAN

AHMAD MUBARAK BIN AB RAZAK

Tesis dikemukan bagi memenuhi keperluan untuk
ijazah
Doktor Falsafah
Pengajian Bahasa Gunaan

Akademi Pengajian Bahasa

April 2026

PENGESAHAN OLEH PANEL PEMERIKSA

Saya sahkan bahawa Panel Pemeriksa yang telah bermesyuarat pada 14 November 2025 untuk mengendalikan peperiksaan akhir Ahmad Mubarak Bin Ab Razakbagi tesis Ijazah Doktor Falsafah yang bertajuk "Analisis Terjemahan Gaya Bahasa Inshā' Ṭalabī Dalam Juzuk 30 Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan" berdasarkan Akta Universiti Teknologi MARA 1976 (Akta 173). Panel Pemeriksa telah mencadangkan pelajar tersebut layak dianugerahkan ijazah yang tersebut. Panel Pemeriksa adalah seperti berikut

Ghazali Yusri Abd Rahman, PhD
Profesor Madya
Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Tekonologi MARA
(Pengerusi)

Muhamad Zaidi Zakaria, PhD
Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Tekonologi MARA
(Pemeriksa Dalaman)

Mohammad Najib Jaafar, PhD
Profesor Madya
Akademi Pengajian Bahasa Utama
Universiti Sains Islam Malaysia
(Pemeriksa Luar)

PROF. DR HJH ZURAEDA IBRAHIM
Dekan
Institut Pengajian Siswazah
Universiti Teknologi MARA
Tarikh: 30 April 2026

DEKLARASI PENULIS

Saya mengakui bahawa penghasilan tesis ini dilakukan mengikut peraturan Universiti Teknologi MARA. Ia adalah asli dan dapatan hasil usaha saya sendiri, melainkan dinyatakan sebaliknya atau diberikan penghargaan sebagai hasil rujukan. Tesis ini tidak pernah diserahkan kepada mana-mana institusi akademik atau bukan akademik untuk apa-apa ijazah atau kelayakan.

Saya, dengan ini, menyatakan bahawa saya telah mengikuti Kaedah dan Peraturan Akademik bagi Pasca Siswazah, Universiti Teknologi MARA, sepanjang melakukan pengajian dan penyelidikan saya.

Nama Pelajar	:	Ahmad Mubarak Bin Ab Razak
No. Pelajar	:	2016258636
Program	:	Doktor Falsafah (Pengajian Bahasa Gunaan)- LG950
Fakulti	:	Akademi Pengajian Bahasa
Tajuk Tesis	:	Analisis Terjemahan Gaya Bahasa Inshā' Ṭalabī Dalam Juzuk 30 Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan
Tandatangan Pelajar	:	…….……..
Tarikh	:	April 2026

ABSTRAK

Kajian ini meneliti penggunaan gaya bahasa Inshā' Ṭalabī dalam al-Quran, khususnya dalam surah-surah Juzuk 30, serta implikasinya terhadap terjemahan dalam Tafsir Pimpinan Ar-Rahman (TPAR). Inshā' Ṭalabī, yang merangkumi bentuk pertanyaan, suruhan, tegahan, seruan dan harapan, berperanan menyampaikan makna arahan dan mesej retorik yang berkait rapat dengan konteks ayat serta asbāb nuzūl. Walaupun lazimnya dikaitkan dengan partikel tertentu, kajian mendapati makna gaya bahasa ini tidak sentiasa terikat kepada satu bentuk linguistik yang tetap. Kajian ini bertujuan mengenal pasti bentuk Inshā' Ṭalabī dalam Juzuk 30, menghuraikan unsur semantik yang mempengaruhi terjemahan bentuk tersebut dalam TPAR dan menganalisis proses terjemahan yang digunakan. Data dikumpulkan daripada ayat-ayat terpilih dalam Juzuk 30 dan dianalisis menggunakan pendekatan deskriptif yang merangkumi aspek semantik dan sintaks, di samping merujuk tafsiran muktabar serta prinsip asas terjemahan teks suci. Dapatan kajian menunjukkan bahawa pemaknaan Inshā' Ṭalabī banyak dipengaruhi faktor konteks seperti kedudukan partikel, susunan ayat (tartīb al-kalām), dan latar asbāb nuzūl. Dalam TPAR, terjemahan bentuk pertanyaan dan seruan umumnya bersifat literal, manakala bentuk suruhan dan tegahan diterjemah dengan gaya yang lebih ekvifalen bagi mengekalkan mesej normatif ayat. Namun, terdapat variasi yang menunjukkan keperluan kepada penyepaduan pendekatan semantik dan konteks untuk mengelakkan kekaburan makna. Kajian ini menyumbang kepada pemantapan kajian retorik Arab serta memperkukuh kefahaman terhadap hubungan antara bentuk Inshā' Ṭalabī dan makna tersiratnya. Penemuan ini diharap dapat menyokong usaha pengajaran bahasa Arab dan penghayatan al-Quran dalam konteks Malaysia, selain membuka ruang kepada kajian lanjutan berkaitan gaya bahasa dan terjemahannya.

ABSTRACT

This study examines the use of ***Inshā' Ṭalabī*** in the Qur'an—specifically within the chapters of Juz' 30—and its implications for translation in ***Tafsir Pimpinan Ar-Rahman*** (TPAR). ***Inshā' Ṭalabī***, which encompasses interrogatives, commands, prohibitions, vocatives, and expressions of hope, plays a significant rhetorical role in conveying divine instructions and contextual meanings. Although these forms are often associated with specific particles, the findings indicate that their meanings are not exclusively tied to fixed linguistic markers but instead depend heavily on contextual cues and ***asbāb al-nuzūl***. The objectives of this study are to identify the types of ***Inshā' Ṭalabī*** present in Juz' 30; to explain the semantic elements influencing the translation of these forms in TPAR; and to analyse the translation procceses adopted by the interpreter. Data were collected from selected verses within Juz' 30 and analysed descriptively, incorporating both semantic and syntactic considerations, while also referring to authoritative exegetical works and foundational principles of sacred-text translation. The findings reveal that the interpretation of ***Inshā' Ṭalabī*** is shaped by factors such as particle placement, sentence structure (***tartīb al-kalām***), and the historical context of revelation. In TPAR, interrogatives and vocatives are generally rendered literally, whereas commands and prohibitions are translated more dynamically to preserve their normative force. Nonetheless, variations exist, highlighting the need for a more integrated semantic–contextual framework to prevent ambiguity in translation. This study contributes to the enhancement of Arabic rhetorical scholarship and deepens understanding of the intricate relationship between ***Inshā' Ṭalabī*** and its intended meanings. The findings also support efforts to strengthen the teaching of Arabic and the appreciation of the Qur'an in the Malaysian context, while opening avenues for further research on rhetorical forms and their translations.

PENGHARGAAN

بسم الله الرحمن الرحيم

Segala puji bagi Allah, Tuhan sekalian Alam. Selawat dan salam ke atas Nabi Muhammad s.a.w. Junjungan Besar umat islam. Pertama sekali penulis ingin mengucapkan jutaan terima kasih buat PM Dr. Muhammad Arsyad Abdul Majid selaku penyelia utama yang telah banyak memberi tunjuk ajar kepada penulis dalam menyediakan tesis ini. Tidak terkecuali untuk mendapat penghargaan, Profesor Dr. Azman Che Mat yang telah memberi idea dan nasihat sehingga tesis ini dapat disiapkan dengan lebih elok dan Puan Masliza Mat Zali. Sekalung penghargaan untuk pihak Bahagian Tajaan, KPM, rakan-rakan di JAPIM, IPGMKDRI, Pihak Pengurusan IPGMKDRI, Perpustakaan UNiSZA Kampus Gong Badak, pihak pengurusan Akademi Pengajian Bahasa UiTM, IPSis, UiTM dan semua individu yang terlibat secara langsung dalam temu bual atau tidak langsung terutama Ustaz Puding, Ustaz Zaid dan Ustaz Pulloh. Sekalung doa buat Allahyarham Ayahanda Haji Abdul Razak Yusuf dan jutaan terima kasih buat Bonda Hajjah yang dicintai dan semua adik beradik. Terima kasih juga buat isteri tercinta Nuraini dan anak-anak Abdunnur, Ahmad Zaki, Abdussyakur, Husna, Ibrahim dan Abdurrazzaq yang dikasihi serta semua yang menyumbang. Akhir kata disudahi dengan *Allahul Musta'aan wa billahi attaufiq wal hidayah*, wassalam.

ISI KANDUNGAN

Muka Surat

PENGESAHAN OLEH PANEL PEMERIKSA **ii**

DEKLARASI PENULIS **iii**

ABSTRAK **iv**

ABSTRACT **v**

PENGHARGAAN **vi**

ISI KANDUNGAN **vii**

SENARAI JADUAL **xi**

SENARAI RAJAH **xii**

SENARAI SINGKATAN **xiii**

BAB 1 PENGENALAN **1**

1.1 Pendahuluan 1

1.2 Latar Belakang Kajian 6

1.2.1 Definisi Terjemahan al-Quran dan Sejarah Terjemahan al-Quran 6

1.2.2 Al-Balāghah / البلاغة dan al-Inshā’/ الإنشاء 8

1.3 Aktiviti Pentafsiran al-Quran di Malaysia 13

1.4 Masalah Kajian 14

1.5 Soalan Kajian 17

1.6 Objektif Kajian 17

1.7 Kepentingan Kajian 18

1.8 Definisi Istilah Utama Kajian 20

1.8.1 Pengertian Al-Quran 20

1.8.2 Istilah-istilah Dalam Al-Quran 21

1.8.3 Gaya Bahasa 24

1.8.4 Al-Inshā’ 25

1.9 Batasan Kajian 27

1.10 Kerangka Konseptual Kajian 28

1.11 Proses Kajian 32

1.12 Kesimpulan 33

BAB 2 SOROTAN LITERATUR **35**
2.1 Pendahuluan 35
2.2 Sepintas Lalu mengenai Sheikh Abdullah Basmeih dan Tafsir Pimpinan al Rahman 36
2.3 Gaya Bahasa al-Inshā' Ṭalabī Bahasa Arab 37
2.3.1 Gaya al-'Amr (الأمر) 38
2.3.2 Gaya al-Nahy (النهي) 43
2.3.3 Gaya al-Istifhām (الاستفهام) 45
2.3.4 Gaya al-Nidā' (النداء) 56
2.4 Hubungan Teori Terjemahan Dengan Gaya Bahasa Inshā' 58
2.4.1 Teori Terjemahan Semantik 60
2.4.2 Teori Terjemahan Komunikatif 64
2.5 Surah-surah Dalam Juzuk 30 67
2.5.1 Surah-surah 67
2.5.2 Tema-tema Utama 82
2.6 Karya- karya Lalu Berkaitan Kajian 83
2.6.1 Kajian Terjemahan Arab-Melayu 83
2.6.2 Ulasan Mengenai Kajian Lalu 91
2.7 Kesimpulan 94

BAB 3 METODOLOGI **95**
3.1 Pendahuluan 95
3.2 Reka Bentuk Kajian 96
3.2.1 Kaedah Kualitatif 97
3.2.2 Kajian Kepustakaan 98
3.2.3 Kajian Deskriptif 100
3.3 Teks Kajian 101
3.4 Data Kajian 102
3.5 Pengesahan Pakar dalam Menjamin Kualiti Kajian Teks 105
3.5.1 Kepentingan Asas Pengesahan Data oleh Pakar 105
3.5.2 Proses Sistematik Melibatkan Pakar 107
3.6 Kaedah Analisis Data 108
3.7 Tatacara Analisis Data 112
3.8 Prosedur Perlaksanaan Kajian 113

3.9 Contoh Analisis Data 115
3.10 Kesimpulan 121

BAB 4 DAPATAN KAJIAN 123
4.1 Pendahuluan 123
4.2 Gaya Bahasa Inshā’ 123
4.2.1 Istifhām 124
4.2.2 ’Amar 132
4.3 ANALISIS KEKERAPAN 139
4.4 Rumusan 140
4.5 Analisis semantik 141
4.6 Analisis Semantik-Sintaksis 143
4.6.1 Istifhām 143
4.6.2 ’Amar 174
4.6.3 Nidā’ 192
4.6.4 Nahy 194
4.6.5 Gabungan gaya bahasa (’Amar + ’Amar), 197
4.6.6 Gabungan gaya bahasa (Tammanī + Nidā’) 199
4.6.7 Dua Gaya (Istifhām + Tamannī) 202
4.6.8 Dua Gaya (Nahy + ’Amar) 203
4.6.9 Dua Gaya (Nidā’ + Istifhām) 203
4.7 Kesimpulan 204
4.8 Analisis Terjemahan Gaya Bahasa Inshā’ Ṭalabī 205
4.8.1 Gaya Bahasa Istifhām 207
4.9 Rumusan 499
4.10 Analisis Data 501
4.11 Kesimpulan 503

BAB 5 KESIMPULAN 505
5.1 Pendahuluan 505
5.2 Rumusan Umum 505
5.2.1 Rumusan Analisis Kekerapan 506
5.2.2 Rumusan Analisis Kualitatif 507

5.3 Implikasi Kajian 509
5.4 Rumusan Data 510
5.5 Cadangan Dan Kesimpulan 511
5.5.1 Cadangan Berkaitan KTPAR 511
5.6 Kesimpulan 514
5.6.1 Sumbangan 515
5.7 Penutup 516

RUJUKAN **518**

LAMPIRAN **529**

PROFIL PENULIS **561**

SENARAI JADUAL

Jadual	Tajuk	Muka Surat
Jadual 1.1	Terjemahan Semantik dan Terjemahan Komunikatif	30
Jadual 2.1	Surah-surah dalam Juzuk 30 yang dipilih sebagai data kajian	82
Jadual 3.1	Surah-surah Dalam Juzuk 30 Yang Dipilih Sebagai Data Kajian	102
Jadual 3.2	Langkah-langkah Terperinci dalam Proses Pengesahan Data Kajian oleh Pakar	107
Jadual 4.1	Data I.T Mengikut Bilangan Gaya Bahasa *Inshā' Ṭalabī*	139
Jadual 4.2	Perincian Mengenai Gaya Bahasa *Inshā' Ṭalabī* Dalam Ayat-ayat al-Quran	140
Jadual 4.3	Jadual Bilangan Data dan Pendekatan Terjemahan	498
Jadual 4.4	Data I.T Mengikut Bilangan Gaya Bahasa *Inshā' Ṭalabī*	500
Jadual 4.5	Jadual Perincian Mengenai Gaya Bahasa *Inshā' Ṭalabī* Dalam Ayat-ayat al-Quran	501

SENARAI RAJAH

Rajah	Tajuk	Mukasurat
Rajah 1. 1	Kerangka Teoritikal Kajian	31
Rajah 1. 2	Proses Kajian	33

SENARAI SINGKATAN

Singkatan	Kenyataan
UI	uslūb istfhām (pertanyaan)
UA	uslūb amr (perintah atau suruhan)
UNa	uslūb nahyu (larangan atau tegahan)
UT	uslūb tamanni (harapan atau cita-cita)
UNi	uslūb nidā’ (seruan atau panggilan)
TPAR	Tafsir Pimpinan ArRahmaan
PK	Pendekatan Komunikatif
PS	Pendekatan Semantik
KBAMDBP	Kamus Bahasa Arab Melayu Dewan Bahasa Pustaka
KBMBABABM	Kamus Bahasa Melayu Bahasa Arab Bahasa Arab Bahasa Melayu
KIaMAN	Kamus Idris al-Marbawi Arab Melayu
SAB	Syeikh Abdullah Basmeih

BAB 1
PENGENALAN

1.1 Pendahuluan

Bahasa Arab telah mendapat keistimewaan sejak dulu lagi. Tawfīq Muhammad Shāhīn (1980: 30) telah menyebut pandangan Syeikh Muḥammad ʿAli Najjār yang menerangkan antara kelebihan bahasa Arab ialah bahasa ini menjadi bahasa paling luas makna, kaya dengan kata, paling tepat maksud dan paling banyak alirannya, mencakupi semua perkara berhubung kait dengan manusia. Hal ini kerana bahasa Arab merupakan salah satu bahasa tertua di dunia lalu bahasa ini telah mencapai tahap kesempurnaan dari semua aspek, sama ada susunan, gaya bahasa, tatabahasa dan lain lain semenjak dua kurun sebelum kebangkitan Rasulullah s.a.w (Tawfīq, 1980: 36).

Di Malaysia bahasa Arab menjadi penting kerana bahasa ini menjadi bahasa pengantar kepada sumber pengajian Islam yang berteraskan al-Quran dan Hadith. Pengajian al-Quran dan Hadith menjadi keutamaan masyarakat Islam Malaysia kerana mereka ingin melaksanakan tuntutan agama Islam seperti solat lima waktu dan membaca al-Quran. Bahkan agama Islam menjadi agama majoriti rakyat Malaysia dan agama Islam menjadi agama rasmi persekutuan sebagaimana yang tersebut dalam Perlembagaan Malaysia (Wan Azura Wan Ahmad dan Lubna Abd. Rahman, 2007: 206). Bagi memahami sumber utama agama Islam, iaitu al-Quran dan al-Sunnah dan bidang keilmuan utama lain, mereka mempelajari bahasa Arab dan menguasai dengan baik bahasa Arab tersebut. Manakala bagi golongan yang tidak berkesempatan atau tidak mampu untuk belajar bahasa tersebut, mereka merujuk sumber-sumber pengetahuan dan karya-karya sarjana Islam yang telah diterjemah (Wan Azura Wan Ahmad dan Lubna Abd. Rahman, 2007: 201). Abdullah Hassan merupakan salah seorang sarjana terkemuka dalam bidang linguistik dan terjemahan di Malaysia. Dalam karangan beliau (2016) *Linguistik Am untuk Guru Bahasa* Edisi ke-5, beliau menekankan pentingnya terjemahan dalam perkembangan ilmu pengetahuan dan pembinaan masyarakat berbilang bahasa. Beliau menyatakan:

> *"Terjemahan adalah jambatan ilmu yang menghubungkan bangsa-bangsa, membolehkan kita mengakses pengetahuan yang dikembangkan di luar bahasa kita. Ia menjadi pemacu utama kepada pembangunan ilmu dan budaya."*

Pandangan ini menekankan bahawa terjemahan membantu dalam menyebarkan ilmu yang dibangunkan di peringkat antarabangsa, yang penting untuk pembangunan masyarakat yang berdaya saing di Malaysia. Bagi Hasuria Che Omar (2016), seorang pakar dalam bidang terjemahan dan pengajian bahasa, menyatakan bahawa terjemahan adalah alat penting dalam mewujudkan dialog antara budaya dan memperluaskan horizon pemahaman antara masyarakat. Beliau berkata (Buku *Dunia Terjemahan: Perspektif dan Aplikasi* Edisi ke-2:

> *"Terjemahan bukan sahaja berperanan sebagai medium penyampaian maklumat, tetapi juga sebagai alat untuk memperkayakan perbendaharaan kata dan budaya, sekaligus meningkatkan kefahaman antara komuniti bahasa yang berbeza."*

Hal ini menunjukkan bagaimana terjemahan berfungsi bukan sahaja sebagai alat komunikasi tetapi juga sebagai cara untuk mengeratkan hubungan antara budaya yang berlainan. Kedua-dua tokoh ini memberikan pandangan yang menekankan kepentingan terjemahan dalam pembangunan ilmu dan hubungan antara budaya, serta bagaimana ia memainkan peranan penting dalam masyarakat pelbagai bahasa seperti Malaysia.

Ketamadunan manusia pula merupakan bermula dengan hidup berkomuniti atau bermasyarakat. Pada zahirnya, setiap manusia secara semula jadinya perlu hidup bermasyarakat. Hidup bermasyarakat pula membawa kepada pembinaan peradaban dan tamadun manusia. Tamadun manusia pula tidak dibina dalam tempoh yang singkat dan ia memerlukan kepada asas-asas yang kukuh terutamanya ilmu pengetahuan selain faktor ekonomi dan budaya. Antara cara membina asas kukuh dalam ilmu pengetahuan ialah melalui proses penterjemahan ilmu dan interaksi budaya. Maheram Ahmad (2008:

1) menjelaskan peranan bidang terjemahan:

> *"Terjemahan boleh diibaratkan seperti sebuah tingkap yang sentiasa terbuka. Daripada tingkat itu, kita akan dapat melihat pelbagai bentuk budaya dan tamadun, sama ada jauh atau dekat. Budaya dan tamadun*

> *sesuatu bangsa itu pula berbeza antara satu sama lain. Perbezaan ini menyebabkan wujudnya jurang komunikasi yang amat ketara antara mereka. Dan bagi mengurangkan jurang komunikasi itu, kita boleh menggunakan khidmat terjemahan dan penterjemahan"*

Pengetahuan yang diperolehi daripada pemindahan pemikiran umat manusia yang mengandungi pelbagai bangsa. Setiap bangsa mempunyai bahasa dan budaya masing-masing. Hubungan antara pelbagai bangsa dalam aspek-aspek pengetahuan, ekonomi, interaksi harian memerlukan mereka memahami bahasa. Biasanya, bangsa yang kuat segi ekonomi akan mendominasi interaksi antara bangsa (Ibrahīm Sayyid: 1996). Segala selok belok dan budaya bangsa ini akan dipelajari dan cuba dimiliki oleh bangsa lain. Perkara inilah yang terjadi kepada bangsa Arab saat kegemilangan tamadun mereka.

Bahasa Arab mendapat kedudukan yang sangat istimewa ketika itu di samping sudah memiliki keistimewaan sebagai bahasa al-Quran yang menjadi sumber utama rujukan ilmiah. Bahasa Arab dipelajari dan cuba dikuasai oleh umat manusia pelbagai bangsa ketika itu. Hal ini menjadi faktor utama yang menggerakkan aktiviti penterjemahan. Aktiviti penterjemahan bermula dari zaman Umawiyyah yang menterjemah karya-karya bangsa Yunan dan menjadi semakin rancak dan sangat aktif pada era Abbasiyyah sehingga membawa penubuhan insititusi Bayt al-Hikmah di Baghdad (Saifullah Samsudin, 2014: 2). Para penterjemah pada era tersebut amat dihargai oleh pemerintah Abbasiyyah dan usaha mereka diberi ganjaran yang lumayan (Najīb Ghazawī, 1998: 36).

Dalam buku *A Textbook of Translation* oleh Peter Newmark (1988), beliau melihat terjemahan sebagai satu bentuk komunikasi global yang membolehkan pengetahuan dan idea disampaikan merentasi sempadan bahasa. Beliau menyatakan:

> *"Translation is not merely the replacement of lexical and grammatical units, but also the transference of meaning and intention from one language to another.*

Newmark memberi penekanan kepada peranan terjemahan dalam membawa maksud dan niat pengkaji asal kepada khalayak baru, dan bagaimana proses ini penting untuk perkembangan ilmu serta penyebaran maklumat dalam masyarakat global. Penterjemahan telah memainkan peranan yang sangat penting dalam pembinaan tamadun (Sahol Hamid Abu Bakar, 2011: 1). Hal ini pernah ditegaskan oleh George Steiner dan Hugh Kenner (1975). Dalam bukunya "After Babel: Aspects of Language and Translation", Steiner menjelaskan bagaimana terjemahan karya klasik Yunani dan Latin ke bahasa Eropah mencetuskan kebangkitan intelektual semasa Zaman Renaissance. Kenner (1983) pula, dalam kajiannya The Pound Era, menyoroti peranan terjemahan semasa era Abbasiyah, di mana karya saintifik dan falsafah Yunani diterjemahkan ke bahasa Arab dan seterusnya ke Latin, menyumbang kepada kemajuan ilmu sains dan perubatan di dunia Barat. Kedua-dua tokoh ini menunjukkan bahawa penterjemahan adalah jambatan penting dalam penyebaran ilmu dan pembangunan tamadun. Sebagai contoh Malaysia telah memulakan tahap penerbitan buku sains dalam bahasa Melayu bertajuk “Elektrik dan Fizik Atom” edisi kedua karya P. Parker pada tahun 1958. Tahap ini sampai ke kemuncak pada zaman kepimpinan Allahyarham Tun Abdul Razak sebagai Perdana Menteri dan Allahyarham Tun Syed Nasir sebagai Ketua Pengarah Dewan Bahasa dan Pustaka. Dalam tempoh 30 tahun yang singkat itu Malaysia berjaya membina saiz kepustakaan sains dalam bahasa Melayu yang serupa sebagaimana Eropah mengambil masa beratus-ratus tahun (Ainon Mohd dan Abdullah Hassan, 2003: 14).

Untuk kelestarian penterjemahan, segala usaha dan kerjasama dengan semua pihak harus digembleng bagi mewujudkan tenaga profesional muda yang mempunyai kemahiran bahasa dan penterjemahan. Teori, kaedah dan pendekatan yang baru amat perlu dikaji semula dan diterbitkan. Kerangka dan model penterjemahan yang mengambil kira perkara-perkara baru yang tidak diberi perhatian perlu diberi perhatian (Sahol Hamid Abu Bakar, 2011: 4). Seruan untuk merancakkan lagi bidang terjemahan ditujukan kepada semua bahasa untuk memajukan proses membina tamadun di Malaysia. Namun dalam konteks bidang terjemahan Arab-Melayu, kekurangan penglibatan pakar dalam aktiviti terjemahan tersebut telah disentuh oleh Muhammad Fauzi Jumingan (2003: 4-5) hampir satu dekad sebelum itu.

Seterusnya hasrat Kementerian Pelajaran Malaysia yang dizahirkan oleh mantan YAB Tan Sri Muhyiddin Yassin pada 2011, iaitu penerbitan 26 ribu judul buku setahun menjadikan bidang terjemahan sebagai salah satu cara untuk merealisasikan perkara itu (Abdullah Hassan, 2011: 20). Penerbitan buku-buku boleh menjadi industri yang menjana sektor ekonomi. Rakyat Malaysia boleh mempelajari pengalaman yang diterokai oleh negara Taiwan dalam memajukan industri buku di negara tersebut. Dengan kelebihan yang ada pada rakyat Malaysia, pengkaji melihat keupayaan bidang penterjemahan Arab-Melayu untuk menjadi penyumbang terbesar ke arah hasrat menerbitkan 26 ribu judul buku tersebut.

Di samping itu, terdapat rungutan dalam kalangan ahli akademik bidang perubatan yang terpaksa bergantung kepada rujukan bahasa Inggeris walaupun rujukan bahasa Arab mempunyai kualiti dan kuantiti yang tinggi kerana kekangan bahasa. Hal ini kerana terjemahan bahan-bahan rujukan untuk pelajar perubatan dari bahasa Arab belum rancak dan amat kurang yang menyebabkan mereka terpaksa bergantung sepenuhnya dengan rujukan barat (Mujahid Abu Bakar, 2014). Perkara ini Selain bidang agama, bidang sains dan teknologi turut mendapat manfaat besar daripada terjemahan Arab-Melayu, terutamanya semasa perkembangan tamadun Melayu-Islam. Karya Arab dalam perubatan, astronomi, matematik, dan pelayaran, seperti hasil tulisan Ibn Sina dan Al-Farghani, diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu untuk memperluas penguasaan ilmu dalam kalangan masyarakat Melayu. Menurut Ismail Hussein (1974) dalam The Study of Traditional Malay Literature, manuskrip Melayu seperti Tāj al-Mulūk turut merangkumi elemen sains tradisional hasil terjemahan daripada karya Arab. Syed Muhammad Naquib al-Attas (1972) dalam Islam in the Malay History and Culture juga menekankan bagaimana teks Arab mengenai perubatan dan astronomi diterjemahkan untuk memenuhi keperluan ilmuwan tempatan. Terjemahan ini memperkukuhkan perkembangan ilmu dan teknologi dalam tamadun Melayu. Dan antara faktor yang dapat menerangkan sebab usaha-usaha penterjemahan masih kurang adalah kerana upahnya yang rendah Sebagai contoh upah untuk penterjemah yang pernah dicatat ialah 2 hingga 3 sen per kata (Mashudi, 1979: 99; Azman Che Mat, 2009: 10). Walaupun terdapat peningkatan pada kadar upah selepas itu namun jika dilihat pada nilai ia masih lagi sederhana (Muhammad Bukhari et al., 1998: 2).

Salah satu bidang terjemahan Arab Melayu yang mendapat perhatian sejak dari dulu ialah penterjemahan al-Quran. Umum mengetahui penyebaran Islam ke seluruh pelusuk dunia menjadikan al-Quran tersebar dengan mudah di bawah naungan dakwah islamiyyah. Di samping dibaca sebagai ibadah al-Quran dibaca dan diterjemah bagi mendapat pemahaman mengenai isi kandungannya oleh masyarakat bukan Arab. Ia diterjemah ke pelbagai bahasa dalam dunia termasuk bahasa Melayu di kepulauan Nusantara (Ismail Yusoff, 1995). Bahkan ada yang menterjemah al-Quran dari bahasa ibunda ke loghat-loghat kaum masyarakat (Ahmad Najib, 2015) seperti yang berlaku di Indonesia.

1.2 Latar Belakang Kajian

Sebelum kajian ini diteruskan dengan lebih mendalam, tiga aspek utama kajian perlu dijelaskan, iaitu terjemahan, gaya bahasa inshā' dan Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan.

1.2.1 Definisi Terjemahan al-Quran dan Sejarah Terjemahan al-Quran

Terjemahan al-Quran termasuk dalam usaha dan pekerjaan yang amat mulia dalam ajaran Islam sebagaimana yang disebut dalam mafhum sabdaan Junjungan Nabi Muhammad s.a.w yang bermaksud: "*Sebaik baik antara kamu ialah siapa yang belajar al-Quran dan mengajarnya*" (Hadis no. 5027 Riwayat Bukhari: w.256H). Namun begitu, cendekiawan Islam dari dulu lagi telah meletakkan garis panduan yang jelas dan ketat bagi usaha penterjemahan al-Quran. Di samping itu proses penterjemahan haruslah dibezakan dengan proses pentafsiran al-Quran itu sendiri. Ia dua cabang ilmu yang berbeza namun berkait rapat.

'Terjemah' dalam bahasa Arab adalah al-tarjamah (الترجمة) pada dasarnya berasal daripada kata dasar rajjama (رجم) yang memberi maksud membela, menahan serbuan dan perkataan (Muṣṭafā et al., 1989: 83) Dari pada perkataan ini, terbentuklah pola kata al-tarjamah yang merupakan maṣdar fiʿil rubāʿī (kata terbitan empat huruf) yang memiliki makna penjelasan atau menafsirkan makna dengan bahasa lain. Oleh yang demikian, perkataan al-tarjamah boleh ditakrifkan dengan tafsir atau penjelasan.

Dalam bidang terjemahan al-Quran, Mannāʿ al-Qaṭṭān (2004: 307) telah menjelaskan bahwa terjemah tersebut secara harfiah adalah mengalihkan lafaz-lafaz dari satu bahasa ke dalam lafaz-lafaz yang serupa dari bahasa lain sedemikian rupa sehingga susunan, dan tertib bahasa kedua sesuai dengan susunan dan tertib bahasa pertama. Kemudian secara leksikal dalam bahasa Melayu, terjemah adalah menyalin, atau memindahkan suatu bahasa ke bahasa lain. Maksud ini sesuai dengan apa yang dikemukakan oleh Mannāʿ al-Qaṭṭān sebelumnya yang mengandung makna 'mengalih bahasakan suatu bahasa ke bahasa lain yang hasilnya disebut terjemahan atau salinan ke bahasa lain.'

Menurut Mannāʿ al-Qaṭṭān (2004: 307) lagi terjemah adalah terjemah tafsiriyah atau terjemah dalam segi makna istilah adalah menjelaskaan makna yang dimaksudkan dengan bahasa lain tanpa terikat dengan tertib kata-kata bahasa asal atau memperhatikan susunan perkataannya. Menurut (Muṣṭafā et al., 1989: 83) terjemah adalah pengalihbahasaan perkataan dari satu bahasa ke bahasa lain atau menjelaskan apa yang diinginkan oleh perkataan dalam bahasa asalnya, bahkan sedalam-dalamnya dengan teks asalnya, untuk dialihbahasakan ke dalam bahasa kedua oleh penerjemah.

Definisi tersebut dapat difahami bahawa ciri-ciri setiap bahasa memiliki perbezaan, baik dari segi struktur dan susunannya, oleh itu dalam usaha penterjemahan ia tidak terikat dengan bahasa asal. Oleh yang demikian, dalam menerjemahkan al-Quran ke dalam bahasa Melayu diperlukan penguasaan tatabahasa, baik tatabahasa Arab mahupun tatabahasa Melayu itu sendiri. Penguasaan tatabahasa Arab misalnya jumlah fiʿliyah / جملة فعلية (ayat kerjaan) yang dimulai dengan kata kerja kemudian فاعل (pelaku), baik dalam استفهام (kata tanya) mahupun lainnya; mudhāf /مضاف (objek yang disandari) mendahului mudḥf ilayh / مضاف إليه (pemunya); dan mauṣūf / موصوف (objek) mendahului sifatnya.

1.2.2 Al-Balāghah / البلاغة dan al-Inshā'/ الإنشاء

Ilmu Balāghah atau dalam bahasa Inggeris disebut *Rhetoric* (Bảʿalabakī, 1996: 246 & 776) merupakan satu ilmu yang sangat menarik untuk dipelajari dan dikaji walaupun secara tidak langsung ia diguna secara meluas dalam pelbagai bidang kehidupan manusia amnya.

Sebagai satu disiplin ilmu, al-Balāghah dalam bahasa Arab merupakan satu bidang yang sangat penting kerana peranannya mempunyai perkaitan yang sangat rapat dengan al-Quran sehingga menguasai ilmu ini merupakan antara syarat utama bagi seseorang untuk memahami al-Quran (al-Zahabī, 1946: 69; Fāḍil ʿAbdul Wāhid, 1996: 289).

Di samping itu, al-Quran yang telah diketahui dan dimaklumi, diturunkan oleh Allah s.w.t. kepada Nabi Muhammad s.a.w. pada zaman bahasa Arab mencapai tahap yang paling subur dan cemerlang. Zaman tersebut memperlihatkan bahasa Arab mendapat perhatian masyarakat terhadap nilai bahasa yang bermutu tinggi (Rasshād Sālim, 2006: 32). Kewujudan syair-syair *Mu'allaqāt,* iaitu himpunan tujuh qasidah syair-syair yang terpilih yang ditulis dengan dakwat emas digantung di bidai kaabah untuk tatapan masyarakat Arab. Ia merupakan satu bukti nyata penumpuan terhadap kualiti bahasa oleh masyarakat Arab (Aḥmad Al-Iskandarī, 1994: 57). *Mu'allaqāt/* المعلقات digantung di bidai kaabah untuk ditatap masyarakat Arab dan menjadi pujaan kabilah penyair. Dalam syair-syair tersebut laras bahasa yang tinggi digunakan daripada aspek *al-Bayān/* البيان*, al-Badī'/* البديع dan *al-Ma'āni/* المعاني.

Jika ditelusuri dalam sirah Nabi Muhammad s.a.w. semasa zaman kanak-kanak, menjadi kebiasaan kanak-kanak Arab dari kota pada zaman tersebut untuk dihantar ke desa. Mereka bercampur gaul dan memperolehi sendiri pengalaman dan suasana kehidupan masyarakat badwi (Saʿīd Ramadhān al-Būṭī, 1991: 46) dan yang tidak kurang penting juga bagi memperolehi bahasa Arab yang fasih.

Pada zaman pengumpulan bahasa Arab oleh pakar-pakar bahasa Arab sekitar kurun pertama, kedua dan ketiga hijrah seperti al-Farāhidī Khalīl bin Aḥmad (w.**170 H**/786 M), Abū ʿAmrū bin al-ʿAlī (w.154H/770M), al-Mufadhdhal al-Dhabbi (w. 170H/786M), Yunus bin Ḥabīb (w. 182H/798M) dan ramai lagi. Mereka telah menghabiskan sebahagian besar kehidupan mereka untuk bersama dengan masyarakat badwi dalam persekitaran masyarakat itu. Masyarakat badwi ketika itu pula terkenal

dengan dasar tertutup, iaitu tidak bebas bergaul dengan orang dari kabilah lain. Hal ini banyak membantu melindungi keaslian bahasa Arab daripada tercemar (Ibrahīm Sayyid, 1996).

Perbincangan di atas menjelaskan kepentingan bahasa Arab yang tulen dan tepat. Penggunaan yang betul dan fasih menjadi keutamaan masyarakat Arab sebelum kebangkitan Islam, bahkan mereka sanggup berkorban untuk menjaga bahasa Arab dan memperolehi bahasa tersebut. Salah satu bidang yang membantu kepada penguasaan bahasa dan penggunaan yang tepat ialah bidang al-Balāghah. Jika al-Balāghah merupakan bidang ilmu yang mempunyai kedudukan yang sangat penting dalam memahami al-Quran, maka amat wajar untuk difahami definisi dan perkara-perkara berkaitan dengannya supaya kajian ini mencapai objektif yang disasarkan.

Seterusnya ilmu al-Balāghah terus berkembang dengan perkembangan pesat pengajian al-Quran dan bahasa Arab. Hal ini disebabkan antara bidang pengajian al-Quran ialah berkaitan kemukjizatan Kalamullah itu sendiri. Bagi memahami kemukjizatan al-Quran ialah dengan memiliki alat yang membantu memahami al-Quran, iaitu penguasaan mantap ilmu al-Balāghah. Perkara ini telah dijelaskan oleh ʿAbbās (1992: 419) dengan menggunakan istilah منطقة الاعجاز atau ruang kemukjizatan. Antara tokoh-tokoh awal Ilmu al-Balāghah yang membincangkan tajuk ini dengan baik dan cermat ialah ʿAbdul Qāhir al-Jurjānī (400-471H).

Rashīd al-Riḍā (1994: 7) dalam prakata buku Dalāʾilu al-Iʿjāz oleh al-Jurjānī berpendapat buku tersebut adalah bukti nyata kemuncak kegemilangan bidang wacana al-Balāghah. Hal ini disebabkan pengkajian al-Jurjani yang membawa aliran baru dalam bidang al-Balāghah dalam kurun ke-5 hijrah. Sebelum itu ilmu al-Balāghah ialah mengenai kemahiran seseorang pakar bahasa Arab untuk menghasilkan karya syair atau prosa yang menggunakan perkataan yang menarik dan indah. Fenomena ini disebut sebagai التصنع atau "berpura-pura" atau "buat-buat" (Mahmud Yunus, 1973: 221). Ahli-ahli al-Balāghah menghasilkan karya mereka sehingga mereka lupa mengenai keindahan al-Balāghah pada keaslian dan jauh dari perkataan-perkataan aneh dan pelik yang amat jarang digunakan dan terdapat hanya dalam kamus-kamus (Sallūm: 1997).

Al-Jurjānī menekankan soal makna dalam percakapan. Maksud yang ingin disampaikan lebih penting daripada cara penyampaian yang berbelit-belit dan rumit. Rashīd al-Riḍā (1994: 7) mengulas bahawa bagi al-Jurjānī, Ilmu al-Balāghah adalah berkaitan mengenai percakapan yang membantu menyampaikan makna yang terbuku

dalam jiwa penutur yang terhasil dari bakat semula jadi dan kelancaran dari dalam jiwa. Al-Jurjānī (1994: 70) menekankan soal menzahirkan maksud melalui percakapan atau ayat yang berdasarkan kaedah dan hukum nahu melalui tulisan beliau:" واعلم أن ليس النظم الا أن تضع كلامك الوضع الذي يقتضيه علم النحوو تعمل على قوانينه وأصوله و تعرف مناهجه التي نهجت فلا تزيغ عنها" yang bermaksud "*ketahuilah bahawa percakapan atau ayat (naẓam) hendaklah kamu zahirkan berdasarkan apa yang ditetapkan ilmu nahu, mengikut peraturan dan teras ilmu nahu dan kamu mengetahui kehendak sistem nahu dan jangan sesekali engkau terpesong*". Justeru, ia bukan semata-mata gambaran dan bentuk yang terdiri dari perkataan indah.

1.2.2.1 Al-Balāghah (البلاغة)

Al-Balāghah ialah kata nama terbitan daripada gabungan tiga huruf asas (الباء) *ba'*, (اللام) *lām* dan (الغين) *ghīn*: بلغ يبلغ بلاغا أو بلاغة. Perkataan ini membawa beberapa makna penting dalam penggunaan harian orang Arab. Makna-makna tersebut adalah seperti berikut (Ibn Manẓūr, 1996: 486-487):

i. sampai ke suatu tempat atau tujuan

ii. akil baligh

iii. bermutu dan baik

iv. tidak cuai

v. pertuturan yang mencapai maksud

Satu lagi istilah yang mempunyai makna yang hampir serupa dan selalu disebut oleh ahli-ahli al-Balāghah, iaitu al-Faṣāḥah (الفصاحة). Al-Faṣāḥah kata terbitan daripada gabungan tiga huruf asas (الفاء) *fā'*, (الصاد) *ṣād* dan (الحاء) *ḥā'*: فصح يفصح فصاحا أو فصاحة juga mempunyai beberapa maksud atau makna. Makna-makna tersebut ialah seperti berikut (Ibn Manẓūr, 1996: 269-270)

i. timbul, jelas atau terang

ii. permulaan waktu subuh

iii. bayi yang baru dapat bercakap

iv. hari yang cerah

v. ungkapan yang tulus

vi. penguasaan bahasa dengan mantap

Seorang pakar al-Balāghah, ʿAbdul ʿAzīz ʿAtīq (t.t: 10-15) telah menerangkan perbezaan kedua-dua istilah tersebut dan beliau berkata tentang al-Balāghah: "ketepatan ungkapan dengan kehendak konteks serta fasih penggunaannya". Sementara ulasan beliau mengenai al-faṣāḥah pula ialah "gaya ayat yang terang lagi jelas maknanya dan terhindar daripada kecacatan pada perkataan, iaitu menggunakan perkataan yang sesuai, makna pula hendaklah jelas dan tiada kesalahan bahasa". Kesimpulannya, makna al-Balāghah lebih mendalam dan luas daripada al-Faṣāḥah kerana al-Balāghah melibatkan ayat atau bahasa yang digunakan mencapai maksud yang ingin disampaikan dengan bahasa yang tepat. Manakala al-Faṣāḥah ialah perkataan, ayat atau bahasa yang diguna mestilah terang dan tepat. Sesuai dengan dengan perkara yang diungkapkan oleh Muhammad Rabī' (2007: 21-22; al-Tunjī dan al-'Asmar 1993: 131), setiap ahli (pakar) Balāghah fasih, tetapi setiap orang yang fasih belum tentu ahli (pakar) al-Balāghah.

1.2.2.2 Definisi Ilmu al-Balāghah

Takrif ilmu al-Balāghah yang diberikan oleh al-Tunjī dan al-'Asmar (1993: 424) adalah seperti berikut: satu ilmu yang mengandungi tiga gabungan ilmu yang utama, iaitu *al-Bayān* (البيان), *al-Badīʿ* (البديع) dan *al-Maʿānī* (المعاني). Setiap cabang ilmu mempunyai pecahan yang lebih kecil dan khusus. Al-Bayān membantu penutur dan pengajar menerangkan sesuatu makna dengan pelbagai bentuk dan gambaran di samping menerangkan setiap frasa dengan jelas agar menepati kehendaknya dan gambaran yang digunakan. Antara perkara-perkara yang dibincang dalam cabang ilmu

ini ialah *al-Majāz* (المجاز), *al-Tashbīh* (التشبيه), *al-Kināyah* (الكناية) dan *al-Isti'ārāt* (الاستعارات). Pelopor kajian dalam bidang ini ialah Abū "Ubaydah Maʿmar bin Al-Muthannā (meninggal tahun 209H) melalui kitabnya "Majāz al-Qur'ān" (ʿAtīq t.t: 22).

Al-Badī' merupakan satu lagi cabang yang berkaitan dengan bentuk dan ciri ungkapan, perkataan, ucapan dan khutbah yang menarik dan diterima selepas ungkapan atau perkataan itu menepati dengan kehendak keadaan. Tajuk-tajuk utama perbahasan cabang ilmu ini ialah *al-Jinās* (الجناس), *al-Iqtibās* (الاقتباس), *al-Saj'u* (السجع), *al-Ṭibāq* (الطباق), *al-Muqābalah* (المقابلة) dan *al-Tawriah* (التورية). Ia mula dipelopori oleh ʿAbdullah Bin al-Mu'taz (meninggal tahun 297H) melalui kitabnya "Al-Badī'" (ʿAtīq t.t: 22).

Ilmu al-Maʿānī pula ialah satu ilmu yang mengandungi kumpulan kaedah yang membantu penutur cara menggunakan perkataan, ungkapan dan ayat atau dikenali sebagai al-Kalām mengikut situasi yang tepat, supaya mencapai maksud dan jauh daripada kesilapan. Tajuk-tajuk utama perbahasan bidang ini ialah *al-Isnād al-Khabariyy* (الاسناد الخبري), *al-Musnad Ilayhi* (المسند اليه), *al-Musnad* (المسند), *Muta'alliqāt al-Fi'il* (متعلقات الفعل), *al-Qaṣr* (القصر), *al-Inshā'* (الانشاء), *al-Faṣlu* dan *al-Waṣlu* (الفصل و الوصل), *al-Iijāz*, *al-Iṭnāb & al-Musāwāh* (الايجاز و الاطناب و المساواة). Tokoh yang mula mewujudkan bahagian ilmu ini ialah ʾAbdul Qāhir al-Jurjānī (w. 471H) dalam kitab *Dalāilu al-I'jaz* ('Atiq t.t: 22). Beliau dikatakan sebagai tokoh yang menyusun Ilmu al-Ma'ani dan Ilmu al-Bayān dalam Ilmu al- Balāghah (Adetunji 2012: 14).

Berdasarkan takrifan yang diberikan di atas untuk setiap cabang ilmu al-Balāghah, maka jelaslah bahawa bahagian atau bidang setiap cabang ilmu al-Balāghah yang disebut, walaupun mempunyai perkaitan yang rapat, tetapi setiap cabang tersebut mempunyai skop yang berbeza.

1.2.2.3 Hubungan al-Ma'āni / المعاني dan al-Inshā'/ الإنشاء!

Al-Ma'āni sebagai satu cabang utama ilmu al-Balāghah dan ia dibentuk oleh komponen pecahan lain. Antara ilmu-ilmu itu ialah al-Khabar; tujuan dan bentuknya, al-inshā' dan jenis-jenisnya, al-Qasr, al-Waṣlu, al-Faṣlu, al-iījāz, al-Iṭnāb dan al-Musāwāh.

Inshā' ialah salah satu ilmu yang penting dan dibahas serta dibincang dalam cabang ilmu al-Maʿāni. Contoh-contoh penggunaan gaya bahasa inshā' pula sangat banyak dalam al-Quran sehingga ia mampu memperlihatkan lagi nilai mukjizat al-Quran kepada pembacanya.

1.3 Aktiviti Pentafsiran al-Quran di Malaysia

Para ulama silam dunia Melayu memang cukup terkenal, mereka telah diperkenalkan dalam berbagai-bagai corak pengkajian. Sebahagian besar ahli akademik moden berpendapat bahawa ulama-ulama dunia Melayu ini terlibat dalam tiga bidang ilmu utama, iaitu feqah, tauhid dan tasawuf. Pendapat tadi telah diperbetulkan oleh Wan Mohd Saghir Abdullah (1995: 1) apabila kajian beliau mendapati ramai ulama dunia Melayu juga turut menyumbang dalam pengkajian di bidang-bidang lain seperti bahasa Arab. Justeru pengkajian-pengkajian yang dilakukan oleh ulama-ulama ini sememangnya membantu pengkaji-pengkaji yang terkemudian dalam menjalankan kajian termasuk yang dijalankan oleh pengkaji.

Terdapat hasil kerja terjemahan al-Quran Abdullah Basmeih dan beberapa penterjemah al-Quran yang lain dalam Bahasa Melayu seperti HAMKA melalui Tafsir Al-Azhar dan *Tafsir Nur al-Ihsan yang* merupakan hasil karangan Haji Muhammad Saʿid Umar yang mula ditulis pada tahun 1344 Hijrah bersamaan 1925 Masihi dan berjaya diselesaikan pada tahun 1346 H/1927 M (Muhammad Saʿid 1391H: 313). Berdasarkan dapatan kajian Fakhrul Azizi (2011) terdapat beberapa aspek terjemahan yang boleh ditambah baik dalam terjemahan al-Quran sedia ada. Bahkan terdapat kajian mengenai karya tafsir Abdullah Basmeih seperti yang dijalankan oleh Idris Mansor Universiti Sains Malaysia & Kasyfullah Abd Kadir Universiti Malaysia Terengganu (July 2018) bertajuk *Readers' Comprehension of the Translation of Words with Multiple Meanings in the Tafsir Pimpinan Ar-Rahman* dan kajian oleh Kasyfullah Abd Kadir dari Universiti Malaysia Terengganu & Idris Mansor dari Universiti Sains Malaysia(Julai 2022) *Manifestasi Ideologi dalam Terjemahan Item Taksa Al-Quran oleh Abdullah Basmeih* serta kajian peringkat kedoktoran oleh Azman bin Ariffin (2024) bertajuk *Kesahihan makna ijaz al-Qur'an dalam Terjemahan Melayu tafsir Pimpinan al-Rahman* (Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan), Universiti Sains Malaysia.

1.4 Masalah Kajian

Penterjemahan al-Quran merupakan satu bidang penting dalam menyebarkan kefahaman wahyu kepada masyarakat pelbagai latar bahasa. Walaupun usaha ini telah dilakukan sejak zaman awal Islam, ia kekal sebagai satu bidang yang mencabar kerana al-Quran sebagai kitab suci mempunyai ciri-ciri keistimewaan bahasa yang tidak terdapat pada teks biasa. Hamka (1984: 1 & 23) menegaskan bahawa walaupun al-Quran boleh diterjemahkan, terdapat banyak rahsia bahasa dan keindahan makna yang tidak mampu dipindahkan secara sempurna melalui terjemahan, walaupun dilakukan dengan penuh penelitian. Kenyataan ini menggambarkan bahawa penterjemahan al-Quran akan sentiasa berhadapan cabaran kerana sifat kemukjizatan bahasa Arab yang membentuk ayat-ayat al-Quran.

Selain itu, perbezaan struktur linguistik antara bahasa Arab dan bahasa Melayu turut menjadi faktor utama kesukaran penterjemahan. Bahasa Arab mempunyai aspek fleksional seperti i'rāb, genus, bilangan dan fungsi partikel, manakala bahasa Melayu lebih bersifat analitik tanpa perubahan baris yang mengubah makna (Wan Marohani & Mohamad Marwan, 2008). Kekayaan nuansa bahasa Arab ini menyebabkan makna implisit al-Quran sering sukar ditangkap sepenuhnya melalui terjemahan. Muhammad Arsyad (2009: 8) menegaskan bahawa makna implisit al-Quran merupakan antara aspek paling sukar untuk dialih bahasa ke bahasa kedua. Pandangan ini turut diperkuatkan oleh al-Shāṭibī (2000: 106), yang menegaskan bahawa adalah hampir mustahil untuk menterjemahkan makna implisit al-Quran secara tepat ke dalam bahasa bukan Arab.

Antara komponen bahasa Arab yang paling mencabar ialah aspek balaghah, khususnya gaya bahasa **inshā' ṭalabī**. Para sarjana balaghah seperti Saʿad al-Dīn al-Taftāzānī (2017) menekankan bahawa ilmu al-Maʿāni dan komponen balaghah lain membantu penutur menggunakan ungkapan yang tepat mengikut situasi dan tujuan ayat. Ahmad al-Hāshimī (1994: 38) turut menjelaskan bahawa balaghah ialah kaedah yang memastikan penggunaan bahasa mencapai maksud yang diingini dengan tepat tanpa menimbulkan salah faham. Hal ini menunjukkan bahawa gaya bahasa mempunyai fungsi makna tersendiri yang tidak boleh dipindahkan secara literal dalam proses penterjemahan.

Gaya bahasa inshā' ṭalabī merangkumi bentuk perintah, larangan, pertanyaan, seruan dan harapan. Walaupun kelihatan mudah pada bentuk zahir, setiap bentuk mempunyai fungsi makna tertentu yang dipengaruhi oleh konteks, asbāb al-nuzūl dan kedudukan partikel dalam ayat. Contohnya, ayat 8 surah al-Tīn:

"أليس الله بأحكم الحاكمين"

Ayat ini secara struktural mengandungi ***Hamzah Istifhāmiyyah*** yang menunjukkan bentuk pertanyaan, namun makna sebenar ialah penegasan atau pengakuan bahawa Allah ialah seadil-adil Hakim. Persoalan penting timbul: adakah fungsi makna ini dipindahkan secara tepat dalam ***Tafsir Pimpinan al-Rahman*** oleh Sheikh Abdullah Basmeih? Jika penterjemahan hanya menterjemah bentuk zahir sebagai pertanyaan, pembaca Melayu mungkin kehilangan mesej retorik yang dimaksudkan oleh al-Quran. Di sinilah muncul keperluan kajian yang lebih mendalam

Dalam kajian penterjemahan moden, Bassnett (2021) dalam ***Translation Studies*** menegaskan bahawa terjemahan bukan sekadar proses linguistik, tetapi melibatkan dimensi budaya, ideologi dan makna tersirat. Menurut beliau, terjemahan merupakan proses "negotiation between texts and between cultures", bukan sekadar pemindahan kata. Ini bermakna terjemahan al-Quran memerlukan pertimbangan lebih mendalam daripada sekadar memindahkan bentuk ayat.

Selain itu, kajian Muhammad Hafiz Bakar (2012: 13) menunjukkan bahawa kolokasi dalam bahasa Arab sering menjadi cabaran besar dalam penterjemahan. Beliau memetik pandangan Goh Ying Soon dan Azman Che Mat (2009) bahawa kolokasi tertentu seperti **دعا لِـ**("mengharapkan kebaikan") dan **دعا على**("mengharapkan keburukan") dapat membawa perubahan makna besar. Kesilapan sebegini dalam penterjemahan al-Quran boleh memberi implikasi ketara kerana ia melibatkan pemaknaan ayat suci.

Dalam konteks inshā' ṭalabī pula, makna sesuatu ayat dipengaruhi oleh faktor konteks sejarah turunnya ayat (asbāb al-nuzūl). Al-Wāḥidī (2008: iii) menegaskan bahawa memahami sebab turun ayat sangat penting dalam menentukan makna sebenar ayat. Apabila makna konteks ini tidak diterjemahkan dengan tepat, terjemahan berpotensi menyimpang daripada tujuan asal ayat. Oleh itu, gaya bahasa inshā' bukan

sahaja memerlukan kefahaman linguistik, tetapi juga pemahaman tafsir dan konteks sejarah.

Berdasarkan analisis terhadap isu-isu tersebut, **beberapa masalah utama dalam penterjemahan al-Quran—khususnya gaya bahasa inshā' ṭalabī—dapat dikenal pasti**:

i. Ketepatan makna retorik sering hilang dalam terjemahan literal - Apabila terjemahan hanya memindahkan makna zahir, fungsi retorik seperti penegasan, celaan atau pengakuan mungkin hilang. Hal ini boleh mengubah maksud sebenar ayat.

ii. Kekurangan kajian khusus dalam konteks Melayu - Walaupun ***Tafsir Pimpinan al-Rahman*** merupakan rujukan utama masyarakat Malaysia, kajian akademik yang memfokuskan kepada penterjemahan gaya bahasa inshā' ṭalabī masih sangat terhad.

iii. Cabaran linguistik antara bahasa Arab – Melayu sering tidak dijelaskan - Perbezaan struktur, kolokasi, partikel dan makna implisit sering menyebabkan penterjemahan tidak dapat mengekalkan nuansa asal ayat.

iv. Implikasi besar terhadap kefahaman masyarakat - Memandangkan terjemahan Basmeih digunakan secara meluas di masjid, sekolah, universiti dan institusi agama, ketidaktepatan penterjemahan boleh memberi kesan langsung terhadap kefahaman umat Islam Malaysia.

Melihat kepada isu dan jurang ini, terdapat keperluan mendesak untuk kajian yang sistematik dan komprehensif terhadap ketepatan penterjemahan gaya bahasa inshā' ṭalabī dalam ***Tafsir Pimpinan al-Rahman***. Kajian ini bukan sahaja dapat mengenal pasti bentuk terjemahan yang tepat atau tidak tepat, malah boleh memperjelas faktor yang mempengaruhi pilihan terjemahan tersebut termasuk unsur linguistik, konteks balaghah dan tafsiran ulama.

Kajian ini juga mampu memberi sumbangan bernilai kepada bidang penterjemahan al-Quran di Malaysia. Dapatan kajian dapat membantu menghasilkan garis panduan atau cadangan penambahbaikan bagi karya terjemahan masa hadapan, selain membantu pembaca memahami ayat-ayat al-Quran dengan lebih tepat dari sudut retorik dan makna mendalamnya.

1.5 Soalan Kajian

Kajian ini menggariskan soalan-soalan berikut yang perlu dijawab oleh pengkaji:

1) Apakah gaya bahasa inshā' ṭalabī yang terdapat dalam Surah-surah dalam juzuk 30?

2) Apakah unsur-unsur semantik yang mempengaruhi gaya bahasa inshā' ṭalabī dalam terjemahan Surah-surah juzuk 30 Tafsir Pimpinan ArRahmaan (TPAR)?

3) Apakah penterjemahan gaya bahasa inshā' ṭalabī dalam Surah-surah dalam juzuk 30 Tafsir Pimpinan ArRahmaan (TPAR)?

1.6 Objektif Kajian

Objektif kajian ini ialah untuk:

1) Mengenal pasti gaya bahasa inshā' ṭalabī dalam Surah-surah dalam juzuk 30;

2) Menghurai unsur-unsur semantik yang mempengaruhi terjemahan gaya bahasa inshā' ṭalabī dalam Tafsir Pimpinan ArRahmaan;

3) Menganalisis proses terjemahan gaya bahasa inshā' ṭalabī dalam Tafsir Pimpinan ArRahmaan (TPAR

1.7 Kepentingan Kajian

Kajian ini merupakan kajian dalam bidang penterjemahan Arab-Melayu dengan menjadikan ayat-ayat al-Quran dari Surah-surah dalam juzuk 30 sebagai teks kajian. Tumpuan kajian pula pada salah satu aspek gaya bahasa ilmu Balāghah, iaitu al-Inshā'. Kajian ini mempunyai kepentingan berikut:

1. Membantu penggiat dalam bidang terjemahan Arab-Melayu dalam usaha mereka. Kajian seperti ini boleh menjadi salah satu panduan bagi mereka yang berusaha untuk menterjemah bahan-bahan yang berkenaan supaya makna terjemahan mereka sesuai dan betul.

Ini diperkukuhkan lagi dengan peranan bahasa Arab yang menjadi bahasa sumber bagi bidang agama Islam dan dakwah. Azman Che Mat (2010: 10) pernah menyebut bahawa usaha sebegini perlu dipertingkatkan termasuklah pembangunan aktiviti penterjemahan terutama Arab-Melayu kerana sumber-sumber pengkajian agama dan tamadun Islam banyak dihasilkan dalam bahasa Arab. Sebagai contoh, pada tahun 2004 sebuah buku berkaitan kaedah penterjemahan al-Quran dihasilkan oleh Muhammad Nur Lubis Abdul Razak bertajuk Penterjemahan Makna al-Quran: Kajian Ke Arah Menghasilkan Kaedah Penterjemahan Makna al-Quran.

2. Mempergiatkan lagi aktiviti penterjemahan di Malaysia, secara khusus bidang penterjemahan Arab-Melayu secara teoretis. Ini kerana pengkaji teori penterjemahan Arab-Melayu masih memerlukan penglibatan penggiat.

Muhammad Fauzi Jumingan (2003: 4) ada membangkitkan dalam kajian beliau bahawa kajian ilmiah yang bersifat teoretis dalam penterjemahan Arab-Melayu juga kurang dan jarang dibuat. Hal ini mungkin kerana kesilapan memilih teori, atau ketidakprihatinan terhadap penggunaan data yang tidak sahih, ataupun kedangkalan ilmu linguistik pengkaji dalam menganalisis kajian secara ilmiah dan teoretis. Terdapat penteori dan pengamal penterjemahan Arab-Melayu seperti Muhammad Bukhari Lubis, Maheram Ahmad dan Syed Nurul Akla Syed Abdullah.

Menurut Muhammad Fauzi Jumingan lagi (2003: 5), hal ini berlaku kerana ramai penterjemah menganggap kerja terjemahan sebagai dwibahasa, iaitu mereka mendapat pendidikan bahasa Arab secara formal di dalam atau luar negara, khususnya di timur tengah serta merasakan bahawa mereka beribundakan bahasa Melayu dan perkara ini hampir sama dengan apa yang terjadi pada terjemahan Inggeris-Melayu. Namun, terdapat ramai penggiat dalam terjemahan tersebut kerana ia menguntungkan. Namun tidak ramai penteori melainkan seperti Mashudi Kader (mantan profesor dan pakar kajian linguistik), Ainon Muhammad (pakar linguistik Melayu) dan Nor Hashimah Hj. Jalaluddin (profesor dan tokoh akademik Bahasa Melayu).

Kepentingan teori dalam sesuatu kajian tidak harus diketepikan sebagaimana yang dijelaskan oleh Norwati Yusof (2005) bahawa teori umpama mahkota yang mempertingkatkan kesarjanaan bidang terjemahan dan ia meningkatkan kefahaman bidang. Teori yang tepat terutama yang mandiri wajar diberi perhatian. Beliau berpandangan, aplikasi teori yang minimum dalam aktiviti terjemahan di Malaysia menyebabkan tahap kesahsiahan serta keprofesionalan bidang ini tidak menyerlah sebgai satu disiplin ilmu. Ini membawa kepada kesukaran untuk mendapat pengiktirafan professional dalam bidang ini.

3. Menambah rujukan dalam khazanah kepustakaan seterusnya menyediakan rujukan dan bahan untuk bidang terjemahan Arab-Melayu. Saifullah Samsudin (2014: 22) menyebut dalam kajian beliau mengenai kesukaran memperolehi bahan-bahan rujukan semasa terlibat dalam proses pengajaran kusus Sarjana Bahasa Arab (Terjemahan) yang ditawarkan di Kolej Universiti Islam Selangor (KUIS). Beliau menghadapi kesukaran semasa mengendalikan subjek Terjemahan Teks Keagamaan (al-Quran dan al-Hadith) kerana bahan-bahan berkaitan amat terhad dan sukar didapati. Manakala untuk mendapatkan satu-satu buku pembelajaran yang khusus mencakupi isu-isu terjemahan dalam teks-teks Islam adalah tiada.

4. Menjelaskan hubungan antara aspek nahu dan aspek Balāghah untuk data yang sama. Walaupun nahu memberi penekanan mengenai kedudukan baris akhir dan partikel yang diguanakan untuk perkataan bahasa Arab tapi ia menyumbang kepada makna yang terkandung dalam perkataan dan ayat. Makna pula merupakan aspek penting yang dibahaskan dalam gaya bahasa al-insha'. Kajian ini boleh memberi penjelasan mengenai peranan masing-masing dalam membawa maksud dan makna.

1.8 Definisi Istilah Utama Kajian

Kajian ini menggunakan beberapa istilah yang perlu diberi penjelasan sewajarnya agar tidak terkeliru penggunaan sebenarnya walaupun ia mempunyai makna lain. Berikut adalah istilah yang digunakan dan keterangan mengenai asal usul istilah tersebut:

1.8.1 Pengertian Al-Quran

Al-Quran merupakan kata nama terbitan dari قرأ - يقرأ - قراءة أو قرآنا yang bermaksud bacaan, firman Allah Taala dalam surah *al-Qiyamah*, ayat 18: (فاذا قرأنه فتبع قرءانه) yang bermaksud: "*Jika kami membaca al-Quran maka hendaklah kamu mengikut bacaannya*". Itulah makna al-Quran dari segi bahasa yang disebut dalam kamus-kamus bahasa Arab tersohor seperti *Lisan al-Arab* oleh Ibn Manẓūr (1995: 78). Walaupun begitu, makna al-Quran jika dituju kepada Kitab Allah sebagaimana yang dinyatakan oleh sarjana '*Ulūm al-Qurān* ialah kalamullah yang bermukjizat, yang diturunkan dalam bahasa Arab kepada Nabi Muhammad s.a.w. melalui Jibril a.s., membacanya pula dianggap ibadah, bermula dari Surah *al-Fātiḥah* hingga Surah *Al-Nās* (Mannāʿ Qaṭṭan, 2004: 14; Zarzūr, 1991: 45).

1.8.2 Istilah-istilah Dalam Al-Quran

Ulama Islam yang mendalami ilmu sains al-Quran telah menggunakan beberapa istilah. Istilah tersebut telah membahagi al-Quran kepada bentuk-bentuk juzuk, surah dan ayat (Zurzur 1991: 102-108). Ia merupakan istilah yang diguna oleh Rasulullah s.a.w. sendiri dan bukan dicipta atau diwujudkan oleh para sahabat dan para ulama sendiri. Tertib dan susunan ayat-ayat dalam al-Quran sebenarnya telah ditentukan oleh Allah s.w.t sendiri. Ayat-ayat al-Quran yang diturunkan sepanjang 23 tahun dibaca secara bertadarus setiap tahun oleh Nabi Muhammad s.a.w. dan Jibril a.s. (Mannāʿ Qaṭṭan, 2004: 138). Susunan ayat-ayatnya pula dilakukan oleh Rasulullah s.a.w. sendiri yang mengarahkan para sahabat r.a untuk menulis di atas pelepah-pelepah tamar atau kertas mengikut ketentuan Allah Taala (Zarzur 1991: 104-105). Pengkaji menerangkan secara ringkas maksud istilah-istilah tersebut dan juga pandangan ulamak mengenai kewujudannya. Istilah-istilah tersebut adalah seperti berikut:

i. Juzuk

Dalam al-Quran terdapat 30 juzuk (*al-Juzʾ*) atau bahagian yang telah ditetapkan oleh Allah Taala sendiri (Teuku & Burhanuddin, 2007: 647). *Al-juzʾ*(الجزء) perkataan bahasa Arab atau juzuk dalam bahasa Melayu yang bermaksud sebahagian daripada sesuatu (Muṣṭafā et al., 1989: 120). Juzuk Amma merupakan juzuk yang ke 30 dan mungkin tidak asing kepada kaum muslimin. Ia adalah juzuk terakhir dalam al Quran yang mempunyai 37 surah dari surah al-Nabā' hingga ke al-Nās berjumlah 564 ayat. Sebahagian besar surah dalam juzuk 30 ini merupakan berstatus makkiyyah dan hanya tiga surah sahaja, iaitu surah al-Bayyinah, al-Zalzalah dan al-Naṣr yang berstatus madaniyyah.

ii. Surah

Dalam al-Quran terdapat 114 surah sebagaimana yang ditetapkan oleh Allah Taala. Ia adalah kumpulan ayat yang mempunyai pembukaan dan penutup (Za rzur 1991: 102; al-Qar'awi, 2003: 190).

iii. Ayat

Satu bahagian yang terpisah antara bahagian yang sebelum dan bahagian yang selepas dalam sesuatu surah, atau lebih mudah jika disebut kumpulan perkataan (al-Qar'āwi, 2003: 188). Kamus Dewan (Teuku & Burhanuddin, 2007: 96) pula memberi maksud ayat sebagai beberapa kalimat yang merupakan kesatuan maksud dalam al-Quran.

iv. Al-Ṭiwāl

Kumpulan surah al-Ṭiwāl ialah surah-surah yang panjang dan dalam al-Quran tujuh surah yang pertama dikategorikan dalam kumpulan al-Ṭiwāl (Mannāʿ Qaṭṭān, 2004: 138).

v. Al-Mā'ūn

Kumpulan surah *al-Mā'ūn* ialah surah yang mengandungi ayat sekitar 100 ayat (Mannāʿ Qaṭṭān, 2004: 138).

vi. Al-Mufaṣṣal

Kumpulan surah yang terdapat di akhir-akhir al-Quran. Ia dinamakan sedemikian kerana terdapat banyak *al-Faṣl*, iaitu pembahagi antara dua surah (Mannāʿ Qaṭṭān, 2004: 139; al-Qar'awi, 2003: 191). Pembahagi antara dua surah al-Quran yang dimaksudkan ialah *basmalah* melainkan surah *al-Taubah* kerana ia dimulakan dengan *al-I'āzah,* iaitu menyebut *A'uzubillah*. Ulama berselisih pendapat mengenai surah-surah akhir yang termasuk dalam kumpulan ini, ada di antara mereka menyatakan ia bermula dari surah al-Ḥujurāt tetapi yang paling masyhur ialah *al-mufaṣṣal* bermula dari surah *Qāf*, ini dinyatakan oleh al- Suyūṭī (t.t: 144).

vii. Al-Qaṣr

Istilah ini terdapat dalam sebahagian buku dan kitab *'Ulūm al-Qurān*, justeru pembahagian surah-surah kepada istilah ini bukan digunakan oleh semua ulama. Namun begitu bagi pengkaji ia perlu ditonjolkan terutama bagi masyarakat Islam Malaysia kerana ia mempunyai hubung kait dengan ayat-ayat lazim. Menurut Adnan Zarzur (1991: 103), beliau membahagi *al-Mufaṣṣal* kepada tiga bahagian, iaitu *Ṭiwāl al-mufaṣṣal* (bermula dari Surah *al-Ḥujurāt* hingga Surah *al-Burūj*), *Awasiṭu al-*

Mufaṣṣal (daripada surah al-Ṭāriq hingga Surah al-Bayyinah) dan *Qiṣār al-Mufaṣṣal* (daripada surah al-Zalzalah hingga surah al-Nās).

viii. Ayat-ayat Lazim

Berdasarkan pencarian dalam kitab-kitab Arab yang berkaitan dengan ‘Ulūm al-Qurān, tiada istilah ayat lazim digunakan untuk merujuk kepada surah-surah dari al-Ḍuḥā hingga al-Nās. Istilah yang digunakan bagi menunjukkan maksud yang sama ialah Qiṣar al-Suwar, iaitu surah-surah pendek dan ia merujuk kepada surah-surah akhir dalam al-Quran. Terdapat juga sebahagian daripada ulama dalam pengkajian al-Quran yang menggunakan istilah al-Mufaṣṣal, iaitu kumpulan surah daripada Qāf hingga al-Nās (Zarzur 1991: 103). Pengkaji telah merujuk kepada pihak yang berautoriti, iaitu Jabatan Mufti Negeri Terengganu untuk memberi keputusan yang tepat dan jelas mengenai ayat-ayat lazim. Menurut sumber, istilah ayat-ayat lazim yang juga dikenali dengan surah-surah lazim merupakan istilah yang terdapat dalam masyarakat melayu Islam dan ia merujuk kepada 22 surah-surah terakhir dalam al-Quran daripada al-Ḍuḥā hingga ke al-Nās.1 Hal ini diperkuatkan lagi dengan makna lazim dalam bahasa Melayu yang memberi makna biasa atau telah umum diguna pakai (Teuku dan Burhanuddin, 2007: 904). Perkataan lazim digunakan berkemungkinan kerana ia seringkali atau biasa dibaca oleh imam yang mengimami solat secara berjemaah.

Ayat-ayat al Quran yang dipilih sebagai data dalam kajian ini dikategorikan sebagai al-Mufaṣṣal dan secara lebih tepat lagi Qiṣār al-Mufaṣṣal. Ini adalah berdasarkan pandangan yang dijelaskan oleh Adnan Zurzur. Pemahaman terhadap istilah-istilah utama dalam kajian ini dapat memberi gambaran yang lebih jelas kepada pembaca mengenai tajuk kajian. Penerangan yang diberi juga membantu menerangkan makna khusus istilah yang digunakan dalam kajian ini. Walau pun terdapat kajian yang pernah dilakukan sebelum ini namun perbezaan pada data dan skop membolehkan kajian ini dikembangkan. Istilah-istilah yang telah lama wujud diketengahkan kembali

[1] Dalam kalangan masyarakat Islam Pantai Timur Malaysia ada yang menggunakan istilah Quran Kecil bagi merujuk surah-surah al-Quran dalam juzuk ke 30.

agar ia dapat memperelok dan memperkembang kajian-kajian yang berkaitan dengan al-Inshā' dalam al-Quran.

1.8.3 Gaya Bahasa

Definisi yang diguna dalam bahasa Arab untuk gaya bahasa ialah *uslūb* (kata jamak *uslūb* ialah *asālīb*). Manakala dalam bahasa Inggeris pula ia disebut *style* atau *diction* (Baalbaki 1997: 107) yang bermaksud jalan atau cara seseorang (Muṣṭafā et al., 1989: 441). Dalam konteks kajian ini, gaya atau *uslūb* bahasa merujuk kepada cara atau bentuk bahasa yang digunakan untuk menerang atau menyampaikan makna sesuatu.

Gaya bahasa atau cara penggunaan bahasa dikenali dalam istilah moden sebagai stilistik, iaitu kajian tentang teknik penggunaan gaya bahasa secara berkesan dalam pengkajian (Kamus Dewan, 2007: 1525). Gaya adalah cara menulis atau bertutur, cara membuat sesuatu, terutama yang menjadi ciri sesuatu zaman atau seseorang dan apabila digabungkan dengan perkataan bahasa menjadi gaya bahasa, ia menjelaskan tentang cara pemakaian bahasa seperti pengetahuan tentang penggunaan kata-kata dan penyusunan ayat(Kamus Dewan, 2007: 400).

Sami Muhammad ʿAbbābanah (2007, 11) menyebut bahawa ilmu gaya bahasa bagi masyarakat di Eropah telah bermula pada awal kurun ke dua puluh yang dipelopori oleh Suiser Sharel Ball. Walaupun begitu kajian beliau tidak mendalam mengenai bahasa dan hubungan dengan pemikiran dan emosi dalam kalangan bahasa pertuturan orang awam serta tidak mengaitkan dengan gaya bahasa sastera. Kamarul Azaha Awang (2009: 17) pula menegaskan bahawa bagi sarjana barat, mereka mempunyai banyak teori dan pendapat yang berbeza dalam menentukan definisi gaya bahasa. Namun Abdul Salam Misaddi (t.th: 66) telah menberi penerangan ringkas mengenai perselisihan definisi gaya bahasa tersebut, iaitu berdasarkan tiga perspektif:

i. pengertian menurut perspektif pengkaji, iaitu pemilihan kreatif yang dimiliki oleh pengkaji berdasarkan kemampuan dan pengetahuan bahasanya.
ii. pengertian menurut perspektif pembaca, iaitu merujuk kesan dan pengaruh pembaca terhadap sesuatu gaya bahasa atau kekuatan yang mempengaruhi pembaca untuk bertindak balas.

iii. pengertian menurut perspektif teks, iaitu teknik atau kaedah yang digunakan dalam membina struktur perkataan dan meletakkannya dalam ayat.

Gaya bahasa atau cara penggunaan bahasa dikenali dalam istilah moden sebagai stilistik iaitu kajian tentang teknik penggunaan gaya bahasa secara berkesan dalam pengkajian (Kamus Dewan, 2007: 1525). Gaya adalah cara menulis atau bertutur, cara membuat sesuatu, terutama yang menjadi ciri sesuatu zaman atau seseorang dan apabila digabungkan dengan perkataan bahasa menjadi gaya bahasa, ia menjelaskan tentang cara pemakaian bahasa seperti pengetahuan tentang penggunaan kata-kata dan penyusunan ayat (Kamus Dewan, 2007: 400). Bagi gaya bahasa al Quran ia adalah satu gaya bahasa yan khusus dan keadaannya amat berbeza daripada ungkapan gaya bahasa perkataan-perkataan yang biasa (al-Bāqillānī, t.th: 35).

1.8.4 Al-Inshā'

Ilmu al-Balāghah berkembang dengan perkembangan pesat pengajian al-Quran dan bahasa Arab. Hal ini disebabkan antara bidang pengajian al-Quran ialah berkaitan kemukjizatan Kalamullah itu sendiri. Dan antara cara untuk memahami kemukjizatan al-Quran ialah dengan memiliki alat yang membantu memahami al-Quran, iaitu penguasaan mantap ilmu al-Balāghah. Perkara ini telah dijelaskan oleh Abbas (1992: 419) dengan menggunakan istilah منطقة الاعجاز atau ruang kemukjizatan. Dan antara tokoh-tokoh awal *Ilmu al Balāghah* yang menangani tajuk ini dengan baik dan cermat ialah ʿAbdul Qāhir al-Jurjānī.

Rashīd Riḍā (1994: 7) semasa menulis kata-kata aluan dalam buku Dalāʿilu al-Iʿjāz oleh al-Jurjānī berpendapat buku tersebut adalah bukti nyata kemuncak kegemilangan bidang wacana al-balāghah. Hal ini disebabkan pengkajian al-Jurjānī yang membawa aliran baru dalam bidang al-Balāghah dalam kurun ke 5 hijrah. Sebelum itu ilmu al-Balāghah ialah mengenai kemahiran seseorang pakar bahasa Arab untuk menghasilkan karya syair atau prosa yang menggunakan perkataan yang menarik dan indah. Fenomena ini disebut sebagai التصنع atau membuat-buat (Mahmud Yunus, 1973: 221). Ahli-ahli Balāghah menghasilkan karya mereka sehingga mereka lupa mengenai keindahan al-Balāghah pada keaslian dan jauh dari perkataan-perkataan aneh dan pelik yang amat jarang digunakan dan terdapat hanya dalam kamus-kamus (Sallum, 1997).

Al-Jurjānī menekankan soal makna dalam percakapan. Maksud yang ingin disampaikan lebih penting daripada cara penyampaian yang berbelit-belit dan rumit. Rashīd Riḍā (1994: 7) mengulas bahawa bagi al-Jurjānī ilmu al-Balāghah adalah berkaitan mengenai percakapan yang membantu menyampaikan makna yang terbuku dalam jiwa penutur yang terhasil dari bakat semula jadi dan kelancaran dari dalam jiwa. Al-Jurjānī (1994: 70) menekankan soal menzahirkan maksud melalui percakapan atau ayat yang berdasarkan kaedah dan hukum nahu melalui tulisan beliau:"واعلم أن ليس النظم الا أن تضع كلامك الوضع الذي يقتضيه علم النحوو تعمل على قوانينه وأصوله و تعرف مناهجه التي نهجت فلا تزيغ عنها" yang bermaksud "ketahuilah bahawa percakapan atau ayat (nazam) hendaklah kamu zahirkan berdasarkan apa yang ditetapkan ilmu nahu, mengikut peraturan dan teras ilmu nahu dan kamu mengetahui kehendak sistem nahu dan jangan sesekali engkau terpesong". Ia bukan semata-mata gambaran dan bentuk yang terdiri dari perkataan indah.

Al-Inshā' merupakan satu gaya bahasa atau uslūb yang terdapat dalam ilmu al-Balāghah bahasa Arab. Tajuk kecil al-Inshā' ini dibahaskan di bawah bahagian atau kategori al-Maʻāni.2

Menurut al-Hāshimī (1994: 63) dan Muḥammad Rabīʻ (2007: 116) al-inshā' ialah ayat atau ungkapan yang tidak memberi maklumat atau berita yang boleh menjadikan kandungan ayat atau ungkapan dikatakan betul dan benar atau tidak betul dan palsu. Lawan bagi al-inshā' ialah al-khabar, iaitu ayat atau ungkapan yang memberi berita atau maklumat kepada pendengar sama ada ia boleh dikatakan benar atau palsu.

Al-Inshā' dari pandangan perbahasan ilmu Balāghah pula merujuk kepada ungkapan atau percakapan yang tidak mengandungi kebenaran dan pendustaan dan penutur tidak dikategorikan sebagai orang yang bercakap benar atau berbohong (al-Hāshimī 1994: 61). Gaya bahasa inshā'ditakrifkan oleh Hussein Abdul Raof (2006) sebagai an informing proposition is that which does not qualify to be true or false. In other words, a speech act which is not related to anything that already exists. al-Inshā' pula terbahagi kepada dua bahagian (al-Taftazānī, 2004: 129):

---

[2] Dalam al-Balaghah terdapat tiga kategori utama, iaitu *al-Badi'*, *al-Ma'āni* dan *al-Bayān* (al-Tunji & Raji al-Asmar 1993: 424). *Al-inshā'* merupakan kata nama terbitan dalam bahasa Arab berasal dari أنشأ, ينشأ انشاءا yang bermaksud *mengadakan* (Al-Marbawi:1350H: 316). Ia juga dikenali sebagai salah satu *fi'il shuru',* iaitu kata kerja yang menunjukkan kepada memulakan satu perbuatan dan ia berfungsi seperti partikel كان Kaana. Ibn 'Aqīl (1995: 244) dan Ibn Hishām (1994: 168) masing-masing membincangkan tajuk ini bersama-sama tajuk *Kāna* dan *akhawat*nya.

al-Inshā′ al-Ṭalabī (Request informing الانشاء الطلبي*) yang diringkaskan menjadi IT adalah insha′ yang ada pada kandungan ungkapan atau ayat tertentu makna permintaan dan yang diminta boleh berlaku selepas itu.3*

Hussein Abdul Raof (2006) menjelaskan lagi maksud inshā' ṭalabī dengan penerangan berikut:

this mode of informing entrails something requested that has not taken place at the time of request. This mode of discourse includes five categories of request informing which are interrogative (al-istifhām), imperative (al-amr), prohibition (al-nahy), vocative (al-nidā') and wish (al-tamanni) modes of discourse.

Inshā' ghayr ṭalabī (*Non request informing* الانشاء غير الطلبي) pula diringkaskan menjadi IGT adalah *insha'* yang tiada pada ayat atau ungkapan tertentu makna permintaan[4] bahkan ia mempunyai makna-makna berikut: *al-ta'ajjub* التعجب *(kekaguman), al-madḥu* المدح *(pujian), al- dhammu*)الذما*elaan), al-qasamu* الالقسم)*rsumpah) dan ṣīghat al-'a- ''i* صيغة العقد *(gaya ber'aqad)*. Bagi Hussein Raof (2006) inshā' Ghayr ṭalabī adalah:

this mode of informing does not entail something requested. This form of discourse involves the following informing categories: praise and dispraise (al-madh wa al-dhamm), astonishment constructions (al-ta'ajjub), hope constructions (al-rajā'), oath constructions (al-qasam) and legal constructions (al-'uqūd).

1.9 Batasan Kajian

i. Kajian yang dijalankan oleh pengkaji mempunyai batasan dan limitasi yang telah ditetapkan agar ia menjadi kajian yang berfokus dan tidak

---

[3]Makna inshā' ṭalabī adalah seperti berikut: *al-Amru* الامر (suruhan), *al-Nahyu* النهي (Larangan), *al-Istifham* الاستفهام(Pertanyaan/ Soalan), *al-Tamanni*التمني (Harapan) dan *al-Nida'* النداء (Seruan) (al-Hāshimī, t.t: 64 & 'Atiq t.t: 66).

[4] Makna-makna bagi Inshā' ghayr ṭalabī*: al-ta'ajjub* التعجب *(kekaguman, al-madhu* المدح *(pujian), al-dhammu* الذم *(celaan), al-qasamu* القسم *(bersumpah) dan Siighat al-'aqdi* صيغة العقد *(gaya ber'aqad)*.

terkeluar daripada skop kajian. Berikut ialah batasan yang digariskan oleh pengkaji:

ii. Kajian yang dijalankan bertumpu kepada gaya bahasa inshā' ṭalabī yang merangkumi definisi, pembahagian dan ciri-ciri penting gaya bahasa ini.

iii. Kajian yang dijalankan menggunakan data terjemahan surah-surah Lazim daripada Tafsir Pimpinan ArRahmaan oleh Syeikh Abdullah Basmeih.

iv. Aspek terjemahan merangkumi metod serta ketepatan terjemahan daripada makna yang sebenar kepada teks terjemahan yang merupakan teks sasaran yang menjadi fokus kajian pengkaji.

1.10 Kerangka Konseptual Kajian

Terjemahan daripada kata kerja "terjemah" ialah proses memindahkan makna dan maksud dalam satu bahasa ke bahasa yang lain (Kamus Dewan, 2007: 1670) atau alih bahasa. Pelopor bidang terjemahan telah mengemukakan teori atau kaedah tertentu bagi melaksanakan kerja terjemahan supaya usaha ini dapat mencapai matlamat usaha tersebut. Antara pelopor awal terjemahan moden ialah penyelidik dari negara Barat seperti Eugene Nida (1914-2011) dengan Teori Kesamaan Dinamik, Peter Newmark (1934-2011) dengan Teori Semantik dan Komunikatif, Dan Sperber (1942-2020) dan Deirdre Wilson (1939-kini) dengan Teori Relevans yang dimajukan oleh August Gutt (1948-2015) (Azman Che Mat, 2009).

Setiap teori mempunyai kelebihan dan kekurangan masing-masing namun ia dikembangkan agar sesuai mengikut peranan teori itu sendiri demi kesinambungan tugasan penterjemahan dan ketepatan makna. Teori Kesamaan Dinamik oleh Eugene Nida (1964) menerima kritikan atas kelemahan walaupun ia masih sesuai dalam usaha penterjemahan sekarang. Konsep terjemahan dinamis sebagaimana yang dijelaskan oleh Abdullah Hassan (2003) ialah yang berpegang kepada "persamaan" dan bukan kepada "keserupaan". Persamaan menekankan pada makna, manakala keserupaan menekankan pada bentuk dan rupa (Ainon Mohd & Abdullah Hassan, 2003, 73). Ainon dan Abdullah dalam buku "Teori dan Teknik Terjemahan" juga telah mengadaptasi prinsip terjemahan Dinamik seperti berikut:

1. Persamaan satu lawan satu

2. Persamaan satu lawan banyak

3. Persamaan banyak lawan satu

4. Persamaan banyak lawan banyak

5. Persamaan satu lawan kosong

Terjemahan Dinamik sesuai dengan gaya inshā' ṭalabī kerana pendekatan ini memberikan fleksibiliti dalam menyesuaikan mesej kepada konteks budaya dan linguistik pembaca sasaran, memastikan kefahaman yang jelas dan tepat. Prinsip seperti persamaan satu lawan satu atau satu lawan banyak membolehkan elemen bahasa sumber diterjemahkan dengan lebih natural dalam bahasa sasaran tanpa kehilangan maksud asal, yang penting dalam menyampaikan gesaan atau arahan. Pendekatan ini juga menangani variasi linguistik seperti kata sendi, menjadikan mesej lebih relevan dan mudah difahami oleh pembaca. Dengan fleksibiliti ini, gaya bahasa inshā' ṭalabī yang memerlukan penyampaian mesej yang langsung dan berkesan dapat diadaptasi dengan baik melalui Terjemahan Dinamik.

Teori Semantik dan Komunikatif yang dipelopori oleh Peter Newmark pula memberi penekanan terhadap usaha penterjemahan sebagai saluran komunikasi sesama manusia. Ia bermaksud penterjemah mesti membantu pembaca memahami isi kandungan terjemahannya. Teori ini dikritik kerana tidak setia dan terlalu terikat dengan teks asal (Azman Che Mat: 2009:107). Usaha Muhammad Fauzi (2003:72) bagi menerangkan prinsip-prinsip yang perlu digunakan dalam terjemahan komunikatif harus dipuji. Beliau telah menerangkan prinsip teori ini seperti berikut:

1. Menarik sasaran

2. Membantu pemahaman sasaran

3. Tidak terikat dengan teks asal

4. Penterjemah menggunakan bahasanya sendiri

Azani Ismail (2015: 79) pula telah menerangkan perbezaan Terjemahan Semantik dan Terjemahan Komunikatif:

Jadual 1. 1
Terjemahan Semantik dan Terjemahan Komunikatif

Terjemahan Semantik	Terjemahan Komunikatif
Berkisar dalam budaya asal, membantu pembaca konotasi yang penting dalam teks	Perhatian kepada pembaca kedua
Menghuraikan makna konteks setepat-tepatnya	Menekankan semangat daripada isi
Lebih rumit, terperinci dan kekok	Lebih lancar, mudah dan jelas
Lebih cenderung kepada terjemahan berlebihan	Tidak cenderung kepada terjemahan berlebihan
Mementingkan bahasa dan maklumat yang banyak	Tidak mementingkan bahasa dan maklumat yang banyak
Mementingkan bahasa sumber	Mementingkan bahasa sasaran
Mementingkan pengarang asal	Mementingkan pembaca
Mementingkan makna	Mementingkan pemahaman pembaca

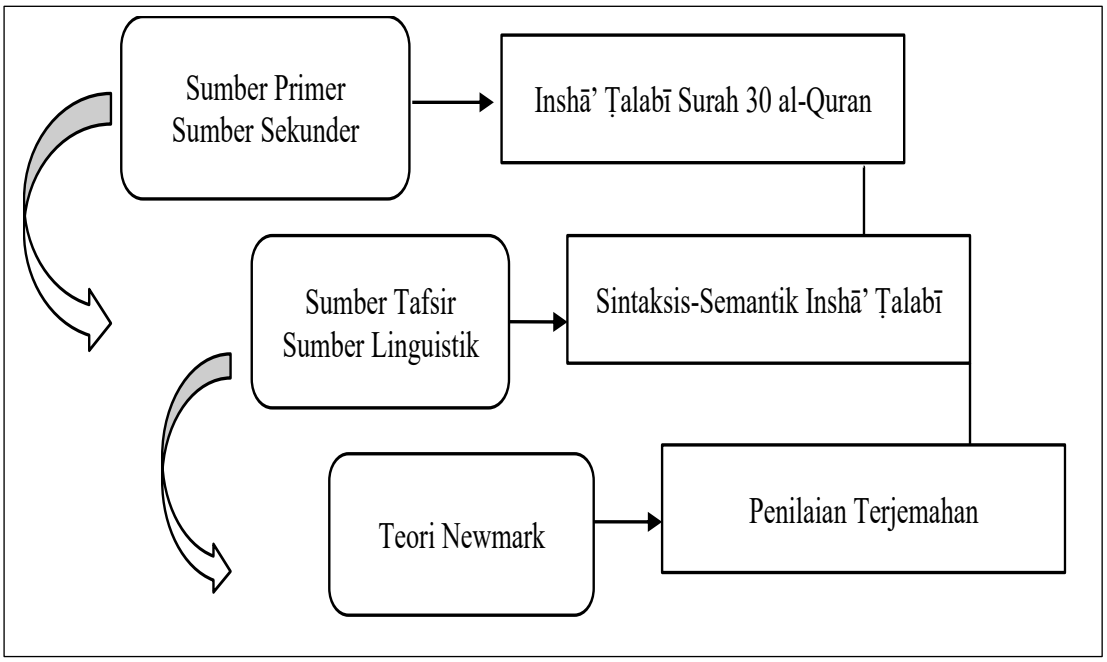
Terjemahan komunikatif sangat sesuai untuk gaya inshā' ṭalabī kerana pendekatannya yang berpusatkan pembaca sasaran, memastikan mesej disampaikan dengan jelas, lancar, dan mudah difahami. Pendekatan ini menyesuaikan teks kepada bahasa dan budaya sasaran, mengelakkan terjemahan berlebihan, serta memberi fokus kepada pemahaman pembaca. Dengan menggunakan bahasa yang ringkas dan padat, terjemahan komunikatif memastikan mesej dalam bentuk permintaan atau arahan disampaikan secara berkesan, relevan, dan mampu mendorong pembaca untuk bertindak. Teori terjemahan yang seterusnya iaitu Teori Relevans atau dikenali juga dengan Teori Pragmatik. Teori ini menekankan prinsip-prinsip berikut:

1. Komunikator iaitu pengujar atau pengkaji.

2. Ransangan daripada proses komunikasi (mendengar atau membaca)

3. Khalayak atau sasaran (pendengar atau pembaca)

Terjemahan Relevans sesuai untuk gaya inshā' ṭalabī kerana pendekatan ini menekankan keberkesanan komunikasi antara pengujar (pengkaji) dan khalayak (pembaca) dengan memastikan mesej relevan, jelas, dan sesuai dengan konteks budaya sasaran. Prinsip teori ini, seperti fokus kepada khalayak, ransangan komunikasi, dan kepentingan konteks, memastikan mesej seperti arahan atau gesaan dalam gaya inshā' ṭalabī dapat difahami dengan tepat dan mendorong tindakan. Dengan memberi perhatian kepada hubungan antara mesej dan konteks, terjemahan relevans membantu menyampaikan maksud pengarang secara langsung dan bermakna kepada pembaca. Berdasarkan 3 teori tadi, jelaskan dengan satu rajah yang boleh mengaitkan fungsinya dengan gerak kerja kajian ini (analisis lingusitik dan terjemahan):



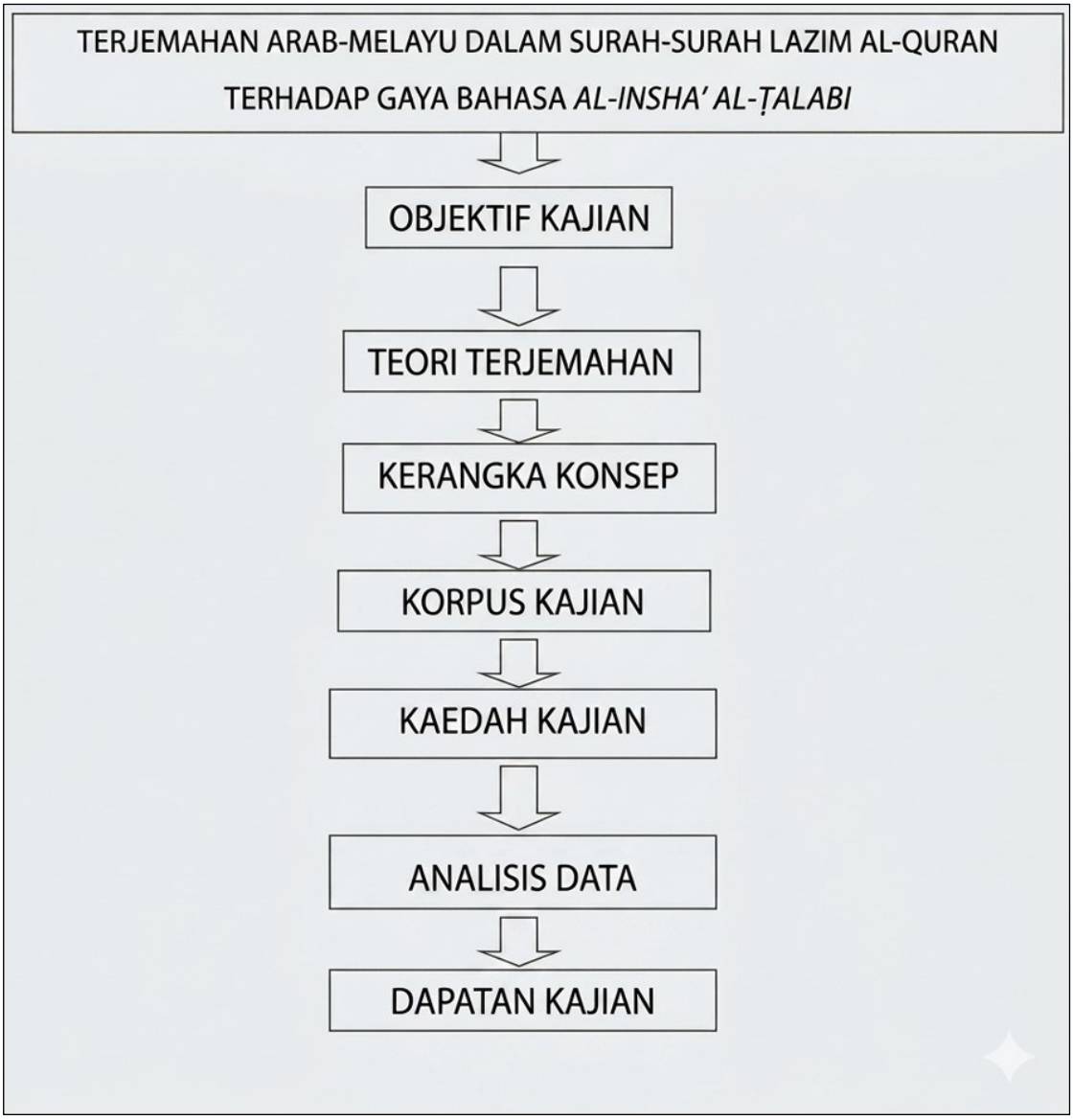
Rajah 1.1: Kerangka Teorikal Kajian

1.11 Proses Kajian

Kamus Dewan Edisi Keempat (2007) telah memberi maksud berikut bagi perkataan "proses", iaitu 1. satu siri perubahan yg berlaku secara semula jadi; 2. satu siri tindakan yg dilakukan utk membuat, menghasilkan, atau mencapai sesuatu; 3. kaedah teknik operasi yg digunakan dlm industri utk membuat sesuatu; 4. Id pembicaraan dlm mahkamah. Ia bersinonim dengan operasi, perjalanan, tindakan, pergerakan dan perkembangan. Bagi perkataan "kajian", Kamus Dewan Edisi Keempat (2007) menjelaskan maksud berikut, iaitu 1. kegiatan (usaha, proses) mengkaji; 2. Pengajian.

Bagi pengkaji, konsep Proses Kajian merujuk kepada langkah-langkah sistematik yang dilaksanakan dalam sesebuah penyelidikan untuk mencapai matlamat tertentu. Secara umumnya, proses ini melibatkan beberapa peringkat utama seperti mengenal pasti masalah atau soalan kajian, merangka objektif, memilih kerangka konsep atau teori, mengumpul data, menganalisis data, dan akhirnya menghasilkan dapatan kajian yang dapat menyumbang kepada bidang pengetahuan tertentu. Dalam kajian terjemahan, sebagai contoh, proses ini dapat diterapkan untuk memahami bagaimana elemen linguistik tertentu dipindahkan antara bahasa sumber dan bahasa sasaran.

Bagi memastikan ketepatan dan kebolehpercayaan hasil kajian, setiap peringkat dalam proses ini memerlukan perancangan yang teliti dan pemilihan kaedah yang sesuai. Sebagai contoh, peringkat analisis data memerlukan pendekatan kualitatif, kuantitatif, atau gabungan kedua-duanya bergantung pada sifat soalan kajian. Dalam konteks kajian terjemahan Arab-Melayu yang memberi tumpuan kepada gaya bahasa al-Inshā' al-Ṭalabiy, penggunaan teori terjemahan yang relevan adalah penting untuk mengupas kaedah penterjemahan yang digunakan serta sejauh mana ia mengekalkan makna asal. Berikut adalah proses perlaksanaan kajian:



Rajah 1. 2 Proses Kajian

1.12 Kesimpulan

Secara ringkas, bab ini telah menghuraikan secara terperinci latar belakang kajian berkaitan kepentingan terjemahan dalam pembangunan ilmu. Sumbangan terjemahan kepada tamadun Islam juga telah disentuh dan hubungan bahasa Arab dengan ajaran Islam merupakan teras dalam memahami teks al-Quran.

Cabaran terjemahan gaya inshā' dalam teks al-Quran menjadi titik permasalahan kajian ini. Gaya inshā' yang terdapat di dalam al-Quran mempunyai kepentingan dan fungsinya yang tersendiri. Penerjemahan gaya ini perlu dikaji dan

diteliti agar terjemahan gaya inshā' dapat disampaikan ke dalam bahasa sasaran dengan tepat dan mencapai objektif.

Persoalan dan objektif kajian ini juga menjadi landasan kepada kajian ini untuk memastikan kajian ini terfokus dan matlamat utama kajian dapat memberi sumbangan kepada pembinaan ilmu pengetahuan dalam bidang terjemahan. Selain itu, kepentingan kajian juga dapat memberi sumbangan kepada kegiatan terjemahan secara umum, terjemahan dalam bidang teks keagamaan, merungkai hubungan bidang nahu dan Balāghah yang menjadi topik yang dipelajari oleh pelajar bahasa Arab. Seterusnya, kajian ini juga menambah kepada khazanah rujukan dalam bidang terjemahan Arab-Melayu.

Definisi konsep yang menjadi kata utama kajian ini juga dijelaskan supaya dapat memberi kefahaman yang jelas terhadap konsep-konsep yang mungkin berbeza dengan konsep yang digunakan dalam kajian lain seperti pengertian konsep surah yang terdapat di dalam al-Quran, gaya bahasa yang mencakupi ruang lingkup gaya insha' talabi sahaja yang menjadi fokus kajian ini.

Akhir sekali kajian mengemukakan kerangka teoretikal kajian yang mengambil kira teori utama terjemahan yang dipelopori oleh Peter Newmark, iaitu terjemahan Semantik dan Terjemahan Komunikatif. Kerangka teoretikal kajian ini membantu pengkaji melaksanakan kajian ini dengan tuntas dan berlandaskan kepada satu asas ilmiah yang boleh dipertanggungjawabkan dan penggunaan teori terjemahan Semantik dan Komunikatif oleh Peter Newmark dalam kajian adalah wajar atas tiga justifikasi utama. Pertama, kedua-dua teori ini menawarkan pendekatan yang seimbang antara kesetiaan kepada teks asal (teori Semantik) dan kejelasan bagi pembaca sasaran (teori Komunikatif), membolehkan analisis yang komprehensif terhadap teks. Kedua, teori ini bersifat lebih sistematik dan fleksibel kerana ia mengiktiraf keperluan untuk menyesuaikan gaya terjemahan berdasarkan jenis teks dan tujuan komunikasi, menjadikannya sesuai untuk pelbagai bentuk teks termasuk gaya **Inshā' Ṭalabiyy**. Ketiga, teori ini telah banyak diaplikasikan dalam kajian akademik, menjadikannya kerangka yang mantap dan relevan untuk menghubungkan analisis kajian dengan kesarjanaan yang sedia ada, sekaligus memperkukuhkan nilai dan kredibiliti kajian.

Bab berikutnya, iaitu bab kedua membincangkan sorotan literatur kajian lepas berkaitan dengan ruang lingkup terjemahan teks al-Qurān, kajian terjemahan al-Balāghah Arab-Melayu dan seterusnya kajian berkaitan gaya bahasa inshā' dan perbincangan surah-surah yang menjadi fokus kajian ini.

BAB 2
SOROTAN LITERATUR

2.1 Pendahuluan

Kajian berkaitan al-Quran sememangnya telah terkenal sekian lama kerana kedudukannya sebagai kitab yang suci dan menjadi sumber rujukan utama dalam kehidupan muslim di samping sumber kedua, iaitu al-Hadith atau al-Sunnah. Al-Quran yang mula diturunkan kepada manusia berbangsa Arab bermula dengan wahyu pertama kepada Nabi Muhammad s.a.w. melalui perantaraan Jibrail a.s. Ia mengandungi syariat, panduan, hukum hakam dan garis panduan kepada bangsa manusia untuk hidup di atas muka bumi dengan baik. Apabila ajaran Islam berkembang merentasi sempadan tanah Arab, maka bangsa bukan Arab yang memeluk ajaran al-Quran ini mula mempelajari bahasa Arab bagi memahami ajaran yang baru dianuti tersebut.

Bab ini membincangkan gaya bahasa inshā' dari aspek fungsi dan makna. Terdapat lima gaya bahasa inshā' yang dikenal pasti daripada kategori ilmu al-maʿāni seperti, 'amr, istifhām, nahy, tamannī dan nidā'. setia gaya ini mempunyai fungsi dan makna yang tertentu mengikut konteksnya di dalam teks.

Sub bab yang berikutnya pula ialah perbincangan aspek teori yang melatari kajian ini. Teori terjemahan semantik dan terjemahan komunikatif yang dipelopori Newmark (1996) dibincangkan dalam bab ini untuk meneliti kesesuaiannya dalam kerangka gaya bahasa Inshā'. Selain aspek teoretikal, bahagian ini juga melakukan aplikasi teori terjemahan ke atas contoh-contoh gaya inshā' seperi amr, istifhām, nahy, tamannī dan nidā'.

Selanjutnya bab ini juga memperkenalkan latar belakang surah-surah yang menjadi tumpuan kajian ini. Terdapat 37 surah yang dikategorikan sebagai surah yang terkandung di dalam juzuk 30 al-Quran. Juzuk ini mengandungi 564 ayat semuanya. Tujuan perbincangan juzuk ini adalah untuk memberikan gambaran yang jelas berkaitan konteks ayat-ayat ini digunakan di dalam al-Quran. Manakala bahagian akhir bab ini memaparkan kajian-kajian lepas yang ada hubung kait dengan kajian ini, iaitu kajian gaya bahasa Arab secara khusus bidang al-Maʿāni dan hala tuju kajian lepas berkaitan terjemahan Arab-Melayu.

2.2 Sepintas Lalu mengenai Sheikh Abdullah Basmeih dan Tafsir Pimpinan al Rahman

Kajian mengenai Sheikh Abdullah Basmeih dan kitab Tafsir Pimpinan al-Rahman telah menarik perhatian ramai sarjana kerana sumbangannya dalam bidang penterjemahan al-Quran di Malaysia. Menurut Muhammad Nur Lubis (2002), pengajian tafsir di Tanah Melayu bermula sejak abad ke-17, dengan contoh terawal seperti tafsir al-Baydawi oleh Tok Pulau Manis dan Turjumaan al-Mustafiid oleh Sheikh Abdul Rauf al-Fansuri. Idea menterjemahkan al-Quran ke bahasa Melayu kemudian dicetuskan oleh Tunku Abdul Rahman, dengan kerja terjemahan diserahkan kepada Sheikh Abdullah Basmeih pada 1960-an. Hasilnya ialah Tafsir Pimpinan al-Rahman, yang menjadi rujukan utama masyarakat Islam di Malaysia dan diiktiraf oleh kerajaan sebagai tafsir rasmi.

Sheikh Abdullah Basmeih, yang berasal dari Hadramaut, Yaman, dilahirkan di Mekah pada 29 Disember 1913. Beliau kehilangan ibu pada usia dua tahun dan berhijrah ke Malaysia bersama bapanya pada usia 12 tahun. Pendidikan awalnya bermula di Mekah sebelum meneruskan pengajian di Pengkalan Balak, Melaka. Walaupun tidak mendapat pendidikan tinggi formal, beliau tetap menimba ilmu secara sendiri melalui bacaan dan pengalaman kerja. Beliau pernah bekerja sebagai buruh, peniaga, dan penulis sebelum berkecimpung sepenuhnya dalam dunia penterjemahan dan penulisan. Karya-karyanya termasuk Tafsir Pimpinan al-Rahman, Mastika Hadis Rasulullah, Sejarah Hidup Siti Aisyah, dan Hikayat Salahuddin al-Ayyubi. Kitab Tafsir Pimpinan al-Rahman telah mula diterjemahkan semasa kepimpinan Perdana Menteri Malaysia yang pertama, Tunku Abdul Rahman Putra al-Haj, dengan keputusan yang dibuat oleh Persidangan Majlis Raja-Raja pada 13 Jun 1963 (Utusan Zaman, 9 Disember 1972). Walaupun pada awalnya sebuah jawatankuasa khas ditubuhkan, pelbagai kesulitan menyebabkan kerja terjemahan dipindahkan ke bawah Jabatan Perdana Menteri. Sheikh Abdullah Basmeih kemudiannya dipertanggungjawabkan untuk meneruskan penterjemahan, yang mengambil masa panjang di bawah empat Perdana Menteri Malaysia. Hasil usaha ini mendapat sambutan luas dan diiktiraf oleh Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM), digunakan secara meluas di sekolah-sekolah dan diterjemahkan ke pelbagai bahasa. Kitab tafsir ini menggunakan pendekatan tafsir ijmali, di mana ia memberi penjelasan ringkas dan mudah difahami oleh masyarakat umum.

Sheikh Abdullah Basmeih merujuk kepada pelbagai kitab tafsir muktabar seperti Tafsir al-Tabari, Tafsir Ibn Kathir, dan Tafsir al-Jalalayn (Sheikh Abdullah Basmeih, 2002). Struktur kitab ini terdiri daripada pendahuluan yang mengandungi kata-kata aluan serta senarai rujukan, diikuti bahagian utama yang merangkumi terjemahan dan tafsiran 114 surah, dan bahagian penutup yang merangkumi isi kandungan kitab dan tanda bacaan al-Quran. Metodologi pentafsiran beliau tidak menetapkan format khusus tetapi memberi tumpuan kepada terjemahan yang mudah difahami. Beliau menggunakan pendekatan tafsir al-Quran dengan al-Quran, tafsir al-Quran dengan hadis, serta penjelasan sebab penurunan ayat (sabab al-Nuzul). Sheikh Abdullah Basmeih turut menghuraikan beberapa aspek seperti ayat-ayat hukum, kisah-kisah para Nabi, dan penjelasan istilah-istilah penting. Namun, beliau tidak memberi penekanan yang mendalam terhadap aspek nahu, balaghah, dan qira'at.

Kitab Tafsir Pimpinan al-Rahman telah mengalami pelbagai penambahbaikan sejak diterbitkan. Edisi terkini tahun 2022 telah dikemaskini oleh JAKIM bagi menyesuaikan penggunaan bahasa dan memperbaiki kesilapan cetakan (Zamihan Mat Zin, 2022). Walaupun terdapat kritikan terhadap beberapa perubahan dalam tafsirannya, panel penyemak menegaskan bahawa perubahan tersebut dilakukan dengan teliti oleh ahli-ahli pakar dalam bidang tafsir dan hadis. Kitab ini terus menjadi rujukan penting dalam memahami al-Quran dalam bahasa Melayu serta menyumbang kepada penyebaran ilmu Islam di Malaysia dan Nusantara. Sheikh Abdullah Basmeih meninggal dunia pada 14 Julai 1996 pada usia 84 tahun. Sumbangannya dalam menterjemahkan dan mentafsir al-Quran ke dalam bahasa Melayu telah memberikan impak besar kepada umat Islam di Malaysia. Usaha beliau memudahkan masyarakat memahami al-Quran dan terus menjadi rujukan penting dalam pendidikan Islam di negara ini. Generasi kini wajar mengenang jasanya dalam memartabatkan ilmu tafsir dan penterjemahan al-Quran di Nusantara.

2.3 Gaya Bahasa al-Inshā' Ṭalabī Bahasa Arab

Bahagian ini merupakan perbincangan secara terperinci mengenai bahagian-bahagian gaya bahasa al-Inshā', cara penggunaannya dalam ayat dan implikaturnya kepada makna sebagaimana yang terdapat dalam bahasa Arab sebagaimana yang telah

dijelaskan dalam bab satu, inshā' ṭalabī terdapat dalam lima gaya seperti berikut (al-Hāshimī 1994: 64):

2.3.1 Gaya al-'Amr (الأمر)

Takrifan 'amr ialah "طلب الفعل على جهة الاستعلاء", iaitu "permintaan mengerjakan sesuatu daripada pihak atasan atau disebut arahan" (al-Hāshimī 1994: 64). Jika suruhan kepada pihak yang lebih tinggi seperti Allah s.w.t. dinamakan sebagai doa. Terdapat empat teknik yang digunakan untuk gaya 'amr, iaitu:

Teknik Pertama: Kata kerja perintah (فعل الأمر); contohnya: اذهب انت - *Pergi awak!*.

Teknik Kedua: Kata kerja kala kini yang didahului dengan kata tugas lām al-'amr (الفعل المضارع المقرون بلام الأمر);

contohnya: فليكتب هذا الكلام bermaksud: *Maka hendaklah ia menulis kata-kata ini*.

Teknik Ketiga: Kata nama kerja perintah (اسم فعل الأمر). Kata nama jenis ini menunjukkan makna kata kerja tetapi tidak menerima tanda kata kerja seperti هيهات dan صه (Glosari Bahasa dan Kesusasteraan Arab, 1996: 22). Contohnya seperti Firman Allah Taala:

كِتَٰبَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡۚ

Bermaksud: ...suatu ketetapan hukum Allah (yang diwajibkan) atas kamu.

(Surah al-Nisā': 24)

Frasa "عليكم" bermakna الزموا, iaitu "berpeganglah" dan ia merupakan kata nama kerja perintah (Ibnu Hishām, 1994: 239).

Teknik Keempat: Maṣdar yang menggantikan kata kerja perintah (المصدر النائب عن فعل الأمر); seperti Firman Allah Taala dalam Surah al-Isrā', 23 : و بالوالدين إحسانا: Dan hendaklah engkau berbuat baik kepada ibu bapa! (Mukhlas Asy-Syarkani, 2005: 258). Terdapat 12 implikatur makna yang tersirat daripada 'amr yang digunakan dalam sesuatu ungkapan jika ada qarīnah (petunjuk atau tanda) ialah seperti berikut (al-Hāshimī, 1994; ʿAbdul ʿAzīz ʿAtiq, t.th; al-Ghayālīni, 1993).

Pertama: Al-ibāḥah (الاباحة), iaitu suruhan berbentuk membenarkan sesuatu perbuatan; seperti firman Allah Taala yang menggunakan perkataan خذوا :

۞يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ خُذُواْ زِينَتَكُمۡ عِندَ كُلِّ مَسۡجِدٖ وَكُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ وَلَا تُسۡرِفُوٓاْۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُسۡرِفِينَ ٣١

Bermaksud: Wahai anak-anak Adam! Pakailah pakaian kamu Yang indah berhias pada tiap-tiap kali kamu ke tempat Ibadat (atau mengerjakan sembahyang), dan makanlah serta minumlah, dan jangan pula kamu melampau; Sesungguhnya Allah tidak suka akan orang-orang Yang melampaui batas.(Surah al-A'rāf: 31)

Kedua: Implikatur kedua pula adalah al-duʿā (الدعاء), iaitu berdoa seperti firman Allah Taala:

وَمِنۡهُم مَّن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِي ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٗ وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِ حَسَنَةٗ وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ٢٠١

Bermaksud: *dan di antara mereka pula ada Yang (berdoa dengan) berkata: "Wahai Tuhan kami, berilah Kami kebaikan di dunia dan kebaikan di akhirat, dan peliharalah Kami dari azab neraka".(Surah al-Baqarah: 201)*

Ketiga adalah al-iltimās (الالتماس), iaitu permintaan agar dilakukan sesuatu perbuatan:

Seperti ungkapan seseorang kepada rakannya: اركب الحافلة! bermaksud: *Naiklah bas itu!*

Al-tawbīkh (التوبيخ), iaitu memberi maksud celaan, marah atau ugutan. Seperti ungkapan seseorang dengan nada yang sesuai dan keadaan yang tertekan: افعل ما شئت! yang bermaksud "*Buatlah apa yang kamu mahu!*".

Al-tamannī (التمني) pula adalah implikatur yang memberi maksud angan-angan, iaitu sesuatu keinginan yang tidak mungkin menjadi realiti seperti firman Allah Taala:

وَنَادَوْا۟ يَٰمَٰلِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ ۖ قَالَ إِنَّكُم مَّٰكِثُونَ ﴿٧٧﴾

Bermaksud: Dan mereka menyeru (Ketua malaikat penjaga neraka, Dengan berkata): "Wahai Malik! biarlah hendaknya Tuhanmu mematikan Kami (kerana Kami tidak tahan menderita)!" Malik menjawab: "Sesungguhnya kamu tetap kekal dalam azab!"(Surah al-Zukhruf: 77)

Seterusnya kata suruh atau peintah yang mempunyai maksud implikatur al-taswiah (التسوية), iaitu bermaksud arahan yang menunjukkan persamaan atau setara seperti Firman Allah:

وَأَسِرُّوا۟ قَوْلَكُمْ أَوِ ٱجْهَرُوا۟ بِهِۦ ۖ إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿١٣﴾

Bermaksud: "Dan tuturkanlah perkataan kamu dengan perlahan atau dengan nyaring, (sama sahaja keadaannya kepada Allah), kerana sesungguhnya Allah itu Maha Mengetahui akan segala (isi hati) yang terkandung dalam dada.(Surah al-Mulk: 13)

Impliktur al-ta'jīz (التعجيز) pula bermaksud suruhan yang memperlihatkan kelemahan pihak yang dicabar Firman Allah Taala:

وَإِن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ

Bermaksud: Dan kalau kamu ada menaruh syak tentang apa yang Kami turunkan (al-Quran) kepada hamba kami (Muhammad) maka cubalah buat dan datangkanlah satu surah yang sebanding dengan al-Quran itu..(Surah al-Baqarah: 23)

Bagi implikatur al-ihānah (الاهانة), iaitu bermaksud penghinaan. ContohnyaAllah Taala menghina orang yang tidak beriman lalu mengeji mereka supaya menjadi makhluk yang tidak berakal seperti batu atau besi, Firman Allah Taala:

۞ قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

Bermaksud: Katakanlah Wahai Muhammad kepada mereka, jadilah seperti batu atau besi.(al-Isra': 50)

Al-takhyīr (التخيير) pula adalah implikatur yang menawarkan pilihan seperti kata penyair Arab al-Mutanabbī yang membicarakan perihal kebijaksanaan (al-Mufaṣṣal, 1994: 283)*:*

مت و أنت كريم بين طعن القنا و خفق البنود عزيزا أو عش

Hiduplah dalam kemuliaan atau matilah dalam keadaan kemuliaan sama ada dengan tusukan tombak atau kibaran bendera sebagai lambang kemenangan.

Bagi implikatur al-imtinān (الامتنان), ia adalah suruhan yang memberi maksud kesyukuran seperti Firman Allah Taala kepada manusia agar bersyukur:

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ كُلُوا۟ مِمَّا فِى ٱلْأَرْضِ حَلَٰلًا طَيِّبًا

Bermaksud: Wahai sekalian manusia! Makanlah dari apa yang ada di bumi ini, yang halal lagi baik. (Surah al-Baqarah: 168)

Manakala al-dawām (الدوام), ia adalah implikatur yang memberi maksud berterusan; Firman Allah Taala dalam bentuk doa oleh orang-orang yang beriman kepada Allah yang meminta hidayah yang berterusan dari Allah Taala:

ٱهْدِنَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾

Bermaksud: Tunjukilah kami jalan yang lurus(Surah al-Fatihah: 6)

Implikatur yang terakhir adalah al-inzār (الانذار), iaitu amaran. Firman Allah Taala dalam bentuk suruhan kepada musyrikin oleh Nabi Muhammad s.a.w:

وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ أَندَادًا لِّيُضِلُّوا۟ عَن سَبِيلِهِۦ ۗ قُلْ تَمَتَّعُوا۟ فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى ٱلنَّارِ

Bermaksud: Katakanlah Wahai Muhammad: "Bersenang senanglah kamu (buat sementara di dunia), kerana sesungguhnya kesudahan kamu ke neraka"(Surah Ibrahim: 30)

Bagi maksud yang tersirat ini, ia dapat difahami melalui penggunaan al-'amr dalam ayat oleh pendengar atau pembaca. Pendengar atau pembaca juga kebiasaannya adalah orang yang mempunyai maklumat yang cukup berkaitan konteks kerana boleh jadi apa yang difahami berlainan dengan apa yang ingin disampaikan oleh penyampai.

2.3.2 Gaya al-Nahy (*النهي*)

Takrif al-nahy ialah "طلب الكف عن فعل شيئ على جهة الاستعلاء", iaitu "larangan mengerjakan sesuatu atau melakukan sesuatu perkara dari pihak atasan" (al-Hāshimī, 1994: 69; al-Ghalāyīni 1993: 80). Bentuk al-nahy dalam ayat ialah melalui kata kerja kala kini (muḍāri') yang didahului dengan kata لا al-nahy. Contoh bagi al-nahy ialah "لا تذهب أو لا تأكل" bermaksud "*Jangan pergi atau jangan makan*".

Terdapat lima implikatur makna lain yang tersirat daripada gaya al-nahy digunakan dalam ungkapan jika ada qarīnah (petunjuk atau tanda), iaitu yang pertama al-nahyu (النهي) yang bermaksud doa seperti firman Allah Taala dalam bentuk doa oleh orang-orang yang beriman yang menggunakan bentuk al-nahyu:

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً ۚ إِنَّكَ أَنتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

Bermaksud: Wahai Tuhan kami, janganlah Engkau pesongkan hati-hati kami selepas Engkau beri hidayah kepada kami kurniakanlah kepada kami rahmatMu, sesungguhnya engkau Maha Pemberi Kurnia.*(Surah Ali 'Imran ayat: 8)*

Kemudian implikatur al-tay'īs (التيئيس) yang bermaksud larangan yang mengandungi makna berputus asa seperti firman Allah Taala:

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَانِكُمْ

Bermaksud: Jangan kamu beralasan lagi, kamu telah menzahirkan kekufuran sesudah kamu beriman.(Surah al-Taubah: 66)

Seterusnya implikatur al-iltimās (الالتماس) yang bermaksud larangan yang berunsur permintaan. Firman Allah Taala:

فَلَا تُشْمِتْ بِيَ ٱلْأَعْدَآءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٥٠﴾

Bermaksud: Nabi Harun berkata "...oleh itu janganlah engkau (Wahai Musa) menjadikan musuh bergembira melihat tempelakmu terhadapku dan janganlah engkau jadikan daku termasuk dalam golongan orang-orang yang zalim.(Surah al-A'raf :150)

Implikatur al-Irshād (الارشاد), iaitu larangan yang bermaksud memberi pedoman atau petunjuk. Contohnya Firman Allah Taala:

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَسْـَٔلُوا۟ عَنْ أَشْيَآءَ إِن تُبْدَ لَكُمْ تَسُؤْكُمْ

Bermaksud: Wahai orang-orang beriman! Janganlah kamu bertanyakan (kepada Nabi) perkara-perkara yang jika diterangkan kepada kamu akan menyusahkan kamu... (Surah al-Maidah: 101)

Bagi implikatur al-Tawbīkh (التوبيخ), ia adalah larangan yang berunsur celaan. Firman Allah Taala:

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا يَسْخَرْ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ

Bermaksud: Wahai orang-orang yang beriman! Janganlah sesuatu puak (dari kaum lelaki) mencemuh dan merendah-rendahkan puak lelaki yang lain....(Surah al-Hujurat: 11)

2.3.3 Gaya al-Istifhām (*الاستفهام*)

Takrif al-istifhām (الاستفهام) ialah "طلب العلم بشيء لم يكن معلوما من قبل", iaitu "meminta sesuatu ilmu atau pengetahuan mengenai sesuatu yang belum diketahui sebelum itu" (al-Hāshimī, 1994: 71; al-Ghalāyīni, 1993: 81). Bagi menjelaskan lagi bentuk-bentuk al-istifhām, bahagian ini akan menghuraikan uslūb al-istifhām melalui dua penerangan. Penerangan pertama menyentuh cara penggunaan kata istifhām dan penerangan kedua pula akan mengupas mengenai implikatur yang boleh difahami daripada penggunaan kata al-istifhām.

a) Pertama: Kata Istifhām

Terdapat 11 kata yang digunakan sebagai kata tanya atau istifhām dalam bahasa Arab (al-Hāshimī, 1994: 69; al-Ghalāyīni, 1993: 146-148), iaitu:

i) Al-hamzah - أ [adakah/ apakah (Mahmud Yunus, 1972: 31)] contohnya; *هل تأتي معنا الى الوليمة ؟* bermaksud "*Adakah kamu pergi ke kenduri kahwin bersama kami*?"

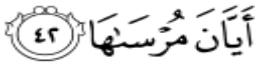
ii) Hal - هل [adakah/ apakah (Mahmud Yunus, 1972: 484)] contohnya; هل أنت شبعان ؟ bermaksud "*Adakah awak kenyang*?"

iii) Man - من [siapa/barang siapa/ siapakah (Mahmud Yunus, 1972: 429)] contohnya; من أنت ؟ bermaksud "*Siapa awak*?"

iv) Mā - ما [apakah/apatah (Mahmud Yunus: 408)] contohnya; ما هذا ؟ bermaksud "*Apa ini*?"

v) Matā - متى [bilakah/ apabila kah (Mahmud Yunus, 1972: 410) contohnya; متى يحضر bermaksud "*Bila dia datang*?"

vi) Ayyāna - أيان [Di mana/ apabila (Mahmud Yunus, 1972: 54)] contohnya sebagaimana yang terdapat dalam al-Quran bila orang-orang musyrikin Makkah bertanya kepada Nabi Muhammad s.a.w mengenai hari kiamat:



Bermaksud: Bilakah masa datangnya? (Surah al-Nāzi'āt: 42)

vii) Kayfa - كيف [bagaimanakah (Mahmud Yunus, 1972: 387)] contohnya; كيف تتغلب على المشكلة ؟ bermaksud "*Bagaimana kamu mengatasi masalah tersebut*?"

viii) Ayna - أين [di mana (Mahmud Yunus, 1972: 54)] contohnya; أين عاصمة ماليزيا ؟ bermaksud "*Di mana ibu negara Malaysia*?"

ix) Annā - أنى [Bagaimana/ dari mana/ bila (Mahmud Yunus, 1972:53)] contohnya: Firman Allah dalam al-Quran:



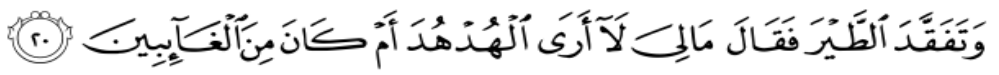
Bermaksud: Dari mana kamu dapat buah-buahan ini?...(Surah Ali'Imrān: 37)

x) Kam - كم [Berapakah/ berapa banyaknya/ banyakkah (Mahmud Yunus, 1972: 382)] contohnya; كم سعر هذه الفواكه ؟ bermaksud "*Berapa harga buah-buahan ini*?"

xi Ayyu - أي [mendapatkan pengesahan antara dua atau lebih perkara/ apakah (Mahmud Yunus, 1972: 54)] contohnya; أي الفريقين أكثر و أقوى ؟. yang bermaksud "*Mana satukah antara dua kumpulan ini yang paling banyak dan yang paling kuat*?

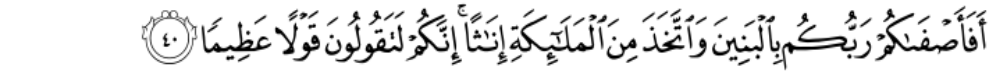
b) Kedua: Implikatur Makna Gaya Istifhām

Penggunaan gaya istifhām dalam ayat-ayat bahasa Arab boleh memberi makna implikatur yang lain daripada maksud tanya dan pertanyaan. Pertama, ayat tanya yang mempunyai implikatur al-ta‘ajjub (التعجب) bagi menunjukkan rasa takjub dan kagum. Hal ini dapat dilihat dalam firman Allah Taala berikut:



Bermaksud: Dan setelah itu Nabi Sulaiman memeriksa kumpulan burung yang turut serta dalam tenteranya lalu berkata: Mengapa aku tidak melihat burung belatuk? Adakah ia dari mereka yang tidak hadir?(Surah al-Naml: 20)

Seterusnya implikatur al-inkār (الانكار), ia bermaksud menunjukkan keengganan atau menyangkal. Contohnya Firman Allah Taala:



Bermaksud: Jika demikian wajibnya mengesakan Allah, maka patutkah kamu mendakwa bahawa Tuhan kamu mempunyai anak, dan anak itu pula dari jenis yang kamu tidak sukai?) Adakah Tuhan kamu telah memilih anak-anak lelaki untuk kamu dan Ia mengambil untuk diriNya anak-anak perempuan dari kalangan malaikat? Sesungguhnya kamu memperkatakan satu dusta yang amat besar. (Surah al-Isra′: 40)

Seterusnya al-taqrīr (التقرير), yang mempunyai makna pengakuan; Firman Allah Taala:

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَـَٔاوَىٰ ٦

Bermaksud: Bukankah Dia yang mendapati kamu yatim piatu lalu Ia beri perlindungan.(Surah *al-Ḍuḥā*: 6)

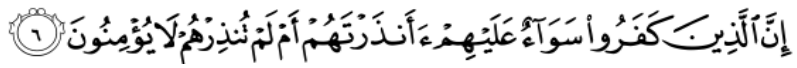
Dalam ayat di atas, al-Ṭabarī (1998: 413) menyatakan bahawa istifhām dalam ayat di atas bermaksud memberi peringatan. Namun ia juga boleh memberi makna pengakuan (al-taqrīr) berdasarkan kata hamzah yang memberi makna pengakuan penafian sebagaimana yang dijelaskan oleh al-Shawkāni (1964: 458). Bagi Mahmud Yunus (1972: 335) dan al-Marbawi (t.t: 121), mereka menterjemahkan makna al-taqrīr dengan makna "kenyataan" atau "ketetapan." Dalam konteks makna yang lebih tepat untuk penggunaan dalam bahasa Melayu, makna al-taqrīr hampir serupa dengan makna pengakuan, iaitu "pengiktirafan atau pengesahan dan pengakuan" juga boleh memberi maksud "perihal perbuatan mengaku atau mengakui" (Teuku & Burhanuddin 2007: 28). Manakala makna perakuan pula adalah kurang tepat untuk digunakan di sini kerana ia mempunyai maksud proses memperakukan atau sesuatu yang diperakukan seperti saranan dan sokongan (Teuku & Burhanuddin 2007: 28).

Implikatur al-taḥqīr (التحقير) membawa makna penghinaan. Sebagai contoh dalam firman Allah Taala:

وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا ٱلَّذِى بَعَثَ ٱللَّهُ رَسُولًا ٤١

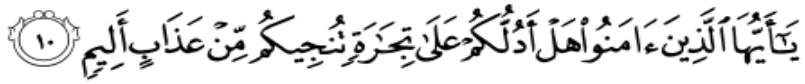
Bermaksud: Dan apabila mereka melihatmu (wahai Muhammad), mereka hanyalah menjadikanmu ejek-ejekan sambil berkata: "Inikah orangnya yang diutus oleh Allah sebagai RasulNya? (Surah al-Furqan: 41)

Seterusnya al-taswiah (التسوية), iaitu gaya yang diungkapkan untuk menunjukkan persamaan atau setara. Firman Allah Taala:



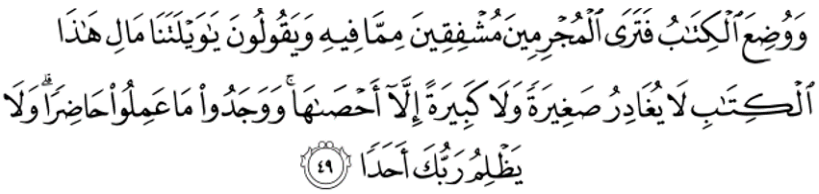
Bermaksud: "Sesungguhnya orang-orang kafir (yang tidak beriman), sama sahaja kepada mereka, sama ada engkau beri amaran kepadanya atau engkau tidak beri amaran, mereka tidak akan beriman".(Surah al-Baqarah: 6)

Implikatur al-Tashwīq (التشويق), adalah gaya yang bertujuan meransang atau memberi galakan. Firman Allah Taala:



Bermaksud: Wahai orang-orang beriman! Mahukah aku tunjukkan sesuatu perniagaan yang boleh menyelamatkan kamu dari azab seksa yang tidak terperi sakitnya? (Surah al-Ṣāff: 10)

Al-ta'ẓīm (التعظيم) pula adalah implikatur yang diungkapkan untuk mengagungkan atau menimbulkan rasa hebat. Firman Allah Taala ketika memperihalkan keadaan orang-orang yang berdosa yang berasa takjub dan hebat dengan butiran yang amat teliti mengenai buku amalan:



Bermaksud: "Dan Kitab-kitab amal juga tetap akan dibentangkan, maka engkau akan melihat orang-orang yang melakukan dosa itu merasa takut akan apa yang tersurat dalamnya dan mereka akan berkata: "Aduhai celakanya kami, mengapa kitab ini demikian keadaannya? Ia tidak meninggalkan yang kecil atau yang besar, melainkan semuanya dihitung!"

Dan mereka dapati segala yang mereka kerjakan itu sedia (tertulis dalamnya), dan ingatlah Tuhanmu tidak akan berlaku zalim kepada seseorang pun". (Surah al-Kahfi: 49)

Implikatur al-tahwīl (التهويل) adalah gaya yang digunakan untuk maksud menakutkan. Ini dapat dilihat dalam firman Allah Taala ketika menerangkan keadaan hari kiamat:

ٱلْقَارِعَةُ ﴿١﴾ مَا ٱلْقَارِعَةُ ﴿٢﴾ وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا ٱلْقَارِعَةُ ﴿٣﴾

Bermaksud: "Hari yang menggemparkan itu. Apa dia hari yang menggemparkan itu? Dan apa jalannya engkau dapat mengetahui kedahsyatan hari yang menggemparkan itu?"

(Surah al-Qāriʿah, ayat 1-3)

Al-tahakkum (التهكم) implikatur yang diungkapkan untuk makna ejekan. Gaya ini mempunyai maksud memperolok-olok sebagaimana yang dirakamkan dalam al-Quran melalui kisah kaum Nabi *Syuaib* a.s. yang mengejek Baginda:

قَالُوا۟ يَٰشُعَيْبُ أَصَلَوٰتُكَ تَأْمُرُكَ أَن نَّتْرُكَ مَا يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَآ أَوْ أَن نَّفْعَلَ فِىٓ أَمْوَٰلِنَا مَا نَشَٰٓؤُا۟ ۖ إِنَّكَ لَأَنتَ ٱلْحَلِيمُ ٱلرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

Bermaksud: "Mereka berkata: Wahai Syuaib! Adakah sembahyangmu yang banyak itu menyuruhmu perintahkan kami supaya meninggalkan apa yang disembah oleh datuk nenek kami, atau supaya kami tinggalkan apa yang kami suka melakukannya dalam menguruskan harta benda kami? Sesungguhnya engkau (wahai Syuaib adalah orang yang penyabar, lagi bijak berakal) maka bagaimana pula engkau menyuruh kami melakukan perkara yang bertentangan dengan kebiasaan kami?".(Surah Hud: 87)

Al-tadhkīr (التذكير) adalah implikatur yang diungkapkan untuk memberi peringatan. Firman Allah Taala yang menerangkan bagaimana *istifhām* dalam ayat itu memberi maksud mengingatkan tentang sesuatu:

قَالَ هَلۡ عَلِمۡتُم مَّا فَعَلۡتُم بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذۡ أَنتُمۡ جَٰهِلُونَ ﴿٨٩﴾

Bermaksud: “Yusuf berkata: Tahukah kamu betapa buruknya apa yang kamu telah lakukan kepada Yusuf dan adiknya semasa kamu dalam keadaan jahil (tentang buruknya perbuatan yang demikian)”.(Surah Yusuf: 89)

Implikatur al-tawbīkh (التوبيخ) adalah gaya yang digunakan untuk makna celaan seerti yang didapati dalam firman Allah Taala berikut:

قَالَ أَتَعۡبُدُونَ مَا تَنۡحِتُونَ ﴿٩٥﴾

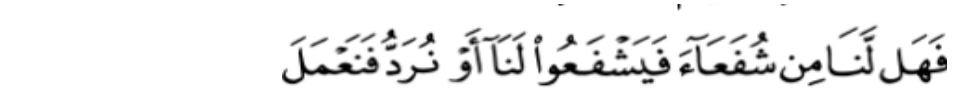
Bermaksud: Bagi menjawab bantahan mereka, Nabi Ibrahim a.s. berkata: Patutkah kamu menyembah benda-benda yang kamu pahat?(Surah al-Ṣāffāt: 95)

Implikatur al-istibṭā′ (الاستبطاء) pula adalah ungkapan yang mempersoalkan mengapa sesuatu tindakan itu lambat berlaku. Firman Allah Taala ketika mana orang-orang Islam bersama Nabi Muhammad s.a.w mula resah menanti pertolongan Allah Taala setelah ditekan dan diuji dengan hebat oleh orang kafir Quraisy lalu mereka bermunajat kepada Allah Taala:

مَتَىٰ نَصۡرُ ٱللَّهِۗ أَلَآ إِنَّ نَصۡرَ ٱللَّهِ قَرِيبٞ ﴿٢١٤﴾

Bermaksud: “Bilakah pertolongan Allah akan datang? Ketahuilah sesungguhnya pertolongan Allah itu dekat (asalkan kamu bersabar dan berpegang teguh kepada agama Allah)”.(Surah al-Baqarah: 214)

Akhir sekali implikatur al-tamannī (التنمي), iaitu gaya yang diungkapkan mengandungi makna angan-angan yang mustahil berlaku. Firman Allah Taala, ketika menceritakan keadaan orang-orang yang mengingkari dan melupai hari kebangkitan, tatkala mereka dikumpulkan pada hari kiamat mereka berangan-angan akan diberi bantuan dan syafaat atau dibangkit kembali untuk beramal soleh lalu berkata:

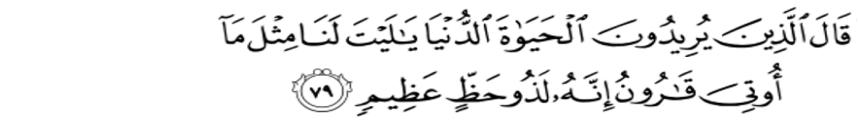


Bermaksud: ".....maka adakah untuk kami pemberi syafaat supaya mereka memberi syafaat bagi kami atau bolehkah kami dikembalikan ke dunia supaya kami dapat beramal, lain daripada apa yang kami telah kerjakan? (Surah al-A'rāf: 53)

Gaya al-Tamannī (التنمي)

Definisi al-tamannī ialah "طلب الشيء المحبوب لا يرجى و لا يتوقع حصوله", iaitu "mengharapkan sesuatu yang sukar atau mustahil dicapai atau kerana terlalu sukar" (al-Hāshimī, 1994: 86; al-Ghalāyīni, 1993: 88). Manakala bentuk al-tamannī dalam bahasa Arab boleh diungkapkan dengan menggunakan kata berikut:

Layta (ليت) - Kata ini biasa diterjemah sebagai alangkah baik atau bagus seperti firman Allah Taala, ketika Allah Taala menceritakan perihal pengikut Qarun tatkala melihat kekayaan Qarun:



Bermaksud: "... pada saat itu berkatalah orang-orang yang semata-mata inginkan kesenangan hidup dunia: Alangkah baiknya kalau kita ada kekayaan seperti yang dimiliki Qarun! Sesungguhnya dia adalah orang yang bernasib baik". (Surah al-Qaṣaṣ: 79)

Hal (هل) - Perkataan ini biasanya diterjemah sebagai adakah walaupun ia mempunyai maksud *al-Tamannī* seperti firman Allah Taala (Surah al-A'rāf: 53) yang menceritakan keadaan orang pada hari kiamat yang sangat perlu kepada pertolongan:

فَهَل لَّنَا مِن شُفَعَآءَ فَيَشْفَعُوا۟ لَنَآ أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلَ غَيْرَ ٱلَّذِى كُنَّا نَعْمَلُ ۚ

Bermaksud: " ..maka adakah untuk kami pemberi syafaat supaya mereka memberi syafaat bagi kami atau bolehkah kami dikembalikan ke dunia supaya kami dapat beramal, lain daripada apa yang kami telah kerjakan?.(Surah al-A'rāf: 53)

Menurut ʿArafah (1984: 133) kata ini juga boleh bergabung untuk membentuk dua perkatan lain, iaitu pertama (هلا) hasil dari gabungan هل yang dipindah untuk al-tamannī (هل المنقولة للتمني) dan لا tambahan (لا الزئدة). Perkataan kedua (ألا) yang berasal dari هلا yang ditukar huruf الهاء menjadi hamzah (ء).

c) Law (لو) - kata ini juga diterjemahkan sebagai alangkah baik seperti firman Allah Taala, orang-orang yang tidak beriman berharap agar dikembalikan ke dunia untuk menebus kembali kesilapan mereka:

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

Bermaksud: "maka alangkah baiknya jika kami dapat kembali semula ke dunia, supaya kami menjadi dari orang-orang yang beriman".(Surah al-Shu'ārā': 102)

Kata لو juga membentuk dua perkatan lain (ʻArafah: 133), iaitu (لولا) dan (لوما). Kata لولا adalah gabungan لو yang dipindahkan untuk al-tamannī (لو المنقولة للتنمي) dan لا tambahan (لا الزئدة). Kata لولا adalah gabungan لو yang dipindahkn untuk al-tamanni (لو المنقولة للتنمي) dan ما tambahan (لا الزئدة).

d) La'alla (لعل) seperti bait syair berikut:

أسرب القطا هل من يعير جناحه * لعلي الى من قد هويت أطير

Wahai Kumpulan burung camar[5]! Adakah di kalanganmu sesiapa yang boleh meminjamkan pada ku sepasang sayap, agar aku dapat terbang menemui kekasihku.

Maksud kata ini juga boleh memberi maksud lain selain *al-Tamannī* dan ia ditentukan berdasarkan pemahaman dan situasi penggunaan kata dalam ayat. Bagi implikatur yang digunakan dalam gaya ini dapat dijelaskan seperti berikut (Azman Che Mat, 2018: 210-211):

e) al-tandīm (التنديم), iaitu ungkapan yang diucapkan untuk menyatakan penyesalan seperti:

ألا أكرمت زيدا

Maksudnya: Mengapakah kamu tidak menghormati Zaid?.

[5] Sejenis burung, sterna hirundo (Kamus Dewan, 2007: 240)

f). al-tahdīd (التهديد), ungkapan yang diucapkan untuk maksud mengugut seperti:

ألا تقوم

Maksudnya: Mengapakah kamu tidak berdiri?

g). al-ʻināyah (كمال العناية), iaitu memberi maksud mengambil berat seperti dalam firman Allah Taala:

فَهَل لَّنَا مِن شُفَعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلَ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ

Yang bermaksud: maka adakah untuk kami pemberi syafaat supaya mereka memberi syafaat bagi kami atau (bolehkah) kami dikembalikan (ke dunia) supaya kami dapat beramal, lain daripada apa yang kami telah kerjakan?" (Surah Al-A'rāf, 7: 53)

h). ʻIzzah al-mutamannā (عزة المتمنى), iaitu mengagungkan perkara yang diangankan seperti yang terdapat dalam firman Allah Taala seperti berikut:

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

Maksudnya: "Maka alangkah baiknya kalau kami dapat ke dunia sekali lagi, supaya kami menjadi dari orang-orang yang beriman."(Surah Al-Shu'arā', 26: 102)

Al-tasywiiq dan al-Lahfah (التشويق و اللهفة), iaitu memberi harapan. Hal ini dapat dilihat pada Firman Allah Taala dalam al-Quran:

وَأَخَذْنَاهُم بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

Maksudnya: "Dan Kami timpakan mereka dengan berbagai azab (bala bencana), supaya mereka kembali (bertaubat)."(Surah Al-Zukhruf, 43: 48)

i) Al-mubālaghah (المبالغة), iaitu hiperbola. Implikator ini dapat dilihat seperti ungkapan berikut: ليت الكواكب تدنو لي فأنظمها bermaksud "Alangkah indahnya jika bintang-bintang ini turun tunduk kepadaku lalu aku menyusunnya.

2.3.4 Gaya al-Nidā' (*النداء*)

Takrifan nidā' ialah "طلب اقبال المدعو على الداعي", iaitu "seruan atau panggilan yang bertutur kepada si pendengar untuk mendapat perhatian" (al-Ghalāyini, 1993:93; al-Hāshimī, 1994: 88). Bahagian nidā' ini juga akan dilihat dengan menerangkan mengenai kata nidā' dan makna yang terhasil daripada penggunaan kata tersebut:

Pertama: Kata al-Nidā'
Bagi kata al-Nidā´, ia terbahagi kepada tiga kategori (ʿAbdul Qādir al-Saʿdī, 1997), iaitu seruan hampir, seruan jauh dan seruan hampir dan jauh:

i. Seruan yang hampir:
Hamzah (أ), seperti kata seru memanggil Muhammad yang berada berhampiran dengan orang yang bercakap:"أمحمد! انت بخير؟ " bermaksud "*Wahai Muhammad, awak sihat tak?*".
Ayy (أي), seperti kata seru berikut: "أي غلام! لماذا أنت هنا"" bermaksud "*Wahai budak! kenapa kamu di sini?*".

ii. Seruan yang jauh:
Ayy (آي) seperti kata seru berikut: (آي أبا زيد! أين كنت بالأمس؟) bermaksud "*Wahai Abu Zaid! Di mana kamu berada semalam?*".
Aa (آ) seperti kata seru berikut: "آفاطمة!" yang bermaksud "*Wahai Fatimah!*".
Ayā (أيا) seperti kata orang Arab:"أيا هذا" yang bermaksud "*Hei , kamu!*"
Hayyā (هيا) seperti kata orang yang kerinduan terhadap kekasih yang jauh: " هيا جليلة! متى سترجعين؟" yang bermaksud "*Wahai Jalilah yang berada jauh! Bilakah kamu akan pulang?*".

Wā (وا) seperti kata orang Arab: "وا رأساه" yang bermaksud: "*Wahai kepalaku yang sakit!*".

iii. Seruan hampir dan jauh:

Kata yang dimaksudkan ialah Yā (يا) seperti kata orang Arab memanggil temannya (يا علي!) bermaksud "*Wahai Ali!*". Ia boleh merujuk kepada yang dekat atau yang jauh. Selain itu, di dalam al-Quran kata يا banyak digunakan seperti:

يَٰٓأَبَتِ ٱفۡعَلۡ مَا تُؤۡمَرُۖ

Maksudnya: Wahai Ayah, jalankanlah apa yandiperintahkan kepada mu (al-Safaat 23: 102)

Kedua: Implikatur Makna Penggunaan Gaya al-Nidā'

Seperti juga gaya bahasa yang lain sebelumnya, terdapat beberapa implikatur yang membawa maksud tertentu yang boleh difahami daripada penggunaan gaya nidā' seperti:

a) Al-taḥassur (التحسر), iaitu implikatur yang menyatakan kecewa atau patah hati. Firman Allah Taala yang menceritakan penyesalan orang yang tidak beriman pada hari kiamat nanti:

وَيَقُولُ ٱلۡكَافِرُ يَٰلَيۡتَنِي كُنتُ تُرَٰبَۢا

Bermaksud: "...dan orang kafir itu pun berkata: alangkah baiknya jika menjadi tanah (supaya aku tidak dibangkitkan untuk dihitung amalku dan menerima balasan)".(Surah al-Naba': 40)

b) Implikatur al-ighrā' (الاغراء), iaitu gaya yang diungkapkan untuk memberi motivasi atau dorongan. Seperti yang terdapat dalam percakapan seorang jurulatih yang akan berkata kepada atletnya: "يا وحش! داوم!" bermaksud: "*Wahai Wahshu (orang yang hebat)! Teruskan lagi!*" [6].

[6] الوحش bermaksud binatang liar (Mahmud Yunus 1973: 494) namun turut memberi erti orang yang hebat dalam pertuturan masyarakat Arab Jordan bagi memberi semangat.(Nyatakan sumber rujukan)

c) Implikatur al-zajr (الزجر) pula bermaksud ungkapan gaya nidā' yang digunakan untuk mengherdik atau melakukan celaan. Contoh penggunaan nidā' yang memberi maksud herdik dan celaan ialah satu bait syair berikut al-Mutanabbī:

يا قلب ويحك ما سمعت لناصح * لما ارتميت و لا اتقيت ملاما

Duhai hatiku! Kenapa dengan engkau, tidak mahu mendengar nasihat, kenapa berdolak dalih dan tidak takut dikutuk orang?.

d) Seterusnya implikatur al-nudbah (الندبة), iaitu ungkapan yang membawa makna rintihan dan meminta pertolongan. Contoh bagi nidā' yang memberi maksud al-nudbah ialah kata-kata wanita yang diseksa dalam tahanan tentera salib di sempadan Syam merintih nasibnya agar Khalifah *al-Mu'tasim* di Baghdad datang membebaskan beliau: (وا معتصماه) bermaksud "*Wahai Khalifah al-Mu'tasim, tolonglah daku!*".

Kesimpulannya gaya inshā' ṭalabī mempunyai lima jenis sahaja dan setiap jenis pula mempunyai implikatur makna yang tertentu bergantung kepada penggunaan kata tertentu dalam ayat-ayat ataupun kehendak penutur. Hal ini sudah tentu membantu penterjemah menentukan implikatur makna yang paling sesuai dalam terjemahannya.

2.4 Hubungan Teori Terjemahan Dengan Gaya Bahasa Inshā'

Bahagian ini membincangkan rasional aplikasi teori terjemahan yang menjadi tunggak kepada kajian ini. Teori ialah pendapat (bersifat pandangan yang tidak dapat dibuktikan dengan kukuhnya) yang dikemukakan untuk sesuatu perkara dan lain lain (Teuku Iskandar & Baharuddin Zainal, 2007). Selain itu teori juga ialah satu sistem idea yang bertujuan untuk menerangkan sesuatu, terutamanya berdasarkan idea-idea umum yang bebas daripada perkara yang dijelaskan.

Muhammad Arsyad (2009: 71) menyatakan bahawa terdapat dua bahagian besar teori dan perndekatan terjemahan, iaitu terjemahan langsung (direct translation) dan terjemahan tidak langsung (indirect translation). Terjemahan langsung ialah aliran pendekatan dan teori terjemahan yang setia dengan teks asal dari segi makna, nahu (sintaksis dan morfologi), gaya, serta kesan terhadap pembaca asal. Ini dilakukan dengan mencari keserupaan dalam kemiripan teks asal sedekat mungkin seperti yang diterapkan dalam bahan sastera, bahan agama, teks kudus (seperti al- Quran) dan bahan perundangan. Manakala terjemahan tidak langsung pula adalah aliran/pendekatan/teori

yang kurang setia dengan teks asal yang menjadikan penterjemah dalam aliran ini mengadaptasi, mengubah suai, menokok tambah dan membuang unsur-unsur seperti moforlogi, sintaksis, dan bentuk keseluruhan wacana asal. Pendokong terjemahan tidak langsung menekankan pembaca sasaran sebagai khalayak utama sesuatu terjemahan dihasilkan.

Bagi Vinay & Darbelnet (1995), mereka memperkenalkan dua strategi terjemahan utama: **direct translation** dan **oblique translation**. Terjemahan langsung (direct) merangkumi teknik-teknik seperti pinjaman, calque, dan terjemahan literal, di mana elemen bahasa sumber dipindahkan ke dalam bahasa sasaran dengan sedikit perubahan. Sebaliknya, terjemahan tidak langsung (oblique) termasuk teknik seperti transposisi, modulasi, ekivalen, dan adaptasi, di mana lebih banyak fleksibiliti digunakan untuk menyesuaikan struktur dan makna agar sesuai dengan norma dan budaya bahasa sasaran.

Teori terjemahan merujuk teori yang berkaitan dengan bidang terjemahan, iaitu satu bidang kajian yang berada dalam kerangka ilmu linguistik gunaan. Menurut Newmark (1994: 6), teori terjemahan berpunca daripada disiplin linguistik bandingan, dan dalam disiplin linguistik am itu sendiri, terjemahan itu merupakan satu aspek semantik. Justeru, teras utama yang menjadi perbincangan dalam bidang terjemahan ialah berkaitan makna, iaitu makna dari bahasa sumber yang dipindahkan ke makna bahasa sasaran.

Secara keseluruhan, Newmark dan Vinay & Darbelnet cenderung mengakui peranan kedua-dua terjemahan langsung dan tidak langsung dalam mencapai hasil terjemahan yang tepat, sementara Nida lebih memfokuskan pada pentingnya ekivalensi dinamik yang memihak kepada terjemahan tidak langsung dalam kebanyakan situasi. Berdasarkan kepada teori terjemahan yang dikemukakan oleh Newmark (1994), kajian ini mengaplikasikan prinsip-prinsip yang terdapat dalam teori terjemahan semantik dan terjemahan komunikatif. Bagi meneliti hubungan teori terjemahan dengan gaya bahasa Inshā'yang dibincangkan dalam bahagian sebelumnya, pengkaji mengemukakan beberapa contoh aplikasi teori terjemahan semantik dan terjemahan komunikatif yang dilakukan kepada teks-teks yang mengandungi gaya bahasa inshā'.

2.4.1 Teori Terjemahan Semantik

Terjemahan semantik atau makna cuba menghuraikan makna konteks setepat-tepatnya yang terdapat dalam teks asal, setakat yang dibenarkan oleh struktur semantik dan sintaksis bahasa kedua (Newmark, 1994: 62). Hal ini menunjukkan bahawa terjemahan semantik adalah terjemahan yang setia kepada teks asal seperti terjemahan literal yang ditakrifkan Vinay dan Darbelnet (1958/1995: 33) sebagai terjemahan langsung teks bahasa sumber kepada teks bahasa sasaran yang bersesuaian secara gramatis dan idiomatik. Istilah gramatis dan idiomatik ini telah membezakan antara terjemahan literal dengan terjemahan perkata, iaitu terjemahan perkata adalah lebih patuh kepada terjemahan kata demi kata tanpa mengambil kira aturan yang terdapat dalam bahasa sasaran, manakala terjemahan literal pula tetap melakukan ubah suai terhadap hasil terjemahan dalam bahasa sasaran.

Idris Mansor (2013: 59) menjelaskan secara tuntas perbezaan antara terjemahan per kata dengan terjemahan literal seperti contoh berikut:

i. Terjemahan per kata:
Bahasa sumber: *I like that small room*.
Bahasa sasaran: Saya suka itu kecil bilik.
ii. Terjemahan literal:
Bahasa sumber: *I like that small room*.
Bahasa sasaran: Saya suka bilik kecil itu.

Berdasarkan contoh (i), struktur bahasa sasaran dihasilkan mengikut struktur bahasa sumber dari aspek subjek (I) dan predikat (like that small room). Pertama, frasa ‘ini kecil’ adalah tidak gramatis kerana kata sifat ‘kecil’ perlu didahului dengan objek yang disifatkan. Keduanya pula, frasa ‘kecil bilik’ juga tidak gramatis kerana dalam bahasa Melayu sifat sesuatu objek diletakkan selepas objek. Namun dengan terjemahan literal, kejanggalan yang dihasilkan daripada terjemahan per kata dapat diatasi dan dielakkan dengan mengambil kira tatabahasa bahasa sasaran dalam terjemahan.

Sebagai terjemahan yang bersifat setia, terjemahan semantik mempunyai beberapa ciri khusus seperti yang dijelaskan oleh Newmark (1994: 62), iaitu rumit, lebih kekok, lebih terperinci, lebih mendalam, dan menelusuri proses pemikiran penyampai, cenderung memberi terjemahan lebih dan memasukkan lebih makna.

Bagi melihat aplikasi terjemahan semantik dalam gaya bahasa Inshā', beberapa contoh terjemahan semantik dihuraikan dalam bahagian ini mengikut lima gaya inshā', iaitu gaya 'amr, gaya nahy, gaya istifhām, gaya tamannī dan gaya nidā'.

i. Gaya 'amr

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِى ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ﴿٢٠١﴾

Bermaksud: dan di antara mereka pula ada Yang (berdoa dengan) berkata: "Wahai Tuhan kami, berilah Kami kebaikan di dunia dan kebaikan di akhirat, dan peliharalah Kami dari azab neraka."Surah al-Baqarah: 201)

Berdasarkan teks terjemahan di atas, padanan makna secara literal digunakan dalam teks sasaran. Frasa أتنا terdiri daripada dua leksikal, kata kerja أتِ (berikanlah) dan kata ganti nama نا (kami). Menurut Muṣṭafa et al. (1989: 5) أتي memberi maksud datang, mendekati, menghampiri, menyertai dan berikan. Selain itu, leksikal ini juga diterjemahkan kepada memberi dan membawa sesuatu (al-Marbawi, 1354H: 7). Dalam bahasa Melayu pula, leksikal 'beri' juga membawa maksud menganugerahkan, mengurniakan, memperuntukkan (Ismail Dahaman et al., 2005: 102). Berdasarkan padanan ini, terjemahan semantik telah dilakukan dalam contoh di atas.

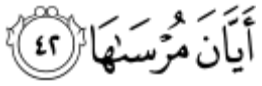
ii. Gaya nahy

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً ۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْوَهَّابُ ﴿٨﴾

Bermaksud: Wahai Tuhan kami, janganlah Engkau pesongkan hati-hati kami selepas Engkau beri hidayah kepada kami kurniakanlah kepada kami rahmatMu, sesungguhnya engkau Maha Pemberi Kurnia.(Surah Ali 'Imran ayat: 8)

Gaya nahy dalam teks di atas menggunakan kata لا yang dikhususkan untuk makna tegahan. Frasa لا تزغ terdiri kata لا yang membawa tiga maksud, iaitu penafian, minta meninggalkan dan imbuhan sebagai penguat frasa (Muṣṭafā et al. 1989: 810; al-Muradi, 1992: 290). Leksikal dasar تزغ adalah زاغ yang membawa maksud melencong, menyimpangkan dan kabur (al-Marbawi 1354H: 273). Dalam bahasa Melayu pula, leksikal 'pesongkan' membawa maksud antaranya ialah membelokkan, melencongkan, memusingkan, menyelewengkan, menyimpang, tersesat (Ismail Dahaman, 2005: 658). Berdasarkan padanan makna yang diberikan dalam teks terjemahan, jelaslah bahawa terjemahan ini mengambil pendekatan terjemahan semantik untuk menyampaikan makna gaya al-nahy dalam contoh di atas.

iii. Gaya isitifhām



Bermaksud: Bilakah masa datangnya? (Surah al-Nazi'at: 42)

Gaya istifham dalam frasa di atas menggunakan kata أيان yang berfungsi sebagai kata keterangan masa hadapan dan juga kata syarat (Muṣṭafā et al., 1989: 35). Berdasarkan terjemahannya ke bahasa Melayu, kata أيان membawa maksud di mana, bila dan manakala (al-Marbawi 1354H: 36). Padanan yang diberikan dalam terjemahan teks di atas, iaitu 'bila' mempunyai variasi lain seperti 'apabila' dan 'bilamana' yang masing-masing merujuk kepada masa (Ismail Dahaman et al., 2005: 38). Dari aspek makna, terjemahan ini adalah sepadan kerana kedua-dua bahasa sumber dan bahasa sasaran mempunyai padanan makna yang sama. Oleh itu, terjemahan semantik telah dilakukan dalam teks ini.

v. Gaya tamannī

أسرب القطا هل من يعير جناحه * لعلي الى من قد هويت أطير

Wahai Kumpulan burung camar! Adakah di kalanganmu sesiapa yang boleh meminjamkan pada ku sepasang sayap, agar aku dapat terbang menemui kekasihku.

Dalam contoh di atas, gaya tamannī menggunakan kata لعل yang merupakan salah satu kata dalam gaya tamannī. Menurut Muṣṭafā et al. (1989: 829) kata ini merujuk kepada penantian sesuatu yang tidak diyakini akan berlaku. Dari aspek sintaksis, kata ini termasuk dalam golongan kata إنَّ yang menasabkan (akusatif) subjek dan merafakkan (nominatif) predikat. Terjemahan leksikal ini ke bahasa Melayu ialah "moga-moga, mudah-mudahan dan kiranya" (al-Marbawi, 1354H: 235). Dalam terjemahan di atas, penterjemah telah mengaplikasikan terjemahan komunikatif yang mengambil kira kelancaran teks terjemahan berbanding terikat dengan makna leksikal ليت hanya sepadan dengan beberapa leksikal tertentu walaupun terjemahan secara semantik boleh dilakukan dalam teks di atas.

vi. Gaya nidā'

يَـٰٓأَبَتِ ٱفۡعَلۡ مَا تُؤۡمَرُۖ

Maksudnya: Wahai Ayah, jalankanlah apa yang diperintahkan kepada mu(al-Ṣāfāt 23: 102)

Berdasarkan contoh ini, padanan kata يا adalah 'wahai' dalam bahasa Melayu. Kata يا digunakan untuk seruan bagi yang jauh sama ada secara hakiki atau secara hukum, namun ia digunakan juga untuk yang dekat sebagai pengukuhan (Muṣṭafā et al. 1989: 1062). Terjemahan kata ini ke dalam bahasa Melayu ialah hai, oo dan hoi (al-Marbawi 1354H: 399). Dalam bahasa Melayu, 'hai' digunakan untuk tujuan menarik perhatian (Teuku Iskandar & Baharudin, 2005: 495) dan 'wahai' digunakan untuk menyatakan rasa sedih (menarik perhatian, memperingatkan dan lain-lain (Teuku Iskandar & Baharudin, 2005: 1794). Berdasarkan huraian ini, padanan terjemahan semantik telah dilakukan ke atas gaya nidā' ke dalam bahasa Melayu, iaitu terjemahan yang dilakukan adalah lebih setia kepada teks bahasa sumber dari aspek makna.

2.4.2 Teori Terjemahan Komunikatif

Pendekatan kedua yang diketengahkan oleh Newmark (1994) ialah terjemahan komunikatif. Komunikatif bermaksud sedia atau dan berhubungan (mengadakan komunikasi), dapat atau mudah menyampaikan sesuatu maksud (maklumat dan sebagainya) (Teuku Iskandar & Baharudin, 2005: 812). Berdasarkan definisi ini, terjemahan komunikatif berusaha menghasilkan pada pembacanya kesan yang sehampir mungkin seperti yang terdapat pada pembaca asal (Newmark, 1994: 61). Menurut Idris Mansor (2013: 73), terjemahan komunikatif ini lazimnya digunakan apabila terjemahan literal (semantik) tidak bersesuaian.

Selain itu, terjemahan komunikatif menumpukan perhatian kepada pembaca sasaran yang tidak mengharapkan kesulitan atau kesamaran dan juga mengharapkan pindahan unsur asing yang banyak ke dalam budayanya begitu juga ke dalam bahasanya jika perlu (Newmark, 1994: 62). Oleh yang demikian, Newmark (1994) memperincikan terjemahan komunikatif sebagai lebih lancar, mudah, jelas, lebih langsung, lebih biasa, akur kepada laras bahasa tertentu, cenderung untuk kurang menterjemah, iaitu menggunakan istilah yang lebih umum, menyeluruh dalam petikan-petikan yang sulit.

Terjemahan gaya bahasa inshā' sudah tentu dapat menerima pendekatan terjemahan komunikatif untuk memastikan hasil terjemahan yang lebih segar dan mampu menarik perhatian pembaca. Huraian lanjut aplikasi terjemahan komunikatif dalam gaya bahasa Inshā'Inshā' dibincangkan dalam perenggan berikutnya:

i. Gaya 'amr

۞يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ خُذُواْ زِينَتَكُمۡ عِندَ كُلِّ مَسۡجِدٖ وَكُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ وَلَا تُسۡرِفُوٓاْۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُسۡرِفِينَ ٣١

Bermaksud: Wahai anak-anak Adam! Pakailah pakaian kamu yang indah berhias pada tiap-tiap kali kamu ke tempat Ibadat (atau mengerjakan sembahyang), dan makanlah serta minumlah, dan jangan pula kamu melampau; Sesungguhnya Allah tidak suka akan orang-orang Yang melampaui batas.(Surah al-A'rāf: 31)

Gaya ’amr dalam contoh di atas menggunakan lafaz kata kerja perintah خذوا yang dikhususkan kepada sasaran jamak bergender maskulin (jamak muzakkar salim). Secara literalnya frasa خذوا زينتكم membawa maksud ‘ambillah perhiasan kamu’. Kata dasar bagi kata kerja ini ialah أخذ yang memberi beberapa maksud seperti mendapat dan memperoleh, mengambil, membunuh, menawan, mengalahkan, memegang, melazimi (Muṣṭafā et al. 1989: 8). Manakala terjemahan leksikal ini ke bahasa Melayu juga mempunyai banyak makna seperti mengambil, memulai, menangkap, menaqal dan belajar, berperangai, ingat, menjadi hairan, mengaku, bernafas, meminta fikiran, menyeksa (al-Marbawi, 1354H: 12). Berdasarkan kepada makna literal, padanan leksikal أخذ tidak merujuk kepada perbuatan ‘pakai’ seperti yang dilakukan dalam teks terjemahan di atas. Sebaliknya penterjemah telah membuat pilihan untuk menterjemah frasa خذوا زينتكم kepada frasa yang lebih lancar dan difahami dengan mudah, iaitu ‘pakailah pakaian kamu.’ Oleh itu, jelaslah bahawa gaya ‘amr juga boleh diterjemahkan dengan menggunakan pendekatan komunikatif.

ii. Gaya nahy

Firman Allah Taala:

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ ٱلْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا

> *Maksudnya: Dan janganlah engkau jadikan tanganmu terbelenggu di lehermu, dan janganlah pula engkau menghulurkannya dengan sehabis-habisnya, kerana akibatnya akan tinggallah engkau dengan keadaan yang tercela serta kering keputusan.”(Surah al-Isrā’, 17:29)*

Gaya nahy dalam teks di atas menunjukkan penggunakan kata لا dengan makna tegahan dan larangan. Terjemahan yang dilakukan pula menggunakan pendekatan terjemahan semantik, iaitu kata ini dan frasa selepasnya diterjemahkan secara langsung seperti dalam bahasa sumber “dan janganlah engkau jadikan tanganmu terbelenggu di lehermu.’ Berdasarkan penelitian pengkaji, frasa yang menggunakan gaya nahy di dalam al-Quran mengambil pendekatan setia kepada teks asal dengan mengekalkan terjemahan kata لا dalam terjemahannya. Bahkan ungkapan ini juga berbentuk perumpamaan yang diterjemahkan langsung daripada bahasa sumber. Meskipun

demikian, frasa dalam teks di atas boleh dijadikan lebih komunikatif dengan mencadangkan terjemahan berikut tanpa terikat dengan ungkapan figuratif seperti:

> *Terjemahan: "...dan jadilah seorang yang pemurah namun dengan kadar yang sewajarnya kerana dikhuatiri kamu akan menyesal pula."*

iii. Gaya istifhām

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٦

> *Bermaksud: "Sesungguhnya orang-orang kafir (yang tidak beriman), sama sahaja kepada mereka, sama ada engkau beri amaran kepadanya atau engkau tidak beri amaran, mereka tidak akan beriman".(Surah al-Baqarah: 6)*

Gaya istifham seperti yang dibincangkan dalam perengan sebelumnya berangkai dengan kata أ seperti yang terdapat dalam teks di atas ءأنذرتكم. Menurut Muṣṭafā et al. (1989: 1) kata ini digunakan untuk bertanya mengenai dua perkara atau lebih seperti: 'Adakah abang engkau atau bapa engkau yang bermusafir?' Berdasarkan terjemahan ke bahasa Melayu, kata ء membawa maksud adakah dan tidakkah (al-Marbawi, 1354H: 1). Namun dalam teks di atas, pendekatan komunikatif digunakan apabila padanan kata أ tidak dinyatakan dalam terjemahan, sebaliknya pengguguran padanan kata isitifham menjadikan terjemahan frasa ini lebih ringkas dan lancar tanpa mengurangkan mesej yang terkandung di dalam teks ini.

v. Gaya tamannī

قَالَ ٱلَّذِينَ يُرِيدُونَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا يَٰلَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَآ أُوتِىَ قَٰرُونُ إِنَّهُۥ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ٧٩

> *Bermaksud: "... pada saat itu berkatalah orang-orang yang semata-mata inginkan kesenangan hidup dunia: Alangkah baiknya kalau kita ada kekayaan seperti yang dimiliki Qarun! Sesungguhnya dia adalah orang yang bernasib baik". (Surah al-Qaṣaṣ:79)*

Dalam contoh di atas, gaya tamanni menggunakan kata ليت yang merupakan kata utama dalam gaya tamanni. Menurut Muṣṭafā et al. (1989: 849) kata ini berkait dengan harapan yang mustahil dan juga kebarangkalian yang rendah. Dari aspek sintaksis, kata ini termasuk dalam golongan kata إنَّyang menasabkan (akusatif) subjek dan merafakkan (nominatif) predikat. Terjemahan leksikal ini ke bahasa Melayu ialah moga-moga, mudah-mudahan dan kiranya (al-Marbawi 1354H: 235). Dalam terjemahan di atas, penterjemah telah mengaplikasikan terjemahan komunikatif yang mengambil kira kelancaran teks terjemahan berbanding hanya terikat dengan makna leksikal ليت hanya sepadan dengan beberapa leksikal tertentu walaupun terjemahan secara semantik boleh dilakukan dalam teks di atas.

2.5 Surah-surah Dalam Juzuk 30

ialah aktiviti ilmiah yang boleh dijalankan sama ada dalam perpustakaan atau di luar perpustakaan (Asmah Haji Omar 2002: 1). Kajian ilmiah ini adalah berbentuk kepustakaan dengan merujuk kepada bahan-bahan yang berkaitan dengan tajuk sama ada langsung atau tidak langsung seperti buku-buku, artikel dan kertas kerja. Di samping itu kaedah penelitian terfokus dilakukan terhadap teks terpilih. Oleh itu, data kajian pula, hanya tertumpu kepada teks al-Quran sahaja dan ia dinamakan sebagai data primer (Syed Arabi Idid 1992: 33; Sulaiman Shamsuri 2004: 61). Secara lebih jelas lagi kajian ini menggunakan ayat-ayat lazim dari juzuk ke-30 al-Quran sebagai data kajian.

2.5.1 Surah-surah

Kajian ini menfokuskan kepada surah-surah tertentu sahaja. Surah-surah yang dikaji dalam kajian ini merupakan sebahagian surah-surah pendek yang terdapat dalam juzuk ke-30 atau lebih tepat lagi 37 surah terakhir al Quran (ahli-ahli tafsir menamakan juzuk ini sebagai juzuk ’Amma yang diambil daripada perkataan pertama dalam surah yang pertama pada juzuk ini, ia juga dikenali sebagai Surah al-Naba´ (Ibn Kathir 1987: 492). Dalam 37 surah ini, 15 surah terakhir dikenali sebagai Surah-surah Lazim atau Ayat-ayat Lazim. Oleh yang demikian, setiap surah yang menjadi bahan kajian ini diterangkan secara ringkas latar belakangnya meliputi kategori surah dan isi kandungan setiap surah.

1) Surah al-Nabā’

Surah Makkiyyah ini mengandungi 40 ayat. Perkataan al-Nabā’ memberi maksud berita (Mahmud Yunus, 1973: 437) dan ia diterjemahkan sebagai berita besar (Abdullah Basmieh, 2000:1620) Isu utama dalam surah ini ialah berkaitan:

i. Hari Kiamat dan kekuasaan Allah untuk menjadikan ia wajib berlaku serta bukti-bukti kekuasaan Allah (ayat 1- ayat 16).
ii. Keadaan semasa berlaku Hari Kiamat, keadaan neraka dan keadaan syurga (ayat 17- ayat 36).
iii. manusia semasa berhadapan proses penghisaban (ayat 36-ayat 40).

2) Surah al-Nāziʿāt

Surah Makkiyyah ini mengandungi 46 ayat. Perkataan al-Nāziʿāt bermakna para pencabut (Mahmud Yunus, 1973:448). Ia ditujukan kepada para malaikat yang mencabut nyawa anak Adam (al-Zuhaylī, 2001: 25).

Isu utama surah ini adalah seperti berikut:

i) Sumpah Allah Taala dengan makhlukNya iaitu para malaikat serta tugasan mereka dalam ayat 1 hingga ayat 5.
ii) Perihal awal kejadian, Kiamat iaitu pada ayat 6 hingga ayat 14.
iii) Peristiwa Nabi Musa a.s berkata-kata dengan Allah Taala dan reaksi Firaun terhadap dakwah Nabi Musa a.s pada ayat 15 hingga ayat 26.
iv) Kekuasaan Allah yang mengatasi kerajaan Firaun pada ayat 27 hingga ayat 33.
v) Perihal kiamat dan keadaan balasan kepada manusia pada ayat 34 hingga ayat 46.

3) Surah ʿAbasa

Surah Makkiyyah ini mempunyai 42 ayat. ʿAbasa bermaksud bermasam muka (Mahmud Yunus, 1973: 253). Ia merujuk peristiwa Nabi Muhammad s.a.w. memalingkan muka Baginda daripada Abdullah Bin Umm Maktum yang datang dengan minat terhadap dakwah Baginda.

Isu utama surah ini ialah:

i) Kisah Nabi Muhammad s.a.w dan Abdullah Bin Umm Maktum dan pengajarannya dari ayat 1 hingga ayat 9.
ii) Peranan ajaran Islam yang terkandung dalam al-Quran sebagai peringatan dan kedudukan al-Quran dari ayat 10 hingga ayat 16.

iii)Keterangan kejadian manusia dan fasa kehidupan di dunia dari ayat 17 hingga ayat 22.

iv) Kejadian tumbuhan dari ayat 24 hingga ayat 32.

v) Situasi hari kiamat dari ayat 33 hingga ayat 42.

4) Surah al-Takwīr

Surah Makkiyyah ini mengandungi 29 ayat. Al-Takwīr daripada kata dasar "Kawwara" yang bermaksud "membelit" (Idris Marbawi, 1350H: 201) atau "melilit, menyusun atau membanting" (Mahmud Yunus, 1973: 380). Al-Takwīr dalam surah ini merujuk kepada keadaan matahari yang dihilangkan cahayanya.

Isu utama surah ini ialah:

i) Keadaan di saat berlaku Hari Kiamat dari ayat 1 hingga ayat 14.

ii) Sumpah Allah Taala dengan makhlukNya serta mengenai al-Quran, Jibrail dan Nabi Muhammad dari ayat 15 hingga ayat 29.

5) Surah al-Infiṭār

Surah ini mengandungi 19 ayat yang diturunkan di Makkah. Al-Infiṭār ialah pecah atau terbelah(Mahmud Yunus, 1973: 319) yang merujuk kepada kedahsyatan Hari Kiamat saat ia berlaku (al-Zuhaylī, 2000: 91).

Antara pokok persoalan utama surah ini ialah:

i) Persoalan akidah yang berkaitan dengan kejadian Hari Kiamat

ii) Penjelasan mengenai kerja dan tugasan malaikat.

6) Surah al-Muṭaffifīn

Surah yang diturunkan di Makkah ini mengandungi 36 ayat. Al-Muṭaffifīn ialah golongan peniaga yang khianat. Abdullah Basmeih (ms 1649) menggelar mereka sebagai orang-orang curang dalam timbangan dan sukatan. Sementara dalam Tafsir Munir terjemahan ke Bahasa Melayu menyebut al-Muṭaffifīn sebagai orang-orang yang menipu dalam timbangan (al-Zuhayli, 2001: 105).

Kandungan utama surah ini:

i) Persoalan Hari Kiamat dan balasan buruk bagi golongan peniaga yang tidak jujur

ii) Dua golongan utama di Hari Kiamat dan keadaan mereka, iaitu balasan al Fujjar dan al Mukazzibiin yang berbeza dengan balasan al 'Illiyyiin dan al Abrar.

7) Surah al-Inshiqāq

Surah Makkiyyah yang mengandungi 25 ayat. Al-Insyiqāq ialah kata dasar yang bermaksud terbelah (Mahmud Yunus: 201). Nama surah ini diambil dari ayat pertama yang memperihalkan keadaan proses Hari Kiamat iaitu ketika langit terbelah.

Kandungan surah ini adalah seperti berikut:

i) Keadaan Hari Kiamat

ii) Saat manusia menerima buku amalan masing-masing sama ada dengan tangan kanan iaitu yang akan mendapat balasan baik atau dengan tangan kiri yang mendapat balasan buruk.

8) Surah al-Burūj

Surah Makkiyyah yang mengandungi 22 ayat ini bermula dengan ayat sumpah Allah Taala dengan makhluk ciptaanNya, iaitu langit yang mempunyai al-Burūj yang bermaksud tempat-tempat peredaran bintang (Abdullah Basmeih: 1659) atau paksi-paksi bagi bintang (al-Zuhailī, 2001: 145).

Kandungan surah ini seperti berikut:

i) Sumpah Allah Taala dengan makhlukNya

ii) Cerita Ashabul Ukhdud (Kaum yang menggali parit (Abdullah Basmieh: 1660).

iii) Ingatan terhadap nasib kaum-kaum terdahulu yang engkar terhadap perintah Allah.

iv) Penutup surah mengenai ciri al Quran.

9) Surah al-Ṭāriq

Surah Makkiyyah yang mengandungi 17 ayat. Dimulakan dengan gaya bahasa bersumpah. Allah Taala bersumpah dengan "al-Ṭāriq," iaitu bintang yang menembusi sinaran cahayanya (Abdullah Basmieh: 1663)

Kandungan surah ini adalah seperti berikut:

i) Tahap awal pembiakan manusia.

ii) Pengawasan terhadap perbuatan manusia oleh malaikat.

iii) Keadaan manusia pada hari kiamat; manusia tiada daya untuk membela diri atau memberi pertolongan melainkan dengan izin Allah Taala belaka.

10) Surah al-Aʿlā

Surah Makkiyyah yang mengandungi 19 ayat ini dinamakan al-Aʿlā kerana perkataan tersebut terdapat pada ayat pertama dalam surah ini. Ayat pertama yang memerintah Nabi Muhammad s.a.w dan kaum muslimin untuk bertasbih memuji dan mensucikan Allah Taala (Abdullah Basmieh, 1667) yang Maha Tinggi.

Kandungan surah ini meliputi isu-isu berikut:

i) Galakan bertasbih memuji Allah Taala.

ii) Huraian kekuasaan Allah Taala sebagai Pencipta dan Pemilik alam ini.

- Kurniaan Allah Taala kepada Nabi Muhammad dengan nikmat ilmu (boleh membaca iaitu memahami dan mengingati atau menghafaz al Quran serta menyampaikan kepada umat manusia).

iii) Pengajaran al Quran akan diterima oleh orang beriman yang takut pada kekuasaan Allah, sebaliknya orang yang engkar akan menjauhi dan akan menerima azab di akhirat nanti.

iv) Cerita Kebangkitan sudah disebut oleh Allah Taala dalam kitab-kitab terdahulu.

11) Surah al-Ghāshiyah

Surah Makkiyyah yang mengandungi 26 ayat ini dinamakan dengan al-Ghāshiyah mengambil sempena perkataan yang terdapat dalam ayat pertama. Ia bermaksud hari kiamat yang meliputi huru haranya (Abdullah Basmeih: 1671).

Antara persoalan utama dalam surah ini adalah seperti berikut:

i) Perbezaan nasib dan keadaan golongan yang engkar padaperintah Allah Taal a dan golongan yang patuh pada perintah Allah Taala.

ii) Penjelasan mengenai bukti-bukti mudah kekuasaan Allah dari alam ini.

iii) Penegasan hidayat milik Allah manakala tugas tabligh iaitu menyampaikan dakwah ditanggung oleh manusia.

12) Surah al-Fajr

Surah ini mempunyai 30 ayat yang diturunkan di Makkah. Nama surah diambil dari ayat pertama yang memperlihatkan Allah Taala bersumpah dengan makhlukNya iaitu waktu fajar.

i) Sunnatullah untuk membinasakan orang-orang yang melakukan penentangan terhadap Para Rasul a.s.

ii) Kemuliaan manusia dengaan beriman dan beramal soleh dan bukan dengan kekuatan harta semata-mata.
iii) Balasan buruk untuk sesiapa yang derhaka kepada Allah Taala pada Hari Pembalasan.
iv) Golongan beriman akan memperolehi balasan yang baik.

13) Surah al-Balad

Surah ini diturunkan di Makkah dan ia mempunyai 20 ayat. Al-Balad ialah nama yang diambil dari ayat pertama dalam surah ini dan ia bermaksud negeri ini, iaitu Makkah al Mukarramah (Abdullah Basmeih: 1681).
Kandungan utama surah ini berdasarkan perkara-perkara berikut:
i) Allah Taala bersumpah dengan tanah Makkah.
ii) Kejadian manusia dan perihal anggapan manusia dengan kudrat yang Allah kurniakan dan harta yang dimiliki.
iii) Peluang yang Allah kurniakan pada manusia di dunia untuk digunakan sebaiknya.
iv) Peluang bagi manusia untuk beramal soleh bagi mendapat natijah yang baik di akhirat nanti, sementara yang melepaskan peluang akan menyesal kelak kerana mendapat balasan buruk.

14) Surah al-Shams

Surah Makkiyyah yang mengandungi 15 ayat ini diberi nama sempena perkataan yang terdapat dalam ayat pertama. Ia berkaitan sumpah Allah Taala dengan makhlukNya iaitu matahari dan cahayanya (Abdullah Basmeih: 1685).
Kandungan surah ini berkaitan dengan perkara berikut:
i) Makhluk ciptaan Allah Taala dalam cakrawala ini seperti matahari, bulan, malam dan siang.
ii) Antara ciptaan Allah Taala juga ialah manusia yang lengkap sempurna dengan kemampuan fizikal dan rohani. Ini adalah untuk menjalani kehidupan di muka bumi ini.
iii) Namun ada dalam kalangan manusia yang engkar dan tidak bersyukur seperti kaum Thamud yang diutuskan kepada mereka Nabi Soleh dan diuji dengan unta betina.

15) Surah al-Layl

Surah Makkiyyah yang mempunyai 21 ayat. Nama surah diambil dari perkataan yang terdapat pada ayat pertama.

Kandungan surah ini berkaitan dengan perkara berikut:

i) Kekuasaan Allah Taala yang menjadikan siang dan malam dengan tujuan tertentu.

ii) Pertolongan Allah Taala untuk sesiapa yang berbuat baik bagi yang berbuat sebaliknya dibuka untuknya kepayahan.

iii)Kepentingan hidayat Allah dan kaitan amal soleh bagi mendapat kesudahan yang baik dan mulia di akhirat nanti.

16) Surah al-Ḍuḥā

Surah pertama dalam senarai ayat-ayat lazim ialah surah al-Ḍuḥā. Ia mengandungi 11 ayat dan diturunkan di Makkah (al-Zamakhsharī, 1995: 754; Ibn Kathīr, 1987: 557). Surah ini dimulakan dengan sumpah Allah dengan waktu ḍuhā, iaitu waktu matahari naik (Ibrahim Muṣṭafā et al., 1960: 535) atau waktu pagi sehingga menjelang tengahari (Teuku Iskandar & Burhanuddin Zainal 2007: 368). Pada awal Surah al-Duha diceritakan hal keadaan Allah yang tidak sesekali meninggalkan hamba-hambaNya yang beriman apatah lagi kekasihNya, iaitu Nabi Muhammad s.a.w Surah ini seterusnya menceritakan tentang nikmat Allah kepada Nabi Muhammad s.a.w dan diakhiri dengan tiga pesanan kepada Nabi Muhammad s.a.w.

Terdapat beberapa peristiwa yang mengiringi sebab penurunan ayat dalam surah al-Ḍuḥā. Peristiwa-peristiwa tersebut ialah (al-Zuhaylī, 2001: 275-276; Ḍannāwī, 1983: 110-111):

i) ayat satu hingga tiga diturunkan sewaktu wahyu telah lewat untuk turun kepada Rasullah s.a.w. dan kesempatan ini digunakan oleh musuh-musuh Islam untuk melemahkan jiwa raga Baginda s.a.w. sebagaimana yang disebut oleh Jundud pada suatu ketika Jibrail telah lewat membawa wahyu kepada Rasulullah s.a.w. Orang-orang kafir menuduh dan berkata Muhammad telah ditinggalkan (oleh Tuhannya). Kemudian turunlah ayat ini.

ii) ayat empat diturunkan selepas Rasulullah s.a.w. diperlihatkan dengan negara yang akan dibuka oleh umatnya selepas baginda dan perkara itu amat menggembirakan Rasulullah s.a.w lalu Allah Taala menurunkan ayat tersebut bagi mengingatkan Baginda dan umat Islam agar berwaspada dengan nikmat dunia

iii)Al-Hakīm (405H), al-Bayhaqī (458H), al-Ṭabrānī (360H) dan lain-lain meriwayatkan daripada Ibn Abbas katanya: “Diperlihatkan kepada Rasulullah s.a.w. daerah yang dibuka oleh umat Islam, kampung demi kampung, maka ia menggembirakan Nabi Muhammad s.a.w, lalu Allah menurunkan ayat lima: “Dan kelak

Tuhanmu pasti memberikan kurniaNya kepadamu, lalu kamu akan redha (berpuas hati)".

17) Surah al-Sharḥ atau al-Inshirāḥ

Surah yang diturunkan di Makkah ini mengandungi lapan ayat dan mengandungi tajuk perkara berikut (al-Ṭabarī, 1997: 656; al-Zuhaylī, 2001: 286):

i) Nikmat Allah kepada Nabi Muhammad s.a.w. seperti melapangkan dada yang keluh kesah. Ini jelas sekali dalam ayat satu hingga empat.

ii) Janji Allah yang benar untuk menyenangkan perkara yang susah, menyelesaikan kerumitan dan berita gembira kepada Nabi Muhammad s.a.w. sesudah ujian dalam ayat lima dan ayat enam. Antara sebab penurunan ayat enam juga ialah selepas orang Islam dipersenda dengan kemiskinan oleh musyrikin Makkah, lalu Allah menenangkan mereka dengan ayat ini.

iii) Perintah Allah kepada Nabi Muhammad s.a.w. untuk sentiasa beribadah selepas menyelesaikan tugasan dan tanggungjawab sebagai tanda kesyukuran kepada Allah Taala pula terdapat dalam ayat tujuh.

iv) Seterusnya perintah Allah Taala agar Nabi Muhammad s.a.w. bertawakkal, berserah diri kepada Allah dan mengharapkan pertolongan Allah dalam segala urusan dalam ayat lapan.

18) Surah al-Tīn

Surah ini merupakan surah bercirikan Makkiyyah yang mempunyai lapan ayat. Pembaca boleh melihat dan memahami surah ini melalui empat aspek utama sebagaimana yang digarap oleh al-Zuhaylī (2001: 295 & 296), iaitu:

i. Pengiktirafan dari Allah Taala terhadap manusia sebagai makhluk Allah Taala yang dicipta dengan sebaik-baik kejadian berbanding makhluk-makhluk Allah yang lain. Ini terkandung dalam ayat satu hingga empat.
ii. Kekufuran dan keengkaran manusia terhadap Allah Taala menyebabkan mereka dihumban ke dalam api neraka iaitu seburuk-buruk tempat tinggal. Ini diterangkan dalam ayat lima.
iii. Iman dan amal soleh sahaja menjadi penyelamat manusia dan ini jelas dapat dilihat dalam ayat enam.

iv. Allah menyelar golongan yang tidak beriman kerana mempersoalkan keadilan Allah dalam memberi balasan sedangkan Allah telah mengisytiharkan keadilan mutlak milikNya dan mengharamkan kezaliman pada zatNya. Hal ini dapat dilihat dalam ayat tujuh dan lapan. Di samping itu Ḍannāwī (1983: 117) satu menyebut satu riwayat daripada Qatadah bahawa Rasulullah s.a.w apabila selesai membaca ayat yang terakhir dalam surah ini akan menyebut: **و أنا على ذلك من الشاهدين** bermaksud "saya menjadi saksi terhadap perkara itu", iaitu Allah Taala adalah seadil-adil hakim.

Muhammad ʿAli al-Ṣābunī pula (1998: 417) merumuskan bahawa surah ini menerangkan mengenai dua perkara iaitu mengenai kemuliaan bangsa manusia dan perkara keimanan dengan hari pembalasan.

19) Surah al-'Alaq

Surah Makkiyyah yang mengandungi 19 ayat ini merupakan surah yang terkenal. Ini kerana lima ayat pertama merupakan wahyu yang mula-mula diturunkan oleh Allah Taala kepada pesuruhNya Nabi Muhammad s.a.w. Dalam surah ini kita dapat melihat beberapa persoalan utama berdasarkan penerangan yang dibawa oleh al-Shawkāni (1964: 467-471) dan al-Ṣābunī (1998: 420) seperti berikut:

i. Penciptaan manusia oleh Allah dari sesuatu yang lemah. Tetapi dengan kekuatan akal dan ilmu serta iman ia dapat mengubah manusia menjadi kuat. Inilah perkara yang dapat difahami dalam ayat satu hingga lima.
ii. Sifat buruk manusia yang merasai dirinya cukup sehingga kufur pada nikmat Allah dan melampaui batasan. Manusia sebegini hanya akan mengerti bila ia kembali kepada Allah sebagaimana yang terdapat dalam ayat enam hingga lapan.
iii. Pendedahan perihal kejahatan Abu Jahal dalam menghalang Nabi mendirikan solat dan maki hamun kaum musyrikin. Lalu Allah menetapkan bahawa balasan setimpal yang buruk akan menimpa mereka lantaran kekejian mereka terhadap Nabi dan orang-orang Islam, Allah akan merentap ubun-ubun kepala mereka dan dihumban ke neraka yang dijaga oleh malaikat Zabaniyah. Inilah kupasan yang difahami dari ayat sembilan hingga 19.

20) Surah al-Qadr

Surah bercirikan Makkiyyah ini mengandungi lima ayat. Surah ini secara keseluruhan menceritakan mengenai Nuzul al-Quran, kelebihan malam al-Qadr dan turunnya Jibrail serta para malaikat dengan membawa barakah, kelebihan dan perkara-perkara yang baik sebagaimana yang diterangkan oleh al-Ṭābarī (1997: 670) dan al-Ṣābunī (1998: 423).

21) Surah al-Bayyinah

Kandungan surah ini merupakan surah bercirikan Madaniyyah yang mempunyai lapan ayat. Al-Shawkanī (1964: 473) menyebut bahawa ayat satu surah ini diturunkan kepada Ubay bin Kaʿab seorang sahabat Nabi s.a.w yang menjadi pendeta yahudi sebelum kedatangan Islam. Pokok persoalan utama surah ini menurut al-Zuhaylī (2001: 335-336) ialah:

i. Keadaan orang Madinah yang terdiri dari ahli kitab (Yahudi dan Nasrani) dan penduduk asal (Aus dan Khazraj) yang beriman dengan kebangkitan Rasulullah yang datang dengan mukjizat agung, iaitu al-Quran. Namun ahli kitab sesudah melihat dan datang kepada mereka bukti kenabian ada di antara mereka yang kufur dan engkar. Inilah yang diterang dalam ayat satu hingga empat.
ii. Tujuan beragama, iaitu menyembah Allah dengan penuh ikhlas dijelaskan dalam ayat lima.
iii. Penutup surah ini pula menerangkan mengenai kesudahan bagi dua golongan, iaitu yang tidak beriman dengan balasan buruk dan golongan beriman dengan balasan baik atau syurga dalam ayat enam hingga lapan.

22) Surah al-Zalzalah

Kebiasaannya surah yang menceritakan mengenai hari kiamat ialah surah-surah yang diturunkan di Makkah, namun surah al-Zalzalah yang mengandungi lapan ayat ini merupakan surah yang diturunkan di Madinah (al-Ṣābunī 1998: 428). Kandungan utama surah ini (al-Zuhaylī 2001: 354; Ḍannāwī 1983: 136) ialah:

i. Penjelasan mengenai malapetaka dan kedahsyatan hari kiamat dan ini dapat dilihat dalam ayat satu hingga lima.
ii. Kisah mengenai manusia yang tampil mengadap Allah untuk perhitungan amalan dan disusuli dengan pembalasan diterangkan pula dalam ayat enam hingga lapan.

23) Surah al-ʻĀdiyāt

Surah Makkiyyah ini mengandungi 11 ayat. Antara perkara pokok yang dapat diambil dari surah ini ialah (al-Ṭābarī, 1997: 679-682; Ḍannāwī, 1983: 140):

i. Sumpah Allah Taala dengan kuda perang yang berlari laju dalam menceritakan sifat-sifat keji segolongan manusia iaitu kufur dengan nikmat Allah Taala dan kasih yang melampau kepada harta. Ini diterangkan dalam ayat satu (al-Sāmurra'i 1984: 311) hingga lapan.
ii. Kisah mengenai keadaan hari kiamat seolah-olah menceritakan penyelesaian terbaik untuk menghadapi golongan yang disebut tadi ialah hari kiamat dalam ayat sembilan hingga ayat sebelas.

Surah al-Qāriʿah

Surah Makkiyyah yang mengandungi 11 ayat ini berkisar kepada dua perkara utama (al-Zuhaylī, 2001: 376; Ḍannāwi 1983: 143), iaitu:

i. Perihal kedahsyatan hari kiamat dan gambaran yang disebut oleh Allah Taala dari ayat satu hingga ayat lima.
ii. Kedudukan dua golongan manusia selepas dihitung amalan di sisi Allah Taala disebut dari ayat enam hingga ayat sebelas. Golongan yang berat timbangan kebajikan akan bahagia manakala golongan yang ringan timbangan kebaikan akan sengsara di neraka Hawiyah.

24) Surah al-Takāthur

Surah Makkiyyah ini mengandungi lapan ayat. Menurut riwayat Ibn Abu Ḥātim (al-Zuhaylī, 2001: 384; al-Shawkāni, 1964: 489) daripada Ibn Buraydah (93H), ayat ini diturunkan kepada dua qabilah dari kaum Ansar yang sangat suka bermegah-megah kerana memiliki banyak kesenangan, lalu Allah turunkan ayat satu dan dua ini. Secara

amnya, surah ini mengandungi beberapa isu utama seperti berikut (al-Zuhaylī, 2001: 384; Ḍannāwī, 1983: 145-146):

i. Sifat dan sikap manusia yang selalu alpa dan suka bermegah-megah dengan kesenangan sehingga lupa akan kematian yang datang secara tiba-tiba sebagaimana yang diterang dalam ayat satu dan dua.
ii. Peringatan keras dari Allah agar jangan melupai hari pembalasan yang akan pasti dilalui oleh manusia dan disaksikan dengan mata kepala sendiri. Bahkan bagi orang yang lupa ajaran Allah pasti akan melihat neraka Jahim dan disoal mengenai perihal amanah Allah (nikmat yang dikurniakan di dunia). Hal ini dapat difahami melalui ayat tiga hingga lapan.

25) Surah al-'Aṣr

Surah Makkiyyah ini mengandungi tiga ayat. Al-Shawkanī (1964: 491) menyebut bahawa Para Sahabat Rasulullah s.a.w tidak akan berpisah melainkan selepas membaca ayat dalam surah ini. Dua perkara utama dalam surah ini ialah (al-Ṣābunī, 1998: 436; al-Ṭābarī, 1997: 689):

i. Kepentingan masa dalam kehidupan kerana Allah telah bersumpah dalam ayat satu dengan makhlukNya masa. Keadaan ini menunjukkan kepada manusia tentang nilai masa yang sangat tinggi di sisi Allah Taala.
ii. Keterangan tentang manusia atau golongan yang beruntung iaitu mereka yang beriman, beramal soleh, berpesan-pesan dengan kebenaran dan bersabar dalam usaha tersebut yang dijelaskan dalam ayat dua dan ayat tiga.

Surah al-Humazah

Surah Makkiyyah ini mengandungi sembilan ayat yang menceritakan tentang dua perkara utama (al-Zuhaylī, 2001: 401-402; al-Ṣābunī, 1998: 438):

i. Dua sifat keji manusia iaitu suka mengumpat dan cinta pada harta benda yang diterangkan dalam ayat satu hingga empat.
ii. Balasan bagi yang memiliki kedua-dua sifat tersebut iaitu neraka Huṭamah sebagaimana yang terdapat dalam ayat lima hingga sembilan.

26) Surah al-Fīl

Surah Makkiyyah ini mengandungi lima ayat. Kandungan utama surah ini ialah rakaman sejarah yang berlaku sebelum kelahiran Junjungan Nabi Muhammad s.a.w. Makkah diancam oleh tentera bergajah yang diketuai oleh Abrahah Bin Sabbah al Asyram. Kesudahan peristiwa tersebut ialah bantuan Allah berupa utusan tentera burung Ababil, iaitu kumpulan burung yang banyak (al-Ṭābarī, 1997: 693) telah dikurnia kepada penduduk Makkah yang telah tidak mampu untuk menghadapi pasukan tentera Abrahah dan gajah-gajah itu (al-Zuhaylī, 2001: 408-410).

26) Surah Quraisy

Surah Makkiyyah yang mengandungi empat ayat ini masih menceritakan mengenai bantuan dan nikmat Allah kepada kaum Quraisy. Jika dalam surah al-Fīl Allah Taala menerangkan nikmat Allah membebaskan penduduk Makkah (yang terdiri daripada masyarakat Quraisy) dari ancaman Abrahah, Surah Quraisy pula menceritakan satu lagi nikmat Allah Taala, iaitu mereka dapat melakukan perjalanan jauh untuk berniaga dari Makkah ke Syam pada musim panas dan ke Yaman pada musim sejuk dengan selamat (al-Zuhaylī, 2001: 418; al-Sāmirāʿī,1984: 312).

27) Surah al-Māʿūn

Ulama tafsir mempunyai tiga pandangan dalam mengkategorikan jenis surah yang mempunyai tujuh ayat ini (al-Zuhaylī, 2001: 425). Jumhur bersetuju ia adalah Makkiyyah. Namun Ibn ’Abbās dan Qatādah melihat ia sebagai surah Madaniyyah. Sementara Hibatullah menyatakan ayat satu hingga tiga sebagai Makkiyyah manakala ayat empat hingga tujuh sebagai Madaniyyah.

Surah ini menceritakan mengenai dua golongan (Kafir dan munafiq) yang mempunyai masalah dengan keimanan mereka. Ciri-ciri si kafir adalah seperti berikut (Ḍannāwī, 1983: 159; al-Ṭābarī, 1997: 702-703) :

i. Mendustakan agama Islam.
ii. Mengherdik anak yatim.
iii. Tidak suka menganjurkan orang lain memberi makan pada orang miskin.
iv. Sementara ciri-ciri si munafiq pula:

v. Lalai dalam solat
vi. Bersifat riya'
vii. Menghalang dari memberi pertolongan

28) Surah al-Kauthar

Surah Madaniyyah ini mempunyai tiga ayat. Perkara utama dalam surah ini adalah seperti berikut (al-Zuhaylī, 2001: 434; al-Ṭābarī, 1997: 707):

i. Berita gembira daripada Allah yang mengurniakan kepada Nabi Muhammad s.a.w. kolam al-Kauthar di syurga dalam ayat satu.
ii. Suruhan Allah untuk Nabi Muhammad s.a.w dan umat Islam mengerjakan solat hari raya Aidiladha dan melaksanakan ibadah korban dalam ayat dua.
iii. Ingatan Allah kepada orang yang membenci Nabi Muhammad dan ajaran Baginda s.a.w. bahawa mereka telah terputus dari rahmat Allah Taala dalam ayat tiga.

29) Surah al-Kāfirūn

Surah Makkiyyah ini mengandungi enam ayat. Ia menekankan tentang aspek beragama. Agama Islam ialah agama Islam dengan cara dan ajarannya yang tidak sama sekali menyerupai dengan agama orang musyrikin dan ajarannya. Dan bagi orang Islam, mereka akan tetap patuh dengan ajaran yang telah ditetapkan oleh Allah Taala tanpa sebarang kompromi dalam beragama (al-Ṣābunī, 1998: 448). Al-Ṭābarī, (1997: 709) menyebut kisah penurunan ayat ini disebabkan oleh pihak musyrikin Makkah menawarkan diri mereka untuk menyembah Allah selama satu tahun dan tahun berikutnya pihak Rasulullah pula menyembah berhala. Namun perkara mungkar ini ditolak dan Allah Taala telah menurunkan surah ini.

30) Surah al-Naṣr

Surah ini merupakan surah Madaniyyah yang mempunyai tiga ayat. Perkara penting dalam surah ini ialah (al-Ṭābarī, 1997: 711; al-Zuhaylī, 2001: 453-454):

i. Penjelasan mengenai ajaran Islam yang dibawa oleh Nabi Muhammad s.a.w. telah sempurna dengan pembukaan Kota Makkah yang berjaya dengan bantuan Allah Taala yang diterangkan dalam ayat satu. Ini telah membawa kepada ramai

penduduk semenanjung Tanah Arab yang memeluk agama Islam sebagaimana yang terdapat dalam ayat dua.

ii. Ayat satu juga merupakan isyarat kepada Nabi Muhammad s.a.w. bahawa kewafatan baginda makin hampir dan sempurnanya ajaran agama Islam yang dibawa, oleh itu ayat tiga dalam surah ini Allah Taala menyuruh baginda memperbanyakkan tasbih dan istighfar kepada Allah Taala.

31) Surah al-Lahab (al-Masad)

Surah Makkiyyah yang mempunyai lima ayat ini menerangkan mengenai nasib malang dan balasan yang menimpa Abu Lahab dan isterinya lantaran perbuatan khianat mereka terhadap Nabi Muhammad s.a.w Allah Taala telah menjanjikan balasan yang keji untuk mereka berdua (al-Ṣābunī, 1998: 452). Kedua mereka telah mendusta dan mencerca Nabi s.a.w serta banyak menyakiti Baginda dengan lisan dan tangan mereka (Surah al-Ikhlāṣ

Surah Makkiyyah yang mengandungi empat ayat ini pula menerangkan mengenai rukun aqidah, iaitu menyembah Allah Taala dan tidak menyekutuiNya dengan sesuatu apapun dan tiada apa jua yang menyamai Allah Taala (Ḍannāwī, 1983: 175; al-Zuhaylī, 2001: 469-470).

32) Surah al-Falaq

Surah Makkiyyah ini mengandungi lima ayat yang menerangkan bahawa Allah Taala sajalah yang menjadi tempat bagi semua makhluk berlindung dari segala kejahatan dan ketakutan (al-Ṭābarī, 1997: 719; al-Zuhaylī, 2001: 478).

33) Surah al-Nās

Surah Makkiyyah yang mempunyai enam ayat ini pula menerangkan bahawa Allah Taala sajalah yang mampu menghalang segala gangguan dan kejahatan syaitan yang direjam samada dari bentuk jin atau manusia. Oleh itu mintalah pertolongan dari Allah Taala (al-Zuhaylī, 2001: 487-488; al-Ṭābarī, 1997: 722).

Setelah meneliti surah-surah lazim yang menjadi data utama kajian ini, pengkaji mendapati empat surah daripada 37 surah merupakan surah yang bercirikan Madaniyyah sementara 33 surah lain merupakan surah Makkiyyah. Dan daripada 37 surah ini juga terdapat tiga surah yang tiada gaya bahasa inshā', iaitu Surah al-Bayyinah, surah al-Takāthur dan surah al-Masad. Pernyataan ini diterangkan dalam jadual berikut:

Jadual 2. 1
Surah-surah dalam Juzuk 30 yang dipilih sebagai data kajian.

Bilangan Surah Dalam Juzuk 30	Bilangan Surah Yang Mempunyai Gaya Bahasa al-Inshā´	Jumlah Penggunaan Ayat Gaya Bahasa al-Inshā´ Dalam Juzuk 30
37 Surah	34 Surah	82 Ayat

2.5.2 Tema-tema Utama

Al-Quran kitab qudus agung yang mempunyai matlamat dan fungsi memberi panduan dan ajaran kepada umat manusia. Ia sebagai kitab yang lengkap untuk kehidupan manusia dan mempunyai pelbagai cerita, kisah dan segala ilmu yang boleh dibahagikan mengikut tema. Syeikh Muhammad al-Ghazali pernah mengarang satu buku yang telah diterjemahkan oleh Nyak Azhar Ali (2007) yang menyentuh mengenai tema-tema yang terdapat dalam al-Quran bertajuk Komentari Tema Utama Dalam al-Quran. Hasil pemerhatian daripada surah-surah yang dikaji, pengkaji mendapati ia boleh dikategorikan dan disusun mengikut tema-tema tertentu. Berikut adalah tema-tema yang dapat dikenal pasti terdapat dalam surah-surah juzuk 30:

i. Berkaitan dengan Akidah dan kekuasaan Allah-contoh ayat-ayat dalam surah al-Nabā'

ii. Berita masa depan-seperti kejadian kiamat dalam surah al-Infiṭār dan al-Takwīr

iii. Berita semasa iaitu yang berlaku pada zaman Rasulullah-seperti peristiwa Fatḥu Makkah dalam surah al-Naṣr

iv. Berita masa lalu yang berkaitan denga umat-umat sebelum-seperti Firaun dalam surah al-Fajr dan cerita tentera bergajah dalam surah al-Fīl.

v. Akhlak-Surah al-ʿĀdiyāt yang menceritakan mengenai sikap manusia yang terlampau cinta pada harta dunia yang menghalang untuk melakukan kebaikan.

2.6 Karya- karya Lalu Berkaitan Kajian

Sorotan kajian lepas merupakan komponen penting dalam penyelidikan akademik kerana ia membantu penyelidik mengenal pasti jurang (research gap) yang belum diterokai, mengelakkan pengulangan kajian, serta memahami latar belakang dan perkembangan ilmu berkaitan sesuatu topik. Melalui sorotan literatur, penyelidik dapat menilai kekuatan dan kelemahan kajian sedia ada, seterusnya memilih pendekatan dan metodologi penyelidikan yang sesuai, menetapkan fokus kajian dengan jelas serta membina persoalan kajian dan hipotesis yang berasas. Selain itu, sorotan kajian lepas juga berfungsi sebagai asas untuk menjustifikasi kepentingan kajian baharu, memastikan penyelidikan yang dijalankan memberikan sumbangan unik dan perspektif baharu kepada pengembangan ilmu dalam bidang yang dikaji (Hart, 1998; Creswell, 2014; Ridley, 2012; Machi & McEvoy, 2016).

2.6.1 Kajian Terjemahan Arab-Melayu

Bahagian ini menjelaskan sorotan kajian-kajian yang pernah dilakukan berkaiatan terjemahan Arab-Melayu yang mempunyai beberapa aspek persamaan khasnya dari aspek pendekatan kajian, kajian teks qudus (al-Quran dan hadis) dan terjemahnnya ke bahasa Melayu. Pengkaji mengehadkan skop sorotan ini sedemikian kerana banyak kajian-kajian terjemahan Arab-Melayu tetapi mempunyai pendekatan berbeza dan tertumpu kepada aspek linguistik dan kebudayaan. Justeru itu, berikut adalah kajian lepas yang berkaitan dengan terjemahan Arab-Melayu:

Kajian peringkat sarjana mengenai penterjemahan bertajuk “Terjemahan Arab Melayu Dalam Teks Melayu Lama: Satu Kajian Dari Sudut Terjemahan” yang dilakukan oleh Maheram Ahmad pada tahun 1997. Kajian beliau tertumpu kepada analisis teks sastera Melayu klasik dalam bidang tasawuf, al-Burdah dan Miraat al-Quran. Beliau mengkaji secara mendalam teks klasik tersebut dan menjalankan analisis secara sistematik. Kaedah penterjemahan beliau mirip dengan teori terjemahan walaupun tidak disentuh secara jelas. Menurut Muhammad Fauzi Jumingan (2003: 41-42) usaha yang dilakukan oleh Maheram Ahmad merupakan kajian pertama dalam disiplin penterjemahan Arab Melayu berkaitan teks klasik. Di samping itu Maheram Ahmad dilihat condong kepada pendekatan Leech dan Short (1981). Beliau menumpukan pada terjemahan data yang melibatkan bahasa kiasan seperti metafora, kinayah, hiperbola dan personifikasi dan juga aspek diksi. Di samping itu juga, Maheram Ahmad telah melakukan kajian di peringkat ijazah kedoktoran pada tahun 2008 di Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) dalam bidang yang sama dengan tajuk “Permasalahan Penterjemahan Arab Melayu: Satu Analisis Teks Sastera”

Kajian teks qudus bertajuk “Perterjemahan Makna al-Quran: Ke Arah Kajian Melahirkan Perterjemahan Makan al-Quran” oleh Muhammad Nur Lubis pada tahun 2003. Beliau menekankan soal pembangunan dan pengembangan panduan asas penterjemahan al-Quran bagi memudahkan para penterjemah atau penggiat terjemahan al-Quran melaksanakan misi atau kerja mereka dalam menterjemah al-Quran. Kajian beliau juga menyentuh aspek teori berkaitan seperti definisi terjemahan, teori makna dan ilmu penafsiran al-Quran. Perkara ini mungkin disebabkan bidang kajian beliau berkisarkan ilmu Usuluddin.

Kajian bertajuk “Penterjemahan Bahasa Figuratif Arab Melayu: Satu Analisis Teori Releven” yang dilakukan oleh Muhammad Fauzi Jumingan pada tahun 2003. Menurut Azani Ismail (2015) kajian yang dijalankan oleh Muhammad Fauzi Jumingan hampir serupa dengan kajian yang telah dilakukan oleh Maheram Ahmad. Perbezaan yang dikenal pasti ialah Muhammad Fauzi menekankan teori relevan dalam kerja penterjemahan khususnya dalam menterjemah novel. Manakala Maheram menumpukan terjemahan dengan menganalisis data berdasarkan takrifan pakar tatabahasa Melayu tersohor seperti Nik Safiah Karim dan Asmah Hj. Omar dan rakan-rakan. Muhammad Fauzi menumpukan kajian beliau terhadap bahasa kiasan seperti metafora, kinayah, hiperbola dan personifikasi.

Kajian teks qudus oleh Muhammad Arsyad Bin Abdul Majid pada tahun 2009 bertajuk "Terjemahan Arab Melayu Dari Sudut Makna Pengkhususan: Satu Analisis Pendepanan Dalam Surah al-Baqarah" yang menjadikan terjemahan pendepanan atau "al-Muqaddim" dalam Surah al_Baqarah sebagai data kajian di samping membawa banyak contoh ayat-ayat al-Quran lain bagi menjelaskan maksud penggunaan pendepanan.

Kajian teks qudus bertajuk "Terjemahan Struktur Shibh al-Jumlah dalam Wacana Bahasa Arab: Analisis Sintaksis dan Semantik" yang dilakukan oleh Azman Bin Che Mat pada tahun 2010. Usaha beliau tertumpu pada aspek teori dan menganalisis data yang berkaitan dengan harf jar dan makna.

Kajian teks qudus bertajuk "Terjemahan istilah Muhsinin Dalam al-Quran" yang dijalankan oleh Azman Che Mat dan Ahmad Nazuki@Marzuki Yaakub pada tahun 2011. Kajian ini berkisarkan terjemahan kontekstual Leksikal bagi istilah Muhsinin dan ia merupakan kertas kajian yang ringkas yang dibentangkan dalam Seminar Terjemahan Antarabangsa kali ke-13 tahun 2011 di Shah Alam.

Kajian teks qudus bertajuk "Terjemahan Kata Kerja Berposisi Dalam Mustika Hadith Rasulullah s.a.w." yang dibuat oleh Muhammad Hafiz Bakar pada tahun 2012. Walaupun kajian ini mempunyai bidang yang hampir serupa dengan usaha Azman Che Mat dalam terjemahan shibh jumlah dan harf jarr, namun Muhammad Hafiz Bakar menggunakan hadith Rasulullah dan perkara yang diperhalusi oleh beliau pula berkaitan dengan terjemahan aspek sintaksis dan bersifat teknikal dan bukan semata-mata terjemahan leksikal.

Kajian teks qudus peringkat kedoktoran daripada hadith nabawi bertajuk "Penterjemahan Metafora Dalam Kitab Riyadh Al-Salihin" yang dijalankan oleh Saifullah Samsudin di Universiti Putra Malaysia pada tahun 2014. Saifullah Samsudin menjadikan terjemahan metafora iaitu salah satu unsur Balaghah dalam bahasa Arab sebagai bahan kajian yang diperolehi daripada kitab Riyadh Al-Salihin.

Tesis Sarjana oleh Ahmad Zulfadhli bin Nokman pada tahun 2013 yang bertajuk "Terjemahan makna perintah dalam Surah Al-Baqarah: Analisis perbandingan antara terjemahan tafsir Fi Zilal Al-Quran dengan tafsir pimpinan Ar-Rahman," Universiti Malaya. Kajian untuk mengenal pasti persamaan dan perbezaan makna perintah yang ada di antara terjemahan Fi Zilal Al-Quran dengan terjemahan Pimpinan Ar-Rahman khususnya dalam surah Al-Baqarah. Kajian ini juga bertujuan untuk mengenal pasti tahap ketepatan terjemahan makna perintah bahasan Arab yang telah diterjemahkan ke

dalam bahasa Melayu oleh kedua-dua pemilik kitab tafsir tersebut. Bagi mencapai objektif-objektif itu, pendekatan yang digunakan adalah berbentuk analisis dan perbandingan. Cara pengumpulan data adalah melibatkan kajian perpustakaan dan juga kajian lapangan. Kajian lapangan melibatkan sepuluh orang pakar bahasa yang meneliti tahap ketepatan terjemahan-terjemahan tersebut. Daripada dapatan kajian, terdapat sebanyak 80 persamaan pada terjemahan makna perintah di antara kedua-dua kitab tafsir tersebut. Manakala perbezaannya pula ialah sebanyak 103 patah perkataan. Ini menunjukkan bahawa perbezaan terjemahan makna perintah di antara kedua-dua kitab tafsir tersebut adalah lebih banyak daripada persamaannya. Manakala daripada hasil soal selidik pula, kebanyakan daripada terjemahan makna perintah oleh Tafsir Fi Zilal Al-Quran mencapai tahap yang paling tinggi berbanding Tafsir Pimpinan Ar-Rahman.

Kajian teks qudus bertajuk "Penterjemahan Kontekstual Leksikal Qaala dan Derivasinya dalam Al-Quran" yang dijalankan oleh Azani Bin Ismail@Yaakub di peringkat kedoktoran pada tahun 2015. Kajian yang membincangkan makna Qaala dan derivasinya dalam surah-surah Yusuf, al-Kahfi, Taaha dan al-Syu'ara dalam al-Quran dari aspek penterjemahan Arab Melayu melalui kitab tafsir Terjemahan Tafsir fi Zilaalil Qur'an oleh Yusoff Zaky.

Kajian oleh Omar & Mansor (2019) yang meneliti perkembangan aktiviti terjemahan teks sejarah Islam ke dalam Bahasa Melayu. Dapatan menunjukkan keterbatasan aktiviti penterjemahan genre teks sejarah Islam berbanding genre lain, di mana corak terjemahan yang digunakan cenderung kepada pendekatan semantik dan berbentuk saduran. Jurang Kajian ini berkaitan keadaan yang menyebabkan hasil terjemahan lebih cenderung ke arah bahasa dan budaya teks sumber berbanding kecenderungan kepada bahasa dan budaya sasaran.

Kajian oleh Moh Shin, Abdul Majid, & Husin (2021) yang membincangkan strategi penterjemahan unsur budaya ekologi yang terdapat dalam al-Quran ke bahasa Melayu. Ia mendapati penterjemah memanfaatkan pelbagai strategi terjemahan dan tidak terhad kepada satu strategi sahaja. Jurang Kajian ini ialah unsur budaya ekologi dalam al-Quran perlu ditafsirkan dengan tepat dan jelas agar maksud sebenar dapat difahami dan dihayati oleh pembaca.

Kajian oleh Shin, Majid, & Husin (2021) yang mengkhususkan kepada prosedur terjemahan unsur budaya ekologi dalam al-Quran. Hasilnya menunjukkan penterjemah menggunakan lima kaedah terjemahan: literal, pinjaman, transposisi, kesetaraan (equivalence), dan adaptasi, selain turut menggabungkan dua kaedah. Jurang Kajian ini ialah penggunaan kaedah prosedur terjemahan yang betul dapat membantu penterjemah memberikan terjemahan yang tepat dan akurat.

Kajian oleh Radin Salim & Mansor (2021). Kajian ini mengenal pasti tahap penguasaan kecekapan budaya dalam terjemahan Arab-Melayu dalam kalangan pelajar jurusan Bahasa Arab. Dapatan menunjukkan tahap penguasaan kecekapan budaya pelajar berada pada tahap sederhana hingga rendah (skor min 53.44%). Jurang Kajian ini menjelaskan keadaaan yang berlaku kerana kurang penekanan terhadap aspek aplikasi dan praktikal elemen budaya dalam terjemahan diberikan kepada pelajar.

Kajian oleh Ismail, Sarudin, & Mat (2022) yang memberi fokus kepada interpretasi partikel wacana 'Lah' berdasarkan ilmu Balāghah. Analisis mendapati partikel 'lah' mempunyai dua interpretasi berdasarkan struktur ucapan (isnād), dan dua belas interpretasi lain berdasarkan aspek gaya bahasa (uslūb). Jurang Kajian yan berkaitan silang bahasa seperti ini dijangka dapat meningkatkan pengetahuan elemen Bahasa Arab, yang seterusnya membolehkan memartabatkan kembali Bahasa Melayu.

Kajian konstrastif oleh Zakaria (2023) yang meneliti perkembangan amalan terjemahan al-Quran di Malaysia. Ia menunjukkan dua karya terjemahan yang dipilih mempunyai perbezaan dari segi penterjemah, sejarah, dan pendekatan. Jurang kajian ialah perbezaan tersebut berpunca daripada elemen terjemahan klasikal dan moden, yang mana setiap satu menonjolkan nilai terjemahan tersendiri.

Kajian oleh Rosli, Abdullah, & Abd Rahman (2023) yang menganalisis strategi pengeksplisitan dalam terjemahan gaya bahasa Ījāz al-Quran kepada Bahasa Melayu. Dapatan mendedahkan bahawa kategori pengeksplisitan pilihan merupakan jenis yang terbanyak ditemukan. Jurang Kajian ini ialah usaha penterjemah meminimumkan pendekatan tafsiran ayat melainkan pada keadaan tertentu yang boleh mengundang salah faham atau penyimpangan makna, kerana pengeksplisitan boleh mengundang tahap kelewahan (*redundancy*).

Kajian oleh Arpa (Mac 2023) yang melibatkan analisis dan klasifikasi kerja-kerja akademik tafsir (tafsiran al-Quran) di Universiti Malaya dari tahun 1990 hingga 2019. Ia mendapati sebanyak 255 kajian telah disiapkan, dan Malaysia telah mencatat kemajuan penting dalam bidang akademik tafsir. Jurang kajian berkaitan kandungan

tesis-tesis ini didapati selari dengan dinamik dalaman Malaysia, menunjukkan kepentingan untuk kerja-kerja akademik rentas universiti diiktiraf.

Kajian oleh Bakar, Rahman, & Mansor (2023) yang bertujuan menganalisis ketepatan makna terjemahan ayat Melayu-Arab dalam kalangan pelajar USIM. Hasil kajian mendapati terjemahan yang tidak tepat terhasil apabila berlaku pengurangan makna. Jurang Kajian ini ialah penguasaan bahasa Arab yang mendalam merupakan satu syarat utama bagi mencapai tahap terjemahan yang baik, di mana ketiadaan ini boleh menjejaskan kualiti dan keberkesanan penyampaian mesej.

Kajian oleh Abd Rahman, Bakar, Mansor, & Nawi (2024) yang menilai pandangan pelajar tentang manfaat dan halangan penggunaan Kecerdasan Buatan (AI) dalam terjemahan Arab-Melayu. Dapatan menunjukkan AI meningkatkan kualiti terjemahan, namun ia mengekang kreativiti pelajar. Jurang Kajian berkaitan kebergantungan pada AI menyebabkan pelajar sukar meningkatkan kemahiran bahasa (membaca dan menulis), dan menghalang mereka daripada memahami konteks sebenar teks sumber. Pendidik perlu menawarkan bimbingan sesuai.

Kajian oleh Abdullah, Rahman, Samsudin, & Mansor (2024) yang meninjau potensi penggunaan aplikasi mudah alih di kalangan tenaga pengajar bagi subjek balaghah, khususnya untuk pengajaran terjemahan kinayah al-Quran. Tenaga pengajar memberikan maklum balas positif terhadap kesediaan mengoptimumkan teknologi. Jurang Kajian berkaitan persoalan tentang keberadaan bahan bantu mengajar yang bersifat teknologi yang boleh menyokong tenaga pengajar ke arah penggunaan teknologi. Usaha penginovasian dalam PdP subjek *balaghah* perlu diusahakan.

Kajian Berkaitan Gaya al-Inshā'

Mubarak (2013:7) menjelaskan hasil daripada pemerhatian yang dijalankan di universiti-universiti di Malaysia, terdapat empat kajian yang dijalankan berkaitan dengan al-Inshā'. Tiga kajian mempunyai hubungan secara tidak langsung dengan kajian ini, manakala satu kajian yang dijalankan di peringkat ijazah kedoktoran yang mempunyai bidang kajian yang sama tetapi data yang digunakan pula berbeza. Berikut adalah kajian-kajian tersebut:

Makna Tersirat Di sebalik Ayat Tanya; Satu Kajian Deskriptif Dalam Surah Al-Namlu, MA (2000): tesis yang mempunyai 239 halaman ini dihasilkan oleh Abdullah Bin Haji Haron telah menghuraikan pengertian ayat tanya secara mendalam dan ayat-ayat tanya pula mempunyai mesej-mesej atau makna tertentu. Oleh itu pendengar memahami maksud melalui satu pengintepretasian makna dalam dirinya. Kajian ini

tertumpu kepada surah *al-Naml* dan mengupas serta menghuraikan ayat tanya dari sudut makna dengan mengambil kira kaitan ayat dengan konteks nilai seni yang mewarnai pembentukan ayat. Objektif pengkajian pula ialah untuk meneliti ayat tanya yang terdapat dalam surah *al-Naml*. Ia juga bertujuan memperjelaskan kemukjizatan al-Quran yang terdapat dalam surah tersebut di samping untuk mengemukakan kaedah terbaik untuk mentafsir al-Quran.

Uslub Al-Istifham Dalam Al-Quran; Satu Analisis Dalam Surah Al-Baqarah, MA (1999): tesis yang mempunyai 172 halaman hasil karya Muhammad Farid Wajdi Tajudin menyingkap pengertian, hikmat dan mukjizat penggunaan ayat tanya dan menjadikan surah *al-Baqarah* sebagai data kajian. Kajian yang dibuat oleh pengkaji ini juga berkisar mengenai aspek semantik atau makna yang terdapat dalam surah yang dikaji dengan merujuk kitab-kitab bahasa Arab dan kitab-kitab tafsir. Di samping itu kajian tersebut memberi penerangan yang mendalam mengenai pengertian mukjizat serta mengaitkan aspek retorika melalui penggunaan gaya bahasa pertanyaan dan makna yang diperolehi daripada penggunaan gaya bahasa tersebut. Analisa yang dijalankan pula menyentuh secara khusus gaya bahasa pertanyaan dalam surah al-Baqarah.

Ayat Perintah Dalam Surah al-Anfal Dan al-Taubah; Satu Analisis Wacana, MA (2005): disertasi ini dihasilkan oleh Kasyfullah Bin Abdul Kadir yang mempunyai 117 muka surat. Ia memberi penumpuan kepada sejenis gaya bahasa *al-insha´* dalam bidang retorika, iaitu *al-amr* atau ayat perintah. Data kajian beliau pula ialah daripada surah *al-Anfal* dan *al-Taubah*. Analisis yang dibuat pula berdasarkan aspek morfologi, sintaksis dan retorik. Kajian ini menerangkan secara mendalam mengenai bentuk-bentuk kata perintah yang membentuk ayat di samping menerangkan makna yang terbit daripada gaya bahasa tersebut dalam surah yang dikaji.

Analisis Gaya Bahasa Al-Insha´ Dalam Surah AnNur, Phd (1999): Siti Ikbal Bt. Sheikh Salleh dalam tesis kedoktoran beliau telah menulis dalam bidang yang sama dengan kajian yang dibuat, iaitu analisis gaya bahasa *al-Insha´* dalam al-Quran pada tahun 1999 dan mengandungi 391 halaman.

Namun perbezaan jelas antara tesis beliau dan kajian yang bakal dilakukan adalah seperti berikut:

penerangan yang panjang lebar mengenai tajuk-tajuk pendahuluan sebelum penerangan mengenai tajuk sebenar. Ini dapat dilihat apabila lima bab pertama dari tujuh bab tesis beliau hanya berkisar mengenai *al-Balaghah* dan perkembangannya. Kajian ini pula hanya cuba menjelaskan tajuk-tajuk utama yang berkaitan dengan *al-Insha´* sahaja.

Bidang kajian yang melibatkan semua cabang ilmu bahasa Arab seperti nahu, sarf dan makna. Manakala kajian ini pula cuba menerangkan kekuatan yang ada pada *Uslub al-Insha´* itu sendiri.

Nas atau ayat al-Quran yang diguna daripada *Surah al-Nar* manakala kajian ini pula menggunakan ayat – ayat lazim dari *al-Duha* hingga ke *al-Nas*.

Bilangan nas atau ayat al-Quran dalam tesis Siti Ikbal ialah 14 ayat dalam satu surah, manakala kajian ini pula melibatkan 44 ayat dalam 19 surah-surah lazim.

Gaya Bahasa Al-Inshā' Dalam Surah-surah Lazim Al-Quran (2013) yang ditulis oleh pengkaji sendiri. Tesis sarjana di Universiti Malaysia Terengganu ini merupakan kajian yang berkaitan gaya bahasa Inshā' talabiy dan ghairu talabiy yang terdapat dalam surah-surah al-Duha hingga al-Nas dan penjelasan mengenai makna-makna yang didapati daripada penggunaan gaya bahasa tersebut.

Gaya Bahasa Al-Inshā' Dalam Surah Al-Kahfi (2016) yang ditulis oleh Habib Muhammas Manshur dari Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga, Yogjakarta, Indonesia yang mengetengahkan penjelasan gaya bahasa Inshā' ṭalabī dan ghairu talabiy yang terdapat dalam Surah Al-Kahfi dan huraian mengenai makna-makna yang didapati daripada penggunaan gaya bahasa tersebut.

Kajian oleh Zahrā & Amru Sāmī (2021). Kajian ini merupakan analisis balāghah terhadap Gaya Bahasa Diskursif Perintah (al-Asālīb al-Inshā'iyyah al-Ṭalabiyyah) dalam Dīwān al-Stalī. Ia menjelaskan tujuan retorik (al-Aghrāḍ al-Balāghiyyah) bagi gaya bahasa ini dan sejauh mana ia keluar dari makna hakiki kepada makna yang lain. Jurang Kajian ini ialah pemahaman terhadap tujuan retorik ini penting untuk menjiwai puisi Arab.

Kajian oleh Arifin, Muqit, Iqbal, & Arifin (2025) yang menganalisis gaya al-inshā' al-ṭalabī dalam Surah al-Mulk. Dapatan menunjukkan al-inshā' al-ṭalabī terdapat dalam sembilan belas ayat dan terbahagi kepada tiga jenis: al-Amr (perintah), al-Istifhām (pertanyaan), dan al-Tamannī (harapan). Jurang Kajian ini ialah Al-Inshā' al-Ṭalabī merupakan subjek utama ahli Balāghah, justeru kajian ini penting untuk penerusan analisis genre ini.

Kajian oleh Kauthar Uthman Musa'ed (2025) yang menfokuskan analisis retorik struktur al-khabar (pernyataan) dan al-inshā' (diskursif/perintah) dalam Surah al-Baqarah. Penemuan utama ialah terdapat struktur khabar yang dari segi lafaz adalah pernyataan, tetapi dari segi konsep dan implikasi retorik adalah inshā'ī (diskursif), dan begitulah sebaliknya. Jurang Kajian ini ialah penemuan ini membuktikan *i'jāz* (keajaiban) al-Quran. Kajian ini mengesyorkan agar ulama bahasa dan institusi akademik mengusahakan ensiklopedia *balāghah* struktur untuk mendedahkan keindahan dan rahsia implikasi struktur retorik.

2.6.2 Ulasan Mengenai Kajian Lalu

Sorotan kajian terdahulu menunjukkan bahawa penyelidikan terjemahan Arab–Melayu telah berkembang secara meluas, khususnya melibatkan teks qudus (al-Quran dan hadis). Namun begitu, majoriti kajian lebih tertumpu kepada aspek linguistik, semantik, sintaksis, leksikal, unsur budaya, strategi terjemahan, serta perbandingan makna, sama ada dalam teks sastera Arab klasik, al-Quran mahupun hadis. Kajian yang menyentuh unsur balāghah pula kebanyakannya memberi fokus kepada bahasa figuratif seperti metafora, kinayah, ījāz, istilah khusus, partikel wacana, dan struktur nahu tertentu, tanpa memberi penumpuan khusus kepada analisis menyeluruh terhadap gaya bahasa retorika al-Inshā' al-Ṭalabī dalam terjemahan.

Walaupun terdapat kajian yang meneliti ayat perintah, pertanyaan dan makna perintah dalam al-Quran atau perbandingan antara dua kitab tafsir Melayu, kajian-kajian tersebut lebih bersifat perbandingan ketepatan makna atau analisis linguistik, dan tidak meneliti dimensi retorik balāghah al-Inshā' al-Ṭalabī secara sistematik dalam teks terjemahan. Penelitian terhadap bagaimana tujuan retorik (al-aghraḍ al-balāghiyyah) gaya bahasa al-Inshā' al-Ṭalabī diterjemahkan, diadaptasi atau mungkin mengalami anjakan makna dalam bahasa sasaran khususnya Bahasa Melayu masih amat terhad.

Dalam bidang kajian gaya al-Inshā', kebanyakan penyelidikan terdahulu pula tertumpu kepada analisis teks al-Quran dalam bahasa Arab asal, sama ada pada surah tertentu atau surah-surah lazim, dengan pendekatan deskriptif balāghah, semantik dan wacana. Kajian ini jarang sekali dikembangkan kepada analisis terjemahan tafsir Melayu, dan hampir tiada kajian yang menggabungkan secara langsung analisis balāghah al-Inshā' al-Ṭalabī dengan kajian terjemahan secara mendalam.

Selain itu, walaupun Tafsir Pimpinan ar-Rahman oleh Abdullah Basmeih merupakan karya terjemahan tafsir Melayu yang paling meluas digunakan di Malaysia, kajian yang meneliti secara khusus gaya bahasa retorika al-Inshā' al-Ṭalabī dalam terjemahan tafsir ini masih belum diketengahkan secara komprehensif di peringkat kedoktoran. Kajian sedia ada lebih menumpukan makna perintah secara perbandingan atau aspek ketepatan terjemahan, tanpa menganalisis strategi penterjemahan, kesan retorik, dan implikasi makna pragmatik terhadap pembaca Melayu.

Oleh itu, terdapat jurang kajian yang jelas dari segi keperluan untuk menjalankan satu kajian kedoktoran yang mengintegrasikan analisis balāghah al-Inshā' al-Ṭalabī dengan kajian terjemahan Arab–Melayu, khususnya dalam Tafsir Pimpinan ar-Rahman, bagi menilai ketepatan, peralihan makna retorik, dan keberkesanan penyampaian mesej al-Quran dalam bahasa Melayu. Kajian sedemikian bukan sahaja melengkapkan kekosongan literatur sedia ada, malah menyumbang secara signifikan kepada pengayaan disiplin terjemahan al-Quran, balāghah dan pengajian tafsir di Alam Melayu.

Sorotan kajian terdahulu menunjukkan bahawa penyelidikan terjemahan Arab–Melayu telah berkembang secara meluas, khususnya melibatkan teks qudus (al-Quran dan hadis). Namun begitu, majoriti kajian lebih tertumpu kepada aspek linguistik, semantik, sintaksis, leksikal, unsur budaya, strategi terjemahan, serta perbandingan makna, sama ada dalam teks sastera Arab klasik, al-Quran mahupun hadis. Kajian yang menyentuh unsur balāghah pula kebanyakannya memberi fokus kepada bahasa figuratif seperti metafora, kinayah, ījāz, istilah khusus, partikel wacana, dan struktur nahu tertentu, tanpa memberi penumpuan khusus kepada analisis menyeluruh terhadap gaya bahasa retorika al-Inshā' al-Ṭalabī dalam terjemahan.

Walaupun terdapat kajian yang meneliti ayat perintah, pertanyaan dan makna perintah dalam al-Quran atau perbandingan antara dua kitab tafsir Melayu, kajian-kajian tersebut lebih bersifat perbandingan ketepatan makna atau analisis linguistik, dan tidak meneliti dimensi retorik balāghah al-Inshā' al-Ṭalabī secara sistematik dalam teks terjemahan. Penelitian terhadap bagaimana tujuan retorik (al-aghraḍ al-balāghiyyah) gaya bahasa al-Inshā' al-Ṭalabī diterjemahkan, diadaptasi atau mungkin mengalami anjakan makna dalam bahasa sasaran khususnya Bahasa Melayu masih amat terhad.

Dalam bidang kajian gaya al-Inshā', kebanyakan penyelidikan terdahulu pula tertumpu kepada analisis teks al-Quran dalam bahasa Arab asal, sama ada pada surah tertentu atau surah-surah lazim, dengan pendekatan deskriptif balāghah, semantik dan wacana. Kajian ini jarang sekali dikembangkan kepada analisis terjemahan tafsir Melayu, dan hampir tiada kajian yang menggabungkan secara langsung analisis balāghah al-Inshā' al-Ṭalabī dengan kajian terjemahan secara mendalam.

Selain itu, walaupun Tafsir Pimpinan ar-Rahman oleh Abdullah Basmeih merupakan karya terjemahan tafsir Melayu yang paling meluas digunakan di Malaysia, kajian yang meneliti secara khusus gaya bahasa retorika al-Inshā' al-Ṭalabī dalam terjemahan tafsir ini masih belum diketengahkan secara komprehensif di peringkat kedoktoran. Kajian sedia ada lebih menumpukan makna perintah secara perbandingan atau aspek ketepatan terjemahan, tanpa menganalisis strategi penterjemahan, kesan retorik, dan implikasi makna pragmatik terhadap pembaca Melayu.

Oleh itu, terdapat jurang kajian yang jelas dari segi keperluan untuk menjalankan satu kajian kedoktoran yang mengintegrasikan analisis balāghah al-Inshā' al-Ṭalabī dengan kajian terjemahan Arab–Melayu, khususnya dalam Tafsir Pimpinan ar-Rahman, bagi menilai ketepatan, peralihan makna retorik, dan keberkesanan penyampaian mesej al-Quran dalam bahasa Melayu. Kajian sedemikian bukan sahaja melengkapkan kekosongan literatur sedia ada, malah menyumbang secara signifikan kepada pengayaan disiplin terjemahan al-Quran, balāghah dan pengajian tafsir di Alam Melayu.

2.7 Kesimpulan

Kajian yang dijalankan mungkin berlainan daripada kajian-kajian sebelum ini. Ini dilihat pertamanya melalui data kajian yang membabitkan ayat-ayat al-Quran dalam surah-surah yang lazim yang telah dijelaskan definisinya. Yang kedua jenis data yang terbabit ialah data yang tertakluk dalam skop gaya bahasa *Inshā' talabiy* sahaja. Ketiga teori utama yang digunakan ialah teori terjemahan komunikatif yang diperkenalkan oleh Peter Newmark. Kajian ini ialah kajian kepustakaan yang menggunakan teks teks terjemahan yang diperolehi dari Kitab Tafisr Pimpinan ArRahmaan. Teks-teks tersebut kemudian dianalisis berdasarkan parameter pendekatan Peter Newmark.

Dalam Bab 2 ini, pengkaji telah menerangkan secara mendalam mengenai definisi *Inshā' ṭalabiy* beserta contoh dan makna atau maksud yang terdapat dalam gaya bahasa tersebut. *Al-Inshā′ al-Ṭalabiyy* (Request informing الانشاء الطلبي) adalah inshā′ yang ada pada kandungan ungkapan atau ayat tertentu makna permintaan dan yang diminta boleh berlaku selepas itu dalam bahasa Inggeris sebagaimana yang disebut oleh Hussein Abdul Raof (2006) *"this mode of informing entrails something requested that has not taken place at the time of request*".

Data kajian ini merupakan ayat-ayat pilihan dari surah-surah yang terdapat dalam juzuk ke-30 atau lebih tepat lagi 37 surah terakhir al Quran (ahli-ahli tafsir menamakan juzuk ini sebagai juzuk ʿAmma yang diambil daripada perkataan pertama dalam surah yang pertama pada juzuk ini, ia juga dikenali sebagai Surah al-Naba′ (Ibn Kathīr 1987: 492). Dalam 37 surah ini, 15 surah terakhir dikenali sebagai Surah-surah Lazim atau Ayat-ayat Lazim.

Pengkaji menggunakan beberapa rujukan utama yang berkaitan dengan ilmu balaghah dan bidang tafsir bagi mengupas kandungan tajuk-tajuk yang terdapat dalam Bab 2 ini. Antara buku yang digunakan ialah Jawahir Al-balaghah oleh Ahmad Hashimi, al Balāghah al Wāḍiḥah oleh ʿAli Jārim(dan rakan-rakannya), Ilmu Al-Ma'ani Untuk Pelajar SPM, STPM, IPT, STAM & Thanawi oleh Abdul Wahid Salleh. Sementara Kitab-kitab tafsir yang terkenal dengan bidang tafsir lughawi yang dirujuk adalah kitab Anwār al-Tanzīl, Wa Asrār al-Ta'wīl karya Imam Al-Baiḍawi, Al-Baḥr al-Muḥiṭ Fi al- Tafsīr karya Abu Ḥayyān al-Andalusyy, Irsyād al-'Aql al-Salīm Ila Mazaya al-Kitāb al-Karīm karya Abu Su'ud dan Al-Kasyāf karya Imam Zamakhsyari.

BAB 3
METODOLOGI

3.1 Pendahuluan

Penyelidikan atau *research* dalam bahasa Inggeris telah dijelaskan dalam Cambridge Advanced Learner's Dictionary (2003) sebagai *a detailed study of a subject, especially in order to discover(new) information or a (new) understanding.* Ia bertujuan mencari maklumat baru dan dapatan terkini. Penyelidikan atau kajian ilmiah juga merupakan aktiviti ilmiah yang boleh dijalankan sama ada dalam perpustakaan atau di luar perpustakaan (Asmah Haji Omar, 2002: 1). Dan Weirsma (1991) menegaskan bahawa setiap kajian ilmiah atau penyelidikan hendaklah bersistematik, menghasilkan pengetahuan yang sah, bersifat objektif dan data yang impirikal. Kamarul Azmi Jasmi (2012) pula menjelaskan pernyataan Weirsma bahawa bersistematik memberi maksud kajian yang dilakukan mempunyai sistem dan kaedah yang tersusun, penghasilan pengetahuan yang mempuyai kesahan membawa maksud ia bercirikan objektif (objective), ketekalan dalaman (internal reliability), kesahanan dalaman (internal validity) dan sah (valid) dan data empirikal ialah kebergantungan kepada pemerhatian atau eksperimen dan bukan kepada teori semata-mata.

Bagi kajian ilmiah ini, ia adalah berbentuk kepustakaan dengan merujuk kepada bahan-bahan yang berkaitan dengan tajuk sama ada langsung atau tidak langsung seperti buku-buku, artikel dan kertas kerja. Di samping itu kaedah penelitian terfokus dilakukan terhadap teks terpilih. Data kajian pula, hanya tertumpu kepada teks al-Quran sahaja dan ia dinamakan sebagai data primer (Syed Arabi Idid, 1992: 33; Sulaiman Shamsuri 2004: 61). Kajian ini menggunakan ayat-ayat dari juzuk ke-30 al-Quran sebagai data kajian.

Setiap kajian yang memiliki kredibiliti dari segi data dan analisis data seharusnya mempunyai "satu sistem yang merangkumi kaedah dan prinsip yang digunakan dalam sesuatu kegiatan, disiplin dan sebagainya seperti dalam kajian ilmiah" (Kamus Dewan Edisi Keempat:1030). Hal itu lah yang dikatakan sebagai definisi kepada metodologi kajian. Bagi Imān al-Habārī (2022), konsep metodologi kajian ilmiah adalah satu metodologi yang saintifik atau ilmiah, iaitu metodologi yang berkaitan dan diguna oleh para pengkaji yang menjalankan kajian bagi mengenal pasti

sesuatu fenomena atau masalah tertentu. Ia berlaku dengan menyusun dan menganalisis idea atau dapatan lalu dipersembah untuk mencapai sesuatu keputusan atau kebenaran.

Banyak buku yang berkualiti mengenai penyelidikan yang telah membantu ramai penyelidik amatur dan pelajar siswazah yang baru mengenal dunia penyelidikan yang dihasilkan Malaysia. Karya-karya yang selalu dicanang seperti yang dihasilkan oleh Sufi Louay (1998) yang bertajuk *Asas-asas Ilmu Pengetahuan: Satu Kajian Perbandingan Kaedah-kaedah Penyelidikan Islam dan Barat,* Mohd Majid Konting (2000) yang bertajuk *Kaedah Penyelidikan Pendidikan*, Syed Arabi Idid (2002) yang bertajuk *Kaedah Penyelidikan Komunikasi dan Sains Sosial*, Sabitha Marican (2009) dengan tajuk *Penyelidikan Sains Sosial Pendekatan Pragmatik*, Akhiar Pardi dan Shamsina Shamsudin (2011) dengan tajuk *Pengantar Penyelidikan Tindakan dalam Penyelidikan Pendidikan. .*

3.2 Reka Bentuk Kajian

Mana-mana pengkaji semestinya mencuba sedaya upaya untuk menghasilkan satu kajian dan penyelidikan yang terbaik dengan menggunakan metodologi kajian yang paling sesuai dan tepat untuk kajian yang dijalankan. Tujuan utama adalah untuk menghasilkan satu kajian yang memberi dapatan yang paling tepat dan tinggi kualitinya. Penulis melalui kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif melalui kaedah kajian kepustakaan dan deskriptif yang diyakini akan menjadikan tujuan utama menjadi realiti.

Sebelum memberi penerangan mengenai reka bentuk kajian yang digunakan, wajar untuk difahami konsep reka bentuk. Menurut Kamus Dewan (2007: 1302), reka bentuk adalah rancangan (corak, bentuk dan sebagainya) yang menunjukkan susunan, struktur atau aspek-aspek sesuatu (binaan dan sebagainya). Kamarul Shukri (2015) menyebut bahawa reka bentuk kajian atau *research design* merujuk kepada satu tatacara pengolahan data yang dipungut berdasarkan perancangan khusus dan sistematik terhadap konsep pembentukan rangkaian antara pemboleh ubah-pemboleh ubah yang terlibat dalam sesuatu kajian sebagaimana yang dijelaskan oleh Kerlinger (1970). Kamarul Shukri menambah bahawa hasil kajian ditentukan oleh kaedah dan reka bentuk kajian. Sementara reka bentuk kajian pula ditentukan oleh tujuan kajian. Tiada satu reka bentuk kajian yang boleh digunakan untuk semua kajian tetapi satu kajian boleh menggunakan beberapa rak bentuk kajian yang berbeza. Syed Arabi Idid (2002: 34) pula menyatakan reka bentuk kajian merupakan satu perancangan yang membolehkan

pengkaji menjalankan kajiannya. Bagi Creswell (1988), reka bentuk ialah keseluruhan proses penyelidikan daripada proses penkonseptualan masalah kepada proses menulis laporan. Penyelidik berpandangan, reka bentuk yang paling ideal untuk kajian yang dijalankan adalah kajian kualitatif, kepustakaan dan deskriptif.

Kajian ini adalah kajian analisis kandungan teks. Kaedah ini digunakan untuk menganalisis rekod ucapan, tulisan, dan item tingkah alu yang diperhatikan oleh penyelidik (Sunawari Long, 2007: 85). Bagi kajian ini, kandungan yang dianalisis ialah terjemahan ayat-ayat al-Quran dalam juzuk 30 yang terdapat dalam Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan yang diterbitkan oleh Jabatan Perdana Menteri. Kajian ini juga mengguna pakai teknik analisis kandungan tidak ketara, iaitu satu teknik penyelidikan yang memerlukan penyelidik agar membaca, meneliti dan mentafsirkan teks tersebut mengikut tema kajian. Teks-teks tersebut diteliti satu persatu bagi mencari maklumat berkaitan gaya bahasa Inshā' ṭalabī untuk dianalisis. Dalam ilmu linguistik, ia dikenali sebagai kajian teks atau wacana.

3.2.1 Kaedah Kualitatif

Kaedah Kualitatif ialah kaedah yang digunakan bila terdapat kesukaran pada data numerika atau tidak dapat diukur menggunakan nombor. Dengan menggunakan kaedah ini, ia dapat memberi penerangan serta pemerhatian bukan numerikal walaupun terdapat keterangan yang merujuk kepada statistik (Kamarul Azmi Jasmi: 2012). Ia penting bagi membangunkan kefahaman bagi pembentukan teori (Sabitha Marican: 2009:11) Ia menggunakan kaedah temu bual dan pemerhatian yang mendalam dan teliti seperti yang dilakukan oleh Thornton (1985) dalam kajian kurikulum di Amerika Syarikat. Kaedah ini juga menggunakan analisis teks seperti yang telah dilakukan oleh Muhammad Arsyad Abdul Majid (2009) dan Azman Che Mat (2009).

Di samping itu, unsur yang sesuai menggunakan kaedah ini ialah motivasi, emosi, dan empati (Azani Ismail, 2015:67). Kaedah kualitatif digunakan untuk mendapatkan pemahaman yang mendalam terhadap sesuatu perkara yang ingin dikaji (Marohaini Yusoff, 2001). Selain itu kaedah kualitatif juga dijalankan untuk mendapat maklumat terperinci berkaitan sesuatu perkara yang dikaji (Robert K Yin, 1984). Hal ini bermakna untuk mendapatkan maklumat terperinci dan mendalam, kajian kualitatif wajar dilakukan. Selain itu, kaedah ini boleh menerangkan peristiwa secara holistik dalam keadaan sebenar peristiwa berlaku tanpa sebarang manipulasi oleh penyelidik

yang mana kaedah kajian ini menjawab persoalan berkaitan dengan mengapa suatu fenomena berlaku demikian dan bagaimana ia berlaku. Seterusnya, kaedah kualitatif berorientasikan metod pengumpulan data melalui penelitian terhadap data-data yang telah dikenal pasti untuk dianalisis (Muhammad Hafiz, 2012: 80).

Untuk kajian ini, kualitatif memberi erti penulis atau pengkaji menggunakan kajian analisis data teks terjemahan yang telah diterjemahkan yang melibatkan. Ia melibatkan data yang dipilih dari ayat-ayat al-Quran yang dikategorikan sebagai bahasa sumber dan terjemahan ayat-ayat tersebut juzuk 30 Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan yang dikategorikan sebagai bahasa sasaran. Terjemahan tersebut akan dinilai dan dianalisis dengan melihat penerapan teori yang dipilih iaitu teori semantik dan komunikatif. Ia disifatkan sebagai berorientasikan metod pengumpulan data melalui pemerhatian terhadap data yang dikenal pasti serta diterjemah dan telah diterbitkan.

3.2.2 Kajian Kepustakaan

Dalam bidang linguistik, terdapat dua bentuk penyelidikan, iaitu penyelidikan yang berbentuk *armchair* atau kajian perpustakaan atau *istiqra'* dan penyelidikan lapangan (Ahmad Sanuwari Long, 2007: 42). Lazimnya, penyelidikan berbentuk *armchair* lebih popular mungkin kerana faktor keselesaan. Kaedah *armchair*, yang hanya mengulas dan mengkritik sumber sekunder sedia ada dan disusuli dengan ulasan intiusi pengkaji wajar dihindari kerana membatasi sumbangan input baru kepada ilmu. Penyelidikan di lapangan sesungguhnya amat sukar dan mencabar, namun merupakan tunjang penyumbang ilmu baru (Hong Shin, 2018). Manakala Muhammad Arsyad Abdul Majid (2009: 40) menyebut kaedah ini sebagai kaedah penelitian tertumpu. Ia adalah sebuah penulisan yang bertujuan untuk mengulas isi ilmu termasuk penemuan kajian dan juga secara teori dan kaedah sumbangan mengenai sesuatu topik. Kajian perpustakaan adalah sumber sekunder, dengan itu tidak melaporkan apa-apa kajian baru mahupun asli. Ia selalunya dikaitkan dengan kajian akademik seperti tesis. Kajian kepustakaan selalunya didahului dengan kertas kerja dan bahagian keputusan.

Matlamat utamanya ialah membawa pembaca kepada kajian perpustakaan terbaru pada sesuatu topik dan membentuk asas untuk matlamat lain seperti kajian seterusnya yang mungkin diperlukan dalam bidang tersebut. Menurut Mohd Shaffei (1991) kajian kepustakaan merupakan kaedah yang digunakan seseorang penyelidik atau penulis untuk mendapat data dan bukti melalui kajian ke atas dokumen dan rekod-rekod yang sedia ada. Langkah ini membolehkan pengumpulan data yang bersifat sekunder dapat dilakukan bagi menyokong dapatan kajian. Manakala Muhammad Fauzi Jumingan (2003) menegaskan bahawa kajian jenis ini memerlukan persedian yang bersifat pembacaan meluas, mendalam dan kritis. Bahan-bahan seperti jurnal, kertas kerja seminar, kajian-kaijan lepas, buku-buku dan bahan-bahan ilmiah berkaitan boleh membantu untuk memenuhi keperluan tadi (Azani Ismail, 2015: 66).

Hasil kajian kepustakaan yang dijalankan dalam bidang terjemahan Arab-Melayu mendapati terdapat kajian yang dilakukan oleh Muhammad Bukhari Lubis (1994), kajian yang dijalankan oleh Maheram Ahmad (1997), kajian oleh Azman Che Mat (2010), kajian oleh Bkari Aziz (2010), kajian Afandi Yusoff (2011), kajian Muhammad Hafiz Bakar (2012) dan beberapa kajian lain. Dalam bentuk jurnal, terdapat artikel yang dihasilkan dan dibentangkan di Persidangan Penterjemahan Antarabangsa (PPA). Penulis telah berpeluang merujuk artikel oleh Azman Che Mat, Azani Ismail dan Norasmazura Muhammad jurnal yang diterbitkan the Asian Journal of Humanities pada Mac 2018. Bahan jenis buku untuk bidang ini juga ada dihasilkan dan dirujuk seperti Terjemahan Peraturan dan Dasar (Muhammad Bukhari Lubis dan rakan, 1998), Teori dan Teknik Terjemahan (Ainon mohd dan Abdullah Hassan, 2003), Teori dan Kaedah Terjemahan Arab-Melayu (Muhammad Hilmi Abdullah, 2008), Asas dan Kemahiran Menterjemah (Norziah Ardi dan rakan-rakan, 2011) dan Terjemahan Produk dan Proses oleh Roger T. Bell (terj. Zubaidah Ibrahim-Bell dan rakan-rakan, 2012).

Bagi memandu penulisan kajian ini agar bersifat ilmiah dan sistematik, penulis tidak meninggalkan rujukan dari buku-buku metodologi seperti Kaedah Penyelidikan Komunikasi dan Sains Sosial oleh Syed Arabi Idid (2002), Kaedah Penyelidikan Pendidikan oleh Majid Konting (2007) dan lain-lain buku. Di samping itu, kajian ini juga menggunakan kamus-kamus seperti Kamus Dewan Edisi Keempat (2005), Kamus Idris Al-Marbawi (Syeikh Idris Al-Marbawi, ,1354h), Tesaurus Bahasa Melayu Edisi Kedua (2011), dan al-Muʿjam al-Wasīṭ (1989).

Perlu ditegaskan di sini bahawa matlamat dan tujuan dari pembacaan ini adalah melihat dan mendapatkan maklumat mengenai kajian-kajian lepas, mengetahui hasil-hasilnya, mengenal metodologi dan sebagainya. Dari situ, kajian akan mendapat pengetahuan mengenai lompang dan jurang yang ada dalam bidang kajian dan membantu untuk memperelok dan memperkemaskan lagi kajian yang telah dilakukan oleh para penyelidik dan ahli-ahli akademik terdahulu. Ia pastinya akan memberi ruang dan peluang kepada penulis untuk mendapatkan input, maklumat, konsep dan pengertian yang berkaitan dengan bidang terjemahan Arab-Melayu.

3.2.3 Kajian Deskriptif

Kajian Deskriptif ialah kajian yang memberi gambaran kepada apa yang telah sedia ada (Syed Arabi Idid, 2002:4). Sabitha Marican (2009:24) turut menyebut perkara ini dan menjelaskan bahawa kajian deskriptif secara asasnya bermatlamat memberi tasawwur atau gambaran yang tepat terhadap ciri-ciri yang terdapat dalam suatu populasi. Menurut Sulaiman (2004: 22) kajian sebegini biasanya akan menumpukan kepada sesuatu perkara yang menarik perhatian pengkaji. Keadaan sedia ada dalam kajian bermakna penggunaan sedia ada dat kajian ataupun terjemahan yang dilakukan. Bagi kajian yang sedang dilakukan, perkara yang menjadi data kajian sedia ada adalah bagaimana terjemahan ayat al-Quran daripada semua surah yang dipilih yang berbahasa Arab kepada bahasa Melayu dari sudut ketepatan terjemahannya berdasarkan prinsip dan pendekatan terjemahan moden.

Sebagai penjelasan tambahan, kerja-kerja penilaian dan perbandingan gaya bahasa Inshā' Ṭalabī dalam bahasa asal dengan bahasa sasaran akan dilakukan oleh penyelidik untuk melihat kesejadian dan kesepadanan makna melalui penggunaan unsur-unsur bahasa, ditambah dengan penganalisisan dari sudut semantik atau makna dan sudut sintaksis jika perlu. Analisis ini berdasarkan sumber teks-teks yang berautoriti daripada kedua-dua bahasa Arab dan Melayu. Bagi tujuan analisis ayat-ayat yang mempunyai gaya bahasa Inshā' ṭalabī, kitab-kitab tafsir seperti Tafsir Al-Munīr digunakan. Manakala bagi aspek teori terjemahan, teori semantik dan komunikatif yang dipelopori oleh Peter Newmark (1981) digunakan sebagai panduan dalam menganalisis terjemahan gaya bahasa Inshā' ṭalabī dalam Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan.

3.3 Teks Kajian

Saifullah Samsudin (2014: 72) menyatakan bahawa linguistik korpus adalah satu pendekatan atau bidang linguistik yang semakin terkenal. Biasanya ia melibatkan proses analisis sejumlah besar teks yang disimpan secara eletronik yang dibantu oleh perisian komputer (Baker: 2010: 93) atau merupakan kajian bahasa bahasa berasaskan contoh penggunaan bahasa seharian (McNery dan Wilson, 2004: 1). Bagi Norwati Md Yusuf (2001: 108), kajian korpus bermaksud mana-mana koleksi bertulis, dalam bentuk diproses atau tidak, yang kebiasaannya ditulis oleh pengarang atau penulis tertentu.

Bagi Muhammad Fauzi Jumingan (2006), pendekatan ini dilihat boleh diguna untuk menyelesaikan pelbagai masalah yang wujud dalam bidang linguistik. Olohan (2004: 37) menerangkan bahawa kajian korpus secara umumnya diguna pakai dalam kajian terjemahan dengan tujuan untuk menumpukan ciri sintaksis atau leksikal yang terdapat pada teks yang dikaji sekaligus menjadi petunjuk kepada metod terjemahan yang diguna pakai. Sebagai penjelasan yang lebih mendalam, Norwati Md. Yusuf (2003) menyatakan bahawa kajian korpus boleh dilakukan dengan menggunakan dua jenis korpus. Pertama korpus terbanding iaitu merujuk kepada satu koleksi teks yang asalnya ditulis dalam bahasa dan pemikiran Melayu serta koleksi teks yang diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu. Korpus kedua ialah korpus selari, iaitu satu set koleksi teks yang diterjemahkan. Penggunaan analisis korpus selari dalam dua bahasa berbeza adalah dengan tujuan untuk meneliti persamaan dan perbezaan dalam penggunaan sesuatu aspek bahasa yang berbeza (Semino, 2008: 199).

Dalam kajian ini teks yang disebut sebagai ayat-ayat al-Quran daripada Surah-surah dari juzuk ke-30 yang mengandungi gaya bahasa inshā' ṭalabī yang diterjemah oleh Syeikh Abdullah Basmieh dalam Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan dibaca, disaring dan dipilih. Rasional pemilihan kaedah ini untik kajian ini adalah kerana sebab berikut:

i. Sifat data kajian yang diklasifikasikan sebagai bahan atau dokumen bercetak, iaitu kitab Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan.
ii. Bidang kajian penterjemahan sememangnya perlu menggunakan teks atau dokumen yang dihasilkan oleh penulis dan penterjemah.
iii. Pemilihan konsep korpus selari bersesuaian dengan objektif kajian.

Setelah meneliti surah-surah lazim yang menjadi data utama kajian ini, penulis mendapati empat surah daripada 37 surah merupakan surah yang bercirikan *Madaniyyah* sementara 33 surah lain merupakan surah *Makkiyyah*. Dan daripada 37 surah ini juga terdapat tiga surah yang tiada uslub atau gaya bahasa *al-Inshā'*, iaitu Surah *al-Bayyinah,* Surah *al-Takāthur* dan Surah *al-Masad*. Sementara dari 34 surah tersebut, terdapat 82 ayat yang dikenal pasti untuk menjadi data kajian bagi penyelidikan ini. Pernyataan ini diterangkan dalam jadual berikut:

Jadual 3. 1
Surah-surah Dalam Juzuk 30 Yang Dipilih Sebagai Data Kajian**.**

Bilangan Surah Dalam Juzuk 30	**Bilangan Surah Yang Mempunyai Gaya Bahasa al-Insha´**	**Jumlah Penggunaan Ayat Gaya Bahasa al-Insha´ Dalam Juzuk 30**
37 Surah	34 Surah	82 yat

3.4 Data Kajian

Data kualitatif berbentuk deskriptif, berupa kata-kata lisan atau tulisan tentang tingkah laku manusia yang dapat diamati (Taylor dan Bogdan, 1984). Data kualitatif terhasil daripada tiga jenis data sebagai mana berikut (Patton, 1990):

i. Hasil pemerhatian: Huraian terperinci tentang situasi, kejadian, interaksi, dan tingkah laku yang diamati di lapangan.
ii. Hasil pembicaraan: kutipan langsung dari pernyataan orang tentang pengalaman, sikap, keyakinan, dan pemikiran mereka dalam kesempatan temu bual mendalam
iii. Bahan tertulis: petikan atau keseluruhan dokumen, surat-menyurat, rakaman, dan kes sejarah.

Dalam kajian ini, data merupakan hasil dari bahan bertulis, iaitu yang diperolehi dari saringan ayat-ayat yang diterjemah dalam kitab Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan. Berikut adalah cara pengkaji mengumpul data kajian:

Langkah 1: Membaca surah yang berkaitan dalam al-Quran di juzuk 30 bagi mengenal ayat-ayat yang dikategorikan sebagai data atau ayat-ayat inshāʿ ṭalabī. Pembacaan bermula dengan meneliti ayat-ayat al-Quran daripada mushaf dan diikuti dengan pembacaan terjemahan dari kitab Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan.

Langkah 2: Mengenal pasti ayat-ayat yang mengandungi gaya bahasa inshā' ṭalabī dan data yang dipilih hendaklah memenuhi takrifan inshā' ṭalabī. Dalam Bab 1 penyelidik telah menyebut definisi *Al-Inshā'* dari pandangan perbahasan ilmu Balaghah sebagai ungkapan atau percakapan yang tidak mengandungi kebenaran dan pendustaan dan penutur tidak dikategorikan sebagai orang yang bercakap benar atau berbohong (Al-Hāshimī 1994: 61). Penyelidik juga menyebut takrifan gaya bahasa Inshā' oleh Hussein Abdul Raof (2006) sebagai *an informing proposition is that which does not qualify to be true or false*. *In other words, a speech act which is not related to anything that already exists*. *Al-Inshā'* pula terbahagi kepada dua bahagian (al-Taftāzānī, 2004: 129):

i. *Al-Inshā' al-Ṭalabī* (*Request informing* الانشاء الطلبي) yang diringkaskan menjadi IT adalah *inshā'* yang ada pada kandungan ungkapan atau ayat tertentu makna permintaan dan yang diminta boleh berlaku selepas itu. Hussein Abdul Raof (2006) menjelaskan lagi maksud *Al-Inshā' Ṭalabī* dengan penerangan berikut

> *...this mode of informing entrails something requested that has not taken place at the time of request. This mode of discourse includes five categories of request informing which are interrogative (al-istifhām), imperative (al-amr), prohibition (al-nahy), vocative (al-nidā') and wish (al-tamannī) modes of discourse.*

ii. *Al-Inshā' Ghayru al-Ṭalabī* (*Non request informing* الانشاء غير الطلبي) pula diringkaskan menjadi IGT adalah *insha'* yang tiada pada ayat atau ungkapan tertentu makna permintaan bahkan ia mempunyai makna-makna berikut: *al-ta'ajjub* التعجب (kekaguman), *al-madḥ* المدح (pujian), *al-zammu* الذم (celaan), *al-qasamu* القسم (bersumpah) *dan ṣighat al-'aqdi* صيغة العقد (gaya ber'aqad). Bagi Hussein Raof (2006) *Al-Inshā' Ghayru al-Ṭalabī* adalah:

> *.... this mode of informing does not entail something requested. This form of discourse involves the following informing categories: praise and dispraise (al-madḥ wa al-dhamm), astonishment constructions (al-ta'ajjub), hope constructions (al-rajā'), oath constructions (al-qasam) and legal constructions (al-'uqūd).*

Namun dalam kajian ini data yang dipilih berdasarkan kepada takrifan al-Inshā' ṭalabī sahaja dan tidak termasuklah apa-apa ayat al-Quran yang dari juzuk 30 yang mempunyai maksud di bawah kategori al-Inshā' ghayru ṭalabī.

Langkah 3: Mengkategorikan ayat-ayat mengikut gaya bahasa inshā' ṭalabī seperti kata tanya, kata perintah, kata tegahan, kata seru dan kata harapan. Terdapat lima gaya bahasa bagi al-Inshā' al-Ṭalabī (request imforming) dalam juzuk 30 al-Quran, iaitu:

i. Al-Istifhām (pertanyaan, interrogative): dengan menggunakan tujuh jenis partikel seperti berikut:
ii. Partikel Annaa (1 ayat), Partikel Ayna (1 ayat), Partikel Ayyu (1 ayat), Partikel Ayyaana (1 ayat), Partikel hal (6 ayat), Partikel Maa (18 ayat) dan partikel Aa (19 ayat).
iii. Al-'Amr (perintah, imperative): dengan menggunakan 2 bentuk sahaja, iaitu: kata kerja imperatif (25 ayat) dan kata kerja kala kini yang disertai atau didahului dengan لام الأمر lām al-'amr (5 ayat). Manakala bentuk perintah dengan kata nama kerja imperatif dan kata terbitan gantian kata kerja imperatif tidak ditemui dalam juzuk 30 ini.
iv. Al-Tamannī (harapan/cita-cita/ angan-angan, wish): terdapat dua partikel yang digunakan dalam juzuk 30 ini, iaitu ليت layta (2 ayat) dan لعل laʿalla (1 ayat).
v. Al-Nidā' (seruan, vocative): terdapat penggunaan partikel يا النداء yā nidā' sebanyak (4 ayat) dalam juzuk 30.
vi. Al-Nahyu (larangan/ tegahan, prohibition): terdapat penggunaan partikel لا lā sebanyak (3 ayat) dalam juzuk 30.

3.5 Pengesahan Pakar dalam Menjamin Kualiti Kajian Teks

Pengesahan data kajian oleh pakar (expert validation) merupakan suatu aspek fundamental yang tidak boleh diabaikan dalam metodologi penyelidikan teks. Ia adalah langkah kritikal yang menjamin kualiti, ketepatan, dan kebolehpercayaan (reliabiliti) keseluruhan penemuan yang dihasilkan, memberikan legitimasi saintifik kepada hasil kajian. Dalam konteks kajian teks, melibatkan pakar berfungsi sebagai strategi triangulasi yang penting untuk memastikan kekukuhan metodologi (*methodological rigor*).

3.5.1 Kepentingan Asas Pengesahan Data oleh Pakar

Peranan utama pakar dalam konteks kajian teks dapat dikategorikan kepada beberapa tonggak utama:

1. Memastikan Kesahan Kandungan (*Content Validity*)

Pakar berfungsi sebagai penentu utama sama ada instrumen atau rangka kerja analisis yang digunakan oleh penyelidik benar-benar mampu mengukur atau mencerminkan konsep yang disasarkan. Kesahan kandungan merujuk kepada sejauh mana instrumen—seperti protokol analisis, kategori pengekodan, atau tema yang dikenal pasti—mewakili domain kandungan yang ingin dikaji secara menyeluruh (Polit & Beck, 2006).

Perincian: Dalam kajian teks, pakar menyemak item secara kritis. Mereka memastikan kategori pengekodan adalah komprehensif (meliputi semua dimensi konsep), eksklusif bersama (tidak bertindih), dan jelas (*unambiguous*). Sebagai contoh, jika kajian adalah mengenai analisis wacana gender dalam media, pakar linguistik dan jantina akan mengesahkan kriteria pengekodan adalah sah dan relevan. Penghakiman pakar ini amat penting sebelum pengiraan indeks kuantitatif seperti Nisbah Kesahan Kandungan (CVR) atau Indeks Kesahan Kandungan (CVI) dapat dilakukan (Polit & Beck, 2006).

2. Meningkatkan Kebolehpercayaan Pengekodan/Analisis

Dalam penyelidikan teks, terutamanya analisis kandungan, data mentah sering diubah menjadi kategori, tema, atau skor, di mana proses ini terdedah kepada bias peribadi penyelidik. Pakar bertindak sebagai "penilai kedua" (*second rater*) untuk memastikan tafsiran dan pengekodan data adalah konsisten, logik, dan objektif.

Perincian: Proses ini dikenali sebagai memastikan kebolehpercayaan antara penilai (*inter-rater reliability*) apabila pakar diminta untuk mengekod sampel data yang sama menggunakan skema pengekodan yang sama. Kebolehpercayaan yang tinggi (sering diukur dengan statistik seperti Cohen's Kappa atau Krippendorff's Alpha) menunjukkan bahawa kategori yang dibina adalah kukuh dan tafsiran tidak bergantung kepada pandangan peribadi penyelidik (Krippendorff, 2018). Krippendorff (2018) menekankan bahawa kebolehpercayaan yang kukuh melalui latihan pengekod dan persetujuan pakar adalah asas kepada kesahihan kategori pengekodan.

3. Mengatasi Bias Penyelidik dan Skop Terhad

Penyelidik, tanpa disedari, mungkin memfokuskan atau terlepas pandang aspek tertentu dalam teks disebabkan latar belakang, jangkaan peribadi, atau pengetahuan yang terhad dalam disiplin tertentu.

Perincian: Pakar, dengan pengalaman dan perspektif yang lebih luas, dapat bertindak sebagai papan suara kritikal (*critical sounding board*). Peranan mereka adalah untuk mencabar (atau *disconfirm*) andaian awal, mengembangkan tafsiran, dan mendedahkan corak atau nuansa tersirat dalam teks yang mungkin terlepas pandang oleh penyelidik. Ini memastikan kajian tersebut memiliki skop analisis yang lebih menyeluruh dan kedalaman tafsiran (Hinkin, 1998).

4. Memperkukuh Kredibiliti Penemuan

Akhir sekali, penemuan kajian yang telah disahkan oleh individu yang diiktiraf dan berwibawa dalam bidang tersebut secara automatik memberikan berat dan legitimasi yang lebih besar kepada kajian tersebut.

Perincian: Peningkatan Kredibiliti (*Credibility*) ini adalah penting terutamanya dalam penyelidikan kualitatif, di mana kaedah seperti semakan pakar (*expert debriefing* atau *member checks*) menjadi strategi utama untuk memastikan bahawa penemuan kajian adalah hasil yang benar-benar mewakili data. Proses ini secara langsung menyokong kekukuhan metodologi dan menjamin penerimaan oleh komuniti ilmiah (Lincoln & Guba, 1985).

3.5.2 Proses Sistematik Melibatkan Pakar

Melibatkan pakar bukanlah proses yang rawak, tetapi merupakan prosedur sistematik yang melibatkan beberapa langkah penting. Proses ini pada dasarnya adalah mekanisme kawalan kualiti yang membantu mengukur apa yang sepatutnya diukur (Polit & Beck, 2006). Jadual 1 menyenaraikan langkah-langkah yang lazimnya terlibat.

Jadual 3. 2
Langkah-langkah Terperinci dalam Proses Pengesahan Data Kajian oleh Pakar

Langkah	Peranan Pakar	Perincian Aktiviti
Penyediaan Instrumen	Menilai draf awal kategori, tema, atau rubrik analisis.	Pakar menilai setiap item instrumen dari segi relevansi, kejelasan, dan kerepresentatifan terhadap konsep kajian. Mereka mencadangkan penggabungan, pemisahan, atau penambahan kategori.
Ujian Rintis (Pilot)	Melaksanakan analisis ke atas sebahagian kecil data kajian.	Pakar mengaplikasikan instrumen tersebut ke atas sampel teks yang kecil. Ini mengenal pasti sebarang kekaburan dalam definisi atau kesulitan dalam pengekodan (*inter-rater disagreement*) (Hinkin, 1998; Krippendorff, 2018).
Sesi Perbincangan	Memberi maklum balas terperinci dan menyelesaikan percanggahan.	Penyelidik mengadakan perbincangan bersemuka/kumpulan (seperti Kaedah Delphi) untuk mencapai konsensus mengenai item yang dipertikaikan atau tafsiran awal data (Lincoln & Guba, 1985).
Semakan	Mengesahkan	Setelah penambahbaikan dibuat

Akhir	instrumen dan penemuan akhir.	berdasarkan maklum balas (cth., membuang item CVR rendah), pakar mengesahkan versi akhir instrumen dan bersetuju bahawa penemuan kajian adalah wajar dan berasaskan data.

Secara ringkasnya, pengesahan pakar dalam kajian teks adalah mekanisme kawalan kualiti yang penting. Ia bukan sekadar meminta persetujuan formal, tetapi merupakan proses kritikal yang membantu memastikan penemuan kajian adalah tulen, kukuh, dan boleh dipercayai (Krippendorff, 2018). Bagi merealisasikan tujuan tersebut, pengkaji telah memilih tiga orang panel yang mempunyai kelayakan akademik yang amat sesuai bagi melaksanakan tugasan pengesahan pakar untuk menilai data kajian yang telah dipilih. Pakar bidang pertama ialah Dr Abdul Wahid Bin Salleh dari Fakulti Kontemporari Islam Univerisiti Sultan Zainal Abidin, Terengganu (bidang Balaghah Bahasa Arab), pakar bidang kedua ialah Dr Mohd Zamri Bin Rajab dari Unit Bahasa Arab, Jabatan Pendidikan Islam & Moral, Institut Pendidikan Guru Kampus Sultan Mizan Besut (bidang shahid atau saksi teks/textual evidence al-Quran) dan Dr Sukri Ibrahim Unit al-Quran, Jabatan Pendidikan Islam & Moral, Institut Pendidikan Guru Kampus Dato Razali Ismail (bidang terjemahan al-Quran).

3.6 Kaedah Analisis Data

Othman Lebar (2007: 52) menjelaskan bahawa analisis data merupakan satu proses mengatur, menstruktur dan menginterpretasi data yang telah dikumpul. Data yang digunakan dalam kajian ini terdiri daripada data utama yang dikutip dari teks kajian dan data sekunder yang diperoleh dari pembacaan buku-buku dan dokumen berkaitan dengan kajian ini. Data kajian ini juga termasuk dalam data kualitatif kerana data ini tidak sifat perangkaan dan nombor (Syed Arabi Idid, 2002: 32). Selain itu, data-data yang dikutip dianalisis secara kontrastif dan juga secara deskriptif.

Pengkaji menggunakan teori terjemahan yang dipelopori oleh Peter Newmark (1981) dalam menganalisis data yang dikumpul. Analisis data pula akan melalui tiga peringkat, iaitu:

i) Analisis kekerapan- ia bagi melihat kekerapan penggunaan gaya bahasa al-insha' dalam surah-surah lazim al-Quran. Menurut Azman Che Mat et al. (2019: 60) ketika menerangkan jenis analisis kekerapan pada kajian ayat-ayat al-Quran yang dijalankan oleh beliau bersama dua penyelidik lain bahasa analisis kekerapan secara tepatnya digunakan dalam kajian kuantitatif. Meskipun begitu, kajian ini tidak dikategorikan sebagai kajian kuantitatif kerana angka hanya digunakan untuk menganalisis data kajian yang khusus untuk mencapai objektif pertama iaitu mengenal pasti gaya bahasa *Inshā' Ṭalabī* dalam data kajian berbentuk ayat dalam surah-surah di juzuk 30. Dalam kajian tersebut juga Azman Che Mat et al. (2019: 61) turut menggariskan panduan dalam melakukan analisis jenis ini dan ia amat sesuai untuk diterapkan dalam kajian yang dijalankan oleh pengkaji sekarang ini. Panduan tersebut adalah seperti berikut:

1. Analisis kekerapan dalam bahagian ini menggunakan bentuk peratusan, iaitu proses penjumlahan data yang dilakukan dengan mengira bilangan dan dibundarkan dalam bentuk peratusan. Pengiraan ini dilakukan terhadap teks terjemahan, iaitu teks bahasa sasaran (TBSa) kerana fokus kajian ini adalah untuk melihat terjemahan daripada bahasa Arab kepada bahasa Melayu. Pengiraan ini dilakukan secara manual kerana bilangan data atau tahap pengiraan yang terlibat tidaklah menjangkau ratusan atau ribuan.
2. Pengkaji perlu mewujudkan jadual dan rajah untuk menyatakan kekerapan yang dicari mengikut surah yang dikaji. Hal ini bagi melihat bilangan secara lebih sistematik dan terarah di dalam surah ini. Jadual tersebut dimuatkan dengan semua ayat yang mengandungi leksikal قال qāla dan derivasinya yang berbentuk kata kerja sahaja. Kata terbitan tidak terlibat sebagai sampel kajian. Hal ini berdasarkan kepada jangkaan maknanya sudah tentu berbeza daripada kata kerja qāla dan derivasinya yang ingin ditinjau terjemahannya.

3. Setelah mendapat gambaran kekerapan, pengkaji menjalankan penelitian dan pengamatan seterusnya membuat huraian terhadap dapatan yang diperoleh. Kemudian, rumusan dan kesimpulan berdasarkan dapatan dilaksanakan.
4. Setelah mendapat hasil kekerapan, bagi memudahkan penelitian dibuat, pengkaji mengetengahkan hasil tersebut dalam bentuk jadual untuk melihat pemberatan bentuk pola leksikal yang diterjemahkan.
5. Tumpuan proses rumusan ini diberikan kepada semua dapatan dalam analisis kekerapan. Antara aspek yang disentuh untuk tujuan rumusan ialah bilangan kekerapan, peratusan, perbandingan dan kesimpulan.

ii) Analisis kontrastif- Istilah analisis kontrastif merujuk kajian terhadap dua pasang bahasa dengan tujuan untuk memerhatikan perbezaan dan persamaan antara kedua-duanya dari aspek struktur (‘Ananī, 2005: 11). Ia merupakan satu kaedah bagi melihat perbezaan dan persamaan dalam dua bahasa (Kamus Linguistik, 1997:11) dan ia bertujuan bagi mencari penyelesaian masalah dalam kerja penterjemahan (Meheram Ahmad, 2008:76). Bagi Fisiak (1981), beliau menyatakan bahawa analisis kontrastif sebagai:

> *a subdiscipline of linguistics concerned with the comparisons of two or more languages or subsystems of languages of language in order to determine both the differences and similarities between them.*

Bagi Palumbo (2009: 24-25) analisis kontrastif adalah satu frekuensi analisis dalam kajian berkaitan pembelajaran bahasa asing yang bertujuan selalunya untuk meninjau kes berkaitan gangguan yang berlaku atau yang berpotensi berlaku antara bahasa. Walaupun kaedah ini terkenal dalam bidang pengajaran dan pembelajaran bahasa asing atau bahasa kedua, namun ia nampak sesuai dan boleh diguna dalam bidang terjemahan. Hal ini disokong dengan penyataan Maheram Ahmad (2007: 76) bahawa analisis kontrastif sesuai digunakan dalam bidang penterjemahan kerana ia melibatkan dua bahasa yang berbeza serta melahirkan padanan makna. Daripada perbezaan yang wujud

dalam kedua-dua bahasa yang dibandingkan akan membantu penterjemah dalam mencari jalan penyelesaian kepada masalah-masalah penerjemahan.

Azani (2015: 73) menjelaskan dalam konteks kajian ini, analisis kontrastif yang dilaksanakan adalah melibatkan terjemahan dua bahasa. Kajian yang dijalankan oleh penyelidik menggunakan dua bahasa, iaitu bahasa sumber (Bahasa Arab) dan bahasa sasaran (Bahasa Melayu) berkaitan gaya bahasa Inshā' ṭalabī yang terdapat dalam teks kajian. Analisis kontrastif membantu penyelidik menghasilkan huraian yang tepat dan jelas mengenai bahasa yang dibandingkan agar huraian yang sepadan terjadi. Ia terhasil dengan melakukan perbandingan sampel yang telah ditentukan antara dua bahasa. Sampel yang dipilih ialah sampel terjemahan gaya bahasa inshā' ṭalabī dari kitab Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan. Sesungguhnya wajar ditegaskan bahawa penyelidik perlu mengenal pasti isi kandungan yang hendak dibanding semasa melakukan proses perbandingan dan ia boleh berlaku mengikut saranan S.N Sridhar dalam Fisiak (1981: 215) dengan tiga cara, iaitu a) dengan padanan struktur (formal), b) padanan terjemahan dan c) padanan struktur dan terjemahan.

Dalam kajian ini, penyelidik akan menumpukan aspek perbandingan anatara bahasa Arab dan bahasa Melayu. Penekanan teknik kontrastif ini kepada elemen inshā' ṭalabī yang terdapat dalam kitab Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan secara khususnya dalam aspek leksikologi, sintaksis, semantik dan wacana lengkap.

iii) Analisis kandungan- Bereless (1952) mengatakan bahawa analisis kandungan adalah satu teknik penyelidikan komunikasi lahiriah yang dibuat secara objektif, sistematik dan kuantitatif. Ia memerlukan pengamatan yang amat mendalam oleh pengkaji (Azani, 2015: 74). Syed Arabi Idid (2002:105-106) menjelaskan bahawa analisis kandungan merupakan kaedah yang digunakan untuk mengamati, membuat kesimpulan dan menilai sesuatu utusan (bahan yang diterima). Ia adalah bagi melihat ketepatan kerja penterjemahan kerana analisis ini dibuat dengan pengamatan yang mendalam dan ini dengan merujuk sumber-sumber yang sahih dan muktabar. Antara contoh sumber data analisis

kandungan adalah seperti buku, rencana, cerpen, video, teks ucapan, diari, surat khabar, lagu dan seumpamanya (Azani, 2015: 74). Dalam konteks kajian ini, analisis kandungan dijalankan ke atas terjemahan gaya bahasa Inshā' ṭalabī yang terdapat dalam juzuk 30 Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan.

Penyelidik menerapkan teori yang menjadi pegangan dalam analisis kajian. Teori yang dipilih dan akan digunakan dalam kajian ini adalah teori terjemahan komunikatif dan teori semantik. Bagi menjamin kewibawaan, kerasionalan, dan keempirisan dalam kajian ini, huraian data akan dilakukan.

3.7 Tatacara Analisis Data

Dalam kajian yang dijalankan ini, pengkaji perlu mengikut dan melazimi beberapa perkara atau tatacara semasa melakukan analisis data seperti merujuk melalui pembacaan data kajian dan terjemahan yang dilaksanakan. Ia bagi mencapai objektif kajian yang telah digariskan sebelum ini.

1. Membaca dan meneliti keseluruhan terjemahan teks kajian, iaitu semua ayat dan surah yang menjadi korpus kajian ini.

2. Membaca dan meneliti padanan terjemahan gaya bahasa Inshā' ṭalabī yang dilakukan oleh penterjemah dan merekodkannya.
3. Membuat penandaan dan pengiraan bentuk terjemahan gaya bahasa Inshā' ṭalabī dalam semua surah yang dikaji untuk melihat kekerapan dan peratusan.

4. Untuk tujuan analisis deskriptif (kandungan), penyelidik memilih jumlah yang sesuai dan telah ditentukan sebelum ini untuk dianalisis secara deskriptif, manakala untuk analisis kekerapan dan analisis kekontekstualan melibatkan semua ayat yang mempunyai gaya bahasa inshāʾ ṭalabī yang diterjemahkan.

5. Menghuraikan dan membincangkan makna terjemahan gaya bahasa isya' ṭalabī ke bahasa Melayu berdasarkan terjemahan semantik dan komunikatif.

6. Untuk objektif ketiga iaitu menganalisis kaedah terjemahan gaya bahasa inshā' ṭalabī dalam Tafsir Pimpinan ArRahmaan (TPAR), penyelidik akan menggunakan sumber berautoriti dan membuat rumusan kaedah yang digunakan.

7. Antara cara penyelidik menilai dan menjalankan kajian hasil karya Syeikh Abdullah Basmeih adalah dengan mengambil hasil terjemahan Syeikh dari Juzuk 30 al-Quran dan dikhususkan pada ayat-ayat yang mempunyai gaya bahasa inshā' ṭalabī. Seterusnya ayat-ayat tersebut dinilai berdasarkan pendekatan yang diperkenalkan oleh Peter Newmark melalui teori terjemahan komunikatif dan teori terjemahan semantik.

8. Meneliti dan menilai kekontekstualan terjemahan gaya bahasa inshā' ṭalabī yang telah diterjemahkan oleh Syeikh Abdullah Basmeih berdasarkan kitab-kitab tafsir yang muktabar seperti Tafsir Ibn Kathir dan Tafsir Al-Munir dan kamus-kamus seperti Kamus Arab Melayu al-Marbawi dan kamus Arab-Indonesia. Tatacara penilaian kekontekstualan terjemahan gaya bahasa Inshā' ṭalabī secara terperinci dibincangkan dalam bahagian analisis berkaitan.

9. Membuat semakan ke atas data statistik agar jumlah kekerapan dan peratus yang dihasilkan benar-benar tepat. Begitu juga ke atas data-data analisis deskriptif.

10. Membuat rumusan dan kesimpulan daripada hasil yang diperolehi daripada bentuk analisis.

3.8 Prosedur Perlaksanaan Kajian

Kajian dilaksanakan sebaik data-data telah dikutip. Ia dianalisis dengan merujuk maksud dan makna ayat-ayat yang menjadi data kepada kitab-kitab tafsir, kamus-kamus Arab-Melayu dan Kamus Dewan. Penemuan dan perbincangan mengenai terjemahan ayat akan dibandingkan dengan pandangan pengkaji yang mengemukakan untuk melihat ketepatan dan kesesuaian berdasarkan teori yang diguna. Perlu diberi penekanan sebagai peringatan bahawa kajian yang dilaksanakan mestilah mematuhi

prosedur dan ketetapan yang telah dinyatakan oleh pihak universiti semasa kajian berjalan.

1. Mencadangkan tajuk kajian kepada pihak Institut Pengajian Siswazah (IPSIS, UiTM) dan mencadangkan penyelia untuk kajian.

2. Menyelesaikan keperluan asas seperti telah menyertai dengan jayanya Kursus Kemahiran Penulisan Pelajar Siswazah dan mengikuti Kursus Keusahawanan (TIES) oleh MASMED serta mengikuti Pertandingan Thesis 3 Minit.

3. Mengenal pasti masalah kajian yang hendak dikaji dan mengemukakan cadangan kajian untuk diteliti oleh penyelia.

4. Setelah mendapat persetujuan penyelia, penyelidik meneruskan kajian awal dengan melakukan pembacaan meluas berkaitan tajuk dan bidang yang bakal dikaji.

5. Menyediakan kertas cadangan kajian yang telah mendapat persetujuan penyelia dan dibentangkan dalam sesi Defend Research Proposal (DRP), yang dihadiri oleh panel lantikan fakulti bagi menilai proposal. Seterusnya diberi ulasan dan komen untuk penambahbaikan.

6. Penulisan dan penyelidikan dijalankan dengan berbantukan maklumat-maklumat yang diperoleh dari sumber yang sahih dan berautoriti. Kajian dan penulisan ini berlaku dengan mendapat bimbingan penyelia-penyelia yang telah dilantik.
7. Semasa penyelidikan dan kajian, proses analisis data berdasarkan metodologi yang telah ditetapkan bagi mencapai objektif kajian dengan panduan dari para penyelia.

8. Proses Penulisan laporan kajian bermula dari bab pertama hingga bab kelima dengan merujuk garis panduan penulisan tesis dan disertasi yang telah dikeluarkan oleh IPSIS, UiTM, cetakan terkini. Bimbingan penyelia-penyelia

menjadi faktor utama untuk kelancaran dan penyempurnaan kajian yang dijalankan.

3.9 Contoh Analisis Data

Dalam setiap kajian, bab 4 mengandungi interpretasi dapatan untuk menyambungkan data kepada objektif kajian, iaitu menjelaskan bagaimana dapatan dan menjawab persoalan penyelidikan, menjelaskan hubungan dengan kajian lepas dan membandingkan dapatan kajian dengan literatur terdahulu serta menjelaskan relevansi data dan menjelaskan impak atau kepentingan dapatan terhadap bidang kajian.

Kaedah analisis data secara umum merujuk kepada proses sistematik untuk memahami, mentafsir, dan membuat kesimpulan daripada data yang dikumpulkan dalam sesebuah kajian. Proses ini melibatkan langkah-langkah seperti:

Pengumpulan data: Mendapatkan maklumat daripada sumber primer atau sekunder.

1. **Pembersihan data**: Menyingkirkan data yang tidak relevan atau tidak lengkap.
2. **Pengorganisasian data**: Menyusun data ke dalam kategori atau struktur yang lebih teratur.
3. **Analisis**: Menggunakan teknik deskriptif, inferensi, atau interpretasi untuk mengenal pasti pola dan hubungan.
4. **Pelaporan**: Menerjemahkan hasil analisis kepada maklumat yang mudah difahami.

Matlamatnya adalah untuk memastikan data yang dikaji dapat menjawab soalan penyelidikan, menyokong hipotesis, atau menghasilkan wawasan yang baharu.

Data kualitatif merujuk kepada proses memahami dan mentafsir data bukan berangka, seperti teks, temu bual, pemerhatian, dan dokumen. Analisis ini memberi fokus kepada makna, pola, tema, atau hubungan dalam data tersebut.

Proses Utama Analisis Data Kualitatif

1. **Pengumpulan Data Kualitatif**

   Data diperoleh melalui kaedah seperti temu bual, kajian dokumen, pemerhatian, atau jurnal refleksi.

2. **Penyediaan Data**

   Data yang diperoleh ditranskrip dan disusun untuk analisis.

3. **Kodifikasi Data**

   - **Kod Terbuka**: Mengenal pasti tema atau kategori utama dalam data.
   - **Kod Paksi**: Menghubungkan kategori antara satu sama lain.
   - **Kod Selektif**: Memilih tema utama untuk menjawab persoalan kajian.

4. **Penganalisisan Tema**

   Teknik seperti analisis tema digunakan untuk mengenal pasti pola berulang dalam data.

5. **Interpretasi dan Pelaporan**

   Data yang dikaji dihubungkan dengan teori atau persoalan penyelidikan, dan dapatan dilaporkan dalam bentuk naratif

Contoh pengumpulan, penyediaan dan interpretasi data yang akan berlaku dalam bab 4 ialah berdasarkan usaha menjawab soalan kajian:

Soalan 1: Apakah gaya bahasa inshā' ṭalabī yang terdapat dalam Surah-surah dalam juzuk 30;

Contoh data yang disediakan:

Hamzah Istifhām

Hamzah istifhām ditulis seperti berikut: أ merupakan kata tugas yang digunakan untuk "pertanyaan" atau untuk "seruan" (al-Murādi, 1992: 30). Ia memberi makna "adakah" (Mahmud Yunus, 1973: 31). Dalam kajian ini, pengkaji telah menemui sebanyak 19 ayat al-Quran yang menggunakan kata ini dalam juzuk ke 30.

1.	Surah Al Naba' Ayat.6	أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا ﴿٦﴾ (*Mengapa kamu ragu-ragukan kekuasaan Kami menghidupkan semula orang yang telah mati?) Bukankah Kami telah menjadikan bumi (terbentang luas) sebagai hamparan?*

Soalan Kajian 2: Apakah unsur-unsur semantik yang mempengaruhi gaya bahasa inshā' ṭalabī dalam terjemahan Surah-surah juzuk 30 Tafsir Pimpinan ArRahmaan (TPAR);

Contoh analisis yang dilakukan Surah *al-Naba*', Ayat.6:

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا ﴿٦﴾

Kata "أ" merupakan kata tugas istifhām dikenali sebagai huruf hamzah inkār yang mendahului kata tugas nafi "لم" yang menjazamkan kata kerja serta memberi makna pengakuan atau mengukuhkan kenyataan. Kata "نجعل" ialah kata kerja kala kini yang majzum dengan baris sukun pada akhir kata namun menggunakan tanda kasrah kerana bertemu dua baris mati, padanya pelakuganti namatersiratpelaku ganti nama "نحن", kata "الأرض" merupakan objek-objek pertama kepada kata "نجعل" dan kata "مهادا" objek objek kedua (Bahjat, 1993:310-311).

Sesungguhnya Allah Taala adalah tuhan yang Maha Berkuasa. Kenyataan ini disertakan dengan bukti-bukti kejadian alam dan apa-apa yang berlaku dalam alam ini seperti bentuk bumi yang sfera namun seperti hamparan, gunug-ganang sebagai pasak, kejadian manusia yang berpasang-pasangan untuk berkembang biak, sunnatullah manusia untuk tidur sebagai rehat, kejadian siang malam dengan tujuan tertentu, kejadian langit dan matahari, kejadian hujan dan kesannya pada tumbuhan yang boleh berkembang hingga mewujudkan kebun-kebun dan ladang-ladang. Semua ini dinyatakan dari ayat 6 hingga 16. Penjelasan (التوضيح dan البيان) mengenai bukti

kekuasan Allah Taala bermula dengan teknik penyoalan pada ayat 6 (al-Ṣabūnī, 1998: 360). Al-Ṭabarī (2009, jld 12: 397) menyebut Allah Taala membilang dan menghitung kekuasan Allah Taala sebagai memberi tahu nikmat (التذكير) Allah Taala kepada golongan musyrikin Makkah.

Soalan Kajian 3: Apakah penterjemahan gaya bahasa inshā' ṭalabī dalam Surah-surah dalam juzuk 30 Tafsir Pimpinan ArRahmaan (TPAR).

Contoh interpetasi data: Hamzah istifhām ditulis seperti berikut: أ merupakan kata tugas yang digunakan untuk "pertanyaan atau untuk seruan" (al-Murādi, 1992: 30). Ia memberi makna "adakah" (Mahmud Yunus, 1973: 31). Dalam kajian ini, pengkaji telah mengenal pasti sebanyak 19 ayat al-Quran yang menggunakan kata tugas ini dalam juzuk ke 30. Berikut adalah contoh analisis yang dijalankan:

Bil. 1 Surah al-Naba' Ayat 6

Ayat: أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا ﴿٦﴾

Glos: [Bukankah] [Kami menjadikan] [bumi] [hamparan]?

Terj. SAB: *(Mengapa kamu ragu-ragukan kekuasaan Kami menghidupkan semula orang yang telah mati?) Bukankah Kami telah menjadikan bumi (terbentang luas) sebagai hamparan?*

Analisis Makna Perkataan dalam Ayat ke-6 Surah al-Naba' Berdasarkan Kamus

Ayat ke-6 Surah al-Naba' menyatakan bahawa Allah menjadikan bumi sebagai hamparan. Ayat ini mengandungi pertanyaan retorik yang menegaskan tanda-tanda kekuasaan Allah sebagai bukti kebenaran kebangkitan. Berikut adalah analisis makna perkataan dalam ayat ini berdasarkan ***Kamus Bahasa Arab Melayu DBP*** (KBAMDBP), ***Kamus Bahasa Melayu Bahasa Arab Bahasa Arab Bahasa Melayu*** (KBMBABABM), dan ***Kamus Idris al-Marbawi Arab Melayu*** (KIaMAM):

1. أَ

Dalam KBAMDBP (ms 1), huruf ini berfungsi sebagai penanda pertanyaan, digunakan dalam bentuk pilihan, pertanyaan yang memerlukan jawapan "ya" atau "tidak", atau dalam pertanyaan yang bermula dengan "tidakkah" (*أَلَم*). KBMBABABM (ms 3) dan KIaMAM (juzuk 1, ms 1) menterjemahkannya dengan makna "adakah" atau "tidakkah".

2. لَمْ

Menurut KBAMDBP (ms 2120), لَمْ adalah partikel yang digunakan untuk menafikan sesuatu pada zaman lampau dan dikaitkan dengan kata kerja kala kini. Dalam KBMBABABM (ms 487), ia bermaksud "tidak" atau "belum". KIaMAM (juzuk 2, ms 226) turut memberikan makna "tidak", "belum", atau "tiada".

3. نَجْعَلِ

Merujuk kepada kata kerja kala kini untuk kata ganti nama "Kami". Dalam KBAMDBP (ms 314), ia bermaksud "menjadikan", "membuat", "mencipta", "meletakkan", atau "menentukan upah". KBMBABABM (ms 203) menterjemahkannya sebagai "menjadikan", "melantik", "mencipta", atau "memberi". KIaMAM (juzuk 1, ms 103) menjelaskan ia sebagai "menjadi ia" atau "memperbuat ia akan dia".

4. الْأَرْضَ

Kata ini merujuk kepada "bumi". KBAMDBP (ms 31) mentakrifkannya sebagai "bumi" atau "sebahagian bumi". KBMBABABM (ms 26) menyatakan maknanya sebagai "bumi" atau "tanah", manakala KIaMAM (juzuk 1, ms 17) menambah makna "bulatan bumi".

5. مِهَادًا

Kata ini berasal daripada kata dasar مهد yang bermaksud "tempat tidur". Dalam KBAMDBP (ms 2265), ia bermakna "tilam", "tanah rendah yang rata", atau "dasar sungai atau laut". KBMBABABM (ms 615) menjelaskan bahawa مهادا berasal daripada kata kerja مهد يمهد, yang bermaksud "membentang" atau "menyediakan tilam atau katil". KIaMAM (juzuk 2, ms 283) memberikan makna "tempat tidur".

Ayat ini menggambarkan bumi sebagai hamparan yang disediakan Allah untuk kemudahan manusia. Analisis perkamusan menunjukkan bahawa setiap perkataan dalam ayat ini menekankan sifat Allah sebagai Pencipta yang Maha Kuasa. Frasa "tidakkah Kami menjadikan bumi sebagai hamparan?" adalah seruan kepada manusia untuk merenungi nikmat Allah yang jelas dan meyakini kebangkitan semula pada hari kiamat.

Konteks Ayat:

Konteks ayat ini adalah untuk memberi peringatan kepada golongan musyrikin tentang kebesaran nikmat Allah dalam mencipta bumi sebagai tempat tinggal manusia. Ia juga bertujuan menegaskan kuasa Allah dalam menghidupkan semula manusia selepas mati.

Cadangan Terjemahan:

(Mengapa kamu ragu-ragukan kekuasaan Kami menghidupkan semula orang yang telah mati?) Bukankah Kami telah menjadikan bumi (terbentang luas) sebagai hamparan?

Cadangan untuk mengekalkan terjemahan SAB adalah wajar kerana:

1. Ia memenuhi kehendak makna asal dengan mengekalkan elemen **inshā' ṭalabī (التذكير)** untuk memberi peringatan.

2. Penambahan seperti “terbentang luas” menonjolkan maksud tersirat dalam ciptaan bumi yang menunjukkan kekuasaan Allah.
3. Pemilihan kata glosari seperti “bumi” dan “hamparan” sesuai dengan makna literal dan konteks.

Sebagai kesimpulan, pendekatan **semantik** yang diaplikasikan SAB berjaya mengekalkan maksud literal dan memperkayakan konteks peringatan dalam ayat ini. Pendekatan ini tidak hanya menerjemah secara mekanikal tetapi memastikan mesej al-Quran mudah difahami oleh pembaca Melayu.

3.10 Kesimpulan

Kajian yang dijalankan merupakan satu usaha menganalisis data menggunakan kaedah-kaedah akademik iaitu kualitatif dan kuantitatif dengan tujuan mendapat keputusan yang tepat agar objektif kajian berjaya diperolehi. Ia satu usaha untuk menjadikan kerja penerjemahan Arab-Melayu sesuatu yang boleh dipermudahkan dan diperluaskan agar khazanah dalam Bahasa Arab dapat dikongsi oleh umat Melayu Malaysia.

Aspek metodologi yang diketengahkan dalam kajian ini melibatkan kaedah kualitatif dan kuantitatif. Seperti yang dijelaskan dalam perenggan-perenggan yang lalu, kaedah kualitatif memberi maksud usaha bagi menghuraikan sesuatu secara deskriptif dalam menganalisis data yang dipilih iaitu terjemahan ayat-ayat dalam juzuk 30 Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan yang mempunyai gaya bahasa inshā’ ṭalabī. Manakala kaedah kuantitatif yang ada dalam kajian ini berkait dengan analisis numerik yang asas semasa mengumpul ayat-ayat dari 37 surah dalam juzuk 30 al-Quran. Analisis numerik yang bersifat asas ialah usaha penyelidik menggunakan kaedah analisis kekerapan yang melibatkan statistik dan peratusan sahaja tanpa menggunakan perisian moden seperti SPSS, NVIVO, ATLAS T.I dan lain-lain perisian semasa memproses data kajian. Penyelidik tetap yakin dengan metodologi ini, usaha untuk memperolehi dapatan yang tepat dan baik masih mampu dicapai.

Dengan khazanah ilmu yang sangat besar dan luas dalam bahasa Arab, usaha menterjemah perlu terus dipergiat. Dan salah satu cara sebagai usaha menyuburkan kegiatan penterjemahan adalah dengan menjalankan lebih banyak kajian-kajian terjemahan Arab-Melayu di Malaysia dengan harapan, dapatan yang diperolehi dapat

dikongsi, seterusnya dimanfaatkan oleh masyarakat di Malaysia untuk pembangunan minda, inteleks dan spiritual

BAB 4
DAPATAN KAJIAN

4.1 Pendahuluan

Bab ini menganalisis data kajian yang dikumpul berdasarkan kriteria yang ditetapkan. Analisis yang dijalankan pula berdasarkan metodologi yang telah ditentukan. Dalam bab dua yang lalu, pengkaji telah menerangkan secara terperinci mengenai gaya bahasa inshā'. Hal ini berdasarkan penjelasan yang disebut oleh Azman Che Mat (2018) bahawa gaya bahasa ini berkaitan dengan ujaran yang tidak boleh dikategorikan sebagai benar atau palsu. Ujaran yang boleh dikategorikan sebagai benar atau palsu dikenali sebagai khabarī. Bagi inshā', ia terbahagi kepada dua bentuk, iaitu inshā' ṭalabī atau inshā' ghayr ṭalabī. Inshā' ṭalabī adalah setiap ujaran ayat yang mempunyai atau mengandungi gaya bahasa istifhām (pertanyaan), gaya bahasa 'amr (perintah atau suruhan), gaya bahasa nahyu (larangan atau tegahan), gaya bahasa tamannī (harapan atau cita-cita) dan gaya bahasa nidā' (seruan atau panggilan). Pengkaji juga telah menerangkan mengenai gaya bahasa tersebut dan kaitannya dengan ragam ayat dalam bahasa Melayu.

Dalam Bab Empat ini, pengkaji melakukan analisis data kajian yang menjadi asas kepada keseluruhan kajian. Bab ini bertujuan untuk menjawab persoalan kajian dan seterusnya mencapai objektif kajian seperti yang dibincangkan dalam bab pertama. Bab ini mengandungi tiga bahagian utama, iaitu gaya bahasa inshā' dalam juzuk 30, analisis semantik setiap gaya bahasa inshā' secara menyeluruh dan bahagian terakhir ialah analisis terjemahan TPAR dan diikuti dengan kesimpulan.

4.2 Gaya Bahasa Inshā'

Juzuk 30 adalah Juzuk ʿAmmā yang mengandungi 37 surah, 564 ayat, dan 2423 kata ini telah disaring untuk mengeluarkan data yang berkaitan dengan tajuk kajian telah ditetapkan. Hasilnya adalah 59 kata berkaitan pertanyaan, 27 kata dari 24 ayat berkaitan perintah, dua kata melibatkan larangan, tiga kata berkaitan dengan harapan dan tiga kata berkaitan dengan seruan dari bahagian ini untuk mencapai objektif satu, iaitu:

1) Mengenal pasti gaya bahasa inshā' ṭalabī dalam data kajian berbentuk ayat dalam surah-surah dalam juzuk 30;

Analisis yang telah dijalankan mendapati ayat-ayat berikut dari juzuk 30 adalah berdasarkan pecahan atau kategori di bawah yang mengandungi gaya bahasa inshā' ṭalabī.

4.2.1 Istifhām

Gaya ini ini bertujuan untuk mendapatkan maklumat atau perkara yang belum lagi diketahui oleh pembicara dan dikenali juga dengan الإستفهام الحقيقي atau pertanyaan hakiki. Ia diujarkan dalam bahasa Arab dalam beberapa cara dengan menggunakan kata tugas yang berbagai-bagai bentuk. Dan apabila sesuatu pertanyaan atau istifhām itu berlaku bersama kata tugas yang menjalankan fungsi bagi tujuan balāghiyyah atau retorika, ia akan disebut sebagai الإستفهام المجازي أو البلاغي atau pertanyaan majāzi atau balāghī (Mnahel Online, 9/8/2022, 18:47:56). Bagi gaya bahasa istifhām ini, terdapat 59 ayat yang telah dikenal pasti sebagai data mengikut kata istifhām yang telah ditemui.

4.2.1.1 Hamzah Istifhām

Hamzah istifhām ditulis seperti berikut: أ merupakan kata tugas yang digunakan untuk "pertanyaan" atau untuk "seruan" (al-Murādi, 1992: 30). Ia memberi makna "adakah" (Mahmud Yunus, 1973: 31). Dalam kajian ini, pengkaji telah menemui sebanyak 19 ayat al-Quran yang menggunakan kata ini dalam juzuk ke 30.

1. أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا ﴿٦﴾

Maksudnya: (**Mengapa** kamu ragu-ragukan kekuasaan Kami menghidupkan semula orang yang telah mati?) **Bukankah** Kami telah menjadikan bumi (terbentang luas) sebagai hamparan? (al Naba': Ayat.6)

2. أَأَنتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءبَنَاهَا ﴿٢٧﴾

Maksudnya: (Wahai golongan yang ingkarkan kebangkitan hidup semula!) **Kamukah** yang sukar diciptakan atau langit? Tuhan telah membinanya (dengan kukuh)! (al-Nāziʿāt: Ayat 27)

3. أَلَا يَظُنُّ أُولَـٰئِكَ أَنَّهُم مَّبْعُوثُونَ ﴿٤﴾

Maksudnya: **Tidakkah** mereka menyangka bahawa mereka akan dibangkitkan (hidup semula sesudah mati)? (Al-Muṭaffifīn: Ayat 4)

4. أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾

Maksudnya: **Mengapakah** mereka yang kafir masih mengingkari akhirat), tidakkah mereka memperhatikan keadaan unta, bagaimana ia diciptakan? (Al-Ghāshiah: Ayat 17)

5. أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿٦﴾

Maksudnya: Kami tetap akan membinasakan orang-orang yang menentangmu wahai Muhammad), **tidakkah** engkau perhatikan, bagaimana Tuhanmu telah melakukan terhadap kaum ‘Aad (yang kufur derhaka) (Al-Fajr: Ayat 6)

6. أَيَحْسَبُ أَن لَّن يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ﴿٥﴾

Maksudnya: **Patutkah** manusia yang demikian keadaannya (terpedaya dengan kuatkuasa yang ada padanya dan) menyangka bahawa tidak ada sesiapapun yang dapat mengatasi kuatkuasanya (dan menyeksakannya)? (Al-Balad: Ayat 5)

7. أَيَحْسَبُ أَن لَّمْ يَرَهُ أَحَدٌ ﴿٧﴾

Maksudnya: **Adakah** ia menyangka bahawa tidak ada sesiapapun yang melihatnya (dan mengetahui tujuannya menghabiskan hartabendanya itu)? (Al- Balad: Ayat 7

8. أَلَمْ نَجْعَل لَّهُ عَيْنَيْنِ ﴿٨﴾

Maksudnya: (**Mengapa** manusia terpedaya dan bermegah-megah?) Tidakkah Kami telah menjadikan baginya: dua mata (untuk ia memerhatikan kekuasaan dan kekayaan Kami?) (Al-Balad: Ayat 8)

9. أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ﴿٦﴾

Maksudnya: **Bukankah** Ia mendapati engkau yatim piatu, lalu Ia memberikan perlindungan? (Al-Ḍuḥā: Ayat 6)

10. أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿١﴾

Maksudnya: **Bukankah** Kami telah melapangkan bagimu: dadamu (wahai Muhammad serta mengisinya dengan iman dan hidayah petunjuk? (Al-Inshirāḥ: Ayat 1)

11. أَلَيْسَ اللَّـهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ ﴿٨﴾

Bukankah Allah (yang demikian kekuasaanNya) seadil-adil Hakim? (Al-Tīn: Ayat 8)

12. أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ﴿٩﴾

Adakah engkau Nampak (baiknya) orang yang melarang (dan menghalang) (Al-'Alaq: Ayat 9)

13. أَرَأَيْتَ إِن كَانَ عَلَى الْهُدَىٰ ﴿١١﴾

Adakah engkau nampak (buruknya) jika ia berada di atas jalan yang betul? (Al-'Alaq: Ayat 11)

14. أَرَأَيْتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٣﴾

Adakah engkau nampak (terlepasnya dari azab) jika ia mendustakan (apa yang disampaikan oleh Nabi Muhammad kepadanya) serta ia bepaling ingkar? (Al-'Alaq: Ayat 13)

15. أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّـهَ يَرَىٰ ﴿١٤﴾

Tidakkah ia mengetahui bahawa sesungguhnya Allah melihat (segala amal perbuatannya dan membalasnya)? (Al-'Alaq: Ayat 14)

16. أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ﴿٩﴾

(**Patutkah** ia bersikap demikian?) **Tidakkah** ia mengetahui (bagaimana keadaan) ketika dibongkarkan segala yang ada dalam kubur? (Al-'Aādiyāt: Ayat 9)

17. أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ﴿١﴾

Tidakkah engkau mengetahui bagaimana Tuhanmu telah melakukan kepada angkatan tentera (yang dipimpin oleh pembawa) Gajah, (yang hendak meruntuhkan Ka'bah)? (Al-Fīl: Ayat 1)

18. أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ﴿٢﴾

Maksudnya: **Bukankah** Tuhanmu telah menjadikan rancangan jahat mereka dalam keadaan yang merugi dan memusnahkan mereka? (Al-Fīl: Ayat 2)

19. أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالدِّينِ ﴿١﴾

Maksudnya: **Tahukah** engkau akan orang yang mendustakan ugama (meliputi hari pembalasan)? (Al-Māʿūn: Ayat 1)

4.2.1.2 Annā

Kata Annā (أنى) pula merupakan kata istifhām atau pertanyaan mengenai kedudukan atau diterjemah dalam bahasa Melayu dengan "di mana" (Mahmud Yunus: 52). Penggunaannya dalam juzuk ke 30 hanya sekali dalam ayat di bawah.

وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ ۚ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ وَأَنَّىٰ لَهُ الذِّكْرَىٰ ﴿٢٣﴾

Maksudnya: Serta diperlihatkan neraka Jahannam pada hari itu, (maka) pada saat itu manusia akan ingat (hendak berlaku baik), dan **bagaimana** ingatan itu akan berguna lagi kepadanya? (Al-Fajr: A.23)

4.2.1.3 Ayyāna

Kata أيان atau ayyāna merupakan kata tugas yang melibatkan pertanyaan untuk perkara akan datang atau diterjemah sebagai "bilamana" (Mahmud Yunus, 1973: 55) sebagaimana yang digunakan dalam satu ayat berikut:

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿٤٢﴾

Maksudnya: Mereka (yang ingkar) selalu bertanya kepadamu (wahai Muhammad) tentang hari kiamat: "**Bilakah** masa datangnya?" (Al-Nāziʿāt: Ayat 42)

4.2.1.4 Ayna

Kata أين atau ayna merupakan kata istifhām atau pertanyaan yang diterjemahkan sebagai "di mana" (Mahmud Yunus, 1973: 54). Jika digunakan bersama kata sendi nama إلى أين bermaksud "ke mana" dan jika digunakan bersama kata sendi nama من أين memberi maksud "dari mana" (Mahmud Yunus, 1973: 54). Terdapat satu ayat dalam juzuk 30 yang menggunakan kata ini seperti di bawah:

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

Maksudnya: (Dengan yang demikian) maka **ke manakah** kamu hendak pergi (kiranya kamu masih menyeleweng dari jalan al-Qur'an)? (Al-Takwīr: Ayat 26)

4.2.1.5 Ayyu

Kata أي atau ayyu merupakan kata istifhām (al-Murādi, 1992:234) yang memberi makna "apakah" (Mahmud Yunus, 1973: 54). Dalam juzuk 30, pengkaji mengesan dua ayat menggunakan kata tugas ini, iaitu seperti berikut:

1 ﴿مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ﴿١٨﴾

Maksudnya: (Tidakkah ia memikirkan) dari **apakah** ia diciptakan oleh Allah? ('Abasa: Ayat 18)

2 ﴿بِأَيِّ ذَنبٍ قُتِلَتْ ﴿٩﴾

Maksudnya: Dengan dosa **apakah** ia dibunuh? (Al-Takwīr: Ayat 9)

4.2.1.6 Hal

Menurut al-Murādi (1992: 341) kata هل atau hal merupakan kata istifhām yang boleh digunakan pada kata nama dan kata kerja dan ia memerlukan kepada jawapan نعم yang bermaksud ya atau لا yang bermaksud tidak. Fungsinya seperti kata hamzah istifhām (أ). Sebanyak enam ayat al-Quran yang dikenal pasti menggunakan kata ini dalam juzuk 30 seperti berikut:

1 ﴿هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ﴿١٥﴾

Maksudnya: **Sudahkah** sampai kepadamu (wahai Muhammad) perihal Nabi Musa? (Al-Nāziʿāt: Ayat 15)

2 ﴿فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَىٰ أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

Maksudnya: "Serta katakanlah kepadanya: "**Adakah** engkau suka hendak mensucikan dirimu (dari kekufuran?" (Al-Nāziʿāt: Ayat 18)

3 ﴿هَلْ ثُوِّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

Maksudnya: (Untuk menambah kegembiraan mereka, mereka ditanya): "**Bukankah** orang-orang yang kafir itu telah dibalas akan apa yang mereka telah kerjakan dahulu?" (Al-Muṭaffifīn: Ayat 36)

4 هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

Maksudnya: **Sudahkah** sampai kepadamu (wahai Muhammad) perihal (kebinasaan yang telah menimpa) kaum kaum yang menentang (Rasul-rasul yang diutuskan kepada mereka)? (Al-Burūj: Ayat 17)

5 هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿١﴾

Maksudnya: **Sudahkah** sampai kepadamu (wahai Muhammad) perihal hari kiamat yang huru-haranya meliputi? (Al-Ghāshiah: Ayat 1)

6 هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ ﴿٥﴾

Maksudnya: **Bukankah** yang demikian itu mengandungi sumpah (yang diakui kebenarannya) oleh orang yang berakal sempurna? (Al-Fajr: Ayat 5)

4.2.1.7 Mā

Bagi kata ما atau mā, pengkaji membahagikan kata tugas tersebut kepada dua kelompok, iaitu a) kata tugas ما atau mā yang tunggal, iaitu yang berada di posisi subjek dan disusuli dengan mana-mana kata lain yang menjadi predikat; b) kata tugas ما atau mā yang diikuti dengan kata kerja kala lampau, iaitu أدراك.

a) Maa

Kata ما merupakan kata tugas pertanyaan yang diterjemahkan sebagai "apakah" dalam bahasa Melayu (al-Marbawi, 1935: 237 bah.2; Mahmud Yunus, 1973: 408). Ayat-ayat yang dikenal pasti menggunakan kata ما dalam lapan ayat seperti berikut:

1. عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾

Maksudnya: Tentang **apakah** mereka bertanya-tanya? (Al-Naba': Ayat 1)

2. فِيمَ أَنتَ مِن ذِكْرَاهَا ﴿٤٣﴾

Maksudnya: **Apa** hubungannya tugasmu dengan (soal) menerangkan masa kedatangan hari kiamat itu" (Al-Nāziʿāt: Ayat 43)

3. فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

Maksudnya: Maka **apakah** alasan bagi mereka bersikap tidak mahu beriman? (Al-Inshiqāq: Ayat 20)

4. فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّينِ ﴿٧﴾

Maksudnya: (Jika demikian kekuasaanKu), maka **apa** pula yang menjadikan engkau seorang pendusta, (berkata tidak benar) mengenai hari pembalasan, sesudah (ternyata dalil-dalil yang membuktikan kekuasaanKu mengadakan hari pembalasan) itu? (Al-Tīn: Ayat 7)

5. وَقَالَ الْإِنسَانُ مَا لَهَا ﴿٣﴾

Maksudnya: Dan berkatalah manusia (dengan perasaan gerun); "**Apa** yang sudah terjadi kepada bumi?" (Al-Zalzalah: Ayat 3)

6. مَا الْقَارِعَةُ ﴿٢﴾

Maksudnya: **Apa** dia hari yang menggemparkan itu? (Al-Qāriʿah Ayat 2)

b) Mā dan fiʿil māḍi adrāka

Antara bentuk ayat gaya inshā' ṭalabī yang dikenal pasti juga ialah kata ما bersama kata kerja kala lampau أدرى dalam ayat di atas memberi maksud "memaklum" atau "memberitahu," iaitu أعلمه (Muṣṭafā et al. 1989: 282). Ibn Manẓūr (1996: 242) pula menjelaskan bahawa kata أدرى tersebut boleh memberi makna pengetahuan seperti penggunaannya dalam ayat: ما تدري yang bermakna ما تعلم. Sebanyak sepuluh ayat dalam juzuk 30 ditemui dan ia adalah seperti berikut:

1. وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٧﴾

Maksudnya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui kedahsyatan hari pembalasan itu? (Al-Infiṭār: A.17)

2. ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٨﴾

Maksudnya: Sekali lagi, **apa** jalannya engkau dapat mengetahui kedahsyatan hari pembalasan itu? (Al-Infiṭār: Ayat 18)

3. وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٨﴾

Maksudnya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui: apa dia “Sijjin” itu, (Al-Muṭaffifīn: Ayat 8)

4. وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

Maksudnya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui, apa dia “Illiyyiin” itu? (Al- Muṭffifīn: Ayat 19)

5. وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾

Maksudnya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui apa dia “At Taariq” itu? (Al-Tāriq: Ayat 2)

6. وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٢﴾

Maksudnya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui: apa dia amal-amal yang tinggi darjatnya disisi Tuhan itu? (Al-Balad: Ayat 12)

7. وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴿٢﴾

Maksudnya: **Apa** jalannya engkau dapat mengetahui apa dia kebesaran Malam Lailatul-Qadar itu? (Al-Qadr: Ayat 2)

8. وَ**مَا** أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ﴿٣﴾

Maksudnya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui kedahsyatan hari yang menggemparkan itu? (Al-Qāriʿah: Ayat 3)

9. وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهْ ﴿١٠﴾

Maksudnya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui, apa dia “Haawiyah” itu? (Al-Qāriʿah: Ayat 10)

10. وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ﴿٥﴾

Maksudnya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui, apa dia “Al_Hutamah” itu? (Al-Huṭamah: Ayat 5)

4.2.2 ’Amar

Ayat perintah berfungsi untuk menyatakan sesuatu yang berupa perintah, larangan, suruhan, permintaan, ajakan, silaan, doa, dan harapan. Pola ayat ’amr dalam bahasa Arab ada empat jenis:

4.2.2.1 Kata kerja Perintah (Fi'il ’amr)

Terdapat 21 ayat al-Quran dalam juzuk 30 yang menjadi data ayat suruhan dalam bentuk kata kerja imperatif.

1. ﴿فَذُوقُوا فَلَن نَّزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

   Terjemahannya: (Setelah mereka masuk ke dalam neraka, dikatakan kepada meraka: “Oleh sebab kamu telah mendustakan ayat-ayat kami) **maka rasalah** kamu (azab yang disediakan), kerana Kami tidak akan melakukan selain dari menambah berbagai azab kepada kamu.” (Al-Naba’: Ayat 30)

2. ﴿اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿١٧﴾

   Terjemahannya: (Lalu diperintahkan kepadanya): “**Pergilah** kepada Fir’aun, sesungguhnya ia telah melampaui batas (dalam kekufuran dan kezaliman); (Al-Nāziʿāt: Ayat 17)

3. ﴿فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

   Terjemahannya: Maka **predikatkanlah** kepada mereka dengan azab yang tidak terperi sakitnya; (Al-Inshiqāq: Ayat 24)

4. ﴿فَمَهِّلِ الْكَافِرِينَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا ﴿١٧﴾

   Terjemahannya: Oleh itu janganlah engkau hendakkan segera kebinasaan orang-orang kafir itu, **berilah** tempoh kepada mereka sedikit masa. (Al-Tāriq: Ayat 17)

5. ﴿سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾

   Terjemahannya: **Bertasbihlah** mensucikan nama Tuhanmu Yang Maha Tinggi (dari segala sifat-sifat kekurangan), (Al-ʾAʿlā: Ayat 1)

6. ﴿فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَىٰ ﴿٩﴾

Terjemahannya: Oleh itu **berilah peringatan** (kepada umat manusia dengan ajaran Al-Qur'an), kalau-kalau peringatan itu berguna (dan sudah tentu berguna); (Al-ʾAʿlā: Ayat 9)

7. فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

Terjemahannya: Oleh itu, **berikanlah sahaja peringatan** (wahai Muhammad, kepada manusia, dan janganlah berdukacita kiranya ada yang menolaknya), kerana sesungguhnya engkau hanyalah seorang Rasul pemberi ingatan; (Al-Ghāshiah: Ayat 21)

8. ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

Terjemahannya: "**Kembalilah** kepada Tuhanmu dengan keadaan engkau berpuas hati (dengan segala nikmat yang diberikan), lagi diredhai (di sisi Tuhanmu)! (Al-Fajr: Ayat 28)

9. فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

Terjemahannya: "Serta **masuklah** engkau dalam kumpulan hamba-hambaKu yang berbahagia" (Al-Fajr Ayat 29)

10. وَادْخُلِي جَنَّتِي ﴿٣٠﴾

Terjemahannya: "Dan **masuklah** ke dalam SyurgaKu!" (Al-Fajr: Ayat 30)

11. فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّـهِ نَاقَةَ اللَّـهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾

Terjemahannya: Maka berkatalah Rasul Allah (Nabi Salih) kepada mereka: "(Janganlah engkau ganggu) unta betina dari Allah itu, dan (**janganlah kamu menyekatnya** daripada mendapat) air minumnya (supaya kamu tidak ditimpa azab)!? (Al-Shams: Ayat 13)

12. وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

Terjemahannya: Adapun nikmat TuhanMu, maka **hendaklah engkau sebut-sebut** (dan zahirkan) sebagai bersyukur kepadaNya. (Al-Ḍuḥā: Ayat 11)

13. فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٧﴾

Terjemahannya: Kemudian apabila engkau telah selesai (daripada sesuatu amal salih), maka bersungguh-sungguhlah engkau **berusaha** (mengerjakan amal salih yang lain). (Al-Inshirāḥ: Ayat 7)

14. وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَب ﴿٨﴾

Terjemahannya: Dan kepada Tuhanmu sahaja hendaklah engkau **memohon** (apa yang engkau gemar dan ingini) (Al-Inshirāḥ: Ayat 8)

15. اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿١﴾

Terjemahannya: **Bacalah** (wahai Muhammad) dengan nama Tuhanmu yang menciptakan (sekalian makhluk), (Al-ʿAlaq: Ayat 1)

16. اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ﴿٣﴾

Terjemahannya: **Bacalah**, dan Tuhanmu Yang Maha Pemurah, (Al-'Alaq: 3)

17. قُلْ هُوَ اللَّـهُ أَحَدٌ ﴿١﴾

Terjemahannya: **Katakanlah** (wahai Muhammad): "(Tuhanku) ialah Allah Yang Maha Esa; (Al-Ikhlāṣ: Ayat 1)

18. قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿١﴾

Terjemahannya: **Katakanlah** (wahai Muhammad): Aku berlindung kepada (Allah) Tuhan yang menciptakan sekalian makhluk, (Al-Falaq: Ayat 1)

19. قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾

Terjemahannya: **Katakanlah** (wahai Muhammad): "Aku berlindung kepada (Allah) Pemelihara sekalian manusia. (Al-Nās: Ayat 1)

20. فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ﴿٢﴾

Terjemahannya: Oleh itu, **kerjakanlah** sembahyang kerana Tuhanmu semata-mata, dan **sembelihlah** korban (sebagai bersyukur). (Al-Kawthar: Ayat 2)

21. فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾

Terjemahannya: Maka **ucapkanlah tasbih** dengan memuji Tuhanmu dan **mintalah ampun** kepadaNya, sesungguhnya Ia sangat-sangat menerima taubat. (Al Naṣr: Ayat 3)

4.2.2.2 Kata kerja kini yang didahului oleh kata tugas Lām Perintah.

Terdapat empat ayat sebagai data dalam juzuk 30 berbentuk gaya ’amr. Kata kerja kini yang didahului oleh kata tugas Lām perintah.

1. فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ إِلَىٰ طَعَامِهِ ﴿٢٤﴾

   Terjemahannya: (Kalaulah ia tidak memikirkan asal dan kesudahan dirinya), maka **hendaklah** manusia **melihat** kepada makanannya (bagaimana kami mentadbirkannya) (‘Abasa: Ayat 24)

2. خِتَامُهُ مِسْكٌ ۚ وَفِي ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ﴿٢٦﴾

   Terjemahannya: Meterainya kasturi; - dan untuk (memperolehi ni’mat kesenangan) itulah **hendaknya berlumba-lumba** mereka yang ingin merebut kelebihan dan kesenangan; (Al-Muṭaffifīn: Ayat 26)

3. فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾

   Terjemahannya: (Setelah mengetahui yang demikian), maka **hendaklah** manusia **memikirkan**: dari apa ia diciptakan. (Al Tāriq: Ayat.5)

4. فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٧﴾

   Terjemahannya: Kemudian **biarlah** ia **memanggil** kumpulannya (untuk menyelamatkannya) (Al-‘Alaq: Ayat 17)

5. فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَٰذَا الْبَيْتِ ﴿٣﴾

   Terjemahannya: Maka **hendaklah** mereka **menyembah** Tuhan yang menguasai rumah (Ka’bah) ini, (Quraish: Ayat 3)

4.2.2.3 Nidā'

Nidā’ ialah seruan atau panggilan yang bertutur kepada si pendengar untuk mendapat perhatian (al-Ghalāyinī, 1993:93; al-Hāshimī, 1994: 88). Dalam juzuk 30, gaya bahasa nidā’ atau seruan dan ia menggunakan kata tugas “yā” merujuk kepada yang dekat atau yang jauh. “yā” diterjemahkan dalam bahasa Melayu sebagai “hai, ya atau oi” (al-Marbawi, 399 & Mahmud Yunus, 1973:508). Kata “Hai” yang disebut dalam Kamus Dewan (2007: 498) pula mempunyai maksud yang sama dengan kata “Wahai” (Kamus Dewan, 2007: 1794). Terdapat dua ayat yang menggunakan gaya

bahasa ini:

1. يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ ﴿٦﴾

Terjemahannya: **Wahai** manusia! Sesungguhnya engkau sentiasa berpenat-lelah (menjalankan keadaan hidupmu) dengan sedaya upayamu hinggalah (semasa engkau) kembali kepada Tuahnmu, kemudian engkau tetap menemui balasan apa yang engkau telah usahakan itu (tercatit semuanya). (Al-Inshiqāq: Ayat 6)

2. يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

Terjemahannya: (Setelah menerangkan akibat orang-orang yang tidak menghiraukan akhirat, Tuhan menyatakan bahawa orang-orang yang beriman dan beramal salih akan disambut dengan kata-kata): "**Wahai** orang yang mempunyai jiwa yang sentiasa tenang tetap dengan kepercayaan dan bawaan baiknya! (Al-Fajr: Ayat 27)

4.2.2.4 Nahy

Takrif *nahy* ialah "طلب الكف عن فعل شيئ على جهة الاستعلاء", iaitu *larangan mengerjakan sesuatu atau melakukan sesuatu perkara dari pihak atasan* (al-Hāshimī, 1994: 69; al-Ghalāyinī, 1993: 80). Bentuk *nahy* dalam ayat ialah melalui kata kerja *muḍāri'* yang didahului dengan kata tugas *Lām al-Nahy*. Contoh bagi *nahy* ialah "لا تذهب أو لا تأكل" bermaksud "*Jangan pergi atau jangan makan*". Pengkaji mengenal pasti dua ayat yang menggunakan pola ini:

1. فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ﴿٩﴾

Terjemahannya: Oleh itu, adapun anak yatim **janganlah** engkau **berlaku kasar** terhadapnya. (Al-Ḍuḥā: Ayat 9)

2. وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾

Terjemahannya: Adapun orang yang meminta (bantuan pinjaman) maka **janganlah** engkau **tengking herdik**; (Al-Ḍuḥā: Ayat 10)

4.2.2.5 Tammanī dan Nidā'

Dalam bab kedua telah diterangkan makna tamannī, iaitu "mengharapkan sesuatu yang sukar atau mustahil dicapai atau kerana terlalu sukar" (al-Hāshimī 1994: 86; al-Ghalāyinī, 1993:88; Abdul Wahid, 2006: 126). Ia juga diterjemahkan sebagai "harapan dan keinginan" (Mahmud Yunus, 1973:431; al-Marbawi, 1350h, juz 2: 282). Ia boleh disebut dengan angan-angan kerana angan-angan adalah sesuatu harapan yang tidak mungkin berlaku atau sekadar khayalan (Kamus Dewan 2007: 55). Tamannī mempunyai maksud yang hampir sama dengan Rajā', namun ia berbeza pada kemungkinan atau kebarangkalian ia menjadi realiti.

1. إِنَّا أَنذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنتُ تُرَابًا ﴿٤٠﴾

   Terjemahannya: Sesungguhnya (dengan keterangan-keterangan yang tersebut), Kami memberi amaran kepada kamu mengenai azab yang dekat (masa datangnya), - iaitu hari seseorang melihat apa yang telah diusahakan; dan orang yang kafir akan berkata (pada hari itu): "**Alangkah baiknya** kalau aku menjadi tanah (supaya aku tidak dibangkitkan untuk dihitung amalku dan menerima balasan". (Al-Naba': Ayat 40)

2. يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾

   Terjemahannya: Ia akan berkata: "Alangkah baiknya kalu aku dahulu sediakan amal-amal baik untukku hidup (di sini)!" (Al-Fajr: Ayat 24)

4.2.2.6 Istifhām + Tamannī

1. وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَّكَّىٰ ﴿٣﴾

   Terjemahannya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui (tujuan, wahai Muhammad)? **Barangkali** ia mahu membersihkan hatinya (dengan pelajaran ugama yang didapatinya daripadamu)! ('Abasa: Ayat 3)

4.2.2.7 Nahy + ’Amar

1. كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِب ۩ ﴿١٩﴾

   Terjemahannya: Ingatlah, **Janganlah engkau** (wahai Muhammad) menurut kehendaknya dan (sebaliknya) **sujudlah** dan **dampinglah** dirimu kepada Allah (dengan ta’at dan beramal salih). (Al-‘Alaq: Ayat 19)

4.2.2.8 Nidā’ + Istifhām

Terdapat satu bentuk ayat gaya inshā’ ṭalabī yang dikenal pasti bergabung antara nidā’ menggunakan kata tugas يا dan istifhām juga ialah kata ما. Ayat tersebut ialah seperti berikut:

1. يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ﴿٦﴾

   Terjemahannya: **Wahai** manusia! **Apakah** yang memperdayakan kamu–berlaku derhaka kepada Tuhanmu yang Maha Pemurah? (Al-Infiṭār: Ayat 6)

4.2.2.9 ’Amr + Istifhām

Terdapat satu bentuk ayat gaya inshā’ ṭalabīṭalabī yang dikenal pasti bergabung antara ’amr, iaitu kata kerja perintah قل dan istifhām menggunakan kata هل. Ayat tersebut ialah seperti berikut:

1. فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَىٰ أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

   Terjemahannya: “Serta **katakanlah** kepadanya: “**Adakah** engkau suka hendak mensucikan dirimu (dari kekufuran?” (Al-Nāziʿāt: Ayat 18)

4.2.2.10 ’Amr + Nidā’

1. قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾

   Terjemahannya: **Katakanlah** (wahai Muhammad): **Hai** orang-orang kafir! (Al-Kāfirūn: Ayat 1)

4.3 ANALISIS KEKERAPAN

Berdasarkan maklumat yang diperolehi sebelum ini, data kajian yang dianalisis meliputi lima jenis inshā' ṭalabī. Namun begitu, data jenis 'amr dan istifhām paling kerap berulang. Berikut adalah jadual yang menerangkan kekerapan jenis data yang diperolehi:

Jadual 4.1
Data I.T Mengikut Bilangan Gaya Bahasa Inshā' Ṭalabī

Gaya Bahasa Inshā'	**'AMR (K.P)**	**NAHY (K.L)**	**ISTIFHĀM (K.T)**	**NIDĀ' (K.Se)**	**TAMANNĪ (K.H)**	
Bilangan	31	3	47	4	3	88

Jumlah keseluruhan ialah 85 ayat dalam juzuk 30 al-Quran yang mempunyai gaya bahasa inshā' ṭalabī dan sebanyak 88 gaya bahasa inshā' ṭalabī yang berjaya dikenal pasti.

Dalam al-Quran juzuk 30, terdapat 37 surah dan hanya 4 surah sahaja yang tiada mempunyai ayat bergaya inshā' ṭalabī, iaitu surah al-Layl, surah al-Bayyinah, surah al-Takāthur dan surah al-Masad. Dalam peratusan, pernyataan di atas dinyatakan dengan 89.2% juzuk 30 al-Quran mempunyai gaya bahasa inshā' ṭalabī dan hanya 10.8% sahaja yang tidak terdapat gaya bahasa inshā' ṭalabī.

Dari sudut ayat pula, jumlah keseluruhan ayat dalam juzuk 30 ini adalah 554 ayat. Sebanyak 15.34 %, iaitu 85 ayat dalam juzuk 30 mempunyai gaya bahasa inshā' ṭalabī. Selebihnya, iaitu 84.65 % adalah ayat-ayat yang tidak mempunyai gaya bahasa inshā' ṭalabī.

Jadual 4.2
Perincian Mengenai Gaya Bahasa Inshā' Ṭalabī Dalam Ayat-ayat al-Quran

Jenis Inshā' Ṭalabī	**Bilangan ayat**	
Istifhām	19 (Hamzah) 1 (Annaa) 1 (Ayyaana) 1 (Ayna) 2 (Ayyu) 6 (Hal) 17 (Maa) Total = 47	Satu gaya dalam satu ayat
'Amr	19 (Kata kerja Imperatif) 5 (kat kerja kala kini + kata tugas Laam al-'amr) Total = 25	Satu gaya dalam satu ayat
Nahy	2 (kata tugas laa alnahyu)	Satu gaya dalam satu ayat
Nidā'	2 (kata tugas yaa)	Satu gaya dalam satu ayat
Tamannī + Istifhām	1 (kata tugas Maa + kata tugas La'alla)	Dua gaya berbeza dalam satu ayat
'Amr + 'Amr	2 (2 kata kerja imperatif)	Satu gaya, dua kali dalam satu ayat
Tammanī + Nidā'	2 (Kata tugas Yā + Layta)	Dua gaya berbeza dalam satu ayat
Nahy + Amar	1 (Kata tugas Laa nahyu + 2 kata kerja imperatif)	Dua gaya brbeza dalam satu ayat
Nida' + Istifhām	1 (Kata tugas Yaa + kata tugas Maa)	Dua gaya berbeza dalam satu ayat
'Amr + Istifhām	1 kata kerja imperatif dan kata tugas hal	Dua gaya berbeza dalam satu ayat
'Amr + Nidā'	1 kata kerja imperatif dan kata tugas nidaa'	Dua gaya berbeza dalam satu ayat
Total	85 ayat	

4.4 Rumusan

Objektif pertama dalam penyelidikan ini menganalisis gaya bahasa inshā' ṭalabī yang ditemukan dalam juzuk 30 al-Quran. Lima jenis inshā' ṭalabī yang dikenal pasti ialah istifhām (pertanyaan), 'amr (perintah), nahy (larangan), nidā' (seruan), dan tamannī (harapan). Kajian menunjukkan gaya bahasa istifhām paling banyak ditemukan, dengan 47 penggunaan, diikuti 'amr sebanyak 31 kali. Gaya nidā', nahy, dan tamannī masing-masing digunakan sebanyak 4, 3, dan 3 kali.

Hasil analisis dari 37 surah dalam juzuk 30 menunjukkan terdapat 84 ayat dengan gaya bahasa inshā' ṭalabī, yang terdiri daripada 88 bentuk gaya bahasa berbeza. Gaya bahasa istifhām dan 'amr adalah yang paling kerap muncul, sementara gaya nahy, nidā', dan tamannī kurang digunakan. Bahagian ini telah mencapai objektif untuk mengenal pasti gaya bahasa ini dalam surah-surah dalam juzuk 30, dengan peratusan 89.2% daripada juzuk 30 mengandungi gaya bahasa inshā' ṭalabī.

Secara keseluruhan, kajian berjaya mengenal pasti jenis dan kekerapan gaya bahasa inshā' ṭalabī, membantu menjelaskan fungsi retorik ayat-ayat tersebut dalam penyampaian mesej al-Quran. Penggunaan gaya ini memperkaya makna dan mendalami aspek komunikasi dalam teks suci, menyokong pemahaman konteks semantik dan keindahan bahasa.

4.5 Analisis semantik

Bahagian ini bertujuan untuk menjawab objektif dua, iaitu menghurai unsur-unsur semantik yang mempengaruhi terjemahan gaya bahasa inshā' ṭalabī dalam Tafsir Pimpinan ArRahmaan.

Semantik adalah kata pinjaman dari bahasa Inggeris yang bermaksud kajian tentang makna kata dan penambahan makna sesuatu kata (Kamus Dewan; 1433). Pengkaji berusaha mencapai objektif dua dengan menghurai unsur-unsur semantik yang mempengaruhi terjemahan gaya bahasa inshā' ṭalabī dalam Tafsir Pimpinan ArRahmaan.

Makna semantik merujuk pada kajian tentang makna kata, frasa, kalimat, dan teks dalam bahasa. Secara umum, semantik membahas bagaimana makna diberikan kepada simbol-simbol bahasa dan bagaimana makna tersebut difahami dan diinterpretasikan oleh pembicara dan pendengar. Dalam bidang semantik, terdapat unsur-unsur penting yang perlu difahami seperti yang diutarakan John I. Saeed dalam "Semantics":

i. Makna denotatif, iaitu makna literal atau konvensional dari suatu kata dan makna konotatif iaitu makna tambahan atau asosiasi emosional yang mungkin terkait dengan kata tersebut.

ii. Makna komposisional, iaitu kata dibentuk dari makna kata-kata di dalamnya dan cara kata-kata tersebut disusun bersama-sama.

iii. Makna eksplisit, iaitu makna yang secara langsung dinyatakan dalam sebuah teks dan makna implisit pula ialah makna yang tersirat dan ia perlu disaring dari teks oleh pembaca.

iv. Elemen sinonim, iaitu kata-kata yang memiliki makna yang mirip atau sama, elemen antonim iaitu kata-kata yang berlawanan maknanya dan elemen polisem iaitu sebuah kata yang memiliki lebih dari satu makna.

Kajian berkaitan semantik amat penting bagi memahami bagaimana bahasa digunakan dalam komunikasi dan bagaimana makna disampaikan dan boleh difahami oleh orang lain.

Satu elemen penting dalam makna yang ada dalam inshā' ṭalabī ialah aspek أغراض yang disebut sebagai implikatur. Raja Shaharudin dan Zaitul Azma (2015) menjelaskan bahawa implikatur adalah ilmu yang membincangkan makna yang terselindung dalam ujaran lisan ataupun tulisan. Implikatur juga merupakan cabang ilmu linguistik dalam bidang pragmatik.

Seterusnya Raja Shaharudin dan Zaitul Azma (2015) menambah bahawa implikatur boleh difahami sebagai satu bentuk ilmu pentafsiran makna yang melewati makna literal sesebuah ayat. Ahli linguistik yang membahaskan tentang implikatur ialah Gazdar (1978), Levinson (1983,1987,2000), Horn (1984, 1989,1992,2000,2004,2005), Brown dan Yule (1983), Carston (1988) dan Atlas (2005) manakala sarjana tempatan yang membahaskan tentang implikatur seperti Asmah Hj. Omar (1992), Nor Hashimah Jalaluddin (1992,1993), Tan Mek Leng (1994) Farsiah Hj. Marzali (1998), Maimunah Ibrahim (1999), Ramlee Hamad (1999), Muṣṭafā Atan (2010), Hussin Sarif (2010) dan Saripah Nur Mursalina Syed Azmi (2012). Kesemua ahli lingustik sepakat bahawa implikatur digunakan untuk menentukan makna yang disarankan atau apa-apa yang dimaksudkan oleh penutur sebagai sesuatu yang berbeza dari apa-apa yang dinyatakan secara harfiah.

Usaha untuk mencapai objektif kedua, iaitu menghurai unsur-unsur semantik yang mempengaruhi terjemahan gaya bahasa inshā' ṭalabī dalam Tafsir Pimpinan ArRahmaan yang meliputi setiap gaya bahasa istifhām, 'amar, nidā', nahy dan tammanī dilakukan dengan memberi huraian dari struktur morfologi dan sintaksis berpaksikan karya Bahjat 'Abdul Wahid Ṣāliḥ (1993) yang berjudul Al-Iʿrāb al-Mufaṣṣal li kitābi Allah al-Murattal. Manakala makna dan maksud ayat-ayat suci serta huraian terutama dari aspek ilmu balaghah, pengkaji menggunakan buku-buku seperti al-Tafsīr al-Munīr oleh Wahbah al-Zuhaylī (2001), al-Tafsīr al-Marāghī oleh Aḥmad Muṣṭafā dan Tafsīr al-Kashāf oleh al-Zamakhsyarī.

4.6 Analisis Semantik-Sintaksis

Pengkaji memulakan analisis berdasarkan aspek semantik pada data-data istifhām. kemudian diikuti dengan 'amr, nidā', nahy, 'amr + 'amr, tamannī + nidā', istifhām + istifhām, nahy + 'amr dan nidā' + istifhām.

4.6.1 Istifhām

Untuk gaya bahasa istifhām, terdapat tujuh kata tugaskata tugas istfihām yang dianalisis, iaitu hamzah istifhām/ أ, annā/أنى, ayyāna/ أيان, ayna/ أين, ayyu/ أي, hal/ هل dan mā/ ما.

4.6.1.1 Hamzah Istifhām

Hamzah Istifhām ditulis أ dan merupakan kata tugas yang digunakan untuk "pertanyaan" atau "untuk seruan" (al-Murādi, 1992: 30). Ia memberi makna "adakah" (Mahmud Yunus, 1973: 31). Dalam kajian ini, pengkaji telah mengenal pasti sebanyak 19 ayat al-Quran yang menggunakan kata tugas ini dalam juzuk ke 30.

1. أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا ﴿٦﴾

> Terjemahannya: (**Mengapa** kamu ragu-ragukan kekuasaan Kami menghidupkan semula orang yang telah mati?) **Bukankah** Kami telah menjadikan bumi (terbentang luas) sebagai hamparan? (Al-Naba': Ayat.6)

Kata "أ" merupakan kata tugas istifhām dikenali sebagai huruf hamzah inkār yang mendahului kata tugas nafi "لم" yang menjazamkan kata kerja serta memberi makna pengakuan atau mengukuhkan kenyataan. Kata "نجعل" ialah kata kerja kala kini yang majzum dengan baris sukun pada akhir kata namun menggunakan tanda kasrah kerana bertemu dua baris mati, padanya pelaku ganti nama tersirat pelaku ganti nama "نحن", kata "الأرض" merupakan objek pertama kepada kata "نجعل" dan kata "مهادا" objek kedua (Bahjat, 1993:310-311, Muhammad Salāmah, 2006: 9 & al Namr, 2023: 8).

Sesungguhnya Allah Taala adalah tuhan yang Maha Berkuasa. Kenyataan ini disertakan dengan bukti-bukti kejadian alam dan apa-apa yang berlaku dalam alam ini seperti bentuk bumi yang sfera namun seperti hamparan, gunug-ganang sebagai pasak, kejadian manusia yang berpasang-pasangan untuk berkembang biak, sunnatullah manusia untuk tidur sebagai rehat, kejadian siang malam dengan tujuan tertentu, kejadian langit dan matahari, kejadian hujan dan kesannya pada tumbuhan yang boleh berkembang hingga mewujudkan kebun-kebun dan ladang-ladang. Semua ini dinyatakan dari ayat 6 hingga 16. Penjelasan (التوضيح dan البيان) mengenai bukti kekuasan Allah Taala bermula dengan teknik penyoalan pada ayat 6 (al-Ṣabūnī, 1998: 360). Al-Ṭabarī (2009, jld 12: 397) menyebut Allah Taala membilang dan menghitung kekuasan Allah Taala sebagai memberi tahu nikmat (التذكير) Allah Taala kepada golongan musyrikin Makkah.

2. أَأَنتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءبَنَاهَا ﴿٢٧﴾

> Terjemahannya: (Wahai golongan yang ingkarkan kebangkitan hidup semula!) **Kamukah** yang sukar diciptakan atau langit? Tuhan telah membinanya (dengan kukuh)! (Al-Nāziʿāt: Ayat 27)

Kata "ء" merupakan hamzah istifhām yang memberi makna (إنكار), kata "أنتم" pula merupakan ganti nama nominatif bebas yang mabnī dengan tanda sukun di tempat subjek, kata "أشد" ialah predikat yang nominatif dengan tanda ḍammah, kata "خلقا" pula ialah kata pembeza (تمييز) yang akusatif dengan tanda fatḥah, kata "أم" ialah kata tugas penghubung, kata "السماء" pula subjek nominatif dengan tanda ḍammah dan kata "بناها"

ialah ayat kerjaan yang mentafsirkan kerjaan (Bahjat, 1993: 334-335, Muhammad Salāmah, 2006: 33 & ʿAlī al Namr, 2023: 36).

Apabila golongan kuffar musyrikin merasa sangsi dengan kekuasaan Allah Taala, Allah Taala terus menempelak (التقريع) dan menghina (التوبيخ) mereka atas kesangsian tersebut dengan soalan dalam ayat 27 surah al-Nāziʿāt ini. Allah Taala bertanya supaya golongan musyrikin memahami sifat Allah Taala yang Maha Berkuasa di atas segala sesuatu. Bandingan penciptaan manusia di sisi Allah dan lain- lain kejadian seperti langit dan bumi, malam dan siang, hujan dan impaknya terhadap tumbuh-tumbuhan dan kepentingan gunung ganang, semua itu yang tidak mampu dilakukan oleh manusia adalah mudah di sisi Allah Taala (al-Zuhaylī, 2001: 38-40).

3. أَلَا يَظُنُّ أُولَـٰئِكَ أَنَّهُم مَّبْعُوثُونَ ﴿٤﴾

Terjemahannya: **Tidakkah** mereka menyangka bahawa mereka akan dibangkitkan (hidup semula sesudah mati)? (Al-Muṭaffifīn: Ayat 4)

Kata "أ" ialah kata istifhām inkarī, kata "لا" pula ialah kata nafi, kata "يظن" ialah kata kerja kala kini nominatif dengan tanda ḍammah, kata "أولئك" ialah kata tunjuk yang mabnī, kata "أن" ialah kata tugas akusatif dan penguat, kata "هم" ialah ganti nama ketiga dan kata "مبعوثون" ialah predikat nominatif dengan waw al-jamā'ah (Bahjat, 1993: 374-375).

Terdapat dua perkara penting dalam teknik penyoalan pada ayat empat Surah al- Muṭaffifīn. Allah Taala menyangkal perbuatan (الإنكار) ahli perniagaan yang tidak jujur dan menghina (التوبيخ) mereka yang mengamalkan budaya menipu dalam urusan jual beli mereka seperti dalam sukatan dan timbangan (al-Ṣabūnī, 1998: 381). Firman Allah Taala di sini juga memberi maksud amaran (الإنذار) bahawa perbuatan mereka itu akan mendapat balasan di akhirat nanti dan mereka mesti berubah dan berhenti daripada berlaku khianat dalam timbangan (al-Zuhaylī, 2001: 108).

4. أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾

Terjemahannya: **Mengapakah** mereka yang kafir masih mengingkari akhirat), tidakkah mereka memperhatikan keadaan unta, bagaimana ia diciptakan? (Al-Ghāshiah: Ayat 17)

Kata "أ" merupakan gaya bahasa istifhām, kata "ف" dan kata "لا" pula ialah kata penegas dan nafi, manakala kata "ينظرون" ialah kata kerja pola jamak, kata "إلى" ialah kata sendi nama, kata "الإبل" ialah kata nama, kata "كيف" ialah kata tugas istifhām dan kata "خلقت" ialah kata kerja kala lampau pasif (Bahjat, 1993: 423).

Allah Taala memberi bimbingan (الإرشاد) kepada golongan kuffar yang masih merasa pelik dengan kekuasan Allah dalam peristiwa kiamat, mencipta syurga dan neraka dan beberapa perkara samʿiyyāt yang lain supaya memerhati kejadian yang biasa dilihat di depan mata bangsa Arab seperti unta, langit, gunung dan bumi seperti yang terdapat dalam ayat 17 hingga 20 surah al-Ghāshiyah (al-Zuhaylī, 2001: 207).

5. أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿٦﴾

> Terjemahannya: Kami tetap akan membinasakan orang-orang yang menentangmu wahai Muhammad), **tidakkah** engkau perhatikan, bagaimana Tuhanmu telah melakukan terhadap kaum ʻĀd (yang kufur derhaka), (Al-Fajr: Ayat 6)

Kata "أ" ialah kata tugas istifhām yang memberi makna "توبيخ" (celaan), kata "لم" ialah kata tugas nafi dan jazm, kata "تر" kata kerja kala kini yang majzum dengan dibuang huruf vokal dan pelakunya ganti nama tersirat "أنت" yang memberi maksud "أ لم تعلم" adakah kamu tahu, kata "كيف" ialah kata istifhām yang mabnī, kata "فعل" kata kerja kala lampau yang mabnī dan ayat istifhām akusatif sebagai objek penerima, kata "ربك" merupakan pelaku yang nominatif, kata "ك" merupakan ganti nama bersambung yang genetif secara sandaran (iḍāfah) dan kata "بعاد" adalah kata sendi nama genetif (Bahjat, 1993: 427-428).

Al-Ṣabūnī (1998: 400) mengulas bahawa soalan dalam ayat enam surah al-Fajr memberi maksud menakutkan (التخويف) penduduk Makkah dengan nasib yang telah menimpa Kaum ʿĀd yang mengingkari utusan Allah Taala. Bagi al-Zuhaylī (2001, 217) penyoalan di sini untuk dijadikan perbandingan (التمثيل) kepada masyarakat musyrikin Makkah yang memusuhi Nabi Muhammad s.a.w. Sikap mereka sama jika dibandingkan dengan kaum ʻĀd.

6. أَيَحْسَبُ أَن لَّن يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ﴿٥﴾

Terjemahannya: **Patutkah** manusia yang demikian keadaannya (terpedaya dengan kuatkuasa yang ada padanya dan) menyangka bahawa tidak ada sesiapapun yang dapat mengatasi kuatkuasanya (dan menyeksakannya)? (Al-Balad: Ayat 5)

Kata "أ" kata istifhām yang memberi makna celaan, kata "يحسب" adalah kata kerja kala kini nominatif dengan tanda ḍammah dan pelakunya ganti nama tersirat "هو" (dia), kata "أن" adalah kata tugas yang menyerupai kata kerja dan pelakunya " شأن ضمير مستتر" (ganti nama sha'n tersirat) ayat kerjaan selepasnya nominatif sebagai predikat, kata "لن" merupakan kata tugas akusatif dan penguat, kata "يقدر" adalah kata kerja kala kini yang akusatif dengan kata tugas "أن" sebelumnya, kata "عليه" terdiri daripada kata sendi dan objek genetif dan kata "أحد" adalah pelaku nominatif dengan tanda ḍammah (Bahjat, 1993: 439-440).

Ayat lima surah al-Balad merupakan ayat berbentuk soalan yang diturunkan kerana seorang musyrik yang bernama Abū al-Ashād ibn Kaldah. Beliau terpesona dengan kekuatan diri sendiri dan berbohong dengan mengaku yang dia telah membelanjakan harta yang banyak dalam penentangan terhadap usaha dakwah Nabi Muhammad s.a.w. (al-Zuhaylī, 2001: 235). Firman Allah Taala dalam ayat lima ini yang berbentuk penyoalan bertujuan mencela (التحقير) sesiapa saja yang bersifat ujub (al-Zuhaylī, 2001: 237).

7. أَيَحْسَبُ أَن لَّمْ يَرَهُ أَحَدٌ ﴿٧﴾

Terjemahannya: **Adakah** ia menyangka bahawa tidak ada sesiapapun yang melihatnya (dan mengetahui tujuannya menghabiskan hartabendanya itu)? (Al-Balad: Ayat 7)

Kata "أ" adalah kata istifhām yang memberi makna celaan, kata "يحسب" adalah kata kerja kala kini nominatif dengan tanda ḍammah dan pelakunya ganti nama tersirat "هو" (dia), kata "أن" adalah kata tugas yang menyerupai kata kerja dan pelakunya "ضمير شأن مستتر" (ganti nama sha'n tersirat) ayat kerjaan selepasnya nominatif sebagai predikat, kata "لم" ialah kata tugas nafi dan jazm, kata "يره" ialah kata kerja kala kini yang majzum dengan digugurkan vokalnya dan "ه" adalah kata ganti nama ketiga

berfleksi akusatif sebagai objek yang dikedepankan dan kata "أحد" adalah pelaku nominatif dengan tanda ḍammah (Bahjat, 1993: 440).

Firman Allah Taala dalam ayat tujuh juga berbentuk penyoalan bertujuan mencela (التحقير) golongan yang memandang rendah pada orang lain dan menafikan sifat kesempurnaan kepada Allah Taala (al-Zuhaylī, 2001, 237-238). Mereka menyangka perbuatan yang dilakukan terutama perbuatan yang disembunyikan tidak akan diketahui oleh sesiapa pun. Lalu Allah Taala mencela mereka dan menyindir dengan firman Allah Taala dalam ayat tujuh tersebut (Abdul Wahid, 2006: 115).

8. أَلَمْ نَجْعَل لَّهُ عَيْنَيْنِ ﴿٨﴾

Terjemahannya: (Mengapa manusia terpedaya dan bermegah-megah?) **Tidakkah** Kami telah menjadikan baginya: dua mata (untuk ia memerhatikan kekuasaan dan kekayaan Kami?) (Al-Balad: Ayat 8)

Kata "أ" adalah kata istifhām untuk maksud celaan, kata "لم" ialah kata tugas jazm dan nafi, kata "نجعل" kata kerja kala kini yang majzum dengan tanda sukun pada hujung kata yang pelakunya kata ganti nama tersirat "نحن", frasa "له" terdiri daripada kata sendi nama dan ganti nama هـ genetif yang mengikuti kata kerja "نجعل". Kata "عينين" merupakan objek akusatif dengan huruf "ي" kerana ia "مثنى", iaitu menunjukkan kepada bilangan dua (Bahjat, 1993: 440-441).

Al-Ṣabūnī (1998: 405) menjelaskan bahawa ayat lapan di sini menggunakan teknik penyoalan untuk manusia mengaku (التقرير). Allah Taala bertanya kepada manusia tentang nikmat yang Allah jadikan untuk manusia seperti dua mata, mulut dan dua bibir serta hidayat yang diperolehi. Semestinya manusia mengakui nikmat besar tersebut yang Allah Taala sebut supaya manusia mengingat kembali (التذكير).

9. أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ﴿٦﴾

Terjemahannya: **Bukankah** Ia mendapati engkau yatim piatu, lalu Ia memberikan perlindungan? (Al-Ḍuḥā: Ayat 6)

Kata "أ" kata istifhām untuk maksud perakuan (التقرير), kata "لم" ialah kata tugas jazm dan nafi, kata "يجدك" ialah kata kerja kala kini yang majzum dengan kata tugas "لم" dan ciri jazmnya ialah dengan tanda sukun pada huruf "د", kata "ك" ialah ganti

nama kedua bersambung yang mabnī dengan tanda fatḥah yang berada dalam keadaan akusatif sebagai objek pertama, kata "يتيما" objek kedua dan ayat "فأوى" merupakan frasa disambung dengan kata tugas "ف" kepada ayat "ألم يجدك" dan kata "أوى" merupakan kata kerja kala lampau yang mabnī pelakunya ialah ganti nama "هو"(Bahjat, 1993: 460).

Dalam ayat ini, terdapat penggunaan gaya inshāʿ ṭalabī dalam bentuk pertanyaan. Pertanyaan ini memberi maksud peringatan (التذكير), iaitu Allah mengingatkan kembali Nabi Muhammad tentang sejarah Rasulullah s.a.w semasa kecil. Ketika itu baginda berada dalam keadaan yatim. Baginda diuji dengan ujian demi ujian, daripada kematian ayahanda, diikuti bonda, kemudian datuk sehingga tatkala cabaran dakwah memuncak dengan kematian bapa saudara. Namun setiap kali diuji, Nabi Muhammad s.a.w. dikurnia dengan perlindungan rabbani (al-Ṣābūnī, 1998: 412).

10. أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿١﴾

> Terjemahannya: **Bukankah** Kami telah melapangkan bagimu: dadamu (wahai Muhammad serta mengisinya dengan iman dan hidayah petunjuk? (Al-Inshirāḥ: Ayat 1)

Kata "أ" adalah kata istifhām yang memberi makna perakuan, kata "لم" ialah kata tugas jazm dan nafi, kata "نشرح" ialah kata kerja kala kini yang majzum dengan tanda sukun pada akhir kata dan pelakunya ganti nama tersirat "نحن" bermakna kami, kata "لك" adalah kata sendi nama dan objek selepasnya genetif mengikuti kata kerja "نشرح" dan kata "صدرك" merupakan objek yang akusatif dengan tanda fatḥah (Bahjat, 1993: 462).

Gaya inshāʿ ṭalabī yang membawa fungsi pertanyaan ini menggunakan kata tugas *hamzah* (الاستفهامية الهمزة) (al-Murādi: 1992: 32) yang masuk ke dalam ayat nafi yang memberi makna *ithbāt* (اثبات) tentang nikmat Allah Taala melapangkan dada Nabi Muhammad s.a.w. (Bahjat, 1993: 462; al-Sa'di, 1996). Ia berfungsi sebagai peringatan (التذكير). Allah Taala mengingatkan kembali nikmat Allah yang melapangkan dada Rasulullah ketika gundah gelana: *Bukankah Kami (Allah) telah melapangkan dadamu (wahai Muhammad!)* (al-Ṣabūnī, 1998: 415). Makhlūf (1997: 403) pula menerangkan bahawa *sharḥ* (شرح) di sini bermaksud *al-ḥikmah* dan *al-nubuwwah,* iaitu

kebijaksanaan dan kenabian. Sayyid Quṭub (1997: 3929) menambah ayat- ayat dalam surah ini sebagai penyambung yang memberi kesempurnaan kepada cerita dalam surah *al-Ḍuḥā*.

11. أَلَيْسَ اللَّـهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ ﴿٨﴾

Terjemahannya: Bukankah Allah (yang demikian kekuasaanNya) seadil-adil Hakim? (Al-Tīn: Ayat 8)

Surah al-Tīn ditutup dengan gaya *istifhām* (pertanyaan). Ayat tanya di sini menggunakan kata tugas الهمزة (*hamzah istifhāmiyyah taqrīriyyah*), kata ليس pula kata kerja nāqiṣ dari kategori كان. Kata tugas ب ialah kata sendi nama yang ditambah untuk menguatkan makna penafian nafi, kata أحكم ialah objek genetif pada lafaz zahir tetapi pada kedudukan akusatif predikat ليس dan kata حاكمين ialah objek bersandar. Ayat nafi dalam firman Allah Taala: *Bukankah Allah hakim yang seadil-adilnya*? dijawab dengan بلى untuk jawapan positif dan كلا untuk jawapan negatif mengikut tatabahasa Arab (Bahjat, 1996 :468).

Gaya istifhām dalam ayat lapan pula dikenali sebagai *istifhām taqriri,* iaitu gaya pertanyaan yang membawa maksud pengakuan (التقرير) dan ia memberi maksud bahawa Allah Taala yang sebenar-benar Maha Adil (al-Ṣābūnī 1998: 418).

12. أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ﴿٩﴾

Terjemahannya: Adakah engkau Nampak (baiknya) orang yang melarang (dan menghalang) (Al-'Alaq: Ayat 9)

Kata أرأيت terdiri daripada kata tugas hamzah istifhāmiyyah dan kata kerja kala lampau yang mabnī dengan sukun kerana bersambung dengan ganti nama nominatif berbaris, kata الذي adalah kata hubung yang mabnī dengan tanda sukun di tempat akusatif objek dan kata ينهى merupakan kata kerja kala kini yang nominatif (Bahjat, 1996: 472-473).

Teknik penyoalan digunakan di sini yang memberi makna peringatan (و التنبيه) التذكير yang menggunakan *hamzah istifhāmiyyah* (al-Murādī: 1992: 32), firman Allah Taala: *Adakah kamu melihat orang yang menegah (hamba lain untuk bersolat)?,* iaitu bermaksud *ingatlah pada orang yang telah menegah hamba lain untuk bersolat*. Kata

رأيت pula kata kerja yang mengakusatifkan objek, iaitu potongan ayat الذي ينهى (Bahjat, 1993: 472).

13. أَرَأَيْتَ إِن كَانَ عَلَى الْهُدَىٰ ﴿١١﴾

Terjemahannya: **Adakah** engkau nampak (buruknya) jika ia berada di atas jalan yang betul? (Al-ʻAlaq: Ayat 11)

Kata أرأيت terdiri daripada kata istifhām dan kata kerja kala lampau yang mabnī dengan tanda sukun kerana bersambung dengan ganti nama nominatif berbaris, kata إن adalah kata tugas sharṭ yang berfungsi jazim, kata كان merupakan kata kerja kala lampau nāqiṣ dalam fleksi jazm dan ganti nama tersirat yang pelakunya kata ganti nama هو, frasa على الهدى merupakan binaan daripada kata sendi nama dan objeknya yang genetif (Bahjat, 1993: 473).

Ayat 11 di sini merupakan soalan yang diulang untuk menguatkan (التوكيد) lagi ayat sebelum ini dan ia masih menggunakan kata hamzah istifhām. Maksud yang terkandung dalam soalan ini ialah rasa takjub (التعجب) dengan tindakan golongan kuffar yang dianggap waras tetapi menyerlahkan kebodohan apabila mereka menghalangkan orang mengerjakan solat (al-Zuhaylī, 2001: 318).

14. أَرَأَيْتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٣﴾

Terjemahannya: **Adakah** engkau nampak (terlepasnya dari azab) jika ia mendustakan (apa yang disampaikan oleh Nabi Muhammad kepadanya) serta ia bepaling ingkar? (Al-ʻAlaq: Ayat 13)

Kata أرأيت terdiri daripada kata tugas hamzah istifhām dan kata kerja kala lampau yang mabnī dengan tanda sukun kerana bersambung dengan ganti nama nominatif berbaris, kata "إن' adalah kata tugas syarat berfungsi jazim, kata "كذب" ialah kata kerja kala lampau yang mabnī dengan tanda fatḥah yang menjadi majzūm kerana kata kerja syarṭ dan frasa "و تولى" merupakan gandingan kata penghubung "و" dan kata kerja "تولى" mabnī dengan tanda fatḥah yang diandaikan kerana hukum morfologi (Bahjat, 1993: 474).

Inshāʿ ṭalabī di sini juga merupakan soalan yang diulang untuk menguatkan lagi ayat sebelum ini dan ia masih menggunakan hamzah istifhām. Terjemahan (أرأيت) berdasarkan Tafsir Pimpinan Ar Rahman (Abdullah Basmeih 2000: 1705), firman Allah Taala: *Bagaimanakah pendapatmu jika orang yang melarang itu adalah orang yang berdusta dan berpaling?* Ia memberi maksud ejekan (التهكم) Allah terhadap golongan yang berpaling dan tidak beriman dengan ajaran Rasulullah s.a.w. Allah Taala bertanya bukanlah bermakna Ia lemah bahkan ia mempunyai tujuan tertentu dan di sini ternyata Allah ingin mengejek dan menghina golongan yang tidak beriman ini (Bahjat, 1993: 474).

15. أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللّـهَ يَرَىٰ ﴿١٤﴾

Terjemahannya: **Tidakkah** ia mengetahui bahawa sesungguhnya Allah melihat (segala amal perbuatannya dan membalasnya)? (Al-ʻAlaq: Ayat 14)

Kata "أ" adalah kata tugas istifhām untuk perakuan, kata "لم" adalah kata tugas jazm dan nafi, kata "يعلم" ialah kata kerja kala kini yang berfleksi majzum dengan kata tugas "لم" dan ciri jazmnya ialah dengan tanda sukun pada huruf "م", kata "بأن" pula terdiri dari kata sendi namakata sendi nama dan kata tugas akusatifakusatif dan pengukuh, kata "الله" ialah lafaz jalalah yang akusatif untuk taʿzim dengan tanda fatḥah dan kata "یرى" kata kerja kala kini yang nominatif dengan tanda ḍammah yang objeknya, iaitu lafaz jalalah disembunyikan kerana ia adalah sesuatu yang sedia diketahui dan frasa kerjaan ini adalah nominatif predikat secara fleksinya (Bahjat, 1993: 474).

Dalam ayat 14 di sini Allah berfirman dengan menggunakan hamzah istifhām yang membawa maksud penghinaan (التوبيخ) dan penafian (الانكار) dengan perbuatan pendustaan mereka. Firman Allah Taala: *Tidakkah dia mengetahui yang sesungguhnya Allah melihat segala perbuatannya?,*Di sini Allah Taala seperti menarik perhatian golongan musyrikin Makkah untuk menerima dan mengaku bahawa Allah Taala Maha Melihat dan Allah Taala mengancam dalam ayat 15 selepas itu sesiapa yang menolak kenyataan sifat kesempurnaan pada Allah Taala termasuk sifat Maha Melihat Allah Taala (al-Zuhaylī, 2001: 320). Bermaksud betapa hinanya kamu wahai golongan yang

berpaling daripada agama Allah kerana kamu dalam keadaan tidak sedar yang Allah itu sesungguhnya Maha Melihat (Bahjat, 1993: 474).

Ayat sembilan hingga ke akhir surah mengandungi satu kisah yang berlaku pada Rasulullah s.a.w. di awal kebangkitan Islam di Makkah. Ia disebut sebagai peringatan kepada orang Islam mengenai kejadian yang menimpa baginda Rasulullah s.a.w. tatkala baginda diherdik oleh Abu Jahal. Ketika itu Baginda s.a.w. sedang solat dan Abu Jahal tiba-tiba melarang baginda daripada mengerjakan ibadah tersebut. Ayat 11 pula merupakan sindiran berbentuk pertanyaan untuk menghina Abu Jahal yang menyuruh Nabi Muhammad s.a.w untuk berhenti beribadah dan mengikut Abu Jahal menyembah berhala, padahal perbuatan itu jauh menyimpang dari petunjuk Allah Taala (al-Zamakhsharī 1995: 768). Al-Ṣābūnī (1998: 422) pula menerangkan bahawa ayat 11, ayat 12 dan ayat 13 ini memberi maksud takjub dengan perbuatan dangkal Abu Jahal dan menghina Abu Jahal di atas perbuatan tersebut. Seterusnya ayat 14 menjadi peringatan kepada sesiapa yang lupa termasuk Abu Jahal bahawa Allah Taala melihat segala perbuatannya itu dan akan diberi pembalasan yang setimpal (al-Ṣābūnī, 1998: 422).

Kesimpulan cerita dalam Surah al-ʿAlaq ini terdapat pada ayat 19. Allah Taala melarang Baginda Rasulullah s.a.w. untuk mengikut tegahan Abu Jahal. Walaupun beliau memberi ancaman kepada Baginda s.a.w. untuk memanggil penyokong-penyokong dan pengikut-pengikut beliau. Bahkan Allah Taala memerintah Rasulullah s.a.w. untuk terus sujud dan terus mendekatkan diri dengan beribadah kepada Allah Taala (al-Zamakhsharī, 1995: 770).

Dari aspek penggunaan kata kerja رأى daripada terbitan رؤية, ia memperlihatkan kepentingan kisah ini untuk dibaca, difahami dan dijadikan panduan seperti ayat-ayat al-Quran lain. Kata kerja رأى yang bermaksud telah lihat ini merupakan kata kerja transitif (الفعل المتعدي), iaitu kata kerja yang memerlukan objek. Dengan gabungan gaya bahasa istifhām kata kerja ini mempunyai maksud yang lebih dalam dan bersesuaian dengan apa yang dijelaskan oleh Teuku & Burhanuddin (2007: 938), iaitu membuat *kesimpulan dengan menggunakan pancaindera, memaklumi (mengetahui dan sebagainya) atau setelah melihat (mendengar dan sebagainya), meninjau*. Setiap ayat yang menggunakan kata kerja dalam surah ini mempunyai erti berikut: *Lihatlah baik-baik atau perhatilah dengan iktibar kisah-kisah ini!.* Dan inilah adab-adab ketika membaca al-Quran, iaitu untuk memahami ajaran dan diamalkan (al-

Ṣābūnī, 1985: 9). Dalam masa yang sama, ini menjadi satu bukti lagi antara kelebihan bahasa Arab yang menjadi pilihan untuk penurunan al-Quran kerana ia mempunyai perbendaharaan kata yang cukup luas mengatasi bahasa-bahasa lain di dunia (Ṣubḥī al Ṣāliḥ, 1994: 292).

16. أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ﴿٩﴾

Terjemahannya: (Patutkah ia bersikap demikian?) Tidakkah ia mengetahui (bagaimana keadaan) ketika dibongkarkan segala yang ada dalam kubur? (Al-'Aādiyāt: Ayat 9).

Kata "إذا" ialah kata keterangan masa hadapan yang mabnī dan mengandungi makna sharṭ, kata "بعثر" ialah ayat kerjaan yang bersandar dan mabnī majhūl (pasif), kata "ما" adalah kata hubung dan frasa "في القبور" adalah frasa kata sendi nama (Bahjat, 1993: 494-495). Inshāʿ ṭalabī dalam ayat ini masih menggunakan kata hamzah istifhām *y*ang disusuli dengan ayat nafi. Kata hamzah di sini memberi maksud takjub (تعجب) dan penafian (انكار) (Bahjat, 1993: 494). Selepas kata istifhām diikuti pula dengan kata tugas فـ yang dikenali sebagai فاء تزيينية (*fā' tazyīniyyah*), iaitu untuk memperelokkan dan mencantikkan ayat. Kata tugas لا ialah untuk nafi. Kata يعلم ialah kata kerja kala kini yang nominatif dengan tanda ḍammah manakala pelaku ialah ganti nama tersirat هو yang tidak dizahirkan. Ayat yang berkaitan dengan sharṭ pula berada di tempat مسد مفعولي, iaitu yang mempunyai objek dua (Bahjat, 1993: 494). Maksud firman Allah di sini: *Tidakkah ia mengetahui (bagaimana keadaan) ketika dibongkarkan segala yang ada dalam kubur?* (Abdullah Basmeih 2000: 1717). Oleh kerana sifat manusia yang alpa dengan hari kiamaat, Allah Taala mengherdik (التهكم) sifat manusia tersebut dengan pertanyaan berbaur ugutan dan ancaman dalam ayat sembilan.

Kata البعثرة dalam ayat di atas bermaksud sesuatu yang keluar naik dalam keadaan porak peranda (al-Marbawi t.t: 57). Ibn Manẓūr (1996: 439) menjelaskan bahawa kata ini digunakan untuk logam dalam perut bumi yang dikeluarkan seperti emas dan perak. Ayat ini bermaksud: *Dengan sikap yang sedemikian, adakah mereka tidak sedar yang mereka akan dibangkitkan pada hari Kiamat*? (al-Ṣābūnī 1998: 431). Herdikan dari Allah Taala ini seolah-olah mengingatkan kembali manusia yang angkuh agar tidak lupa pada hari kebangkitan yang akan dihadapi setiap manusia. Seterusnya menjauhi sifat-sifat keji tadi.

Dalam mengaitkan sumpah Allah Taala dengan gambaran kuda perang dan sifat dan sikap manusia, Sayyid Quṭub (1997: 3957) menjelaskan bahawa keadaan kuda yang keras dan kuat bersesuaian dengan sifat keji manusia, iaitu degil dan angkuh. Seolah-olah sifat manusia yang keji itu dapat dilihat pada kuda perang yang kuat dan tangkas. Sifat keji manusia itu dalam masa yang sama merupakan ancaman kepada manusia untuk mendapat kemenangan di akhirat sebagaimana kuda perang yang memberi ancaman kepada lawannya.

17. أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ﴿١﴾

Terjemahannya: **Tidakkah** engkau mengetahui bagaimana Tuhanmu telah melakukan kepada angkatan tentera (yang dipimpin oleh pembawa) Gajah, (yang hendak meruntuhkan Ka'bah)? (Al-Fīl: Ayat 1).

Kata "أ" adalah kata istifhām untuk maksud perakuan, kata "لم" ialah kata tugas jazm dan nafi, kata "تر" ialah kata kerja kala kini yang berfleksi majzum dengan kata tugas "لم". Ciri tanda jazamnya ialah dengan digugurkan huruf vokal pada akhir kata. Kata "كيف" ialah istifhām yang mabnī dengan tanda fatḥah berfleksi akusatif sebagai ḥāl (keterangan keadaan), kata "فعل" ialah kata kerja kala lampau, frasa "ربك" terdiri daripada kata sendi nama dan objek yang bersandar dengan kata sendi nama dan frasa "بأصحاب الفيل" terdiri daripada kata nama bersandar untuk menunjukkan milik dan ditandai dengan fleksi genitif kata sendi nama (Bahjat, 1993: 509).

Inshāʿ ṭalabī di sini menggunakan أ (*hamzah*) untuk pertanyaan yang disusuli dengan kata tugas لم yang berfungsi untuk menafikan perkara yang telah lalu (al-Murādī, 1992: 268). Ia adalah pertanyaan yang memberi makna pengakuan (التقرير) yang membawa maksud peringatan (التذكير).

18. أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ﴿٢﴾

Terjemahannya: **Bukankah** Tuhanmu telah menjadikan rancangan jahat mereka dalam keadaan yang merugi dan memusnahkan mereka? (Al-Fīl: Ayat 2)

Kata "أ" adalah kata istifhām untuk maksud perakuan, kata "لم" ialah kata tugas jazm dan nafi, manakala kata "يجعل" ialah kata kerja kala kini yang berfleksi majzūm dengan kata tugas "لم" dan ciri jazamnya ialah dengan tanda sukun pada huruf "ل". Frasa "كيدهم" adalah objek akusatif yang terdiri daripada kata nama dan ganti nama dalam fleksi genetif kerana struktur iḍāfah. Frasa "في تضليل" ialah frasa yang terdiri daripada kata sendi nama dan objek dalam fleksi genetif. Kata sendi nama terikat dengan kata kerja "يجعل" sebagai objek kedua dengan makna "bukankah tipu daya mereka berubah menjadi kesesatan" (Bahjat, 1993:509-510).

Allah Taala mengemukakan pertanyaan kepada masyarakat Makkah mengenai kesudahan dan akibat yang berlaku kepada tentera Abrahah. Pertanyaan dalam ayat kedua Surah al-Fīl di sini ialah untuk menjelaskan satu perkara penting, iaitu kesudahan musuh-musuh Allah pasti tewas dan berada dalam keadaan hina (al-Zuhaylī, 2001: 411). Ia adalah satu bentuk amaran (الإنذار) Allah kepada kaum musyrikin Makkah.

Kata يجعل merupakan kata kerja kala kini yang bermaksud "menjadikan" atau "membuat" (al-Marbawi t.t: 103). Manakala تضليل merupakan kata terbitan daripada ضلل dan يضلل yang bermaksud "menyesat ia akan dia" (al-Marbawi t.t: 353). Makhlūf (1956: 470) pula menjelaskan bahawa makna تضليل dalam ayat ini ialah kerugian, kehilangan dan kemusnahan. Penjelasan beliau bertepatan dengan maksud yang dibawa oleh Ibn Manẓūr (1996: 78) ketika menerangkan maksud kata تضليل, iaitu kata antonim dengan الهدى dan الرشاد yang bermakna petunjuk, iaitu bila manusia tidak mendapat petunjuk maka dia berada dalam keadaan rugi, kehilangan dan kemusnahan. Perbuatan Abrahah menyerang Kota Makkah merupakan tindakan yang tidak mendapat petunjuk lalu ia menjadi orang yang rugi, hilang pertimbangan dan menempah kemusnahan untuk dirinya sendiri.

Inshāʿ ṭalabī di sini menggunakan kata tugas أ untuk istifhām yang disusuli dengan ayat nafi juga. Di sini berlaku pengulangan, namun ayat ini menguatkan lagi ayat terdahulu mengenai pertolongan Allah kepada hamba-hambaNya yang beriman (Bahjat, 1993: 509).

Dalam ayat ini Allah Taala mengejek orang-orang kafir Quraisy dengan menceritakan sekata sendi namaah Kota Makkah lalu Allah Taala menyebut nasib tentera Abrahah bersama tentera bergajah (Bahjat, 1994: 509). Ada juga sarjana berpendapat Allah Taala ingin menambah keimanan dan keyakinan terhadap janji Allah kepada Rasulullah s.a.w mengenai nikmat Allah Taala dengan memberi pertolongan kepada hamba-hambaNya (Ibn Kathīr 1987: 587). Al-Ṣābūnī (1998: 440) berpendapat

bahawa pertanyaan di sini ialah untuk menunjukkan kehebatan atau takjub dengan kekuasaan Allah Taala dalam kisah tentera bergajah. Firman Allah Taala: Tidakkah engkau mengetahui bagaimana Tuhanmu telah melakukan kepada angkatan tentera (yang dipimpin oleh pembawa) gajah, (yang hendak meruntuhkan Kaabah)?

Bagi al-Shaʿrawī (t.t: 6) pula beliau mempunyai penjelasan yang menarik. Beliau menyatakan surah ini mempunyai kaitan rapat dengan surah terdahulu, iaitu surah al-Humazah. Jika al-Humazah menerangkan azab Allah Taala untuk manusia yang derhaka kepada Allah Taala di akhirat iaitu yang belum dilihat dan dirasa oleh musyrikin Makkah, maka dalam surah al-Fīl pula menjelaskan azab yang pernah dirasa dan dilihat oleh masyarakat Quraisy Makkah Kejadian yang menimpa tentera Abrahah dan pasukan bergajah beliau seharusnya menjadi pengajaran bahawa tipu daya manusia hebat tetapi jika tipu daya itu untuk mengingkari ketaatan pada Allah maka cukup mudah bagi Allah untuk memusnahkan tipu daya tersebut. Ayat satu dan ayat dua merupakan ingatan Allah kepada manusia beriman dan dalam masa yang sama untuk menimbulkan rasa takjub dengan tanda kebesaran Allah Taala dalam cerita tentera bergajah. Ia juga sebagai tanda al-Quran sebagai mukjizat yang membawa perpredikatan terdahulu kepada pengetahuan masyarakat Quraisy yang datang selepas kejadian berlaku (Qaṭṭān, 2004: 302).

19. أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالدِّينِ ﴿١﴾

Tahukah engkau akan orang yang mendustakan ugama (meliputi hari pembalasan)? (Al-Māʿūn: Ayat 1)

Ayat satu yang dimulakan dengan menggunakan alif taqrīr dan tanbīh yang berfungsi sebagai kata istifhām. Kata رأيت pula ialah kata kerja kala lampau yang mabnī dengan tanda sukun kerana ia bersambung dengan ganti nama berbaris nominatif, sementara *ta´* adalah ganti nama diri kedua bersambung. Kata الذي adalah kata hubung mabnī dengan tanda sukun berfleksi akusatif sebagai objek, manakala kata يكذب adalah kata kerja kala kini nominatif dengan tanda kata kerja nominatif tanda ḍammah, pelakunya pula ganti nama tersirat هو dan ayat daripada يكذب merupakan ṣilah. Frasa بالدين pula ialah kata sendi nama dan objeknya (Bahjat, 1993: 513).

Al-Ṣābūnī (1998: 445) menerangkan bahawa istifhām dalam ayat ini ialah untuk dua perkara, iaitu التشويق (menarik minat pendengar atau pembaca) dan التعجيب (menimbulkan rasa takjub). Ia adalah bertujuan untuk menarik golongan beriman untuk berwaspada dengan dua golongan lain, iaitu orang kafir dan orang munafiq di samping menimbulkan rasa takjub atau pelik dengan gelagat dan perbuatan mereka yang keji, orang kafir yang mendustakan hari kiamat dan orang munafiq yang berpura-pura dalam ibadah mereka. Firman Allah Taala: *Tahukah engkau akan orang yang mendustakan agama (meliputi hari pembalasan)?*. Justeru kata tugas أ istifhām diguna untuk tujuan tersebut.

4.6.1.2 Annā

Kata Annā atau أنى pula merupakan kata istifhām yang bermaksud pertanyaan mengenai kedudukan atau diterjemah dalam bahasa Melayu dengan "di mana" (Mahmud Yunus: 52). Penggunaannya dalam juzuk ke 30 hanya sekali dalam ayat di bawah.

وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ ۚ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ وَأَنَّىٰ لَهُ الذِّكْرَىٰ ﴿٢٣﴾

> Terjemahannya: Serta diperlihatkan neraka Jahannam pada hari itu, (maka) pada saat itu manusia akan ingat (hendak berlaku baik), dan **bagaimana** ingatan itu akan berguna lagi kepadanya? (Al-Fajr: Ayat 23)

Kata "و" merupakan kata hubung, kata "وجيء" kata kerja kala lampau yang mabnī dengan bentuk fatḥahpasif, kata "يومئذ" adalah kata keterangan masa yang mabnī dengan tanda fatḥah dan disandar kepada "إذ". Kata "بجهنم" adalah frasa kata sendi nama dan objeknya kata sendi namapelakupelaku ganti untuk kata kerja "جئ". Manakala kata "يومئذ" yang kedua fleksinya seperti yang pertama namun kata kedua ini merupakan badal (gantian), kata "يتذكر الإنسان" pula merupakan kata kerja kala kini pelaku yang tidak disebut objeknya kerana untuk meringkaskan ayat kerana sudah dimaklumi, kata "و" kata hubung kedua, kata "أنى" merupakan kata tanya bermaksud di mana, sebagai predikat yang dikedepankan tidak disebut, tidak disebutiaitu yang tidak dinyatakan. Frasa "له" kata sendi namaterdiri daripada kata sendi nam dan

objeknya berfungsi sebagai taʿalluq bagi predikat yang didepankan dan tidak dinyatakan. Manakala kata "الذكرى" merupakan subjek yang dikemudiankan (Bahjat, 1993: 434-435).

Dalam ayat 23 surah al-Fajr, al-Qurṭubī (38, jld, 10:1994) menjelaskan manusia ketika itu yang terdiri daripada orang-orang kafir dan orang-orang yang mementingkan duniawi, berada dalam keadaan penuh penyesalan kerana mereka telah mensia-siakan peringatan dan amaran Allah mengenai hal keadaan akhirat. Pertanyaan daripada Allah adalah sebagai satu bentuk sindiran (التهكم)(Abdul Wahid, 2006: 125) terhadap peringatan yang mereka abaikan itu yang menyebabkan mereka mendapat balasan yang buruk di sisi Allah Taala. Ketika itu di akhirat, mereka mengalami dan merasai penyesalan yang sangat besar (الندم) (Ibn Kathīr, jld 4: 511).

4.6.1.3 Ayyāna

Kata أيان atau ayyāna merupakan kata tugas yang melibatkan pertanyaan untuk perkara akan datang atau diterjemah sebagai "bilamana" (Mahmud Yunus, 1973: 55) sebagaimana yang digunakan dalam satu ayat berikut:

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿٤٢﴾

> Terjemahannya: Mereka (yang ingkar) selalu bertanya kepadamu (wahai Muhammad) tentang hari kiamat: "**Bilakah** masa datangnya?" (Al-Nāziʿāt: Ayat 42)

Frasa "يسألونك" terdiri daripada kata kerja kala kini yang nominatif dengan adanya huruf "ن" dan "و" merupakan ganti nama bersambung yang menjadi pelaku, "ك" merupakan ganti nama bersambung yang akusatif berada di kedudukan objek, frasa عن الساعة merupakan kata sendi nama dan objeknya. Kata "أيان" kata nama bermaksud pertanyaan berfleksi mabnī dengan tanda fatḥah yang berada dalam keadaan akusatif dan menjadi kata keterangan masa. Ia mengikut predikat yang tidak disebut manakala kata "مرسى" adalah subjek yang dikemudiankan, mabnī dengan tanda ḍammah yang dihilangkan kerana tidak sesuai dari segi sebutan dan kata "ها" pula merupakan ganti n nama bersambung yang genetif (Bahjat, 1993: 340-341).

Hari Kiamat merupakan satu hari yang pasti terjadi dan ia merupakan Rukun Iman Kelima. Hal ini menunjukkan bahawa kesempurnaan iman seseorang itu bergantung kepada kesempurnaan iman dengan enam Rukun Iman termasuk Beriman dengan Hari Akhirat. Namun golongan kuffar mempersendakan kewujudan hari kebangkitan dan pembalasan. Ayat 42 dalam aurah al-Nāziʿāt ini mempamerkan satu contoh bagaimana golongan kuffar mengemukakan soalan kepada Rasulullah s.a.w bertanyakan waktu kiamat bertujuan mempersendakan dan memperolok-olokkan kejadian peristiwa tersebut (al-Zuhaylī, 2001: 47).

4.6.1.4 Ayna

Kata أين merupakan kata tugas istifhām yang diterjemahkan sebagai "di mana" (Mahmud Yunus, 1973: 54). Jika digunakan bersama kata sendi nama seperti إلى أين bermaksud "ke mana" dan jika digunakan bersama kata kata sendi nama seperti من أين memberi maksud "dari mana" (Mahmud Yunus, 1973: 54). Terdapat satu ayat dalam juzuk 30 yang menggunakan kata istifhām ini seperti di bawah:

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

Terjemahannya: (Dengan yang demikian) maka **ke manakah** kamu hendak pergi (kiranya kamu masih menyeleweng dari jalan al-Qur'an)? (Al-Takwīr: Ayat 26)

Kata "ف" dijelaskan sebagai kata tugas untuk isti'nāf, iaitu memulakan ayat memberi makna sebab, kata "أين" pula adalah kata nama yang memberi maksud pertanyaan yang mabnī sebagai objek yang menerangkan tempat, yang mengikut kata kerja "تذهبون" dan kata "تذهبون" merupakan kata kerja kala kini dan pelakunya bertujuan untuk memerli keadaan orang kafir yang hilang arah atau istidlāl (Bahjat, 1993: 363).

Ayat 26 ini berada selepas penerangan dan perkhabaran mengenai hal keadaan hari kiamat dari ayat 1-18, mengenai al-Quran pada ayat 19 dan ayat 25, Jibrail pada ayat-ayat 19-21 dan Nabi Muhammad pada ayat 22-24. Ayat ini merupakan kata tanya bermaksud menjadikan orang yang menyimpang dari agama Islam sebagai sesat (al-Zamakhsyarī, 1995:700; al-Ṣabūnī (1998, Jld 3: 376). Ayat 26 yang bermaksud "Maka

ke mana kamu hendak pergi lagi?" seolah-olah menjelaskan kesimpulan dari ayat-ayat 19, 20, 21, 22, 23,24 dan 25 bahawa “Kalau sudah demikian jelas dan terangnya, yang membawa wahyu itu ialah malaikat yang diangkat Allah menjadi Rasul-Nya yang terkemuka, kuat kedudukannya di sisi Singgahsana Allah (Arsh), kukuh, dipatuhi oleh malaikat-malaikat yang banyak, dipercayai oleh Allah sendiri; yang dibawanya ialah wahyu suci, firman Allah.

Kemudaian ia dibawa kepada Muhammad, manusia yang sempurna jiwanya, bukan gila. Perkara yang dibawa itu pun adalah firman Ilahi, bukan kata-kata setan, dan Muhammad itu sendiri pun pernah bertemu muka dengan Jibril; jadi yang membawa, yang dibawa, dan orang yang menerima bawaan itu semuanya mendapat jaminan dari Allah; jika demikian, dengan alasan apa lagi kamu hendak mengelakkan diri? Ke mana lagi kamu akan pergi. Hal ini merupakan satu pertanyaan berbentuk sindiran tajam (التهكم) (Abdul Wahid, 2006: 125) dari Allah Taala kepada orang yang engkar dan berpaling dari hidayah petunjuk Allah walaupun meraka mempunyai akal fikiran yang waras untuk memahami dalil dan bukti yang dinyatakan.

4.6.1.5 Ayyu

Kata أي merupakan kata istifhām (al-Murādi, 1992: 234) yang memberi makna “apakah” (Mahmud Yunus, 1973: 54). Dalam juzuk 30, pengkaji mengenal pasti dua ayat menggunakan kata ini, iaitu seperti berikut:

1. مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ﴿١٨﴾

   Terjemahannya: (Tidakkah ia memikirkan) **dari apakah** ia diciptakan oleh Allah? (‘Abasa: Ayat 18)

Kata “من” adalah kata sendi nama, kata “أي” adalah kata nama yang memberi maksud pertanyaan dalam pola genetif dan bersandar, kata “شيء” juga genetif kerana menjadi objek yang disandarkan, kata “خلقه” pula merupakan kata kerja kala lampau yang mabnī dengan tanda fatḥah dengan pelaku yang tersirat dan kata “ه” merupakan ganti nama yang akusatif kerana menjadi objek (Bahjat, 1993: 349).

Dalam ayat ini, Allah bertanya kepada golongan manusia yang kufur kepada Allah, siapa yang mencipta mereka lantaran perbuatan mereka yang tidak beriman

dengan Allah dan hari pembalasan. Pertanyaan dalam ayat ini bermaksud tazkir (التذكير), iaitu peringatan kepada kaum kuffar musyrikin Makkah mengenai kekuasaan Allah Taala (al-Ṭabarī, 2009: jld 12: 447). Jawapan pertanyaan Allah ini ditegaskan dalam ayat seterusnya dari ayat 19.

2 بِأَيِّ ذَنۢبٍ قُتِلَتْ ﴿٩﴾

Terjemahannya: Dengan dosa **apakah** ia dibunuh? (Al-Takwīr: Ayat 9).

Kata "ب" merupakan kata kata sendi nama, dan kata "أي" merupakan kata nama sebagai muḍhāf yang memberi maksud pertanyaan dan genetif dengan kata tugas kata sendi nama sebelumnya, kata "ذنب" muḍhāf ilayh dan kata "قتلت" merupakan kata kerja kala lampau yang berada dalam bentuk pasif (Bahjat, 1993: 358-359).

Dalam ayat sembilan ini, Allah Taala membawa persoalan punca bayi perempuan dibunuh dengan ditanam hidup-hidup. Ayat tujuh dan ayat lapan sebelum ayat ini menyebut bahawa anak-anak perempuan yang dibunuh telah bergabung semula antara jasad dan ruh dan mereka disoal tentang sebab mereka dibunuh. Al-Zuhaylī (Terj., 2001: 77) menjelaskan bahawa maksud pertanyaan mengenai bayi perempuan tersebut untuk menunjukkan kekejian dan mengutuk (التحقير) pelaku perbuatan jenayah tersebut.

4.6.1.6 Hal

Menurut al-Murādi (1992: 341), kata هل atau Hal merupakan kata istifhām yang boleh digunakan pada kata nama dan kata kerja dan ia memerlukan kepada jawapan نعم yang bermaksud ya atau لا yang bermaksud tidak. Fungsinya seperti kata tugas hamzah istifhām (أ). Sebanyak enam ayat al-Quran yang dikenal pastikenal pasti menggunakan kata tugas ini dalam juzuk 30 seperti berikut:

1. هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ﴿١٥﴾

Terjemahannya: **Sudahkah** sampai kepadamu (wahai Muhammad) perihal Nabi Musa? (Al-Nāziʿāt: Ayat 15).

Kata "هل" merupakan kata pertanyaan yang memberi maksud "قد", kata "أتى" ialah kata kerja kala lampau yang mabnī dengan alif yang diandaikan kerana taʿazzur, "ك" pula ganti nama bersambung yang mabnī dengan tanda fatḥah sebagai objek yang didahulukan dan "حديث" pula adalah pelaku nominatif dengan tanda ḍammah, bersandar kepada kata "موسى" (Bahjat, 1993: 329).

Tatkala Nabi Muhammad s.a.w. mengalami tekanan perasaan dan motivasi yang lemah dalam usaha dakwah Baginda s.a.w. akibat dugaan berterusan dan penolakan secara nyata oleh Musyrikin Makkah, Allah Taala memulihkan semangat Baginda s.a.w. Dalam ayat 15 Surah al-Nāziʿāt ini Allah bertanya kepada Nabi Muhammad s.a.w dengan maksud memberi semangat dan motivasi (التشجيع) kepada Baginda s.a.w melalui kisah dakwah Nabi Musa a.s.

2. فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَىٰ أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

> Terjemahannya: "Serta katakanlah kepadanya: "**Adakah** engkau suka hendak mensucikan dirimu (dari kekufuran?" (Al-Nāziʿāt: Ayat 18).

Huruf "ف" merupakan kata hubung, kata "قل" pula merupakan kata kerja perintah, "هل" ialah kata istifhām yang tiada fungsi fleksi dan bermaksud "لك العرض". Ia adalah frasa sendi nama dan mengikuti kata kerja yang disembunyikan dengan makna "أدعوك". Ayat al-Quran ini boleh galurkan sebagai frasa sendi nama yang hadir selepas predikat kata sendi yang tidak dizahirkan dalam ayat. Seolah-olah asal ayat seperti berikut: "هل لك رغبة أو ميل", kata "إلى" ialah kata sendi nama, kata "أن" kata tugas maṣdariyyah dan aakusatif. Manakala kata "تزكى" adalah kata kerja kala kini yang akusatif dan pelakunya ganti nama tersirat anta أنت (Bahjat, 1993: 330-331).

Antara tujuan pengutusan Para Nabi kepada manusia ialah untuk menyucikan jiwa mereka dengan cahaya keimanan kepada Allah Taala, beribadah dan berhubungan dengan cara yang baik dengan manusia. Nabi Musa dalam ayat 18 ini mengajak Firaun kepada Islam, lalu Baginda a.s. dengan menyeru Firaun dengan bertanya: "Adakah engkau suka hendak mensucikan dirimu (dari kekufuran?)". Dalam Surah Ṭāha, ayat 44 menyebut bahawa Nabi Musa a.s. mengunakan bahasa dan ucapan yang lemah lembut semasa berhadapan dengan Firaun sebagaimana yang diperintahkan Allah Taala. Bentuk soalan dalam ayat ini dikenali sebagai memujuk dan merangsang (التشويق) (Abdul Wahid, 2006: 113).

3. هَلْ ثُوِّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

Terjemahannya: (Untuk menambah kegembiraan mereka, mereka ditanya): "**Bukankah** orang-orang yang kafir itu telah dibalas akan apa yang mereka telah kerjakan dahulu?" (Al-Muṭaffifīn: Ayat 36)

Kata "هل" merupakan kata istifhām, kata "ثوب" pula kata kerja kala lampau dalam bentuk pasif, kata "الكفار" merupakan kata nama pelaku ganti, kata "ما" kata nama hubung, kata "كانوا" adalah kata kerja nāqiṣ yang mabnī dengan tanda ḍḍammah kerana bersambung dengan huruf waw al-jamāʿah, huruf waw juga adalah ganti nama bersambung di tempat nominatif sebagai subjek kata kerja "كان" dan "يفعلون" adalah kata kerja kala kini yang nominatif sebagai predikat kata kerja "كان" yang akusatif (Bahjat, 1993: 386).

Ayat 36 ini adalah ayat terakhir dalam surah al-Muṭaffifīn dan sebelum itu ada dua ayat yang menceritakan mengenai balasan di akhirat yang diperolehi oleh golongan mukminin. Bentuk soalan menjadi penutup surah ini berkisar mengenai balasan golongan kuffar Makkah yang pernah mempersendakan Nabi Muhammad s.a.w. Soalan penutup ini sebenarnya merupakan perlian (التهكم) Allah Taala kepada golongan kuffar (al-Rāzi, 2009: jld 16: 93). Ayat 29 hingga ayat 33 memperihalkan tingkah laku golongan kuffar yang mempersendakan kaum mukminin dengan tertawa dan pandangan bertujuan merendah-rendahkan orang beriman serta perbualan sesama mereka untuk menghina orang beriman.

4. هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

Terjemahannya: **Sudahkah** sampai kepadamu (wahai Muhammad) perihal (kebinasaan yang telah menimpa) kaum kaum yang menentang (Rasul-rasul yang diutuskan kepada mereka)? (Al-Burūj: Ayat 17)

Kata "هل" kata istifhām yang memberi makna "قد", kata "أتاك" merupakan kata kerja kala lampau dan bersambung dengan ganti nama kedua, kata "حديث الجنود" merupakan sandaran (iḍāfah) yang berada di tempat pelaku (Bahjat, 1993: 403).

Allah Taala melalui ayat 17 Surah al-Burūj ini, mengemukakan pertanyaan untuk memberi peringatan (التذكير) kepada Nabi Muhammad s.a.w. mengenai nasib orang-orang terdahulu yang memerangi nabi mereka (Abdul Wahid, 2006: 115). Allah S.W.T menghuraikan lagi dalam ayat 18, ayat 19 dan ayat 20 nasib Firaun sebagai

contoh golongan yang memerangi Nabi Musa a.s. Peringatan dari Allah Taala berbentuk soalan sebenarnya untuk memberi semangat kepada Nabi Muhammad s.a.w dan para sahabat r.a dan mententeramkan hati Baginda s.a.w dan para sahabat r.a. untuk terus istiqamah dalam perjuangan (al-Zuhaylī, 2001: 162).

5. هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿١﴾

Terjemahannya: **Sudahkah** sampai kepadamu (wahai Muhammad) perihal hari kiamat yang huru-haranya meliputi? (Al-Ghāshiah: Ayat 1)

Kata "هل" kata istifhām yang memberi makna "قد", kata "أتاك" merupakan kata kerja kala lampau dan bersambung dengan ganti namaganti nama kedua dan kata " حديث الغاشية" merupakan muḍāf dan muḍāf ilayh yang berada di tempat pelaku (Bahjat, 1993: 419).

Allah Taala mengetahui keadaan para hambaNya yang tidak memiliki ilmu yang mantap dan pengetahuan yang tinggi untuk memahami peristiwa kiamat (al-Rāzi, 2009, jld 16: 137). Lalu bagi menarik minat dan perhatian agar dapat menumpukan pendengaran dan pengamatan tentang perkara sepenting ini, Allah Taala memulakan ayat 1 dalam surah ini dengan bertanya kepada Nabi Muhammad s.a.w., sudahkah perihal hari kiamat sampai kepada baginda s.a.w. Teknik penyoalan seperti disebut sebagai menarik perhatian (الإنتباه جلب) (al-Zuhaylī terj., 2001: 199). Bagi al-Ṣabūnī (1998, jld 3: 369) ia disebut menimbulkan minat (التشويق).

6 هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ ﴿٥﴾

Terjemahannya: **Bukankah** yang demikian itu mengandungi sumpah (yang diakui kebenarannya) oleh orang yang berakal sempurna? (Al-Fajr: Ayat 5)

Kata "هل" adalah kata istifhām, kata "في" pula kata kata sendi namasendi nama, kata "ذلك" merupakan kata isyarat, tiga patah kata pertama dalam ayat ini adalah predikat muqaddam, kata "قسم" merupakan subjeksubjek yang dikemudiankan dan frasa "لذي حجر" merupakan frasa genetif kerana sandaran (iḍāfah) (Bahjat, 1993: 427).

Dalam ayat 5 Surah al-Fajr ini, Allah bertanya mengenai sumpah Allah Taala dengan makhluk dan beberapa perkara yang terdapat dalam ayat satu hingga ayat empat. Sebenarnya soalan dari Allah Taala in bermaksud untuk mengukuhkan maksud ayat, iaitu gaya bahasa sumpah diperkukuhkan atau "التوكيد" dengan gaya bahasa pertanyaan (al-Rāzi, 2009, jld 16: 150). Ia seperti Allah Taala berfirman: *"Tidakkah penggunaan sumpah dengan perkara-perkara tersebut sudah cukup menjadi bukti kepada sesiapa yang mempunyai akal dan hati*" (al-Zuhaylī terj., 2001: 217).

4.6.1.7 Mā

Bagi kata ما istifhām, pengkaji membahagikan kata tugas tersebut kepada dua kelompok, a) kata tugas ما yang tunggal, iaitu yang berada di posisi subjek dan disusuli dengan mana-mana kata lain yang menjadi predikat; b) kata ما yang diikuti dengan kata kerja kala lampau أدراك.

i. Mā Tunggal

Kata ما merupakan kata pertanyaan yang diterjemahkan sebagai "apakah" dalam bahasa Melayu (al-Marbawi, 1935: 237; Mahmud Yunus, 1973: 408). Ayat-ayat yang dikenal pasti menggunakan kata ما dalam lapan ayat seperti berikut:

1. عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾

   Terjemahannya: Tentang **apakah** mereka bertanya-tanya? (Al-Naba': Ayat 1).

Bentuk asal kata "عم" ialah "عما", ia kata sendi nama dimasukkan bersama kata "ما" istifhām, kegunaan yang biasa ialah tanpa menyatakan huruf alif, bagi memberi maksud membesarkan keadaan (تفخيم الشأن) dan ia adalah mabnī dengan tanda sukun. Kata "يتساءلون" merupakan kata kerja kala kini, nominatif dengan huruf "ن" dan "و" adalah ganti ganti nama bersambung sebagai pelaku (Bahjat, 1993: 309).

Hari Kiamat merupakan peristiwa besar yang memerlukan perhatian khusus dan penuh bagi memahami hakikatnya (Qaḥṭān al-Dūrī, 1997). Hal ini kerana cara pertanyaan tersebut boleh menambahkan kefahaman mereka dan menguatkan ingatan mereka terhadap jawapan yang diberikan. Al-Zuhaylī (terj., 2001: 5) menguatkan lagi kenyataan beliau dengan menyebut firman Allah Taala yang bermaksud "Kepunyaan

siapakah kerajaan pada hari ini? Hanyalah kepunyaan Allah Yang Maha Esa lagi Maha Mengalahkan" (al-Ghāfir, 40: 16). Namun begitu, pengkaji amat bersetuju dengan al-Ṣabūnī (1998, jld 3: 361) yang berpendapat bahawa gaya pertanyaan dalam ayat ini bagi menerangkan perkara-perkara berikut, iaitu membesarkan (التعظيم) perkara hari kiamat, menggerunkan (التهويل) dan menimbulkan rasa takjub (التعجب) dalam sanubari golongan musyrikin Makkah.

2. فِيمَ أَنتَ مِن ذِكۡرَاهَا ﴿٤٣﴾

> Terjemahannya: **Apa** hubunganya tugasmu dengan (soal) menerangkan masa kedatangan hari kiamat itu" (Al-Nāziʿāt: Ayat 43).

Bentuk asal kata "فيم" ialah "فيما", ia kata tugas kata sendi nama dimasukkan bersama kata tugas "ما" istifhāmiyyah, kegunaan yang biasa ialah tanpa menyatakan huruf alif, kata "أنت" ialah ganti nama nominatif bebas yang mabnī dengan fatḥah sebagai subjek dikemudiankan, kata "من" kata sendi nama dan kata "ذكراها" genetif yang mengikut predikat "ها" Ia adalah ganti nama bersambung yang mabnī dengan tanda sukun bergalur genetif kerana bersandar (iḍāfah) (Bahjat, 1993: 341).

Rasulullah s.a.w yang digelar al-Nazīr (النذير) kerana baginda banyak memperihalkan perkara hari kiamat kepada kaum musyrikin Makkah dan mengingatkan mereka tentang hari tersebut. Lalu golongan tersebut memperolok-olokkan Nabi Muhammad s.a.w dengan bertanya waktu sebenar kejadian kiamat tersebut sebagaimana yang disebut dalam firman Allah Taala dalam ayat 42 dalam surah ini (al-Ṭabarī, 2009, jld 16: 48). Lantaran itu, Allah Taala menurunkan ayat 43 ini sebagaimana yang diriwayatkan oleh Aisyah r.a. dan Ibn ʿAbbās (al-Zuhaylī terj., 2001: 47).

3. فَمَا لَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ﴿٢٠﴾

> Terjemahannya: Maka **apakah** alasan bagi mereka bersikap tidak mahu beriman? (Al-Inshiqāq: Ayat 20).

Kata "ف" adalah kata tugas is'ti'nafiyyah, kata "ما" kata istifhām mabnī dengan tanda sukun di tempat nominatif sebagai subjek yang memberi maksud pelik dan hairan, kata "يؤمنون لا" merupakan ayat kerjaan yang akusatif sebagai "حال" (pola keterangan keadaan) (Bahjat, 1993: 393).

Teknik penyoalan dalam ayat ini yang memberi maksud sangkalan (الإنكار)" terhadap sikap golongan kuffar yang terus menerus menolak bukti-bukti kekuasaan Allah Taala (al-Zuhaylī, terj., 2001: 141). Sekali lagi al-Zuhaylī (2001: 141) menyebut terdapat pandangan yang menyatakan penyoalan di sini bagi menunjukkan rasa hairan (التعجب) terhadap sikap kuffar yang telah mengetahui bukti-bukti kukuh kekuasaan Allah namun masih belum beriman.

4. فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّينِ ﴿٧﴾

> Terjemahannya: (Jika demikian kekuasaanKu), maka **apa** pula yang menjadikan engkau seorang pendusta, (berkata tidak benar) mengenai hari pembalasan, sesudah (ternyata dalil-dalil yang membuktikan kekuasaanKu mengadakan hari pembalasan) itu? (Al-Tīn: Ayat 7)

Kata "ف" adalah kata tugas isti'nāfiyyah, kata "ما" adalah kata istifhām yang termasuk dalam kumpulan kata nama (al-Sa'dī: 1996) di kedudukan subjek yang memberi maksud pengakuan (تقرير) , kata "يكذب" adalah kata kerja kala kini yang nominatif dengan tanda ḍammah beserta pelakunya daripada ganti nama tersirat "هو", kata "ك" adalah ganti nama bersambung di tempat akusatif sebagai objek, kata "بعد" adalah kata keterangan masa akusatif dan kata "بالدين" ialah frasa sendi nama dan objek yang mengikut kata kerja kala kini bermaksud Hari Kiamat (Bahjat, 1993: 468).

Dalam ayat ini, Allah Taala mengemukakan pertanyaan kepada golongan yang mendustakan ajaran Islam sebagai sindiran (التهكم) terhadap sikap mereka selepas Allah Taala menerangkan mengenai nikmat Allah yang menjadikan kejadian manusia sebagai sebaik-baik kejadian (al-Ṣabūnī, 1998: 418).

5. وَقَالَ الْإِنسَانُ مَا لَهَا ﴿٣﴾

> Terjemahannya: Dan berkatalah manusia (dengan perasaan gerun); "**Apa** yang sudah terjadi kepada bumi?" (Al-Zalzalah: Ayat 3)

Kata "و" merupakan kata hubung, kata "قال" merupakan kata kerja kala lampau yang mabnī dengan tanda fatḥah, kata "الإنسان" merupakan pelaku yang nominatif dengan tanda ḍammah dan frasa "مالها" menggunakan kata tugas ما istifhām (al-Sa'diy:1996) yang berada di kedudukan ayat kerjaan akusatif berfungsi sebagai objek,

sementara لها merupakan frasa sendi nama dan objekya yang berhubung dengan predikat ما (Bahjat 1993: 489).

Firman Allah Taala yang bermaksud: *Dan berkatalah manusia (dengan perasaan gerun); "Apa yang sudah terjadi kepada bumi?*". Ia menggambarkan menceritakan keadaan manusia yang terkejut dan terpinga-pinga dengan kedahsyatan kejadian kiamat (al-Ṣābūnī 1998: 428). Ia kejadian yang sangat dahsyat sehingga manusia tertanya-tanya dalam keadaan takut, tercengang dan takjub. Itulah tujuan sebenar teknik penyoalan dalam ayat tiga di sini, iaitu untuk menakutkan (التهويل) (Sayyid Quṭub: 1997: 3955).

6. مَا الْقَارِعَةُ ﴿٢﴾

Terjemahannya: **Apa** dia hari yang menggemparkan itu? (Al-Qāriʿah: Ayat 2).

Kata ما merupakan kata istifhām sebagai subjek, kata القارعة merupakan predikat kepada subjek nominatif dengan tanda ḍammah (Bahjat, 1993: 496). Jika kata ما istifhām berfungsi untuk menjelaskan maksud ayat pertama, maka ayat kedua pula berfungsi untuk menimbulkan rasa gentar (التهويل) dalam hati orang-orang yang mendalami ayat ini dengan kehebatan dan kedahsyatan Hari Kiamat (Bahjat, 1993: 496). Maka itulah maksud firman Allah: *Apakah hari yang menggemparkan itu?* (Abdullah Basmeih 2000: 1719). Ayat ini menimbulkan rasa gerun kepada sesiapa yang meremeh-remehkan kejadian tersebut yang pasti berlaku. Sayyid Quṭub (1997: 3960) mengkategorikan bentuk pertanyaan dalam surah ini sebagai pertanyaan untuk التهويل, iaitu untuk menimbulkan rasa gerun dan takut. Pandangan ini juga disebut oleh al-Ṣabūnī (1998: 432).

4.6.1.7.2 Maa dan Kata Kerja أدراك

Antara bentuk ayat gaya inshā' ṭalabī yang dikenal pasti juga ialah kata ما bersama kata kerja kala lampau أدرى dalam ayat di atas memberi maksud أعلمه, iaitu "memaklum atau memberitahu" (Muṣṭafā et al., 1989: 282). Ibn Manẓūr (1996: 242) pula menjelaskan bahawa kata أدرى tersebut boleh memberi makna pengetahuan seperti penggunaannya dalam ayat: ما تدري yang bermakna ما تعلم. Sebanyak sepuluh ayat dalam juzuk 30 ditemui dengan gaya yang sama dan berlainan objek seperti berikut:

1. وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٧﴾

Terjemahannya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui kedahsyatan hari pembalasan itu? (Al-Infiṭār: Ayat 17)

Kata "و" adalah kata tugas isti'nāfiyyah, kata "ما" istifhām sebagai subjek, kata "أدراك" kata kerja kala lampau yang bersama dengan ganti nama tersirat nominatif pelaku dan objek pertama yang akusatif, kata "ما" kedua ialah kata istifhām yang mabnī dengan tanda sukun menjadi subjek nominatif dan "يوم الدين" merupakan muḍāf dan muḍāf ilayh yang akusatif sebagai objek kedua bagi kata kerja "أدراك" (Bahjat, 1993: 371). Kedua-dua ayat membawa maksud "tahu." Inshā' ṭalabī dalam ayat ini yang dimulai dengan واو العطف (kata hubung) dan ما pula ialah kata istifhām yang mabnī dengan tanda sukun (al-Saʿdī, 1996; Bahjat, 1993: 478).

2. ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٨﴾

Terjemahannya: Sekali lagi, **apa** jalannya engkau dapat mengetahui kedahsyatan hari pembalasan itu? (Al-Infiṭār: Ayat 18)

Ayat 18 merupakan pengulangan dari ayat sebelumnya yang bertujuan menambahkan lagi ketakutan dan ancaman hari kiamat (Bahjat, 1993: 371). Dalam ayat 18 ini, Allah Taala mengulangi soalan yang sama dalam ayat 17 sebelum ini. Hal ini bertujuan menambahkan lagi kesan maksud ayat 17, iaitu menambahkan lagi kehebatan (التعظيم) dan kedahsyatan (التهويل) hari kiamat dengan mengulangi (التكرار) ayat 17 pada ayat 18 (al- Ṭabarī, 2009, jld 12: 481).

3. وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٨﴾

Terjemahannya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui: apa dia "Sijjin" itu (Al-Muṭaffifīn: Ayat 8)

Kata "و" adalah kata isti'nāfiyyah, kata "ما" kata istifhām sebagai subjek, kata "أدراك" kata kerja kala lampau yang bersama dengan ganti nama tersirat nominatif pelaku dan objek pertama yang akusatif, kata "ما" kedua ialah kata nama istifhām yang mabnī dengan tanda sukun menjadi subjek nominatif dan "سجين" merupakan predikat yang nominatif dengan tanda ḍammah dalam keadaan akusatif sebagai objek kedua bagi kata kerjakata kerja "أدراك" (Bahjat, 1993: 371).

al-Ṣābūnī (1998: 381) menjelaskan bahawa ayat 8 ini merupakan gaya bentuk penyoalan yang bermaksud untuk menunjukkan kehebatan (التعظيم) perihal Sijjīn (سجين) dan dalam masa yang sama menimbulkan kegerunan (التهويل) dalam hati manusia.

4. وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

Terjemahannya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui, apa dia "Illiyyiin" itu? (Al- Muṭaffifīn: Ayat 19)

Kata "و" adalah kata tugas isti'nafiyyah, kata "ما" kata istifhām sebagai subjek, kata "أدراك" kata kerja kala lampau yang bersama dengan ganti nama tersirat nominatif pelaku dan objek pertama yang akusatif, kata "ما" kedua ialah kata istifhām yang mabnī dengan sukun menjadi subjek nominatif dan "عليون" merupakan predikat yang nominatif dengan tanda ḍammah dalam keadaan akusatif sebagai objek kedua bagi kata kerja "أدراك" (Bahjat, 1993: 371).

Al-Ṣābūnī (1998: 382) dan al-Zuhaylī (terj., 2001: 120) menjelaskan bahawa ayat 19 ini merupakan gaya bentuk penyoalan yang bermaksud untuk menunjukkan kehebatan (التعظيم) perihal ʿIlliyyūn (عليون) dan membesarkan (التفخيم)" perihal ʿIlliyyūn.

5. وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾

Terjemahannya: Dan **apa jalannya** engkau dapat mengetahui apa dia "Al Tāriq" itu? (Al Tāriq: Ayat 2)

Kata "و" adalah kata tugas isti'nafiyyah, kata "ما" kata istifhām sebagai subjek, kata "أدراك" kata kerja kala lampau yang bersama dengan ganti nama tersirat nominatif pelaku dan objek pertama yang akusatif, kata "ما" kedua ialah kata istifhām yang mabnī dengan sukun menjadi subjek nominatif. Kata "الطارق" merupakan predikat yang nominatif dengan tanda ḍammah dalam keadaan akusatif sebagai objek kedua bagi kata kerja "أدراك" (Bahjat, 1993: 406). Al-Ṣabūnī (1998: 391) menjelaskan bahawa ayat kedua ini merupakan gaya bentuk penyoalan yang bermaksud untuk menunjukkan kehebatan (التعظيم) dan membesarkan (التفخيم)perihal al-Ṭāriq (الطارق). Manakala al-Zuhaylī (terj., 2001: 168) menyatakan bahawa teknik penyoalan dalam ayat ini bertujuan untuk memberi tahu Rasulullah s.a.w. mengenai hakikat perkara tersebut berdasarkan dari pandangan Sufyan bin Uyainah.

6. وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٢﴾

Terjemahannya: Dan **apa jalannya** engkau dapat mengetahui: apa dia amal-amal yang tinggi darjatnya disisi Tuhan itu? (Al-Balad: Ayat 12)

Kata "و" adalah kata tugas isti'nafiyyah, kata "ما" kata istifhām sebagai subjek, kata "أدراك" kata kerja kala lampau yang bersama dengan ganti nama tersirat nominatif pelaku dan objek pertama yang akusatif, kata "ما" kedua ialah kata istifhām yang mabnī dengan sukun menjadi subjek nominatif. Kata "العقبة" merupakan predikat yang nominatif dengan tanda ḍammah dalam keadaan aakusatif sebagai objek kedua bagi kata kerja "أدراك" (Bahjat, 1993: 442).

7. وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴿٢﴾

Terjemahannya: **Apa** jalannya engkau dapat mengetahui apa dia kebesaran Malam Lailatul-Qadar itu? (Al-Qadr: Ayat 2)

Kata "و" adalah kata tugas isti'nafiyyah, kata "ما" kata istifhām sebagai subjek, kata "أدراك" kata kerja kala lampau yang bersama dengan ganti nama tersirat nominatif pelaku dan objek pertama yang akusatif, kata "ما" kedua ialah kata istifhām yang mabnī dengan sukun menjadi subjek nominatif. Frasa "ليلة القدر" merupakan predikat yang nominatif dengan tanda ḍammah dalam keadaan akusatif sebagai objek kedua bagi kata kerja "أدراك" (Bahjat, 1993: 478-479).

Firman Allah Taala yang bermaksud: *Dan apa jalannya engkau dapat mengetahui apa dia kebesaran malam Lailatul-Qadar itu* merupakan satu bentuk pertanyaan Allah Taala ini mengajar manusia dan dalam masa yang sama untuk menarik perhatian (التنبيه) orang-orang beriman untuk mengetahui cerita selanjutnya dalam ayat-ayat seterusnya. Di samping itu ia juga bertujuan untuk menunjukkan kehebatan (التعظيم) malam *al-Qadr* sehingga perkhabarannya disebut dalam bentuk pertanyaan sebegini (al-Ṣabūnī, 1998: 423). Malam *al-Qadr* ini adalah malam yang menjadi saksi penurunan al-Quran yang menjadi cahaya, dilimpahi dengan cahaya rahmat Allah, yang dinaungi dengan cahaya malaikat-malaikat dan ia sesungguhnya malam yang sangat hebat (Sayyid Quṭub, 1997: 3944).

Ayat ini bermaksud: ketahuilah dengan sebenar-benarnya wahai manusia tentang malam *lailatu al-qadr*? iaitu kata istifhām memberi makna الاعلام yang bermaksud memberi tahu (al-Zamakhsharī 1995: 771).

8. وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ﴿٣﴾

Terjemahannya: Dan **apa jalannya** engkau dapat mengetahui kedahsyatan hari yang menggemparkan itu? (Al-Qāriʿah: Ayat 3)

Kata "و" adalah kata tugas isti'nafiyyah, kata "ما" kata istifhām sebagai subjek, kata "أدراك" kata kerja kala lampau yang bersama dengan ganti nama tersirat nominatif pelaku dan objek pertama yang akusatif, kata "ما" kedua ialah kata istifhām yang mabnī dengan sukun menjadi subjek nominatif. Kata "القارعة" merupakan predikat yang nominatif dengan tanda ḍammah dalam keadaan akusatifakusatif sebagai objek kedua bagi kata kerja "أدراك" (Bahjat, 1993: 496).

Kata istifhām kedua dalam surah ini pula ialah jawapan kepada soalan pertama tadi, ia bertujuan menunjukkan keadaan tidak tahu-menahu (التجهيل) tetapi jawapan sebenar terhadap soalan yang dilemparkan ialah pada ayat empat, mengenai gambaran sebenar hari kiamat bukan keadaan sebenar hari kiamat kerana ia belum berlaku (Sayyid Quṭub, 1997: 3961). Bagi al-Ṣābūnī (1998: 432), beliau masih berpandangan bahawa istifhām di sini masih lagi untuk menimbulkan rasa gerun dan takut (التهويل) di samping ada unsur menarik minat (التشويق) untuk mengetahui jawapan dari soalan tadi.

9. وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهْ ﴿١٠﴾

Terjemahannya: Dan **apa jalannya** engkau dapat mengetahui, apa dia "Haawiyah" itu? (Al-Qāri'ah: Ayat 10).

Kata "و" adalah kata tugas isti'nafiyyah, kata "ما" kata istifhām sebagai subjek, kata "أدراك" kata kerja kala lampau yang bersama dengan ganti nama tersirat nominatif pelaku dan objek pertama yang akusatif, kata "ما" kedua ialah kata istifhām yang mabnī dengan sukun menjadi subjek nominatif. Kata هي ialah ganti nama bebas yang mabnī dengan tanda fatḥah yang merujuk kepada petaka hari kiamat atau neraka *Hawiyah*. Maksud firman Allah Taala ialah: *Apa yang kamu tahu tentang neraka hawiyah?* Ada pun hurufالهاء untuk (*al-Sakt*) السكت لتتبين بها الحركة ما قبلها, iaitu berhenti bagi menjelaskan lagi baris sebelumnya (Bahjat, 1993:499).

Al-Ṣābūnī (1998, 433) berpandangan bahawa istifhām di sini masih lagi untuk untuk menimbulkan rasa gerun dan takut (التهويل). Manakala Sayyid Quṭub (1998: 3961) mengulas bahawa dalam ayat ini teknik istifhām al-tajhīl diguna dan beliau menerangkan bahawa kegunaan gaya tersebut dalam surah ini adalah untuk memberi

kesan yang lebih mendalam dan nyata seperti yang lazim digunakan dalam al-Quran.

10. وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ﴿٥﴾

Terjemahannya: Dan **apa jalannya** engkau dapat mengetahui, apa dia "Al_Hutamah" itu? (Al-Ḥuṭamah: Ayat 5)

Kata "و" adalah kata tugas isti'nafiyyah, kata "ما" kata istifhām sebagai subjek, kata "أدراك" kata kerja kala lampau yang bersama dengan ganti nama tersirat nominatif pelaku dan objek pertama yang akusatif, kata "ما" kedua ialah kata istifhām yang mabnī dengan sukun menjadi subjek nominatif. Kata "الحطمة" merupakan predikat yang nominatif dengan tanda ḍammah dalam keadaan akusatif sebagai objek kedua bagi kata kerja "أدراك" (Bahjat, 1993: 496). Dalam ayat 5 surah al-Ḥuṭamah teknik penyoalan di sini memberi maksud sindiran (التهكم) (Bahjat, 1993: 507).

4.6.2 'Amar

Ayat perintah bertugas untuk menyatakan sesuatu yang berupa perintah, larangan, suruhan, permintaan, ajakan, silaan, doa, dan harapan. Pola ayat suruhan 'amr dalam bahasa Arab ada empat jenis:

4.6.2.1 Kata Kerja Perintah (Kata kerja 'amr)

Terdapat 23 ayat al-Quran dalam juzuk 30 yang menjadi data ayat suruhan dalam bentuk kata kerja perintah.

1. فَذُوقُوا فَلَن نَّزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

Terjemahannya: (Setelah mereka masuk ke dalam neraka, dikatakan kepada meraka: "Oleh sebab kamu telah mendustakan ayat-ayat kami) **maka rasalah** kamu (azab yang disediakan), kerana Kami tidak akan melakukan selain dari menambah berbagai azab kepada kamu." (Al-Naba': Ayat 30)

Kata "ف" merupakan kata tugas sababiyyah (menerangkan hubungan sebab) dan kenyataan selepas daripada kata tugas ini merupakan sebab kepada azab yang diterima, kata "ذوقوا" merupakan kata kerja imperatif, kata "ف" merupakan kata tugas isti'nāf,

kata "لن" merupakan kata tugas akusatif, tawkid dan menunjuk pada masa hadapan, kata "نزيد" kata kerja kala kini yang akusatif dengan kata tugas "لن" terdahulu, kata "كم" merupakan ganti nama diri kedua bersambung di tempat akusatif objek pertama, kata "إلا" merupakan kata tugas "حصر" (mengehadkan) dan kata "عذابا" merupakan objek kedua (Bahjat, 1993: 318-319).

Lantaran penderhakaan terhadap perintah Allah Taala oleh golongan kuffar musyrikin, Allah Taala menghina (الإهانة) mereka di atas perbuatan mereka itu. Menurut ʿAbdullah bin ʿAmru, ayat 30 adalah ayat yang paling dahsyat yang Allah turunkan untuk memperihalkan balasan ahli neraka (al-Zuhaylī, terj., 2001: 15) dan pertambahan azab yang akan mereka alami di akhirat nanti.

2. اِذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿١٧﴾

Terjemahannya: (Lalu diperintahkan kepadanya): "**Pergilah** kepada Fir'aun, sesungguhnya ia telah melampaui batas (dalam kekufuran dan kezaliman); (Al-Nāziʿāt: Ayat 17)

Kata "اذهب" ialah kata kerja perintah yang mabnī dengan tanda sukun dan pelakunya ialah ganti nama tersirat "أنت", frasa "إلى فرعون" adalah kata sendi nama dan objeknya yang berkait dengan kata kerja "اذهب" dan kata "فرعون" genetif dengan fatḥah kerana kata itu adalah "العجمة"/'Ajam atau bukan dari bahasa Arab yang tidak menerima tanda baca "الصرف من ممنوع", frasa "إنه" terdiri daripada kata tugas akusatif dan tawkid yang memberi maksud penjelasan sebab (تعليل) dan "ه" adalah ganti nama bersambung diri ketiga yang menjadi subjek "إن" dan kata "طغى" ialah kata kerja kala lampau yang mabnī dengan tanda fatḥah yang diandaikan kerana sebab "التعذر"(Bahjat, 1993: 330).

Tema firman Allah Taala di sini ialah memberi semangat kepada Nabi Muhammad s.a.w. melalui kisah Nabi Musa s.a.w. berdasarkan ayat 15 surah al-Nāziʿāt. Baginda diperintahkan oleh Allah Taala menyampaikan seruan iman kepada Firaun berdasarkan ayat 17 ini. Dan gaya perintah di sini bermaksud penerangan dan huraian (البيان) tugas Nabi Musa a.s (al-Zuhaylī, 2001: 34).

3. فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَىٰ أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

Terjemahannya: "Serta **katakanlah** kepadanya: "**Adakah** engkau suka hendak mensucikan dirimu (dari kekufuran?" (Al-Nāziʿāt: Ayat 18)

Kata "فقل" adalah terdiri daripada kata tugas "الفاء" penghubung dengan ayat "اذهب" dan "قل" adalah kata kerja perintah, kata "هل" adalah kata istifhām untuk "العرض" dan tidak berfungsi fleksi, frasa "لك" adalah kata sendi nama dan objeknya yang tertakluk dengan makna kata kerja yang tidak disebut dengan makna "أدعوك" atau sebagai predikat didepankan yang digugurkan subjeknya seperti berikut: Adakah kamu mahu untuk membersihkan dari syirik? "هل لك رغبة أن تتطهر من الشرك". Kata "إلى" adalah kata sendi nama, kata "أن" adalah kata tugas maṣdariyyah (مصدرية) berfungsi mengakusatifkan subjeknya. Manakala kata "تزكى" adalah kata kerja kala kini yang akusatif dengan "أن" (Bahjat, 1993: 330-331).

Dalam ayat 18 ini, kata "قل" (katakanlah) adalah satu perintah Allah Taala kepada Nabi Musa a.s. untuk menyampaikan seruan iman kepada Firaun dan ia memberi maksud penerangan (البيان) tugasan tugas Nabi Musa a.s. (al-Zuhaylī, 2001: 34).

4. فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

> Terjemahannya: Maka **khabarkanlah** kepada mereka dengan azab yang tidak terperi sakitnya; (Al-Inshiqāq: Ayat 98)

Frasa "فبشرهم" terdiri daripada "الفاء" sababiyyah (menyatakab sebab), kata "بشر" ialah kata kerja perintah yang mabnī dan ganti nama ghaib "هم" adalah objek yang berada dalam keadaan akusatif, frasa "بعذاب" adalah kata sendi nama dan objeknya yang mengikut dengan kata kerja perintah "بشر" dan kata "أليم" ialah kata sifat (Bahjat, 1993: 395).

Kata "فبشر" berasal daripada "البشارة" adalah ungkapan khabar gembira yang asalnya digunakan untuk perkara yang menggembirakan hati dan perkara baik. Namun dalam ayat 24 Surah al-Inshiqāq ini, ungkapan tersebut digunakan mengkhabarkan tentang azab Allah Taala yang sangat pedih. Ia merupakan satu kecaman sinis dan sindiran (التهكم) terhadap golongan yang dimaksudkan dalam ayat ini, iaitu golongan yang tidak mahu beriman kepada Allah Taala (al-Zuhaylī, 2001: 142).

5. فَمَهِّلِ الْكَافِرِينَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا ﴿١٧﴾

Terjemahannya: Oleh itu janganlah engkau **hendakkan segera** kebinasaan orang-orang kafir itu, berilah tempoh kepada mereka sedikit masa. (Al-Ṭāriq: Ayat 17).

Frasa "فمهل" terdiri daripada "الفاء" isti'nāfiyyah untuk menyatakan sebab (تسبيب), kata "مهل" ialah kata kerja perintah yang mabnī dengan tanda sukun, kata "الكافرين" ialah objek akusatif dengan huruf "الياء" (muzakkar sālim), kata "أمهلهم" ialah kata kerja perintah dan ganti nama diri ketiga dan makna kedua kata ini berlegar di sekitar makna tangguh dan penangguhan atau minta perlahan (al-Marbawi, Jld 2: 282). Kata "رويدا" ialah sifat yang berada di tempat akusatif dengan tanda fatḥah di tempat objek kepada terbitan dan asal kedudukan ayat: أمهلهم امهالا يسيرا أي مهلا رويدا (Bahjat, 1993: 411).

Allah Taala telah menjanjikan kemenangan kepada Nabi Muhammad s.a.w dan para sahabat r.a. walaupun Rasulullah s.a.w dan para sahabat r.a menerima penentangan dan menghadapi kesusuhan dalam usaha dakwah. Semuanya adalah mengikut perencanaan dan dalam perancangan Allah Taala jua. Ayat ini diturunkan semasa Nabi Muhammad s.a.w masih di Makkah. Namun kebenarannya terserlah apabila Baginda s.a.w. mencapai kemenangan pertama yang luar biasa dalam Perang Badar. Dalam ayat 17 surah al-Ṭāriq ini Allah Taala memberi bimbingan (لإرشاد) kepada Nabi Muhammad s.a.w agar tidak segera mendoakan kehancuran kepada musuh-musuh Baginda s.a.w. serta memohon kepada Allah agar dipercepatkan balasan ke atas meraka (al-Zuhaylī, 2001: 177).

6. سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾

Terjemahannya: **Bertasbihlah** mensucikan nama Tuhanmu Yang Maha Tinggi (dari segala sifat-sifat kekurangan), (Al-ʾAʿlā: Ayat 1)

Kata "سبح" merupakan kata kerja perintah dan pelakunya ialah ganti nama tersirat, diandaikan awak "أنت", kata "اسم ربك" merupakan objek yang akusatif dan dalam masa yang sama "ربك" berfleksi genetif kerana iḍāfah atau "إضافة" dan kata "الأعلى" adalah sifat kepada kata nama sebelumnya (Bahjat, 1993: 412).

Surah ini bermula dengan perintah mensucikan nama Allah Yang Maha Tinggi. Ia bertujuan memuliakan dan mengagungkan (التعظيم) nama Allah Taala (al -Zuhaylī: 182).

7. فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَىٰ ﴿٩﴾

Terjemahannya: Oleh itu **berilah peringatan** (kepada umat manusia dengan ajaran Al-Qur'an), kalau-kalau peringatan itu berguna (dan sudah tentu berguna); (Al-Aʿlā: Ayat 9)

Frasa "فذكر" merupakan gabungan fā' isti'nāfiyyah yang berada selepas jawab sharṭ yang didahulukan dan kata kerja perintah, kata "إن" merupakan kata tugas sharṭ yang menjazamkan kata kerja, kata "نفعت" merupakan kata kerja kala lampau yang memberi makna masa hadapan dan kata "الذكرى" merupakan pelaku yang nominatif dengan tanda ḍammah yang ditiadakan kerana "التعذر" (Bahjat, 1993: 415).

Frasa "فذكر" di sini ialah satu perintah Allah Taala yang memberi maksud membimbing (الإرشاد) kepada Nabi Muhammad s.a.w untuk menyampaikan peringatan dan pengajaran kepada manusia dengan harapan mereka menjadi manusia yang beriman dan patuh kepada ajaran Allah Taala (al-Zuhaylī, 2001: 189).

8. فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

Terjemahannya: Oleh itu, **berikanlah sahaja peringatan** (wahai Muhammad, kepada manusia, dan janganlah berdukacita kiranya ada yang menolaknya), kerana sesungguhnya engkau hanyalah seorang Rasul pemberi ingatan; (Al-Ghāshiah: Ayat 21)

Frasa "فذكر" adalah gabungan kata tugas "الفاء" isti'nāfiyyah dan kata kerja perintah yang mabnī dengan tanda sukun dan pelakunya adalah ganti nama tersirat "أنت", kata "إنما" adalah "كافة و مكفوفة", iaitu "إِنَّ" adalah kata tugas tawkīd dan akusatif (توكيد ونصب) dan kata tugas "مَا" untuk "كافّة" kata "أنت" adalah ganti nama nominatif bebas yang mabnī dengan tanda fatḥah di tempat subjek dan kata "مذكر" adalah predikat kepada subjek yang nominatif (Bahjat, 1993: 424).

Allah Taala menyuruh Nabi Muhammad s.a.w untuk terus menyebarkan dakwah dengan bukti-bukti yang telah Allah jadikan. Frasa "فذكر" ialah perintah Allah Taala untuk Baginda s.a.w. adalah berterusan (الدوام) sebagai memberi peringatan kepada manusia (al-Zuhaylī, 2001: 209).

9. ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

Terjemahannya: "**Kembalilah** kepada Tuhanmu dengan keadaan engkau berpuas hati (dengan segala nikmat yang diberikan), lagi diredhai (di sisi Tuhanmu)! (Al-Fajr: Ayat 28)

Kata "ارجعي" ialah kata kerja perintah yang mabnī dengan penguguran huruf "ن" dan "ي" adalah ganti nama bersambung, kata "إلى" ialah kata sendi nama, frasa "ربك" berfleksi genetif dengan iḍāfah dan kata "راضية" ialah akusatif kerana حال (keterangan keadaan) (Bahjat, 2001: 437).

Al-Ṣabūnī (1998: 402) menyebut ayat 28 ini menyatakan bahawa ungkapan dan seruan ini diucapkan ketika saat kematian seseorang oleh Allah Taala melalui ZatNya atau melalui para malaikatnya untuk memberi berita gembira (البشارة) buat golongan beriman yang telah selamat menjalani kehidupan di dunia dengan jalan yang diredhai oleh Allah (al-Zuhaylī, 2001: 230).

10. فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

Terjemahannya: "Serta **masuklah** engkau dalam kumpulan hamba-hambaKu yang berbahagia" (Al-Fajr: Ayat 29)

Frasa "فادخلي" terdiri daripada kata hubung "ف" dan kata "ادخلي" kata kerja perintah yang mabnī dengan digugurkan huruf nūn, kata "في" adalah kata sendi nama dan kata "عبادي" adalah objek kata sendi nama yang genetif (Bahjat, 1993: 437).

Al-Ṣabūnī (1998:402) menyatakan bahawa ungkapan dan seruan ini diucapkan ketika saat kematian seseorang oleh Allah Taala melalui ZatNya atau melalui para malaikatnya untuk memberi berita gembira (البشارة) golongan beriman yang telah selamat menjalani kehidupan di dunia dengan jalan yang diredhai oleh Allah (al-Zuhaylī, 2001: 230). Al-Ṣabūnī (1998: 402) juga menambah, dalam ayat ini Allah Taala menyebut tambahan berita gembira ini untuk menambah kemuliaan orang beriman.

11. وَادْخُلِي جَنَّتِي ﴿٣٠﴾

Terjemahannya: "Dan **masuklah** ke dalam SyurgaKu!" (Al-Fajr: Ayat 30)

Frasa "وادخلي" adalah seperti ayat sebelumnya juga. Dalam ayat 30, pandangan al-Ṣabūnī (1998: 402) masih digunakan yang menyatakan bahawa ungkapan dan seruan

ini diucapkan ketika saat kematian seseorang oleh Allah Taala melalui ZatNya atau melalui para malaikatnya untuk memberi berita gembira (البشارة) kepada golongan beriman yang telah selamat menjalani kehidupan di dunia dengan jalan yang diredhai oleh Allah (al-Zuhaylī: 230). Al-Ṣabūnī (1998: 402) menambah, dalam ayat ini Allah Taala menyebut tambahan berita gembira ini untuk menambah kemuliaan orang beriman, iaitu perintah Allah Taala kepada mereka untuk memasuki syurga Allah Taala.

12. فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّـهِ نَاقَةَ اللَّـهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾

Terjemahannya: Maka berkatalah Rasul Allah (Nabi Salih) kepada mereka: "(Janganlah engkau ganggu) unta betina dari Allah itu, dan (**janganlah kamu menyekatnya** daripada mendapat) **air minumnya** (supaya kamu tidak ditimpa azab)!? (Al-Shams: Ayat 13)

Kata "الفاء" adalah kata tugas yang menjawab kepada ayat sharṭ sebelum itu yang menggunakan kata tugas "إذ". Kata "قال" pula adalah kata kerja kala lampau yang mabnī dengan tanda fatḥah, kata tugas "ل" pula merupakan kata sendi nama, "هم" adalah ganti nama diri ketiga untuk jamak dalam kedudukan genetif. Pelaku dalam kata "قال" ialah Rasulullah yang dinominatifkan dan ia merujuk kepada Nabi Ṣāliḥ (Bahjat, 1993:448). Nāqatullah (ناقة الله) ialah dua kata yang bersandar (iḍāfah) yang diakusatifkan kerana ia merupakan objek yang pelakunya tidak disebut bagi tujuan memberi amaran (التحذير). Asal ayat ialah "احذروا" atau "ذروا" atau "اتركوا" bermakna biarkanlah, lepaskanlah. Tanda ia akusatif ialah tanda fatḥah pada kata nāqatallah, kata "سقياها" pula disambungkan dengan "و" dalam kedudukan objek akusatif (Bahjat, 1993:448).

13. وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

Terjemahannya: Adapun nikmat TuhanMu, maka hendaklah engkau sebut-sebut (dan zahirkan) sebagai bersyukur kepadaNya (Al-Ḍuḥā: Ayat 11).

Kata "وأما" ialah dua kata tugas, iaitu kata hubung dan kata tugas sharṭ dan tafṣīl (تفصيل), frasa "بنعمتك" adalah terdiri daripada kata sendi nama dan objeknya yang terkait (متعلق) dengan kata kerja "فحدث", frasa "ربك" adalah disandarkan (مضاف إليه) yang genetif dan kata "فحدث" adalah gabungan kata tugas (فـ) dan kata kerja perintah yang berada selepas jawab sharṭ (Bahjat, 1993: 461).

Gaya bahasa sharṭ ini juga menggunakan kata tugas ghayr jāzimah, iaitu أما yang disusuli dengan kata tugas الفاء الرابطة (fā', iaitu kata tugas yang menjadi pengikat dan memberi makna keterangan). Maksud ayat 11 seperti berikut: "*Dan adapun terhadap nikmat Tuhanmu, maka <u>hendaklah</u>*[7] *engkau menyebutnya dengan bersyukur*". Bagi pengkelasan gaya bahasa inshā' pula, ia merupakan inshā' ṭalabī 'amr yang menggunakan kata kerja perintah (Bahjat, 1993: 461) yang memberi maksud mensyukuri nikmat Allah Taala (الإمتنان) (Abdul Wahid, 2006: 97).

Antara nikmat yang terbesar bagi umat manusia ialah nikmat kenabian yang Allah kurniakan kepada Nabi Muhammad dan ia adalah nikmat yang paling mulia. Kata الحديث membawa maksud berita. Kata tersebut merupakan kata nama dan dalam ayat di atas kata kerja digunakan namun ia menghendaki maksud kata nama (Ibn Manẓūr 1996: 76). Menurut Abdul Qādir al-Saʿdī (1996) peranan makna kata nama bahasa Arab ialah menunjukkan, makna berkekalan (الاستقرار dan الثبوت). Manakala peranan kata kerja bahasa Arab pula ialah baharu dan berubah (التجدد). Penggunaan kata kerja حدث dalam ayat 11 Surah al-Ḍuhā menunjukkan bahawa nikmat yang diterima manusia berubah-ubah justeru ia memerlukan manusia untuk terus menyebut nikmat-nikmat tersebut (الدوام).

14. فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٧﴾

> Terjemahannya: Kemudian apabila engkau telah selesai (daripada sesuatu amal salih), maka bersungguh-sungguhlah engkau **berusaha** (mengerjakan amal salih yang lain) (Al-Inshirāḥ: Ayat 7).

Frasa "فإذا" adalah gabungan "ف" isti'nāfiyyah dan kata tugas "إذا" untuk sharṭ dan merupakan kata keterangan masa hadapan, kata "فرغت" adalah kata kerja kala lampau yang berada di tempat kata sendi nama sebagai ayat kerjaan dan ganti nama bersambung adalah di tempat pelaku yang nominatif dan kata "فانصب" adalah gabungan kata tugas "ف" selepas jawab sharṭ dan kata kerja perintah (Bahjat, 1993: 464).

---

[7] Penggunaan ungkapan "hendaklah" memberi maksud suruhan dengan nada sopan dalam bahasa Melayu. Dalam Kamus Dewan (2007: 526) ia diberi makna mesti, harus, patut dan wajib.

Ibn Kathīr (1995: 875) menjelaskan maksud ayat ini dengan menyatakan bahawa seseorang yang telah selesai dalam urusan dunia hendaklah bersegera (الاسراع) mengerjakan ibadah, pendapat ini juga dijelaskan oleh al-Zamakhsharī (1995: 762). Sebagai contoh seseorang yang telah selesai makan maka janganlah dia bertangguh lagi untuk bersolat atau seseorang yang hendak membuang air hendaklah ia selesai dengan urusan itu sebelum bersolat. Namun terdapat ahli tafsir lain yang menjelaskan ayat ini bermaksud seseorang yang selesai melakukan sesuatu ibadah hendaklah melakukan ibadah lain seperti selepas selesai ibadah wajib dituruti dengan ibadah sunat, selepas selesai solat diisi dengan doa sebagaimana yang disebut oleh Bahjat (1993: 464) dan Ibn Manẓūr (1996: 154).

Kata انصب merupakan kata kerja perintah bermaksud "berpenat lelah untuk sesuatu perkara" (Ibn Manẓūr: 154). Manakala gaya inshā' ṭalabī 'amr ini menggunakan kata kerja perintah yang menggunakan wazan (pola) انصب atau *inṣab* (Qabāwah, 1988: 89). Ia berada pada kedudukan jawab kepada sharṭ kepada kata tugas اذا, iaitu kata tugas yang digunakan untuk gaya bahasa sharṭ ghayr jāzimah (Bahjat, 1993: 464). Maksud firman Allah Taala: *Kemudian apabila engkau telah selesai (daripada sesuatu amal soleh), maka bersungguh-sungguhlah engkau berusaha (mengerjakan amal soleh yang lain)* (Abdullah Basmeih 2000: 1699).

15. وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَب ﴿٨﴾

Terjemahannya: Dan kepada Tuhanmu sahaja hendaklah engkau **memohon** (apa yang engkau gemar dan ingini) (Al-Inshirāh: Ayat 8)

Kata "و" adalah kata hubung, kata "إلى" adalah kata sendi nama, frasa "ربك" adalah kata sendi nama dengan objeknya yang genetif kerana iḍāfah dan frasa "فارغب" ialah gabungan kata tugas "ف" isti'nāfiyyah dan kata kerja perintah (Bahjat, 1993: 464).

Ayat ini dimulakan dengan kata hubung yang menghubungkan ayat sebelum ini. Ia melengkapkan makna ayat sebelum ini, iaitu setiap pekerjaan hendaklah dilakukan dengan bersungguh-sungguh (الاجتهاد) dan mesti disertai dengan harapan dan tawakkal kepada Allah. Gaya perintah di sini yang memberi makna panduan dan petunjuk (الارشاد).

Kata kerja perintah ارغب boleh digunakan untuk dua makna berlawanan. Jika digunakan dengan kata sendi nama عن bermakna "benci." Namun jika diguna bersama kata sendi nama في dan إلى seperti ayat di atas ia memberi maksud "suka dan gemar" (Ibn Manẓūr, 1996: 255). Gaya perintah di sini yang memberi makna panduan dan petunjuk (الارشاد) sebagaimana dalam terjemahan bahasa Melayu, firman Allah Taala: *Dan kepada Tuhanmu sahaja* ***hendaklah engkau memohon*** *(apa yang engkau gemar dan ingini)*(Abdullah Basmeih, 2000: 1699).

Sementara dalam ayat tujuh dan ayat lapan, suruhan untuk bersegera kembali kepada Allah dan mengikhlaskan niat dan harapan kepada Allah diguna selepas memberi peringatan terhadap nikmat-nikmatNya dalam bentuk pertanyaan dalam ayat satu tadi. Alangkah indah bahasa yang diguna dan penuh dengan kesopanan. Itulah cara Allah mendidik kekasih agungNya sebagaimana yang terdapat dalam ungkapan masyhur yang disandarkan kepada Rasulullah s.a.w. "أدبني ربي فأحسن تأديبي"[8] bermaksud "*Tuhanku telah mendidik ku dan telah memperelok peradabanku"*.

16. اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿١﴾

Terjemahannya: **Bacalah** (wahai Muhammad) dengan nama Tuhanmu yang menciptakan (sekalian makhluk),(Al-'Alaq: Ayat 1)

Kata "اقرأ" merupakan kata kerja perintah yang mabnī dengan tanda sukun dan pelakunya adalah ganti nama tersirat sebagai "أنت", frasa "باسم" adalah kata sendi nama dan genetif yang berkait dengan ḥāl (keterangan keadaan) yang tidak disebut, iaitu "باسم مفتتحا", frasa "ربك" adalah iḍāfah, kata "الذي" adalah kata hubung yang genetif sebagai "نعت" (kata keterangan) dan ayat kerjaan selepas kata hubung dan kata "خلق" ialah kata kerja kala lampau yang mabnī dengan tanda fatḥah dan pelakunya adalah ganti nama tersirat هو, iaitu Allah Taala (Bahjat, 1993: 469).

[8] Dalam *Majmu' al-Fatawa*, Ibn Taimiyyah mengatakan teks ini sebagai mempunyai makna yang betul tapi tidak diketahui sanadnya dan disokong oleh al-'Ajluniy dalam *Kashf al-Khafi'* (al-Maktabah al-Syamilah).

Inshā' ṭalabī 'amr di sini menggunakan kata kerja 'amr mabnī dengan tanda sukun, manakala pelakunya yang dimestikan ganti nama tersirat (diandaikan asalnya اقرأ أنت atau bacalah awak)(Bahjat 1993: 469). Kata kerja اقرأ dibina atas pola افعل (al-Ghalāyinī, 1993: 71). Ayat ini dimulakan dengan suruhan kepada Nabi Muhammad s.a.w. dan umatnya untuk membesarkan Allah atau menjaga aqidah agar tidak terpesong dari landasannya, firman Allah Taala: *Bacalah (wahai Muhammad) dengan nama Tuhanmu Yang menciptakan (sekalian makhluk)* (Abdullah Basmeih, : 1704). Ayat satu dan ayat tiga menggunakan kata kerja perintah yang sama tetapi memberi maksud yang berlainan apabila bersambung dengan kata-kata yang membentuk ayat-ayat sempurna. Kata kerja perintah dalam ayat satu yang menjadi ayat pertama diturunkan kepada Nabi Muhammad s.a.w. mengaitkan pengetahuan dan tauhid rububiyyah, iaitu mengaku (الإقرار)kewujudan Allah sebagai pencipta (Qahṭān Duriy, 1996: 53).

17. اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ﴿٣﴾

Terjemahannya: Bacalah, dan Tuhanmu Yang Maha Pemurah, - (Al-'Alaq: Ayat 3)

Kata "اقرأ" merupakan kata kerja perintah yang mabnī dengan sukun dan pelakunya adalah ganti nama tersirat "أنت", kata "و" kata isti'naafiyyah, frasa "ربك" adalah subjek dan kata "الأكرم" adalah sifat (Bahjat, 1993: 470).

Kata الكريم bermaksud Maha Mulia merupakan salah satu sifat Allah Taala dan salah satu nama daripada nama-nama Allah Yang Mulia (Muṣṭafā et al., 1996: 785). Namun dalam ayat tiga di atas Allah Taala menggunakan ism tafḍ'īl (pola kata perbandingan). Persoalannya kenapa tidak diguna kata sifat "الكريم" dalam ayat ini. Jawapannya ialah Allah Taala dalam ayat ini ingin menunjukkan bahawa Allah Taalalah yang paling mulia dan pemurah dalam semua aspek kehidupan temasuk dalam aspek ilmu. Allah Taala telah mengajar manusia pelbagai ilmu dunia dan akhirat. Dan bahagia abadi untuk manusia jika ilmu yang diperolehi berlandaskan syariat Allah Taala. ITA di sini memberi maksud memberi petunjuk (الارشاد).

Inshā' ṭalabī 'amr di sini menggunakan kata kerja perintah mabnī dengan tanda sukun, yang dihilangkan objeknya untuk tujuan meringkaskan ayat. Asal ayat ini ialah اقرأ ما يوحى atau bacalah apa yang diwahyukan (Bahjat, 1993: 470). Firman Allah Taala: *Bacalah, dan Tuhanmu yang Maha Pemurah* (Abdullah Basmeih, 2000: 1704).

18. قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾

Terjemahannya: Katakanlah (wahai Muhammad): **Hai** orang-orang kafir! (Al-Kāfirūn: Ayat 1)

Kata "قل" adalah kata kerja perintah yang mabnī dengan sukun yang digugurkan huruf "و" kerana pertemuan dua baris mati dan pelakunya ialah ganti nama tersirat "أنت", kata "يا" adalah kata seru, kata "أيها" terdiri dari "أي" objek yang diseru"منادى" yang mabnī dengan tanda ḍammah di tempat akusatif dan "ها" untuk menarik perhatian (التنبيه) dan kata "الكافرون" adalah sifat (Bahjat, 1993: 519).

Kata kerja perintah ini sebenarnya perintah Allah Taala menyuruh Rasulullah s.a.w untuk menyampaikan khabar kepada orang-orang musyrikin bahawa apa yang dibawa oleh Baginda bukanlah dari Baginda tetapi ia adalah dari Allah Taala (Sayyid Quṭub, 1997: 3991). Justeru Nabi s.a.w. tidak boleh melakukan sesuatu dalam agama Allah melainkan dengan wahyu Allah Taala semata-mata. Justeru tawaran musyrikin Makkah tertolak. Mereka mengajak Nabi Muhammad s.a.w berdamai dan menawarkan satu tawaran, iaitu beriman kepada Allah Taala satu tahun dan beribadat dengan ibadat dan upacara musyrikin Makkah pada tahun berikutnya secara berselang seli. Allah mengeji (التوبيخ) sikap orang musyrikin Makkah yang mengajak Nabi Muhammad s.a.w. untuk melakukan perbuatan yang tidak boleh diterima oleh akal yang beriman (al-Ṣabūnī, 1998: 448).

Inshā' ṭalabī 'amr yang menggunakan kata kerja perintah yang digugurkan *waw* kerana pertemuan dua tanda sukun, pelaku pula ialah ganti nama tersirat "أنت" (Bahjat, 1993: 519). Firman Allah Taala: *Katakanlah (wahai Muhammad): "Hai orang-orang kafir!"*. Al-Shawkānī (1964: 509) pula menerangkan bahawa ال pada kata الكفرون dalam ayat di atas adalah menerangkan tentang jenis, iaitu ditujukan untuk orang-orang kafir secara am kerana terdapat dalam kalangan orang-orang kafir yang masih kafir ketika ayat ini diturunkan dan memeluk Islam kemudiannya.

19. قُلْ هُوَ اللَّـهُ أَحَدٌ ﴿١﴾

Terjemahannya: Katakanlah (wahai Muhammad): "(Tuhanku) ialah Allah Yang Maha Esa; (Al-Ikhlāṣ: Ayat 1)

Kata "قل" adalah kata kerja perintah yang mabnī dengan menggugurkan huruf "و" dan ganti namanya tersirat "أنت", kata "هو" adalah ganti nama nominatif bebas yang mabnī dengan tanda fatḥah di tempat nominatif sebagai subjek, kata "الله" ialah lafaz Tuhan Yang Mulia menjadi predikat nominatif dan kata "أحد" adalah بدل (rujukan ganti)(Bahjat, 1993: 526).

Kata perintah di sini menggunakan kalimah "قل" yang memberi maksud penjelasan (البيان) mengenai zat Allah Taala Yang Maha Esa. Diriwayatkan bahawa beberapa orang musyrikin Makkah datang bertemu Rasulullah dan meminta penjelasan daripada Baginda s.a.w. mengenai Allah Taala. Mereka bertanya mengenai zat Allah, adakah daripada emas, perak, zabarjad atau yaqut lalu turunlah surah ini (Ṣābūnīal-Ṣabūnī, 1998: 455).

20. قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿١﴾

Terjemahannya: Katakanlah (wahai Muhammad): Aku berlindung kepada (Allah) Tuhan yang menciptakan sekalian makhluk, (Al-Falaq: Ayat 1)

Kata "قل" adalah sama seperti perbincangan sebelumnya. Kata "أعوذ" adalah kata kerja kala kini yang nominatif dengan tanda ḍammah dan pelakunya adalah ganti nama tersirat "أنا", frasa "برب" adalah terdiri daripada kata sendi nama "ب" dan "رب" objek yang genetif dengan tanda kasrah dan kata "الفلق" adalah dengan fleksi genetif kerana iḍāfah (Bahjat, 1993: 524).

Ayat ini memberi maksud bimbingan (الارشاد). Dalam surah ini, Allah Taala memberitahu KekasihNya s.a.w untuk berlindung dan kembali kepada Allah Taala serta memohon perlindungan Allah daripada kejahatan dan gangguan makhluk-makhluk Allah yang lain (al-Ṣabūnī, 1998: 457).

21. قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾

Terjemahannya: Katakanlah (wahai Muhammad): "Aku berlindung kepada (Allah) Pemelihara sekalian manusia (Al-Nās: Ayat 1)

Kata "قل" adalah sama seperti perbincangan sebelumnya dan kata "أعوذ" dan frasa "برب" adalah sama seperti sebelumnya. Ayat ini seperti ayat-ayat dalam surah sebelumnya memberi maksud bimbingan (الارشاد). Dalam surah ini, Allah Taala memberi memberitahu KekasihNya s.a.w untuk berlindung dan kembali kepada Allah Taala serta memohon perlindungan Allah daripada kejahatan dan gangguan makhluk-makhluk Allah yang lain seperti syaitan manusia dan syaitan jin serta iblis yan mengganggu dengan was was dan godaan (al-Ṣabūnī. 1998: 459).

Rumusan Penggunaan Kata kerja 'amr (قل) *Qul* Dalam Surah-surah *al-Kafirun*, *al-Ikhlas*, *al-Falaq* dan *al-Nas*:

Dalam al-Quran, kata kerja 'amr (قل) *Qul* banyak digunakan. Muhammad Fuad Abdul Baqi (1982) telah menyenaraikan 331 tempat dalam al-Quran yang menggunakan kata kerja 'amr tersebut.[9] Kata kerja 'amr ini pula dibina berdasarkan pola atau wazan فل (*Ful)* yang digugurkan *'ain al-kalimah* (dalam ilmu morfologi, kata kerja dibina berdasarkan pola tertentu berasaskan ف (*Fa'*) untuk huruf asal pertama, ع (*'ain*) untuk huruf asal kedua dan ل (*lam*) untuk huruf asal ketiga (Fakhru al-dīn Qabāwah, 1988: 16). Dalam empat surah tersebut kata قل memberi makna petunjuk (الارشاد).

Antara hikmah penggunaan gaya bahasa tersebut ialah menunjukkan dekat dan hampir Allah Taala dengan Nabi Muhammad s.a.w. atau kebersamaan Allah Taala dengan Nabi Muhammad atau المعية. Ini kerana ganti nama atau kata ganti nama yang digunakan menunjukkan si penutur dengan pendengar seolah-olah sedang berhadapan antara satu sama lain walaupun al-Quran diturunkan melalui perantaraan Jibrail a.s. ('Adnān Zarzūr, 1991: 46) dan Nabi Muhammad s.a.w. makhluk dan tidak mungkin untuk berkata-kata dengan Allah Taala seperti percakapan manusia biasa seperti yang dimaklumi. Pandangan ini bersandarkan terhadap sesuatu yang telah berlaku dalam kisah Nabi Musa a.s. Adapun dekat dan hampir Allah Taala tidak dapat dilihat secara fizikal, namun tanda-tanda kewujudan Zat suci tersebut memang jelas.

[9] *Al-Mu'jam al-Mufahras Li al-alfaz al-Quran*:1982: 571- 575

Hikmah lain penggunaan gaya bahasa ini ialah apabila Allah Taala sentiasa dekat dengan Junjungan Nabi Muhammad s.a.w. maka ia menjadi motivasi untuk terus berjuang meneruskan kerja-kerja dakwah di jalan Allah Taala yang penuh ranjau dan onak (Anas Abū ‘Athā, 1997).

Gaya bahasa ini juga menjadi bukti bahawa al-Quran datang dari Allah Taala. Jika dilihat dalam aspek sebab penurunan al-Quran yang mengambil masa 23 tahun, sepanjang masa ada persoalan dari pelbagai pihak sama ada orang-orang Islam atau bukan Islam, selalu ada peristiwa yang perlu dijelaskan oleh Baginda s.a.w. Lalu Allah Taala memerintah Nabi Muhammad s.a.w. memberi penjelasan dengan menggunakan kata kerja perintah ini seperti yang terdapat dalam empat surah tadi: <u>*Katakanlah*</u> *(wahai Muhammad)* (Abdullah Basmeih: 2000: 1739, 1745, 1747 & 1750). Dari sudut ini pula kita melihat ia boleh memberi maksud panduan (الارشاد)) kerana Allah telah memberi panduan kepada Rasulullah s.a.w. untuk menjelaskan sesuatu perkata seperti isu ketuhanan yang terdapat dalam empat surah ini yang menggunakan kata *Qul* “قل”.

4.6.2.2 Kata kerja kala kini yang didahului oleh kata tugas Lām Perintah.

Terdapat lima ayat sebagai data dalam juzuk 30 berbentuk inshā’ ṭalabī ’amr kata kerja kini yang didahului oleh kata tugas Lām Perintah.

1. فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ إِلَىٰ طَعَامِهِ ﴿٢٤﴾

> Terjemahannya: (Kalaulah ia tidak memikirkan asal dan kesudahan dirinya), maka **hendaklah** manusia **melihat** kepada makanannya (bagaimana kami mentadbirkannya) (‘Abasa: Ayat 24)

Frasa “فلينظر” terdiri daripada “ف” isti’nafiyyah, lam perintah/“لام الأمر” dan kata kerja “ينظر” yang majzum/ “مجزوم” dengan kata tugas lam perintah dan tandanya adalah sukun. Kata “الإنسان” adalah pelaku yang nominatif dengan tanda ḍammah, kata “إلى” adalah kata sendi nama dan kata “طعامه” adalah genetif dan berkait dengan kata kerja “ينظر” dan “ه” adalah ganti nama bersambung di tempat kata sendi nama (Bahjat, 1993: 352).

Dalam ayat ini, Allah Taala menyeru kepada golongan yang engkar untuk beriman kepada Allah supaya menggunakan akal mereka. Lihatlah kejadian pancaindera yang ada lalu berfikir tentang kekuasaan Allah Taala dan tersebut. Perintah

Allah Taala di sini memberi maksud bimbingan atau "الارشاد" kepada manusia yang masih belum mendapat hidayah dan cahaya keimanan untuk berfikir tentang kebesaran Allah Taala melalui ciptaan Allah seperti makanan.

2. فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾

Terjemahannya: (Setelah mengetahui yang demikian), maka **hendaklah** manusia **memikirkan**: dari apa ia diciptakan (Al-Tāriq: Ayat.5)

Kata "فلينظر" sama dengan ayat yang dibincangkan sebelumnya. Frasa "مم" adalah gabungan daripada "من" kata sendi nama dan kata tanya "ما" yang mabnī dengan tanda sukun di atas alif sebelum digugurkan dan berada di tempat kata sendi nama dengan kata tugas "من" dan kata "خلق" adalah kata kerja kala lampau yang mabnī dengan tnda fatḥah secara pasif (Bahjat, 1993: 407).

Dalam ayat ini, Allah Taala memberi bimbingan (الارشاد) kepada manusia beriman secara khusus untuk memerhati kejadian penciptaan manusia dan berfikir bagi tujuan mengenal kekuasaan Allah Taala (al-Sābūnī, 1998: Jld 3: 391).

3. خِتَامُهُ مِسْكٌ ۚ وَفِي ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ﴿٢٦﴾

Terjemahannya: Meterainya kasturi; - dan untuk (memperolehi ni'mat kesenangan) itulah **hendaknya berlumba-lumba** mereka yang ingin merebut kelebihan dan kesenangan; - (Al-Muṭaffifīn: Ayat 26)

Kata "ختامه مسك" adalah ayat namaan di tempat kata sendi nama, menjadi sifat/adjektif kepada ayat sebelum dan dalam masa yang sama adalah subjek dan predikat, kata "و" ialah kata tugas isti'nāfiyyah/'استئنافية", frasa "في ذلك" terdiri daripadakata sendi nama dan objeknya yang menggunakan kata tunjuk ذا, "اللام" untuk jarak jauh dan "ك" untuk kata ganti nama diri kedua), yang berkait dengan kata kerja selepas itu. Kata "فليتنافس" adalah kata kerja kala kini yang bermaksud suruhan dengan kata tugas Lām Perintah/ "لام الأمر" dan tanda jazmnya ialah tanda sukun yang dibunyikan kerana pertemuan dua baris mati, manakala kata "المتنافسون" adalah pelaku yang berfleksi nominatif dengan واو مذكر سالم (kata jamak bagi gender maskulin) (Bahjat, 1993: 382).

Alangkah nikmatnya di dalam syurga Allah Taala kerana ahli-ahlinya merasai kemuncak kesenangan dan kemewahan. Sehinggakan mereka diberi minum dari arak yang diisi di dalam gelas yang dimeterai atau ditandakan dengan kasturi. Hal ini adalah salah satu nikmat Allah sebagai balasan perbuatan baik di dunia. Ayat 26 Surah al-Muṭaffifīn mengandungi satu perintah Allah Taala hamba-hambaNya yang memberi maksud galakan (الترغيب) untuk mereka terus berlumba-lumba berusaha melakukan amal soleh bagi mendapat layanan isitmewa di syurga nanti (al -Zuhaylī, 2001: 121).

Frasa "فليتنافس" adalah kata gabungan dari kata tugas "الفاء"/ "faa" yang bermaksud "maka" (al-Marbawi, Jld 2: 74), paritkel "لام الأمر"/ "lām 'amr" yang memberi maksud "hendaklah memperbuat ia" jika bergabung dengan kata kerja kala kini seperti "ليفعل" (al-Marbawi, Jld 2: 205) dan kerja kala kini "يتنافس" berfungsi sebagai perintah. Ia bermaksud "berlawan-lawan" (al-Marbawi, Jld 2: 334) atau "berlumba-lumba" (Mahmud Yunus, 1973: 462).

4. فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٧﴾

Terjemahannya: Kemudian **biarlah** ia memanggil kumpulannya (untuk menyelamatkannya) (Al-'Alaq: Ayat 17)

Kata "فليدع" terdiri daripada kata tugas "ف" isti'nāfiyyah atau "ف" sebagai jawab sharṭ, "ل" adalah Lam perintah/"لام الأمر", "يدع" adalah kata kerja kala kini yang majzum/"مجزوم" dengan lām perintah/"لام الأمر" dan tandanya adalah pengguguran huruf 'Illah Waw/ "الواو" dan dikekalkan ḍammah/"ضمة", Pelakunya adalah ganti nama tersirat "هو" dan kata "ناديه" adalah akusatif/ "منصوب" sebagai objek dan tandanya adalah fatḥah. Manakala "ه" adalah ganti nama bersambung yang mabnī dengan tanda ḍammah di tempat genetif kerana iḍāfah/"إضافة" (Bahjat, 1993: 476). Kata ناديه daripada النادي bermaksud tempat sesuatu kaum berkumpul. Ia juga boleh memberi maksud "keluarga atau anak-beranak" (Muṣṭafā et al., 1989: 912).

ITA di sini pula menggunakan لام الأمر (*lām al-'amr*) yang disusuli dengan, kata kerja kala lampau. Kata tugas الفاء (*Fa'*) di permulaan ayat ini ialah untuk استئناف (untuk memulakan ayat baru) (Bahjat, 1993: 476) dan ia juga menjadi jawab kepada sharṭ seperti berikut: *Jika Abu Jahal hendak maka biarlah ia memanggil penyokongnya (bagi*

membantunya). ITA di sini merupakan satu kejian (الاهانة) buat Abu Jahal dan penyokongnya.

Kata يدع mempunyai beberapa maksud seperti "memanggil dia untuk membawa sesuatu, menjerit dan memanggil atau berhajat kepada sesuatu" (Muṣṭafā et al. 1989: 286). Al-Marbawi (jld 1, 203) menjelaskan bahawa makna kata di atas adalah "mengajak, menyeru dan memanggil dan membawa makna menyumpah dan melaknat atau memaki jika digabungkan dengan kata sendi nama على." Mahmud Yunus (127) pula menambah kata di atas jika digunakan bersama dengan إلى bermaksud "mengajak, doa" dengan kata tugas على bermaksud "mendoakan kejahatan ke atasnya dan doa dengan kata tugas ل bermaksud "mendoakan dengan kebaikan."

Perintah Allah Taala di sini merupakan satu penghinaan (الاهانة) kepada Abū Jahal dan penyokongnya. Allah Taala menyuruh Nabi Muhammad membiarkan Abū Jahal memanggil puaknya untuk membantunya sedangkan Nabi Muhammad mempunyai sebaik-baik pelindung dan tuhan yang akan membantunya.

5. فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَٰذَا الْبَيْتِ ﴿٣﴾

Terjemahannya: Maka **hendaklah** mereka **menyembah** Tuhan yang menguasai rumah (Ka'bah) ini, (Quraish: Ayat 3)

Frasa "فليعبدوا" terdiri daripada kata tugas "ف" yang menjadi jawapan kepada sharṭ yang diandaikan. Kata"يعبدوا" adalah kata kerja kala kini yang majzum/"مجزوم" dengan pengguguran "ن" dan "و" adalah ganti nama bersambung di tempat nominatif sebagai pelaku, kata "رب" adalah objek yang akusatif dengan tanda fatḥah, kata "هذا" adalah kata tunjuk (اسم الإشارة) yang mabnī dengan tanda sukun di tempat genetif kerana iḍāfah dan kata "البيت" adalah sifat untuk kata tunjuk (اسم الإشارة) atau badal/"بدل" yang genetif dengan tanda kasrah (Bahjat, 1993: 513).

Inshā' ṭalabī 'amr di sini menggunakan lām 'amr yang disusuli dengan kata kerja kala kini. Fā' di sini berada di kedudukan jawab sharṭ yang diandaikan, iaitu: *Jika Allah telah mengurniakan nikmat kepada kamu maka (oleh itu) hendaklah mereka menyembah Tuhan rumah ini (Tuhan Kaabah, iaitu Allah)!* (Bahjat 1993: 512). Dalam ayat di atas suruhan untuk menyembah Allah Taala yang memberi maksud panduan (الارشاد).

Surah Quraisy mempunyai kesinambungan dengan surah sebelumnya, iaitu surah al-Fīl (Sayyid Quṭub 1997: 3982). Jika Surah al-Fīl berkisar mengenai nikmat Allah kepada kaum Quraisy yang telah menyelamatkan mereka dari bencana tentera bergajah Abrahah, maka Surah Quraisy pula mengenai nikmat Allah yang lain, iaitu perlindungan Allah terhadap kaum Quraisy yang melakukan perjalanan perniagaan ke dua negeri yang jauh dalam keadaan cuaca yang berbeza. Berdasarkan kaitan dan makna ayat di atas, kita juga dapat melihat kaitan antara nikmat-nikmat Allah Taala dan penyembahan serta ketaatan hamba kepada Allah Taala.

Frasa ليعبدوا merupakan kata kerja perintah yang bemaksud "tunduk, patuh dan menyembah" (Muṣṭafā et al. 1996: 579). Pandangan al-Marbawi (Jld 2, 2) agak berbeza ketika menerangkan bahawa maksud kata tersebut, iaitu makna kata tersebut adalah "marah," bila pola bertukar kepada تعبد ia memberi maksud "menjadikan diri untuk beribadat.' Penjelasan yang sama juga didapati kamus Mahmud Yunus (252). Bila dirujuk laman sesawang https://www.almaany.com/ar/dict/ar yang popular mengenai makna kata Arab dalam carian kata akar عبد, didapati perkara yang disebut oleh Muṣṭafā adalah lebih tepat. Berikut adalah keterangannya: عبَد اللهَ وحَّدَه :وأطاعَه، وانقادَ وخضَع وذلَّ له، والتزمَ شرائعَ دينه، وأدَّى فرائِضَه

Lantaran nikmat-nikmat yang diperolehi oleh masyarakat Quraisy Makkah (dan kandungan ayat sangat bertepatan dengan definisi Ayat Makkiyyah, iaitu ayat yang diturunkan sebelum hijrah untuk masyarakat Makkah (Mannāʿ Qaṭṭān, 2004: 57) maka Allah Taala menyeru dan mengarah mereka untuk membersihkan aqidah mereka dan menyembah Allah tuhan yang memiliki Kaabah. Allah Taala juga tuhan yang juga mengurniakan makanan yang menghilangkan kelaparan dan kebuluran. Bahkan Allah Taala juga yang memberi mereka ketenangan dan keselamatan daripada ancaman sesuatu yang menakutkan (al-Zuhaylī 2001: 420-422).

4.6.3 Nidā'

Nidā' ialah seruan atau panggilan yang bertutur kepada si pendengar untuk mendapat perhatian (al-Ghalāyinī 1993:93; al-Hāshimī 1994: 88). Dalam juzuk 30, gaya bahasa Nidā' menggunakan kata tugas "يا" merujuk kepada yang dekat atau yang jauh. "يا" diterjemahkan dalam bahasa Melayu sebagai "hai, ya atau oi" (al-Marbawi, 399 & Mahmud Yunus, 1973:508). Kata "Hai" yang disebut dalam Kamus Dewan (498) pula

mempunyai maksud yang sama dengan kata "Wahai" (Kamus Dewan: 1794). Terdapat dua ayat yang menggunakan gaya bahasa ini:

1. يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ ﴿٦﴾

> Terjemahannya: **Wahai** manusia! Sesungguhnya engkau sentiasa berpenat-lelah (menjalankan keadaan hidupmu) dengan sedaya upayamu hinggalah (semasa engkau) kembali kepada Tuahnmu, kemudian engkau tetap menemui balasan apa yang engkau telah usahakan itu (tercatit semuanya) (Al-Inshiqāq: Ayat 6)

Kata "يا" adalah kata tugas seruan, "أي" pula kata nama yang mabnī dengan tanda ḍammah pada kedudukan akusatif kerana ia adalah munādā (objek yang diseru). Huruf "ها" adalah tambahan untuk memberi ingatan dan perhatian, "الإنسان" pula merupakan "بيان عطف" untuk kata "أي" atau juga badal yang dinominatifkan dengan tanda ḍammah (Bahjat, 1993: 388).

Frasa "إنك" terdiri daripada kata tugas akusatif dan penguat (توكيد) dan "الكاف" ganti nama bersambung atau ganti nama diri kedua yang mabnī dengan tanda fatḥah dalam keadaan akusatif kerana ia adalah subjek إن. Kata "كادح" pula adalah predikat yang dinominatifkan dengan tanda ḍammah (Bahjat, 1993: 388). Kata "إلى" adalah kata sendi nama, "ربك" objek genetif dan "كدحا" ialah objek yang menjadi penguat. Kata tugas "الفاء" digunakan sebagai pemula ayat.

Bagi Abdul Wahid Salleh (2006: 134), ayat inshā' ṭalabī di sini bermaksud ransangan atau dorongan (الاغراء) untuk terus berusaha dengan gigih bagi mencapai redha Allah. Kata seru dalam ayat ini diterjemahkan oleh SAB sebagai "Wahai." Al-Marbawi (399) memberi makna kata "يا" sebagai "hei, oh dan horey."

Inshā' ṭalabī nidā' di sini ialah untuk peringatan (التذكير) kepada setiap manusia sama ada yang beriman atau yang tidak beriman bahawa setiap perbuatan walaupun dengan usaha yang bersungguh, akan tetap dibawa ke hadapan Allah Taala untuk mendapat balasan setimpal (Ibn Kathīr, t.th, Jld 4: 489).

2. يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

Terjemahannya: (Setelah menerangkan akibat orang-orang yang tidak menghiraukan akhirat, Tuhan menyatakan bahawa orang-orang yang beriman dan beramal salih akan disambut dengan kata-kata): "**Wahai** orang yang mempunyai jiwa yang sentiasa tenang tetap dengan kepercayaan dan bawaan baiknya! (Al-Fajr: Ayat 27)

Kata "يا" adalah kata tugas seruan, "أية" pula kata nama yang mabnī dengan tanda ḍammah pada kedudukan akusatif kerana ia adalah objek yang diseru. Huruf "ها" adalah tambahan untuk memberi ingatan atau perhatian, "النفس" pula merupakan kata sifat atau adjektif kepada "أية" yang dinominatifkan dengan tanda ḍammah (Bahjat, 1993: 436).

Kata "المطمئنة" merupakan sifat kepada "النفس" yang nominatif dengan tanda ḍammah, ayat kata sifat ini berada dalam kedudukan akusatif sebagai objek (مقول القول). Bentuk sebenar ayat, Allah Taala berfirman kepada orang yang beriman dengan ayat itu. Kata "المطمئنة" ayat ini bermaksud yang tenang kepada kebenaran atau jiwa beriman yang tenang (Bahjat, 1993: 436).

Inshā' ṭalabī nidā' di sini ialah untuk tujuan memberi ransangan (الاغراء) atau dorongan untuk terus berusaha dengan gigih bagi mencapai redha Allah kerana ganjaran besar yang menanti (Abdul Wahid Salleh, 2006: 134).

Ayat ini memberi ransangan kepada orang beriman agar berusaha memiliki jiwa yang tenang agar kembali mengadap Allah dalam keadaan redha dan diredhai. Mereka termasuk dalam kalangan hamba Allah dan diberi balasan syurga sebagaimana yang diterangkan dalam ayat-ayat 28, 29 dan 30.

4.6.4 Nahy

Takrif nahy ialah "طلب الكف عن فعل شيئ على جهة الاستعلاء", iaitu *larangan mengerjakan sesuatu atau melakukan sesuatu perkara dari pihak atasan* (al-Hāshimī 1994: 69; al-Ghalāyinī 1993: 80). Bentuk nahy dalam ayat ialah melalui kata kerja kala kini yang didahului dengan kata tugas lām nahy. Contoh bagi nahy ialah " لا تذهب أو لا تأكل" bermaksud "*Jangan pergi atau jangan makan*".

1. فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ﴿٩﴾

Terjemahannya: Oleh itu, adapun anak yatim **janganlah** engkau **berlaku kasar** terhadapnya (Al-Ḍuḥā: Ayat 9).

Kata "ف" ialah kata tugas untuk pemula ayat, kata "أما" kata tugas sharṭ, kata "اليتيم" pula objek yang diletakkan di depan akusatif dengan dengan fatḥah, kata "ف" kata tugas pengikat, kata "لا" untuk larangan dan tegahan dan kata "تقهر" pula kata kerja kala kini yang majzum dengan tanda sukun (Bahjat, 1993: 461). Kata "اليتيم" merupakan kata nama yang bermaksud "tidak beribu bapa" (al-Marbawi t.t: 399). Kata kerja "تقهر" mempunyai maksud "mengerasi, menewaskan dan menjadikan ia sedih" (al-Marbawi t.t: 159).

Allah Taala memberi panduan dan pengajaran (الارشاد) kepada Rasulullah s.a.w. dan Para Sahabat r.a untuk menyantuni dan melayani anak-anak yatim dengan baik. Gaya bahasa sharṭ digunakan dalam ayat sembilan, ayat 10 dan ayat 11 dan gaya bahasa ini menggunakan kata tugas ghayr jāzimah*,* iaitu "أما" yang berada pada kedudukan kata tugas sharṭ, dan disusuli dengan kata tugas الفاء الرابطة (*fā'* pengikat) yang memberi makna keterangan atau penjelasan) (Bahjat 1993: 460; al-Saʿdī: 1996). Bagi gaya bahasa inshā' pula ialah inshā' ṭalabī nahy yang menggunakan "لا" larangan yang disusuli dengan kata kerja kala kini.

Kata "لا" adalah kata tugas yang bermaksud larangan dan tegahan bila beriringan dengan kata kala kini. Kata kala kini "تقهر" bermaksud "mengerasi" (al-Marbawi. Jld 2: 159), iaitu berlaku kasar. Maksud ayat sembilan seperti berikut: "*Adapun terhadap anak yatim, maka janganlah engkau berlaku kasar*". Maksud kasar di sini tidak tertib (sopan santun, beradab) seperti mengherdik, memarahi dan menengking (Teuku & Burhanuddin 2007: 681).

2. وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾

Terjemahannya: Adapun orang yang meminta (bantuan pinjaman)
maka **janganlah** engkau **tengking herdik** (Al-Ḍuḥā: Ayat 10)

Kata "و" adalah kata hubung, kata "أما" kata tugas sharṭ, kata "السائل" pula objek yang diletakkan di depan dan akusatif dengan tanda fatḥah, kata "ف" kata tugas pengikat, kata "لا" kata tugas jazam untuk larangan dan tegahan dan kata "تنهر" pula kata kerja kala kini yang majzūm dengan tanda sukun (Bahjat, 1993: 461). Kata "تنهر"

bermaksud “tengking” (al-Marbawi t.t: 349). Kata nama السائل pula bermaksud “orang yang meminta bantuan” (Muṣṭafā et al. 1996: 410).

Gaya bahasa sharṭ ini menggunakan kata tugas ghayr jāzimah, iaitu “أما” yang berada di kedudukan kata tugas sharṭ, dan disusuli dengan kata tugas الفاء الرابطة (fā’ pengikat yang memberi makna keterangan). Maksud ayat 10 seperti berikut: “*Dan adapun pada orang yang meminta-minta, maka janganlah engkau herdik mereka*”. Gaya bahasa inshāʿ di sini ialah inshā’ ṭalabī nahy yang menggunakan “لا” larangan yang disusuli dengan kata kerja kala kini seperti yang terdapat pada ayat sembilan. Sayyid Quṭub (1997: 3927) menambah bahawa dua tegahan dalam ayat sembilan dan ayat sepuluh adalah panduan dan pengajaran (الارشاد) daripada Allah s.w.t melalui sirah junjungan untuk diamalkan oleh golongan orang beriman.

Rumusan Penggunaan Gaya Bahasa Nahy*:*

Allah Taala menggunakan gaya bahasa yang menarik dalam menerangkan adab-adab yang perlu dipatuhi. Dalam ketiga-tiga ayat terdahulu, Allah Taala menyuruh manusia untuk tidak membezakan sama ada beradab hanya kepada Allah Taala tanpa beradab kepada manusia atau sebaliknya. Bahkan dalam ayat sembilan dan ayat 10 Allah telah sengaja menyebut golongan bawahan dalam masyarakat yang juga perlu dihormati dan diberi hak sebagai ahli masyarakat (al-Sabuni 1998: 413). Sementara nikmat Allah Taala pula wakata sendi nama diuar-uarkan jika ia memberi kesan positif (al-Zamakhsharī, 1995: 757). Apatah lagi nikmat iman dan nikmat Islam (Sayyid Quṭub, 1997: 3928).

Padanan terjemahan: Kata “لا” adalah kata tugas yang bermaksud larangan dan tegahan bila beriringan dengan kata kala kini. Kata kala kini “تنهر” bermaksud menengking atau mengherdik orang yang bertanya (al-Marbawi, Jld 2: 349).

Dalam ayat ini merupakan penjelasan mengenai adab berkomunikasi sesama manusia, iaitu larangan untuk berlaku kurang adab dan kasar dalam pertuturan dan kasar ialah tidak tertib (tiada sopan santun, beradab) seperti mengherdik, memarahi dan menengking (Teuku & Burhanuddin, 2007: 681).

4.6.5 Gabungan gaya bahasa (’Amar + ’Amar),

1. فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ﴿٢﴾

Terjemahannya: Oleh itu, **kerjakanlah sembahyang** kerana Tuhanmu semata-mata, dan **sembelihlah korban** (sebagai bersyukur) (Al-Kawthar: Ayat 2)

Frasa “فصل” adalah terdiri daripada “ف” isti’nāfiyyah dan kata kerja perintah yang mabnī dengan pengguguran huruf vokal, frasa “لربك” terdiri daripada kata sendi nama dan objeknya yang berkait dengan kata kerja صل, huruf ك adalah ganti nama bersambung yang mabnī dengan tanda fatḥah di tempat genetif kerana iḍāfah, kata “و” adalah kata hubung dan kata “انحر” adalah kata kerja perintah yang mabnī dengan tanda sukun (Bahjat, 1993: 517).

Dua inshā’ ṭalabī ’amr yang ada dalam ayat ini menggunakan kata kerja perintah. Yang pertama kata kerja perintah tak fleksi dengan menggugurkan huruf vokal pada hujung kata kerja tersebut dan pelakunya pula ganti nama tersirat أنت (awak). Kata tugas yang mendahului kata kerja perintah pertama ialah فاء استئنافيية (fā’ digunakan untuk memulakan sesuatu ayat) dan frasa لربك pula adalah daripada kata sendi nama dan objek yang bersambung dengan ganti nama bersambung (Bahjat, 1993: 517). Maksud firman Allah Taala ialah: Maka kerjakanlah solat kerana tuhanmu! Kata kerja perintah yang kedua “انحر” dihubungkan dengan kata kerja صل. Maksud firman Allah Taala di sini, iaitu: dan sembelihlah korban!

Surah ini sebenarnya menerangkan bahawa selepas mendapat nikmat Allah s.w.t yang melimpah-limpah, ia seharusnya disusuli dengan kesyukuran dengan amal-amal soleh seperti solat dan ibadah korban yang dilakukan kerana Allah Taala (Sayyid Quṭub 1997: 3988). Al-Shawkānī (1964: 502) pula menjelaskan maksud ayat ini ialah Allah Taala menyuruh Nabi Muhammad s.a.w. untuk mengerjakan solat fardu yang lima secara berterusan (الدوام). Sementara ibadah korban atau naḥr dilakukan daripada unta-unta yang menjadi harta kebanggaan bangsa Arab ketika itu. Kata انحر merupakan ITA yang memberi maksud petunjuk (الارشاد), iaitu Allah Taala memberi panduan agar orang-orang beriman berkorban dengan harta kesayangan mereka kerana ganjaran besar menanti lantaran pengorbanan meraka. Namun jika dilihat pada pendapat ahli-ahli tafsir lain pandangan yang disebut oleh Sayyid Quṭub (1997) itulah yang menjadi pilihan

mereka. Mereka terdiri daripada al-Ṣābūnī (1998), al-Zuhaylī (2001) dan Ibn Jarīr al-Ṭabarī (1997).

2. فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ۚ ﴿٣﴾

Terjemahannya: Maka **ucapkanlah tasbih** dengan memuji Tuhanmu dan **mintalah ampun** kepadaNya, sesungguhnya Ia sangat-sangat menerima taubat (Al-Naṣr: Ayat 3)

Frasa "فسبح" terdiri daripada kata tugas "ف" yang berada di tempat jawab sharṭ kepada kata tugas "إذا" dan dan "سبح" adalah kata kerja perintah yang mabnī dengan tanda sukun. Ayat ini merupakan jawab sharṭ tanpa fungsi jazimah/"جازمة غير", frasa "بحمد" adalah terdiri daripada kata sendi nama dan objeknya yang berkait dengan kata kerja "سبح" dan boleh digalurkan sebagai ḥāl (kata keterangan keadaan), frasa "ربك" adalah objek yang disandarkan dengan objek sebelumnya dan juga bersandar kepada kata ganti nama ك. Frasa "واستغفره" adalah terdiri daripada kata hubung و dan kata kerja perintah yang mabnī dengan tanda sukun di tempat objek akusatif, frasa "إنه" adalah terdiri daripada kata tugas akusatif dan tawkīd yang menyerupai kata kerja dan "ـه" adalah ganti nama bersambung yang mabnī dengan tanda ḍammah di tempat akusatif sebagai subjek "إن" dan ayat kerjaan selepas itu ialah predikatnya. Kata "كان" adalah kata kerja kala lampau yang nāqiṣ (ناقص) mabnī dengan fatḥah dan subjeknya adalah ganti nama tersirat "هو" dan kata "توابا" adalah predikatnya (Bahjat, 1993: 522).

Dua kata kerja perintah, iaitu "سبح" dan "استغفره" menjalankan tugas dari segi makna yang dapat menjelaskan lagi Sirah Nabawiyyah, iaitu: Ucaplah tasbih sebagai tanda takjub (التعجب) dengan kemenangan memasuki Makkah, bangsa Arab berduyun-duyun memeluk Islam dan kemuncaknya dapat mengerjakan haji pada tahun ke 10 hijrah yang menunjukkan peristiwa-peristwa tersebut semuanya di bawah naungan Allah Taala. Manakala mintalah ampun sebagai tanda tugas kenabian Muhammad s.a.w. hampir selesai (الاعلام), iaitu memberitahu tentang hampirnya kewafatan Nabi Muhammad s.a.w. kerana Baginda s.a.w. menemui Penciptanya tidak lama selepas pembukaan Kota Makkah. Hal ini banyak disebut dalam buku-buku tafsir seperti al-Ṣabūnī (1998), al-Zuhaylī (2001) dan al-Ṭabarī (1997). Hakikatnya inshā' ṭalabī 'amr di sini membawa maksud berterusan (الدوام) melakukan tasbih dan istighfar. Hal ini kerana

orang-orang yang beriman hendaklah sentiasa untuk memuji Allah Taala dan memohon ampun kepada Allah pada waktu senang atau susah.

Maksud firman Allah Taala dari ayat satu, iaitu "Jika datang pertolongan Allah dan kemenangan yang nyata untuk kamu wahai Muhammad: Maka ucapkanlah tasbih dengan memuji Tuhanmu dan mintalah ampun kepadaNya, sesungguhnya Ia sangat-sangat menerima taubat" (Abdullah Basmeih, 2000: 1741).

4.6.6 Gabungan gaya bahasa (Tammanī + Nidā')

Dalam bab kedua telah diterangkan makna tamannī sebagai "mengharapkan sesuatu yang sukar atau mustahil dicapai atau kerana terlalu sukar" (al-Hāshimī 1994: 86; al-Ghalāyinī 1993:88; Abdul Wahid, 2006: 126). Ia juga diterjemahkan sebagai harapan dan keinginan (Mahmud Yunus, 1973:431; Idris Marbawi, 1350h, juz 2: 282). Ia boleh disebut dengan angan-angan kerana angan-angan adalah sesuatu harapan yang tidak mungkin berlaku atau sekadar khayalan (Kamus Dewan, 2001: 55). Tamannī mempunyai maksud yang hampir sama dengan rajā', namun ia berbeza pada kemungkinan atau kebarangkalian ia menjadi realiti.

1. إِنَّا أَنذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنتُ تُرَابًا ﴿٤٠﴾

   Terjemahannya: Sesungguhnya (dengan keterangan-keterangan yang tersebut), Kami memberi amaran kepada kamu mengenai azab yang dekat (masa datangnya), - iaitu hari seseorang melihat apa yang telah diusahakan; dan orang yang kafir akan berkata (pada hari itu): "**Alangkah baiknya** kalau aku menjadi tanah (supaya aku tidak dibangkitkan untuk dihitung amalku dan menerima balasan" (Al-Naba': Ayat 40).

Kata "إنا" ialah kata tugas akusatif dan tawkid yang menyerupai kata kerja dan "نا" adalah kata ganti nama bersambungyang mabnī di tempat akusatif sebagai kata nama. Kata "أنذر" pula kata kerja kala lampau yang mabnī dengan tanda sukun kerana diikuti dengan "نا" ganti nama bersambung sebagai pelaku dan kata "كم" ialah objek yang mabnī di tempat akusatif (Bahjat, 1993: 323). Kata "عذابا" objek kedua yang diakusatifkan dan "قريبا" pula adalah na'at kepada objek kedua yang juga akusatif (Bahjat, 1993: 323).

Kata "يوم" pula ialah keterangan masa yang akusatif, kata "ينظر" pula kata kerja kala kini (mudari') yang nominatif dengan tanda ḍammah, kata "المرء" pula pelaku nominatif dan frasa dari kata kerja kala kini dan pelaku di kedudukan genetif kerana menjadi objek yang disandarkan (Bahjat, 1993: 323). Kata "ما" pula isim mausul yang boleh menjadi akusatif sebagai objek untuk kata "ينظر" atau boleh menjadi genetif kepada kata tugas kata sendi nama yang disembunyikan, iaitu "إلى", kata "قدمت" kata kerja kala lampau yang mabnī dengan tanda fatḥah dan "ت" ialah tā' ta'nīth, kata "يداه" pula ialah pelaku yang nominatif dengan alif al Ithnain (Bahjat, 323). Kata "و" sebagai kata hubung, kata "يقول" kata kerja kala kini dan kata "الكافر" pula pelaku (Bahjat, 323). Kata "يا" kata tugas seruan atau peringatan, kata "ليت" kata tugas tamannī, kata "كنت" kata kerja kala lampau yang nāqiṣ dan mabnī dengan tanda sukun kerana bersambung dengan tā' ganti nama yang menjadi subjek "كان" dan kata "ترابا" pula ialah predikat "كان" (Bahjat, 324).

Orang kafir dalam ayat ini menzahirkan keinginan untuk kembali ke dunia menjadi tanah agar tidak dikenakan hisab dan azab yang pedih di akhirat nanti namun itu hanyalah angan-angan atau harapan kepada benda yang mustahil berlaku (Bahjat, 1993: 234). Al-Zuhaylī (2001, 28) menerangkan bahawa golongan kafir ini sebenarnya berharap agar mereka diciptakan menjadi binatang agar mereka akan mengalami proses penguraian dan ditelan menjadi sebahagian dari tanah dan terlepas dari hari kebangkitan.

Dalam ayat ini, kata "ليت" diterjemahkan oleh SAB sebagai "alangkah baiknya". "Alangkah" bermaksud betapa (Kamus Dewan: 31). Ada juga terjemahan untuk potongan ayat di atas menggunakan kata "Aduhai" seperti yang ditulis oleh Mahmud Yunus dalam buku Tafsir Al-Quranul Karim (1973:1285). Aduhai bermaksud rintihan atau kata untuk menzahirkan rasa sedih (Kamus Dewan: 11).

Kata "ليت" merupakan kata yang mengandungi makna angan-angan. Ia bermakna mengharapkan yang tak mungkin dan ia diterjemahkan dalam Bahasa Melayu dengan: moga-moga, mudah mudahan dan hal kiranya (Mahmud Yunus: 407). Dalam TPAAR, SAB menggunakan kata "alangkah baiknya".

2. يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾

Terjemahannya: Ia akan berkata: "**Alangkah** baiknya kalu aku dahulu sediakan amal-amal baik untukku hidup (di sini)!" (Al-Fajr: Ayat 24)

Kata "يقول" ialah kata kala kini yang nominatif dengan tanda ḍammah, pelakunya ialah ganti nama tersirat, iaitu dia, sementara ayat selepas kata kerja "يقول" pada kedudukan akusatif (نصب) sebagai objek (مفعول به) (Bahjat, 1993: 435).

Kata tugas "يا" ialah untuk menarik perhatian atau seruan, bentuk asal ayat يا "ليت هؤلاء" pula ialah kata tugas untuk harapan atau angan-angan yang termasuk dalam kumpulan kata "إن", iaitu kata tugas yang mengakusatifkan kata nama atau subjek dan menominatifkan predikat. Huruf "ن" pula dikenali sebagai "نون الوقاية" dan "ي" pula adalah kata ganti nama pertama dalam kedudukan akusatif kerana menjadi subjek "ليت" (Bahjat, 1993: 435).

Ayat "قدمت لحياتي" ialah ayat predikat yang menjadi predikat "ليت". Kata "قدمت" ialah kata kerja masa lampau yang mabnī dengan tanda sukun kerana bersambung dengan "ت" pelaku dan objeknya asal "خيرا" atau "اعمالا صالحة" dibuang untuk memendekkan ayat. "حياتي" ialah kata sendi nama dan objeknya (Bahjat, 1993: 435).

Dalam ayat ini menjelaskan harapan, keinginan, kemahuan dan kehendak orang yang tidak beriman di akhirat nanti seumpama angan-angan sahaja yang tidak mungkin tercapai sama sekali (mustahil) untuk kembali ke dunia membuat persedian bekalan bagi hidup di akhirat (Abdul Wahid Salleh, 2006: 127). Ia merupakan keluhan yang amat dahsyat oleh orang kafir lantaran tiada amal kebajikan atau bekalan yang sesuai di akhirat.

Kata yang digunakan diterjemah secara literal. Kata "ليت" dalam ayat 24 surah al-Fajr diterjemah sebagai "alangkah baiknya". Al-Zuhaylī (2001: 238) menerangkan maksud ayat ini dengan menyatakan bahawa golongan manusia yang kafir dan yang melakukan banyak maksiat ini sangat menyesal lalu berharap agar mereka ketika di dunia yang lalu menpunyai amal soleh untuk dibawa ke alam akhirat.

4.6.7 Dua Gaya (Istifhām + Tamannī)

1. وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَّكَّىٰ ﴿٣﴾

Terjemahannya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui (tujuan, wahai Muhammad)? Barangkali ia mahu membersihkan hatinya (dengan pelajaran ugama yang didapatinya daripadamu)! (‘Abasa: Ayat 3)

Kata “و” adalah kata isti’nāfiyyah (pemula ayat), kata “ما” adalah kata istifhām yang mabnī dengan sukun di tempat nominatif sebagai subjek, kata “يدري” kata kerja kala kini yang nominatif dengan ḍammah di atas huruf “ي” tetapi tidak kelihatan kerana kesukaran untuk menyebutnya, pada kata ini ganti nama tersirat sebagai pelaku, kata tugas “ك” merupakan ganti nama bersambung sebagai objek dan keadaan ayat adalah seperti berikut: Apakah yang menjadikan kamu mengetahui keadaan sebenar Si Buta (Abdullah Bin Umm Maktum)?, frasa “لعله” adalah kata tugas yang menyerupai dengan kata kerja dari kalangan kata tugas “أن”, huruf “ـه” merupakan ganti nama bersambung yang akusatif dan kata “یزکی” merupakan ayat kerjaan dalam keadaan nominatif sebagai predikat “لعل” (Bahjat, 1993: 345).

Apabila Nabi Muhammad s.a.w bermasam muka dan berpaling daripada Abdullah bin Umm Maktum r.a yang buta yang datang untuk mendapatkan bimbingan Baginda s.a.w tentang agama Islam, Allah Taala menegur baginda penurunan ayat pertama Surah “عبس” yang menegur perbuatan Nabi Muhammad s.a.w. tersebut (al-Zuhaylī terj., 2001: 55). Dan ayat 3 dalam surah ini, Allah bertanya kepada Nabi Muhammad s.a.w. sebagai memberi peringatan (التذكير) (Abdul Wahid, 2006: 115) bahawa Abdullah Ibn Umm Maktum walaupun buta mata namun tetap berusaha bertemu dengan Baginda s.a.w. bagi mendapat pengakata sendi namaan dan hidayah dari agama Allah Taala dan usaha beliau itu mudah-mudahan berjaya dan sejarah membuktikan bahawa Abdullah Bin Umm Maktum merupakan seorang sahabat yang istimewa dan menjadi juru azan kedua di Masjid Nabawi s.a.w. pada zaman Rasulullah (https://en.wikipedia.org/wiki/Abd-Allah_ibn_Umm-Maktum).

4.6.8 Dua Gaya (Nahy + ’Amar)

1. كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِب ۩ ﴿١٩﴾

Terjemahannya: Ingatlah, **Janganlah engkau** (wahai Muhammad) **menurut** kehendaknya dan (sebaliknya) **sujudlah** dan **dampinglah** dirimu kepada Allah (dengan ta’at dan beramal salih) (Al-‘Alaq: Ayat 19)

Kata “كلا” memberi makna ‘benar’ atau kata tugas “ردع”, “ منع” dan “زجر”, iaitu larang, kata “لا” ialah kata tugas larangan yang jāzimah, kata “تطعه” ialah kata kerja kala kini yang majzum/ “مجزوم” baris mati pada akhir kata dan “الهاء” adalah ganti nama bersambung yang mabnī dengan tanda ḍammah, “و” adalah kata hubung, kata “واسجد” adalah kata kerja perintah yang mabnī dengan tanda sukun dan frasa “واقترب” adalah terdiri daripada kata hubung dan kata kerja perintah (Bahjat, 1993: 477). Dalam ayat ini ada tiga inshā’ ṭalabī. Pertama nahy (larangan) yang mengunakan kata tugas لا الناهية yang men*jazam*kan kata kerja (al-Murādī, 1992: 300). Kedua ialah kata perintah yang menggunakan kata kerja ’amr dan ketiga juga adalah kata perintah yang juga menggunakan kata kerja ’amr. Kata tugas *waw* dalam ayat ini ialah واو العطف (*waw ’ataf*) yang meyambungkan arahan Allah Taala (Bahjat 1993: 476-477). Ia sebagaimana dalam firmanNya: *Ingatlah, jangan kamu patuh kepadanya dan sujudlah serta dekatilah dirimu kepada tuhanmu*.

Kedua-dua kata kerja perintah “اسجد” dan “اقترب” di sini memberi maksud tunjuk ajar dan panduan (الارشاد) daripada Allah Taala bagi orang-orang beriman, terutama yang ditimpa kesusahan agar terus memohon pertolongan daripada Allah Taala.

4.6.9 Dua Gaya (Nidā’ + Istifhām)

Terdapat satu bentuk ayat gaya inshā’ ṭalabī yang dikenal pasti bergabung antara nidā’ menggunakan kata tugas “يا” dan istifhām juga ialah kata “ما”. Ayat tersebut ialah seperti berikut:

1. يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ﴿٦﴾

Terjemahannya: **Wahai** manusia! **Apakah** yang memperdayakan kamu–berlaku derhaka kepada Tuhanmu yang Maha Pemurah? (Al-Infiṭār: Ayat 6).

Kata "يا" adalah kata seruan, "أي" pula kata nama yang mabnī dengan tanda ḍammah pada kedudukan akusatif kerana ia adalah objek yang diseru (منادى). "ها" huruf tambahan untuk memberi ingatan dan perhatian, "الإنسان" pula merupakan "بيان عطف" atau 'atf bayan untuk kata "أي" atau juga badal yang dinominatifkan dengan tanda ḍammah (Bahjat, 1993: 367). "ما" kata nama tanya yang mabnī dengan tanda sukun di tempat subjek, "غرك" kata kerja kala lampau yang mabnī dengan tanda fatḥah dan pelaku ialah kata ganti nama tersirat dan "ك" pula ialah kata ganti bersambung yang mabnī dengan tanda fatḥah dalam kedudukan objek akusatif (Bahjat, 1993: 367). Frasa "بربك" terdiri daripada kata sendi nama dan objek, "ك" pula ganti nama bersambung yang genetif, "الكريم" pula sifat untuk "الرب" (Bahjat, 1993: 367).

Allah Taala tuhan Yang Maha Berkuasa telah memberi pelbagai nikmat kepada manusia seperti nikmat kejadian manusia dari tiada kepada ada, nikmat kesempurnaan kejadian manusia melalui susunan tulang dan nikmat keseimbangan tubuh badan. Hal ini dinyatakan dalam firman Allah Taala yang bermaksud: *Dia yang telah menciptakan kamu lalu menyempurnakan kejadianmu dan menjadikan (susunan tubuh) kamu seimbang. Dalam bentuk apa saja, yang Dia hendaki, Dia menyusun tubuhmu* (Surah al-Infiṭār, 81: 7-8). Dan Allah berfirman lagi yang bermaksud: *Sesungguhnya Kami telah menciptakan manusia dalam bentuk yang sebaik-baiknya* (Surah Al Tiin, 95: 4). Bagi ayat 6 dalam surah al-Infiṭār ini, Allah Taala berfirman dalam bentuk pertanyaan yang memberi maksud cercaan (التوبيخ) dan menghina (التحقير) manusia yang lupa dengan nikmat yang sangat bernilai itu daripada Allah Taala Yang Maha Pemurah (Ṣābūnīal-Ṣabūnī, 1998, jld 3: 378).

4.7 Kesimpulan

Unsur-unsur semantik-sintaksis memainkan peranan penting dalam terjemahan gaya bahasa inshā' ṭalabī dalam Tafsir Pimpinan ArRahmaan. Semantik-sintaksis merujuk kepada kajian makna kata dan bagaimana makna tersebut difahami oleh pembicara serta pendengar. Kajian terhadap semantik-sintaksis penting untuk memahami bagaimana bahasa digunakan dalam menyampaikan makna. Elemen utama dalam inshā' ṭalabī adalah implikatur yang merujuk kepada makna tersirat dalam ujaran. Ia berfungsi untuk memberikan makna yang lebih mendalam selain daripada apa yang dinyatakan secara literal.

Dalam usaha mencapai objektif kajian, pengkaji menghuraikan unsur semantik dalam pelbagai gaya inshā' ṭalabī seperti istifhām (pertanyaan), 'amar (perintah), nidā' (seruan), nahy (larangan), dan tamannī (harapan). Setiap gaya dianalisis melalui struktur morfologi dan sintaksis, menggunakan rujukan dari karya seperti al-Iʿrāb al-Mufaṣṣal dan buku tafsir terkemuka. Kajian ini juga memberi fokus kepada balaghah untuk menjelaskan makna serta maksud ayat-ayat suci secara mendalam, terutamanya dari sudut gaya bahasa dan implikatur yang digunakan.

Kesimpulannya, terjemahan inshā' ṭalabī dalam Tafsir Pimpinan ArRahmaan menekankan keseimbangan antara makna literal dan makna tersirat. Abdullah Basmeih dalam terjemahannya memastikan setiap kata diterjemahkan dengan tepat, sambil memelihara maksud tersirat di sebalik struktur ayat. Penggunaan sinonim dan makna komposisional dalam terjemahan membantu pembaca memahami bukan sahaja maksud luaran, tetapi juga makna mendalam yang terkandung dalam susunan bahasa tersebut.

4.8 **Analisi**s Terjemahan Gaya Bahasa Inshā' Ṭalabī

Bahagian ini bertujuan untuk menjawab objektif ketiga dalam kajian, iaitu menganalisis proses terjemahan gaya bahasa ***inshā' ṭalabī*** dalam ***Tafsir Pimpinan Ar-Rahman*** (TPAR). Untuk mencapai objektif tersebut, pengkaji melaksanakan analisis berdasarkan empat kaedah utama terjemahan, iaitu terjemahan literal, terjemahan semantik, terjemahan komunikatif, dan terjemahan gabungan.

Kaedah pertama ialah **terjemahan literal**, yang juga dikenali sebagai terjemahan harfiah. Kaedah ini melibatkan terjemahan langsung atau kata demi kata, tanpa mengambil kira konteks ayat atau bagaimana sesuatu kata itu digunakan. Proses ini cenderung memberikan maksud yang tepat secara permukaan, tetapi mungkin gagal menangkap makna mendalam atau nuansa tertentu dalam teks asal. Contoh terjemahan literal dapat diperhatikan melalui analisis terhadap ayat-ayat tertentu dalam surah-surah Al-Quran serta penjelasan yang diberikan.

Kaedah kedua ialah **terjemahan semantik**, yang memberi penekanan kepada penggunaan istilah, kata kunci, atau ungkapan dari bahasa sumber dan menzahirkan maknanya dalam bahasa sasaran. Kaedah ini berusaha untuk memastikan bahawa keindahan dan maksud asli dalam teks sumber tetap dikekalkan, walaupun disesuaikan dengan konteks bahasa sasaran.

Seterusnya ialah **terjemahan komunikatif**, yang menumpukan kepada bahasa sasaran untuk menghasilkan kesan dan reaksi yang serupa seperti mana yang dirasai pembaca teks asal. Dalam kaedah ini, teks sumber dianggap sebagai mesej yang perlu disampaikan dengan cara yang sesuai dengan budaya dan selera pembaca bahasa sasaran. Faktor sosial memainkan peranan penting dalam proses ini untuk memastikan terjemahan lebih mudah difahami dan memberi impak kepada pembaca.

Kaedah terakhir yang dianalisis ialah **terjemahan gabungan**, yang mengintegrasikan elemen-elemen terjemahan semantik dan komunikatif. Kaedah ini bertujuan untuk memadukan ketepatan makna teks sumber dengan penyampaian yang licin dan sesuai dengan bahasa sasaran.

Bagi memastikan analisis kajian ini tidak tersasar daripada landasan sebenar, pengkaji menetapkan parameter tertentu dalam menilai terjemahan semantik dan komunikatif. Parameter tersebut merangkumi beberapa aspek utama:

1. **Sasaran**: Dalam terjemahan semantik (PS), tumpuan diberikan kepada proses pemikiran pembaca untuk membantu mereka memahami konotasi penting dalam mesej. Sebaliknya, terjemahan komunikatif (PK) lebih berorientasikan kepada pembaca teks sasaran, menyesuaikan mesej dengan budaya dan bahasa mereka.
2. **Budaya**: Dalam terjemahan semantik, budaya teks sumber dikekalkan, manakala terjemahan komunikatif berusaha untuk memindahkan elemen asing ke dalam budaya teks sasaran agar lebih relevan kepada pembaca.
3. **Zaman dan Asal Usul**: Terjemahan semantik tidak terikat pada masa atau ruang tertentu dan memerlukan pembaharuan secara berkala. Sebaliknya, terjemahan komunikatif bersifat kontemporari dan berakar umbi pada konteks tertentu.
4. **Hubungan dengan Teks Sumber**: Terjemahan semantik sentiasa tunduk kepada teks sumber walaupun maknanya mungkin hilang, manakala terjemahan komunikatif memberi ruang untuk meningkatkan kejelasan dan impak mesej walaupun sebahagian kandungan semantik mungkin terjejas.
5. **Penggunaan Bentuk dalam Teks Sumber**: Dalam terjemahan semantik, norma bahasa sumber yang melencong akan ditiru, sementara

terjemahan komunikatif menghormati bentuk teks sumber tetapi tidak semestinya terikat padanya.

6. **Bentuk Bahasa Sasaran**: Terjemahan semantik cenderung menghasilkan bahasa sasaran yang lebih rumit dan fokus, manakala terjemahan komunikatif menghasilkan bahasa sasaran yang lebih lancar, jelas, dan konvensional.
7. **Kesesuaian**: Terjemahan semantik lebih sesuai untuk kesusasteraan serius, autobiografi, dan kenyataan politik penting, manakala terjemahan komunikatif sesuai untuk teks bukan sastera seperti teks teknikal, iklan, dan fiksyen popular.
8. **Kriteria Penilaian**: Terjemahan semantik dinilai berdasarkan ketepatan dalam menzahirkan teks sumber, manakala terjemahan komunikatif dinilai berdasarkan sejauh mana mesej teks sumber dapat dikomunikasikan dengan berkesan kepada pembaca teks sasaran.

Analisis yang dilakukan ini bertujuan untuk memahami sejauh mana gaya bahasa ***inshā' ṭalabī*** dalam TPAR diterjemahkan secara literal, semantik, komunikatif, atau gabungan, dan sejauh mana ia dapat menyampaikan makna asal kepada pembaca bahasa sasaran dengan berkesan. Pendekatan ini diharapkan dapat memberikan pandangan yang lebih jelas mengenai kualiti terjemahan dan impaknya terhadap pemahaman pembaca.

4.8.1 Gaya Bahasa Istifhām

Analisis dimulakan pada ayat inshā' ṭalabī istifhām. 19 ayat pertama menggunakan kata tugas hamzah istifhāmiyyah, kata tugas Annaa satu ayat, kata tugas ayyaana satu ayat, partikel ayna satu ayat, kata tugas ayyu dua ayat, kata tugas hal 6 ayat dan kata tugas maa 16 ayat.

Bil. 1 Surah al-Nabāʾ Ayat 6

Ayat: أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا ﴿٦﴾

Glos: [Bukankah] [Kami menjadikan] [bumi] [hamparan]?

Terj. SAB: *(Mengapa kamu ragu-ragukan kekuasaan Kami menghidupkan semula orang yang telah mati?) Bukankah Kami telah menjadikan bumi (terbentang luas) sebagai hamparan?*

Analisis Makna Kata dalam Ayat ke-6 Surah An-Naba' Berdasarkan Kamus

Ayat ke-6 Surah al-Naba' menyatakan bahawa Allah menjadikan bumi sebagai hamparan. Ayat ini mengandungi pertanyaan retorik yang menegaskan tanda-tanda kekuasaan Allah sebagai bukti kebenaran kebangkitan. Berikut adalah analisis makna perkataan dalam ayat ini berdasarkan ***Kamus Bahasa Arab Melayu DBP*** (KBAMDBP), ***Kamus Bahasa Melayu Bahasa Arab Bahasa Arab Bahasa Melayu*** (KBMBABABM), dan ***Kamus Idris al-Marbawi Arab Melayu*** (KIaMAM):

1. أَ

   Dalam KBAMDBP (ms 1), huruf ini berfungsi sebagai penanda pertanyaan, digunakan dalam bentuk pilihan, pertanyaan yang memerlukan jawapan "ya" atau "tidak", atau dalam pertanyaan yang bermula dengan "tidakkah" (أَلَم). KBMBABABM (ms 3) dan KIaMAM (juzuk 1, ms 1) menterjemahkannya dengan makna "adakah" atau "tidakkah".

2. لَمْ

   Menurut KBAMDBP (ms 2120), لَمْ adalah partikel yang digunakan untuk menafikan sesuatu pada zaman lampau dan dikaitkan dengan kata kerja kala kini. Dalam KBMBABABM (ms 487), ia bermaksud "tidak" atau "belum". KIaMAM (juzuk 2, ms 226) turut memberikan makna "tidak", "belum", atau "tiada".

3. نَجْعَلِ

   Merujuk kepada kata kerja kala kini untuk kata ganti nama "Kami". Dalam KBAMDBP (ms 314), ia bermaksud "menjadikan", "membuat", "mencipta", "meletakkan", atau "menentukan upah". KBMBABABM (ms 203) menterjemahkannya sebagai "menjadikan", "melantik", "mencipta", atau "memberi". KIaMAM (juzuk 1, ms 103) menjelaskan ia sebagai "menjadi ia" atau "memperbuat ia akan dia".

4. الْأَرْضَ

   Kata ini merujuk kepada "bumi". KBAMDBP (ms 31) mentakrifkannya sebagai "bumi" atau "sebahagian bumi". KBMBABABM (ms 26) menyatakan

maknanya sebagai "bumi" atau "tanah", manakala KIaMAM (juzuk 1, ms 17) menambah makna "bulatan bumi".

5. مِهَادًا

   Kata ini berasal daripada kata dasar مهد yang bermaksud "tempat tidur". Dalam KBAMDBP (ms 2265), ia bermakna "tilam", "tanah rendah yang rata", atau "dasar sungai atau laut". KBMBABABM (ms 615) menjelaskan bahawa مهادا berasal daripada kata kerja مهد يمهد, yang bermaksud "membentang" atau "menyediakan tilam atau katil". KIaMAM (juzuk 2, ms 283) memberikan makna "tempat tidur".

Ayat ini menggambarkan bumi sebagai hamparan yang disediakan Allah untuk kemudahan manusia. Analisis perkamusan menunjukkan bahawa setiap perkataan dalam ayat ini menekankan sifat Allah sebagai Pencipta yang Maha Kuasa. Frasa "tidakkah Kami menjadikan bumi sebagai hamparan?" adalah seruan kepada manusia untuk merenungi nikmat Allah yang jelas dan meyakini kebangkitan semula pada hari kiamat.

Konteks Ayat:

Konteks ayat ini adalah untuk memberi peringatan kepada golongan musyrikin tentang kebesaran nikmat Allah dalam mencipta bumi sebagai tempat tinggal manusia. Ia juga bertujuan menegaskan kuasa Allah dalam menghidupkan semula manusia selepas mati.

Cadangan Terjemahan:

(Mengapa kamu ragu-ragukan kekuasaan Kami menghidupkan semula orang yang telah mati?) Bukankah Kami telah menjadikan bumi (terbentang luas) sebagai hamparan?

Cadangan untuk mengekalkan terjemahan SAB adalah wajar kerana:

1. Ia memenuhi kehendak makna asal dengan mengekalkan elemen inshā' ṭalabī **(التذكير)** untuk memberi peringatan.
2. Penambahan seperti "terbentang luas" menonjolkan maksud tersirat dalam ciptaan bumi yang menunjukkan kekuasaan Allah.

3. Pemilihan kata glosari seperti “bumi” dan “hamparan” sesuai dengan makna literal dan konteks.

Sebagai kesimpulan, pendekatan semantik yang diaplikasikan SAB berjaya mengekalkan maksud literal dan memperkayakan konteks peringatan dalam ayat ini. Pendekatan ini tidak hanya menerjemah secara mekanikal tetapi memastikan mesej al-Quran mudah difahami oleh pembaca Melayu.

Bil.2 Surah al-Nāziʿāt Ayat 27

Ayat ﴿٢٧﴾ أَأَنتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءبَنَاهَا

Glos [Kamukah] [yang sukar] [diciptakan] [atau] [langit]? [Dia telah membinanya!]

Terj.: *“(Wahai golongan yang ingkarkan kebangkitan hidup semula!) Kamukah yang sukar diciptakan atau langit? Tuhan telah membinanya (dengan kukuh)!*”

Analisis Makna Kata dalam Ayat:

Ayat ke-27 Surah al-Nāziʿāt mengemukakan persoalan retorik untuk membandingkan kesukaran penciptaan manusia dengan penciptaan langit, sambil menegaskan kebesaran Allah. Setiap perkataan dalam ayat ini dianalisis menggunakan ***Kamus Bahasa Arab Melayu DBP*** (KBAMDBP), ***Kamus Bahasa Melayu Bahasa Arab Bahasa Arab Bahasa Melayu*** (KBMBABABM), dan ***Kamus Idris al-Marbawi Arab Melayu*** (KIaMAM). Berikut adalah huraian perkataan-perkataan utama:

1. أَ

   Huruf pertama dalam susunan huruf hijāiyyah ini berfungsi untuk pelbagai tujuan. Menurut KBAMDBP (ms 1), ia digunakan dalam pertanyaan berbentuk pilihan, pertanyaan yang memerlukan jawapan ya atau tidak, serta untuk pertanyaan yang bermula dengan "tidakkah" seperti dalam "ألم". Dalam KBMBABABM (ms 3), ia membawa makna "adakah", manakala KIaMAM (juzuk 1, ms 1) turut menyatakan makna "adakah" atau "tidakkah".

2. **أَنتُمْ**

   Menurut KBAMDBP (ms 69), ia adalah ganti nama jamak untuk orang ketiga (lelaki), sementara KBMBABABM (ms 76) merujuknya sebagai "kau semua lelaki". Namun, kata ini tidak ditemui dalam KIaMAM.

3. **أَشَدُّ**

   KBAMDBP (ms 1242) menjelaskan bahawa kata ini berbentuk tafḍīl (perbandingan kelebihan antara dua perkara), membawa maksud "menjadi kuat, mantap, berat, atau menyerang dengan kuat dalam peperangan". Dalam KBMBABABM (ms 321), ia berasal dari kata kerja "شد يشد", bermaksud "mengukuhkan, mengetatkan, menegangkan, atau menarik". KIaMAM (juzuk 1, ms 315) pula menyebutnya sebagai kata nama berbentuk tafḍīl dengan makna seperti "menguasai sesuatu" atau "menegangkan sesuatu".

4. **خَلْقًا**

   KBAMDBP (ms 663) menerangkan kata ini sebagai kata terbitan yang bermaksud "mencipta, menjadikan, mengadakan", atau "berdusta" jika merujuk kepada kata-kata. Dalam KBMBABABM (ms 249), ia diterjemahkan sebagai "penciptaan" atau "pembentukan". KIaMAM (juzuk 1, ms 186) menambah makna "menjadikan ia akan dia".

5. **أَمِ**

   Huruf ini digunakan untuk menunjukkan pilihan. KBAMDBP (ms 61) menerangkannya sebagai "atau", manakala KBMBABABM (ms 70) turut memberikan makna serupa. KIaMAM (juzuk 1, ms 27) menambah variasi makna seperti "atau", "ataupun", atau "bahkan".

6. **السَّمَاء**

   Menurut KBAMDBP (ms 1188), ia merujuk kepada "langit, bintang, bahagian yang tinggi, awan, hujan, atau rumput". KBMBABABM (ms 310) memberikan makna mudah "langit", dan KIaMAM (juzuk 1, ms 302) turut menyatakan makna yang sama.

7. **بَنَاهَا**

   Kata kerja ini merujuk kepada tindakan membina atau mendirikan. KBAMDBP (ms 175) menerangkannya sebagai "mendirikan" atau "menjadikannya dalam satu keadaan". Dalam KBMBABABM (ms 110), ia diterjemahkan sebagai "membina", dan KIaMAM (juzuk 1, ms 66) menambah makna seperti "mendirikan rumah" atau "bersetubuh dengan isterinya". Kata ganti nama **ها** dalam frasa ini membawa maksud "dia" (perempuan) menurut KBAMDBP (ms 2472) dan KBMBABABM (ms 679).

Huraian ini menunjukkan kedalaman makna setiap perkataan dalam ayat ke-27 Surah Al-Nāziʿāt, menggambarkan kekuasaan Allah melalui aspek linguistik yang diungkapkan dalam al-Quran.

Konteks Tempelakan (التوبيخ) dan Penegasan (التقريع)

Konteks ayat ini adalah teguran kepada golongan yang meragui kuasa Allah dalam kebangkitan semula manusia. Dengan membandingkan penciptaan manusia dan langit, Allah menunjukkan kebesaran-Nya. Pendekatan semantik yang digunakan SAB menonjolkan implikatur tempelakan ini (Al Zuhaylī,terj., 2001: 38-40) dengan memanfaatkan struktur bahasa Melayu yang lebih menjelaskan, seperti menambah frasa "wahai golongan yang ingkarkan kebangkitan hidup semula!" di awal terjemahan.

Cadangan Terjemahan

Terjemahan yang dihasilkan SAB adalah memadai dan tepat kerana:

1. Mengandungi unsur seruan dan gaya bahasa inshā’ ṭalabī, selaras dengan konteks teguran Allah.
2. Penambahan seperti "dengan kukuh" membantu pembaca memahami maksud tersirat dalam ciptaan langit sebagai tanda kekuasaan Allah.
3. Glosari kata yang digunakan, seperti "kamukah," "langit," dan "membinanya," adalah sepadan dengan makna asal, tanpa menjejaskan keindahan bahasa al-Quran.
4. Cadangan: (Wahai golongan yang ingkarkan kebangkitan hidup semula!) Kamukah yang sukar diciptakan atau langit? Tuhan telah membinanya (dengan kukuh)! (mengekalkan terjemahan SAB kerana kejelasan maksud pada ayat di samping sudah mempunyai elemen inshā’ ṭalabī di permulaan terjemahan).

Sebagai kesimpulan, pendekatan semantik yang diaplikasikan oleh SAB dalam terjemahan ayat 27 Surah al-Nāziʿāt tidak hanya membantu mengekalkan makna asal tetapi juga memberi kefahaman yang lebih mendalam kepada pembaca. Pendekatan ini menjadikan mesej al-Quran lebih jelas tanpa menggugurkan elemen keindahan dan keagungannya.

Bil 3: Surah al-Muṭaffifīn Ayat 4

Ayat:
أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُم مَّبْعُوثُونَ

Glos: [Tidakkah] [mereka menyangka] [bahawa mereka] [akan dibangkitkan]?

Terj. SAB: *Tidakkah mereka menyangka bahawa mereka akan dibangkitkan (hidup semula sesudah mati)?*

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus:

Ayat ke-4 Surah al-Muṭaffifīn mengandungi persoalan retorik yang bertujuan mengingatkan manusia tentang hari kebangkitan. Melalui analisis perkamusan, setiap perkataan dalam ayat ini memberikan gambaran mendalam tentang maksudnya. Berikut adalah huraian perkataan utama berdasarkan *Kamus Bahasa Arab Melayu DBP* (KBAMDBP), *Kamus Bahasa Melayu Bahasa Arab Bahasa Arab Bahasa Melayu* (KBMBABABM), dan *Kamus Idris al-Marbawi Arab Melayu* (KIaMAM):

1. **أَلَا**

   Dalam KBAMDBP (ms 56), kata ini dikenali sebagai huruf atau partikel yang digunakan di awal ayat untuk menarik perhatian. Ia berfungsi bersama *hamzah istifham* (همزة استفهام) untuk pertanyaan atau dengan *lām nāfiah* (لام نافية) untuk menyampaikan maksud galakan. Dalam KIaMAM (juzuk 1, ms 26), ia membawa makna seperti "bukankah", "tidakkah", "mengapakah", atau "kenapalah". Makna kata ini tidak ditemui dalam KBMBABABM.
2. **يَظُنُّ**

   Merujuk kepada kata kerja kala kini. Dalam KBAMDBP (ms 1494), ia bermaksud "menyangka" dan kadangkala "meyakini". KBMBABABM (ms 367) pula menerjemahkannya sebagai "menyangka" atau "menganggap". Menurut KIaMAM (juzuk 1, ms 381), ia bermaksud "yakin akan sesuatu", "menyangka", atau "diagak akan dia".
3. **أُولَٰئِكَ**

   Dalam KBAMDBP (ms 56), ia adalah kata penunjuk untuk jamak, sama ada lelaki atau perempuan. KBMBABABM (ms 89) menyatakan ia merujuk kepada "mereka". KIaMAM (juzuk 1, ms 35) menambah makna sebagai "mereka ini".

4. **أَنَّهُم**

   Gabungan huruf "أن" dan kata ganti "هم". Dalam KBAMDBP (ms 73), "أن" digunakan untuk penegasan dan bermaksud "sesungguhnya", serupa dengan "إن". Kata ganti "هم" tidak ditemui dalam KBAMDBP. KBMBABABM (ms 84) menyatakan bahawa "أن" memberi maksud "sesungguhnya", dan "هم" bermaksud "mereka". Dalam KIaMAM (juzuk 1, ms 30), "أن" diterangkan sebagai bermaksud "bahawasanya" atau "sungguhnya", manakala "هم" bermaksud "mereka itu lelaki" atau "ia sekalian" (juzuk 2, ms 369).

5. **مَّبْعُوثُونَ**

   Menurut KBAMDBP (ms 150), ia adalah kata nama atas wazan *mafʿūl* (مفعول) daripada kata kerja *baʿatha* (بعث يبعث), yang bermaksud "mengirim", "mengejutkan", "membangkitkan", "menghidupkan semula", atau "mendorong". KBMBABABM (ms 105) memberikan makna serupa seperti "mengirimkan", "mengutus", atau "membangkitkan". Dalam KIaMAM (juzuk 1, ms 57), ia bermaksud "yang disuruh", "yang dibangkit", "yang dikirim", atau "pesuruh".

Ayat ini secara keseluruhannya menegaskan kepentingan keyakinan terhadap kebangkitan selepas kematian. Analisis perkamusan memperlihatkan kekayaan makna kata-kata Arab yang digunakan dalam ayat ini, yang mana setiap perkataan menyumbang kepada mesej ketuhanan yang mendalam dan menyeluruh. Interpretasi ayat ini mengajak pembaca merenungi kekuasaan Allah dan hakikat akhirat.

Konteks Ayat

Ayat ini memberikan amaran (الإنذار) kepada golongan yang melakukan kezaliman atau penipuan bahawa mereka akan dibangkitkan untuk diadili di akhirat. Seperti disebut al-Zuhaylī (terj., 2001: 108), ayat ini berfungsi untuk menyedarkan mereka tentang akibat perbuatan mereka

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan semantik digunakan dalam terjemahan SAB, terutama melalui:

1. Penambahan huraian "hidup sesudah mati" pada "مبعوثون" untuk memberikan konteks yang lebih jelas kepada pembaca.
2. Penggunaan kata "tidakkah" untuk menyampaikan unsur pertanyaan retorik yang juga membawa amaran (الإنذار).

Cadangan Terjemahan

(Tidakkah mereka menyangka bahawa mereka akan dibangkitkan (hidup semula sesudah mati)? Soal Allah sebagai amaran.)

Cadangan ini mengekalkan terjemahan SAB dan menambah elemen inshā' ṭalabī (gaya bahasa amaran atau pertanyaan retorik) di hujung terjemahan bagi menonjolkan maksud asal ayat yang berbentuk teguran keras.

Kesimpulan

Pendekatan semantik dalam terjemahan ayat ini berjaya menyampaikan maksud dengan jelas, meskipun terdapat penyesuaian seperti penambahan frasa. Ini memperkuat kefahaman pembaca mengenai amaran Allah terhadap perbuatan dosa, tanpa mengubah inti pati ayat asal.

Bil 4: Surah al-Ghāshiah Ayat 17

Ayat: أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ

Glos: [Tidakkah] [mereka memperhatikan] [unta], [bagaimana] [ia diciptakan?].

Terjemahan SAB: "*(Mengapakah mereka yang kafir masih mengingkari akhirat), tidakkah mereka memperhatikan keadaan unta, bagaimana ia diciptakan?"*

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ke-17 Surah al-Ghāshiah menyeru manusia untuk memperhatikan ciptaan Allah sebagai tanda kebesaran-Nya, khususnya unta, yang merupakan makhluk yang dicipta dengan penuh keajaiban. Berikut adalah analisis makna perkataan dalam ayat

ini berdasarkan *Kamus Bahasa Arab Melayu DBP* (KBAMDBP), *Kamus Bahasa Melayu Bahasa Arab Bahasa Arab Bahasa Melayu* (KBMBABABM), dan *Kamus Idris al-Marbawi Arab Melayu* (KIaMAM):

1. أَ

   Menurut KBAMDBP (ms 1), أَ adalah huruf pertama dalam susunan hijāiyyah yang digunakan untuk panggilan yang dekat (wahai), pertanyaan berbentuk pilihan, atau pertanyaan yang memerlukan jawapan "ya" atau "tidak". KBMBABABM (ms 3) dan KIaMAM (juzuk 1, ms 1) mentakrifkan maknanya sebagai "adakah" atau "tidakkah".

2. فَلَا

   Kata فَلَا terdiri daripada dua elemen:

- ف (KBAMDBP, ms 1721-1722) adalah kata penyambung (عطف) yang membawa maksud "maka", "kemudian", "oleh sebab itu", atau "akibatnya". Dalam KBMBABABM (ms 409) dan KIaMAM (juzuk 2, ms 74), ف bermaksud "maka".
- لَا (KBAMDBP, ms 2049-2050) mempunyai tiga fungsi: kata nafi (tidak), kata larang (jangan), dan kata tambahan untuk pengukuhan ayat. KBMBABABM (ms 474) dan KIaMAM (juzuk 2, ms 205) menjelaskan لَا sebagai "tidak", "tiada", atau "bukan".

3. يَنظُرُونَ

   Kata kerja ini dalam KBAMDBP (ms 2380-2381) bermaksud "melihat", "memerhati", "memikir", "meneliti", atau "menunggu". Dalam KBMBABABM (ms 643), ia bermaksud "memandang", "merenung", "memikirkan", atau "meneliti". KIaMAM (juzuk 2, ms 325) menambah makna seperti "menjaga", "memelihara", atau "mengadili".

4. إِلَى

   Kata sendi ini dalam KBAMDBP (ms 56) bermaksud "sehingga" atau "ke". Dalam KBMBABABM (ms 70), maknanya adalah "kepada". KIaMAM (juzuk 1, ms 27) memberikan makna tambahan seperti "sampai", "sisi", atau "serta".

5. الْإِبِلِ

   Merujuk kepada "unta". KBAMDBP (ms 7) dan KBMBABABM (ms 7) menterjemahkannya sebagai "unta" atau "unta-unta", manakala KIaMAM (juzuk 1, ms 5) menambah makna "binatang unta".

6. **كَيْفَ**

   Dalam KBAMDBP (ms 2045), kata ini bermaksud "bagaimana". KBMBABABM (ms 473) menambah makna "dengan cara apa", dan KIaMAM (juzuk 2, ms 203) menterjemahkannya sebagai "bagaimanakah" atau "macam manakah".

7. **خُلِقَتْ**

   Kata kerja dalam bentuk *majhuul* (pasif). Dalam KBAMDBP (ms 663), ia bermaksud "dicipta", "dijadikan", atau "mengadakan". KBMBABABM (ms 249) menerangkannya sebagai "dicipta dan dibentuk". KIaMAM (juzuk 1, ms 186) menyatakan ia bermaksud "dijadikan ia akan dia".

Ayat ini mengajak manusia merenung keajaiban ciptaan Allah dengan mengarahkan perhatian kepada unta, yang merupakan makhluk luar biasa dengan pelbagai keistimewaan. Gabungan kata-kata dalam ayat ini, seperti يَنظُرُونَ (melihat, memerhati, meneliti) dan كَيْفَ خُلِقَتْ (bagaimana ia diciptakan), memperlihatkan kebijaksanaan Allah dalam mencipta makhluk dengan keunikan masing-masing. Unta sebagai contoh menunjukkan kebesaran Allah dalam mencipta makhluk yang mampu bertahan dalam keadaan ekstrem, menjadi bukti nyata kepada manusia yang memikirkan kebesaran-Nya.

Konteks Ayat

Ayat ini mengarahkan perhatian kepada kejadian alam sebagai bukti kekuasaan Allah, khususnya kepada bangsa Arab yang sering berinteraksi dengan unta. Al-Zuhaylī (terj., 2001: 207) menjelaskan bahawa ayat ini bertujuan memberikan **bimbingan (الإرشاد)** kepada golongan yang enggan mengakui kebesaran Allah dan akhirat

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan **semantik** digunakan, di mana terjemahan:

1. Mematuhi struktur dan makna literal kata.

2. Menambah huraian dalam kurungan seperti “(Mengapakah mereka yang kafir masih mengingkari akhirat)” untuk memberi kejelasan kepada maksud keseluruhan ayat.

Cadangan Terjemahan

(Mengapakah mereka yang kafir masih mengingkari akhirat), tidakkah mereka memperhatikan keadaan unta, bagaimana ia diciptakan? Allah Taala memberi saranan kepada golongan ini.

Cadangan ini mengekalkan terjemahan SAB tetapi menambah elemen **inshā' ṭalabī** dengan menyatakan maksud ayat sebagai saranan Allah kepada golongan yang kafir agar merenung kejadian alam sebagai bukti kekuasaan-Nya.

Terjemahan SAB sesuai dengan maksud asal ayat, dan pendekatan semantik memastikan makna literal dan konteks terpelihara. Penambahan huraian dalam kurungan memberikan kejelasan, tanpa mengubah makna asas ayat.

Bil 5: Surah al-Fajr Ayat 6

Ayat: أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ

Glos: [Tidakkah] [engkau perhatikan], [bagaimana] [Tuhanmu] [telah melakukan] terhadap[‘Aad]?

Terjemahan SAB: ***(Kami tetap akan membinasakan orang-orang yang menentangmu wahai Muhammad), tidakkah engkau perhatikan, bagaimana Tuhanmu telah melakukan terhadap kaum ‘Aad (yang kufur derhaka).***

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ke-6 Surah al-Fajr mengajak pembaca untuk merenung tindakan Allah terhadap kaum 'Aad, kaum Nabi Hud yang ingkar dan derhaka. أَ Huruf pertama dalam susunan huruf hijāiyyah, أَ, menurut KBAMDBP (ms 1), digunakan untuk pertanyaan yang memerlukan jawapan "ya" atau "tidak", atau dalam pertanyaan yang bermula dengan ألم (tidakkah), dengan jawapan yang biasanya adalah "ya". KBMBABABM (ms 3) dan KIaMAM (juzuk 1, ms 1) mentakrifkan maknanya sebagai "adakah" atau "tidakkah".

1. **لَم**

   Dalam KBAMDBP (ms 61), لَم berfungsi sebagai huruf yang digunakan untuk penentuan. Dalam KBMBABABM (ms 487) dan KIaMAM (juzuk 2, ms 226), ia membawa maksud "tidak", "belum", atau "tiada", sering digunakan dalam konteks penafian dalam masa lampau.

2. **تَرَ**

Kata kerja تَرَ berasal daripada kata dasar *رأى يرى*. KBAMDBP (ms 838) menjelaskan bahawa ia bermaksud "melihat", "memperhatikan", "mempercayai", atau "menyangka". KBMBABABM (ms 269) menyebutkan maknanya sebagai "melihat". KIaMAM (juzuk 1, ms 222) menambah bahawa ia juga bermaksud "memandang dia".

3. **كَيْفَ**

Kata كَيْفَ dalam KBAMDBP (ms 2045) bermaksud "bagaimana". KBMBABABM (ms 473) menambah makna "dengan cara apa". KIaMAM (juzuk 2, ms 203) mentakrifkannya sebagai "bagaimanakah" atau "macam manakah".

4. **فَعَلَ**

Menurut KBAMDBP (ms 1785), فَعَلَ ialah kata kerja yang bermaksud "melakukan" atau "membuat". KBMBABABM (ms 425) menjelaskan ia sebagai kata kerja kala lampau bermaksud "membuat", "melakukan", atau "bertindak". KIaMAM (juzuk 2, ms 97) menambah makna seperti "membuat ia" atau "membikin ia".

5. **رَبُّكَ**

Gabungan رَبُّكَ terdiri daripada dua bahagian:

- رَبُّ (KBAMDBP, ms 840) bermaksud "nama bagi Allah Taala", "pemilik", "pendidik", "penguasa", atau "pemberi nikmat". KBMBABABM (ms 272) menyebutnya sebagai "tuhan" atau "pemilik". KIaMAM (juzuk 1, ms 222) menjelaskan ia sebagai "penghulu" atau "nama Tuhan yang bermaksud yang memerintah".
- Huruf كَ (KBAMDBP, ms 1966) membawa maksud "perbandingan" atau "perumpamaan". KBMBABABM (ms 456) menyebutnya sebagai "kata ganti kedua lelaki". KIaMAM (juzuk 2, ms 168) mentakrifkannya sebagai "engkau", "seumpama", atau "seperti".

7. **بِعَادٍ**

Kata ini terdiri daripada partikel بـ dan nama khas عاد:

- Partikel ب (KBAMDBP, ms 82) mempunyai banyak fungsi, termasuk "dengan", "sebab", atau "demi". KBMBABABM (ms 91) menyebut maknanya sebagai

"di", "dengan", atau "bersama". KIaMAM (juzuk 1, ms 37) menambah makna "dengan sebab" atau "demi".

- عاد ialah nama khas bagi kaum Nabi Hud, seperti dijelaskan dalam KIaMAM (juzuk 1, ms 48).

Ayat ini merupakan peringatan kepada manusia, khususnya umat Nabi Muhammad SAW, untuk merenung bagaimana Allah telah menimpakan hukuman kepada kaum 'Aad yang kufur dan ingkar. Perkataan seperti أَلَمْ(tidakkah), تَرَ(melihat), dan رَبُّكَ (Tuhanmu) menunjukkan kesinambungan hubungan manusia dengan Allah sebagai Tuhan yang memerintah. Dengan merenungi sejarah kaum 'Aad, umat Islam diajak mengambil pengajaran bahawa kesombongan dan keingkaran terhadap perintah Allah hanya akan membawa kepada kebinasaan.

Konteks Ayat

Menurut al-Ṣābūnī (1998: 400), soalan dalam ayat ini memberi maksud **menakutkan (التخويف)** penduduk Makkah dengan mengingatkan mereka tentang nasib kaum ‘Aad, yang kufur dan menentang Rasul Allah. Nasib buruk mereka menjadi pengajaran kepada orang yang enggan mentaati perintah Allah.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan **semantik** digunakan, kerana:

1. Padanan kata dalam terjemahan literal berasaskan makna kamus.
2. Penambahan unsur dalam kurungan seperti “(yang kufur derhaka)” menjelaskan maksud tanpa melanggar makna asal.

Cadangan Terjemahan

(Kami tetap akan membinasakan orang-orang yang menentangmu wahai Muhammad), tidakkah engkau perhatikan, bagaimana Tuhanmu telah melakukan terhadap kaum ‘Aad (yang kufur derhaka).

- Cadangan ini mengekalkan terjemahan SAB dengan elemen **inshā’ ṭalabī** sudah tersedia di bahagian awal. Penjelasan tentang konteks kaum ‘Aad turut membantu memberikan makna yang lebih jelas kepada pembaca.

Terjemahan SAB konsisten dengan teori semantik. Padanan kata literal dan penambahan penjelasan memastikan kejelasan makna. Pendekatan ini mengekalkan kesesuaian dengan konteks dan maksud asal ayat.

Bil. 6: Surah al-Balad, Ayat 5

Ayat: أَيَحْسَبُ أَن لَّن يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ

Glos: Manusiakah [menyangka] [bahawa] [tidak ada] [sesiapapun]] [yang dapat menguasainya]?

Terjemahan SAB: *Patutkah manusia yang demikian keadaannya (terpedaya dengan kuatkuasa yang ada padanya dan) menyangka bahawa tidak ada sesiapapun yang dapat mengatasi kuatkuasanya (dan menyeksakannya)?*

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ke-5 Surah al-Balad menampilkan peringatan kepada manusia yang angkuh dengan kekuatannya, seolah-olah tiada sesiapa yang dapat menguasainya.

1. أَ

   Huruf *أَ* digunakan untuk pertanyaan atau seruan. Dalam KBAMDBP (ms 1), ia digunakan dalam bentuk pertanyaan yang memerlukan jawapan "ya" atau "tidak". KBMBABABM (ms 3) mentakrifkannya sebagai "adakah". KIaMAM (juzuk 1, ms 1) menyebut bahawa ia juga boleh bermaksud "tidakkah".

2. **يَحْسَبُ**

   Kata kerja *يَحْسَبُ* bermaksud "mengira", "menganggap", atau "menyangka". Dalam KBAMDBP (ms 435), ia membawa makna "mengira" atau "menilai sesuatu". KBMBABABM (ms 222) menambah makna seperti "menduga" atau "mengagak". KIaMAM (juzuk 1, ms 132) mentakrifkan ia sebagai "membilang", "mengira", atau "menyangka".

3. **أَن**

   Partikel *أَن* digunakan untuk menyambungkan maksud dalam ayat. KBAMDBP (ms 68) menerangkannya sebagai partikel maṣdar, manakala KBMBABABM (ms 73) dan KIaMAM (juzuk 1, ms 30) menyebutnya sebagai "bahawa".

4. **لَّن**

   Huruf *لَّن* berfungsi sebagai kata nafi untuk masa hadapan. Dalam KBAMDBP (ms 2127), ia diterjemah sebagai "tidak akan". KBMBABABM (ms 488)

menyebut "sekali-kali tidak" atau "tidak akan sekali-kali". KIaMAM (juzuk 2, ms 228) menambah makna seperti "tiada", "tak pernah", atau "belum pernah".

5. **يَقْدِرَ**

   Kata kerja يَقْدِرَ membawa makna "berkuasa" atau "mampu". Dalam KBAMDBP, ia bermaksud "menentukan", "mempertimbangkan", atau "mentakdirkan". KIaMAM (juzuk 2, ms 116) menyebut ia sebagai "kuasa ia atas sesuatu" atau "boleh ia". Maklumat ini tidak ditemukan dalam KBMBABABM.

6. **عَلَيْهِ**

   Gabungan عَلَيْهِ terdiri daripada dua bahagian:

- Kata sendi على bermaksud "atas", "di atas", atau "terhadap". KBAMDBP (ms 1610-1611) menjelaskan bahawa ia juga boleh bermaksud "kerana" atau "bersama". KBMBABABM (ms 389) menyebut maknanya sebagai "di atas" atau "ke atas". KIaMAM (juzuk 2, ms 42) menambah makna seperti "kerana".
- Kata ganti nama ـهbermaksud "dia" atau "nya". Ini dijelaskan dalam KBAMDBP (ms 2472) dan KBMBABABM (ms 679).

7. **أَحَدٌ**

   Kata أَحَدٌ membawa makna "sesiapa" atau "satu". KBAMDBP (ms 18) menerangkan ia sebagai "sesiapa", "tunggal", atau "nama hari". KBMBABABM (ms 14) mentakrifkan sebagai "Yang Maha Esa" atau "hari Ahad". KIaMAM (juzuk 1, ms 11) menambah makna seperti "satu", "tunggal", atau "Ahad".

Ayat ini membawa mesej kepada manusia yang terpedaya dengan kekuatan diri, menyangka tiada sesiapa yang mampu mengatasinya. Perkataan seperti يَحْسَبُ (menyangka) dan لَّن يَقْدِرَ(tidak akan mampu) menggambarkan keangkuhan manusia yang lupa akan kuasa Allah SWT. Dengan merenungi ayat ini, manusia diingatkan tentang kelemahan diri dan keperluan untuk kembali tunduk kepada Tuhan yang Maha Berkuasa.

Konteks Ayat

Ayat ini bertujuan mencela sikap manusia yang bersifat ujub atau terlalu yakin dengan dirinya sendiri sehingga menyangka bahawa tiada sesiapa yang dapat mengatasinya. Al-Zuhaylī (2001: 237) menegaskan bahawa pertanyaan dalam ayat ini

mengandungi unsur celaan *(التحقير)* terhadap manusia yang melupakan hakikat kelemahannya di hadapan kekuasaan Allah SWT.

Teori Terjemahan

Dalam menganalisis terjemahan ayat ini, pendekatan teori semantik telah digunakan. Teori ini memastikan padanan terjemahan selari dengan makna asal yang terdapat dalam kamus. Walaupun terdapat penjelasan tambahan dalam terjemahan, ia bertujuan memberi kejelasan maksud ayat tanpa mengubah maknanya. Tambahan dalam kurungan seperti "(terpedaya dengan kuatkuasa yang ada padanya)" membantu pembaca memahami konteks ayat dengan lebih baik tanpa menjejaskan kesahihan maknanya.

Cadangan Perbaikan Terjemahan

Untuk meningkatkan kefahaman pembaca, ayat ini boleh diolah menggunakan pendekatan komunikatif. Contohnya:
[Allah mencela orang yang bersifat ujub dengan pertanyaan: Patutkah manusia menyangka bahawa tidak ada sesiapapun yang dapat mengatasinya?]
Pendekatan ini menjadikan maksud ayat lebih jelas dan senang difahami oleh pembaca bahasa sasaran, terutama mereka yang kurang memahami struktur bahasa Arab.

Kesimpulan

Analisis Surah al-Balad, ayat 5 ini menunjukkan bagaimana gabungan rujukan kamus dan tafsiran konteks dapat menghasilkan pemahaman yang lebih mendalam terhadap makna ayat. Pendekatan semantik yang digunakan dalam terjemahan ayat ini berjaya mengekalkan keaslian makna, manakala cadangan penggunaan pendekatan komunikatif membantu menjadikan mesej ayat lebih mudah dihayati.

Bil 7: Surah al-Balad, Ayat 7

Ayat : أَيَحْسَبُ أَن لَّمْ يَرَهُ أَحَدٌ

Glos: [Adakah] [ia menyangka] [tidak] [sesiapapun] [yang melihatnya?]

Terjemahan SAB: *Adakah ia menyangka bahawa tidak ada sesiapapun yang melihatnya (dan mengetahui tujuannya menghabiskan hartabendanya itu)?*

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ke-7 dalam Surah al-Balad memberi peringatan kepada manusia yang sombong dan menyangka bahawa perbuatannya tidak diperhatikan.

1. **أَ**

   Huruf أَ digunakan sebagai partikel pertanyaan. Dalam KBAMDBP (ms 1), ia berfungsi untuk memulakan pertanyaan yang memerlukan jawapan "ya" atau "tidak". KBMBABABM (ms 3) mentakrifkannya sebagai "adakah", sementara KIaMAM (juzuk 1, ms 1) menyebut maknanya sebagai "adakah" atau "tidakkah".

2. **يَحْسَبُ**

   Kata kerja يَحْسَبُ bermaksud "mengira", "menganggap", atau "menyangka". KBAMDBP (ms 435) mentakrifkan ia sebagai "mengira" atau "menilai sesuatu". KBMBABABM (ms 222) menambah makna seperti "menduga" atau "mengagak". Dalam KIaMAM (juzuk 1, ms 132), ia membawa makna "membilang", "mengira", "menyangka", atau "memasukkan sesuatu dalam bilangan".

3. **أَن**

   Partikel أَن digunakan untuk menyambung maksud dalam ayat, membawa makna "bahawa". KBAMDBP (ms 68) menyebutnya sebagai partikel maṣdar. KBMBABABM (ms 73) dan KIaMAM (juzuk 1, ms 30) mentakrifkannya sebagai "bahawa".

4. **لَّمْ**

   Partikel لَّمْ berfungsi untuk menafikan perbuatan pada masa lampau. KBAMDBP (ms 2120) mentakrifkannya sebagai "tidak" atau "belum". KBMBABABM (ms 487) dan KIaMAM (juzuk 2, ms 226) menambah makna seperti "tiada", "tidak", atau "belum".

5. **يَرَهُ**

   Gabungan يَرَهُ terdiri daripada dua bahagian:

- Kata kerja يَرَ membawa makna "melihat" atau "memandang". Dalam KBAMDBP (ms 838), ia bermaksud "dia melihat", "mempercayai", atau "mendapatinya". KBMBABABM (ms 269) dan KIaMAM (juzuk 1, ms 222) mentakrifkannya sebagai "melihat dia" atau "memandang dia".

- Kata ganti nama ه merujuk kepada "nya" atau "dia". KBAMDBP (ms 2472) dan KBMBABABM (ms 679) menyebutnya sebagai kata ganti nama ketiga. Maklumat ini tidak dijumpai dalam KIaMAM.

6. أَحَدٌ

   Kata أَحَدٌ bermaksud "sesiapa", "tunggal", atau "bilangan satu". Dalam KBAMDBP (ms 18), ia juga membawa maksud "nama hari". KBMBABABM (ms 14) mentakrifkannya sebagai "Yang Maha Esa" atau "hari Ahad". KIaMAM (juzuk 1, ms 11) menyebut maknanya sebagai "satu", "tunggal", atau "Esa".

Ayat ini memberi peringatan bahawa Allah SWT Maha Melihat setiap perbuatan manusia. Dengan menyangka bahawa tiada sesiapa yang melihatnya (أَيَحْسَبُ أَن لَّمْ يَرَهُ أَحَدٌ), manusia mungkin terpedaya untuk melakukan perkara yang melampaui batas. Penggunaan kata seperti يَحْسَبُ (menyangka) dan لَّمْ يَرَهُ (tidak melihatnya) menunjukkan keangkuhan manusia yang lupa bahawa segala perbuatannya tidak terlepas daripada pengetahuan Allah SWT. Ayat ini menegaskan kepentingan kesedaran bahawa Allah Maha Mengetahui segala sesuatu.

Konteks Ayat

Ayat ini berbentuk penyoalan yang bertujuan mencela (التحقير) sikap manusia yang memandang rendah terhadap orang lain dan menafikan sifat kesempurnaan Allah SWT. Al-Zuhaylī (2001: 237-238) menjelaskan bahawa ayat ini menekankan kealpaan manusia terhadap hakikat bahawa setiap perbuatannya dilihat dan diketahui oleh Allah SWT. Pertanyaan retorik dalam ayat ini bertindak sebagai teguran yang mendalam terhadap sikap sombong dan lalai.

Teori Terjemahan

Pendekatan teori semantik telah diterapkan dalam menterjemahkan ayat ini. Terjemahan ini memastikan padanan makna selari dengan teks asal tanpa mengubah sebarang unsur makna. Walaupun terdapat penjelasan tambahan dalam terjemahan seperti "(dan mengetahui tujuannya menghabiskan hartabendanya itu)," ia bertujuan memberi kejelasan kepada maksud ayat. Penjelasan ini diletakkan dalam kurungan untuk mengekalkan keutuhan terjemahan dalam kerangka teori semantik.

Cadangan Perbaikan Terjemahan

Terjemahan ayat ini dalam *SAB* (Sahih International atau versi lain) sudah jelas dan mudah difahami. Walau bagaimanapun, elemen *inshā' ṭalabī* boleh ditambah untuk meningkatkan kesan retorik. Sebagai contoh:

[Allah Taala mencela orang yang bersifat ujub dengan pertanyaan: Adakah ia menyangka bahawa tidak ada sesiapapun yang melihatnya (dan mengetahui tujuannya menghabiskan hartabendanya itu)?]

Cadangan ini mengekalkan elemen celaan dalam ayat sambil memastikan mesejnya lebih mudah dihayati oleh pembaca bahasa sasaran.

Analisis Surah al-Balad, ayat 7 ini menonjolkan penggunaan bahasa Arab yang indah dalam menyampaikan mesej moral dan teologis. Pendekatan semantik yang digunakan dalam terjemahan memastikan keutuhan makna asal, manakala cadangan tambahan dapat menjadikan mesej ayat lebih berkesan dan mudah difahami oleh pembaca moden.

Bil 8: Surah al-Balad, Ayat 8

Ayat : أَلَمْ نَجْعَل لَّهُ عَيْنَيْنِ

Glos: [Tidakkah] [Kami telah menjadikan] [baginya]: [dua mata ?]

Terjemahann SAB : "*(Mengapa manusia terpedaya dan bermegah-megah?) Tidakkah Kami telah menjadikan baginya: dua mata (untuk ia memerhatikan kekuasaan dan kekayaan Kami?)"*

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ke-8 Surah al-Balad mengingatkan manusia tentang nikmat besar yang Allah SWT berikan kepadanya, khususnya dua mata untuk memerhati dan merenungi ciptaan Allah.

1. أَ

   Huruf أَ digunakan sebagai partikel pertanyaan.

- Dalam KBAMDBP (ms 1), ia berfungsi untuk memulakan pertanyaan yang memerlukan jawapan "ya" atau "tidak", seringkali digunakan dengan bentuk أَلَمْ (tidakkah).
- KBMBABABM (ms 3) mentakrifkannya sebagai "adakah".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 1) juga mentakrifkannya sebagai "adakah" atau "tidakkah".

2. **لَمْ**

Partikel لَمْ digunakan untuk menafikan perbuatan pada masa lampau.

- KBAMDBP (ms 2120) menyebut ia sebagai partikel yang membawa maksud "tidak" atau "belum", yang menghubungkan kata kerja kala kini dengan penafian masa lalu.
- KBMBABABM (ms 487) menyatakan ia bermaksud "tidak" atau "belum".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 226) menambah bahawa ia juga boleh bermaksud "tiada".

3. **نَجْعَل**

Kata kerja نَجْعَل bermaksud "menjadikan" atau "mencipta".

- KBAMDBP (ms 314) mentakrifkan ia sebagai kata kerja kala kini untuk kata ganti nama pertama, membawa maksud "menjadikan", "mencipta", atau "menentukan".
- KBMBABABM (ms 203) menyatakan ia juga bermaksud "melantik" atau "memberi".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 103) menyebut ia sebagai "menjadi ia" atau "memperbuat ia akan dia".

4. **لَّهُ**

Gabungan لَّهُ terdiri daripada:

- Kata sendi nama لَ yang bermaksud "bagi", "untuk", atau "milik". Dalam KBAMDBP (ms 2047), ia merujuk kepada kepunyaan atau milik seseorang.
- Kata ganti nama ketiga هُ yang bermaksud "nya" atau "dia". KBMBABABM (ms 679) mengesahkan makna ini. Dalam KIaMAM (juzuk 2, ms 205), makna هُ tidak diberikan secara spesifik.

5. **عَيْنَيْنِ**

Kata عَيْنَيْنِ adalah bentuk dual daripada عين yang bermaksud "mata".

- KBAMDBP (ms 1649) memberikan beberapa makna tambahan seperti "mata air", "pengintip", "ketua tentera", "wang", atau "zat sesuatu".
- KBMBABABM (ms 396) mentakrifkannya sebagai "mata", "perisik", atau "mata air".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 54) menyebut "mata", "lubang", "pengakap", "duit", atau "mata air".

Ayat pertanyaan retorik ini mengingatkan manusia bahawa Allah telah menganugerahkan dua mata untuk melihat, memahami, dan merenungi kebesaran-Nya. Kata-kata seperti جَعَلَ (menjadikan) menunjukkan bahawa anugerah ini adalah hasil ciptaan dan rahmat Allah, sementara عَيْنَيْنِ (dua mata) menegaskan kepentingan alat penglihatan sebagai tanda kebesaran dan keadilan Tuhan. Gabungan لَهُ pula menunjukkan pemberian ini adalah secara eksklusif untuk manusia, menuntut rasa syukur dan tanggungjawab atas nikmat ini.

Konteks Ayat

Ayat ini menggunakan teknik pertanyaan retorik (التذكير) untuk mengingatkan manusia tentang nikmat besar yang telah dikurniakan Allah SWT. Dalam konteks ini, Allah SWT mengarahkan perhatian manusia kepada penciptaan dua mata, iaitu salah satu anggota tubuh yang amat penting untuk memerhatikan tanda-tanda kekuasaan dan kekayaan-Nya. Teknik penyoalan ini berfungsi untuk membuat manusia mengakui nikmat tersebut sambil menyedari kewajipan mereka untuk bersyukur.

Teori Terjemahan

Pendekatan teori semantik diaplikasikan dalam terjemahan ayat ini. Padanan terjemahan kekal setia kepada kata-kata asal dalam bahasa Arab tanpa mengubah maknanya. Walaupun terdapat tambahan huraian seperti "(untuk ia memerhatikan kekuasaan dan kekayaan Kami?)," ia tidak menjejaskan keutuhan terjemahan. Sebaliknya, penjelasan tambahan ini bertujuan membantu pembaca bahasa sasaran memahami maksud tersirat ayat dengan lebih jelas.

Cadangan Perbaikan Terjemahan

Terjemahan ayat ini dalam versi *SAB* sudah memadai, kerana ia memberikan penjelasan yang lengkap dan jelas. Namun, elemen *inshā' ṭalabī* boleh ditambah pada awal terjemahan untuk menonjolkan sifat retorik ayat. Contohnya:

(Mengapa manusia terpedaya dan bermegah-megah?) Tidakkah Kami telah menjadikan baginya: dua mata (untuk ia memerhatikan kekuasaan dan kekayaan Kami?)

Cadangan ini mengekalkan kejelasan terjemahan asal sambil memperkukuhkan unsur peringatan yang terkandung dalam ayat.

Kesimpulan

Analisis Surah al-Balad, Ayat 8 ini menonjolkan keindahan bahasa Arab dalam menyampaikan mesej kesyukuran dan kesedaran terhadap nikmat Allah SWT. Pendekatan semantik dalam terjemahan memastikan makna asal ayat terpelihara, manakala tambahan elemen retorik dapat memperkayakan kefahaman pembaca. Ayat ini sekali lagi menjadi peringatan penting tentang kealpaan manusia dalam menghargai kurniaan Ilahi.

Bil 9: Surah al-Ḍuḥā, Ayat 6

Ayat: أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ

Glos: Bukankah Ia mendapati engkau yatim piatu, lalu Ia memberikan perlindungan?

Terjemahan SAB: "***Bukankah Ia mendapati engkau yatim piatu, lalu Ia memberikan perlindungan?"***

Analisis Kata dan Makna Perkataan Berdasarkan Kamus

Ayat ke-6 Surah al-Ḍuḥā mengingatkan tentang kasih sayang dan penjagaan Allah SWT terhadap Nabi Muhammad SAW ketika Baginda masih kecil, khususnya dengan memberikan perlindungan sewaktu Baginda yatim.

1. أَ

   Huruf أَ digunakan sebagai partikel pertanyaan retorik untuk menarik perhatian kepada kebenaran yang sudah jelas.

- Dalam KBAMDBP (ms 1), ia dijelaskan sebagai huruf pertama dalam susunan hijaiyyah yang berfungsi untuk panggilan yang dekat, pertanyaan pilihan, atau pertanyaan "tidakkah" (أَلَم).
- KBMBABABM (ms 3) menyatakan ia bermaksud "adakah".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 1) turut menyatakan bahawa ia membawa maksud "adakah" atau "tidakkah".

2. لَمْ

   Partikel لَمْ digunakan untuk menafikan perbuatan pada masa lampau.

- KBAMDBP (ms 2120) menerangkannya sebagai partikel untuk menafikan zaman yang lepas, biasanya dikaitkan dengan kata kerja kala kini.
- KBMBABABM (ms 487) mentakrifkan ia sebagai "tidak" atau "belum".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 226) menyebut bahawa لَمْ juga bermaksud "tiada".

3. يَجِدْكَ

   Kata kerja يَجِدْ bermaksud "menemui" atau "mendapatkan", dan huruf كَ adalah ganti nama kedua lelaki, iaitu "engkau".

- KBAMDBP (ms 2589) menerangkan bahawa يَجِدْ bermaksud "mendapat", "menemui", "mengetahui", atau "memperoleh". Huruf كَ (ms 1966) bermaksud "engkau".
- KBMBABABM (ms 662) menyatakan maknanya sebagai "mendapat", "menemui", atau "menganggap". Huruf كَ (ms 456) berfungsi sebagai ganti nama kedua lelaki, bermaksud "engkau".

- KIaMAM (juzuk 2, ms 380) mentakrifkan يَجِدْ sebagai "jumpa", "beroleh", "marah", atau "kasih". Huruf كَ (juzuk 2, ms 168) membawa maksud "engkau".

4. **يَتِيمًا**

   Kata يَتِيمًا merujuk kepada seorang anak yang kehilangan ayah, ibu, atau kedua-duanya.

- KBAMDBP (ms 2707) mentakrifkan ia sebagai "anak yang kematian bapa", atau "anak binatang yang kematian ibu".
- KBMBABABM (ms 692) menyebut ia merujuk kepada "kematian ibu bapa" atau "salah seorang daripada kedua-duanya".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 399) menyatakan bahawa ia bermaksud "tidak beribu bapa".

5. **فَـَٔاوَىٰ**

   Gabungan فَـَٔاوَىٰ terdiri daripada:

- Huruf sambung فَ yang bermaksud "maka", menunjukkan hubungan sebab akibat atau susunan peristiwa.
    - KBAMDBP (ms 1721-1722) menerangkannya sebagai kata penyambung (عطف) yang memberi makna susunan, pengiringan, dan sebab.
    - KBMBABABM (ms 409) mentakrifkan ia sebagai "maka", "kemudian", atau "oleh sebab itu".
    - KIaMAM (juzuk 2, ms 74) menyatakan ia bermaksud "maka".
- Kata kerja آوَى bermaksud "memberikan perlindungan" atau "memberi tempat tinggal".
    - KBAMDBP (ms 87) mentakrifkannya sebagai "melindungi" atau "memberi tempat perlindungan".
    - KBMBABABM (ms 87) mengesahkan makna ini.
    - KIaMAM (juzuk 1, ms 35) menyatakan ia bermaksud "mendudukkan seseorang dalam rumah".

Ayat pertanyaan retorik ini mengingatkan Nabi Muhammad SAW tentang kasih sayang Allah SWT. Baginda, yang kehilangan ayah sebelum dilahirkan dan ibu pada

usia muda, diberikan perlindungan melalui datuk dan bapa saudaranya. Kata-kata seperti يَتِيمًا(yatim) menekankan keadaan Nabi yang memerlukan, sementara فَـَٔاوَىٰ(lalu memberikan perlindungan) menunjukkan penjagaan Allah yang penuh belas kasihan. Ayat ini juga mengajar manusia untuk merenungi nikmat Allah dalam hidup mereka, khususnya pertolongan dan perlindungan yang tidak terhingga, walaupun dalam keadaan paling sukar.

Konteks Ayat

Ayat ini mengingatkan Nabi Muhammad s.a.w. akan nikmat Allah SWT yang memberikan perlindungan kepada Baginda semasa kecil. Melalui gaya bahasa ***التذكير***, ayat ini bertujuan untuk menanam rasa syukur dan pengiktirafan terhadap kasih sayang dan penjagaan Allah SWT.

Teori Terjemahan

Pendekatan semantik digunakan untuk menterjemah ayat ini. Makna asal dari teks Arab dikekalkan tanpa sebarang perubahan untuk memastikan keaslian mesej. Walaupun terjemahan literal digunakan, elemen penjelasan dapat ditambah untuk memperjelas maksud ayat kepada pembaca.

Cadangan Perbaikan Terjemahan

Terjemahan asal:

Bukankah Ia mendapati engkau yatim piatu, lalu Ia memberikan perlindungan?

Cadangan terjemahan dengan elemen *inshā' ṭalabī***:**

[Allah Taala mengingatkan Nabi Muhammad tentang nikmat-Nya dengan pertanyaan:] Bukankah Ia mendapati engkau yatim piatu, lalu Ia memberikan perlindungan?

Cadangan ini mengekalkan kejelasan terjemahan asal sambil menambah elemen peringatan untuk memberikan konteks yang lebih jelas kepada pembaca. Analisis ini juga menunjukkan keindahan ayat yang menggambarkan kasih sayang Allah SWT kepada Nabi Muhammad s.a.w. sejak kecil. Pendekatan semantik dalam terjemahan memastikan keaslian teks terpelihara, manakala tambahan konteks memperkaya

kefahaman pembaca. Ayat ini menyerlahkan elemen kasih sayang Ilahi dan menjadi peringatan kepada kita untuk sentiasa bersyukur atas nikmat-Nya.

Bil 10: Surah al-Inshirāh, Ayat 1

Ayat: **أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ**

Glos: [Bukankah] [Kami telah melapangkan] [bagimu] [dadamu?]

*Terjemahan SAB:**(Bukankah Kami telah melapangkan bagimu dadamu [wahai Muhammad serta mengisinya dengan iman dan hidayah petunjuk]?)***

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat pertama Surah al-Inshirāḥ ini mengandungi persoalan retorik yang ditujukan kepada Nabi Muhammad SAW, mengingatkan Baginda tentang nikmat Allah SWT yang telah melapangkan dadanya.

1. أَ

   Huruf أَ digunakan sebagai partikel pertanyaan yang bertujuan untuk menarik perhatian kepada fakta yang jelas, dengan penegasan melalui bentuk pertanyaan "Tidakkah".

- Dalam KBAMDBP (ms 1), ia dijelaskan sebagai huruf pertama dalam susunan hijaiyyah yang digunakan untuk panggilan dekat, pertanyaan pilihan, atau pertanyaan berbentuk "Tidakkah" (أَلَم).
- KBMBABABM (ms 3) mentakrifkannya sebagai "adakah".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 1) menyatakan ia bermaksud "adakah" atau "tidakkah".

2. لَمْ

   Partikel لَمْ digunakan untuk menafikan perbuatan pada masa lampau.

- KBAMDBP (ms 2120) menerangkan ia sebagai partikel untuk menafikan perbuatan lampau, sering digunakan bersama kata kerja kala kini.
- KBMBABABM (ms 487) menyatakan ia bermaksud "tidak" atau "belum".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 226) turut menyebut maknanya sebagai "tiada" atau "belum".

3. **نَشْرَحْ**

Kata kerja نَشْرَحْ bermaksud melapangkan, menerangkan, atau menjelaskan sesuatu.

- KBAMDBP (ms 1248) menyebut ia berasal daripada kata dasar شرخ yang bermaksud "membentang", "meluaskan", atau "menerangkan".
- KBMBABABM (ms 323) mentakrifkannya sebagai kata kerja untuk ganti nama pertama (kami/kita) yang bermaksud "menerangkan", "menghuraikan", atau "melapangkan".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 317) menyatakan ia bermaksud "menerangkan", "membuka", atau "meluaskan".

4. **لَكَ**

Gabungan لَكَ terdiri daripada:

- Huruf لَ yang membawa makna "bagi", "untuk", atau "kerana".
    - KBAMDBP (ms 2047) menyebut ia sebagai sendi nama yang membawa maksud pemilikan atau tujuan.
    - KBMBABABM (ms 474) menyatakan ia bermaksud "bagi" atau "kerana".
    - KIaMAM (juzuk 2, ms 205) turut menyebut maknanya sebagai "kerana" atau "betapa".
- Huruf كَ ialah kata ganti nama kedua lelaki, bermaksud "engkau".
    - KBAMDBP (ms 1966) mentakrifkan ia sebagai kata perumpamaan atau ganti nama.
    - KBMBABABM (ms 456) menyebut ia sebagai "engkau".
    - KIaMAM (juzuk 2, ms 168) mengesahkan maknanya sebagai "engkau".

5. **صَدْرَكَ**

Kata صَدْرَكَ merujuk kepada dada, simbolik kepada hati atau perasaan dalam konteks rohani.

- KBAMDBP (ms 1329) menyatakan الصدر bermaksud "dada" atau "bahagian awal sesuatu".
- KBMBABABM (ms 338) mentakrifkannya sebagai "dada" atau "permulaan".

- KIaMAM (juzuk 1, ms 335) menyebut ia bermaksud "dada", "hati", atau "di hadapan".

Ayat pertanyaan retorik ini menunjukkan keagungan nikmat Allah kepada Nabi Muhammad SAW. Dalam konteks ini, pelapangan dada tidak hanya merujuk kepada ketenangan batin tetapi juga kepada kelapangan hati Baginda dalam menerima wahyu, menyampaikan dakwah, serta menghadapi cabaran dan ujian. Gabungan makna ini mengingatkan umat manusia tentang pentingnya bersyukur atas nikmat ketenangan jiwa yang hanya datang dari Allah.

Konteks dan Keindahan Gaya Bahasa

Ayat ini menyerlahkan kecantikan retorik al-Qur'an melalui teknik **التذكير** (peringatan) dalam bentuk pertanyaan retorik. Penggunaan kata **أَلَمْ** memberikan kesan yang mendalam, menegaskan kebenaran nikmat Allah SWT sambil menyentuh hati Nabi Muhammad s.a.w. Teknik ini bukan sahaja mengingatkan tetapi juga mengukuhkan hubungan emosi antara Allah SWT dan Nabi-Nya.

Di samping itu, gaya bahasa dalam ayat ini memberikan pengajaran kepada umat manusia bahawa kelapangan dada adalah satu nikmat besar yang perlu disyukuri, terutama dalam menghadapi cabaran hidup.

Pendekatan Terjemahan dan Analisis Newmark

Pendekatan terjemahan ayat ini berdasarkan **teori semantik**. Terjemahan literal seperti yang terdapat dalam **SAB** ***(Bukankah Kami telah melapangkan bagimu dadamu [wahai Muhammad serta mengisinya dengan iman dan hidayah petunjuk]?)*** mematuhi prinsip semantik dengan memastikan struktur dan makna asal teks sumber dikekalkan.

Menurut Newmark, terjemahan semantik lebih sesuai untuk teks-teks agama kerana ia menekankan keaslian makna asal teks sumber sambil memberikan ruang untuk penyesuaian kecil bagi memastikan kefahaman pembaca sasaran. Dalam terjemahan ayat ini, frasa tambahan seperti ***(wahai Muhammad serta mengisinya dengan iman dan hidayah petunjuk)*** adalah penjelasan yang dimasukkan dalam kurungan untuk membantu pembaca memahami konteks ayat dengan lebih baik.

Tambahan ini masih berada dalam skop teori semantik, kerana ia tidak mengubah makna asal ayat tetapi memperjelas mesejnya.

Pendekatan literal dan penggunaan kurungan ini sejajar dengan cadangan Newmark, yang menyarankan agar penjelasan diletakkan dalam bentuk yang tidak mengganggu teks utama. Ini memastikan bahawa pembaca memahami maksud ayat tanpa kehilangan keindahan bahasa asalnya.

Cadangan Terjemahan dan Penambahbaikan

Sebagai tambahan, terjemahan ayat ini boleh diolah seperti berikut: ***[Sebagai peringatan, bukankah Kami telah melapangkan bagimu dadamu (wahai Muhammad serta mengisinya dengan iman dan hidayah petunjuk)?]***

Olahan ini menambah elemen inshā' ṭalabī (bentuk seruan atau peringatan) untuk memberikan konteks yang lebih emosi dan reflektif kepada pembaca. Frasa ini juga mengekalkan kejelasan dan kesederhanaan, selaras dengan tujuan dakwah dan pengajaran.

Surah al-Inshirāh, Ayat 1, adalah bukti kasih sayang Allah SWT kepada Nabi Muhammad s.a.w., mengingatkan Baginda tentang nikmat kelapangan dada yang telah diberikan. Pendekatan terjemahan berdasarkan teori semantik memastikan keaslian makna ayat ini terpelihara, sambil menambah unsur penjelasan untuk memudahkan kefahaman pembaca. Seperti yang disarankan oleh Newmark, pendekatan ini sesuai untuk teks agama, di mana keseimbangan antara kesetiaan kepada teks sumber dan kefahaman pembaca adalah penting.

Ayat ini menjadi teladan kepada umat manusia untuk bersyukur atas setiap nikmat yang diberikan oleh Allah, terutamanya nikmat kelapangan dada yang memudahkan kita menjalani kehidupan dengan sabar dan tenang.

Bil 11: Surah al-Tīn, Ayat 8:

Ayat: **أَلَيْسَ اللَّـهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ**

Glos: [Bukankah] [Allah] [seadil-adil] [Hakim?].

Terjemahan SAB: ***"(Bukankah Allah [yang demikian kekuasaanNya] seadil-adil Hakim?)"***

Analisis Kata dan Makna Perkataan Berdasarkan Kamus

Ayat terakhir dalam Surah al Tīn ini mengemukakan pertanyaan retorik yang menegaskan keadilan dan kebijaksanaan Allah sebagai seadil-adil hakim. Berikut adalah makna perkataan dari kamus:

1. أَ

   Huruf أَ digunakan untuk memperkenalkan pertanyaan retorik yang menuntut jawapan afirmatif, iaitu "ya".

- KBAMDBP (ms 1) menerangkannya sebagai huruf pertama dalam susunan hijaiyyah yang digunakan dalam pertanyaan yang memerlukan jawapan ya atau tidak, seperti dalam bentuk *أليس*.
- KBMBABABM (ms 3) mentakrifkan ia sebagai "adakah".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 1) menyatakan ia bermaksud "adakah" atau "tidakkah".

2. لَيْسَ

   Kata kerja *لَيْسَ* digunakan untuk menafikan sesuatu dalam masa sekarang, menekankan bahawa sesuatu itu "bukan" atau "tidak".

- KBAMDBP (ms 2150) menyebutnya sebagai kata nafi yang menunjukkan masa sekarang.
- KBMBABABM (ms 490) menyatakan ia bermaksud "bukan" atau "tidak".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 235) mentakrifkannya sebagai "tiada", "tidak", atau "bukan".

3. اللَّـهُ

   Kata *اللَّهُ* merujuk kepada Tuhan yang sebenar, yang Maha Esa dan wajib disembah.

- KBAMDBP (ms 60) menyebutnya sebagai "Tuhan yang sebenarnya disembah".
- KBMBABABM (ms 69) mentakrifkannya sebagai "Allah".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 27) menyatakan ia sebagai "nama Tuhan yang wajib al-wujud".

4. **بِأَحْكَمِ**

   Gabungan partikel بِـ dan kata nama أَحْكَمِ membawa maksud "dengan seadil-adil" atau "yang paling bijaksana".

- KBAMDBP (ms 82) menyebut بِـ sebagai partikel yang boleh bermaksud "dengan", "kerana", atau "dalam", dan أَحْكَمِ sebagai bentuk *tafḍīl*, bermaksud "lebih adil" atau "lebih bijaksana".
- KBMBABABM (ms 91) menyatakan بِـ bermaksud "di", "dengan", atau "bersama", dan أَحْكَمِ sebagai bentuk *tafḍīl* yang berasal daripada حكم, bermaksud "mengadili" atau "menghukum".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 37 dan 142) menjelaskan بِـ bermaksud "dengan" atau "dengan sebab", manakala أَحْكَمِ berasal daripada حكم yang bermaksud "mengetuai", "menghukumkan", atau "menjatuhkan hukum".

5. **الْحَاكِمِينَ**

   Kata الْحَاكِمِينَ adalah bentuk jamak daripada الحاكم, merujuk kepada mereka yang menjatuhkan hukum, seperti hakim atau qadi.

- KBAMDBP tidak menyediakan penerangan untuk perkataan ini.
- KBMBABABM juga tidak memberikan penerangan untuk الْحَاكِمِينَ.
- KIaMAM (juzuk 1, ms 133) menyebut الحاكم bermaksud "qadi", "hakim", "orang yang menjatuhkan hukum", "pemerintah", atau "gabenor".

Pertanyaan ini tidak memerlukan jawapan verbal kerana ia membawa kepastian bahawa Allah adalah Tuhan yang Maha Adil, Maha Bijaksana, dan yang menentukan segala sesuatu dengan hikmah. Gabungan perkataan seperti أَحْكَمِ (lebih adil) dan الْحَاكِمِينَ (hakim-hakim) memperkuatkan kefahaman tentang keadilan Allah yang mutlak. Ayat ini juga mengajarkan keyakinan terhadap keputusan Allah, yang merupakan sumber keadilan tertinggi dan tidak dipengaruhi oleh apa-apa selain daripada hikmah-Nya yang sempurna.

Konteks dan Keindahan Gaya Bahasa

Ayat ini menggunakan teknik ***istifhām inkārī*** (pertanyaan retorik) yang bertujuan untuk menyindir golongan yang meragui keadilan Allah SWT. Menurut al-Ṣābūnī (1998: 418) dan al-Zuhaylī (2001: 304), gaya ini mengandungi unsur sindiran (***al-tahakkum***) terhadap individu yang meragui kebenaran atau keadilan Allah SWT. Keindahan gaya bahasa ayat ini terletak pada penggunaan pertanyaan yang membawa maksud sindiran halus tetapi mendalam. Pertanyaan ini bukan sekadar untuk menegur tetapi juga untuk mengingatkan bahawa tiada sesiapa yang lebih adil daripada Allah.

Pendekatan Terjemahan dan Analisis Newmark

Pendekatan terjemahan ayat ini berdasarkan **teori semantik**, kerana terjemahan literalnya seperti yang terdapat dalam **SAB** mematuhi struktur dan makna asal teks sumber. Frasa tambahan seperti ***(yang demikian kekuasaan-Nya)*** memberikan konteks yang lebih jelas kepada pembaca sasaran tanpa menyimpang daripada makna asal.

Menurut Newmark, terjemahan semantik menekankan kesetiaan kepada teks sumber, terutamanya dalam teks agama, di mana nuansa dan keaslian makna amat penting. Tambahan seperti ini sejajar dengan cadangan Newmark untuk menyediakan penjelasan dalam kurungan apabila diperlukan untuk meningkatkan kefahaman pembaca sasaran.

Pendekatan literal ini amat sesuai untuk ayat-ayat al-Qur'an yang mengandungi konsep teologi yang mendalam. Ia memastikan makna dan mesej asal dikekalkan, sementara huraian tambahan membantu pembaca memahami maksud yang lebih mendalam.

Cadangan Terjemahan dan Penambahbaikan

Terjemahan ayat ini boleh diolah seperti berikut:

[Allah Taala menyindir orang yang meragui kekuasaan Allah: Bukankah Allah (yang demikian kekuasaan-Nya) seadil-adil Hakim?]

Olahan ini menambah elemen inshā' ṭalabī (bentuk seruan) untuk memberikan nada yang lebih menyindir dan menegaskan kebenaran ayat ini. Penekanan kepada unsur sindiran dalam konteks ayat ini dapat membantu pembaca memahami keindahan gaya bahasa al-Quran.

Surah al-Tīn, Ayat 8, menegaskan sifat keadilan Allah SWT yang tiada tolok bandingnya melalui gaya bahasa retorik yang indah. Pendekatan terjemahan semantik memastikan kesetiaan kepada teks asal sambil memberikan huraian tambahan untuk memudahkan pembaca memahami konteks ayat.

Cadangan olahan terjemahan dengan menambah unsur sindiran dalam bentuk inshā' ṭalabī memberikan penegasan yang lebih kuat terhadap mesej ayat ini. Seperti yang disarankan oleh Newmark, pendekatan ini adalah yang paling sesuai untuk teks agama kerana ia menjaga keaslian makna teks sumber sambil memastikan pembaca dapat menangkap mesej yang disampaikan.

Ayat ini adalah peringatan bahawa keadilan Allah SWT adalah sempurna, dan tiada sesiapa pun yang dapat menandinginya. Bagi mereka yang meragui kebenaran ini, ayat ini menjadi satu sindiran halus yang mengajak mereka untuk merenung kembali kepercayaan dan pegangan mereka.

Bil 12: Surah al-'Alaq, Ayat 9

Ayat: **أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ**

Glos: Adakah Engkau Nampak Orang yang Melarang?

Terjemahan:*(Adakah engkau nampak [baiknya] orang yang melarang [dan menghalang]?)*

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus:

Ayat ke-9 dalam Surah al-'Alaq ini menonjolkan gambaran seseorang yang melarang perkara baik, menunjukkan sifat kezaliman dan penolakan terhadap kebenaran. Berikut adalah analisis makna perkataan dalam ayat ini berdasarkan *Kamus Bahasa Arab Melayu DBP* (KBAMDBP), *Kamus Bahasa Melayu Bahasa Arab Bahasa Arab Bahasa Melayu* (KBMBABABM), dan *Kamus Idris al-Marbawi Arab Melayu* (KIaMAM):

1. أَ

   Huruf أَ adalah huruf pembuka untuk pertanyaan yang menuntut jawapan afirmatif, yang berfungsi untuk memberikan penekanan kepada soalan.

- KBAMDBP (ms 1) menyatakan أَ adalah huruf pertama dalam susunan hijaiyyah, digunakan untuk panggilan yang dekat (seperti "wahai") atau pertanyaan ya/tidak. Dalam konteks ini, ia membentuk pertanyaan retorik.
- KBMBABABM (ms 3) mentakrifkannya sebagai "adakah".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 1) mentakrifkan ia bermaksud "adakah" atau "tidakkah".

2. رَأَيْتَ

   Kata kerja رَأَيْتَ adalah bentuk lampau untuk ganti nama kedua tunggal lelaki (أنتَ), bermaksud "engkau telah melihat".

- KBAMDBP (ms 838) menerangkan bahawa رَأَيْتَ berasal daripada رأى yang bermaksud melihat, mempercayai, memimpikan, atau menganggap sesuatu.
- KBMBABABM (ms 269) menyebut ia sebagai kata kerja lampau bermaksud "awak telah melihat".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 222) menyebut رأى يرى bermaksud "melihat" atau "memandang".

3. الَّذِي

   Kata الَّذِي adalah kata relatif yang membawa maksud "yang".

- KBAMDBP dan KBMBABABM tidak memberikan penerangan tentang perkataan ini.
- KIaMAM (juzuk 1, ms 26) menyatakan الَّذِي bermaksud "yang".

4. يَنْهَىٰ

   Kata kerja يَنْهَىٰ adalah bentuk sekarang atau kala kini untuk ganti nama ketiga tunggal lelaki (هو), bermaksud "dia melarang".

- KBAMDBP (ms 2452) menyatakan يَنْهَىٰ bermaksud melarang, mencegah, atau sampai.
- KBMBABABM (ms 654) mentakrifkannya sebagai "menegah", "mengharam", atau "sampai ke".

- KIaMAM (juzuk 2, ms 350) menyebut ia bermaksud "menegah" atau "melarang".

Pertanyaan retorik ini menyampaikan sindiran terhadap orang yang menghalang perkara yang baik, khususnya amalan-amalan yang mendekatkan diri kepada Allah. Perkataan أَرَأَيْتَ membawa maksud lebih mendalam daripada sekadar melihat secara fizikal; ia merujuk kepada menyedari atau memahami hakikat perbuatan seseorang. Sementara itu, يَنْهَىٰ menegaskan tindakan melarang atau mencegah, yang dalam konteks ini merujuk kepada larangan terhadap Nabi Muhammad SAW dalam menyampaikan dakwah. Dengan menggunakan bentuk pertanyaan ini, ayat ini menimbulkan kesedaran tentang keburukan sikap menghalang kebenaran. Ia juga memperingatkan bahawa perbuatan tersebut tidak akan luput daripada perhatian Allah yang Maha Mengetahui.

Konteks dan Gaya Bahasa

Menurut al-Murādī (1992: 32), hamzah istifhām dalam ayat ini membawa fungsi peringatan dan teguran. Ayat ini menggunakan teknik penyoalan untuk mengajak pembaca merenung tingkah laku mereka yang melarang amalan baik. Teknik ini memperkuat mesej peringatan dalam ayat, menekankan kesalahan tindakan tersebut sambil menyeru kepada pembetulan sikap.

Gaya bahasa yang digunakan adalah ringkas tetapi penuh dengan unsur sindiran. Ayat ini bukan sekadar pertanyaan biasa tetapi membawa nada yang tegas untuk mengecam tindakan melarang ibadah atau kebaikan.

Pendekatan Terjemahan dan Analisis Newmark

Pendekatan terjemahan ayat ini juga berlandaskan teori semantik, kerana terjemahan literal SAB mengikut struktur dan makna asal teks sumber. Frasa tambahan seperti *(baiknya)* dan *(dan menghalang)* digunakan untuk memberi konteks kepada pembaca sasaran, memastikan mesej asal ayat lebih mudah difahami.

Newmark dalam analisisnya menekankan bahawa terjemahan semantik sesuai untuk teks agama yang mengutamakan keaslian makna dan struktur teks sumber. Dalam kes ini, pendekatan literal tidak mengubah apa-apa daripada maksud asal tetapi memberi huraian tambahan dalam kurungan untuk meningkatkan kefahaman pembaca.

Newmark juga menyarankan agar teks agama yang berbentuk retorik seperti ini diterjemahkan dengan berhati-hati, kerana pertanyaan retorik mempunyai implikasi yang mendalam dan melibatkan mesej moral yang penting.

Cadangan Terjemahan dan Penambahbaikan

Terjemahan ayat ini boleh diperbaiki seperti berikut:

[Untuk peringatan Allah berfirman dalam bentuk pertanyaan: Adakah engkau nampak [baiknya] orang yang melarang [dan menghalang]?]

Penambahan frasa *untuk peringatan Allah berfirman dalam bentuk pertanyaan* membantu memberikan konteks yang lebih jelas kepada pembaca. Elemen inshā' ṭalabī di awal ayat menekankan sifat pertanyaan ini sebagai satu peringatan.

Surah al-'Alaq, Ayat 9, menyampaikan teguran kepada mereka yang melarang amalan baik melalui pertanyaan retorik yang tajam. Pendekatan terjemahan semantik memastikan kesetiaan kepada makna asal teks, sambil penambahan frasa dalam kurungan memberikan konteks yang lebih jelas kepada pembaca sasaran.

Seperti yang disarankan oleh Newmark, teks agama seperti ini memerlukan kepekaan dalam proses terjemahan untuk memastikan keindahan gaya bahasa dan mesej asal dikekalkan. Cadangan terjemahan dengan penambahan unsur inshā' ṭalabī di awal ayat memberikan kekuatan tambahan kepada mesej peringatan ini.

Ayat ini adalah seruan kepada manusia untuk merenungi kesalahan mereka, sambil mengingatkan bahawa melarang kebaikan adalah satu tindakan yang bertentangan dengan ajaran Allah SWT.

Bil 13: Surah al-'Alaq, Ayat 11

Ayat: **أَرَأَيْتَ إِن كَانَ عَلَى الْهُدَىٰ**

Glos: [Adakah engkau nampak] [jika] [ia] [berada di atas] [petunjuk?]

Terjemahan:*(Adakah engkau nampak jika ia berada di atas jalan yang betul?)*

Analisis Kata dan Makna Perkataan Berdasarkan Kamus:

Ayat ke-11 dari Surah al-'Alaq mengajukan persoalan mendalam tentang kemungkinan seseorang berada di atas petunjuk, mengimbangi naratif ayat sebelumnya yang merujuk kepada larangan dan kezaliman.

1. أَ

   Huruf أَ digunakan sebagai pembuka pertanyaan retorik, menekankan pentingnya perenungan terhadap soalan yang diajukan.

- KBAMDBP (ms 1) menyatakan أَ digunakan untuk pertanyaan ya atau tidak serta panggilan dekat.
- KBMBABABM (ms 3) mentakrifkan sebagai "adakah".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 1) menjelaskan ia membawa makna "adakah" atau "tidakkah".

2. **رَأَيْتَ**

   Kata kerja lampau untuk ganti nama kedua tunggal lelaki (أنتَ), bermaksud "engkau telah melihat" atau "engkau telah menyedari".

- KBAMDBP (ms 838) menjelaskan bahawa رَأَيْتَ berasal daripada رأى, bermaksud melihat, mempercayai, atau menganggap sesuatu.
- KBMBABABM (ms 269) menyatakan ia bermaksud "awak telah melihat".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 222) menyebut رأى يرى bermaksud "melihat" atau "memandang".

3. **إِن**

   Kata إِن berfungsi sebagai partikel syarat (شرط), bermaksud "jika".

- KBAMDBP (ms 69) menerangkan ia juga boleh berfungsi sebagai partikel nafi (لا النافية) yang bermaksud "tidak".
- KBMBABABM (ms 73) mendefinisikannya sebagai "jika".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 30) menjelaskan bahawa ia bermaksud "jika" atau "jikalau" apabila digunakan sebagai syarat.

4. **كَانَ**

   Kata kerja كَانَ bermaksud "berlaku" atau "ada".

- KBAMDBP (ms 2041) menyebut ia membawa maksud "berlaku".
- KBMBABABM tidak memberikan keterangan untuk kata ini.
- KIaMAM (juzuk 2, ms 202) menyatakan ia bermaksud "jadi itu sesuatu" atau "ada sesuatu".

5. عَلَى

   Kata sendi nama yang menunjukkan kedudukan atau hubungan, bermaksud "di atas" atau "atas".

- KBAMDBP (ms 1611) menyebut عَلَى bermaksud "atas", "di atas", "kerana", atau "terhadap".
- KBMBABABM (ms 389) mentakrifkan sebagai "di atas", "atas", atau "ke atas".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 42) menerangkannya sebagai "atas" atau "kerana".

6. الْهُدَىٰ

   Kata nama ini merujuk kepada petunjuk atau panduan.

- KBAMDBP (ms 2501) menyatakan الْهُدَىٰ membawa makna "sungai", "jalan", "petunjuk", "taat", atau "ketaatan".
- KBMBABABM tidak memberikan keterangan bagi perkataan ini.
- KIaMAM (juzuk 2, ms 362) mentakrifkan sebagai "petunjuk", dan kata kerja هدى يهدي dijelaskan sebagai "memberi petunjuk" atau "menjadi panduan".

Ayat ini menyeru kepada keadilan dalam menilai seseorang, mengajarkan bahawa hanya Allah yang mengetahui keadaan sebenar setiap individu, serta menyerahkan penilaian akhir kepada-Nya. Pertanyaan ini berbentuk retorik untuk mengajak pembaca merenung, bahawa meskipun seseorang dilihat melarang atau menentang, terdapat kemungkinan ia sendiri sedang berada di jalan kebenaran (الْهُدَىٰ). Frasa ini memperlihatkan sifat dialogis al-Qur'an, yang tidak hanya menegur tetapi juga mengimbangi naratif dengan memberi ruang kepada kemungkinan positif, iaitu kebenaran.

Konteks dan Gaya Bahasa

Ayat ini adalah kesinambungan daripada ayat sebelumnya dan menggunakan teknik penyoalan yang diulang untuk memperkuatkan penegasan dan pengukuhan. Dengan bertanya "Adakah engkau nampak?", Allah menegaskan tentang kebenaran petunjuk yang diberikan-Nya. Penyoalan ini bukan sekadar bertujuan untuk mendapatkan jawapan, tetapi lebih kepada satu penegasan tentang nilai dan kebenaran jalan yang benar.

Menurut al-Murādī (1992: 32), gaya pertanyaan ini merupakan salah satu cara untuk memberi peringatan dan mendorong refleksi mendalam terhadap sikap seseorang terhadap kebenaran. Dalam konteks ini, ia berfungsi sebagai teguran kepada mereka yang meragui atau menentang petunjuk Allah.

Pendekatan Terjemahan dan Analisis Newmark

Pendekatan terjemahan dalam ayat ini menggunakan teori semantik, di mana terjemahan literal dipertahankan untuk memastikan kesetiaan kepada maksud asal teks. Terjemahan yang digunakan adalah tepat mengikut makna kata-kata dalam bahasa sumber, tetapi penambahan frasa dalam kurungan seperti *(buruknya)* memberikan penjelasan tambahan kepada pembaca sasaran, memastikan bahawa soalan yang diajukan bukan sekadar untuk bertanya, tetapi juga untuk memperingatkan.

Newmark menyarankan agar dalam terjemahan teks agama, terutamanya yang melibatkan soalan retorik seperti ini, penerjemah harus berhati-hati dalam mengekalkan makna dan nuansa asal, kerana perubahan dalam struktur atau penekanan boleh menjejaskan maksud yang lebih mendalam yang ingin disampaikan. Dalam hal ini, terjemahan literal lebih sesuai untuk memastikan keaslian maksud ayat yang memerlukan pemahaman yang tepat dan jelas oleh pembaca.

Cadangan Terjemahan dan Penambahbaikan

Terjemahan ayat ini boleh diperbaiki seperti berikut:

[Adakah engkau nampak (buruknya) jika ia berada di atas jalan yang betul?]

Dengan mengekalkan terjemahan SAB dan menambah elemen inshā' ṭalabī di awal ayat, ia mengukuhkan lagi sifat peringatan dan penegasan dalam ayat ini. Penambahan frasa *buruknya* menjelaskan kesan negatif yang ingin ditunjukkan, iaitu bahawa larangan atau penentangan terhadap jalan yang benar adalah suatu kesalahan.

Surah al-'Alaq, Ayat 11, menggunakan pertanyaan retorik untuk memperkuatkan

pengukuhan terhadap kebenaran jalan yang benar. Terjemahan yang mengikut pendekatan semantik memastikan makna asal dipertahankan, sambil memberikan penjelasan tambahan melalui elemen kurungan. Pendekatan ini sesuai dengan teori terjemahan Newmark yang menekankan kepentingan kesetiaan terhadap makna asal, terutamanya dalam teks agama.

Ayat ini bukan sahaja mengajak pembaca untuk merenung tentang kebenaran tetapi juga memberi peringatan keras kepada mereka yang menentang atau meragui petunjuk yang benar. Terjemahan yang tepat dan jelas adalah penting untuk memastikan maksud ayat sampai dengan sempurna kepada pembaca.

Bil 14: Surah al-'Alaq, Ayat 13

Ayat: أَرَأَيْتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ

Glos: [Adakah] [engkau nampak] [jika] [ia mendustakan] [serta] [ia bepaling] ingkar?

Terjemahan: *"(Adakah engkau nampak jika ia mendustakan serta ia berpaling ingkar?)"*

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ke-13 Surah al-'Alaq mengemukakan persoalan retorik yang memperingatkan tentang akibat mendustakan kebenaran dan berpaling daripada petunjuk. Ayat ini menyampaikan pengajaran bahawa keingkaran terhadap wahyu membawa kepada kesudahan buruk.

1. أَ

   Huruf pertama ini berfungsi untuk pertanyaan retorik, bertujuan menarik perhatian pendengar atau pembaca.

- KBAMDBP (ms 1) menyatakan bahawa أَ digunakan untuk pertanyaan ya atau tidak, atau sebagai panggilan dekat.
- KBMBABABM (ms 3) mentakrifkan ia sebagai "adakah".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 1) menjelaskan bahawa ia bermaksud "adakah" atau "tidakkah".

2. **رَأَيْتَ**

   Kata kerja lampau untuk ganti nama kedua tunggal lelaki (أنتَ), bermaksud "engkau telah melihat" atau "engkau telah menyedari".

- KBAMDBP (ms 838) menjelaskan bahawa رَأَيْتَ berasal daripada رأى, bermaksud melihat, mempercayai, atau menganggap sesuatu.
- KBMBABABM (ms 269) menyatakan ia bermaksud "awak telah melihat".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 222) menyebut bahawa رأى يرى bermaksud "melihat" atau "memandang".

3. **إِن**

   Partikel syarat (شرط) yang digunakan untuk menunjukkan kebarangkalian sesuatu keadaan.

- KBAMDBP (ms 69) menerangkan bahawa إِن juga boleh bermaksud "tidak" jika digunakan dalam konteks nafi.
- KBMBABABM (ms 73) mentakrifkan ia sebagai "jika".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 30) menjelaskan bahawa ia bermaksud "jika" atau "jikalau" apabila berfungsi sebagai syarat.

4. **كَذَّبَ**

   Kata kerja lampau ini membawa makna mendustakan atau menafikan kebenaran.

- KBAMDBP (ms 1986) menyebut bahawa ia bermaksud "mendustakan" atau "menafikan".
- KBMBABABM (ms 463) menjelaskan ia bermaksud "menolak" atau "mendustakan".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 176) mentakrifkan ia sebagai "berbuat bohong ke atas sesuatu".

5. **وَ**

   Partikel yang digunakan untuk menghubungkan ayat atau menyambungkan frasa, membawa maksud "dan", "serta", atau "dengan".

- KBAMDBP (ms 2569–2570) menyatakan bahawa وَ mempunyai pelbagai fungsi, antaranya untuk sumpah (قسم), tambahan (زائدة), atau sebagai penghubung (عطف).
- KBMBABABM (ms 656) mentakrifkan ia sebagai "dan", "serta", "dengan", atau "demi".
- **KIaMAM** (juzuk 2, ms 377) menyebut bahawa ia bermaksud "dan", "serta", atau "demi".

6. **تَوَلَّى**

   Kata kerja lampau yang membawa maksud berpaling, meninggalkan, atau menolak sesuatu.

- KBAMDBP (ms 2695) menjelaskan ia bermaksud "mengundur", "menyisih", atau "meninggalkan".
- KBMBABABM tidak memberikan keterangan bagi kata ini.
- KIaMAM (juzuk 2, ms 398) mentakrifkan ia sebagai "memerintah" atau "melantik".

Pertanyaan ini berbentuk retorik untuk menekankan bahawa sikap mendustakan kebenaran dan berpaling daripada ajaran Allah tidak akan menghindarkan seseorang daripada akibat buruk yang dijanjikan. Ayat ini menyeru pembaca untuk merenung bagaimana sifat keingkaran membawa kepada kesesatan dan kesusahan di dunia serta akhirat.

Konteks dan Gaya Bahasa

Ayat ini berfungsi sebagai peringatan kepada mereka yang berpaling dari kebenaran, sambil menggambarkan sikap ingkar mereka dalam bentuk pertanyaan retorik. Seperti yang dijelaskan oleh al-Rāzī (1999: 68), penggunaan pertanyaan ini bertujuan untuk menekankan ejekan Allah terhadap golongan yang menentang wahyu. Ini menunjukkan bahawa menentang wahyu adalah suatu tindakan yang tidak wajar dan tidak dapat dimaafkan.

Penggunaan gaya bahasa ini juga menunjukkan sifat kejam dan tidak rasional dari golongan yang menentang ajaran Islam. Dalam hal ini, pertanyaan yang diajukan bukan sekadar bertujuan untuk mendapatkan jawapan, tetapi lebih sebagai bentuk

teguran kepada mereka yang tidak beriman. Ayat ini memberikan peringatan keras tentang akibat dari menentang petunjuk Allah.

Pendekatan Terjemahan dan Analisis Newmark

Pendekatan terjemahan yang digunakan dalam ayat ini berdasarkan teori semantik. Terjemahan ini berusaha untuk mengikut maksud asli dari teks Arab dengan mempertahankan struktur kata-kata yang digunakan dalam bahasa sumber, walaupun penambahan dalam kurungan bertujuan untuk memberikan penjelasan tambahan kepada pembaca sasaran. Dalam konteks ini, penambahan frasa seperti *"terlepasnya dari azab"* dan *"apa yang disampaikan oleh Nabi Muhammad kepadanya"* memberi penjelasan lebih mendalam mengenai makna tersirat dalam ayat ini, tetapi tetap menjaga kesetiaan terhadap maksud asal teks.

Newmark dalam bukunya *A Textbook of Translation* (1988) menekankan bahawa dalam terjemahan teks agama, penerjemah harus menekankan kesetiaan kepada makna teks asli, sambil mengambil kira aspek budaya dan nuansa yang mungkin berbeza dalam bahasa sasaran. Dalam hal ini, terjemahan yang digunakan adalah tepat dan tidak mengubah maksud asal ayat, namun penjelasan tambahan dalam kurungan memberikan kefahaman yang lebih jelas kepada pembaca yang mungkin tidak begitu akrab dengan konteks agama dan sejarah wahyu.

Cadangan Terjemahan dan Penambahbaikan

Terjemahan yang dicadangkan untuk ayat ini adalah:

[Allah Taala menyindir dengan melontarkan pertanyaan: Adakah engkau nampak (terlepasnya dari azab) jika ia mendustakan (apa yang disampaikan oleh Nabi Muhammad kepadanya) serta ia berpaling ingkar?]

Cadangan ini mengekalkan struktur asal terjemahan dan memperkenalkan elemen inshā' ṭalabī, iaitu bentuk permintaan atau pertanyaan yang menuntut perhatian dan refleksi dari pembaca. Penambahan seperti *"terlepasnya dari azab"* memberi konteks tentang akibat dari sikap mendustakan dan berpaling, menjadikannya lebih jelas bagi pembaca.

Ayat ke-13 Surah al-'Alaq menggambarkan ejekan Allah terhadap golongan yang mendustakan wahyu dan berpaling daripada petunjuk yang diberikan oleh Nabi Muhammad SAW. Terjemahan yang dihasilkan mengikut teori semantik, yang

bertujuan untuk mempertahankan kesetiaan terhadap maksud asal teks sambil memberikan penjelasan tambahan. Pendekatan ini sesuai dengan pandangan Newmark mengenai terjemahan teks agama yang menekankan pentingnya kesetiaan kepada makna asal, namun tetap memberikan kejelasan tambahan untuk memastikan pemahaman yang lebih mendalam oleh pembaca sasaran.

Ayat ini bukan sahaja memberi peringatan keras tentang akibat dari menentang kebenaran, tetapi juga mengajak pembaca untuk merenung tentang keimanan mereka dan kesediaan untuk menerima wahyu dan petunjuk Allah. Terjemahan yang jelas dan tepat adalah penting untuk memastikan makna ayat sampai kepada pembaca dengan sempurna.

Bil 15: Surah al-'Alaq, Ayat 14

Ayat: **أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّـهَ يَرَىٰ**

Glos: [Tidakkah] [ia mengetahui] [bahawa sesungguhnya] [Allah] [melihat?]

Terjemahan: *"(Tidakkah ia mengetahui bahawa sesungguhnya Allah melihat?)"*

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ke-14 Surah al-'Alaq menegaskan sifat Allah yang Maha Melihat segala perbuatan manusia. Ayat ini bertujuan mengingatkan manusia bahawa tiada perbuatan yang terlepas daripada pengawasan Allah. Berikut adalah makna perkataan daripada kamus:

1. أَ

   Huruf ini digunakan untuk pertanyaan, terutamanya dalam bentuk retorik.

- KBAMDBP (ms 1): Berfungsi untuk pertanyaan seperti "adakah" atau "tidakkah", sering digunakan untuk menarik perhatian.
- KBMBABABM (ms 3): Bermaksud "adakah".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 1): Menjelaskan bahawa ia bermaksud "adakah" atau "tidakkah".

2. لَمْ

   Partikel ini menafikan perbuatan yang telah berlaku pada masa lampau.

- KBAMDBP (ms 2120): Digunakan untuk menafikan perbuatan lampau yang dikaitkan dengan kata kerja kala kini.
- KBMBABABM (ms 487): Bermaksud "tidak" atau "belum".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 226): Ditakrifkan sebagai "tidak", "belum", atau "tiada".

3. **يَعْلَم**

   Kata kerja kala kini yang bermaksud "mengetahui".

- KBAMDBP (ms 1606): Bermaksud "mengetahui", "memahami", atau "meyakini".
- KBMBABABM: Tidak ada keterangan bagi perkataan ini.
- KIaMAM (juzuk 2, ms 40): Bermaksud "tahu" atau "mengetahui sesuatu".

4. **بِ**

   Partikel yang menunjukkan hubungan, seperti sebab, cara, atau alat.

- KBAMDBP (ms 82): Bermaksud "dengan", "kerana", "di", atau "sumpah".
- KBMBABABM (ms 91): Bermaksud "di", "dengan", atau "demi".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 37): Bermaksud "dengan" atau "dengan sebab".

5. **أَنَّ**

   Huruf penegas yang digunakan untuk memperkuatkan makna.

- KBAMDBP (ms 73): Bermaksud "bahawa" sebagai alat penegasan (*التأكيد*).
- KBMBABABM (ms 73): Bermaksud "bahawa".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 30): Bermaksud "sesungguhnya", "bahawanya", atau "sanya".

6. **اللَّهَ**

   Nama Allah yang merujuk kepada Tuhan yang disembah.

- KBAMDBP (ms 60): Merujuk kepada Tuhan sebenar yang disembah.
- KBMBABABM (ms 69): Bermaksud "Allah".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 26): Nama yang wajib ada dan disembah.

7. **يَرَى**

   Kata kerja kala kini bermaksud "melihat".

- KBAMDBP (ms 838): Bermaksud "melihat dengan mata", "meyakini", atau "menyangka".
- KBMBABABM (ms 269): Bermaksud "melihat".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 222): Bermaksud "melihat" atau "memandang".

Ayat ini mengingatkan manusia tentang sifat Allah yang Maha Melihat segala sesuatu. Ia memberi amaran bahawa setiap perbuatan, baik yang nyata mahupun tersembunyi, tidak akan terlepas daripada pengetahuan Allah. Pertanyaan retorik ini bertujuan untuk menyedarkan manusia tentang kewajipan untuk bersikap jujur dan bertakwa kepada Allah dalam setiap perbuatan.

Konteks dan Gaya Bahasa

Ayat ini menggunakan pertanyaan retorik untuk mengingatkan dan mengkritik sikap mereka yang mendustakan wahyu dan berpaling dari kebenaran. Penggunaan kata kerja **يَعْلَم**(mengetahui) dan **يَرَىٰ** (melihat) menekankan betapa pentingnya kesedaran akan pengawasan Allah dalam setiap perbuatan manusia. Dengan menggunakan pendekatan ini, Allah bukan sahaja menuntut perhatian daripada orang yang mendustakan, tetapi juga menegaskan ketidakpedulian mereka terhadap kenyataan bahawa setiap perbuatan mereka berada dalam pengawasan Tuhan Yang Maha Melihat.

Gaya bahasa dalam ayat ini juga mencerminkan unsur penghinaan (**التوبيخ**) dan penafian (**الانكار**) terhadap orang-orang yang tidak memperhatikan pengawasan Allah dalam hidup mereka. Dalam konteks ini, pengabaian terhadap pengawasan Allah adalah bentuk penghinaan terhadap kebenaran yang disampaikan oleh Nabi Muhammad SAW.

Pendekatan Terjemahan dan Analisis Newmark

Pendekatan terjemahan yang digunakan dalam ayat ini mengikut teori semantik, kerana terjemahan berusaha untuk mengekalkan makna asal dan struktur kata yang terdapat dalam teks Arab. Terjemahan yang diberikan, *"Tidakkah ia mengetahui bahawa sesungguhnya Allah melihat (segala amal perbuatannya dan membalasnya)?"* tetap setia kepada makna asal tanpa mengubah struktur kalimat, namun memberikan penjelasan tambahan dalam kurungan untuk menjelaskan maksud yang lebih mendalam, iaitu bahawa Allah tidak hanya melihat perbuatan manusia, tetapi juga membalas setiap amal perbuatan tersebut.

Newmark dalam *A Textbook of Translation* (1988) menekankan bahawa dalam terjemahan, terutama dalam teks-teks agama, kesetiaan terhadap maksud asli sangat penting, namun penerjemah juga perlu memberi penjelasan tambahan bila perlu untuk memastikan pembaca memahami konteks yang lebih luas. Pendekatan ini sesuai dengan pandangan Newmark bahawa terjemahan semantik memelihara maksud asli teks sambil memperkenalkan elemen-elemen yang memperjelas makna bagi pembaca sasaran.

Cadangan Terjemahan dan Penambahbaikan

Terjemahan yang dicadangkan adalah:

"Tidakkah ia mengetahui bahawa sesungguhnya Allah melihat (segala amal perbuatannya dan membalasnya)? Sungguh hina jika hal ini tidak diketahui."

Cadangan ini mempertahankan elemen inshā' ṭalabī dengan menambahkan frasa *"Sungguh hina jika hal ini tidak diketahui"*, yang menambah dimensi penghinaan terhadap golongan yang tidak menyedari pengawasan Allah. Penambahan ini memperkukuh makna ayat dengan memberi tekanan kepada ketidakpedulian mereka terhadap kesedaran akan pengawasan Allah.

Ayat ke-14 Surah al-'Alaq menegaskan penghinaan terhadap golongan yang mendustakan wahyu dan berpaling dari kebenaran, serta mengingatkan mereka bahawa segala perbuatan mereka berada dalam pengawasan Allah. Terjemahan yang digunakan tetap setia kepada teks asli, sambil memberi penjelasan tambahan bagi memperjelas makna yang lebih mendalam kepada pembaca. Pendekatan terjemahan ini mengikut prinsip **teori semantik** yang menekankan kesetiaan terhadap makna asal teks sambil memberi ruang untuk penjelasan kontekstual. Seperti yang ditekankan oleh Newmark, terjemahan semantik memelihara makna asal sambil memberi penjelasan yang diperlukan untuk memastikan pemahaman yang tepat dan jelas.

Bil 16 : Surah al-'Ādiyaat, Ayat 9

Ayat: أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ

Glos: [Tidakkah] [ia mengetahui] [ketika] [dibongkarkan] [yang] [dalam] [kubur?]

Terjemahan: *"(Tidakkah ia mengetahui ketika dibongkarkan yang ada dalam kubur?)"*

Ayat ini menegaskan tentang sifat manusia yang alpa dan tidak menyedari bahawa setiap yang disembunyikan di dalam kubur akan dibongkarkan pada hari akhirat. Ini adalah suatu bentuk penghinaan terhadap ketidaksedaran manusia tentang kekuatan dan keagungan pengawasan Allah terhadap segala sesuatu yang tersembunyi. Konteks ayat ini mengajak manusia untuk menyedari hakikatnya sendiri dan mengingatkan mereka bahawa tidak ada yang tersembunyi daripada pengawasan Allah pada hari pembalasan.

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus:

Ayat ke-9 Surah al-'Ādiyāt menyentuh soal pentingnya manusia untuk menyedari bahawa segala perbuatan dan rahsia yang tersimpan dalam kubur pasti akan dibongkar kelak. Berikut adalah makna perkataan dari beberapa kamus:

1. أَفَلَا

   Huruf ini digunakan untuk pertanyaan yang mengajak seseorang berfikir, menegur, atau mengkritik.

- KBAMDBP (ms 1): Bermaksud "adakah" atau "tidakkah".
- KBMBABABM (ms 3): Bermaksud "adakah" atau "tidakkah".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 1): Menjelaskan bahawa ia bermaksud "adakah" atau "tidakkah".

2. يَعْلَمُ

   Kata kerja kala kini yang bermaksud "mengetahui".

- KBAMDBP (ms 1606): Bermaksud "mengetahui", "meyakini", atau "memahami".
- KBMBABABM: Tidak ada keterangan bagi perkataan ini.
- KIaMAM (juzuk 2, ms 40): Bermaksud "tahu" atau "mengetahui sesuatu".

3. إِذَا

   Kata penghubung yang bermaksud "apabila", "ketika", atau "sekiranya".

- KBAMDBP (ms 26): Bermaksud "apabila", "sekiranya".
- KBMBABABM (ms 22): Bermaksud "apabila" atau "sekiranya".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 15): Bermaksud "apabila" atau "bila".

4. **بُعْثِرَ**

   Kata kerja bermaksud "dibongkarkan", "diselerakkan", "dipisah untuk meneliti".

- KBAMDBP (ms 15): Bermaksud "dibongkarkan", "diselerakkan".
- KBMBABABM (ms 105): Bermaksud "menyelerakkan".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 57): Bermaksud "memporak-perandakan" atau "menerakkan".

5. **مَا**

   Partikel yang memiliki banyak makna, digunakan untuk menghubungkan sesuatu atau menegaskan.

- KBAMDBP (ms 2569-2570): Bermaksud "dan", "juga", "sama".
- KBMBABABM (ms 656): Bermaksud "dan", "juga", "demi".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 377): Bermaksud "dan", "pada hal".

6. **فِي**

   Partikel yang bermaksud "dalam", "di dalam", "ketika".

- KBAMDBP (ms 430): Bermaksud "dalam", "di dalam".
- KBMBABABM (ms 107): Bermaksud "di dalam" atau "ketika".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 107): Bermaksud "di dalam", "pada waktu".

7. **الْقُبُورِ**

   Merujuk kepada tempat perkuburan atau kubur.

- KBAMDBP (ms 1821): Bermaksud "kubur".
- KBMBABABM (ms 110): Bermaksud "kubur".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 110): Bermaksud "kubur".

Ayat ini bertujuan untuk mengingatkan manusia akan hari kebangkitan di mana segala amal perbuatan yang disimpan dalam kubur akan dibongkarkan. Seseorang tidak boleh lalai daripada menginsafi bahawa Allah Maha Melihat dan setiap amalan yang dilakukan akan dipertanggungjawabkan kelak. Pertanyaan retorik ini mempersoalkan

kealpaan manusia terhadap hari pembalasan, mengingatkan akan pentingnya mempersiapkan diri dengan amal yang baik.

Konteks dan Gaya Bahasa

Ayat ini menggunakan gaya pertanyaan retorik untuk menegaskan bahawa manusia seharusnya mengetahui hakikat bahawa segala yang tersembunyi akan dibongkarkan pada masa yang akan datang. Penggunaan gaya ini mencerminkan elemen **التوبيخ**(penghinaan) dan التهكم (perli) terhadap sikap manusia yang alpa dan tidak mengindahkan kewujudan hari pembalasan.

Gaya bahasa dalam ayat ini cukup tegas, seolah-olah mengingatkan manusia bahawa pada hari akhirat, segala yang tersembunyi akan didedahkan. Ia juga menggambarkan kebesaran pengawasan Allah terhadap manusia, bahawa tidak ada yang dapat disembunyikan daripada-Nya.

Pendekatan Terjemahan dan Analisis Newmark

Pendekatan terjemahan yang digunakan dalam ayat ini adalah berdasarkan teori semantik, yang mana terjemahan berusaha untuk mengekalkan makna asal tanpa mengubah struktur kalimat utama. Terjemahan yang diberikan, *"Patutkah ia bersikap demikian? Tidakkah ia mengetahui bagaimana keadaan ketika dibongkarkan segala yang ada dalam kubur?"* tetap setia pada teks asal sambil menambahkan elemen penjelasan yang diperlukan bagi memudahkan pembaca memahami konteks ayat.

Pendekatan ini mencerminkan prinsip Newmark yang menekankan terjemahan semantik yang mengekalkan makna asal teks sambil memperkenalkan unsur penjelasan yang diperlukan untuk pembaca sasaran. Elemen seperti inshā' ṭalabī digunakan dalam terjemahan ini, yang memperkukuh rasa penegasan dan peringatan dalam ayat tersebut.

Cadangan Terjemahan dan Penambahbaikan

Berikut adalah cadangan penulisan yang boleh diperbaiki:

"Patutkah ia bersikap demikian? Tidakkah ia mengetahui (bagaimana keadaan) ketika dibongkarkan segala yang ada dalam kubur?"

Cadangan ini mengekalkan struktur kalimat yang jelas sambil menambah elemen inshā' ṭalabī untuk memberikan tekanan yang lebih besar pada penghinaan dan peringatan dalam ayat tersebut. Frasa *"Patutkah ia bersikap demikian?"* mengundang

perhatian pembaca untuk memikirkan betapa pentingnya kesedaran terhadap hari pembalasan, yang merupakan intipati pengajaran dalam Surah ini.

Surah al-'Ādiyaat, ayat 9, mengajak manusia untuk mengingati hakikat akhirat dan bahawa segala yang tersembunyi dalam kubur akan dibongkarkan pada hari pembalasan. Terjemahan yang sesuai harus mengekalkan makna asal sambil memperkenalkan unsur penjelasan untuk memudahkan pemahaman pembaca. Pendekatan semantik yang diambil menunjukkan bagaimana teori Newmark boleh digunakan untuk memelihara makna asli ayat dalam teks sasaran tanpa mengorbankan unsur kejelasan yang diperlukan.

Bil 17: Surah al-Fīl, Ayat 1

Ayat: **أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ**

Glos: [Tidakkah] [engkau melihat] [bagaimana] [Tuhanmu] [telah melakukan] [kepada] [angkatan Gajah].

Terjemahan: *"(Tidakkah engkau mengetahui bagaimana Tuhanmu telah melakukan kepada angkatan tentera (yang dipimpin oleh pembawa) Gajah, (yang hendak meruntuhkan Ka'bah)?)"*

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat pertama dalam Surah al-Fīl mengisahkan tentang tentera Gajah yang datang menyerang Ka'bah tetapi akhirnya ditentang oleh Allah SWT. Ayat ini menyampaikan peringatan kepada manusia bahawa tiada kuasa selain Allah yang mampu melindungi Ka'bah daripada ancaman musuh.

1. **أَلَمْ**

   Huruf ini digunakan untuk mengajak berfikir atau bertanya, terutama dalam bentuk soalan yang memerlukan jawapan.

- KBAMDBP (ms 1): Bermaksud "adakah" atau "tidakkah".
- KBMBABABM (ms 3): Bermaksud "adakah" atau "tidakkah".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 226): Bermaksud "tiada", "belum", "tidak".

2. **تَرَ**

   Kata kerja kala kini yang bermaksud "melihat".

- KBAMDBP (ms 838): Bermaksud "melihat", "mendapati".
- KBMBABABM (ms 269): Bermaksud "melihat", "memperhatikan".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 222): Bermaksud "memandang" atau "melihat".

3. **كَيْفَ**

   Merujuk kepada cara atau bagaimana sesuatu itu berlaku.

- KBAMDBP (ms 2045): Bermaksud "bagaimana".
- KBMBABABM (ms 473): Bermaksud "bagaimana".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 203): Bermaksud "bagaimana".

4. **فَعَلَ**

   Kata kerja lampau yang bermaksud "melakukan" atau "berlaku".

- KBAMDBP (ms 1785): Bermaksud "melakukan", "membuat".
- KBMBABABM (ms 425): Bermaksud "melakukan".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 97): Bermaksud "membuat" atau "melakukan".

5. **رَبُّكَ**

   Kata yang merujuk kepada Allah sebagai pemilik atau Tuhan.

- KBAMDBP (ms 840): Bermaksud "Tuhanmu", "pemilik".
- KBMBABABM (ms 272): Bermaksud "Tuhanmu".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 222): Bermaksud "Tuhanmu".

6. **بِأَصْحَابِ**

   Kata ini merujuk kepada "pengiring" atau "tentera".

- KBAMDBP (ms 82): Bermaksud "dengan", "demi".
- KBMBABABM (ms 91): Bermaksud "dengan".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 37): Bermaksud "dengan".

7. **الْفِيلِ**

   Merujuk kepada "Gajah".

- KBAMDBP (ms 1818): Bermaksud "Gajah".
- KBMBABABM (ms 431): Bermaksud "Gajah".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 108): Bermaksud "Gajah".

Ayat ini mengajak manusia untuk melihat bagaimana Allah SWT menunjukkan kuasa-Nya dalam menjaga Ka'bah daripada ancaman tentera Gajah. Allah SWT membalikkan segala tipu daya dan serangan tentera tersebut, menunjukkan betapa besarnya kekuasaan-Nya dalam melindungi tanah suci Ka'bah daripada ancaman luar. Ayat ini mengingatkan manusia bahawa Allah Maha Berkuasa untuk melindungi perkara yang suci dan mulia seperti Ka'bah, menegaskan bahawa hanya Allah SWT yang mampu menentang tentera yang hendak meruntuhkan tempat suci tersebut

Konteks dan Gaya Bahasa

Ayat ini menggunakan gaya pertanyaan yang mengajak pembaca atau pendengar untuk merenung dan mengingat kembali peristiwa yang sangat bersejarah, iaitu serangan tentera bergajah terhadap Ka'bah. Gaya ini tidak hanya untuk menarik perhatian, tetapi juga untuk memperkuat pengajaran tentang kebesaran Allah yang melindungi Ka'bah daripada kehancuran. Gaya bahasa ini mencerminkan التذكير (peringatan) yang mengingatkan umat manusia tentang kekuasaan dan perlindungan Allah.

Penggunaan inshā' ṭalabī dalam terjemahan, dengan menekankan pertanyaan seperti "Tidakkah engkau mengetahui?" memberi kesan mendalam dan mendesak pembaca untuk merenung kebesaran Allah yang mengatasi segala kekuatan duniawi.

Pendekatan Terjemahan dan Analisis

Pendekatan terjemahan yang digunakan di sini adalah teori semantik, kerana terjemahan tersebut mengekalkan makna asal tanpa mengubah struktur ayat yang utama, dengan hanya menambahkan penjelasan yang diperlukan untuk membantu pemahaman pembaca sasaran. Terjemahan yang diberikan, *"Tidakkah engkau mengetahui bagaimana Tuhanmu telah melakukan kepada angkatan tentera (yang dipimpin oleh pembawa) Gajah, (yang hendak meruntuhkan Ka'bah)?"* mematuhi prinsip semantik dengan mengekalkan makna asal sambil menambah penjelasan yang memberikan pemahaman yang lebih jelas mengenai konteks ayat tersebut.

Newmark (1996) juga menyarankan bahawa terjemahan semantik lebih menekankan pada pemeliharaan makna asli dalam bahasa sasaran, dengan memperkenalkan unsur-unsur penjelasan yang diperlukan untuk memudahkan pembaca memahami teks asli.

Cadangan Terjemahan dan Penambahbaikan

Berikut adalah cadangan terjemahan yang boleh diperbaiki:

"Tidakkah engkau mengetahui bagaimana Tuhanmu telah melakukan kepada angkatan tentera (yang dipimpin oleh pembawa) Gajah, (yang hendak meruntuhkan Ka'bah)?"

Cadangan ini mengekalkan elemen inshā' ṭalabī yang sesuai untuk menekankan makna peringatan dan refleksi terhadap kuasa Allah, sambil memastikan makna asal tetap terjaga.

Surah al-Fīl, ayat 1, mengingatkan umat manusia tentang peristiwa yang berlaku pada zaman silam yang menunjukkan kuasa Allah dalam melindungi Ka'bah. Terjemahan semantik yang dilakukan mengekalkan makna asal dan menambah elemen penjelasan bagi memudahkan pemahaman dalam bahasa sasaran. Pendekatan ini memastikan bahawa pengajaran ayat tetap jelas dan tidak terdistorsi, sambil menyampaikan makna mendalam yang ada dalam ayat tersebut.

Bil 18: Surah al-Fīl, Ayat 2

Ayat: **أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ**

Glos: [Bukankah] telah [menjadikan] [rancangan jahat mereka] [dalam keadaan] [yang merugikan]

Terjemahan: "*(Bukankah Tuhanmu telah menjadikan rancangan jahat mereka dalam keadaan yang merugi dan memusnahkan mereka?)"*

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Surah al-Fīl Ayat 2 menceritakan bagaimana Allah SWT telah memalingkan rancangan jahat tentera bergajah menjadi sia-sia dan tidak berdaya. Ayat ini menegaskan bahawa kuasa Allah mampu mematahkan segala tipu daya musuh yang berniat buruk terhadap Ka'bah.

1. **أَلَمْ**

   Huruf ini digunakan untuk mengajak berfikir atau bertanya, yang menyatakan sesuatu yang telah berlalu.

- **KBAMDBP** (ms 1): Bermaksud "adakah" atau "tidakkah".
- **KBMBABABM** (ms 3): Bermaksud "adakah" atau "tidakkah".
- **KIaMAM** (juzuk 2, ms 226): Bermaksud "tiada", "belum", "tidak".

2. **يَجْعَلْ**

   Kata kerja kala kini yang bermaksud "menjadikan".

- **KBAMDBP** (ms 314): Bermaksud "menjadikan", "mencipta".
- **KBMBABABM** (ms 203): Bermaksud "menjadikan", "melantik".
- **KIaMAM** (juzuk 1, ms 103): Bermaksud "menjadi", "menyebabkan".

3. **كَيْدَهُمْ**

   Kata "kayd" bermaksud tipu daya atau helah. "هم" adalah kata ganti lelaki jamak.

- **KBAMDBP** (ms 2043): Bermaksud "tipu daya", "helah".
- **KBMBABABM** (ms 473): Bermaksud "kelicikan", "tipu helah".
- **KIaMAM** (juzuk 2, ms 203): Bermaksud "tipu daya".

4. **فِي**

   Kata sendi yang bermaksud "dalam", "di atas", "di dalam".

- **KBAMDBP** (ms 430): Bermaksud "dalam", "di dalam".
- **KBMBABABM** (ms 107): Bermaksud "di dalam", "atas".
- **KIaMAM** (juzuk 2, ms 107): Bermaksud "di dalam".

5. **تَضْلِيلٍ**

   Kata ini berasal dari kata kerja "ضلل" yang bermaksud "menyesatkan".

- **KBAMDBP** (ms 1414): Bermaksud "menyesatkan".
- **KBMBABABM** (ms 352): Bermaksud "menyesat".
- **KIaMAM** (juzuk 1, ms 353): Bermaksud "menyesatkan".

Ayat ini mengajak manusia untuk berfikir tentang bagaimana Allah SWT telah memalingkan rancangan jahat tentera bergajah menjadi sia-sia dan merugikan. Allah SWT dengan penuh kuasa-Nya telah menggagalkan tipu daya musuh yang berusaha untuk merobohkan Ka'bah. Segala usaha mereka itu disia-siakan, hingga akhirnya membawa kerugian besar kepada mereka sendiri. Ayat ini menegaskan bahawa tiada yang dapat menghalang kehendak Allah, dan musuh-musuh yang merancang jahat akan ditundukkan oleh kekuasaan-Nya.

Konteks dan Gaya Bahasa

Ayat ini menggunakan inshā' ṭalabī yang bermaksud penggunaan pertanyaan yang memerlukan pengakuan atau refleksi. Penggunaan أَلَمْ (Tidakkah) menegaskan sesuatu yang pasti dan sudah berlaku, dan dalam hal ini, menunjukkan bahawa Allah telah mengatur segala sesuatu dengan bijaksana, bahkan rencana jahat musuh menjadi kehancuran bagi mereka.

Gaya bahasa ini bertujuan untuk mengingatkan umat manusia tentang kuasa Allah yang tidak terhingga, yang mampu menundukkan segala kekuatan manusiawi. Pengulangan dalam pertanyaan ini menunjukkan penegasan bahawa segala usaha musuh akan sia-sia dan kembali kepada mereka sebagai kerugian yang besar.

Pendekatan Terjemahan dan Analisis

Pendekatan terjemahan yang digunakan di sini adalah pendekatan komunikatif. Dalam pendekatan ini, terjemahan tidak hanya mengekalkan makna literal, tetapi juga berusaha menyampaikan mesej yang lebih mudah difahami oleh pembaca sasaran dengan menggunakan frasa-frasa yang lebih umum dalam bahasa sasaran. Ini membolehkan terjemahan untuk lebih diterima oleh pembaca yang mungkin tidak memahami istilah atau makna langsung dalam bahasa sumber.

Frasa "كَيْدَهُمْ" diterjemahkan sebagai "rancangan jahat mereka," yang merupakan perubahan daripada "tipu daya" dalam terjemahan literal. Perubahan ini memberikan penekanan yang lebih jelas mengenai niat jahat mereka, bukan hanya sekadar kelicikan atau tipu muslihat.

Frasa "تَضْلِيلٍ" diterjemahkan sebagai "merugi dan memusnahkan," yang lebih menggambarkan akibat yang menimpa tentera bergajah tersebut. Terjemahan ini

menggambarkan dengan jelas bahawa mereka bukan sahaja sesat tetapi juga terjebak dalam kerugian dan kehancuran yang total.

Cadangan Terjemahan:

"Bukankah Tuhanmu telah menjadikan rancangan jahat mereka dalam keadaan yang merugi dan memusnahkan mereka?"Ingatlah keadaan tentera bergajah itu)

Cadangan ini mengekalkan elemen inshā' ṭalabī dengan pertanyaan yang mengingatkan pembaca tentang kekuasaan Allah yang mutlak. Tambahan frasa *"Ingatlah keadaan tentera bergajah itu"* memberi elemen tambahan yang menghubungkan pembaca kepada konteks sejarah dan peristiwa besar ini.

Surah al-Fīl, Ayat 2, mengingatkan kita tentang kekuasaan Allah dalam menggagalkan dan memusnahkan rancangan musuh-Nya. Terjemahan yang dilakukan dengan pendekatan komunikatif tidak hanya mengekalkan makna asal tetapi juga memberikan penjelasan yang lebih mudah difahami dalam bahasa sasaran. Dengan menggantikan "tipu daya" kepada "rancangan jahat" dan "menyesatkan" kepada "merugi dan memusnahkan," terjemahan ini lebih sesuai dengan konteks dan memberikan penegasan tentang kerugian yang menimpa musuh-musuh Allah

Bil 19: Surah al-Māʿūn, Ayat 1

Ayat: أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالدِّينِ ﴿١﴾

Glos: [Adakah] [engkau telah melihat] [orang yang] [mendustakan] [agama?]

Terjemahan:" *Tahukah engkau akan orang yang mendustakan ugama (meliputi hari pembalasan)?"*

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Surah al Māʿūn Ayat 1 mengajak manusia untuk merenung orang yang menafikan agama dan hari pembalasan. Ayat ini menegaskan bagaimana sifat munafik yang mendustakan perkara agama dan hakikatnya.

1. أَ

Huruf ini berfungsi untuk mengajak atau bertanya sesuatu dalam bentuk pilihan.

- KBAMDBP (ms 1): Bermaksud "adakah" atau "tidakkah".
- KBMBABABM (ms 3): Bermaksud "adakah" atau "tidakkah".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 1): Bermaksud "adakah", "tidakkah".

2. **رَأَيْتَ**

   Kata kerja kala lampau untuk ganti nama "أنت" (engkau), yang bermaksud "melihat".

- KBAMDBP (ms 838): Bermaksud "melihat", "mempercayai".
- KBMBABABM (ms 269): Bermaksud "telah melihat".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 222): Bermaksud "melihat".

3. **الَّذِي**

   Kata yang digunakan untuk merujuk kepada sesuatu yang tertentu, menunjukkan makna "orang yang".

- KBAMDBP (ms 26): Bermaksud "yang".
- KBMBABABM (tidak ditemui keterangan).
- KIaMAM (juzuk 1, ms 26): Bermaksud "yang".

4. **يُكَذِّبُ**

   Kata kerja kala kini yang bermaksud "mendustakan" atau "menafikan".

- KBAMDBP (ms 1986): Bermaksud "mendustakan", "menafikan".
- KBMBABABM (ms 463): Bermaksud "menolak", "menafikan".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 176): Bermaksud "berbuat bohong".

5. **بِالدِّينِ**

   Kata "ب ‘‘ adalah partikel yang bermaksud "dengan" atau "kerana", dan "دين" merujuk kepada agama atau kepercayaan.

- KBAMDBP (ms 803): Bermaksud "agama".
- KBMBABABM (ms 210): Bermaksud "ugama", "hisab".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 210): Bermaksud "agama".

Allah SWT mengingatkan manusia akan bahaya sifat munafik yang menolak agama dan kehidupan akhirat. Orang yang mendustakan agama adalah mereka yang tidak meyakini kewujudan balasan di hari akhir dan hidup mereka tanpa nilai agama. Hal ini adalah peringatan kepada umat Islam agar tidak terjebak dalam sikap yang merugikan ini.

Konteks dan Gaya Bahasa

Ayat ini adalah sebahagian dari Surah al-Māʿūn yang memperingatkan umat manusia mengenai bahaya mendustakan agama, yang termasuk dalam konteks pengingkaran terhadap kewajiban agama dan perhitungan di akhirat. Istifhām (soalan retorik) yang digunakan dalam ayat ini berfungsi untuk menarik perhatian pembaca atau pendengar, membuat mereka merenung dan bertanya tentang keberadaan orang-orang yang mendustakan agama. Penggunaan soalan ini, seperti yang diterangkan oleh Al-Ṣābūnī (1998: 445), adalah untuk menimbulkan rasa takjub (التعجيب) dan menarik minat (التشويق).

Gaya bahasa ini memperlihatkan bahawa bukan hanya perbuatan mendustakan agama itu dikecam, tetapi sikap sombong dan keangkuhan mereka yang merasa tidak perlu mengakui kewajiban agama dan hari pembalasan.

Pendekatan Terjemahan Newmark

Dalam terjemahan ayat ini, pendekatan yang digunakan adalah pendekatan komunikatif, yang berfokus pada penyampaian makna yang lebih mudah difahami dalam bahasa sasaran. Pendekatan ini berusaha untuk menyesuaikan teks dengan budaya dan konteks pembaca sasaran, dan bukan hanya sekadar menerjemahkan perkataan secara literal.

Dalam terjemahan ini, perubahan daripada "أَرَأَيْتَ" yang bermaksud "adakah engkau telah melihat" kepada "tahukah engkau" menunjukkan penyesuaian untuk memudahkan pemahaman pembaca sasaran. "Tahukah engkau" lebih mencerminkan penggunaan bahasa biasa yang lebih komunikatif, mengundang pembaca untuk merenung dan memberi perhatian kepada pengingkaran terhadap agama yang lebih besar.

- Kelebihan Pendekatan Komunikatif: Pendekatan ini memfokuskan kepada makna keseluruhan ayat dan memastikan terjemahan itu relevan dengan

pembaca sasaran. Dalam hal ini, "Tahukah engkau" lebih sesuai dalam konteks bahasa Melayu yang lebih biasa digunakan dalam perbualan atau penulisan. Ini menjadikan terjemahan lebih mudah difahami dan memberikan kesan yang lebih mendalam kepada pembaca.

- Kritikan terhadap Pendekatan ini: Walaupun pendekatan ini sangat efektif untuk menjelaskan makna ayat kepada pembaca yang tidak begitu fasih dengan bahasa Arab, ia mungkin mengurangi ketepatan literal ayat asal. Perubahan daripada "adakah engkau telah melihat" kepada "tahukah engkau" walaupun lebih komunikatif, mungkin kehilangan kesan yang lebih intensif daripada bentuk asal ayat yang mengandungi elemen kehairanan dan pengamatan.

Cadangan Terjemahan

Terjemahan yang dicadangkan adalah:

Tahukah engkau akan orang yang mendustakan ugama (meliputi hari pembalasan)?

Cadangan ini mengekalkan terjemahan SAB kerana maksud terjemahan tersebut jelas, di samping menambah elemen inshā' ṭalabī (soalan yang mendorong kepada refleksi), yang membantu pembaca lebih memahami konteks mendustakan agama.

Surah al-Māʿūn, Ayat 1 menggunakan pertanyaan retorik untuk menarik perhatian pembaca terhadap orang yang mendustakan agama, khususnya dalam kaitannya dengan hari pembalasan. Pendekatan terjemahan komunikatif yang diterapkan di sini berusaha menyesuaikan bahasa asal dengan konteks pembaca sasaran, menjadikannya lebih mudah difahami dan relevan. Meskipun ada perubahan dalam terjemahan untuk kemudahan pembaca, pendekatan ini menunjukkan bagaimana terjemahan dapat berfungsi untuk menyampaikan pesan yang lebih luas daripada sekadar teks literal, berfokus pada makna dan kesan yang ingin disampaikan kepada pembaca.

Bil 20: Surah Al-Fajr, Ayat 23

Ayat: وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ ۚ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ وَأَنَّىٰ لَهُ الذِّكْرَىٰ ﴿٢٣﴾

Glos: ...[dan] [bagaimana] [ingatan itu] [akan berguna] lagi [kepadanya?]

Terjemahan SAB: "*Dan diperlihatkan neraka Jahannam pada hari itu, pada saat itu*

manusia akan ingat (hendak berlaku baik), dan bagaimana ingatan itu akan berguna lagi kepadanya?"

Analisis Kata dan Makna Perkataan Berdasarkan Kamus:

Surah al-Fajr Ayat 23 menjelaskan keadaan manusia pada hari kiamat apabila neraka Jahannam diperlihatkan kepadanya. Ayat ini menyorot bagaimana manusia akan mengingat segala perbuatannya, tetapi pada saat itu ingatan itu sudah terlambat untuk bermanfaat.

1. **و**

   Kata penghubung yang bermaksud "dan" atau "serta".

- KBAMDBP (ms 256): Bermaksud "dan".
- KBMBABABM (ms 656): Bermaksud "dan".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 377): Bermaksud "dan".

2. **أنى**

   Merujuk pada "dari mana" atau "bagaimana".

- KBAMDBP (ms 73): Bermaksud "dari mana".
- KBMBABABM (ms 84): Bermaksud "bagaimana".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 33): Bermaksud "bagaimana".

3. **ل**

   Merupakan sendi nama jarr yang digunakan untuk menunjukkan maksud "kerana", "agar", atau "supaya".

- KBAMDBP (ms 2047): Bermaksud "untuk", "bagi".
- KBMBABABM (ms 474): Bermaksud "kerana".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 205): Bermaksud "kerana".

4. **ه**

   Kata ganti nama diri ketiga, merujuk pada "dia" atau "nya".

- KBAMDBP (ms 2472): Bermaksud "dia", "nya".
- KBMBABABM (ms 679): Bermaksud "nya", "dia".
- KIaMAM (tidak ditemui keterangan).

5. **الذكرى**

Bermaksud "peringatan", "sebutan", atau "ingatan".

- KBAMDBP (ms 818): Bermaksud "peringatan".
- KBMBABABM (ms 218): Bermaksud "sebutan" atau "ingatan".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 218): Bermaksud "peringatan".

Ayat ini menyorot situasi manusia pada hari kiamat apabila neraka Jahannam diperlihatkan. Manusia yang pernah lalai dan ingkar akan melihat akibat perbuatannya sendiri. Namun, saat itu, mereka akan mengingat segala dosanya, tetapi penyesalan itu tidak berguna lagi kerana ingatan itu tidak mampu menyelamatkan mereka. Ayat ini dalam masa yang sama memberikan peringatan kepada manusia agar tidak menangguhkan perbaikan diri, kerana pada hari kiamat, ingatan itu datang terlambat dan tidak memberi manfaat. Manusia hanya akan menyesali perbuatannya, tetapi penyesalan itu tidak lagi mampu mengubah nasib mereka.

Konteks dan Gaya Bahasa

Ayat ini merupakan peringatan kepada mereka yang mengabaikan peringatan dan ajaran agama semasa hidup di dunia. Ia menggambarkan keadaan di akhirat apabila mereka disedarkan tentang kebenaran yang mereka tolak semasa hidup, tetapi ketika itu, penyesalan sudah tidak lagi berguna. Gaya bahasa pertanyaan yang digunakan dalam ayat ini merupakan satu bentuk sindiran terhadap golongan yang lalai, yang pada akhirnya akan menyesal apabila melihat balasan mereka di hadapan neraka Jahannam. Sindiran ini (التهكم), seperti yang dijelaskan oleh Abdul Wahid (2006: 125), bertujuan untuk menegur golongan yang ingkar terhadap peringatan yang diberikan.

Selain itu, gaya pertanyaan dalam ayat ini juga berfungsi untuk memotivasi pembaca agar menyedari bahawa penyesalan yang datang selepas keputusan akhir tidak akan memberikan manfaat. Sebagaimana yang dijelaskan oleh Ibn Kathīr (jld 4: 511), ini adalah bentuk penyesalan yang sangat besar yang dialami oleh mereka yang tidak mendengarkan nasihat dan peringatan semasa di dunia.

Pendekatan Terjemahan Newmark

Dalam analisis terjemahan ayat ini, pendekatan semantik lebih dominan, kerana padanan terjemahan dilakukan berdasarkan makna kata dalam kamus tanpa mengubah struktur atau elemen asas bahasa asal. Walaupun terjemahan ini tetap dalam lingkup teori semantik, ia berusaha untuk menjaga makna asal dari bahasa Arab dengan jelas, namun memberi penjelasan tambahan dalam kurungan untuk memperjelas maksud bagi pembaca yang mungkin tidak memahami konteks penuh.

Kelebihan Pendekatan Semantik:

- Pendekatan semantik menjaga keaslian makna teks asal dengan memfokuskan pada terjemahan kata demi kata, sambil tetap mempertahankan maksud asal dalam bahasa sasaran.
- Penambahan penjelasan dalam kurungan memberikan klarifikasi mengenai konteks dan maksud, yang sangat berguna untuk pembaca yang tidak mengenali atau memahami sepenuhnya nuansa dalam bahasa Arab.

Kritikan terhadap Pendekatan ini:

- Walaupun pendekatan ini memberi penjelasan yang jelas, mungkin ada beberapa unsur kebudayaan atau konteks yang sukar diterjemahkan secara literal. Sebagai contoh, sindiran (التهكم) yang terkandung dalam ayat ini berpotensi hilang dalam terjemahan jika tidak diberikan penekanan yang lebih jelas dalam konteks budaya dan latar belakang sosial.
- Terdapat risiko bahawa penggunaan kurungan untuk menjelaskan elemen tambahan ini mungkin membatasi keindahan dan kelancaran teks dalam bahasa sasaran, mengurangkan keasyikan pembaca terhadap teks secara keseluruhan.

Cadangan Terjemahan

Terjemahan yang dicadangkan adalah:

Serta diperlihatkan neraka Jahanam pada hari itu, (maka) pada saat itu manusia akan ingat (hendak berlaku baik), dan bagaimana ingatan itu akan berguna lagi kepadanya? (Sebagai sindiran kepada manusia yang alpa dan lalai).

Cadangan ini mengekalkan terjemahan SAB kerana ia berjaya menjaga maksud ayat serta menambah elemen inshā' ṭalabī (soalan yang mendorong refleksi), di samping menjelaskan sindiran yang terkandung dalam ayat kepada golongan yang tidak mengambil peduli peringatan Allah.

Surah Al-Fajr, Ayat 23 mengandungi sindiran yang kuat terhadap golongan yang lalai, menggunakan gaya bahasa pertanyaan untuk menekankan bahawa ingatan mereka pada hari kiamat akan datang terlambat dan tidak akan memberikan sebarang manfaat. Pendekatan terjemahan semantik yang digunakan dalam ayat ini memastikan makna asal dari bahasa Arab dipelihara, sambil memberi penjelasan tambahan untuk memperjelas konteks. Walau bagaimanapun, sindiran yang terkandung dalam ayat ini mungkin perlu diberi perhatian lebih dalam terjemahan agar maksudnya lebih jelas dan mendalam, terutamanya bagi pembaca yang tidak familiar dengan konteks budaya dan agama Islam.

Bil 21: Surah An-Nāziʿāt, Ayat 42

Ayat: يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿٤٢﴾

Glos: [Mereka bertanya] [kepadamu] [tentang] [hari kiamat]: [Bilakah] [masa datangnya]

Terjemahan SAB: ***Mereka bertanya kepadamu tentang hari kiamat: "Bilakah masa datangnya?"***

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Surah al-Nāziʿāt Ayat 42 menceritakan tentang pertanyaan manusia yang selalu menanyakan kepada Rasulullah tentang datangnya hari kiamat. Ayat ini mengisyaratkan ketidaktentuan waktu kiamat, dan bagaimana manusia sering kali ingin mengetahui dengan pasti kapan masa berlakunya. Berikut adalah makna perkataan dari kamus:

1. **يسألونك**

   Kata kerja kala kini untuk kata ganti diri ketiga jamak bermaksud "menanyakan" atau "meminta".

- KBAMDBP (ms 1074): Bermaksud "menanyakan" atau "meminta".

- KBMBABABM (ms 296): Bermaksud "bertanya" atau "menyoal".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 168): Bermaksud "meminta ia, menuntut ia, mendakwa ia, bertanya ia".

2. **عن**

   Merujuk kepada "tentang" atau "mengenai".

- KBAMDBP (ms 393): Bermaksud "tentang" atau "mengenai".
- KBMBABABM (ms 45): Bermaksud "daripada" atau "kerana".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 45): Bermaksud "daripada" atau "kerana".

3. **الساعة**

   Merujuk kepada "jam", "satu jam", atau "hari kiamat".

- KBAMDBP (ms 297): Bermaksud "jam" atau "hari kiamat".
- KBMBABABM (juzuk 1, ms 308): Bermaksud "jam".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 308): Bermaksud "jam" atau "hari kiamat".

4. **أيان**

   Merujuk kepada "bilakah", "di mana", atau "bila".

- KBAMDBP (ms 81): Bermaksud "bilakah".
- KBMBABABM (ms 36): Bermaksud "di mana" atau "bila".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 36): Bermaksud "di mana" atau "bila".

5. **مرساها**

   Bermaksud "pelabuhannya" atau "masa berlaku".

- KBAMDBP (ms 897): Bermaksud "masa berlaku".
- KBMBABABM (juzuk 1, ms 337): Bermaksud "berlakunya".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 337): Bermaksud "masa berlaku".

Ayat ini mengisahkan tentang manusia yang selalu bertanya kepada Rasulullah mengenai waktu kedatangan hari kiamat. Namun, jawapan akan hal itu tidak pernah pasti, kerana hanya Allah SWT yang mengetahui waktunya. Manusia sering kali ingin tahu bila hari kiamat itu akan tiba, tetapi mereka diliputi ketidaktentuan dan

ketidaktahuan tentang waktu sebenar berlakunya. Ayat ini mengingatkan bahawa pertanyaan seperti itu adalah sia-sia, kerana tiada yang tahu akan waktunya selain Allah.

Konteks dan Gaya Bahasa

Ayat ini menggambarkan keadaan golongan **kuffar** yang enggan mempercayai kewujudan hari kiamat, dan dengan sengaja mempertanyakan kedatangan peristiwa tersebut dengan tujuan mempersendakan atau meremehkan ajaran agama yang dibawa oleh Nabi Muhammad S.A.W. Al-Zuhaylī (2001: 47) menyatakan bahawa pertanyaan mereka bukanlah berasal dari keinginan untuk memperoleh pengetahuan, tetapi lebih kepada **memperolok-olokkan** dan **mempersendakan** peringatan mengenai hari pembalasan yang akan datang.

Gaya pertanyaan yang digunakan dalam ayat ini berfungsi untuk menggambarkan rasa **keraguan** dan **penolakan** golongan ini terhadap kebenaran yang diajarkan oleh Rasulullah. Dalam konteks ini, pertanyaan tersebut bukanlah pertanyaan yang tulus atau serius, tetapi lebih kepada bentuk **sindiran** terhadap ajaran yang dibawa oleh Nabi.

Pendekatan Terjemahan Newmark

Dalam analisis terjemahan ayat ini, **pendekatan semantik** digunakan. Pendekatan semantik merujuk kepada terjemahan yang tetap berpegang pada makna kata demi kata dan tidak mengubah makna asal teks. Dalam terjemahan ini, kata-kata yang digunakan dalam bahasa Arab diterjemahkan secara langsung ke dalam bahasa Melayu, dengan beberapa tambahan untuk memberikan penjelasan yang lebih jelas kepada pembaca.

Kelebihan Pendekatan Semantik:

- **Penjagaan Keaslian Makna:** Pendekatan ini memastikan bahawa makna asal ayat dipelihara dalam bahasa sasaran. Dengan menggunakan padanan kata yang terdapat dalam kamus, terjemahan ini menjaga kedalaman dan kejelasan maksud ayat.
- **Klarifikasi Konteks:** Penambahan penjelasan dalam kurungan tentang tujuan golongan yang bertanya, yaitu untuk **memperolok-olok dan mempersendakan dakwah**, membantu pembaca memahami konteks dan niat di balik pertanyaan tersebut.

Kritikan terhadap Pendekatan ini:

- **Kehilangan Unsur Inshā' ṭalabī:** Walaupun terjemahan ini menjaga keaslian makna, ia masih kurang menonjolkan unsur **inshā' ṭalabī** (pertanyaan yang mendorong refleksi). Oleh itu, cadangan tambahan untuk menekankan tujuan memperolok-olokkan ajaran agama dalam terjemahan akan memperkaya makna dan mendalamkan pemahaman pembaca.
- **Kurang Penekanan terhadap Sindiran:** Walaupun penambahan penjelasan dalam kurungan memberi konteks, tetapi ia masih kurang mengungkapkan bentuk sindiran yang lebih halus dalam ayat tersebut. Sindiran terhadap golongan yang tidak percaya seharusnya lebih ditonjolkan untuk menunjukkan keangkuhan mereka.

Cadangan Terjemahan

Cadangan terjemahan yang lebih kaya dengan unsur **inshā' ṭalabī** dan sindiran adalah seperti berikut:

Mereka (yang ingkar) selalu bertanya kepadamu (wahai Muhammad) tentang hari kiamat [dengan tujuan memperolok-olok dan mempersendakan dakwahmu]: "Bilakah masa datangnya?"

Terjemahan ini mengekalkan elemen **sindiran** yang terdapat dalam ayat tersebut, di samping memberikan penjelasan yang lebih mendalam mengenai motif di balik pertanyaan mereka. Dengan menambah konteks **memperolok-olok dan mempersendakan**, terjemahan ini lebih sesuai untuk menggambarkan niat golongan kuffar yang meremehkan ajaran yang dibawa oleh Nabi Muhammad S.A.W.

Surah al-Nāziʿāt, Ayat 42 menonjolkan sikap **keraguan** dan **penolakan** golongan **kuffar** terhadap hari kiamat. Gaya pertanyaan dalam ayat ini merupakan bentuk **sindiran** terhadap golongan yang tidak mempercayai kehidupan selepas mati. Pendekatan **semantik** yang digunakan dalam terjemahan ayat ini memastikan makna asal dipelihara, namun tambahan penjelasan dalam kurungan membantu memperjelas konteks dan tujuan pertanyaan tersebut. Cadangan terjemahan yang lebih memperlihatkan unsur **inshā' ṭalabī** dan sindiran akan memperkaya pemahaman pembaca tentang kesan penolakan terhadap peringatan tentang kiamat.

Bil 22: Surah al-Takwīr, Ayat 26

Ayat: فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

Glos: [Maka] [ke manakah] [kamu] hendak [pergi?] *Terjemahan: "(Dengan yang demikian) maka **ke manakah** kamu hendak pergi (kiranya kamu masih menyeleweng dari jalan al-Qur'an)?"*

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus:

Surah al-Takwīr Ayat 26 mengisahkan pertanyaan kepada manusia yang menyimpang dari petunjuk Al-Qur'an. Ayat ini memberikan peringatan agar manusia tidak lari atau menyimpang dari ajaran-Nya. Berikut adalah makna perkataan daripada kamus:

1. **ف**

   Huruf ke-20 dalam susunan huruf hijāiyyah yang berfungsi sebagai kata sambung, memberi makna "maka", "kemudian", "sesudah itu", atau "oleh sebab itu".

- KBAMDBP (ms 1721): Bermaksud "maka", "kemudian", "sesudah itu".
- KBMBABABM (ms 409): Bermaksud "maka".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 74): Bermaksud "maka".

2. **أين**

   Merujuk kepada "di mana", kata penunjuk tempat, kadang kala bermakna pertanyaan dan kadang kala sebagai kata pengait.

- KBAMDBP (ms 81): Bermaksud "mana".
- KBMBABABM (ms 91): Bermaksud "mana".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 36): Bermaksud "di mana".

3. **تذهبون**

   Merujuk kepada "pergi", "berlalu", atau "meninggalkan". Kata kala kini untuk kata ganti kedua jamak.

- KBAMDBP (ms 828): Bermaksud "pergi", "berlalu".
- KBMBABABM (ms 268): Bermaksud "pergi".

- KIaMAM (juzuk 1, ms 219): Bermaksud "berjalan", "pergi".

Ayat ini memberikan peringatan kepada mereka yang lari dari petunjuk al-Qur'an, yang sudah jelas menunjukkan jalan kebenaran, tetapi masih memilih untuk menyimpang darinya. Pertanyaan ini mengajak manusia untuk kembali kepada ajaran yang benar dan meninggalkan hal-hal yang menyesatkan. Ayat ini menjadi peringatan keras agar tidak terus melupakan ajaran-Nya dan tidak berjalan meninggalkan petunjuk yang telah diberikan.

Konteks dan Gaya Bahasa

Ayat ini berasal dari Surah al-Takwīr, di mana Allah S.W.T. menegur golongan **kuffar** yang menolak bukti-bukti kebenaran dan wahyu yang diturunkan. Pertanyaan **فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ** mengandungi unsur **sindiran** terhadap mereka yang menyeleweng dari jalan yang benar. Gaya bahasa ini bersifat **retorik** dan bertujuan untuk mengingatkan mereka tentang arah yang salah yang mereka pilih.

Golongan **kuffar** yang dimaksudkan dalam ayat ini adalah mereka yang tidak mahu menerima kebenaran dan sebaliknya terus menyeleweng ke dalam kesesatan. **Pertanyaan retorik** ini mengungkapkan keraguan terhadap pilihan yang mereka buat, dengan mengajak mereka untuk merenung dan menyedari bahawa mereka tidak mempunyai arah yang benar. Ayat ini menggambarkan keadaan ketidaktahuan dan kebingungan mereka dalam menghadapi kebenaran yang jelas.

Pendekatan Terjemahan Newmark

Dalam analisis terjemahan ayat ini, pendekatan **semantik** digunakan. Pendekatan semantik berfokus pada kesetiaan terhadap makna asal teks tanpa banyak mengubahnya untuk menyesuaikan dengan konteks bahasa sasaran. Dalam terjemahan ini, terjemahan dilakukan secara langsung dengan menggunakan padanan kata yang terdapat dalam kamus, dan penambahan penjelasan dalam kurungan memberikan konteks yang lebih jelas.

Kelebihan Pendekatan Semantik:

- **Kesesuaian dengan Makna Asal:** Pendekatan semantik memastikan bahawa makna asal ayat dipelihara dengan baik dalam terjemahan. Penambahan penjelasan dalam kurungan memberi pembaca pemahaman lebih lanjut mengenai niat dan tujuan Allah S.W.T. dalam mengajukan pertanyaan tersebut.
- **Memelihara Keaslian Teks:** Dengan tidak mengubah struktur ayat asal, pendekatan ini mempertahankan rasa dan makna teks Al-Quran dalam bahasa Melayu. Ini sesuai dengan prinsip terjemahan yang mengutamakan kesetiaan kepada teks.

Kritikan terhadap Pendekatan ini:

- **Kurang Penekanan pada Sindiran:** Walaupun penambahan dalam kurungan memberi penjelasan tentang **penyelewengan** golongan tersebut, elemen sindiran dalam ayat ini masih kurang ditekankan. Dalam terjemahan ini, sindiran Allah terhadap mereka yang memilih jalan kesesatan tidak sepenuhnya tergambar.
- **Kehilangan Elemen Retorik:** Ayat ini adalah sebuah pertanyaan retorik yang tidak dimaksudkan untuk mendapatkan jawapan, tetapi untuk menimbulkan **refleksi** di kalangan pembaca atau pendengar. Oleh itu, terjemahan yang lebih mendalam dapat menekankan elemen **inshā' ṭalabī** (pertanyaan yang mendorong refleksi).

Cadangan Terjemahan

Cadangan terjemahan yang lebih sesuai untuk menonjolkan sindiran dan elemen retorik adalah seperti berikut:

(Dengan yang demikian) maka ke manakah kamu hendak pergi (kiranya kamu masih menyeleweng dari jalan al-Qur'an)? [Allah menyindir orang yang memilih untuk mengikut kesesatan]

Dalam cadangan ini, terjemahan ini lebih memfokuskan kepada **sindiran** dan menegaskan tentang **penyelewengan** mereka yang menolak wahyu Allah. Penambahan tentang **kesesatan** di akhir terjemahan memberikan penekanan pada elemen **retorik** dan **inshā' ṭalabī** yang ingin membangkitkan kesedaran di kalangan mereka yang mendengarnya.

Surah al-Takwīr, Ayat 26 menggambarkan sindiran Allah S.W.T. terhadap golongan **kuffar** yang menolak kebenaran dan memilih untuk terus menyeleweng dari jalan yang benar. **Pertanyaan retorik** yang ditanyakan dalam ayat ini bertujuan untuk menyedarkan mereka tentang pilihan yang mereka buat. Pendekatan **semantik** dalam terjemahan menjaga kesetiaan terhadap makna asal, tetapi penambahan penjelasan dalam kurungan memberikan konteks tambahan yang membantu pembaca memahami lebih baik. Cadangan terjemahan yang menonjolkan sindiran dan refleksi lebih sesuai untuk menggambarkan maksud ayat secara menyeluruh.

Bil 23: Surah 'Abasa, Ayat 18

Ayat: ﴿١٨﴾ مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ

Glos: ***Dari apakah Ia menciptakan dia?***

Terjemahan SAB: "*(Tidakkah ia memikirkan) dari apakah ia diciptakan oleh Allah?"*

Analisis Kata dan Makna Perkataan Berdasarkan Kamus

Surah 'Abasa, Ayat 18 menanyakan kepada manusia dari apakah mereka diciptakan. Ayat ini mengajak manusia untuk merenung dan memikirkan asal-usul penciptaan dirinya:

1. **من**

   Kata sendi yang digunakan dalam berbagai keadaan, bermaksud "dari" atau "daripada".

- KBAMDBP (ms 226): Bermaksud "dari", "daripada".
- KBMBABABM (ms 602): Bermaksud "daripada", "dari masa".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 277): Bermaksud "daripada", "dari".

2. **أي**

   Kata tanya yang bermaksud "yang manakah", "siapakah", atau "apakah".

- KBAMDBP (ms 81): Bermaksud "yang manakah".
- KBMBABABM (ms 89): Bermaksud "apa-apa", "sebarang", "apakah".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 35): Bermaksud "apa".

3. **شيء**

   Bermaksud "sesuatu" atau "benda yang digambar atau dicerita".

- KBAMDBP (ms 131): Bermaksud "sesuatu".
- KBMBABABM (ms 331): Bermaksud "perkara", "sesuatu".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 330): Bermaksud "sesuatu", "perkara".

4. **خلقه**

   Bermaksud "mencipta" atau "menjadikan".

- KBAMDBP (ms 663): Bermaksud "mencipta", "menjadikan".
- KBMBABABM: Tidak ditemukan keterangan.
- KIaMAM (juzuk 1, ms 186): Bermaksud "menjadi ia akan dia".

Ayat ini memberi peringatan bahawa manusia berasal dari sesuatu yang sangat sederhana, yakni "dari setitis air" yang Allah jadikan sebagai asal kejadian manusia. Oleh itu, manusia perlu menyadari kelemahan dirinya dan bersyukur atas penciptaan yang Maha Pencipta. Dengan kata lain, ayat ini mengingatkan manusia untuk tidak sombong dan menganggap dirinya tinggi, kerana asal kejadian adalah dari sesuatu yang sangat sederhana, yakni ciptaan Allah semata-mata.

Konteks dan Gaya Bahasa

Ayat ini merupakan bagian dari Surah **'Abasa**, yang berfokus pada peringatan kepada golongan yang sombong dan ingkar terhadap kekuasaan Allah. Dalam konteks ini, ayat tersebut mengingatkan orang-orang musyrikin Makkah, yang meragukan kebangkitan setelah mati dan menolak wahyu yang dibawa oleh Rasulullah S.A.W., tentang hakikat penciptaan manusia yang sangat sederhana.

Kata tanya **مِنْ أَيِّ شَيْءٍ** digunakan untuk merujuk kepada asal-usul penciptaan manusia, yang dalam hal ini adalah air mani yang kelihatan sangat hina di mata manusia, tetapi Allah S.W.T. telah menciptakan manusia dari bahan tersebut dengan segala kemuliaannya. Ini merupakan suatu cara untuk mengingatkan mereka agar tidak terperangkap dalam kesombongan dan kekufuran mereka, tetapi menyedari betapa kecil dan rendahnya mereka dibandingkan dengan kekuasaan Allah yang Maha Agung.

Gaya bahasa dalam ayat ini bersifat **inshā' ṭalabī**, yang menunjukkan pertanyaan sebagai bentuk **peringatan** atau **seruan** kepada mereka yang tidak mahu merenung atau memikirkan tentang hakikat penciptaan mereka.

Pendekatan Terjemahan Newmark

Dalam analisis terjemahan ayat ini, pendekatan **semantik** digunakan, yang memfokuskan kepada penerjemahan berdasarkan makna kata demi kata dari teks asal, tanpa mengubah atau mengadaptasi struktur bahasa untuk bahasa sasaran secara signifikan. Terjemahan ini masih menjaga makna asal dengan hanya sedikit menambah penjelasan bagi memudahkan pemahaman.

Kelebihan Pendekatan Semantik:

- **Kesetiaan kepada Makna Asal:** Pendekatan semantik memastikan bahawa terjemahan tetap setia kepada makna asal tanpa mengubah elemen penting dalam ayat tersebut. Terjemahan ini memfokuskan pada **kefahaman** makna dasar dari setiap perkataan yang terkandung dalam ayat.
- **Menjaga Keaslian Teks:** Dalam konteks terjemahan ini, gaya bahasa yang digunakan masih sesuai dengan teks asal dalam bahasa Arab, di mana terjemahan tersebut menyampaikan maksud Allah S.W.T. dengan jelas dan tanpa mengubah struktur ayat secara besar-besaran

Kritikan terhadap Pendekatan Semantik:

- **Kekurangan Penekanan pada Unsur Inshā' ṭalabī:** Walaupun terjemahan ini setia kepada makna asal, elemen **inshā' ṭalabī** (pertanyaan yang mendorong refleksi) dalam ayat ini tidak sepenuhnya ditonjolkan. Pertanyaan ini bukan hanya untuk mencari jawapan, tetapi untuk mendorong orang yang mendengarnya untuk merenung dan memikirkan tentang kekuasaan Allah.
- **Kurang Penekanan pada Konteks dan Sindiran:** Penekanan dalam terjemahan ini lebih kepada kesetiaan kata demi kata, tetapi tidak menggambarkan sepenuhnya konteks **sindiran** atau **peringatan** yang terkandung dalam ayat tersebut.

Cadangan Terjemahan

Cadangan terjemahan yang lebih menonjolkan unsur **inshā' ṭalabī** dan **peringatan** adalah seperti berikut:

"(Tidakkah ia memikirkan) dari apakah ia iciptakan oleh Allah? [sebagai peringatan, dari apakah ia diciptakan oleh Allah?]"

Dalam cadangan terjemahan ini, terdapat penambahan untuk menonjolkan **peringatan** kepada mereka yang mendengar ayat tersebut, supaya mereka memikirkan asal-usul penciptaan mereka dan kekuasaan Allah S.W.T. Penambahan ini dapat membantu untuk menguatkan maksud dan kesan yang diinginkan oleh ayat tersebut.

Surah **'Abasa**, Ayat 18 adalah peringatan yang kuat kepada golongan musyrikin yang menolak wahyu dan mengingkari kekuasaan Allah. Dengan menggunakan gaya bahasa **inshā' ṭalabī** melalui pertanyaan tentang asal-usul penciptaan manusia, ayat ini mendorong mereka untuk merenung tentang kekuasaan Allah S.W.T. yang menciptakan mereka dari sesuatu yang sangat sederhana. Pendekatan **semantik** dalam terjemahan memastikan kesetiaan kepada makna asal, tetapi dapat dipertingkatkan dengan menonjolkan unsur **peringatan** dan **refleksi** melalui penjelasan yang lebih mendalam.

Bil 24: Surah At-Takwīr, Ayat 9

Ayat: بِأَيِّ ذَنۢبٍ قُتِلَتْ ﴿٩﴾

Glos: [Dengan] [dosa] [apakah] [ia dibunuh?]

Terjemahan: ***"Dengan dosa apakah ia dibunuh?"***

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus:

Surah al-Takwīr, Ayat 9 bertanyakan tentang dosa yang menyebabkan seseorang dibunuh. Ayat ini mengandung makna yang mendalam, mengajak manusia untuk merenung perbuatan dosa yang menyebabkan kematian. Berikut adalah makna perkataan dari kamus:

1. **ب**

   Huruf al-maʿānī (partikel yang mempunyai beberapa makna) yang sering digunakan dalam berbagai kontek, termasuk sebagai partikel jarr bermakna "dengan" atau "di".

- KBAMDBP (ms 82): Bermaksud "dengan".
- KBMBABABM (ms 91): Bermaksud "dengan", "demi".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 37): Bermaksud "dengan".

2. **أي**

   Kata tanya yang bermaksud "yang manakah", "siapakah", atau "apakah".

- KBAMDBP (ms 81): Bermaksud "yang manakah".
- KBMBABABM (ms 89): Bermaksud "apa-apa", "sebarang", "apakah".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 35): Bermaksud "apa".

3. **ذنب**

   Bermaksud "dosa" atau "kesalahan".

- KBAMDBP (ms 826): Bermaksud "dosa".
- KBMBABABM (ms 268): Bermaksud "dosa".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 219): Bermaksud "dosa", "salah".

4. **قتلت**

   Kata kerja yang bermaksud "membunuh".

- KBAMDBP (ms 1831): Bermaksud "membunuh".
- KBMBABABM: Tidak ditemukan keterangan.
- KIaMAM (juzuk 2, ms 114): Bermaksud "membunuh", "memati".

Ayat ini juga mengandung pesan moral agar manusia senantiasa hidup penuh kebaikan, mencegah diri dari melakukan dosa yang akhirnya dapat merugikan diri sendiri dan masyarakat. Secara keseluruhan, ayat ini mengingatkan manusia akan pentingnya memikirkan setiap perbuatan dosa yang boleh membawa akibat yang fatal, termasuk dalam bentuk pembunuhan.

Konteks dan Gaya Bahasa

Ayat ini merupakan bagian dari Surah **Al-Takwīr**, yang menggambarkan beberapa peristiwa mengerikan yang terjadi pada hari kiamat, termasuk pendedahan dosa-dosa besar yang dilakukan oleh kaum jahiliyyah. Di sini, ayat tersebut merujuk kepada amalan mengubur hidup-hidup anak perempuan yang berlaku pada zaman

sebelum kedatangan Islam. Kaum jahiliyyah menganggap anak perempuan sebagai beban atau aib, dan mereka melakukan pembunuhan terhadap anak perempuan mereka sebagai tindakan untuk "menjaga kehormatan" mereka.

Gaya bahasa dalam ayat ini adalah **inshā' ṭalabī** (pertanyaan yang tidak memerlukan jawapan), yang digunakan untuk mengutuk dan mengecam tindakan keji tersebut. Allah S.W.T. bertanya "dengan dosa apakah ia dibunuh?", dengan tujuan menunjukkan bahawa pembunuhan tersebut tidak mempunyai alasan yang sah atau rasional, selain daripada kebodohan dan kekejaman yang dilakukan terhadap perempuan.

Pendekatan Terjemahan Newmark

Dalam analisis terjemahan ayat ini, pendekatan **semantik** diterapkan, yang menekankan pada terjemahan kata demi kata yang setia kepada makna asal tanpa mengubah struktur ayat atau bentuk bahasa yang terdapat dalam teks Arab. Pendekatan ini memastikan bahawa makna yang terkandung dalam ayat tetap dijaga dengan sebaik mungkin.

Kelebihan Pendekatan Semantik:

- **Kesetiaan pada Makna Asal:** Pendekatan ini memastikan bahawa terjemahan setia pada makna asal dari teks Arab tanpa menambah atau mengurangkan unsur-unsur penting dari ayat tersebut.
- **Memudahkan Pemahaman:** Terjemahan ini memudahkan pemahaman ayat dengan menyediakan makna kata-kata yang tepat dalam bahasa sasaran (Bahasa Melayu) yang sesuai dengan konteks ayat.

Kritikan terhadap Pendekatan Semantik:

- **Kurangnya Penekanan pada Unsur Inshā' ṭalabī:** Walaupun terjemahan ini setia pada makna asal, ia tidak sepenuhnya menonjolkan unsur **inshā' ṭalabī** (pertanyaan yang bersifat sindiran atau peringatan). Elemen ini penting untuk menggambarkan sifat pertanyaan sebagai sebuah **kutukan** terhadap pelaku jenayah tersebut.
- **Kekurangan Nuansa Sindiran:** Terjemahan ini juga tidak sepenuhnya menggambarkan **sindiran** atau penghinaan terhadap perbuatan pembunuhan anak perempuan, yang menjadi tujuannya dalam teks asal.

Cadangan Terjemahan

Untuk lebih menggambarkan maksud **inshā' ṭalabī** dan **kutukan terhadap pelaku kejahatan**, cadangan terjemahan yang lebih mendalam adalah seperti berikut: ***"[Allah Taala berfirman dalam bentuk pertanyaan dengan tujuan menghina pelaku jenayah menanam hidup-hidup kanak-kanak perempuan: Dengan dosa apakah ia dibunuh?]"***

Dengan memasukkan unsur **inshā' ṭalabī** dalam bentuk penjelasan tambahan ini, terjemahan tersebut bukan sahaja setia kepada makna asal, tetapi juga lebih menonjolkan maksud peringatan yang kuat dan penghinaan terhadap perbuatan keji tersebut. Penambahan ini juga dapat membantu pembaca memahami konteks sosial dan budaya di mana ayat ini diturunkan, serta peringatan kepada umat Islam untuk tidak melakukan perbuatan yang sama.

Surah **Al-Takwīr**, Ayat 9 adalah teguran keras kepada amalan keji yang dilakukan oleh kaum jahiliyyah, khususnya terhadap pembunuhan anak perempuan. Dengan menggunakan gaya bahasa **inshā' ṭalabī** (pertanyaan yang mengutuk), ayat ini bertujuan untuk menegaskan bahawa tidak ada alasan yang sah untuk tindakan tersebut selain daripada kebodohan dan kezaliman. Pendekatan **semantik** dalam terjemahan memastikan makna asal tetap dijaga, tetapi unsur peringatan dan penghinaan terhadap perbuatan tersebut dapat diperkuatkan melalui penambahan elemen **inshā' ṭalabī**.

Bil 25: Surah al-Nāziʿāt, Ayat 15

Ayat: ﴿هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ ١٥﴾

Glos: [Sudahkah] [sampai kepadamu] [cerita Musa?]

Terjemahan SAB: "***Sudahkah sampai kepadamu (wahai Muhammad) perihal Nabi Musa?"***

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus:

Surah al-Nazi'at, Ayat 15 menanyakan tentang apakah perihal Nabi Musa telah sampai kepada Nabi Muhammad ﷺ. Ayat ini membawa mesej penting dari Allah agar kita memperhatikan dan mengambil pengajaran dari kisah-kisah para nabi.

1. **هل**

   Partikel istifham yang bermakna "adakah" atau "apakah".

- KBAMDBP (ms 2530): Bermaksud "adakah".
- KBMBABABM (ms 687): Bermaksud "adakah", "apakah".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 368): Bermaksud "adakah".

2. **أتاك**

   Bermakna "datang" atau "sampai kepada".

- KBAMDBP (ms 12): Bermaksud "datang".
- KBMBABABM (ms 7): Bermaksud "datang".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 7): Bermaksud "datang".

3. **حديث**

   Maksud yang relevan ialah "cerita" atau "berita".

- KBAMDBP (ms 403): Bermaksud "percakapan", "cerita".
- KBMBABABM (ms 218): Bermaksud "cerita", "berita".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 123): Bermaksud "cerita", "perkataan".

4. **موسى**

   Bermaksud "Nabi Musa" atau "pisau cukur" (secara lain, dalam konteks ayat ini merujuk kepada Nabi Musa a.s).

- KBAMDBP (ms 2271): Bermaksud "Nabi Musa".
- KBMBABABM (ms 618): Bermaksud "Nabi Musa".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 286): Bermaksud "Nabi Musa".

Kisah Nabi Musa mengisahkan perjuangan beliau dalam menyampaikan risalah Allah kepada Fir ‘aun dan kaumnya, serta mukjizat yang Allah berikan sebagai bukti kebenaran risalah-Nya. Ayat ini mengingatkan umat untuk memahami dan mengambil iktibar dari bagaimana Allah menunjukkan kuasa-Nya melalui para nabi. Secara lebih luas, ayat ini mengajak untuk memerhatikan dan merenungkan perjalanan kehidupan dan risalah para nabi, kerana setiap cerita ini mengandung makna yang mendalam dan bimbingan yang dapat diterapkan dalam kehidupan sehari-hari.

Konteks dan Gaya Bahasa

Ayat ini terdapat dalam **Surah al-Nāziʿāt**, yang menggambarkan beberapa peristiwa yang akan terjadi pada hari kiamat, namun juga mengandung pelajaran untuk umat Islam melalui kisah-kisah rasul yang terdahulu. Allah S.W.T. mengingatkan Nabi Muhammad S.A.W. tentang kisah Nabi Musa A.S. sebagai sumber inspirasi dan motivasi untuk terus berdakwah meskipun menghadapi kesulitan dan penolakan.
Gaya bahasa dalam ayat ini menggunakan **inshā’ ṭalabī** (pertanyaan yang bersifat retoris), di mana pertanyaan tersebut bukan sekadar untuk memperoleh jawapan, tetapi lebih untuk memberi dorongan dan peringatan kepada Nabi Muhammad S.A.W. Bahawa meskipun tantangan dakwah yang dihadapinya besar, Nabi Musa A.S. juga menghadapi rintangan serupa namun tetap berjaya dengan bantuan Allah S.W.T.

Pendekatan Terjemahan Newmark

Dalam analisis terjemahan ayat ini, pendekatan **semantik** diterapkan, yang mengutamakan kesetiaan pada makna asal dan memastikan terjemahan kata demi kata yang sesuai dengan teks bahasa Arab. Pendekatan semantik memberikan penekanan pada menjaga makna asal tanpa perubahan besar dalam struktur ayat, yang bertujuan untuk memastikan kesetiaan terhadap makna dalam konteks bahasa sasaran (Bahasa Melayu).

Kelebihan Pendekatan Semantik:

- **Kesetiaan pada Makna Asal:** Pendekatan ini memastikan terjemahan tetap setia pada makna asal dari teks Arab, tanpa mengubah maksud yang terkandung dalam ayat. Terjemahan yang dihasilkan mudah difahami dan mencerminkan teks asli dengan tepat.

- **Memudahkan Pemahaman:** Terjemahan ini tidak menambah atau mengurangkan elemen penting dalam ayat, sehingga pembaca dapat memahami dengan jelas maksud ayat sesuai dengan konteks asal.

Kritikan terhadap Pendekatan Semantik:

- **Kurangnya Penekanan pada Motivasi dan Inspirasi:** Walaupun terjemahan ini setia kepada makna asal, ia tidak sepenuhnya menggambarkan tujuan Allah S.W.T. bertanya kepada Nabi Muhammad S.A.W. dalam konteks memberi motivasi dan inspirasi. Elemen motivasional ini adalah aspek penting yang harus disampaikan lebih jelas dalam terjemahan.
- **Kurangnya Unsur Peringatan:** Terjemahan ini tidak sepenuhnya menonjolkan fungsi pertanyaan tersebut sebagai peringatan yang memberi semangat kepada Nabi Muhammad S.A.W. dalam menghadapi cabaran dakwahnya.

Cadangan Terjemahan

Untuk lebih menggambarkan makna yang terkandung dalam ayat ini, terutama elemen motivasi dan peringatan kepada Nabi Muhammad S.A.W., cadangan terjemahan yang lebih menyeluruh adalah seperti berikut:

"[Allah bertanya kepada Nabi Muhammad sebagai peringatan yang memberi motivasi: Sudahkah sampai kepadamu (wahai Muhammad) perihal Nabi Musa?]"

Dengan memasukkan unsur **inshā' ṭalabī** dalam bentuk penjelasan tambahan ini, terjemahan tersebut lebih menonjolkan maksud peringatan dan memberi semangat kepada Nabi Muhammad S.A.W., di samping memastikan makna asal tetap dijaga. Ini akan membantu pembaca untuk lebih memahami tujuan Allah S.W.T. yang bertanya dalam ayat ini, iaitu untuk memberi kekuatan kepada Nabi Muhammad S.A.W. dalam menghadapi misi dakwah yang penuh rintangan.

Surah **al-Nāziʿāt**, Ayat 15 menggambarkan satu bentuk pertanyaan yang digunakan oleh Allah S.W.T. untuk memberi motivasi dan peringatan kepada Nabi Muhammad S.A.W. melalui kisah Nabi Musa A.S., yang penuh dengan cabaran namun berhasil dengan bantuan Allah. Pendekatan **semantik** dalam terjemahan memastikan kesetiaan pada makna asal, namun dengan menambahkan unsur **inshā' ṭalabī**, terjemahan ini dapat lebih menonjolkan tujuan Allah S.W.T. dalam memberikan

semangat dan dorongan kepada Nabi Muhammad S.A.W. untuk terus berdakwah meskipun menghadapi rintangan.

Bil 26: Surah al-Nāziʿāt, Ayat 18

Ayat: فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَىٰ أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

Glos: [Maka] [katakanlah]: [Adakah] [engkau suka] hendak [mensucikan?]

*Terjemahan SAB**: “Serta katakanlah kepadanya: “Adakah engkau suka hendak mensucikan dirimu (dari kekufuran?)”***

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus:

Surah al-Nāziʿāt, Ayat 18 mengisahkan perintah Allah kepada Nabi Musa untuk menyampaikan kepada Fir‘aun satu seruan penting, iaitu ajakan untuk mensucikan diri daripada kekufuran dan kebatilan.

1. **فَقُلْ**

   Kombinasi huruf ف (kata sambung) dan kata kerja perintah قُلْ(katakanlah).

- KBAMDBP (ms 1721-1722):
  - Huruf ف berfungsi sebagai kata sambung (*‘athf*), yang memberi susunan, pengiringan, dan sebab.
  - Kata kerja perintah dari قال bermaksud "dia berkata" atau "katakanlah".
- KBMBABABM (ms 409, 435):
  - ف bermaksud "maka", "kemudian", "sesudah itu", atau "oleh sebab itu".
  - Kata kerja perintah قُلْ bermaksud "berkata" atau "katakanlah".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 74, 162):
  - ف bermaksud "maka".
  - Kata kerja perintah dari قال bermaksud "berkata dia" atau "katakanlah".

2. **هَل**

   Partikel istifham untuk menanyakan sesuatu, bermaksud "adakah".

- KBAMDBP (ms 2530): Bermaksud "adakah".
- KBMBABABM (ms 687): Bermaksud "adakah" atau "apakah".

- KIaMAM (juzuk 2, ms 364): Bermaksud "adakah".

3. **لَّكَ**

   Gabungan kata sendi لـ dan kata ganti كَ (engkau).

- KBAMDBP (ms 2047, 1966):
  - لـ sebagai kata sendi bermaksud "bagi" atau "kerana".
  - كَ sebagai kata ganti kedua lelaki bermaksud "engkau".
- KBMBABABM (ms 474, 456):
  - لـ bermaksud "bagi", "kerana", atau "agar".
  - كَ bermaksud "seperti", "ibarat", atau "engkau".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 205, 168):
  - لـ bermaksud "kerana".
  - كَ bermaksud "engkau".

4. **إِلَى**

   Kata sendi bermaksud "kepada" atau "sehingga".

- KBAMDBP (ms 56): Bermaksud "sehingga".
- KBMBABABM (ms 70): Bermaksud "kepada".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 27): Bermaksud "kepada", "sampai", atau "sisi".

5. **أَن تَزَكَّىٰ**
6. Gabungan kata kerja تَزَكَّىٰ (mensucikan) dengan أَن (bahawa).

- KBAMDBP (ms 1033): تَزَكَّىٰ bermaksud "mensucikan", "membaiki", atau "mensucikan harta".
- KBMBABABM (ms 292): Bermaksud "mengembangkan", "membesarkan", atau "mensucikan".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 267): Bermaksud "membersihkan", "mensucikan", atau "menunai zakat".

Ayat ini (فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَىٰ أَن تَزَكَّىٰ) menyampaikan perintah Allah kepada Nabi Musa untuk berkata kepada Fir'aun: *"Adakah engkau mahu mensucikan diri?"* Seruan ini mengandungi makna mendalam, iaitu ajakan kepada Fir'aun untuk meninggalkan kekufuran dan dosa, lalu kembali kepada kebenaran dengan mentauhidkan Allah.

Frasa تَزَكَّىٰ(mensucikan diri) dalam konteks ini mencakup makna menyucikan jiwa daripada dosa dan kekufuran, memperbaiki akhlak, dan membersihkan hati untuk menerima kebenaran. Pertanyaan dalam ayat ini bukan sekadar retorik, tetapi mengandungi seruan kasih sayang dari Allah agar manusia, bahkan seorang seperti Fir'aun, diberi peluang untuk kembali kepada jalan yang benar.

Konteks dan Gaya Bahasa

Ayat ini adalah sebahagian dari dialog antara Nabi Musa A.S. dan Firaun, di mana Allah S.W.T. memberi perintah kepada Nabi Musa A.S. untuk menyampaikan seruan kepada Firaun untuk bertaubat dan mensucikan dirinya. Bentuk soalan yang digunakan dalam ayat ini tidak hanya berfungsi sebagai pertanyaan, tetapi juga sebagai **pujukan** dan **perangsang** (التشويق), yang mengajak Firaun untuk memikirkan kemungkinan dirinya menerima hidayah dan memperbaiki keadaan batinnya.

Gaya bahasa yang digunakan dalam ayat ini adalah pertanyaan yang mendorong atau memujuk. Ini adalah salah satu teknik dalam dakwah untuk menimbulkan rasa ingin tahu dan merangsang perubahan dalam hati pendengar. Dalam hal ini, Allah S.W.T. meminta Nabi Musa A.S. untuk menggunakan kata-kata yang merangsang Firaun untuk berpikir tentang penyucian dan perubahan.

Pendekatan Terjemahan Newmark

Pendekatan terjemahan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah **teori semantik,** yang menekankan padanan terjemahan yang setia kepada makna asal tanpa mengubah struktur atau bentuk asal ayat sebanyak mungkin. Pendekatan ini bertujuan untuk menjaga keaslian makna teks sumber dalam bahasa sasaran.

Kelebihan Pendekatan Semantik:

- **Keaslian Makna:** Pendekatan semantik memastikan makna asli teks Arab tetap terjaga dalam terjemahan. Dengan menggunakan padanan kata yang sepadan dalam bahasa Melayu, terjemahan ini tidak mengubah maksud yang ingin disampaikan oleh ayat tersebut.
- **Kepatuhan pada Struktur:** Terjemahan ini juga mengutamakan kesetiaan terhadap struktur ayat, yang memudahkan pembaca untuk memahami ayat dalam bentuk yang mudah dikenali dan difahami.

Kritikan terhadap Pendekatan Semantik:

- **Keterbatasan dalam Penyampaian Konteks Motivasi:** Walaupun terjemahan ini cukup tepat dalam aspek makna, ia tidak sepenuhnya menonjolkan tujuan pertanyaan tersebut sebagai satu usaha untuk **memujuk** Firaun agar beriman dan menyucikan dirinya. Elemen motivasi dan dorongan untuk perubahan ini, yang sepatutnya menjadi inti dari pertanyaan, kurang digambarkan secara jelas dalam terjemahan yang lebih literal ini.
- **Keterbatasan dalam Pengembangan Konteks:** Terjemahan yang terlalu setia pada kata-kata asal tidak sepenuhnya mengkomunikasikan kekuatan dan tujuan dakwah yang terkandung dalam ayat ini, iaitu untuk **memujuk** dan **merangsang** Firaun untuk beriman.

Cadangan Terjemahan

Untuk memperbaiki terjemahan ini dan lebih menonjolkan unsur pujian serta rangsangan dalam konteks dakwah, cadangan terjemahan yang lebih luas adalah seperti berikut:

"Serta bertanyalah kepada Firaun untuk memujuk dia beriman: 'Adakah engkau suka hendak mensucikan dirimu (dari kekufuran?)'"

Dengan menambahkan frasa **"untuk memujuk dia beriman",** terjemahan ini lebih menggambarkan tujuan utama dari pertanyaan yang diajukan oleh Allah S.W.T. kepada Firaun melalui Nabi Musa A.S., iaitu untuk mengajak Firaun memikirkan kemungkinan untuk **berubah** dan **membersihkan diri** dari kekufuran.

Surah **al-Nāziʿāt**, Ayat 18 menggambarkan usaha dakwah Nabi Musa A.S. kepada Firaun dengan menggunakan pertanyaan yang mendorong dan memujuk untuk menerima Islam dan menyucikan diri dari kekufuran. Pendekatan **semantik** dalam terjemahan menjaga keaslian makna ayat, namun terjemahan ini boleh diperbaiki dengan memasukkan unsur pujuk dan rangsangan untuk lebih menggambarkan maksud ayat dalam konteks dakwah. Terjemahan yang lebih lengkap dapat membantu pembaca memahami bukan sahaja makna literal ayat, tetapi juga tujuan dakwah yang lebih mendalam dan motivasi di sebaliknya.

Bil 27: **Surah al-Muṭaffifīn, Ayat 36**

Ayat: هَلْ ثُوِّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

Glos: [Bukankah] [orang-orang yang kafir itu] [telah dibalas] akan [apa] [yang mereka] [telah kerjakan ?]

Terjemahan SAB: ***"Bukankah orang-orang yang kafir itu telah dibalas akan apa yang mereka telah kerjakan dahulu?"***

Analisis Kata Makna Berdasarkan Kamus:

Ayat terakhir dalam Surah al-Muṭaffifīn ini menggambarkan suatu pernyataan ironi yang menegaskan balasan adil Allah terhadap orang-orang kafir. Ia bertujuan menambah kegembiraan kepada orang beriman yang melihat pembalasan tersebut sebagai bukti kebenaran janji Allah.

1. **هل**

   Partikel istifhām yang digunakan untuk menanyakan sesuatu secara retorik, bermaksud "adakah" atau "bukankah".

- KBAMDBP (ms 2530): Bermaksud "adakah".
- KBMBABABM (ms 687): Bermaksud "adakah" atau "apakah".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 364): Bermaksud "adakah".

2. **ثوّبَ**

   Kata kerja pasif yang bermaksud "dibalas" atau "diberi ganjaran".

- KBAMDBP (ms 255): Kata asas ثوب bermaksud kembali, berdoa, memberi ganjaran.
- KBMBABABM (ms 192): Kata kerja lampau ثواب bermaksud "seperti ganjaran" (*jazaa'* جزاء).
- KIaMAM (juzuk 1, ms 88): Bermaksud "dibalasi".

3. **الكفار**

   Kata jamak dari *الكافر* yang merujuk kepada orang kafir.

- KBAMDBP (ms 2012): Bermaksud "orang yang tidak beriman dengan Allah", selain makna literal seperti "mayang kurma" atau "gelap".
- KBMBABABM (ms 468): Bermaksud "menutup", "menyembunyikan", "tidak beriman kepada Allah".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 191): Bermaksud "yang kafir", "yang tidak percaya kepada Allah", atau "yang tidak syukur akan nikmat".

4. **ما**

   Partikel dengan pelbagai makna bergantung kepada konteksnya. Dalam ayat ini, ia berfungsi sebagai kata relatif ("yang").

- KBAMDBP (ms 2155): Mempunyai banyak makna seperti: kata nafi, partikel istifhām (pertanyaan), kata relatif (*ما الذي*).
- KBMBABABM (ms 491): Bermaksud "apakah".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 237): Bermaksud "apakah", "bukannya", atau "yang".

5. **كانوا**

   Kata kerja lampau dari *كان* yang merujuk kepada perbuatan atau keadaan di masa lalu, sering diterjemahkan sebagai "mereka telah".

- KBAMDBP (ms 2041): Dari kategori kata kerja *nāqiṣah* (tidak lengkap), diterjemahkan sebagai "berlaku".
- KBMBABABM: Tidak dinyatakan.
- KIaMAM (juzuk 2, ms 202): Kata kerja kala lampau untuk jamak bermaksud "jadi itu sesuatu" atau "menjadi".

6. **يفعلون**

   Kata kerja kala kini untuk kata ganti ketiga jamak, bermaksud "mereka melakukan".

- KBAMDBP (ms 1785): Bermaksud "melakukan".
- KBMBABABM (ms 425): Bermaksud "membuat", "melakukan", atau "bertindak".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 97): Bermaksud "membuat ia" atau "membikin ia".

Ayat ini (هَلْ ثُوِّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ) secara harfiah bermaksud: "Bukankah orang-orang kafir itu telah dibalas akan apa yang mereka telah kerjakan?" Ayat ini merujuk kepada pembalasan adil dari Allah terhadap perbuatan mereka. Ayat ini menjadi peringatan kepada orang beriman bahawa setiap amal akan mendapat balasan sewajarnya, dan pengukuhan bahawa Allah tidak akan membiarkan kezaliman tanpa hukuman.

Konteks dan Gaya Bahasa

Ayat ini adalah ayat penutup bagi Surah al-Muṭaffifīn, dan ia berfungsi sebagai **perli** atau **sindiran** terhadap orang-orang kafir yang telah melakukan perbuatan keji sepanjang hidup mereka. Dalam konteks ayat ini, **perli** (التهكم) digunakan oleh Allah S.W.T. untuk menegaskan bahawa orang-orang kafir tersebut akhirnya akan dibalas setimpal dengan perbuatan mereka. Ayat ini juga mencerminkan konsep keadilan Allah, di mana setiap amal perbuatan pasti mendapat balasan, baik yang baik maupun yang buruk.

Gaya bahasa yang digunakan dalam ayat ini adalah pertanyaan yang mengandungi unsur perli dan sindiran, mengingatkan orang kafir bahawa mereka tidak akan terlepas dari pembalasan atas perbuatan mereka. Dalam konteks dakwah, ayat ini juga mengingatkan umat Islam bahawa segala amal perbuatan mereka, baik atau buruk, akan mendapat balasan yang setimpal dari Allah S.W.T.

Pendekatan Terjemahan Newmark

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah **teori semantik**, yang menekankan padanan terjemahan yang seakurat mungkin terhadap makna asal tanpa mengubah struktur ayat dalam bahasa sasaran. Dengan pendekatan semantik, terjemahan bertujuan untuk mengutamakan kesetiaan kepada makna asal teks.

Kelebihan Pendekatan Semantik:

- **Keaslian Makna:** Pendekatan semantik menjaga agar makna asli ayat tetap terjaga dalam terjemahan. Terjemahan ini tidak banyak mengubah struktur atau bentuk ayat, sehingga makna yang ingin disampaikan oleh ayat asal tetap dipertahankan.

- **Kesetiaan pada Bentuk:** Pendekatan ini memastikan terjemahan yang setia terhadap struktur teks asal, memudahkan pemahaman yang lebih tepat oleh pembaca bahasa sasaran.

Kritikan terhadap Pendekatan Semantik:

- **Kehilangan Elemen Sindiran:** Walaupun terjemahan ini setia kepada makna asal, ia tidak sepenuhnya menangkap **unsur sindiran** atau **perli** yang terkandung dalam ayat. Dengan kata lain, terjemahan ini tidak sepenuhnya menggambarkan nada tegas dan sindiran yang ingin disampaikan Allah S.W.T. terhadap orang-orang kafir.
- **Kurangnya Nuansa Dakwah:** Terjemahan semantik lebih fokus pada kata-kata secara harfiah tanpa memberi penekanan pada nuansa **motivasi dakwah** atau **peringatan** yang terkandung dalam ayat tersebut, seperti yang dimaksudkan oleh Allah dalam konteks pembalasan yang akan diterima oleh orang-orang kafir.

Cadangan Terjemahan

Untuk memperbaiki terjemahan ini, penambahan unsur **sindiran** dan **perli** yang lebih menonjolkan tujuan ayat ini sebagai teguran keras kepada orang-orang kafir akan lebih menggambarkan makna yang terkandung dalam ayat tersebut. Cadangan terjemahan adalah sepertiberikut: ***"(Untuk menambah kegembiraan mereka, mereka ditanya): 'Bukankah orang-orang yang kafir itu telah dibalas akan apa yang mereka telah kerjakan dahulu?'"***

Dengan menambahkan frasa ***"untuk menambah kegembiraan mereka",*** terjemahan ini lebih menggambarkan elemen sindiran yang terkandung dalam ayat tersebut. Frasa ini memberikan kesan bahawa pertanyaan ini bukan sekadar pertanyaan biasa, tetapi merupakan sindiran terhadap keangkuhan dan kekafiran orang-orang tersebut.

Surah **al-Muṭaffifīn,** Ayat 36 adalah satu bentuk teguran kepada orang-orang kafir yang telah mengingkari kebenaran dan melakukan kejahatan. Pendekatan **semantik** dalam terjemahan menjaga makna asal, namun terjemahan ini kurang mencerminkan unsur **perli** yang terkandung dalam ayat tersebut. Cadangan terjemahan yang lebih tepat dengan menambah elemen sindiran akan lebih menggambarkan maksud ayat tersebut dalam konteks dakwah dan peringatan.

Bil 28: Surah al-Burūj, Ayat 17

Ayat: هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

Glos: [Sudahkah] [sampai kepadamu] [cerita] [tentera-tentera?]

Terjemahan SAB: ***"Sudahkah sampai kepadamu (wahai Muhammad) perihal (kebinasaan yang telah menimpa) kaum-kaum yang menentang (Rasul-rasul yang diutuskan kepada mereka)?"***

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus:

Ayat 17 Surah al-Burūj ini mengisahkan tentang peringatan Allah kepada Nabi Muhammad SAW mengenai sejarah kehancuran kaum-kaum terdahulu yang menentang kebenaran.

1. **هل**

   Partikel istifhām yang berfungsi untuk menanyakan sesuatu secara retorik, membawa maksud "adakah" atau "sudahkah".

- KBAMDBP (ms 2530): Bermaksud "adakah".
- KBMBABABM (ms 687): Bermaksud "adakah" atau "apakah".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 364): Bermaksud "adakah".

2. **أتاك**

   Kata kerja yang bermaksud "datang kepadamu", dengan kata ganti kedua lelaki tunggal (*engkau*).

- KBAMDBP (ms 12): Bermaksud "datang", dengan lapan makna lain yang tidak relevan dalam konteks ini; huruf kāf bermaksud perbandingan atau perumpamaan (ms 1966).
- KBMBABABM (ms 7): Bermaksud "datang"; huruf kāf berfungsi sebagai kata ganti kedua lelaki bersambung.
- KIaMAM (juzuk 1, ms 7): Bermaksud "ada datang dia"; huruf kāf bermaksud "engkau", "seumpama", atau "seperti" (juzuk 2, ms 168).

3. **حديث**

   Kata nama yang merujuk kepada "cerita", "berita", atau "percakapan".

- KBAMDBP (ms 403): Bermaksud "percakapan", "cerita", "berita", atau "sabda Rasulullah SAW".
- KBMBABABM: Tidak ditemui perkataan *ḥadīth*, namun kata *ḥadaṯ* (حدث) bermaksud "memberitahu", "mengkhabarkan", atau "meriwayatkan" (ms 218).
- KIaMAM (juzuk 1, ms 123): Bermaksud "yang baru", "cakap", "labun", "bual", "omong", atau "cerita".

4. **الجنود**

Kata nama jamak dari جند(jund) yang bermaksud "askar" atau "tentera".

- KBAMDBP (ms 207): Bermaksud "askar" atau "tentera".
- KBMBABABM: Tidak ditemui secara eksplisit.
- KIaMAM (juzuk 1, ms 111): Bermaksud "tentera" atau "soldadu".

Ayat ini memperlihatkan bahawa Allah sentiasa menegakkan keadilan, dan sejarah kehancuran kaum terdahulu menjadi iktibar kepada manusia. Ia juga mengukuhkan keyakinan kepada kebenaran wahyu dan risalah kenabian.

Konteks dan Gaya Bahasa

Ayat ini adalah sebahagian daripada Surah al-Burūj, yang memperingati dan memberi amaran kepada Nabi Muhammad S.A.W. mengenai kaum-kaum terdahulu yang telah dihancurkan oleh Allah S.W.T. kerana menentang rasul-rasul-Nya. Ayat ini menggunakan pertanyaan **هَلْ** untuk mengingatkan Nabi S.A.W. bahawa beliau sudah diberitahu tentang kebinasaan yang menimpa kaum-kaum yang menentang wahyu Allah.

Dalam konteks ini, ayat ini bukan sekadar pertanyaan biasa, tetapi merupakan **peringatan (التذكير)** yang mengingatkan Nabi S.A.W. tentang kekuatan Allah yang mampu menghancurkan kaum-kaum yang menentang-Nya. Ayat ini juga berfungsi untuk menegaskan bahawa nasib buruk yang menimpa mereka yang menentang rasul-rasul Allah adalah satu pengajaran yang harus diambil iktibar oleh umat Islam.

Pendekatan Terjemahan Newmark

Pendekatan terjemahan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah **teori semantik**. Dalam teori semantik, tujuan utama adalah untuk memastikan bahawa makna asal ayat dipertahankan dengan setepat mungkin dalam bahasa sasaran, walaupun struktur ayat dalam bahasa sasaran mungkin berbeza. Oleh itu, dalam terjemahan ini, makna kata-kata seperti **هَلْ**, **أَتاكَ**, **حديث**, dan **الجنود** diterjemahkan secara langsung berdasarkan kamus dan makna asalnya.

Kelebihan Pendekatan Semantik:

- **Kejelasan Makna:** Pendekatan semantik memastikan bahawa terjemahan ini mengutamakan kejelasan dan kesetiaan terhadap makna asal. Ini membolehkan pembaca memahami ayat ini dengan jelas tanpa sebarang penambahan yang boleh menimbulkan kekeliruan.
- **Ketepatan:** Dengan menggunakan pendekatan semantik, terjemahan ini mengutamakan ketepatan dalam menggambarkan makna setiap perkataan dalam konteks bahasa sasaran.

Kritikan terhadap Pendekatan Semantik:

- **Kehilangan Unsur Peringatan:** Walaupun terjemahan ini setia kepada makna kata-kata secara harfiah, ia tidak sepenuhnya menangkap elemen **peringatan** atau **nasihat** yang lebih mendalam yang terkandung dalam ayat ini. Sebagai contoh, elemen **inshā'** atau permintaan untuk berfikir dan merenung tentang kebinasaan yang menimpa kaum-kaum yang menentang rasul-rasul tidak begitu jelas dalam terjemahan ini.
- **Kurangnya Elemen Inshā' (طلب):** Elemen permintaan untuk mengambil pengajaran dari peristiwa yang berlaku (inshā' talabī) kurang ditekankan dalam terjemahan ini. Penggunaan bentuk pertanyaan **هَلْ** dalam ayat ini adalah untuk menyeru umat Islam agar memikirkan dan mengambil iktibar daripada kebinasaan yang menimpa mereka yang menentang rasul-rasul, namun elemen ini tidak cukup dijelaskan dalam terjemahan.

Cadangan Terjemahan

Untuk memperbaiki terjemahan ini dan menambah unsur **peringatan** dan **pengajaran**, cadangan terjemahan adalah sebagai berikut:

"Sebagai peringatan: Sudahkah sampai kepadamu (wahai Muhammad) perihal (kebinasaan yang telah menimpa) kaum-kaum yang menentang (Rasul-rasul yang diutuskan kepada mereka)?"

Dengan menambahkan frasa **"Sebagai peringatan",** terjemahan ini memberi lebih penekanan pada tujuan ayat untuk mengingatkan Nabi S.A.W. dan umat Islam akan kebinasaan yang menimpa kaum-kaum yang menentang wahyu Allah. Ini menambah elemen **inshā'** (permintaan atau seruan) yang menggalakkan pembaca untuk mengambil pengajaran daripada sejarah umat yang telah dilalui.

Surah **al-Burūj**, Ayat 17 adalah satu peringatan kepada Nabi Muhammad S.A.W. dan umat Islam mengenai kebinasaan yang menimpa kaum-kaum yang menentang rasul-rasul Allah. Pendekatan **semantik** dalam terjemahan memastikan bahawa makna asal ayat ini dipertahankan, namun terjemahan ini kurang menekankan elemen **peringatan** yang lebih mendalam. Dengan menambah elemen **inshā'** (permintaan untuk merenung), terjemahan ini akan lebih menggambarkan tujuan ayat yang sebenar, iaitu untuk memberi pengajaran dan peringatan kepada umat Islam.

Bil 29: Surah al-Ghāshiah, Ayat 1

Ayat: ﴿١﴾ هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ

Glos: [Sudahkah] [sampai kepadamu] [cerita] [hari kiamat?]

Terjemahan SAB: ***"Sudahkah sampai kepadamu (wahai Muhammad) perihal hari kiamat yang huru-haranya meliputi?"***

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus:

Ayat pertama Surah al-Ghāshiah ini merupakan pertanyaan retorik yang mendalam, ditujukan kepada Nabi Muhammad SAW, untuk menarik perhatian terhadap suatu peristiwa besar, iaitu hari kiamat. Berikut adalah makna perkataan dari kamus:

1. **هل**

   Partikel istifhām yang digunakan untuk menanyakan sesuatu dalam bentuk retorik, dengan maksud "adakah" atau "sudahkah".

- KBAMDBP (ms 2530): Bermaksud "adakah".
- KBMBABABM (ms 687): Bermaksud "adakah" atau "apakah".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 364): Bermaksud "adakah".

2. **أتاك**

   Kata kerja dalam bentuk lampau yang bermaksud "datang kepadamu", dengan kata ganti kedua tunggal lelaki (*engkau*).

- KBAMDBP (ms 12): Bermaksud "datang", di samping lapan makna lain yang tidak relevan dalam konteks ini. Huruf kāf di akhir kata bermaksud perbandingan atau perumpamaan (ms 1966).
- KBMBABABM (ms 7): Bermaksud "datang"; huruf kāf berfungsi sebagai kata ganti kedua lelaki bersambung.
- KIaMAM (juzuk 1, ms 7): Bermaksud "ada datang dia"; huruf kāf bermaksud "engkau", "seumpama", atau "seperti" (juzuk 2, ms 168).

3. **حديث**

   Kata nama yang merujuk kepada "cerita", "berita", atau "percakapan".

- KBAMDBP (ms 403): Bermaksud "percakapan", "cerita", "berita", atau "sabda Rasulullah SAW".
- KBMBABABM: Tidak ditemui perkataan *ḥadīth*, tetapi kata *ḥadaṯ* (حدث) bermaksud "memberitahu", "mengkhabarkan", atau "meriwayatkan" (ms 218).
- KIaMAM (juzuk 1, ms 123): Bermaksud "yang baru", "cakap", "labun", "bual", "omong", atau "cerita".

4. **الغاشية**

Kata nama yang merujuk kepada hari kiamat, iaitu peristiwa besar yang meliputi segalanya dengan kegemparan dan kengerian.

- KBAMDBP (ms 403): Bermaksud "penutup", "hari kiamat", atau "balasan yang besar". Juga merujuk kepada pengunjung atau perkara yang meliputi.
- KBMBABABM: Jika berasal daripada kata kerja *ghashiya* (غشي), ia bermaksud "kerap mengunjungi", "menutupi", atau "menyembunyikan".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 62): Bermaksud "kain tudung" atau "hari kiamat".

Ayat ini menekankan peringatan Allah kepada Nabi Muhammad SAW dan umatnya agar mengambil iktibar daripada cerita-cerita terdahulu tentang kebinasaan kaum yang ingkar. Ini juga menandakan kedatangan kiamat sebagai suatu kepastian yang wajib diyakini.

Konteks dan Gaya Bahasa

Surah **al-Ghāshiah** adalah surah yang memperincikan tentang hari kiamat dan keadaan manusia pada waktu itu. Ayat pertama ini mengandungi pertanyaan yang bertujuan untuk menarik perhatian Nabi Muhammad S.A.W. terhadap **hari kiamat** yang akan datang, satu peristiwa yang amat besar dan penuh dengan kejutan. Penggunaan kata **هَلْ** di sini tidak sekadar bertanya, tetapi berfungsi untuk **menarik perhatian** pembaca atau pendengar kepada satu perkara yang sangat penting dan akan memberi kesan besar kepada umat manusia.

Menurut al-Zuhaylī (2001: 199), teknik pertanyaan ini digunakan untuk **menarik perhatian** (جلب الإنتباه) dan memberi penekanan kepada topik yang akan dibincangkan. Ini juga diakui oleh al-Ṣabūnī (1998, jld 3: 369) yang melihat teknik ini sebagai **التشويق**, iaitu cara untuk menimbulkan rasa ingin tahu yang mendalam terhadap sesuatu yang akan disampaikan.

Pendekatan Terjemahan Newmark

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ayat ini adalah **teori semantik**, di mana terjemahan diusahakan agar tetap setia kepada makna asal dalam bahasa Arab. Dalam teori semantik, penerjemah berusaha untuk memastikan makna asli dari teks sumber dipertahankan dengan setepat mungkin dalam bahasa sasaran tanpa menambah

atau mengurangi makna secara signifikan. Dalam hal ini, terjemahan ini menjaga makna literal dari perkataan-perkataan dalam ayat dengan menggunakan padanan yang tepat dalam bahasa Melayu.

Kelebihan Pendekatan Semantik:

- **Kesetiaan kepada makna asal:** Pendekatan semantik menjaga ketepatan dan kesetiaan kepada makna asal perkataan-perkataan dalam ayat, yang memberi pembaca pemahaman yang jelas tentang maksud teks.
- **Transparansi:** Pendekatan ini memastikan bahawa maksud setiap perkataan dapat difahami dengan mudah dalam bahasa sasaran tanpa kehilangan elemen utama atau konotasi asal.

Kritikan terhadap Pendekatan Semantik:

- **Kehilangan unsur penekanan (inshā' ṭalabī):** Walaupun terjemahan ini setia pada makna asal, elemen **inshā'** atau penekanan terhadap pentingnya **berita** yang disampaikan dalam ayat ini kurang diserlahkan. Dalam ayat ini, penggunaan kata **هل** bertujuan untuk menarik perhatian, tetapi terjemahan semantik mungkin tidak sepenuhnya mengekalkan elemen ini dengan baik.
- Kurangnya elemen **تشويق (desakan untuk memperhatikan):** Penggunaan **هل** di dalam ayat ini berfungsi untuk mencipta rasa ingin tahu, namun elemen ini tidak ditekankan dalam terjemahan secara langsung. Sebuah pendekatan yang lebih dinamik atau **inshā' ṭalabī** boleh digunakan untuk menguatkan seruan untuk memperhatikan berita besar ini.

Cadangan Terjemahan

Untuk memperbaiki terjemahan ini dengan menekankan elemen penekanan dan desakan untuk memberi perhatian, cadangan terjemahan adalah seperti berikut: ***"Berilah lebih perhatian tentang berita ini: Sudahkah sampai kepadamu (wahai Muhammad) perihal hari kiamat yang huru-haranya meliputi?"***

Dengan menambah frasa **"Berilah lebih perhatian tentang berita ini"**, terjemahan ini menekankan unsur **inshā' ṭalabī**, yang bertujuan untuk memperlihatkan bahawa berita ini amat penting dan memerlukan perhatian yang serius. Elemen **تشويق** yang bertujuan untuk menarik perhatian terhadap hari kiamat juga lebih jelas dalam cadangan terjemahan ini.

Surah **al-Ghāshiah**, Ayat 1 memberikan amaran kepada Nabi Muhammad S.A.W. dan umat Islam mengenai **hari kiamat** yang akan datang dengan penuh huru-hara dan kesulitan. Pendekatan **semantik** dalam terjemahan ini menekankan ketepatan makna kata-kata asal, tetapi mungkin tidak sepenuhnya menekankan elemen penekanan dan desakan untuk memberi perhatian kepada peristiwa besar yang akan berlaku tersebut. Cadangan untuk menambahkan elemen **inshā'** dapat memperbaiki terjemahan ini dengan memberi lebih penekanan kepada tujuan ayat untuk menarik perhatian pembaca kepada hari kiamat yang penuh dengan bencana.

Bil 30: Surah al-Fajr, Ayat 5

Ayat: هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ ﴿٥﴾

Glos: [Adakah] [itu] mengandungi [sumpah] [oleh] orang yang berakal ?

Terjemahan SAB: ***"Bukankah yang demikian itu mengandungi sumpah (yang diakui kebenarannya) oleh orang yang berakal sempurna?"***

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat kelima Surah al-Fajr ini membawa maksud yang mendalam, mengandungi pertanyaan retorik yang menekankan kebesaran sumpah Allah, khususnya untuk mereka yang berakal sempurna. Berikut adalah makna perkataan dari kamus:

1. **هَلْ**

   Partikel istifhām yang membawa maksud "adakah", digunakan dalam bentuk pertanyaan retorik untuk menegaskan sesuatu kebenaran.

- KBAMDBP (ms 2530): Bermaksud "adakah".
- KBMBABABM (ms 687): Bermaksud "adakah" atau "apakah".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 364): Bermaksud "adakah".

2. **فِي**

   Preposisi yang membawa maksud "dalam" atau "di dalam".

- KBAMDBP: Tidak ditemui keterangan bagi kata ini.

- KBMBABABM (ms 430): Bermaksud "dalam", "di dalam", "pada", "di atas", "atas", "semasa", "ketika", "di antara", "bersama", "dengan", "tentang", "demi", atau "kerana".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 107): Bermaksud "dalam", "pada", "di", "kerana", "kepada", "atas", "antara", "serta", "sementara", atau "kali".

3. **ذَٰلِكَ**

   Kata nama petunjuk untuk menunjukkan sesuatu yang jauh, bermaksud "itu" atau "demikian".

- KBAMDBP (ms 803): Kata /-merujuk kepada kata nama petunjuk untuk muzakkar/maskulin.
- KBMBABABM (ms 267): Bermaksud "itu" atau "demikian".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 219): Bermaksud "itu".

4. **قَسَمٌ**

   Kata nama yang bermaksud "sumpah", iaitu sesuatu pernyataan bersungguh-sungguh untuk membuktikan kebenaran atau keyakinan.

- KBAMDBP (ms 1876): Bermaksud "sumpah".
- KBMBABABM (ms 444): Bermaksud "sumpah".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 132): Bermaksud "sumpah" atau "angkat sumpah".

5. **لِّذِي**

   Kata sendi *li* (لِ) adalah partikel jarr yang mempunyai pelbagai makna, sementara ـذي ialah bentuk majrūr daripada ذو, bermaksud "yang mempunyai" atau "pemilik".

- KBAMDBP (ms 2047): Huruf *laam* mempunyai 14 makna, termasuk hak (pemilikan), khusus, kepada, di atas, pada, tentang, partikel sumpah, atau partikel takjub. Kata ـذي (ms 829) bermaksud "pemilik" atau "yang mempunyai".
- KBMBABABM (ms 474): Bermaksud "untuk", "bagi", "milik/kepunyaan", dan "kerana". Kata ـذي (ms 268) bermaksud "yang mempunyai" atau "pemilik".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 205): Bermaksud "kerana", "betapa ia". Kata ـذي (juzuk 1, ms 220) bermaksud "yang punya" atau "yang mempunyai".

6. حِجْر

   Kata nama yang mempunyai pelbagai makna, tetapi dalam konteks ayat ini ia merujuk kepada "akal" atau "pemikiran".

- KBAMDBP (ms 396): Bermaksud "sisi", "sudut", "bahagian", "pangkuan", "peliharaan", "perlindungan", "akal", "kuda betina", "Hijr Ismail", atau "apa yang terdapat di antara kedua-dua tangan seseorang".
- KBMBABABM: Tidak diberikan keterangan.
- KIaMAM (juzuk 1, ms 120): Bermaksud "akal" atau "kuda betina".

Ayat ini mengajak manusia untuk merenungkan sumpah Allah dan mengambil pengajaran daripadanya sebagai tanda keimanan dan ketaqwaan kepada-Nya.

Pendekatan Terjemahan Newmark

Pendekatan terjemahan yang diterapkan dalam terjemahan ini adalah berdasarkan **teori semantik,** yang mengutamakan kesetiaan kepada makna asal dan memindahkan makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran tanpa banyak perubahan. Dalam hal ini, terjemahan tersebut mengekalkan makna perkataan yang terdapat dalam ayat dan memastikan bahawa penjelasan yang diberikan dapat difahami dengan jelas dalam bahasa Melayu.

Kelebihan Pendekatan Semantik:

- **Kesetiaan terhadap makna asal:** Terjemahan ini memastikan bahawa makna asal setiap perkataan dalam ayat disampaikan dengan tepat dalam bahasa sasaran.
- **Kejelasan makna:** Terjemahan ini memudahkan pemahaman pembaca bahasa Melayu mengenai inti ayat, yang menyatakan tentang sumpah yang perlu diperhatikan oleh mereka yang berakal sempurna.

Kritikan terhadap Pendekatan Semantik:

- **Kekurangan penekanan retorik:** Meskipun terjemahan ini setia kepada makna asal, ia mungkin tidak menonjolkan dengan cukup unsur penekanan atau elemen **inshā' ṭalabī**, yang menjadikan pertanyaan ini sebagai satu seruan untuk

memperhatikan kebenaran sumpah yang diucapkan. Dalam hal ini, penekanan terhadap **keperluan perhatian** mungkin dapat diperbaiki.

- **Ketepatan dalam mengekalkan elemen penekanan:** Sementara terjemahan tersebut setia kepada makna perkataan asal, ia mungkin tidak sepenuhnya menekankan tujuan ayat untuk menarik perhatian terhadap sumpah yang perlu diperhatikan dengan serius. Dalam konteks ini, pendekatan yang lebih dinamik atau lebih penegasan dalam terjemahan dapat memberi kesan yang lebih mendalam.

Cadangan Terjemahan

Untuk meningkatkan penekanan terhadap elemen inshā' ṭalabī dan memastikan bahawa pertanyaan ini lebih menarik perhatian pembaca, cadangan terjemahan adalah seperti berikut:

"Berilah perhatian kepada soalan ini: Bukankah yang demikian itu mengandungi sumpah (yang diakui kebenarannya) oleh orang yang berakal sempurna?"

Dengan menambah frasa ***"Berilah perhatian kepada soalan ini",*** terjemahan ini lebih menekankan bahawa pembaca perlu memberi perhatian serius kepada sumpah yang terkandung dalam perkara tersebut. Elemen **inshā'** ini bertujuan untuk memperjelas bahawa soalannya bukan sekadar pertanyaan biasa, tetapi juga seruan untuk memperhatikan kebenaran yang terkandung di dalamnya.

Surah **al-Fajr**, Ayat 5 mengajukan sebuah soalan retorik yang menegaskan bahawa **perkara yang disebutkan** mengandungi **sumpah** yang harus diterima oleh orang yang **berakal sempurna.** Pendekatan **semantik** dalam terjemahan mengekalkan ketepatan makna asal, tetapi sedikit kehilangan elemen penekanan dan desakan untuk memberi perhatian terhadap kebenaran sumpah ini. Cadangan terjemahan dengan penekanan **inshā' ṭalabī** dapat memperbaiki terjemahan ini dengan lebih menonjolkan tujuan ayat untuk memperingatkan pembaca agar lebih memperhatikan perkara yang terkandung dalam ayat tersebut.

Bil 31: Surah al-Nabāʾ, Ayat 1

Ayat: عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾

Glos: [Tentang apakah] [mereka bertanya-tanya?]

Terjemahan: Tentang apakah mereka bertanya-tanya?

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat pertama Surah al-Naba', عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ, bermula dengan satu pertanyaan retorik yang menarik perhatian pembaca kepada topik yang akan dijelaskan seterusnya dalam surah ini, iaitu mengenai hari kiamat dan kehidupan akhirat. Berikut adalah analisis setiap perkataan berdasarkan rujukan *Kamus Besar Arab-Melayu Dewan* (KBAMDBP), *Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab-Bahasa Arab-Melayu* (KBMBABABM), dan *Kamus Idris al-Marbawi Arabiyy-Malayuwiyy* (KIaMAM).

1. **عَمَّ**

   Kata ini adalah gabungan daripada dua perkataan, عنdan ما, yang bermaksud "tentang apakah" atau "mengenai apa". Gabungan ini membawa maksud persoalan tentang sesuatu.

- KBAMDBP (ms 2155):
  - عن: Tidak ditemui dalam kamus ini.
  - ما: Banyak makna, antaranya:
    - Kata nafi.
    - Partikel istifhām (pertanyaan).
    - Partikel yang membawa maksud tidak jelas (ibhām).
- KBMBABABM (ms 393, 491):
  - عن: Bermaksud "tentang", "mengenai", atau "daripada".
  - ما: Bermaksud "apakah".
- KIaMAM (juzuk 2, ms 45, 237):
  - عن: Bermaksud "daripada", "kerana", atau "sebelah".
  - ما: Bermaksud "tiada", "bukan", atau "apakah".

2. يَتَسَاءَلُونَ

   Kata kerja ini dalam bentuk kala kini untuk ganti nama diri ketiga jamak (mereka) membawa maksud "bertanya-tanya" atau "saling bertanya".

- KBAMDBP (ms 1075): Kata kerja ini bermaksud "bertanya pada diri sendiri" atau "saling bertanya".
- KBMBABABM (ms 296): Kata kerja kala kini untuk ganti nama diri ketiga jamak, bermaksud "bertanya" atau "menyoal".
- KIaMAM (juzuk 1, ms 274): Bermaksud "bertanya-tanya itu ini" atau "permintaan dari kaum".

Ayat عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ secara literal bermaksud: *"Tentang apakah mereka bertanya-tanya?"* Ayat ini memperlihatkan dialog retorik yang menarik perhatian pembaca kepada topik penting yang akan dibincangkan, iaitu perkara besar yang dipersoalkan oleh manusia.

1. Kata عَمَّ menunjukkan soalan mengenai suatu perkara penting yang sedang diperdebatkan atau difikirkan oleh manusia. Gabungan عن dan ما menekankan sifat pertanyaan ini sebagai sesuatu yang serius dan signifikan.
2. Kata kerja يَتَسَاءَلُونَ menggambarkan tindakan bertanya-tanya secara kolektif, merujuk kepada persoalan berulang dalam kalangan manusia, khususnya mengenai kebangkitan selepas mati atau hari akhirat.

Ayat ini menjadi pembuka kepada tema utama Surah al-Naba', iaitu berita besar (*al-naba' al-'aẓim*) yang merujuk kepada hari kebangkitan. Ia mencerminkan kekeliruan dan keraguan manusia terhadap kebenaran wahyu serta mengarahkan perhatian mereka kepada perkara yang lebih besar, iaitu realiti kehidupan akhirat.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini terletak dalam Surah al-Nabāʾ, yang membincangkan peristiwa-peristiwa besar yang akan berlaku pada Hari Kiamat, termasuk balasan bagi mereka yang ingkar. Pertanyaan dalam ayat ini digunakan sebagai cara untuk menarik perhatian golongan kafir Musyrikin Makkah, supaya mereka merenungkan keadaan-keadaan yang akan berlaku di akhirat. Al-Zuhaylī (2001) menyatakan bahawa teknik

pertanyaan dalam ayat-ayat sebegini berfungsi sebagai alat untuk memberi amaran atau memberi penekanan kepada isu penting.

Pendekatan Terjemahan

Dalam terjemahan ini, pendekatan yang digunakan adalah Teori Semantik menurut Newmark. Pendekatan semantik ini menekankan penggunaan terjemahan yang mengekalkan makna asal daripada bahasa sumber (Bahasa Arab) tanpa terlalu banyak melakukan perubahan. Dalam kes ini, terjemahan "Tentang apakah mereka bertanya-tanya?" adalah padanan yang tepat dengan makna dalam bahasa sumber, tanpa ada perubahan besar pada struktur ayat. Teori Semantik mementingkan penerjemahan makna yang jelas dan tepat berdasarkan kata-kata yang ada dalam teks asal, tanpa terlalu memberi penekanan kepada bentuk atau struktur bahasa sasaran.

Kata **عَمَّ**(ʿamma) adalah gabungan antara **عن**(ʿan) yang bermaksud "tentang" dan **ما**(mā), yang digunakan sebagai kata tanya yang bertanya "apakah". Terjemahan "Tentang apakah" dalam bahasa Melayu secara langsung merujuk kepada maksud ini. Kata **يَتَسَاءَلُونَ**(yatasā'alūn) pula adalah bentuk kata kerja yang bermaksud "mereka bertanya-tanya" atau "saling bertanya", merujuk kepada golongan yang sedang mempersoalkan atau mempertanyakan sesuatu.

Pendekatan Terjemahan Newmark:

Newmark (1988) dalam teori semantiknya menekankan penggunaan terjemahan yang berfokus pada ketepatan makna dengan mengekalkan struktur asal sebaik mungkin, meskipun dalam situasi tertentu, penyesuaian mungkin diperlukan untuk kelancaran bahasa sasaran. Dalam hal ini, terjemahan "Tentang apakah mereka bertanya-tanya?" sangat bertepatan dengan prinsip Teori Semantik Newmark, di mana fokusnya adalah pada pemindahan makna secara jelas dan langsung tanpa perubahan bentuk yang ketara. Terjemahan ini mengekalkan kesan pertanyaan yang digunakan untuk menarik perhatian pembaca (dalam konteks ini, orang-orang kafir Makkah) dan mendorong mereka untuk merenung tentang peristiwa-peristiwa yang akan datang.

Cadangan

Berdasarkan analisis ini, terjemahan asal yang digunakan sudah memadai untuk menggambarkan maksud ayat dengan tepat. Walau bagaimanapun, bagi memberikan elemen penekanan yang lebih kuat terhadap tujuan pertanyaan dalam ayat tersebut (iaitu menarik perhatian golongan kafir Makkah), terjemahan boleh diperkaya dengan menambah elemen penegasan yang lebih langsung pada permulaan terjemahan. Sebagai contoh, terjemahan yang dicadangkan adalah: **"***Allah Taala menarik perhatian golongan kafir Makkah dengan bentuk pertanyaan: Tentang apakah mereka bertanya-tanya?"* Ini mengekalkan elemen inshā' ṭalabī (permintaan atau penekanan) pada permulaan terjemahan, menjelaskan bahawa pertanyaan ini digunakan untuk memberi amaran atau menarik perhatian mereka terhadap sesuatu yang lebih besar (hari kiamat).

Secara keseluruhan, pendekatan terjemahan yang diambil dalam menerjemahkan Surah al-Nabāʾ, Ayat 1 ini sudah cukup efektif dalam mengekalkan maksud asal teks dengan jelas. Menggunakan teori semantik, terjemahan tersebut berfungsi dengan baik untuk menyampaikan maksud dan tujuan ayat tersebut kepada pembaca dalam bahasa sasaran, iaitu bahasa Melayu.

Bil 32: Surah al-Nāziʿāt, Ayat 43

Ayat: فِيمَ أَنتَ مِن ذِكْرَاهَا ﴿٤٣﴾

Glos: [Tentang] [apa] [kamu] [daripada] [peringatannya].

Terjemahan: "*Apa hubungannya tugasmu dengan (soal) menerangkan masa kedatangan hari kiamat itu."*

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus:

Dalam ayat ini, Allah S.W.T. menegaskan kepada Rasulullah S.A.W. bahawa penentuan waktu hari kiamat bukanlah tanggungjawab baginda untuk menjelaskannya kepada manusia. Ayat ini memberikan peringatan bahawa hanya Allah yang mengetahui perkara ghaib seperti waktu kejadian kiamat.

1. **فِيمَ**

Kata **فِيمَ** adalah gabungan dari dua kata: **فِي** dan **مَا**.

- **فِي** bermaksud "dalam", "di atas", "pada", "antara", atau "tentang".

- ***[KBAMDBP ms. 430; KBMBABABM ms. 430; KIaMAM juzuk 2 ms. 107]***

- مَا mempunyai pelbagai makna, termasuk "apakah" (istifhām), "tiada" (nafi), atau sebagai partikel takjub dan sharṭ.
  - ***[KBAMDBP ms. 2155; KBMBABABM ms. 491; KIaMAM juzuk 2 ms. 237]***

Dalam konteks ayat ini, **فِيمَ** digunakan sebagai pertanyaan retorik untuk menegaskan bahawa tidak ada hubungan tugas Rasulullah S.A.W. dengan persoalan tentang waktu kiamat.

2. **أَنتَ**

Kata **أَنتَ** adalah kata ganti nama tunggal orang kedua lelaki, bermaksud "engkau".***[KBAMDBP ms. 69; KBMBABABM ms. 74; KIaMAM juzuk 1 ms. 30***]

Ayat ini secara langsung berbicara kepada Rasulullah S.A.W., menekankan kepada baginda bahawa pengetahuan tentang kiamat adalah urusan Allah semata.

3. **مِن**

Kata **مِن** adalah kata sendi yang digunakan untuk pelbagai maksud, seperti "daripada", "dari", atau "semenjak".[***KBAMDBP ms. 226; KBMBABABM ms. 602; KIaMAM ms. 277***]

Dalam ayat ini, **مِن** memberikan makna "daripada" untuk menunjukkan bahawa tanggungjawab tentang kiamat bukan berasal dari tugas Rasulullah S.A.W.

4. **ذِكْرَاهَا**

Kata **ذِكْرَاهَا** terdiri daripada dua bahagian:

- **ذِكْرَى**, yang bermaksud "peringatan", "sebutan", atau "ingatan".***[KBAMDBP ms. 818; KBMBABABM ms. 267; KIaMAM juzuk 1 ms. 218***]

- هَا, yang berfungsi sebagai kata ganti nama perempuan ketiga (merujuk kepada "kiamat" sebagai sesuatu yang diingat atau diingati).***[KBAMDBP ms. 2472; KBMBABABM ms. 679; KIaMAM juzuk 2 ms. 357***]

Dalam konteks ayat ini, **ذِكْرَاهَا** merujuk kepada peringatan tentang kiamat, yang mana Rasulullah S.A.W. tidak mempunyai kaitan untuk menentukan atau menjelaskan waktu kejadiannya.

Ayat **فِيمَ أَنتَ مِن ذِكْرَاهَا** memberi penegasan bahawa urusan kiamat sepenuhnya di bawah kekuasaan Allah. Rasulullah S.A.W. tidak perlu merasa bertanggungjawab untuk menjelaskan waktu kejadiannya kepada manusia. Penekanan dalam ayat ini mengajarkan bahawa manusia perlu fokus kepada amal ibadah dan ketaatan, bukan kepada hal-hal ghaib yang hanya diketahui oleh Allah.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini terletak dalam Surah al-Nāziʿāt yang berkaitan dengan hari kiamat dan peringatan tentang peristiwa besar yang akan datang. Dalam konteks ini, ayat tersebut merujuk kepada pertanyaan yang ditujukan kepada golongan musyrikin Makkah yang mengingkari kenabian dan peringatan Nabi Muhammad SAW. Al-Rāzi (2009, jld 16:48) menegaskan bahawa pertanyaan ini digunakan untuk menyangkal perbuatan golongan musyrikin yang memperolok-olokkan Nabi Muhammad dan peringatan yang dibawanya, dengan menunjukkan bahawa tugas Nabi Muhammad SAW bukan untuk menyelesaikan persoalan mereka mengenai masa kiamat, melainkan untuk menyampaikan wahyu dan peringatan yang datang daripad Allah SWT.

Pendekatan Terjemahan

Dalam terjemahan ini, pendekatan yang digunakan adalah Teori Komunikatif menurut Newmark. Teori Komunikatif berfokus pada penyampaian makna yang jelas dan berkesan dalam bahasa sasaran, dengan memberi perhatian kepada kesan dan pemahaman yang sama untuk pembaca sasaran. Dalam konteks ini, terjemahan “Apa hubungannya tugasmu dengan (soal) menerangkan masa kedatangan hari kiamat itu” lebih menekankan kepada konteks dan mesej keseluruhan ayat, iaitu menyangkal tindakan golongan musyrikin yang tidak menghargai peringatan Nabi Muhammad SAW. Terjemahan ini bukan sahaja berusaha untuk mengekalkan makna asal, tetapi

juga berusaha menyampaikan tujuan dan maksud pertanyaan dalam bahasa yang mudah difahami oleh pembaca sasaran.

Padanan فِيمَ (fī ma) dalam glosari diterjemahkan sebagai "tentang apa", yang lebih sesuai dalam bentuk pertanyaan yang digunakan dalam ayat ini. Namun, terjemahan SAB mengubah sedikit struktur untuk memberi pemahaman yang lebih jelas dan sesuai dengan konteks, iaitu “Apa hubungannya tugasmu dengan (soal) menerangkan masa kedatangan hari kiamat itu”.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark:

Newmark dalam Teori Komunikatif berpendapat bahawa terjemahan harus mampu membawa makna asli ke dalam konteks budaya bahasa sasaran. Dalam kes ini, SAB menggunakan pendekatan ini dengan meubah suai sedikit ayat asal untuk memastikan bahawa pembaca memahami niat dan konteks ayat tersebut. Teori Komunikatif tidak hanya menekankan pada penerjemahan literal, tetapi juga pada penyampaian maksud dan kesan yang sama dalam bahasa sasaran. Dalam hal ini, terjemahan SAB mengarah kepada pemahaman yang lebih luas bagi pembaca Melayu, dengan menekankan bukan sahaja makna literal, tetapi juga konteks penyangkalan terhadap golongan yang ingkar.

Cadangan

Berdasarkan analisis ini, cadangan untuk memperkaya terjemahan dengan menambah elemen inshā’ ṭalabī pada permulaan terjemahan adalah tepat. Penambahan elemen ini memberikan penekanan lebih jelas terhadap fungsi pertanyaan sebagai alat penyangkalan terhadap musyrikin. Terjemahan yang dicadangkan adalah: *"Allah Taala menyangkal perbuatan kaum musyrikin dengan menggunakan gaya bahasa pertanyaan: Apa hubungannya tugasmu dengan (soal) menerangkan masa kedatangan hari kiamat itu?"* Ini mengekalkan makna asal sambil memperkukuhkan mesej penyangkalan terhadap sikap golongan yang memperolok peringatan tersebut.

Secara keseluruhan, terjemahan yang digunakan dalam Surah al-Nāziʿāt, Ayat 43 ini sudah cukup tepat dan berkesan dalam menyampaikan maksud asal, sambil menyesuaikan gaya bahasa dengan tujuan komunikasi yang jelas. Pendekatan Teori Komunikatif berfungsi dengan baik dalam kes ini, kerana ia memberikan ruang untuk

meubah suai struktur ayat agar ia dapat difahami dalam konteks budaya bahasa sasaran tanpa menghilangkan makna asas ayat tersebut.

Bil 33: Surah al-Inshiqāq, Ayat 20

Ayat: فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

Glos: [Maka] [apakah] [bagi mereka] [tidak] mahu [beriman?].

Terjemahan: "*Maka apakah alasan bagi mereka bersikap tidak mahu beriman?*"

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Dalam ayat ini, Allah S.W.T. menegur sikap manusia yang enggan menerima kebenaran, meskipun bukti-bukti kebesaran-Nya telah jelas. Ia menekankan persoalan: apakah yang menghalang mereka daripada beriman?

1. **فَمَا**

Perkataan **فَمَا** terdiri daripada dua bahagian: **فَ** dan **مَا**.

- **فَ** adalah kata penyambung (***ʿatf***) yang membawa maksud "maka," "kemudian," "sesudah itu," atau "oleh sebab itu." Ia digunakan untuk menyambung maksud ayat sebelumnya dengan ayat ini.[***KBAMDBP ms. 1721-1722; KBMBABABM ms. 409; KIaMAM juzuk 2 ms. 74***]
- **مَا** mempunyai pelbagai fungsi, antaranya sebagai partikel untuk pertanyaan (***istifhām***), keadaan (***ḥāl***), atau pengukuhan maksud ayat. Dalam konteks ini, **مَا** berfungsi sebagai pertanyaan: "apakah."***[KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 491; KIaMAM juzuk 2 ms. 377***]

Gabungan **فَ** dan **مَا** di sini membentuk pertanyaan yang membawa maksud: ***"Maka apakah alasan..."***

2. **لَهُمْ**

Perkataan **لَهُمْ** terdiri daripada dua elemen utama: **لِ** dan **هُمْ**.

- **لِ** adalah sendi nama (***jarr***) yang bermaksud "untuk," "bagi," atau "kerana."***[KBAMDBP ms. 2047; KBMBABABM ms. 474; KIaMAM juzuk 2 ms. 205]***

- هُمْ adalah kata ganti nama jamak orang ketiga lelaki, bermaksud "mereka."***[KBMBABABM ms. 688; KIaMAM juzuk 2 ms. 369]***

Gabungan لَهُمْ membawa maksud "bagi mereka" atau "untuk mereka." Dalam konteks ayat, ia merujuk kepada manusia secara umum.

3. لَا يُؤْمِنُونَ

Perkataan لَا يُؤْمِنُونَ adalah gabungan لَا dan يُؤْمِنُونَ.

- لَا adalah partikel nafi (***nafy***) yang bermaksud "tidak."***[KBAMDBP ms. 2049-2050; KBMBABABM ms. 474; KIaMAM juzuk 2 ms. 205]***
- يُؤْمِنُونَ adalah kata kerja kala kini (***fiʿl muḍāriʿ***) yang berbentuk jamak, bermaksud "mereka percaya" atau "mereka beriman."***[KBAMDBP ms. 67; KIaMAM juzuk 1 ms. 29]***

Gabungan لَا يُؤْمِنُونَ bermaksud "tidak beriman." Ayat ini menegaskan sikap enggan atau menolak keimanan. Perkataan-perkataan dalam ayat ini menekankan persoalan mengenai alasan mereka tidak mahu beriman, meskipun bukti-bukti keesaan Allah telah nyata. Ayat ini membawa mesej yang mendalam, mengajak manusia untuk merenung tentang sikap mereka terhadap kebenaran dan untuk kembali kepada keimanan.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini terletak dalam Surah al-Inshiqāq, yang menjelaskan tentang peringatan terhadap golongan yang mengingkari kekuasaan Allah, meskipun mereka telah diberikan bukti-bukti yang jelas mengenai kebenaran wahyu. Al-Zuhaylī (2001: 141) menyatakan bahawa penyoalan dalam ayat ini bertujuan untuk menzahirkan rasa hairan (التعجب) terhadap sikap orang yang telah mengetahui bukti-bukti kukuh tentang kekuasaan Allah tetapi masih enggan beriman. Ayat ini juga merupakan bentuk sindiran terhadap golongan yang tetap berdegil dalam kekufuran mereka meskipun terdapat banyak tanda-tanda kebenaran yang jelas di hadapan mereka.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah Teori Komunikatif menurut Newmark. Dalam Teori Komunikatif, terjemahan berfokus pada penyampaian maksud yang tepat dengan cara yang sesuai dalam bahasa sasaran, memastikan agar pembaca dapat memahami makna asli dengan cara yang sama seperti yang dimaksudkan dalam bahasa sumber. Terjemahan ini tidak hanya menerjemahkan kata demi kata, tetapi juga memperhatikan konteks budaya dan komunikasi antara pembaca sasaran dan sumber teks.

Dalam terjemahan ini, **فَمَا لَهُمْ** diterjemahkan sebagai “Maka apakah alasan bagi mereka” padahal dalam kamus, istilah ini secara literal diterjemahkan sebagai "kerana mereka" atau "untuk mereka." Perubahan ini penting untuk memastikan mesej yang disampaikan tidak hanya tentang penolakan mereka terhadap iman tetapi juga menunjukkan rasa takjub dan hairan terhadap sikap mereka. Oleh itu, terjemahan ini mencerminkan lebih baik tujuan asli ayat yang bukan hanya untuk menanyakan alasan, tetapi juga untuk menunjukkan perasaan heran terhadap kekufuran mereka.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Newmark, dalam Teori Komunikatif, mengutamakan komunikasi yang jelas dan efektif dalam bahasa sasaran, dengan memberi ruang untuk menyesuaikan gaya bahasa demi memastikan kesan yang serupa dalam pembaca sasaran. Dalam konteks ini, penggunaan terjemahan “Maka apakah alasan bagi mereka bersikap tidak mahu beriman?” adalah pilihan yang bijak. Terjemahan ini tidak semata-mata mengikuti struktur kata secara literal, tetapi menyesuaikan bahasa untuk mencapai pemahaman yang lebih mendalam tentang makna ayat.

Perubahan dalam frasa **مَا لَهُمْ** yang diterjemahkan sebagai "apa alasan bagi mereka" memberi penekanan pada rasa heran dan takjub terhadap ketegaran golongan yang telah diberi petunjuk tetapi masih tidak mahu beriman. Ini menunjukkan pemahaman yang lebih dalam mengenai nuansa bahasa Arab dalam konteks ayat tersebut. Teori Komunikatif memungkinkan penterjemah untuk menyampaikan bukan hanya makna literal, tetapi juga elemen-elemen emosional dan konteks yang lebih luas.

Cadangan

Berdasarkan analisis ini, saya mencadangkan untuk mengekalkan terjemahan yang telah digunakan dalam SAB, dengan menambah elemen inshā' ṭalabī pada permulaan terjemahan bagi lebih menonjolkan rasa takjub dan heran terhadap sikap orang yang tidak mahu beriman. Terjemahan yang dicadangkan adalah*: "Allah Taala menimbulkan rasa takjub kepada orang beriman dengan persoalan: Maka apakah alasan bagi mereka bersikap tidak mahu beriman?"* Penambahan ini menguatkan maksud yang hendak disampaikan, iaitu untuk menggambarkan sikap golongan yang mengingkari kebenaran meskipun sudah diberi bukti yang jelas.

Secara keseluruhan, terjemahan Surah al-Inshiqāq, Ayat 20 ini telah mengikut pendekatan Teori Komunikatif dengan tepat, kerana ia berjaya menyampaikan makna dan nuansa yang lebih mendalam dari ayat asal. Perubahan dalam struktur terjemahan memperlihatkan betapa pentingnya memahami konteks dan tujuan ayat dalam usaha memberi penerangan yang jelas dan berkesan dalam bahasa sasaran.

Bil 34: Surah al-Tīn, Ayat 7

Ayat: فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّينِ ﴿٧﴾

Glos: [Maka] [apa] pula yang menjadikan [engkau] seorang [pendusta], [sesudah] itu mengenai [hari pembalasan?]

Terjemahan: "*(Jika demikian kekuasaanKu), maka apa pula yang menjadikan engkau seorang pendusta, (berkata tidak benar) mengenai hari pembalasan, sesudah (ternyata dalil-dalil yang membuktikan kekuasaanKu mengadakan hari pembalasan) itu?"*

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini mempersoalkan sikap manusia yang terus mendustakan kewujudan hari pembalasan, walaupun dalil-dalil mengenai kekuasaan Allah yang mengadakan hari pembalasan telah jelas nyata.

1. **فَمَا**

Perkataan **فَمَا** adalah gabungan daripada **فَ** dan **مَا**.

- فَ berfungsi sebagai kata penyambung (ʿ***atf***) yang bermaksud “maka,” “kemudian,” “sesudah itu.”[***KBAMDBP ms. 1721-1722; KBMBABABM ms. 409; KIaMAM juzuk 2 ms. 74]***
- مَا berfungsi sebagai partikel yang membawa maksud “apakah” atau “apa pula.”***[KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 491; KIaMAM juzuk 2 ms. 377]***

Gabungan فَمَا membentuk pertanyaan yang bersifat tegas: ***"Maka apa pula..."***

2. يُكَذِّبُكَ

Perkataan يُكَذِّبُكَ adalah gabungan daripada يُ dan كَذِّبُكَ.

- يُ adalah huruf yang menunjukkan kata kerja kala kini (***fiʿl muḍāri***ʿ).***[KBAMDBP ms. 1987; KBMBABABM ms. 463; KIaMAM juzuk 2 ms. 177]***
- كَذِّبُكَ adalah kata kerja yang bermaksud “mendustakan” atau “menafikan,” yang mengacu kepada perbuatan manusia yang menolak kebenaran.***[KBAMDBP ms. 1987; KBMBABABM ms. 463; KIaMAM juzuk 2 ms. 168]***

Gabungan ini membentuk maksud: ***"yang menjadikan engkau seorang pendusta."***

3. بَعْدُ

Perkataan بَعْدُ bermaksud “selepas itu,” “kemudian daripada.”***[KBAMDBP ms. 151; KBMBABABM ms. 106; KIaMAM juzuk 1 ms. 57]***

Dalam ayat ini, بَعْدُ menandakan masa selepas dalil-dalil yang menunjukkan kebenaran itu telah dinyatakan.

4. بِالدِّينِ

Perkataan بِالدِّينِ adalah gabungan daripada بِ dan الدِّينِ.

- بِ adalah partikel yang bermaksud “dengan,” “dari,” atau “tentang.”***[KBAMDBP ms. 82; KBMBABABM ms. 91; KIaMAM juzuk 1 ms. 37]***

- **الدِّينِ** bermaksud "agama," "kepercayaan," atau "ketetapan hukum."[***KBAMDBP ms. 803; KBMBABABM ms. 803; KIaMAM juzuk 1 ms. 210]***

Gabungan **بِالدِّينِ** dalam ayat ini merujuk kepada "kewajipan agama" atau "ketetapan hukum," dalam konteks pertanyaan: ***"Mengenai hari pembalasan itu?"***

Ayat **فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّينِ** mempersoalkan sikap manusia yang mendustakan hari pembalasan, walaupun kebenaran mengenai hari pembalasan telah jelas disampaikan. Allah S.W.T. menegur dan bertanya apa lagi yang menjadi alasan mereka untuk menolak kebenaran tersebut, setelah mereka sudah mengetahui dalil-dalil yang membuktikan kekuasaan-Nya. Ayat ini mengingatkan manusia bahawa kewajipan beriman kepada hari pembalasan adalah sesuatu yang wajib diterima, kerana dalil-dalilnya telah nyata.

Analisis Terjemahan

Konteks: Dalam ayat ini, Allah Taala mengemukakan pertanyaan kepada golongan yang mendustakan akidah Islam sebagai bentuk sindiran terhadap sikap mereka. Ayat ini menunjukkan penekanan terhadap kesalahan golongan yang tetap ingkar terhadap kenyataan yang telah diterangkan, meskipun dalil-dalil yang jelas mengenai kekuasaan Allah telah diterangkan. Seperti yang dinyatakan oleh al-Ṣabūnī (1998: 418), sindiran ini bertujuan menegur sikap golongan tersebut yang tetap mendustakan kebenaran selepas penjelasan mengenai kekuasaan Allah dan hakikat kehidupan manusia sebagai ciptaan terbaik-Nya.

Pendekatan Terjemahan:

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah Teori Semantik menurut Newmark. Teori Semantik menekankan pada padanan kata yang paling tepat untuk menyampaikan makna ayat, dengan memberi penekanan pada kesetiaan kepada teks sumber, tanpa mengubah makna asalnya. Dalam hal ini, terjemahan mengikuti padanan kata yang terdapat dalam kamus tanpa perubahan yang besar. Walaupun terdapat tambahan huraian dalam terjemahan, seperti dalam kurungan untuk memberi penjelasan lebih lanjut, keseluruhan terjemahan tetap berpegang pada maksud semantik yang sama.

Terjemahan ini masih berpegang pada padanan literal, di mana فَمَا diterjemahkan sebagai "maka" yang memberi makna sebab atau akibat, dan يُكَذِّبُكَ diterjemahkan sebagai "menjadikan engkau seorang pendusta," yang sesuai dengan makna asal dari kata kerja كَذَّبَyang bermaksud mendustakan. Dalam konteks ini, kata الدِّينِ diterjemahkan sebagai "hari pembalasan" untuk menegaskan konteks agama dan kehidupan setelah mati yang menjadi inti dari pernyataan tersebut.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Newmark dalam Teori Semantik cenderung menggunakan terjemahan literal untuk mengekalkan kesetiaan terhadap teks sumber. Pendekatan ini amat sesuai untuk teks-teks yang memerlukan ketepatan makna dalam bahasa sasaran, seperti dalam ayat ini. Walaupun ada elemen huraian tambahan dalam terjemahan untuk memberi kejelasan, terjemahan ini masih berada dalam kerangka teori semantik yang mengekalkan maksud asal tanpa perubahan yang ketara.

Namun, ada beberapa kelemahan dalam pendekatan semantik ini apabila digunakan dalam konteks ayat-ayat yang penuh dengan nuansa budaya atau idiomatik. Kadangkala, terjemahan literal mungkin tidak memberi kesan yang sama dalam bahasa sasaran, kerana pembaca bahasa sasaran mungkin tidak dapat menangkap sepenuhnya konteks atau nada sindiran yang terkandung dalam ayat tersebut. Dalam hal ini, terjemahan yang lebih bebas atau kreatif mungkin lebih sesuai, tetapi terjemahan ini tetap konsisten dengan prinsip teori semantik dalam mengekalkan keaslian makna.

Cadangan

Berdasarkan analisis ini, saya mencadangkan untuk mengekalkan terjemahan yang telah digunakan dalam SAB, sambil menambah elemen inshā' ṭalabī di permulaan terjemahan bagi menonjolkan sindiran yang terdapat dalam ayat tersebut. Terjemahan yang dicadangkan adalah: *"Allah Taala menyindir: (Jika demikian kekuasaanKu), maka apa pula yang menjadikan engkau seorang pendusta, (berkata tidak benar) mengenai hari pembalasan, sesudah (ternyata dalil-dalil yang membuktikan kekuasaanKu mengadakan hari pembalasan) itu?"*

Penambahan elemen ini akan memberikan pembaca pemahaman yang lebih mendalam tentang sifat sindiran yang ditujukan kepada golongan yang mendustakan hari pembalasan setelah bukti yang jelas diberikan.

Secara keseluruhan, terjemahan Surah al-Tīn, Ayat 7 ini mengikut pendekatan Teori Semantik dengan baik, kerana ia mengekalkan kesetiaan terhadap maksud asal ayat. Walaupun terdapat huraian tambahan dalam terjemahan untuk memberi penjelasan lebih mendalam, ia masih berada dalam kerangka teori semantik yang bertujuan memastikan makna asal dapat disampaikan dengan tepat kepada pembaca bahasa sasaran. Pendekatan ini menunjukkan kelebihan dalam kesetiaan kepada teks asal, tetapi kadangkala memerlukan penyesuaian lebih lanjut untuk menjamin pemahaman yang lebih jelas dalam konteks budaya atau linguistik bahasa sasaran.

Bil 35: Surah al-Zalzalah, Ayat 3

Ayat: وَقَالَ الْإِنسَانُ مَا لَهَا ﴿٣﴾

Glos: Dan berkatalah manusia; "Apakah untuknya?"

Terjemahan: *"[Dan] [berkatalah] [manusia] (dengan perasaan gerun); "[Apa] yang sudah terjadi [kepada bumi?]*"

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini menggambarkan reaksi manusia ketika menghadapi bencana besar yang menimpa bumi. Manusia merasa heran, takut, dan bertanya-tanya tentang perubahan besar yang berlaku pada muka bumi. Berikut adalah makna perkataan dari kamus:

1. **وَ**

Perkataan وَ adalah partikel penghubung yang mempunyai banyak fungsi dalam bahasa Arab, termasuk untuk menggabungkan kata-kata atau frasa, menyatakan tambahan, dan menunjukkan kejadian yang berlaku secara berurutan.[KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 656; KIaMAM juzuk 2 ms. 377]

2. **قَالَ**

Perkataan قَالَ adalah kata kerja kala lampau yang bermaksud "dia berkata-kata" atau "berfirman."[KBAMDBP ms. 1954; KBMBABABM ms. 435; KIaMAM juzuk 2 ms. 162]

3. **الْإِنسَانُ**

الْإِنسَانُ bermaksud "manusia" atau "insan."[KBAMDBP ms. 72; KBMBABABM ms. 79; KIaMAM juzuk 1 ms. 32]

4. **مَا**

Perkataan مَا memiliki banyak makna, tetapi dalam ayat ini berfungsi sebagai partikel pertanyaan bermaksud “apa” atau “apakah.”[KBAMDBP ms. 2155; KBMBABABM ms. 491; KIaMAM juzuk 2 ms. 237]

5. **لَهَا**

لَهَا terdiri daripada ل dan هَا.

ل adalah partikel sendi yang digunakan untuk menunjukkan pemilikan atau kepentingan.

[KBAMDBP ms. 2047; KBMBABABM ms. 474; KIaMAM juzuk 2 ms. 205]

هَا adalah ganti nama ketiga untuk perempuan.[KBAMDBP ms. 2472; KBMBABABM ms. 679; KIaMAM juzuk 2 ms. 357]

Bersama-sama لَهَا, perkataan ini membentuk pertanyaan yang merujuk kepada bumi, seperti: “Untuk apa (yang terjadi) pada bumi?”

Ayat **وَقَالَ الْإِنسَانُ مَا لَهَا** dalam Surah Al-Zalzalah memaparkan situasi di mana manusia, setelah menyaksikan kejadian gempa bumi besar, bertanya-tanya dengan penuh kehairanan dan rasa takut tentang apa yang telah terjadi kepada bumi. Kata-kata tersebut mengungkapkan keresahan manusia ketika melihat tanda-tanda kedahsyatan yang berlaku pada bumi, yang menjadi pertanda besar hari pembalasan.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini menunjukkan salah satu peristiwa di akhir zaman, di mana manusia bertanya dengan penuh ketakutan tentang keadaan bumi setelah peristiwa besar (kegoncangan) terjadi. Teknik pertanyaan yang digunakan dalam ayat ini berfungsi untuk menakutkan dan memberikan kesan kebimbangan yang mendalam, seperti yang disebutkan oleh Sayyid Quṭub (1997: 3955) dalam tafsirnya. Pertanyaan ini, "Apa yang terjadi pada bumi?" mengandungi maksud yang lebih besar, yaitu suatu penekanan terhadap peristiwa Hari Kiamat yang akan datang, di mana bumi akan menggoncang dengan kekuatan yang luar biasa.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah Teori Semantik, yang berfokus pada padanan kata yang tepat dari bahasa sumber untuk memastikan maksud asal dipindahkan dengan setia ke dalam bahasa sasaran. Dalam hal ini, terjemahan

menggunakan padanan literal, di mana وَقَالَ diterjemahkan sebagai "Dan berkatalah" dan الْإِنسَانُ sebagai "manusia". Terjemahan ini masih berpegang kepada makna literal tanpa mengubah konteks atau struktur bahasa yang ada.

Terjemahan dalam SAB menggunakan tambahan dalam kurungan untuk menjelaskan rasa atau keadaan yang menyertai kata-kata manusia tersebut, seperti dalam frasa "(dengan perasaan gerun)". Hal ini memberi pemahaman lebih mendalam tentang intensitas perasaan yang dirasai oleh manusia pada waktu tersebut, mengaitkan perasaan takut dan cemas dengan pertanyaan yang diajukan tentang keadaan bumi. Dalam beberapa terjemahan alternatif, seperti menggunakan perkataan "gerangan" dalam "Gerangan apakah yang menimpa bumi?", terdapat elemen kebimbangan, namun penggunaan kata "gerangan" mungkin tidak sepadan sepenuhnya dalam menggambarkan makna asal dalam konteks bahasa Arab.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Dalam Teori Semantik menurut Newmark, pendekatan ini mengutamakan kesetiaan terhadap teks asal tanpa mengubah maksud utama. Ini adalah pendekatan yang baik dalam konteks teks seperti ayat ini, di mana makna literal sangat penting untuk dipertahankan. Walaupun begitu, dalam beberapa kes, terjemahan literal sahaja mungkin tidak sepenuhnya menggambarkan makna mendalam atau nuansa emosi yang terdapat dalam teks sumber, seperti yang dapat dilihat dalam ayat ini di mana perasaan manusia yang ketakutan perlu ditonjolkan.

Oleh itu, pendekatan semantik dalam hal ini tetap bermanfaat, tetapi menambahkan unsur penjelasan dalam kurungan, seperti yang dilakukan dalam SAB, adalah langkah yang baik untuk memberi kejelasan dan pemahaman yang lebih mendalam terhadap pembaca bahasa sasaran, tanpa mengubah maksud asal. Sebagai contoh, penggunaan frasa "(dengan perasaan gerun)" membantu menghubungkan pembaca dengan situasi ketakutan yang dialami oleh manusia dalam menghadapi kejadian yang amat menakutkan.

Cadangan

Berdasarkan analisis ini, saya mencadangkan untuk mengekalkan terjemahan yang telah digunakan dalam SAB tanpa tambahan lain. Terjemahan yang dicadangkan adalah: *"Dan berkatalah manusia (dengan perasaan gerun); 'Apa yang sudah terjadi kepada bumi?'"*. Penambahan dalam kurungan memberi penjelasan yang tepat mengenai keadaan emosi manusia dalam konteks ayat tersebut, tanpa merubah makna asal yang terdapat dalam teks sumber.

Secara keseluruhan, terjemahan Surah al-Zalzalah, Ayat 3 ini berlandaskan Teori Semantik, yang menekankan pada ketepatan padanan kata dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Pendekatan semantik ini sangat sesuai kerana ia mengekalkan keaslian makna ayat. Walau bagaimanapun, penambahan elemen penjelasan dalam terjemahan seperti "dengan perasaan gerun" membantu memberi pemahaman yang lebih jelas mengenai emosi yang terkandung dalam ayat tersebut, yang merupakan aspek penting dalam menyampaikan makna secara holistik.

Bil 36: Surah al-Qāriʿah, Ayat 2

Ayat: ﴿٢﴾ مَا الْقَارِعَةُ

Glos: [Apa] dia hari [yang menggemparkan?]

Terjemahan: "*Apa dia hari yang menggemparkan itu?*"

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini mengacu kepada satu hari yang besar, bencana besar yang akan menggoncangkan seluruh alam semesta. Surah al-Qāriʿah mengisahkan tentang kedahsyatan hari kiamat, di mana manusia akan melihat kedahsyatan yang memalukan dan menggemparkan.

1. **مَا**

- Perkataan **مَا** memiliki banyak makna dalam bahasa Arab, bergantung kepada konteksnya. Dalam ayat ini, **مَا**berfungsi sebagai partikel pertanyaan yang digunakan untuk menanyakan sesuatu yang tidak diketahui, dan bertujuan untuk menimbulkan kejutan atau heran bermaksud "apa" atau "apakah."***[KBAMDBP ms. 2155; KBMBABABM ms. 491; KIaMAM juzuk 2 ms. 237]***

2. **الْقَارِعَةُ**

الْقَارِعَةُ berasal daripada kata **قرع** yang bermaksud memukul, mengetuk, atau menggoncangkan. Kata ini sering digunakan dalam Al-Quran untuk merujuk kepada hari kiamat atau bencana besar yang menggemparkan seluruh dunia bermaksud "hari kiamat," atau "hari yang menggoncangkan."***[KBAMDBP ms. 1863; KBMBABABM ms. 442; KIaMAM juzuk 2 ms. 127]***

Ayat **مَا الْقَارِعَةُ** dalam Surah Al-Qāriʿah mengajak pembaca untuk bertanya dan merenung tentang hari kiamat, hari yang akan menimbulkan ketakutan, kegoncangan, dan pembalasan. Ayat ini menyorot kedahsyatan saat alam semesta akan digoncangkan, memukul dan menggoncangkan segalanya dengan kekuasaan Allah. **الْقَارِعَةُ** mengisahkan bencana besar yang akan mengejutkan manusia dan mengajak mereka untuk bersiap sedia menghadapi hari tersebut.

Analisis Terjemahan

Konteks: Surah al-Qāriʿah, khususnya pada Ayat 2, memaparkan pertanyaan yang bertujuan menimbulkan perasaan gerun dan takut kepada pembaca atau pendengar. Al-Ṣābūnī (1998: 432) menyatakan bahawa bentuk pertanyaan ini digunakan untuk menekankan ketakutan yang mengiringi gambaran Hari Kiamat yang bakal terjadi. Kata **القارعة** sendiri mengandung makna bencana besar yang amat dahsyat, yang menunjukkan keseriusan dan kehebatan peristiwa tersebut. Sebagaimana yang dijelaskan oleh Ibn Manẓūr (1996: 120), **القارعة** adalah suatu musibah yang sangat besar dan menggemparkan, yang menggambarkan peristiwa Hari Kiamat yang tiada bandingannya.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini mengikuti Teori Semantik yang menekankan pada pemeliharaan kesetiaan terhadap makna teks asal. Teori Semantik berfokus pada padanan kata yang tepat, tanpa merubah struktur atau makna dalam bahasa sasaran. Dalam kes ini, terjemahan "Apa dia hari yang menggemparkan itu?" menjaga kesetiaan terhadap struktur asal dan makna perkataan, seperti yang dijelaskan dalam kamus.

Penggunaan kata مَا di sini menunjukkan pertanyaan yang bersifat takjub atau mempertanyakan sesuatu yang luar biasa, yang sesuai dengan tujuan ayat ini untuk menimbulkan rasa gerun. Kata الْقَارِعَةُ pula diterjemahkan dengan tepat sebagai "hari yang menggemparkan", yang membawa maksud bencana besar atau Hari Kiamat. Walaupun terjemahan literal masih sesuai, namun elemen penjelasan tambahan diperlukan untuk memperkuat pemahaman pembaca tentang intensitas dan makna mendalam dari ayat ini.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Dalam Teori Semantik menurut Newmark, tujuan utama adalah untuk menjaga kesetiaan terhadap makna asal teks. Pendekatan ini sangat sesuai dalam terjemahan ayat ini kerana tidak mengubah atau menghilangkan makna yang terdapat dalam ayat asal. Sebagai contoh, penggunaan "Apa dia" dan "hari yang menggemparkan" mengekalkan elemen pertanyaan dan penekanan pada Hari Kiamat yang dahsyat.

Namun, dalam terjemahan semacam ini, ia mungkin tidak sepenuhnya menyampaikan nuansa ketakutan yang terkandung dalam ayat tersebut. Oleh itu, bagi memperkaya pemahaman pembaca, pengenalan elemen penjelasan tambahan, seperti yang telah dilakukan dalam SAB dengan menggunakan tanda kurungan, membantu memperjelas konteks dan makna yang lebih mendalam, tanpa merubah struktur dan keaslian teks.

Cadangan

Berdasarkan analisis ini, saya mencadangkan untuk mengekalkan terjemahan SAB tanpa perubahan besar. Terjemahan yang dicadangkan adalah: *"Apa dia hari yang menggemparkan itu?"*. Namun, untuk lebih menekankan elemen ketakutan dan memberikan penjelasan yang lebih jelas kepada pembaca, saya mencadangkan agar elemen tambahan berikut dimasukkan dalam terjemahan: *"Allah Taala menimbulkan perasaan gerun lalu berfirman dalam bentuk pertanyaan: Apa dia hari yang menggemparkan itu?"*

Secara keseluruhan, terjemahan Surah al-Qāriʿah, Ayat 2 mengikuti Teori Semantik, yang menjaga kesetiaan terhadap makna asal teks tanpa mengubah struktur bahasa sumber. Pendekatan semantik ini sangat sesuai untuk ayat ini kerana ia memelihara maksud yang terkandung dalam ayat tanpa mengurangkan kesan dramatis

atau ketakutan yang dimaksudkan oleh penulis. Namun, penambahan sedikit penjelasan dalam kurungan boleh memberi pemahaman yang lebih mendalam kepada pembaca tentang tujuan pertanyaan ini, yang adalah untuk menimbulkan rasa gerun terhadap peristiwa Hari Kiamat yang akan datang.

Bil 37: Surah al-Infiṭār, Ayat 17

Ayat: وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٧﴾

Glos: [Dan] [apa] [yang memberitahu engkau] [hari pembalasan?]

Terjemahan: "*Dan apa jalannya engkau dapat mengetahui kedahsyatan hari pembalasan itu?*"

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini menegaskan bahawa manusia tidak mampu sepenuhnya mengetahui kedahsyatan dan kehebatan hari pembalasan (Yawmuddin) tanpa adanya petunjuk dari Allah. Ia mengingatkan manusia bahawa hanya Allah yang tahu segala-galanya tentang hari tersebut. Berikut adalah makna perkataan dari kamus:

1. **وَ**

وَ adalah partikel penghubung yang menghubungkan kalimat atau ayat, boleh bermaksud "dan", "juga", "serta". Dalam ayat ini, **وَ** menghubungkan kalimat sebelumnya dengan pertanyaan yang ditekankan.[***KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 656; KIaMAM juzuk 2 ms. 377]***

2. **مَا**

مَا dalam ayat ini berfungsi sebagai partikel pertanyaan, menanyakan sesuatu yang tidak diketahui dengan jelas. Ia menegaskan ketidaktahuan manusia tentang hari pembalasan.***[KBAMDBP ms. 2155; KBMBABABM ms. 491; KIaMAM juzuk 2 ms. 237]***

3. **أَدْرَاكَ**

أَدْرَاكَ bermaksud “memberitahu”, atau lebih mengetahui. Kata ini memperkuatkan kesan bahawa manusia tidak mampu mengetahui sendiri kedahsyatan hari pembalasan tanpa petunjuk dari Allah.[***KBAMDBP ms. 735; KBMBABABM ms. 456; KIaMAM juzuk 1 ms. 201]***

4. يَوْمُ

يَوْمُ merujuk kepada waktu tertentu yang berlaku sehari, dan dalam konteks ayat ini bermaksud hari pembalasan yang besar.***[KBAMDBP ms. 2717; KBMBABABM ms. 694; KIaMAM juzuk 2 ms. 401.***

5. الدِّينِ

الدِّينِ merujuk kepada "agama" atau "perhitungan" yang berlaku pada hari pembalasan, di mana manusia akan dipertanggungjawabkan terhadap amalan mereka.***[KBAMDBP ms. 803; KIaMAM juzuk 1 ms. 210]***

Ayat وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ dalam Surah Al-Infiṭār mengingatkan manusia bahawa hari pembalasan (Yawmuddin) adalah sesuatu yang begitu besar dan menakjubkan sehingga hanya Allah yang mengetahuinya dengan sepenuhnya. Manusia, tanpa petunjuk dari Allah, tidak mampu memahami betapa dahsyatnya hari tersebut. Ayat ini mengajak manusia untuk lebih mendekatkan diri kepada Allah dan bertaubat dengan bersungguh-sungguh sebelum terlambat.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat 17 Surah al-Infiṭār merupakan salah satu ayat yang bertujuan untuk menggambarkan kedahsyatan Hari Kiamat. Melalui penggunaan gaya penyoalan yang mendalam, ayat ini mengajak pembaca untuk merenung mengenai Hari Pembalasan yang begitu mengerikan. Dalam konteks ini, penggunaan pertanyaan menjadi teknik yang menonjolkan **التعظيم** (pengagungan) dan **التهويل** (penggambaran yang mengerikan) yang merujuk kepada kesukaran dan ketakutan yang berlaku pada hari tersebut. Hal ini dijelaskan oleh Al-Ṣabūnī (1998, jld 3: 378) yang menekankan penggunaan pertanyaan ini untuk memperkukuhkan kesan ketakutan dan kebesaran Hari Kiamat.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini mengikuti Teori Komunikatif yang mengutamakan penyampaian makna secara efektif dan jelas dalam bahasa sasaran. Walaupun terjemahan SAB agak bebas dalam padanan frasa, pendekatan ini masih setia kepada maksud asal dengan memasukkan unsur penekanan terhadap kedahsyatan dan kehebatan Hari Pembalasan. Sebagai contoh, frasa **مَا أَدْرَاكَ** diterjemahkan dengan makna *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"*, yang menggantikan makna literal *"apa yang memberitahu engkau"*. Perubahan ini dilakukan untuk memberikan penekanan lebih mendalam mengenai ketidakmampuan manusia untuk benar-benar memahami atau mengetahui kedahsyatan hari pembalasan tersebut.

Selain itu, **مَا يَوْمُ الدِّينِ** yang diterjemahkan sebagai "kedahsyatan hari pembalasan" membawa unsur **التهويل** untuk menggambarkan Hari Kiamat sebagai sesuatu yang sangat besar dan menakutkan. Ini adalah sesuai dengan konteks pertanyaan yang ditujukan untuk mengingatkan dan memberi perasaan gerun terhadap Hari Kiamat.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Dalam Teori Komunikatif menurut Newmark, terjemahan harus mengutamakan komunikasi yang jelas dan efektif dalam bahasa sasaran, meskipun terdapat kebebasan dalam padanan kata. Hal ini terlihat jelas dalam terjemahan ini di mana makna yang asli dipertahankan, tetapi ekspresi dalam bahasa sasaran lebih difokuskan untuk memberi kesan yang lebih kuat kepada pembaca. Perubahan pada frasa **مَا أَدْرَاكَ** adalah contoh klasik di mana Teori Komunikatif tidak hanya mempertimbangkan maksud literal tetapi juga tujuan komunikasi dalam bahasa sasaran.

Dalam kes ini, walaupun SAB menggunakan terjemahan yang bebas, ia tetap berpegang pada prinsip dasar teori terjemahan yang sesuai dengan tujuan ayat tersebut. Frasa *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"* dalam bahasa Melayu memberi nuansa ketidakmampuan manusia untuk mengetahui kedahsyatan Hari Kiamat, berbanding dengan terjemahan literal yang lebih neutral.

Cadangan

Berdasarkan analisis ini, saya mencadangkan agar terjemahan SAB dikekalkan tanpa sebarang perubahan besar, kerana ia sudah berjaya menyampaikan makna dan tujuan ayat dengan berkesan. Terjemahan "Dan apa jalannya engkau dapat mengetahui kedahsyatan hari pembalasan itu?" sudah menunjukkan elemen inshā' ṭalabī yang menambahkan kesan pertanyaan dan penekanan terhadap Hari Pembalasan. Frasa *"apa jalannya"* di sini memberikan nuansa ketidakmampuan manusia dalam memahami kebesaran dan kedahsyatan yang akan berlaku, yang seharusnya dimaksudkan dalam konteks ayat ini.

Secara keseluruhan, terjemahan Surah al-Infiṭār, Ayat 17 ini mengikut Teori Komunikatif, yang memberikan perhatian lebih kepada kesan dan tujuan komunikasi dalam bahasa sasaran berbanding terjemahan literal yang lebih kaku. Penggunaan frasa seperti *"apa jalannya"* lebih sesuai untuk menekankan ketidakmampuan manusia dalam memahami kedahsyatan hari pembalasan. Hal ini memperlihatkan penerapan pendekatan terjemahan Newmark yang menekankan kepentingan makna dan kesan yang ingin disampaikan kepada pembaca.

Bil 38: Surah al-Infiṭār, Ayat 18

Ayat: ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٨﴾

Glos: [Kemudian] [apa] [yang memberitahu engkau] [hari pembalasan itu?]

Terjemahan: "*Sekali lagi, apa jalannya engkau dapat mengetahui kedahsyatan hari pembalasan itu?*"

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini mengulangi pertanyaan yang mengingatkan manusia bahawa hanya Allah yang mengetahui sepenuhnya kedahsyatan hari pembalasan, dan manusia tidak mampu memahami dengan tepat tanpa petunjuk-Nya. Berikut adalah makna perkataan dari kamus:

1. **ثُمَّ**

ثُمَّ adalah partikel yang bermakna "kemudian", digunakan untuk menghubungkan dua peristiwa atau kejadian yang berlaku berturut-turut. Dalam ayat ini, partikel ini menguatkan pengulangan pertanyaan yang memperingatkan manusia akan

ketidaktahuan mereka terhadap hari pembalasan.[***KBAMDBP ms. 251; KBMBABABM ms. 191; KIaMAM juzuk 1 ms. 86]***

2. **مَا**

مَا adalah partikel pertanyaan yang menunjukkan sesuatu yang tidak diketahui atau belum pasti. Di sini, ia berfungsi untuk menegaskan ketidaktahuan manusia terhadap hari pembalasan.[***KBAMDBP ms. 2155; KBMBABABM ms. 491; KIaMAM juzuk 2 ms. 237]***

3. **أَدْرَاكَ**

أَدْرَاكَ bermaksud "memberitahu" atau "lebih mengetahui". Kata ini mengulangi pertanyaan, menguatkan kesan bahawa manusia tidak mampu memahami sendiri kedahsyatan hari pembalasan tanpa petunjuk dari Allah.***[KBAMDBP ms. 735; KBMBABABM ms. 456; KIaMAM juzuk 1 ms. 201]***

4. **يَوْمُ**

يَوْمُ bermaksud hari, iaitu waktu yang besar di mana pembalasan akan berlaku. Ayat ini menunjukkan bahawa hari pembalasan adalah sesuatu yang sangat dahsyat dan manusia tidak mampu memahaminya tanpa petunjuk Allah.[***KBAMDBP ms. 2717; KBMBABABM ms. 694; KIaMAM juzuk 2 ms. 401]***

5. **الدِّينِ**

الدِّينِ merujuk kepada agama, hukum, atau perhitungan yang akan berlaku pada hari pembalasan. Ayat ini mengingatkan bahawa manusia akan ditanya dan diperhitungkan amalannya pada hari tersebut.***[KBAMDBP ms. 803; KIaMAM juzuk 1 ms. 210]***

Ayat **ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ** dalam Surah Al-Infiṭār mengulangi dan menegaskan ketidaktahuan manusia tentang kedahsyatan hari pembalasan. Manusia hanya dapat memahami hakikat hari tersebut melalui petunjuk dari Allah. Ayat ini menegaskan bahawa manusia seharusnya lebih bersedia dan mendekatkan diri kepada Allah, mengharapkan keampunan-Nya sebelum tibanya hari itu.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat 18 Surah al-Infiṭār mengulangi pertanyaan yang terdapat dalam Ayat 17, dengan tujuan untuk menambah penekanan terhadap kedahsyatan Hari Pembalasan. Pengulangan ini digunakan untuk memperkukuhkan kesan **التعظيم** (pengagungan) dan **التهويل** (penggambaran yang mengerikan) terhadap peristiwa Hari Kiamat, serta untuk meningkatkan kehebatan dan ketakutan yang dialami oleh umat manusia pada hari tersebut. Menurut al-Ṭabarī (2009, jld 12: 481), pengulangan pertanyaan ini berfungsi untuk menggambarkan ketidakmampuan manusia untuk mengetahui dan memahami betapa dahsyatnya Hari Pembalasan, dengan menegaskan bahawa tiada siapa yang mampu membayangkan atau mengetahui apa yang akan terjadi.

Pendekatan Terjemahan

Dalam terjemahan ini, pendekatan Teori Komunikatif diterapkan dengan menyesuaikan frasa **مَا أَدْرَاكَ** kepada bentuk yang lebih komunikatif dalam bahasa sasaran. Walaupun dalam kamus, **مَا أَدْرَاكَ** bermaksud *"apa yang memberitahu engkau"*, terjemahan yang digunakan dalam SAB adalah *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"*. Perubahan ini bertujuan untuk memberikan penekanan lebih dalam bahasa Melayu terhadap ketidakmampuan seseorang untuk mengetahui atau memahami kedahsyatan Hari Pembalasan tersebut. Dengan menggunakan frasa *"apa jalannya",* terjemahan ini menekankan ketidaktahuan atau kebingungan terhadap kehebatan peristiwa tersebut, yang menguatkan makna yang ingin disampaikan dalam ayat asal.

Terjemahan ini juga menerapkan prinsip inshā' ṭalabī (gaya permintaan atau pertanyaan), di mana SAB mempertahankan bentuk pertanyaan yang kuat untuk menggugah perasaan pembaca tentang ketidakmampuan manusia untuk memahami segala yang akan terjadi pada Hari Pembalasan. Elemen ini juga membantu untuk menambah rasa gerun, sesuai dengan tujuan pengulangan dalam ayat tersebut.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Menurut Newmark dalam *A Textbook of Translation* (1988), Teori Komunikatif lebih menekankan kepada penyampaian makna yang berkesan dalam bahasa sasaran. Dalam hal ini, perubahan yang dilakukan pada terjemahan frasa **مَا أَدْرَاكَ** daripada "apa yang memberitahu engkau" kepada "apa jalannya engkau dapat mengetahui" adalah

satu contoh penerapan prinsip ini. Perubahan ini tidak hanya memperhatikan maksud literal tetapi juga konteks dan kesan yang diinginkan dalam bahasa sasaran. Newmark menekankan bahawa dalam terjemahan yang komunikatif, penting untuk memastikan makna yang lebih mendalam dan nuansa yang diinginkan dapat dicapai walaupun frasa yang digunakan mungkin berbeza daripada terjemahan literal.

Penerapan Teori Komunikatif dalam ayat ini memperlihatkan bahawa tujuan utama terjemahan adalah untuk memberikan impak yang serupa dalam bahasa sasaran dengan maksud asal, sambil mempertahankan kehendak gaya bahasa yang sesuai. Dalam hal ini, penggunaan "apa jalannya" lebih efektif untuk menyampaikan ketidakmampuan manusia dalam mengetahui kedahsyatan hari tersebut, yang seharusnya dipertahankan untuk mencipta rasa ketakutan dan kekaguman yang sama seperti yang terdapat dalam ayat asal.

Cadangan

Berdasarkan analisis ini, terjemahan dalam SAB sudah cukup berkesan dalam menyampaikan maksud ayat tanpa perlu sebarang penambahan atau perubahan. Frasa *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"* memberikan penekanan yang tepat terhadap ketidakmampuan manusia untuk mengetahui kedahsyatan Hari Pembalasan, yang sesuai dengan tujuan pengulangan ayat dalam Surah al-Infiṭār. Oleh itu, terjemahan ini boleh dikekalkan tanpa perubahan.

Secara keseluruhan, terjemahan Surah al-Infiṭār, Ayat 18 ini mencerminkan penerapan yang tepat bagi Teori Komunikatif dalam terjemahan Al-Qur'an. Walaupun ada perbezaan dalam padanan kata dari segi literal, terjemahan ini tetap setia kepada makna dan kesan yang ingin disampaikan, sesuai dengan prinsip yang digariskan oleh Newmark. Penggunaan frasa *"apa jalannya"* adalah bukti penerapan prinsip tersebut dengan berkesan, menguatkan lagi kesan **التعظيم** dan **التهويل** yang dimaksudkan dalam ayat ini.

Bil 39: Surah al-Muṭffifīn, Ayat 8

Ayat: وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٨﴾

Glos: [Dan] [apa] [yang memberitahu engkau] [apa] dia [“Sijjin”?]

Terjemahan SAB: “*Dan apa jalannya engkau dapat mengetahui: apa dia “Sijjīn” itu?”*

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini menegaskan ketidaktahuan manusia tentang apa itu Sijjin, yang merujuk kepada tempat penyiksaan bagi orang-orang yang zalim.

1. **وَ**

وَ adalah partikel yang digunakan untuk menyambungkan ayat atau kata-kata. Dalam ayat ini, partikel ini menegaskan peringatan bahawa manusia tidak tahu akan hakikat ‘Sijjin’.***[KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 656; KIaMAM juzuk 2 ms. 377]***

2. **مَا**

مَا adalah partikel pertanyaan yang menegaskan ketidaktahuan. Di sini, ia digunakan untuk bertanya apa itu Sijjin, yang merujuk kepada sesuatu yang tidak diketahui oleh manusia.***[KBAMDBP ms. 2155; KBMBABABM ms. 491; KIaMAM juzuk 2 ms. 237]***

3. **أَدْرَاكَ**

أَدْرَاكَ bermaksud “memberitahu” atau “lebih mengetahui”. Kata ini digunakan untuk mengungkapkan kekurangan pengetahuan manusia terhadap hakikat Sijjin.[***ms. 735; KBMBABABM ms. 456; KIaMAM juzuk 2 ms. 168]***

4. **مَا**

مَا sekali lagi digunakan untuk menegaskan pertanyaan. Ia berfungsi sebagai penegasan bahawa Sijjin adalah sesuatu yang hanya Allah yang mengetahui secara pasti.***[KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 656; KIaMAM juzuk 2 ms. 377]***

5. سِجِّينٌ

سِجِّينٌ merujuk kepada tempat penyiksaan bagi orang-orang yang zalim, tempat pencatatan perbuatan jahat mereka. Sijjin adalah tempat di mana amal perbuatan buruk direkod dan dicatat dengan teliti.***[KBAMDBP ms. 1096; KBMBABABM ms. 301; KIaMAM juzuk 2 ms. 280]***

Ayat وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ dalam Surah Al-Muṭaffifīn mengingatkan manusia tentang ketidaktahuan mereka terhadap Sijjin, iaitu tempat penyiksaan bagi orang-orang yang zalim. Ayat ini menegaskan bahawa hanya Allah yang mengetahui sepenuhnya hakikat Sijjin, dan manusia tidak dapat memahami secara sempurna tanpa petunjuk Allah. Oleh itu, ayat ini adalah peringatan agar manusia sentiasa melakukan kebaikan dan menjauhi kejahatan, kerana setiap perbuatan dicatat dengan teliti.

Analisis Terjemahan

Konteks: Dalam Surah al-Muṭffifīn, Ayat 8, terdapat penggunaan bentuk penyoalan yang bermaksud untuk menonjolkan kehebatan dan kedahsyatan سِجِّينٌ (Sijjīn), sambil mencetuskan rasa ketakutan atau التهويل dalam hati umat manusia. Al-Ṣabūnī (1998: 381) menjelaskan bahawa pertanyaan ini bertujuan mengingatkan manusia tentang kedudukan Sijjīn yang sangat mengerikan, sebagai penjara bagi orang yang tidak adil, serta buku yang mencatat segala perbuatan jahat. Pengulangan pertanyaan dalam ayat ini bukan sahaja bertujuan untuk menunjukkan ketidakmampuan manusia dalam memahami keadaan tersebut, tetapi juga untuk menekankan kehebatan سِجِّينٌyang berada di luar jangkauan pemahaman manusia.

Pendekatan Terjemahan:

Terjemahan ini menggunakan Teori Komunikatif, yang menekankan perubahan bentuk dalam terjemahan untuk menyesuaikan maksud asal kepada bahasa sasaran, sambil mempertahankan elemen-elemen penting yang ingin disampaikan. Dalam hal ini, terjemahan frasa مَا أَدْرَاكَ kepada "apa jalannya engkau dapat mengetahui" adalah contoh penggunaan pendekatan ini. Walaupun dalam kamus, frasa مَا أَدْرَاكَ diterjemahkan sebagai "apa yang memberitahu engkau", terjemahan dalam SAB telah

disesuaikan dengan bahasa sasaran untuk menekankan ketidakmampuan manusia dalam mengetahui kedahsyatan Sijjīn tersebut.

Frasa *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"* menggambarkan keadaan yang tidak dapat dipahami oleh manusia, dengan penekanan pada ketidakmampuan untuk memahami sesuatu yang sangat mengerikan. Dalam konteks ini, terjemahan ini mencerminkan elemen inshā' ṭalabī (gaya pertanyaan atau permintaan), yang menguatkan lagi penggambaran tentang ketidakmampuan manusia untuk mengetahui perkara yang sangat menakutkan.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Menurut Newmark dalam *A Textbook of Translation* (1988), Teori Komunikatif lebih mengutamakan penyampaian makna yang efektif dalam bahasa sasaran dengan menyesuaikan bentuk terjemahan supaya lebih mudah difahami oleh pembaca. Dalam hal ini, penggunaan *"apa jalannya"* adalah perubahan yang dilakukan untuk menyampaikan maksud yang lebih mendalam daripada terjemahan literal *"apa yang memberitahu engkau"*. Perubahan ini memberi penekanan pada ketidakmampuan manusia untuk mengetahui, yang sesuai dengan keinginan ayat untuk mencipta kesan keterkejutan dan ketakutan.Pendekatan Teori Komunikatif yang digunakan dalam terjemahan ini berkesan kerana ia tidak hanya mengekalkan makna literal, tetapi juga menangkap nuansa dan kesan yang ingin disampaikan oleh ayat tersebut. Ini menunjukkan bahawa terjemahan haruslah lebih daripada sekadar padanan kata, tetapi juga harus mengambil kira konteks, gaya bahasa, dan kesan yang ingin ditimbulkan dalam bahasa sasaran. Newmark mengingatkan bahawa dalam terjemahan yang komunikatif, terjemahan bukan sahaja bertujuan untuk memindahkan makna tetapi juga untuk menyesuaikan gaya bahasa supaya pembaca dapat merasakan impak yang serupa dengan pembaca asal.

Cadangan

Berdasarkan analisis ini, terjemahan dalam SAB adalah berkesan dan tepat dalam menyampaikan maksud ayat tanpa perlu penambahan atau perubahan. Frasa *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"* memberikan penekanan yang jelas terhadap ketidakmampuan manusia untuk mengetahui kedalaman dan kedahsyatan **سِجِّينٌ**, yang

sesuai dengan gaya bahasa ayat asal yang penuh dengan **التعظيم** dan **التهويل**. Oleh itu, terjemahan ini boleh dikekalkan tanpa sebarang perubahan.

Secara keseluruhan, terjemahan Surah al-Muṭffifīn, Ayat 8 ini mencerminkan penerapan yang berkesan bagi Teori Komunikatif dalam terjemahan Al-Qur'an. Walaupun terdapat perubahan dari segi padanan kata, terjemahan ini tetap setia kepada maksud asal dengan mengekalkan elemen-elemen penting yang dimaksudkan oleh ayat tersebut. Penggunaan *"apa jalannya"* berfungsi dengan baik untuk menggambarkan ketidakmampuan manusia dalam memahami apa itu **سِجِّينٌ**, yang sesuai dengan tujuan ayat tersebut untuk mencetuskan ketakutan dan kekaguman.

Bil 40: Surah al-Muṭaffifīn, Ayat 19

Ayat: وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

Glos: [Dan] [apa] [memberitahu engkau], [apa] dia [“Illiyyiin” ?]

Terjemahan: “*Dan apa jalannya engkau dapat mengetahui, apa dia “Illiyyiin” itu*?”

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini menegaskan kekuasaan Allah dalam menentukan tempat bagi orang-orang yang tinggi darjatnya, di mana amal perbuatan baik direkodkan. Berikut adalah makna perkataan dari kamus:

1. **وَ**

وَ adalah partikel penghubung yang digunakan untuk menyambungkan ayat atau pernyataan, memperkuatkan penegasan dan makna. Dalam ayat ini, partikel ini memperkuatkan pertanyaan tentang apa itu Illiyyiin.***[KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 656; KIaMAM juzuk 2 ms. 377]***

2. **مَا**

مَا ialah partikel pertanyaan yang menegaskan kekurangan pengetahuan manusia. Di sini, ia digunakan untuk menegaskan ketidakpahaman manusia terhadap apa itu Illiyyiin.***[KBAMDBP ms. 2155; KBMBABABM ms. 491; KIaMAM juzuk 2 ms. 237]***

3. **أَدْرَاكَ**

أَدْرَاكَ bermaksud "memberitahu" atau "lebih mengetahui". Kata ini digunakan untuk menunjukkan ketidaktahuan manusia terhadap hakikat Illiyyiin.[KBAMDBP ms. 735; KBMBABABM ms. 456; KIaMAM juzuk 2 ms. 168]

4. **مَا**

مَا sekali lagi digunakan untuk menegaskan pertanyaan, menegaskan bahawa ʿIlliyyīn adalah sesuatu yang hanya Allah ketahui sepenuhnya.***[KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 656; KIaMAM juzuk 2 ms. 377]***

5. **عِلِّيُّونَ**

عِلِّيُّونَ adalah jamak dari kata **العلو** yang merujuk kepada tempat tinggi, kemuliaan, dan kedudukan yang mulia. Dalam konteks ayat ini, Illiyyiin merujuk kepada tempat yang tinggi di sisi Allah, di mana amalan baik direkodkan.***[KBAMDBP ms. 1610; KBMBABABM ms. 391; KIaMAM juzuk 2 ms. 41]***

Ayat **وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ** dalam Surah Al-Muṭaffifīn menegaskan ketidaktahuan manusia terhadap apa itu Illiyyiin, iaitu tempat tinggi di sisi Allah, di mana amal perbuatan baik direkodkan. Illiyyiin adalah tempat yang hanya Allah ketahui secara pasti, dan manusia tidak mampu memahami hakikatnya tanpa petunjuk-Nya. Ayat ini memberikan peringatan kepada manusia agar memperbaiki amalan mereka dan mengharap balasan kebaikan di tempat yang tinggi dan mulia tersebut.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini, menurut Al-Ṣabūnī (1998: 382) dan al-Zuhaylī (terj., 2001: 120), merupakan contoh penggunaan bentuk penyoalan yang bertujuan untuk menunjukkan kehebatan dan kebesaran 'Illiyyūn (عِلِّيُّونَ). 'Illiyyuun merujuk kepada tempat yang sangat mulia, tinggi kedudukannya, dan menunjukkan keadaan orang-orang yang sangat dihormati atau yang mempunyai kedudukan yang sangat tinggi di sisi Allah. Ayat ini juga bertujuan untuk membesarkan konsep 'Illiyyuun dan memperkenalkan kedudukan yang sangat istimewa dalam konteks kehidupan akhirat.

Pertanyaan dalam ayat ini, **"وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ؟"**, berfungsi untuk menggambarkan keterbatasan manusia dalam memahami dan mengetahui kebesaran tempat yang dimaksudkan oleh ’Illiyyūn. Ia adalah cara untuk menekankan bahawa hanya mereka yang dipilih oleh Allah yang akan mengetahui atau merasai ketinggian dan kemuliaan tempat tersebut, sekali gus menunjukkan betapa agungnya ’Illiyyūn.

Pendekatan Terjemahan

Terjemahan ini menggunakan Teori Komunikatif, yang menekankan penyampaian makna yang jelas dan mudah difahami dalam bahasa sasaran, meskipun kadang-kadang ada perubahan dari segi bentuk atau struktur kalimat. Frasa **مَا أَدْرَاكَ** yang dalam kamus bermaksud "apa yang memberitahu engkau", diterjemahkan sebagai *“apa jalannya engkau dapat mengetahui”* dalam terjemahan SAB. Ini adalah contoh penggunaan Teori Komunikatif, di mana terjemahan tidak hanya berfokus pada padanan kata literal, tetapi juga menyesuaikan frasa supaya lebih sesuai dengan cara pemahaman bahasa sasaran.

Penggunaan *"apa jalannya"* dalam terjemahan ini menunjukkan maksud ketidakmampuan untuk mengetahui atau memahami sesuatu yang sangat luar biasa, dan ini menciptakan nuansa ketakjuban atau kebesaran yang ingin disampaikan oleh ayat tersebut. Hal ini sejalan dengan gaya bahasa yang digunakan dalam ayat ini untuk menunjukkan bahawa ’Illiyyūn adalah sesuatu yang berada di luar jangkauan pemahaman manusia biasa.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Menurut Newmark dalam *A Textbook of Translation* (1988), Teori Komunikatif memberi penekanan pada keberkesanan komunikasi dalam bahasa sasaran. Dalam konteks ini, terjemahan yang menggunakan *“apa jalannya engkau dapat mengetahui”* bukan sahaja mempertahankan maksud asal, tetapi juga mencipta elemen inshā’ ṭalabī yang menekankan keterbatasan manusia untuk mengetahui perkara tersebut Newmark berpendapat bahawa dalam terjemahan komunikatif, adalah penting untuk menyesuaikan terjemahan agar sesuai dengan keperluan pembaca sasaran, tanpa mengabaikan makna asal. Dalam hal ini, terjemahan SAB menunjukkan pemahaman yang tepat tentang maksud **مَا أَدْرَاكَ**, dengan penyesuaian untuk menyampaikan rasa

ketidakmampuan manusia dalam memahami ’Illiyyūn, yang merupakan tempat yang sangat tinggi dan mulia.

Terjemahan ini juga berkesan dalam mempertahankan elemen **التعظيم** (kehormatan) dan **التفخيم** (pembesaran) yang terkandung dalam ayat, di mana kebesaran ’Illiyyūn digambarkan dengan jelas melalui pertanyaan yang menunjukkan bahawa manusia tidak mampu memahami keagungannya. Dengan menggunakan terjemahan yang beradaptasi dengan bahasa sasaran, pembaca dapat lebih mudah merasakan keagungan dan keterbatasan tersebut.

Cadangan

Terjemahan yang digunakan dalam SAB sudah cukup tepat dan tidak memerlukan perubahan, kerana ia telah berjaya menyampaikan makna asal dengan cara yang lebih mudah difahami oleh pembaca bahasa sasaran. Frasa *“apa jalannya engkau dapat mengetahui”* adalah bentuk terjemahan yang tepat kerana ia tidak hanya mengungkapkan makna literal tetapi juga mempertahankan nuansa ketidakmampuan dan keagungan yang ingin disampaikan oleh ayat tersebut.

Secara keseluruhan, terjemahan ayat ini menggunakan pendekatan yang sesuai dengan Teori Komunikatif dan berjaya mengekalkan makna asal ayat dalam bahasa yang mudah difahami oleh pembaca sasaran. Terjemahan ini berkesan kerana ia menyampaikan pesan dan kesan yang dimaksudkan oleh ayat tersebut, sekaligus mengekalkan elemen pembesaran dan kehormatan terhadap ’Illiyyūn. Pendekatan ini membuktikan bahawa dalam terjemahan Al-Qur'an, penyesuaian dengan konteks dan bahasa sasaran adalah penting untuk memastikan mesej yang dimaksudkan sampai dengan jelas dan berkesan.

Bil 41: Surah al-Ṭāriq, Ayat 2

Ayat: وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾

Glos: [Dan] [apa] [memberitahu kamu] [apa] [“Al Tāriq” itu?]

Terjemahan: “*Dan apa jalannya engkau dapat mengetahui apa dia “Al Tāriq” itu?*”

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini menekankan kepada manusia untuk memahami sesuatu yang misteri dan penting, iaitu al-Tāriq' yang membawa makna sesuatu yang datang pada waktu malam. Ayat ini mengarahkan manusia untuk memahami dengan mendalam akan hakikat yang tersembunyi dan kedatangan sesuatu yang akan terjadi.

1. **وَ**

وَ adalah partikel penghubung yang menghubungkan ayat, mengukuhkan penegasan dan makna. Dalam ayat ini, partikel ini menegaskan pertanyaan tentang hakikat al-Tāriq'.***[KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 656; KIaMAM juzuk 2 ms. 377]***

2. **مَا**

مَا ialah partikel pertanyaan yang menunjukkan ketidaktahuan manusia terhadap sesuatu. Di sini, partikel ini menegaskan bahawa manusia tidak dapat memahami sepenuhnya akan apa itu al-Tāriq' tanpa penjelasan dari Allah.[***KBAMDBP ms. 2155; KBMBABABM ms. 491; KIaMAM juzuk 2 ms. 237]***

3. **أَدْرَاكَ**

أَدْرَاكَ bermaksud "memberitahu" atau "lebih mengetahui". Kata ini mengisyaratkan bahawa hakikat al-Tāriq'adalah sesuatu yang manusia tidak tahu dengan pasti, melainkan Allah yang memberitahu.[***KBAMDBP ms. 735; KBMBABABM ms. 456; KIaMAM juzuk 2 ms. 168]***

4. **مَا**

مَا sekali lagi digunakan untuk menegaskan bahawa manusia tidak mampu mengetahui secara penuh apa itu al-Tāriq' tanpa petunjuk dari Allah.***[KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 656; KIaMAM juzuk 2 ms. 377]***

5. **الطَّارِقُ**

الطَّارِقُ merujuk kepada sesuatu yang datang pada waktu malam, seperti orang yang berkunjung pada malam hari, bintang, atau peristiwa yang berlaku pada waktu malam. Dalam ayat ini, ia membawa maksud sesuatu yang akan berlaku pada malam yang

mungkin membawa perubahan besar.[***KBAMDBP ms. 1445; KBMBABABM ms. 360; KIaMAM juzuk 1 ms. 360]***

Ayat **وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ** dalam Surah al-Tāriq' mengajak manusia untuk merenung hakikat sesuatu yang datang pada waktu malam. Al-Tāriq'adalah sesuatu yang misteri, mungkin merujuk kepada peristiwa besar yang akan berlaku, atau fenomena yang membawa perubahan. Manusia diajak untuk bersiap siaga dan menyedari bahawa ada perkara yang akan berlaku tanpa mereka ketahui sepenuhnya, dan Allah sahaja yang mengetahuinya. Ayat ini menegaskan bahawa setiap perkara yang berlaku adalah di bawah pengetahuan Allah, dan manusia harus sentiasa berjaga-jaga akan kejadian yang mungkin mendatangkan perubahan.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini dalam Surah al-Ṭāriq mengandungi satu bentuk penyoalan yang bertujuan untuk menggambarkan kebesaran dan kehebatan al-Ṭāriq (الطارق). Menurut al-Ṣabūnī (1998: 456) dan al-Zuhaylī (terj., 2001: 180), al-Ṭāriq boleh merujuk kepada beberapa konsep, termasuk "bintang yang datang pada waktu malam" atau "peristiwa yang datang pada waktu malam". Namun, penekanan utama dalam ayat ini adalah untuk menggambarkan kebesaran al-Ṭāriq sebagai suatu fenomena yang luar biasa dan luar jangkauan pengetahuan manusia biasa.

Pertanyaan dalam ayat ini, **"وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ؟"**, bertujuan untuk menyampaikan bahawa manusia tidak mampu untuk sepenuhnya memahami atau mengetahui hakikat al-Ṭāriq, yang menjadi simbol kepada sesuatu yang agung dan penuh misteri. Ia juga berfungsi untuk membesarkan al-Ṭāriq, menunjukkan bahawa ia adalah sesuatu yang lebih besar dari pengetahuan manusia.

Pendekatan Terjemahan

Terjemahan ini menggunakan Teori Komunikatif. Dalam teori ini, lebih ditekankan pada penyampaian makna yang jelas dan mudah difahami dalam bahasa sasaran, dengan mengambil kira konteks budaya dan linguistik pembaca. Frasa **مَا أَدْرَاكَ** yang secara literal bermaksud "apa yang memberitahu engkau", diterjemahkan sebagai *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"*. Perubahan ini dilakukan untuk lebih

menekankan rasa keterbatasan dan ketidakmampuan manusia dalam memahami al-Ṭāriq, sesuai dengan nuansa pertanyaan yang dipakai dalam ayat ini.

Penggunaan *"apa jalannya"* dalam terjemahan ini merupakan penyesuaian yang berjaya dalam bahasa sasaran, kerana ia memberikan kesan yang lebih hidup tentang betapa mustahilnya manusia untuk mengetahui hal tersebut. Dalam bahasa Arab, **مَا أَدْرَاكَ** memberi makna keheranan dan ketidakmampuan, yang telah diterjemahkan dengan baik dalam frasa *"apa jalannya"* yang mencerminkan keheranan yang ingin disampaikan.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Dalam *A Textbook of Translation* (1988), Newmark menekankan pentingnya pemahaman konteks dan penyesuaian terjemahan dengan bahasa sasaran agar mesej yang asal dapat sampai dengan jelas kepada pembaca. Teori Komunikatif sangat sesuai dalam hal ini kerana ia tidak hanya mengutamakan padanan kata literal, tetapi juga makna dan konteks dalam bahasa sasaran.

Dalam kes ini, terjemahan SAB menunjukkan pemahaman yang tepat terhadap frasa **مَا أَدْرَاكَ** dengan mengadaptasi makna tersebut kepada bahasa sasaran dengan menggunakan *"apa jalannya"*. Ini adalah contoh yang baik bagaimana terjemahan boleh merubah bentuk bahasa tanpa mengubah inti pati atau makna asal, serta memberi kesan yang lebih kuat dalam konteks budaya dan sosial bahasa sasaran.

Newmark juga menekankan bahawa dalam terjemahan Al-Qur'an, pengalihan makna harus dilakukan dengan berhati-hati, dan salah satu prinsip utama adalah untuk tidak kehilangan makna utama ayat. Dalam hal ini, SAB berjaya menghindari penambahan atau pemendekan yang tidak perlu, sekaligus mengekalkan esensi asli ayat, serta nuansa penghormatan yang ingin disampaikan kepada al-Ṭāriq.

Cadangan

Terjemahan yang digunakan dalam SAB sudah cukup tepat dan tidak memerlukan perubahan besar. Frasa *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"* sudah dengan baik menyampaikan maksud **مَا أَدْرَاكَ** dan menekankan keterbatasan manusia dalam mengetahui hal yang sangat tinggi atau agung. Oleh itu, cadangan adalah untuk mengekalkan terjemahan ini tanpa perlu perubahan lebih lanjut, kerana ia sudah sesuai dengan prinsip-prinsip terjemahan yang dikemukakan oleh Newmark.

Terjemahan ini berkesan kerana ia mengikuti prinsip Teori Komunikatif dengan memfokuskan pada penyampaian makna yang lebih tepat dan sesuai dalam konteks bahasa sasaran. Dalam kes ini, terjemahan SAB berjaya mengekalkan esensi ayat tanpa kehilangan nuansa penghormatan terhadap al-Ṭāriq yang tinggi. Dengan demikian, terjemahan ini tidak hanya menyampaikan makna secara literal tetapi juga membangkitkan rasa keterbatasan manusia dalam memahami sesuatu yang begitu besar dan luar biasa.

Bil 42: Surah al-Balad, Ayat 12

Ayat: وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٢﴾

Glos: [Dan] [apa] [yang memberitahu engkau] [apa] laluan sukar di [bukit?]

Terjemahan: "*Dan apa jalannya engkau dapat mengetahui: apa dia amal-amal yang tinggi darjatnya di sisi Tuhan itu?*"

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini memaparkan pertanyaan dari Allah kepada manusia, mengajak untuk merenung apakah 'al 'Aqabah yang membawa makna suatu halangan atau ujian yang besar dalam kehidupan, serta mengajak manusia untuk meneliti nilai dan pengorbanan dalam amalan yang tinggi darjatnya di sisi Tuhan.

1. **وَ**

وَ adalah partikel penghubung yang digunakan untuk menegaskan pertanyaan. Dalam ayat ini, ia menekankan bahwa manusia tidak memahami sepenuhnya apakah hakikat al-'Aqabah tanpa petunjuk dari Allah.***[KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 656]***

2. **مَا**

مَا ialah partikel pertanyaan yang menegaskan bahawa manusia tidak mampu mengetahui secara penuh akan sesuatu tanpa petunjuk dari Allah. Partikel ini menekankan kejahilan manusia terhadap al-'Aqabah.***[KBAMDBP ms. 2155; KBMBABABM ms. 491]***

3. **أَدْرَاكَ**

أَدْرَاكَ bermaksud "memberitahu" atau "lebih mengetahui". Kata ini menunjukkan bahawa hakikat al'Aqabah adalah sesuatu yang manusia tidak tahu dengan pasti, melainkan Allah yang memberitahu.***[KBAMDBP ms. 735; KBMBABABM ms. 456]***

4. **مَا**

مَا sekali lagi digunakan untuk menegaskan bahawa manusia tidak mampu mengetahui sepenuhnya hakikat al'Aqabah tanpa bimbingan dari Allah.***[KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 656]***

5. **الْعَقَبَةُ**

الْعَقَبَةُ merujuk kepada laluan sukar di bukit, halangan, atau ujian berat yang mendatangkan kesulitan. Dalam ayat ini, ia mengisyaratkan suatu cabaran besar dalam kehidupan manusia, berupa ujian yang mendalam yang perlu ditempuh sebagai ujian keimanan dan kesabaran.***[KBAMDBP ms. 1783; KBMBABABM ms. 387]***

Ayat **وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ** dalam Surah al-Balad mengajak manusia untuk merenung apakah yang dimaksudkan dengan al'Aqabah. Ia bukan hanya merujuk kepada suatu halangan di dunia, tetapi juga melibatkan ujian keimanan, amal kebaikan, dan pengorbanan dalam kehidupan manusia yang tinggi darjatnya di sisi Allah. Ayat ini menegaskan bahawa hakikat sebenar dari al'Aqabah adalah sesuatu yang hanya diketahui oleh Allah, dan manusia perlu berusaha untuk menghayati maknanya dengan penuh keimanan.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini berada dalam Surah al-Balad, yang menekankan tentang cabaran hidup dan kesulitan yang dihadapi oleh manusia. al'Aqabah (العقبة) yang disebutkan dalam ayat ini merujuk kepada suatu "jalan sukar" atau "halangan" yang perlu dilalui untuk mencapai kebaikan atau amal yang tinggi darjatnya di sisi Allah. Berdasarkan penjelasan al-Qurtubi (1998: 325) dan al-Zuhaili (terj., 1997: 876), al-ʿAqabah dalam konteks ini adalah simbol bagi usaha atau cabaran besar yang

memerlukan pengorbanan dan komitmen untuk menunaikan kewajiban agama dan moral yang tinggi.

Pertanyaan dalam ayat ini, **"وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ?"**, adalah untuk menunjukkan betapa sukar dan luar biasanya al-ʿAqabah, yang hanya dapat dicapai melalui amal yang penuh pengorbanan dan kesungguhan. Ini adalah bentuk penekanan dan pembesaran mengenai kehebatan al-ʿAqabah.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah Teori Komunikatif, yang mana ia menekankan untuk menyampaikan maksud yang asli dalam konteks yang difahami oleh pembaca bahasa sasaran. Dalam terjemahan ini, frasa **مَا أَدْرَاكَ** diterjemahkan sebagai *"apa jalannya engkau dapat mengetahui",* yang menggantikan terjemahan literal *"apa yang memberitahu engkau"*. Frasa ini memberi makna yang lebih kontekstual, iaitu suatu ungkapan ketidakmampuan manusia untuk sepenuhnya memahami atau mengetahui kesukaran al-ʿAqabah, suatu konsep yang sangat sukar untuk difahami oleh orang biasa.

Pemilihan frasa "apa jalannya" berfungsi untuk menyampaikan rasa ketidakpastian dan keterbatasan manusia dalam mengetahui perkara yang sukar dan tinggi darjatnya ini. Ini juga menambah kekuatan ungkapan dan memberikan makna yang lebih mendalam berbanding terjemahan literal.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Newmark dalam bukunya *A Textbook of Translation* (1988) mencadangkan penggunaan Teori Komunikatif dalam terjemahan yang bertujuan untuk memastikan makna dapat disampaikan dengan cara yang paling mudah difahami oleh pembaca bahasa sasaran, sambil mengekalkan maksud asli teks sumber. Dalam hal ini, terjemahan SAB menggunakan teori ini dengan cemerlang, kerana ia menyesuaikan ungkapan asal dalam bahasa Arab dengan ungkapan yang lebih sesuai dalam bahasa Melayu, tanpa mengubah makna keseluruhan ayat.

Frasa *"apa jalannya"* menggantikan **مَا أَدْرَاكَ** dengan cara yang memberi impak emosional dan makna yang lebih mendalam dalam konteks pemahaman pembaca. Dalam teori Komunikatif, perubahan ini tidak hanya diterima, malah ia memperbaiki

pemahaman pembaca tentang maksud ayat, yang dalam kes ini adalah mengajukan suatu soalan tentang kesukaran yang tidak dapat difahami dengan mudah.

Pendekatan ini menekankan bahawa dalam terjemahan Al-Qur'an, elemen-elemen budaya dan linguistik bahasa sasaran harus dipertimbangkan untuk mengekalkan makna yang sesuai dan relevan. SAB berjaya dalam hal ini kerana ia tidak hanya menterjemahkan perkataan demi perkataan, tetapi juga merangkumi konteks dan nuansa yang lebih mendalam tentang al-ʿAqabah sebagai konsep yang menuntut pengorbanan besar.

Cadangan

Terjemahan dalam SAB adalah tepat dan sesuai dengan prinsip-prinsip Teori Komunikatif. Frasa *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"* mengekalkan makna dan nuansa asal ayat tanpa kehilangan makna yang lebih luas mengenai kesukaran al-ʿAqabah. Oleh itu, tiada perubahan yang diperlukan untuk frasa ini, kerana ia sudah mencerminkan ketidakmampuan manusia dalam mengetahui perkara yang besar dan tinggi darjatnya di sisi Tuhan. Dalam hal ini, terjemahan SAB sudah cukup memadai dalam menyampaikan maksud yang sebenar dan sesuai dengan konteks budaya serta pemahaman bahasa sasaran.

Kesimpulannya, terjemahan ini menggunakan pendekatan Teori Komunikatif dengan baik dalam menyampaikan makna ayat Surah al-Balad, Ayat 12. Frasa *"apa jalannya"* yang digunakan dalam terjemahan SAB dengan tepat menggambarkan ketidakmampuan manusia untuk memahami kesukaran al-ʿAqabah, sambil mengekalkan nuansa dan makna asal yang ingin disampaikan oleh ayat tersebut. Pendekatan ini mematuhi prinsip terjemahan yang dicadangkan oleh Newmark, yang memberi penekanan kepada kesesuaian konteks dan pemahaman pembaca bahasa sasaran.

Bil 43: Surah al-Qadr, Ayat 2

Ayat: وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴿٢﴾

Glos: [Apa] [yang memberitahu engkau] [apa] [malam] [al-Qadr itu?]

Terjemahan: "*Apa jalannya engkau dapat mengetahui apa dia kebesaran Malam Lailatul-Qadar itu?*"

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini mengajak manusia untuk memahami kebesaran Malam Laylatul-Qadar, yang penuh dengan keberkatan dan kurnia Allah SWT. Allah memberikan peringatan kepada umat manusia bahawa malam tersebut adalah suatu malam yang sangat istimewa, di mana segala doa dan ibadah di dalamnya diterima oleh-Nya.

1. **وَ**

وَ adalah partikel penghubung yang berfungsi untuk menegaskan pertanyaan. Ayat ini menunjukkan bahawa manusia tidak mengetahui secara penuh hakikat Malam Lailatul-Qadar tanpa petunjuk dari Allah.[***KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 656]***

2. **مَا**

مَا ialah partikel pertanyaan yang menegaskan bahawa manusia tidak mampu mengetahui sepenuhnya akan sesuatu tanpa bimbingan Allah. Partikel ini menekankan ketidakmampuan manusia memahami sepenuhnya hakikat malam tersebut.***[KBAMDBP ms. 2155; KBMBABABM ms. 491]***

3. **أَدْرَاكَ**

أَدْرَاكَ bermaksud "memberitahu" atau "lebih mengetahui". Kata ini menunjukkan bahawa hakikat malam Laylatul-Qadar adalah sesuatu yang manusia tidak dapat ketahui dengan pasti tanpa bimbingan dari Allah.***[KBAMDBP ms. 735; KBMBABABM ms. 456]***

4. **مَا**

مَا sekali lagi digunakan untuk menegaskan bahawa manusia tidak mampu mengetahui sepenuhnya hakikat Malam Laylatul-Qadar tanpa bimbingan dari Allah.[***KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 656]***

5. **لَيْلَةُ**

لَيْلَةُ bermaksud "satu malam". Ayat ini merujuk kepada malam al-Qadar, yang merupakan malam penuh rahmat, keampunan, dan kemuliaan. Malam ini hanya

diketahui melalui bimbingan wahyu Allah.[***KBAMDBP ms. 2153; KBMBABABM ms. 490]***

6. **الْقَدْرِ**

الْقَدْرِ bermaksud "kedudukan", "nilai", atau "kadar". Dalam konteks ayat ini, ia merujuk kepada malam yang penuh dengan keberkatan, malam al-Qadar yang diturunkan Allah dengan segala kurnia-Nya.***[KBAMDBP ms. 1841; KBMBABABM ms. 438]***

Ayat **وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ** dalam Surah Al-Qadr mengajak manusia untuk merenung hakikat malam Laylatul-Qadar. Malam ini adalah malam yang penuh dengan keberkatan, di mana segala amal ibadah yang dilakukan akan diberi ganjaran yang besar oleh Allah SWT. Ayat ini menegaskan bahawa hakikat Malam Laylatul-Qadar adalah sesuatu yang hanya diketahui melalui wahyu dan petunjuk-Nya, kerana ia adalah malam yang penuh dengan rahmat dan kemuliaan yang hanya dapat dicapai dengan keimanan dan penghayatan kepada Allah.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini dari Surah al-Qadr yang menekankan tentang malam Laylatul-Qadar, yang merupakan malam yang sangat istimewa dalam Islam, lebih baik dari seribu bulan, seperti yang dijelaskan dalam Surah al-Qadr, Ayat 3. Ayat ini berfungsi untuk mengajukan pertanyaan retorik kepada manusia tentang seberapa sedikit pengetahuan mereka mengenai kehebatan dan kebesaran Laylatul-Qadar. Penggunaan istilah **مَا أَدْرَاكَ** (apa yang memberitahu engkau) menunjukkan ketidakmampuan manusia untuk benar-benar memahami dan menghargai kebesaran malam tersebut, yang hanya diketahui melalui wahyu dan petunjuk dari Allah.

Menurut al-Zamakhsharī (1995: 771), pertanyaan ini berfungsi untuk memberikan penekanan tentang kesukaran manusia dalam memahami segala aspek yang terkait dengan Laylatul-Qadar, kerana ia adalah malam yang memiliki keutamaan luar biasa di sisi Allah, yang tidak bisa dijangkau oleh pemahaman manusia biasa.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang diterapkan dalam terjemahan ini adalah Teori Komunikatif, di mana terjemahan disesuaikan dengan bahasa sasaran (bahasa Melayu) agar pembaca dapat memahami makna yang dimaksudkan oleh teks asal dengan jelas. Dalam terjemahan ini, frasa مَا أَدْرَاكَ diterjemahkan sebagai *"apa jalannya engkau dapat mengetahui",* yang menggantikan makna literal *"apa yang memberitahu engkau"*.

Frasa مَا أَدْرَاكَ dalam bahasa Arab menunjukkan ketidakmampuan atau keterbatasan dalam pengetahuan tentang sesuatu yang luar biasa besar, dan dalam bahasa Melayu, terjemahan ini menggunakan pendekatan yang serupa, yakni menggambarkan ketidakmampuan manusia untuk mengetahui kebesaran Laylatul-Qadar.

Pemilihan frasa *"apa jalannya"* dalam terjemahan ini memberi penekanan pada ketidaktahuan atau keterbatasan manusia dalam memahami keistimewaan Laylatul-Qadar. Ini mengarahkan pembaca untuk merenungkan betapa besar dan pentingnya malam tersebut dalam agama Islam, dan memberikan konteks yang lebih mendalam kepada pembaca bahasa Melayu. Oleh kerana itu, terjemahan ini mengikuti pendekatan komunikatif, yang tidak hanya mencerminkan terjemahan literal tetapi juga memperhatikan nuansa dan konteks budaya dalam bahasa sasaran.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Newmark dalam karyanya *A Textbook of Translation* (1988) menjelaskan bahwa Teori Komunikatif bertujuan untuk memastikan terjemahan menyampaikan makna yang asli kepada pembaca bahasa sasaran, dengan cara yang mereka fahami, dan menyesuaikan ungkapan atau frasa agar sesuai dengan budaya dan konvensi bahasa tersebut. Dalam hal ini, terjemahan SAB menunjukkan pemahaman yang tepat tentang prinsip ini, kerana frasa *"apa jalannya"* berfungsi untuk mengungkapkan ketidakmampuan atau keterbatasan manusia dalam mengetahui kebesaran Laylatul-Qadar, sesuatu yang hanya dapat disampaikan oleh wahyu Allah.

Dalam konteks ini, Newmark menekankan bahwa meskipun terjemahan literal mungkin tepat secara bahasa, sering kali perlu dilakukan adaptasi atau perubahan untuk mencapai keberkesanan komunikasi dalam bahasa sasaran. Oleh itu, terjemahan SAB ini tepat dalam mengikuti prinsip-prinsip tersebut, dengan menggantikan frasa yang lebih umum dan langsung, seperti *"apa yang memberitahu engkau",* dengan ungkapan

yang lebih spesifik dan berkesan dalam bahasa Melayu, yakni **"***apa jalannya engkau dapat mengetahui***"**.

Cadangan

Terjemahan dalam SAB telah menggunakan pendekatan yang sesuai untuk menyampaikan makna ayat ini. Frasa *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"* telah mengadaptasi ungkapan asal dalam bahasa Arab dengan cara yang jelas dan mudah difahami oleh pembaca bahasa Melayu. Oleh itu, cadangan saya adalah untuk mengekalkan terjemahan ini, tanpa perlu penambahan atau perubahan lebih lanjut. Terjemahan ini sudah cukup mencerminkan elemen *inshā' ṭalabī* (perintah atau pertanyaan yang bersifat mengajak atau menyarankan) yang ingin disampaikan dalam ayat ini, yakni pertanyaan tentang ketidakmampuan manusia untuk memahami kebesaran Laylatul-Qadar.

Dalam keseluruhan analisis ini, terjemahan SAB telah berjaya mengikuti pendekatan Teori Komunikatif dengan tepat dalam menterjemahkan ayat Surah al-Qadr, Ayat 2. Frasa *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"* memberi kesan yang kuat dan jelas kepada pembaca bahasa Melayu, menunjukkan keterbatasan pengetahuan manusia tentang kebesaran Laylatul-Qadar. Pendekatan ini sesuai dengan cadangan Newmark, yang menekankan pentingnya menyesuaikan terjemahan agar lebih relevan dengan konteks bahasa sasaran dan pemahaman pembaca.

Bil 44: Surah al-Qāriʿah, Ayat 3

Ayat: وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ﴿٣﴾

Glos: [Dan] [apa] [yang memberitahu engkau] [apa] [hari kiamat?]

Terjemahan SAB: "*Dan apa jalannya engkau dapat mengetahui kedahsyatan hari yang menggemparkan itu?*"

Analisis Makna dan Kata Berdasarkan Kamus

Ayat ini menegaskan betapa manusia tidak mengetahui sepenuhnya kedahsyatan hari kiamat. Hari kiamat adalah hari di mana seluruh alam semesta akan digoncangkan dengan dahsyat. Allah SWT menggunakan ayat ini untuk mengingatkan manusia bahawa hari itu adalah sesuatu yang sangat besar dan menakutkan, yang hanya dapat

diketahui dengan petunjuk wahyu-Nya. Berikut adalah makna perkataan dari beberapa kamus:

1. **وَ**

وَ adalah partikel penghubung yang berfungsi untuk memperkenalkan sesuatu yang baru. Dalam konteks ini, ia menegaskan kepada manusia bahawa mereka tidak mampu memahami sepenuhnya apa yang dimaksudkan dengan "al-Qāriʿah" tanpa bimbingan Allah.***[KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 656]***

2. **مَا**

مَا ialah partikel pertanyaan yang menegaskan bahawa manusia tidak dapat memahami sepenuhnya akan sesuatu tanpa petunjuk wahyu Allah.[***KBAMDBP ms. 2155; KBMBABABM ms. 491]***

3. **أَدْرَاكَ**

أَدْرَاكَ bermaksud "memberitahu" atau "lebih mengetahui". Kata ini menunjukkan bahawa kedahsyatan hari kiamat adalah sesuatu yang manusia tidak dapat ketahui dengan pasti tanpa wahyu dari Allah.***[KBAMDBP ms. 735; KBMBABABM ms. 456]***

4. **مَا**

مَا sekali lagi digunakan untuk menegaskan bahawa manusia tidak mampu mengetahui sepenuhnya hakikat hari kiamat tanpa bimbingan dari Allah. ***[KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 656]***

5. **الْقَارِعَةُ**

الْقَارِعَةُ bermaksud "hari kiamat" atau "bencana". Kata ini menunjukkan hari kiamat yang menggemparkan dan menggoncangkan alam semesta. Hari ini adalah hari yang akan menghampakan dan menakutkan semua makhluk. ***[KBAMDBP ms. 1863; KBMBABABM ms. 442]***

Ayat **وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ** dalam Surah Al-Qāriʿah mengingatkan manusia akan kedahsyatan hari kiamat yang akan datang. Hari kiamat adalah saat di mana alam semesta akan digoncangkan dengan hebat, di mana segala sesuatu akan musnah, dan manusia akan dihisab berdasarkan amalan mereka. Ayat ini menegaskan bahawa manusia hanya dapat memahami hakikat hari itu dengan bimbingan wahyu dari Allah SWT. Segala sesuatu yang berlaku pada hari itu sangat dahsyat dan tidak dapat dibayangkan kecuali dengan ilmu-Nya.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini merupakan bagian dari Surah al-Qāriʿah, yang menggambarkan kedahsyatan Hari Kiamat. Dalam tafsiran al-Ṣabūnī (1998: 432), penggunaan istifhām (pertanyaan retorik) dalam ayat ini bertujuan untuk **التهويل** (menimbulkan rasa gerun) dan **التشويق** (menarik minat), mendorong pembaca atau pendengar untuk merasa takut dan tergerak untuk mengetahui lebih lanjut tentang kebesaran Hari Kiamat yang akan datang. Ayat ini mengajukan pertanyaan yang menyatakan bahwa manusia tidak dapat mengetahui dengan pasti apa yang akan terjadi, dan mereka hanya bisa mengetahui melalui wahyu atau petunjuk Allah.

Pendekatan Terjemahan

Terjemahan yang digunakan dalam SAB mengikuti Teori Komunikatif, yang berfokus pada penyampaian makna dalam bahasa sasaran dengan mempertimbangkan konteks budaya dan pemahaman pembaca. Dalam ayat ini, frasa **مَا أَدْرَاكَ**diterjemahkan sebagai *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"* yang merupakan perubahan dari terjemahan literal *"apa yang memberitahu engkau"*. Perubahan ini bertujuan untuk menggambarkan lebih jelas keterbatasan manusia dalam mengetahui kedahsyatan Hari Kiamat, yang hanya bisa diketahui dengan wahyu dari Allah.

Pemilihan frasa *"apa jalannya"* dalam terjemahan ini memberikan nuansa ketidakmampuan manusia untuk mengerti atau merasakan kedahsyatan tersebut. Ini menciptakan kesan gerun dan rasa takut yang sejalan dengan maksud asli ayat, yang bertujuan menekankan kekuatan dan ketakutan yang terkait dengan Hari Kiamat.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Newmark dalam bukunya *A Textbook of Translation* (1988) menjelaskan bahwa Teori Komunikatif berfokus pada tujuan untuk memastikan terjemahan dapat menyampaikan makna yang sama seperti dalam teks sumber, tetapi dengan memperhatikan kesesuaian budaya dan pemahaman pembaca dalam bahasa sasaran.

Dalam hal ini, terjemahan SAB telah menyesuaikan frasa مَا أَدْرَاكَ dengan menggunakan ekspresi *"apa jalannya"*, yang secara efektif menyampaikan pesan ayat dengan cara yang lebih alami dan mudah dipahami dalam bahasa Melayu. Terjemahan ini tetap mempertahankan maksud retoris dan menambah kedalaman makna dari segi rasa ketakutan dan keterbatasan manusia, yang tidak dapat sepenuhnya mengetahui kedahsyatan Hari Kiamat tanpa wahyu Ilahi.

Newmark juga menekankan pentingnya menyesuaikan terjemahan agar sesuai dengan nuansa budaya dalam bahasa sasaran. Dalam hal ini, penggunaan kata *"jalannya"* menggantikan kata *"memberitahu"* menambah kesan dramatis dan memperkuat elemen inshā' ṭalabī (pertanyaan yang mengajak atau menggugah) dalam ayat tersebut. Oleh itu, terjemahan ini mengikuti prinsip Teori Komunikatif dengan sangat baik, kerana pesan yang dimaksudkan oleh teks asal dapat dipahami dan dirasakan dengan lebih kuat oleh pembaca bahasa Melayu.

Cadangan

Terjemahan yang digunakan dalam SAB sudah sangat tepat dalam konteks ayat ini. Frasa *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"* sudah mencerminkan dengan baik ketidakmampuan manusia untuk memahami kedahsyatan Hari Kiamat. Terjemahan ini juga efektif dalam membangkitkan rasa gerun dan menarik minat pembaca untuk mengetahui lebih lanjut, sesuai dengan tujuan ayat yang bertujuan memperkuat efek dramatis dari pertanyaan yang diajukan.

Saranan saya adalah untuk mengekalkan terjemahan SAB tanpa perlu penambahan atau perubahan, kerana ia sudah menyampaikan makna dan elemen inshā' ṭalabī dengan tepat. Ayat ini berfungsi sebagai penguat untuk ayat sebelumnya, dan terjemahan ini memberikan kesan yang mendalam dan sesuai dengan konteksnya.

Dalam keseluruhan analisis ini, terjemahan SAB telah mengikuti dengan baik pendekatan Teori Komunikatif dan dengan tepat mengadaptasi ayat ini untuk bahasa Melayu, menjelaskan dengan lebih jelas maksud dari pertanyaan retorik tersebut. Dengan menggantikan frasa *"apa yang memberitahu engkau"* dengan *"apa jalannya engkau dapat mengetahui",* terjemahan ini menambah kedalaman emosi dan rasa ketakutan yang sesuai dengan tujuan ayat tersebut.

Bil 45: Surah al-Qāriʿah, Ayat 10

Ayat: وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهْ ﴿١٠﴾

Glos: [Dan] [apa] [memberitahu engkau] [apa] [dia itu?]

Terjemahan: "*Dan apa jalannya engkau dapat mengetahui, apa dia "Haawiyah" itu?*"

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini merupakan ajakan kepada manusia untuk merenung dan memahami lebih dalam tentang kedahsyatan "Hāwiyah" sebuah tempat atau keadaan yang mengerikan yang akan menjadi tujuan bagi orang-orang yang ingkar dan zalim. Allah SWT ingin mengingatkan bahawa makna sebenar "Hāwiyah" adalah sesuatu yang tidak mudah diketahui oleh manusia tanpa petunjuk-Nya. Berikut adalah makna perkataan:

1. **وَ**

وَ ialah partikel penghubung yang digunakan untuk memperkenalkan sesuatu yang baru dan menegaskan pernyataan. Dalam konteks ini, ia memperkuat penegasan bahawa manusia tidak mampu memahami sepenuhnya apa yang dimaksudkan dengan "Haawiyah" tanpa wahyu dari Allah.***[KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 656]***

2. **مَا**

مَا ialah partikel pertanyaan yang digunakan untuk meminta jawapan atau penjelasan mengenai sesuatu. Ayat ini mengajak manusia untuk bertanya dan mencari tahu lebih mendalam akan hakekat "Hāwiyah" [***KBAMDBP ms. 2155; KBMBABABM ms. 491]***

3. **أَدْرَاكَ**

أَدْرَاكَ bermaksud "memberitahu" atau "lebih mengetahui." Kata ini menunjukkan bahawa makna sebenar "Hāwiyah" adalah sesuatu yang tidak mudah diketahui kecuali dengan bimbingan Allah.***[KBAMDBP ms. 735; KBMBABABM ms. 456]***

4. هِيَهْ

هِيَهْ adalah kata ganti diri ketiga yang merujuk kepada "Hāwiyah" sebuah tempat atau keadaan yang penuh dengan azab bagi golongan yang mengingkari Allah. Kata ini menunjukkan sesuatu yang besar dan menakutkan yang akan menanti orang-orang yang berdosa.[***KBAMDBP ms. 2472; KBMBABABM ms. 679]***

Ayat **وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهْ** dalam Surah Al-Qāriʿah menegaskan kebesaran "Hāwiyah" sebuah tempat atau keadaan yang penuh dengan bencana dan azab yang akan ditujukan kepada orang-orang yang mengingkari Allah. Ia mengingatkan manusia bahawa hakikat "Hāwiyah" adalah sesuatu yang sangat dahsyat, tidak mudah dibayangkan tanpa petunjuk wahyu dari Allah. Dengan menggunakan kata-kata yang menggambarkan kedahsyatan tempat itu, ayat ini bertujuan untuk menegaskan kesedaran dan kewaspadaan manusia terhadap azab yang akan datang.

Analisis Terjemahan

Konteks: Surah al-Qāriʿah, Ayat 10, seperti ayat-ayat sebelumnya dalam surah ini, mengungkapkan pertanyaan retorik yang digunakan untuk menimbulkan rasa gerun dan ketakutan terhadap kebesaran Hari Kiamat. Menurut al-Ṣabūnī (1998, 433), penggunaan **i**stifhām (pertanyaan retorik) dalam ayat ini bertujuan untuk **التهويل** (menimbulkan rasa takut atau terkejut) terhadap "Hāwiyah", yang merujuk kepada salah satu destinasi bagi mereka yang tidak beriman pada Hari Kiamat. Pertanyaan ini bertujuan untuk menegaskan bahwa manusia tidak akan dapat memahami atau mengetahui kebesaran "Hāwiyah" tersebut tanpa wahyu atau petunjuk dari Allah.

Pendekatan Terjemahan

Dalam terjemahan SAB, frasa **مَا أَدْرَاكَ** diterjemahkan sebagai *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"*, yang lebih mengutamakan komunikasi dalam bahasa sasaran, yaitu bahasa Melayu, dibandingkan dengan terjemahan literal yang lebih mendekati makna *"apa yang memberitahu engkau"*. Terjemahan ini mengikuti prinsip

Teori Komunikatif yang diperkenalkan oleh Newmark, yang menekankan pentingnya makna yang dapat diterima dengan baik oleh pembaca dalam bahasa sasaran, dengan mempertimbangkan konteks budaya dan bahasa yang digunakan.

Pada dasarnya, terjemahan ini memberikan perubahan yang efektif dalam pemahaman makna teks asal, dengan menyampaikan bahwa manusia tidak dapat mengetahui "Hāwiyah" secara langsung, melainkan hanya dengan wahyu dari Allah. Terjemahan ini juga menambahkan elemen inshā' ṭalabī (pertanyaan yang mengajak atau menggugah), yang tidak hanya menanyakan, tetapi juga mendorong pembaca untuk merasakan ketidakmampuan manusia untuk mengetahui kebesaran tersebut tanpa petunjuk Ilahi.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Newmark dalam *A Textbook of Translation* (1988) menyatakan bahwa dalam Teori Komunikatif, tujuan utama terjemahan adalah untuk mengkomunikasikan makna asli teks sumber secara efektif dalam bahasa sasaran. Oleh itu, terjemahan SAB telah berhasil mengadaptasi **مَا أَدْرَاكَ** menjadi *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"*, yang lebih menekankan pada kesulitan atau ketidakmampuan manusia untuk memahami atau mengetahui kebesaran "Hāwiyah". Penggunaan frasa ini sangat sesuai untuk menggugah rasa takut dan tidak tahu yang dimaksudkan dalam ayat tersebut, sambil tetap mempertahankan kesetiaan terhadap maksud asal.

Newmark juga mengingatkan pentingnya konteks dalam terjemahan. Dalam hal ini, pertanyaan retorik yang digunakan dalam SAB menyesuaikan dengan konteks Hari Kiamat yang mengerikan, di mana manusia tidak dapat mengetahui segalanya tanpa wahyu. Frasa *"apa jalannya"* yang digunakan dalam terjemahan ini memberikan nuansa yang lebih kuat dan langsung, memfokuskan pada ketidakmampuan manusia untuk mengetahui dengan pasti tanpa bantuan Allah.

Cadangan

Terjemahan yang digunakan dalam SAB sudah sangat tepat dan sesuai dengan tujuan ayat ini. Frasa *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"* memberikan nuansa ketidakmampuan yang jelas dan efektif, sesuai dengan konteks ketakutan yang ingin ditimbulkan oleh pertanyaan ini. Terjemahan ini sudah mengandung elemen inshā'

ṭalabī dengan baik, yang tidak hanya menanyakan, tetapi juga mendorong pembaca untuk merenung dan merasa takjub dengan kebesaran Hari Kiamat.

Saya mencadangkan agar terjemahan SAB tetap dipertahankan tanpa penambahan atau perubahan lebih lanjut. Terjemahan ini sudah mencerminkan elemen komunikatif dengan baik, menjelaskan maksud ayat dengan cara yang dapat diterima pembaca dalam bahasa Melayu. Ini menambah kedalaman makna dan menjadikan pertanyaan tersebut lebih dramatis dan menggugah.

Terjemahan yang dilakukan dalam SAB telah sesuai dengan prinsip Teori Komunikatif yang dijelaskan oleh Newmark. Dengan mempertahankan kesetiaan terhadap makna asli, sambil menyesuaikan frasa dengan konteks budaya dan linguistik dalam bahasa Melayu, terjemahan ini berhasil menyampaikan pesan yang sama, namun lebih mudah dipahami oleh pembaca sasaran. Frasa *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"* efektif dalam menggugah rasa takut terhadap kebesaran Hari Kiamat dan mendorong pembaca untuk merenung lebih dalam.

Bil 46: Surah al-Huṭamah, Ayat 5

Ayat: ﴿٥﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ

Glos: [Dan] [apa] [yang memberitahu engkau] [apa] dia neraka [jahanam] itu?

Terjemahan: "*Dan apa jalannya engkau dapat mengetahui, apa dia "Al-Hutamah" itu?*"

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus:

Ayat ini merupakan ajakan kepada manusia untuk merenung dan memahami kedahsyatan api neraka al-Huṭamah yang menjadi tempat azab bagi orang-orang yang ingkar dan zalim. Allah SWT ingin mengingatkan manusia bahawa makna sebenar al-Huṭamah adalah sesuatu yang sangat dahsyat, memusnahkan, dan tiada terelakkan.

1. **وَ**

وَ ialah partikel penghubung yang digunakan untuk memperkenalkan sesuatu yang baru dan menegaskan pernyataan. Dalam konteks ini, ia menegaskan bahawa manusia tidak mampu memahami sepenuhnya apa yang dimaksudkan dengan al-Huṭamah tanpa wahyu dari Allah.***[KBAMDBP ms. 2569-2570; KBMBABABM ms. 656]***

2. **مَا**

مَا ialah partikel pertanyaan yang digunakan untuk meminta jawapan atau penjelasan mengenai sesuatu. Ayat ini mengajak manusia untuk bertanya dan mencari tahu lebih mendalam akan hakekat al-Huṭamah.***[KBAMDBP ms. 2155; KBMBABABM ms. 491]***

3. **أَدْرَاكَ**

أَدْرَاكَ bermaksud "memberitahu" atau "lebih mengetahui." Kata ini menunjukkan bahawa makna sebenar al-Huṭamah adalah sesuatu yang tidak mudah diketahui kecuali dengan bimbingan Allah.[***KBAMDBP ms. 735; KBMBABABM ms. 456]***

4. **الْحُطَمَةُ**

الْحُطَمَةُ merujuk kepada sesuatu yang memusnahkan, seperti api neraka yang panas dan dahsyat. Ia menggambarkan kedahsyatan azab neraka yang membinasakan dan menghancurkan seluruh yang ada di dalamnya. [***KBAMDBP ms. 472; KBMBABABM ms. 226]***

Ayat **وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ** dalam Surah al-Ḥuṭamah menegaskan kedahsyatan api neraka al-Huṭamah yang merupakan tempat azab bagi orang-orang yang tidak beriman kepada Allah. Ayat ini mengingatkan manusia bahawa hakikat al-Huṭamah adalah sesuatu yang sangat mengerikan, memusnahkan, dan tidak ada tempat untuk menyelamatkan diri daripada azab yang tiada tara. Allah SWT mengajak manusia untuk berfikir mendalam dan bersedia dengan amal soleh agar tidak termasuk dalam golongan yang akan menerima azab neraka yang dahsyat ini.

Analisis Terjemahan

Konteks: Surah al-Huṭamah, Ayat 5, menggunakan teknik pertanyaan retorik untuk menimbulkan kesan yang mendalam dalam diri pembaca, berhubung dengan al-Huṭamah, yang merujuk kepada api neraka yang sangat panas dan menghancurkan. Al-Huṭamah adalah nama salah satu neraka yang disebut dalam al-Qur'an, yang menggambarkan pembalasan yang sangat dahsyat bagi orang-orang yang ingkar. Bahjat (1993, 507) mengemukakan bahawa penggunaan istifhām (pertanyaan retorik) dalam ayat ini adalah bentuk sindiran **(التهكم)** untuk mengingatkan manusia akan keterbatasan

pengetahuan mereka tentang kebesaran hukuman Allah, yang tidak dapat diketahui dengan cara biasa.

Frasa **مَا أَدْرَاكَ** di sini digunakan untuk menekankan bahawa manusia tidak akan mengetahui hakikat al-Huṭamah tanpa wahyu Ilahi. Teknik ini memprovokasi pembaca untuk merenung dan menyedari keterbatasan mereka dalam memahami sesuatu yang begitu dahsyat seperti neraka. Hal ini memberikan kesan ketakutan dan keinsafan yang mendalam.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan SAB adalah Teori Komunikatif yang menekankan pada penyampaian makna yang dapat diterima dengan baik oleh pembaca bahasa sasaran, sambil mempertahankan maksud asal. Dalam terjemahan ini, frasa **مَا أَدْرَاكَ** diterjemahkan sebagai *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"*, yang berbeza sedikit dengan terjemahan literal yang bermakna *"apa yang memberitahu engkau".*

Menurut Newmark, terjemahan komunikatif mengutamakan kesesuaian makna dalam konteks budaya dan bahasa sasaran (Newmark, 1988). Dengan demikian, terjemahan ini berusaha menyampaikan makna yang terkandung dalam ayat tersebut dengan cara yang lebih mudah dipahami oleh pembaca bahasa Melayu. Perubahan frasa menjadi *"apa jalannya"* memberikan kesan yang lebih langsung dan menggugah, serta membangkitkan kesan tidak tahu atau ketidakmampuan manusia dalam memahami kebesaran neraka al-Huṭamah.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Pendekatan Teori Komunikatif yang diusulkan oleh Newmark memberi penekanan pada kelancaran dan keberkesanan dalam menyampaikan makna kepada pembaca bahasa sasaran. Dalam hal ini, penggunaan frasa *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"* menggantikan terjemahan yang lebih literal *"apa yang memberitahu engkau"* memberikan nuansa yang lebih mendalam dan menyentuh perasaan pembaca. *Newmark* menekankan bahawa terjemahan harus mampu menyampaikan makna yang sama, walaupun dalam bentuk yang berbeza, dengan memperhatikan keperluan konteks budaya dan linguistik.

Frasa *"apa jalannya"* memperkuat kesan inshā' ṭalabī, iaitu pertanyaan yang bertujuan untuk menggugah dan bukan sekadar untuk memperoleh jawapan. Ini menjadikan terjemahan lebih sesuai dengan tujuan surah ini yang mengajak pembaca untuk merenung dan menyedari kebesaran al-Huṭamah dan neraka yang menghancurkan. Dengan pendekatan ini, terjemahan SAB lebih relevan dan mudah difahami oleh pembaca bahasa Melayu, sambil tetap menjaga kehendak teks asal.

Cadangan

Terjemahan yang digunakan dalam SAB sudah sangat tepat dan sesuai dengan konteks serta tujuan ayat tersebut. Frasa *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"* sudah cukup kuat dalam menyampaikan makna dan menggugah rasa takut terhadap kebesaran al-Hutamah. Saya mencadangkan agar terjemahan ini dipertahankan tanpa penambahan atau perubahan lebih lanjut. Penekanan terhadap elemen inshā' ṭalabī dalam frasa ini sudah menunjukkan bahawa pertanyaan tersebut bukan sekadar untuk mendapatkan jawapan, tetapi lebih kepada menggugah pemikiran dan perasaan pembaca.

Terjemahan yang dilakukan dalam SAB mengikuti pendekatan Teori Komunikatif yang berhasil mengubah frasa **مَا أَدْرَاكَ** menjadi *"apa jalannya engkau dapat mengetahui"* dengan baik. Pendekatan ini tidak hanya menyampaikan makna secara tepat, tetapi juga menambah kesan emosional dan menggugah pemikiran pembaca. Dengan tetap mempertahankan unsur inshā' ṭalabī, terjemahan ini mengajak pembaca untuk merenung tentang kebesaran al-Huṭamah dan menyedari keterbatasan manusia dalam mengetahui perkara-perkara yang berkaitan dengan kehidupan akhirat tanpa petunjuk Ilahi.

Bil 47: Surah al-Naba', Ayat 30

Ayat: فَذُوقُوا فَلَن نَّزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

Glos: [Maka] [rasalah kamu], [maka] [kami tidak menambah kamu semua] [melainkan] [azab.]

Terjemahan: "*(Setelah mereka masuk ke dalam neraka, dikatakan kepada mereka: "Oleh sebab kamu telah mendustakan ayat-ayat kami, maka rasalah kamu (azab yang disediakan), kerana Kami tidak akan melakukan selain dari menambah berbagai azab*

kepada kamu.)”

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini mengisahkan ancaman kepada orang yang telah mendustakan ayat-ayat Allah, bahawa setelah mereka masuk ke dalam neraka, mereka hanya akan merasakan azab yang bertambah dan berlanjutan. Ayat ini menunjukkan kemurkaan Allah kepada mereka yang enggan menerima kebenaran dan melampaui batas keimanan.

1. **فَذُوقُوا**

فَذُوقُوا berasal dari kata kerja **ذاقَ يَذُوقُ** yang bermaksud “merasai,” “menguji,” atau “menanggung.” Ayat ini menunjukkan bahawa setelah mereka masuk ke dalam neraka, mereka akan merasakan sendiri akibat dari perbuatan yang telah mereka lakukan.***[KBAMDBP ms. 831; KBMBABABM ms. 221]***

2. **فَلَن**

فَلَن ialah gabungan dari kata **فَ** yang bermaksud “maka” dan **لن** yang berfungsi sebagai partikel untuk menolak masa depan. Ayat ini menegaskan bahawa setelah mereka merasakan azab, Allah tidak akan menambah selain azab yang tiada akhirnya.***[KBAMDBP ms. 2127; KBMBABABM ms. 488]***

3. **نَّزِيدَكُمْ**

نَّزِيدَكُمْ adalah kata kerja yang bermaksud “menambah” atau “menyediakan lebih.” Ayat ini memberikan isyarat bahawa balasan yang akan diterima oleh orang yang mendustakan ayat-ayat Allah adalah azab yang berlipat kali ganda.***[KBAMDBP ms. 1067; KBMBABABM ms. 273]***

4. **إِلَّا**

إِلَّا ialah partikel yang digunakan untuk memberi maksud “melainkan” atau “kecuali.” Dalam konteks ayat ini, Allah menegaskan bahawa mereka hanya akan menambah azab tanpa jalan keluar.***[KBAMDBP ms. 60; KBMBABABM ms. 26]***

5. عَذَابًا

عَذَابًا bermaksud “azab,” iaitu seksa yang akan diterima oleh mereka yang mendustakan kebenaran. Ayat ini menggambarkan kedahsyatan azab yang akan mereka hadapi akibat perbuatan mereka.***[KBAMDBP ms. 1524; KBMBABABM ms. 378]***

Ayat فَذُوقُوا فَلَن نَّزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا dalam Surah Al-Naba’ mengingatkan manusia akan akibat dari mendustakan ayat-ayat Allah. Setelah masuk ke dalam neraka, mereka akan merasakan penderitaan azab yang bertambah-tambah tanpa henti. Ayat ini menjadi amaran keras bahawa tiada lagi keringanan bagi mereka yang ingkar, dan mereka akan terus menerima azab yang bertimpa-timpa, tiada akhir. Allah ingin mengingatkan manusia agar beriman dan menjauhi perkara-perkara yang membawa kepada kemurkaan-Nya.

Analisis Terjemahan

Konteks: Surah al-Naba’, Ayat 30, mengungkapkan hukuman yang akan diterima oleh golongan yang mendustakan ayat-ayat Allah. Ayat ini menggambarkan bagaimana orang yang menentang ajaran Islam akan merasai azab yang pedih di akhirat kelak. Allah memberi sindiran dengan perintah فَذُوقُوا yang bermaksud "rasalah" dalam konteks yang sangat menghukum, mengajak mereka merasakan azab sebagai balasan atas kekufuran mereka.

Ayat ini jelas menunjukkan bahawa azab yang mereka terima adalah akibat dari penolakan mereka terhadap wahyu Ilahi, dan mereka akan ditambah dengan azab tanpa henti. Teknik sindiran ini memberi penekanan yang kuat terhadap hukuman yang tidak akan terhenti, meningkatkan kesan keinsafan di kalangan orang yang membacanya.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan terjemahan dalam SAB menggunakan Teori Semantik, yang fokus pada padanan kata dalam bahasa sasaran yang tepat dan tidak mengubah maksud asal teks. Dalam terjemahan ini, frasa فَذُوقُوا diterjemahkan sebagai *“rasalah kamu”* dengan jelas sesuai dengan maksud perkataan tersebut dalam konteks semantik. Di samping itu, tambahan dalam kurungan dalam terjemahan SAB menjelaskan konteks yang lebih luas, dengan menyebutkan latar belakang peristiwa yang mengarah pada hukuman tersebut, iaitu penolakan terhadap ayat-ayat Allah.

Penerapan Teori Semantik ini menjaga kesetiaan terhadap makna asal dengan memilih padanan kata yang sesuai, namun memberikan huraian tambahan dalam kurungan untuk memperjelas konteks ayat tersebut. Menurut Newmark dalam *A Textbook of Translation* (1988), teori ini berfokus pada pemeliharaan makna secara langsung tanpa mengubah bentuk atau struktur bahasa. Dalam hal ini, terjemahan SAB mematuhi prinsip tersebut dengan jelas, memindahkan makna asal dalam bentuk yang mudah difahami oleh pembaca bahasa Melayu tanpa mengubah makna yang terkandung dalam teks asal.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Pendekatan Teori Semantik yang diambil oleh SAB sangat sesuai dengan tujuan teks asal yang ingin menyampaikan makna secara langsung dan jelas. Newmark menyatakan bahawa terjemahan semantik berusaha untuk mengekalkan makna asal dan mengutamakan kebolehfahaman teks dalam bahasa sasaran. Dalam kes ini, penggunaan frasa "rasalah kamu" adalah padanan yang tepat bagi **فَذُوقُوا**, yang membawa makna yang sama dengan teks asal, sambil tetap memperhatikan konteks hukuman yang pedih.

Walaupun SAB menambah penjelasan dalam kurungan, ia tidak menjejaskan kesetiaan terhadap teks asal dan membantu pembaca memahami maksud ayat dengan lebih jelas. Newmark juga menekankan pentingnya penerjemah memahami konteks budaya dan linguistik agar terjemahan dapat diterima oleh pembaca sasaran, dan dalam hal ini, terjemahan yang diberikan sangat efektif untuk pembaca Melayu.

Cadangan

Terjemahan yang diberikan dalam SAB sudah sangat baik, kerana ia memelihara makna asal dan memberikan penjelasan yang diperlukan dalam konteks ayat tersebut. Saya mencadangkan agar terjemahan ini dipertahankan, dengan sedikit penambahbaikan untuk memudahkan pembaca lebih memahami makna yang lebih mendalam. Sebagai contoh, terjemahan dalam kurungan *"(Setelah mereka masuk ke dalam neraka, dikatakan kepada mereka...)"* adalah sangat berguna untuk memberikan konteks yang jelas tanpa mengubah struktur ayat utama.

Terjemahan ini juga sudah menyampaikan elemen inshā' ṭalabī dengan tepat melalui penggunaan perintah **فَذُوقُوا** (rasalah kamu), yang mengandung makna lebih daripada sekadar meminta, tetapi juga memberi kesan sindiran yang kuat terhadap orang yang menerima hukuman.

Terjemahan dalam SAB mengikuti Teori Semantik dengan baik, memelihara makna asal dan memberikan konteks yang lebih luas untuk membantu pembaca memahami ayat tersebut. Penambahan penjelasan dalam kurungan memperjelas latar belakang hukuman yang diterima oleh golongan yang mendustakan ayat-ayat Allah, dan penggunaan frasa *"rasalah kamu"* sangat tepat dalam menyampaikan perintah untuk merasai azab sebagai balasan atas kekufuran mereka. Pendekatan ini sangat efektif dalam memastikan maksud dan kesan yang sama dipertahankan dalam bahasa sasaran.

Bil 48: Surah al-Nāziʿāt, Ayat 17

Ayat: اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿١٧﴾

Glos: [Pergilah] [kepada] [Fir'aun], [sesungguhnya ia] [telah melampaui.]

Terjemahan: "*(Lalu diperintahkan kepadanya): "Pergilah kepada Fir'aun, sesungguhnya ia telah melampaui batas (dalam kekufuran dan kezaliman)*."

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini merupakan perintah dari Allah kepada seseorang untuk pergi kepada Fir'aun, yang telah melampaui batas dalam kekufuran dan kezaliman. Fir'aun diingatkan untuk kembali kepada kebenaran, tetapi ia terus sombong dan ingkar kepada Allah. Ayat ini menggariskan bagaimana Fir'aun merupakan simbol kezaliman dan ingkar kepada Allah, yang terus-menerus melampaui batas dalam kekuasaannya.

1. **اذْهَبْ**

اذْهَبْ adalah kata perintah dari **ذَهَبَ يَذْهَبُ** yang bermaksud "pergi," "berlalu," atau "meninggal." Ayat ini menunjukkan arahan kepada seseorang untuk meninggalkan tempatnya dan menuju ke Fir'aun, memberi amaran agar bertindak menasihati atau mengingatkannya.[***KBAMDBP ms. 828; KBMBABABM ms. 268]***

2. **إِلَىٰ**

إِلَىٰ adalah kata sendi yang digunakan untuk menunjukkan tujuan, “ke,” “kepada,” “sampai.” Dalam konteks ayat ini, perintah itu ditujukan kepada Fir’aun, sebagai arah perintah untuk mendakwahkannya.[***KBAMDBP ms. 56; KBMBABABM ms. 27]***

3. **فِرْعَوْنَ**

فِرْعَوْنَ merujuk kepada gelaran raja Mesir purbakala, khususnya Fir’aun Nabi Musa a.s. Fir’aun dalam konteks ini adalah simbol kekufuran dan kekejaman, yang menolak kebenaran dan terus melampaui batas.***[KBAMDBP ms. 1758; KBMBABABM ms. 418]***

4. **إِنَّهُ**

إِنَّهُ adalah huruf penegasan yang bermaksud “sesungguhnya” atau “bahawasanya.” Ayat ini menegaskan bahawa Fir’aun bukan sekadar seorang pemimpin, tetapi telah melampaui batas dalam tindakannya terhadap Allah.***[ms. 73; KBMBABABM ms. 679]***

5. **طَغَىٰ**

طَغَىٰ bermaksud “melampaui,” “bergelombang,” “degil,” atau “berpaling daripada kebenaran.” Dalam ayat ini, Allah menyatakan bahawa Fir’aun telah melampaui batas dalam kekufuran dan kezaliman.***[KBAMDBP ms. 1450; KBMBABABM ms. 361]***

Ayat **اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ** dari Surah An-Nazi’at mengandungi perintah keras dari Allah kepada seseorang untuk menasihati Fir’aun, yang telah melampaui batas dengan kekufuran dan kezaliman. Fir’aun adalah lambang kekejaman dan sikap yang menolak ajaran Allah, sehingga perintah tersebut bukan sahaja sebagai teguran, tetapi juga sebagai peringatan bahawa tindakan melampaui batas hanya akan membawa akibat buruk. Allah ingin memberi peluang kepada Fir’aun untuk kembali kepada kebenaran, tetapi Fir’aun terus dengan kekuasaan zalimnya.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini berasal dari Surah al-Nāziʿāt, di mana Allah memerintahkan Nabi Musa a.s untuk menghadap Fir'aun, raja Mesir yang zalim dan derhaka, untuk menyampaikan wahyu dan dakwah-Nya. Fir'aun dikenal sebagai penguasa yang melampaui batas dalam kekufuran dan kezaliman, dan ayat ini mengingatkan kepada Nabi Musa untuk menghadapi tantangan besar ini dengan misi dakwah yang penting. Allah menekankan betapa besar penderhakaan yang dilakukan Fir'aun dengan menyebutkan bahawa ia telah "melampaui batas."

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah Teori Semantik, yang berfokus pada kesetiaan terhadap makna asal ayat dengan tidak mengubah bentuk atau struktur bahasa terlalu banyak. Newmark dalam *A Textbook of Translation* (1988) menyatakan bahwa pendekatan semantik menekankan pada kesetiaan pada maksud asli teks dan penerjemahan yang secara langsung menggambarkan makna asli tanpa banyak ubah suai. Dalam hal ini, terjemahan dalam SAB tetap menjaga ketepatan makna dengan padanan kata yang mudah difahami, seperti dalam penggunaan frasa *"Pergilah kepada Fir'aun"* yang setia pada perintah **اذْهَبْ** (pergi).

Di samping itu, penambahan dalam kurungan dalam terjemahan SAB memberikan penjelasan tambahan mengenai maksud **طَغَىٰ** yang diterjemahkan sebagai *"melampaui batas"*. Dengan demikian, terjemahan ini tidak hanya menyampaikan maksud asas teks tetapi juga menambah konteks supaya pembaca lebih mudah memahami mengapa Fir'aun dianggap sebagai orang yang *"melampaui batas"*. Penjelasan dalam kurungan ini memperjelas bahawa Fir'aun melampaui batas bukan hanya dalam kekufuran, tetapi juga dalam kezaliman dan tindakan buruk lainnya.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Newmark dalam teorinya mengenai terjemahan semantik menyarankan agar terjemahan tetap setia pada makna yang ada dalam teks asli tanpa banyak mengubah suai gaya atau strukturnya. Hal ini jelas dapat dilihat dalam terjemahan SAB, yang menggunakan padanan yang langsung dan jelas untuk setiap perkataan dalam ayat. Misalnya, **اذْهَبْ** diterjemahkan menjadi *"Pergilah"*, dan **إِنَّهُ** diterjemahkan menjadi *"sesungguhnya ia"*, yang secara langsung menggambarkan maksud asal ayat.

Namun, penerjemah dalam SAB juga menyertakan tambahan dalam kurungan untuk memberikan konteks yang lebih luas dan memperjelas arti dari طَغَىٰ (melampaui batas), yang di sini lebih spesifik digambarkan sebagai *"dalam kekufuran dan kezaliman*". Pemberian penjelasan tambahan ini sesuai dengan konsep terjemahan semantik yang tidak hanya menekankan padanan kata, tetapi juga memperjelas makna yang lebih dalam tanpa mengubah makna asal.

Pendekatan semantik yang diterapkan dalam SAB sangat tepat untuk ayat ini, kerana ayat tersebut tidak mengandung perasaan atau nada yang terlalu mendalam atau berubah, melainkan lebih menekankan pada penyampaian maksud yang jelas. Oleh itu, tidak perlu menambahkan elemen inshā' ṭalabī (perintah) yang lebih kuat kerana tujuan perintah dalam ayat ini adalah untuk menyampaikan suatu perintah yang jelas dan hakiki (nyata).

Cadangan

Terjemahan dalam SAB sudah sangat baik dan jelas. Saya mencadangkan agar terjemahan ini dipertahankan tanpa perubahan besar. Penerjemah telah menjaga makna asal dan memperjelas konteksnya dengan penjelasan dalam kurungan, yang sangat membantu pemahaman pembaca. Tidak perlu menambah elemen inshā' ṭalabī kerana ayat ini lebih berfokus pada perintah yang bersifat jelas dan tegas, tanpa perlu menambah unsur penekanan lebih lanjut.

Sebagai cadangan, terjemahan yang diberikan sudah cukup sederhana dan mudah difahami. Pembaca akan memahami bahawa perintah ini adalah suatu langkah yang harus diambil oleh Nabi Musa dalam misi dakwahnya, dan Fir'aun dikenali sebagai individu yang melampaui batas dalam kekufuran dan kezaliman, yang sesuai dengan konteks sejarah dan agama.

Terjemahan dalam SAB mengikuti prinsip Teori Semantik dengan sangat baik, menekankan pada kesetiaan terhadap makna asal dan memberikan penjelasan tambahan untuk memperjelas konteks ayat tersebut. Pendekatan ini memastikan pembaca dapat memahami maksud teks secara langsung tanpa mengubah bentuk atau struktur bahasa. Seiring dengan itu, terjemahan yang diberikan sudah sangat sesuai dan tidak perlu banyak perubahan atau tambahan, kerana ia telah menyampaikan maksud yang jelas dan tepat dari ayat tersebut.

Bil 49: Surah al-Inshiqāq, Ayat 24

Ayat: فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

Glos: [Maka] [sampaikan berita gembira] kepada [mereka] [dengan] [azab yang amat pedih.]

Terjemahan: "*Maka khabarkanlah kepada mereka dengan azab yang tidak terperi sakitnya*."

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini merupakan perintah dari Allah kepada Rasul-Nya untuk menyampaikan kepada golongan yang ingkar akan azab yang pedih sebagai akibat dari kesalahan dan dosa yang mereka lakukan. Ayat ini menegaskan bahawa tidak ada yang dapat mengelakkan diri daripada azab yang telah disediakan oleh Allah bagi mereka yang menolak kebenaran dan hidup dalam kesesatan. Berikut adalah makna perkataan dari kamus:

1. **فَبَشِّرْهُم**

فَ adalah kata sambung yang memberi susunan, pengiringan, dan sebab. Kata **بَشِّرْ** merupakan kata perintah dari **بَشَّرَ** yang bermaksud "menyampaikan berita gembira." Dalam konteks ini, ayat perintah ini menunjukkan bahawa berita yang disampaikan bukanlah berita gembira, tetapi azab yang pedih bagi mereka yang menentang Allah. Kata **هم** merujuk kepada "mereka.".***[KBAMDBP ms. 1721-1722; KBMBABABM ms. 137]***

2. **بِعَذَابٍ**

بِعَذَابٍ adalah partikel **ب**yang berfungsi sebagai sebab atau alat, diikuti dengan **عَذَابٍ**yang bermaksud "azab." Kata **عذاب** merujuk kepada seksaan atau penderitaan yang akan dialami oleh mereka yang melampaui batas. ***[KBAMDBP ms. 82; KBMBABABM ms. 91]***

3. أَلِيمٍ

أَلِيمٍ bermaksud “sakit” atau “pedih.” Dalam ayat ini, ia merujuk kepada azab yang sangat menyakitkan dan tidak dapat ditanggung. Kata ini memperkuat makna penderitaan yang dialami oleh mereka yang ingkar.***[KBAMDBP ms. 60; KBMBABABM ms. 69]***

Ayat فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ dalam Surah Al-Inshiqaq mengandungi perintah untuk menyampaikan berita kepada mereka yang kufur akan azab yang sangat menyakitkan sebagai balasan atas dosa-dosa mereka. Allah mengingatkan bahawa tiada pengampunan bagi mereka yang terus menolak kebenaran-Nya, dan azab ini akan menimpa mereka tanpa belas kasihan. Segala yang mereka lakukan akan mendatangkan akibat yang pedih yang tidak dapat dielakkan

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini berasal dari Surah al-Inshiqāq, yang menggambarkan situasi ketika orang-orang yang engkar dan derhaka kepada Allah akan menerima azab yang pedih di akhirat. Perintah yang diberikan di dalam ayat ini kepada Nabi Muhammad s.a.w. adalah untuk menyampaikan berita kepada mereka mengenai azab yang menanti mereka. Frasa **“بِعَذَابٍ أَلِيمٍ”** (dengan azab yang amat pedih) digunakan untuk menggambarkan kesakitan yang luar biasa, bukan dengan cara yang biasa, tetapi dalam konteks sindiran yang tajam. Penggunaan istilah *"berita gembira"* dalam glos merujuk kepada situasi yang berlawanan, di mana ia sebenarnya adalah peringatan yang amat menakutkan, dan ini memberikan kesan mendalam kepada pembaca atau pendengar.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah Pendekatan Komunikatif, yang lebih menekankan pada kesesuaian konteks dan kefahaman pembaca. Dalam terjemahan SAB, terdapat perubahan yang jelas pada terjemahan asal ayat yang menghilangkan *"berita gembira"* dan hanya menyebutkan *“khabarkanlah kepada mereka”.* Langkah ini diambil untuk menjadikan terjemahan lebih langsung, lancar, dan jelas, sesuai dengan konteksnya dalam bahasa sasaran, iaitu memberi penekanan terhadap "azab yang amat pedih" yang seharusnya difahami dengan kesan yang mendalam.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Newmark dalam teori terjemahannya membahagikan terjemahan kepada dua pendekatan utama, iaitu pendekatan semantik dan pendekatan komunikatif. Pendekatan semantik cenderung untuk mempertahankan bentuk dan struktur bahasa asal sebanyak mungkin, manakala pendekatan komunikatif menekankan kefahaman dan kesesuaian teks dalam bahasa sasaran. Dalam konteks ayat ini, pendekatan komunikatif lebih sesuai kerana terjemahan SAB menyesuaikan gaya bahasa untuk memastikan mesej yang disampaikan adalah jelas dan mudah difahami oleh pembaca tanpa terlalu bergantung pada struktur asal ayat.

Newmark menganggap pendekatan komunikatif sebagai cara yang berkesan apabila tujuan terjemahan adalah untuk membuat pembaca memahami maksud teks secara langsung. Ini tercermin dalam terjemahan SAB, di mana elemen *"berita gembira"* yang pada asalnya memberi konotasi yang lebih positif dan lembut, digugurkan untuk mengelakkan kekeliruan dalam tafsiran, dan digantikan dengan kata yang lebih langsung iaitu *"khabarkanlah kepada mereka"*. Dengan cara ini, pembaca atau pendengar tidak terkeliru dan dapat menangkap maksud yang tegas dan jelas, yakni peringatan tentang azab yang sangat pedih.

Walaupun ada perubahan dalam terjemahan, ia tetap mempertahankan maksud yang tidak mengubah makna asas daripada ayat asal. Hal ini sejalan dengan pendekatan komunikatif yang bertujuan untuk menyampaikan mesej secara efektif kepada pembaca dalam bahasa sasaran, tanpa terlalu terikat kepada struktur atau gaya bahasa asal yang mungkin tidak sesuai atau kurang efektif dalam konteks bahasa sasaran.

Cadangan

Terjemahan yang diberikan dalam SAB sudah sangat baik, dengan perubahan yang tepat untuk memastikan mesej yang ingin disampaikan lebih jelas dan tidak menimbulkan kekeliruan. Walaupun demikian, untuk memperkaya nuansa dan maksud ayat tersebut, saya mencadangkan agar elemen inshā' ṭalabī (perintah) yang lebih jelas dimasukkan pada permulaan terjemahan, seperti berikut:

"Allah Taala menyindir golongan yang engkar dengan menyuruh Nabi Muhammad memberi berita gembira tentang azab: Maka khabarkanlah kepada mereka dengan azab yang tidak terperi sakitnya."

Dengan penambahan elemen inshā' ṭalabī ini, terjemahan akan lebih terasa sebagai satu arahan langsung dari Allah kepada Nabi Muhammad s.a.w., menambah kepaduan dan kekuatan mesej yang ingin disampaikan kepada pembaca.

Terjemahan SAB dalam ayat ini menggunakan pendekatan komunikatif yang baik untuk memastikan mesej azab yang amat pedih disampaikan dengan jelas kepada pembaca. Walaupun ada sedikit perubahan daripada terjemahan asal, ini dilakukan untuk meningkatkan kefahaman pembaca tanpa mengubah makna dasar ayat tersebut. Dengan memperkenalkan elemen inshā' ṭalabī pada permulaan, terjemahan ini dapat memberikan kesan yang lebih mendalam kepada pembaca dan memperjelas konteks peringatan ini sebagai satu arahan dari Allah. Pendekatan ini sejalan dengan pemikiran Newmark mengenai terjemahan yang efektif dalam konteks bahasa sasaran.

Bil 50: Surah al-Ṭāriq, Ayat 17

Ayat: ﴿فَمَهِّلِ الْكَافِرِينَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا ﴿١٧﴾

Glos: [Oleh itu] [perlahankan] [orang-orang kafir itu], [berilah tempoh] kepada [mereka] [sedikit masa.]

Terjemahan: "*Oleh itu janganlah engkau hendakkan segera kebinasaan orang-orang kafir itu, berilah tempoh kepada mereka sedikit masa.*"

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini mengandungi nasihat kepada Rasulullah agar tidak tergesa-gesa dalam menimpakan hukuman atau azab kepada orang-orang kafir. Allah memberikan panduan kepada Nabi Muhammad supaya memberikan mereka kesempatan untuk bertaubat dan mengubah sikap sebelum azab yang lebih berat diturunkan. Ia merupakan langkah yang menunjukkan belas kasih daripada Allah kepada mereka yang masih memiliki peluang untuk kembali ke jalan yang benar.

1. **فَمَهِّلِ**

فَ adalah kata sambung yang berfungsi sebagai penyambung susunan ayat. Kata **مَهِّلِ** adalah kata perintah atas wazan/pola **مهَّل** dari **مهل** yang bermaksud "menangguhkan" atau "tidak menyegerakan." Dalam konteks ini, kata ini menunjukkan perintah supaya jangan segera bertindak menurunkan azab kepada mereka. ***KBAMDBP ms. 1721-1722; KBMBABABM ms. 2267]***

2. **الْكَافِرِينَ**

الْكَافِرِينَ adalah kata jamak yang merujuk kepada "orang-orang yang kafir," iaitu mereka yang tidak beriman dengan Allah. Kata ini membawa konotasi kepada golongan yang menolak ajaran agama dan ingkar kepada perintah Allah.***[KBAMDBP ms. 2012; KBMBABABM ms. 468]***

3. **أَمْهِلْهُمْ**

أَمْهِلْهُمْ adalah kata perintah yang berasal dari wazan/pola **أمهل** yang bermaksud "tidak menyegerakan" atau "melewatkan." Kata ini menegaskan supaya tidak terburu-buru dalam menghukum mereka, tetapi memberikan sedikit masa kepada mereka untuk merenung dan bertaubat.***[KBAMDBP ms. 2267; KBMBABABM ms. 614]***

4. **رُوَيْدًا**

رُوَيْدًا bermaksud "perlahan-lahan" atau "lambat-lambat." Ia menegaskan supaya tindakan tidak dilakukan dengan tergesa-gesa, tetapi dengan lembut dan berhati-hati dalam memberikan peluang kepada orang kafir untuk berubah.[***KBAMDBP ms. 988; KBMBABABM ms. 287]***

Ayat **فَمَهِّلِ الْكَافِرِينَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا** dalam Surah Al-Ṭāriq memberikan pesan kepada Rasulullah agar tidak terburu-buru dalam menurunkan azab kepada orang-orang kafir. Sebaliknya, Allah memerintahkan agar memberikan mereka tempoh dan peluang untuk merenung serta bertaubat. Ayat ini juga menegaskan keampunan dan rahmat Allah yang luas kepada mereka yang masih mempunyai waktu untuk memperbaiki diri sebelum terlambat.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini berasal dari Surah al-Ṭāriq, yang berbicara tentang arahan Allah kepada Nabi Muhammad s.a.w. untuk tidak tergesa-gesa dalam menginginkan kebinasaan bagi orang-orang kafir yang menentang dakwah Islam. Allah menyuruh Nabi Muhammad untuk memberikan tempoh kepada mereka agar mereka diberikan ruang untuk bertaubat, yang merupakan bentuk kasih sayang dan belas kasihan dari Allah terhadap mereka. **"رُوَيْدًا"** di sini memberi gambaran tentang kelambatan, ketenangan, dan kelembutan dalam memberi masa. Ayat ini mengingatkan Nabi Muhammad agar tidak terburu-buru dalam menghukum atau meminta kebinasaan bagi orang-orang yang enggan menerima Islam.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah Pendekatan Komunikatif, di mana terjemahan tidak hanya menekankan pada padanan kata kamus tetapi juga pada penyesuaian makna dengan konteks dan kefahaman bahasa sasaran. Dalam terjemahan SAB, terdapat perubahan dari bentuk *"suruhan"* kepada *"larangan"* dalam konteks yang lebih sesuai dalam bahasa sasaran. Frasa **"فَمَهِّلِ"** yang secara harfiah bermaksud *"perlahankan"* atau *"beri kelewatan"* digambarkan dengan lebih jelas dalam bahasa sasaran sebagai *"janganlah engkau hendakkan segera kebinasaan"*. Pendekatan ini lebih berfokus pada makna yang lebih mendalam dan tidak sekadar menerjemahkan kata demi kata. Ini juga memudahkan pembaca memahami nuansa yang ingin disampaikan oleh ayat tersebut, yang menyarankan kelembutan dan masa yang cukup untuk orang-orang kafir agar berpeluang menerima kebenaran.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Newmark, dalam teori terjemahannya, memperkenalkan dua pendekatan utama dalam terjemahan: pendekatan semantik dan pendekatan komunikatif. Pendekatan semantik lebih fokus pada pengertian literal dan padanan kata dari bahasa sumber, manakala pendekatan komunikatif lebih menekankan pada penyampaian maksud yang jelas dan sesuai dengan konteks bahasa sasaran.

Pendekatan komunikatif yang diterapkan dalam terjemahan ini jelas menunjukkan usaha untuk menyesuaikan ayat dengan kefahaman bahasa sasaran tanpa terlalu terikat dengan struktur asal. Dalam ayat ini, SAB lebih cenderung untuk menyampaikan maksud keseluruhan dari ayat tersebut, di mana Nabi Muhammad s.a.w. diingatkan agar tidak terburu-buru dalam memohon kebinasaan kepada orang-orang kafir. Pendekatan ini sejalan dengan pendekatan komunikatif Newmark, yang lebih mementingkan pemahaman pembaca terhadap mesej yang disampaikan, tanpa terlalu terikat pada bentuk asal ayat.

Walaupun terjemahan ini mengubah beberapa elemen dari bentuk asal, ia tetap berusaha untuk mengekalkan maksud dan makna yang sebenar. Perubahan dari bentuk suruhan kepada larangan lebih sesuai dengan konteks ayat, yang bukan memerintahkan Nabi Muhammad untuk segera menghukum orang-orang kafir, tetapi memberi amaran agar tidak tergesa-gesa menginginkan kebinasaan mereka.

Cadangan

Walaupun terdapat perubahan dari bentuk suruhan kepada larangan, terjemahan SAB masih memelihara makna asal ayat dengan baik. Namun, bagi memastikan kesesuaian dengan konteks asal yang lebih tegas, saya mencadangkan agar bentuk terjemahan yang asal dipertahankan dan ditambah sedikit penjelasan bagi memperjelas makna yang tersirat dalam ayat ini. Cadangan terjemahan yang lebih lengkap adalah:

"Oleh itu, janganlah engkau hendakkan segera kebinasaan orang-orang kafir itu, berilah tempoh kepada mereka sedikit masa."

Dengan pengekalan terjemahan asal ini, pembaca dapat lebih memahami kesan ayat ini yang bertujuan memberikan tempoh kepada orang-orang kafir agar diberi peluang untuk berfikir dan bertaubat. Penambahan *"sedikit masa"* membantu mengekalkan kejelasan dalam maksud yang ingin disampaikan.

Terjemahan SAB untuk Surah al-Ṭāriq, Ayat 17 menggunakan pendekatan komunikatif yang berfokus pada penyampaian maksud yang lebih jelas kepada pembaca. Dengan perubahan bentuk suruhan menjadi larangan, terjemahan ini lebih sesuai dengan konteks ayat yang memberi ruang dan masa untuk orang-orang kafir sebelum kebinasaan datang. Pendekatan ini sejalan dengan prinsip Newmark dalam

teori terjemahannya, yang lebih menekankan pada kefahaman pembaca tanpa terikat kepada struktur asal ayat.

Bil 51: Surah al-Aʿlā, Ayat 1

Ayat: سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾

Glos: [Sucikan] [nama] [Tuhanmu] [Yang Maha Tinggi.]

Terjemahan: "*Bertasbihlah mensucikan nama Tuhanmu Yang Maha Tinggi (dari segala sifat-sifat kekurangan).*"

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini mengajarkan kepada umat Islam untuk senantiasa menyucikan dan bertasbih kepada Allah dengan menyebut nama-Nya yang Maha Tinggi. Ia memerintahkan untuk sentiasa memperbanyakkan pujian kepada Allah yang memiliki sifat-sifat keagungan, kebesaran, dan kekuasaan tertinggi, jauh daripada sifat-sifat kekurangan dan kepentingan duniawi. Tasbih adalah salah satu bentuk ibadah yang mengingatkan manusia kepada kebesaran Allah serta mengukuhkan hubungan hamba dengan Pencipta.

1. **سَبِّحِ**

سَبِّحِ adalah kata perintah dari kata **سبح** yang bermaksud "mengucapkan Subhanallah," "bertasbih," atau "menyucikan." Kata ini menegaskan perintah untuk sentiasa memuji dan menyucikan Allah dengan menyebut nama-Nya.***[KBAMDBP ms. 1079; KBMBABABM juzuk 1 ms. 275]***

2. **اسْمَ**

اسْمَ bermaksud "nama." Kata ini merujuk kepada nama Tuhan, yang dalam konteks ini adalah Allah yang mempunyai sifat-sifat Maha Tinggi.***[KBAMDBP ms. 42; KBMBABABM juzuk 1 ms. 21]***

3. **رَبِّكَ**

رَبِّكَ adalah kombinasi dari رَب yang bermaksud “Tuhan” atau “Pemilik,” dan huruf كَ yang merujuk kepada “engkau” atau “Tuhanmu.” Ia menunjukkan kepada Allah sebagai pemilik dan pentadbir seluruh makhluk.[***KBAMDBP ms. 840; KBMBABABM juzuk 1 ms. 222]***

4. الْأَعْلَى

الْأَعْلَى bermaksud “Yang lebih tinggi” atau “Yang Maha Tinggi.” Kata ini menunjukkan keagungan Allah yang tiada tandingannya, menunjukkan kepada kehebatan dan kekuasaan-Nya yang jauh di atas segala sesuatu.[***KBAMDBP ms. 1609; KBMBABABM juzuk 2 ms. 47]***

Surah Al-ʾAʿlā, Ayat 1 mengandungi pesan yang memerintahkan umat Islam untuk senantiasa menyucikan dan memuji Allah dengan menyebut nama-Nya yang Maha Tinggi. Ayat ini mengajarkan kepada hamba-Nya untuk melibatkan diri dalam amalan tasbih, mengingatkan akan keagungan Allah yang jauh lebih tinggi dari segala sesuatu. Ia merupakan bentuk ibadah yang melibatkan hati, lisan, dan perbuatan untuk senantiasa dekat dengan Allah dan memuliakan-Nya.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat pertama Surah al-Aʿlā mengajak umat Islam untuk mengagungkan dan mensucikan nama Allah. Tindakan "bertsabih" dalam ayat ini merujuk kepada pengucapan kata-kata suci yang menunjukkan pengakuan terhadap kesempurnaan dan ketinggian Tuhan. Ayat ini bertujuan untuk memuliakan nama Allah, yang Maha Tinggi, dengan cara mengucapkan pujian dan mengekspresikan kebesaran-Nya. **"الْأَعْلَى"** di sini menggambarkan keagungan dan kesempurnaan Allah, yang tidak dapat disamakan dengan sifat makhluk-Nya. Terjemahan ini memberi penekanan kepada aspek *"mensucikan"* nama Allah dari segala kekurangan yang mungkin terfikir oleh manusia.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah Pendekatan Semantik. Pendekatan semantik menekankan penerjemahan yang lebih mendalam dan tepat pada makna asal, dengan menekankan konotasi daripada sekadar padanan kata. Dalam terjemahan ini, **"سبح"** diterjemahkan sebagai "bertsabih" yang menyampaikan maksud menyucikan atau memuliakan dengan menyebut nama Allah. Hal ini adalah bentuk penghormatan dan pengagungan terhadap Allah yang Maha Tinggi. SAB menambah elemen *"dari segala sifat-sifat kekurangan"*, yang memberi penjelasan lebih mendalam tentang maksud *"mensucikan"* nama Tuhan. Penambahan ini membayangkan bahawa nama Allah bebas daripada segala kekurangan atau kelemahan yang ada pada makhluk-Nya. Hal ini menjadikan terjemahan lebih jelas dan penuh dengan pengertian yang mendalam mengenai kesempurnaan Tuhan.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Newmark membahagikan pendekatan terjemahan kepada dua kategori utama: pendekatan semantik dan pendekatan komunikatif. Pendekatan semantik lebih menekankan ketepatan dalam menyampaikan makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran, dengan memberi perhatian lebih kepada struktur dan makna kata-kata yang terlibat. Pendekatan komunikatif pula lebih berfokus kepada penyampaian maklumat dengan cara yang mudah difahami oleh pembaca sasaran, tanpa terlalu menekankan bentuk asal teks.

Dalam konteks ini, terjemahan SAB menggunakan pendekatan semantik dengan menekankan makna asal perkataan dan konotasinya. Terjemahan *"Bertasbihlah mensucikan nama Tuhanmu Yang Maha Tinggi (dari segala sifat-sifat kekurangan)"* memberikan penerangan yang lebih komprehensif tentang maksud **"سبح"** dan **"الْأَعْلَى"** dalam konteks ayat tersebut. Ini adalah contoh yang baik bagi penerapan pendekatan semantik kerana ia tidak hanya menerjemahkan secara literal tetapi juga memberikan makna yang lebih mendalam kepada pembaca sasaran.

Pendekatan semantik ini relevan dengan Newmark kerana ia menekankan kepentingan menyampaikan makna yang sebenar dari sumber ke sasaran. Meskipun terjemahan SAB lebih panjang dengan penambahan elemen *"dari segala sifat-sifat kekurangan"*, ia tetap setia kepada maksud asal dan memberikan pemahaman yang lebih mendalam mengenai sifat Allah yang Maha Tinggi. Dengan demikian, terjemahan ini

seimbang dalam mengutamakan ketepatan makna tanpa mengabaikan kefahaman pembaca sasaran.

Cadangan

Terjemahan SAB sudah cukup tepat dan mengandungi elemen penjelasan yang memperkaya maksud ayat tersebut. Walau bagaimanapun, untuk memastikan pemahaman yang lebih jelas di kalangan pembaca, saya mencadangkan agar penjelasan tambahan tentang *"mensucikan"* nama Allah daripada sifat kekurangan diberikan dalam bentuk nota kaki atau penjelasan di luar terjemahan, agar tidak terlalu membebani teks utama.*"Bertasbihlah mensucikan nama Tuhanmu Yang Maha Tinggi (dari segala sifat-sifat kekurangan)"* sudah memadai sebagai terjemahan yang seimbang dan tepat, tetapi dengan penambahan sedikit penjelasan tambahan dalam bentuk yang tidak mengubah teks utama, pemahaman terhadap ayat ini akan menjadi lebih mendalam.

Terjemahan SAB untuk Surah al-Aʿlā, Ayat 1 menggunakan pendekatan semantik yang berfokus pada makna asal dengan menambah elemen penjelasan yang memberi gambaran lebih mendalam mengenai kesucian nama Allah. Pendekatan ini sesuai dengan teori Newmark mengenai pendekatan terjemahan semantik, di mana makna asli teks dipelihara dengan memberikan konotasi yang lebih luas bagi pembaca. Terjemahan ini membantu memperjelas maksud ayat serta memberi penekanan pada keagungan dan kesempurnaan nama Allah.

Bil 52: Surah al-Aʿlā, Ayat 9

Ayat: فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَىٰ ﴿٩﴾

Glos: [Oleh itu] [berilah peringatan], [jika] [peringatan itu] [berguna.]

Terjemahan SAB: "*Oleh itu berilah peringatan (kepada umat manusia dengan ajaran Al-Qur'an), kalau-kalau peringatan itu berguna (dan sudah tentu berguna)*;"

Analisis Kata dan Penjelasan Berdasarkan Kamus

Ayat ini menggariskan perintah untuk umat Islam agar menyampaikan peringatan kepada orang lain, khususnya melalui ajaran Al-Qur'an. Tugas seorang penyampai dakwah adalah mengingatkan manusia dengan kebenaran yang terkandung dalam Al-Qur'an, yang mempunyai nilai manfaat bagi kehidupan dunia dan akhirat.

Meskipun seseorang itu mungkin tidak langsung menerima nasihat atau peringatan, tujuan utama adalah menyampaikan ajaran dengan niat yang baik, kerana peringatan itu akan tetap berguna bagi mereka yang terbuka hatinya. Berikut adalah makna perkataan dari kamus:

1. **فَذَكِّرْ**

فَذَكِّرْ adalah kata perintah dari kata **ذكر** yang bermaksud "mengingatkan" atau "memperingatkan." Perkataan ini menunjukkan kepada tugas seorang pendakwah untuk mengingatkan manusia agar kembali kepada Allah dan mengingati-Nya.[***KBAMDBP ms. 1721-1722; KBMBABABM juzuk 1 ms. 218]***

2. **إن نَّفَعَتِ**

إن adalah partikel syart yang bermaksud "jika." **نَّفَعَتِ** adalah bentuk kata kerja lampau untuk feminin yang bermaksud "bermanfaat" atau "berguna." Gabungan perkataan ini menegaskan bahawa peringatan akan menjadi sesuatu yang bermanfaat jika manusia mengambil manfaat daripadanya.[***KBAMDBP ms. 69, 2407; KBMBABABM juzuk 1 ms. 30, 336]***

3. **الذِّكْرَىٰ**

الذِّكْرَىٰ berasal dari kata **ذكر** yang bermaksud "mengingati" atau "menyebut." Ia merujuk kepada ingatan atau kenangan yang boleh membawa manfaat jika diambil pengajaran daripadanya.[***KBAMDBP ms. 818; KBMBABABM juzuk 1 ms. 218]***

Surah al-Aʿlā, Ayat 9 mengajar umat Islam agar menyampaikan peringatan kepada manusia dengan niat yang ikhlas dan sabar. Walaupun peringatan mungkin tidak langsung memberi kesan kepada semua orang, tugas seorang pendakwah adalah menyampaikan kebenaran tersebut. Ayat ini menegaskan bahawa jika peringatan itu diterima dengan baik, ia akan memberikan manfaat kepada mereka yang membutuhkannya, dan membawa mereka kepada kebaikan.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini berasal dari Surah al-Aʿlā, yang memberi perintah kepada Nabi Muhammad S.A.W untuk menyampaikan peringatan kepada umat manusia. Kata **"فَذَكِّرْ"** (berilah peringatan) berfungsi sebagai perintah dari Allah agar Nabi menyampaikan pengajaran yang bermanfaat melalui Al-Qur'an kepada umat manusia.

Peringatan ini ditujukan untuk memastikan mereka kembali kepada jalan yang benar, beriman kepada Allah, dan patuh pada ajaran-Nya. Konteks ini mencerminkan tujuan pengajaran yang mendalam dan bukan sekadar memberitahu atau mengingatkan tanpa maksud yang jelas. Sebagai pengajaran, peringatan itu harus memberi manfaat kepada mereka yang mendengarnya, seiring dengan maksud yang lebih besar, iaitu membawa mereka kepada kebaikan dan kebenaran.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah Pendekatan Semantik. Pendekatan semantik ini memberi perhatian kepada penyampaian maksud sebenar dari teks sumber dengan menjaga makna yang lebih luas dan konotatif, berbanding dengan pendekatan literal atau langsung yang hanya menekankan padanan kata.

Dalam terjemahan ini, **"فَذَكِّرْ"** diterjemahkan sebagai "berilah peringatan," yang tepat kerana ia menyampaikan maksud perintah Allah kepada Nabi Muhammad untuk mengingatkan umat manusia. **"إِن نَّفَعَتِ"** diterjemahkan sebagai "jika peringatan itu berguna," yang memperlihatkan ketidakpastian mengenai kesan peringatan tersebut, tetapi pada masa yang sama mengekalkan kerangka yang realistik iaitu ada kemungkinan bahawa peringatan itu mungkin tidak diterima oleh semua pihak. **"الذِّكْرَىٰ"** diterjemahkan sebagai "peringatan," yang menunjukkan bahawa objek peringatan tersebut adalah sesuatu yang membawa ingatan kepada umat manusia tentang kebaikan dan kebenaran.

Terjemahan ini juga memberikan penjelasan tambahan dengan menambah *"kepada umat manusia dengan ajaran Al-Qur'an"*, memberikan konteks yang lebih luas tentang bentuk peringatan yang diberikan, iaitu melalui wahyu Al-Qur'an. Penambahan *"dan sudah tentu berguna"* dalam terjemahan ini menegaskan kepastian bahawa peringatan dalam Al-Qur'an adalah bermanfaat, walaupun ada kemungkinan umat manusia mungkin tidak mengendahkan atau menerimanya dengan segera.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini sesuai dengan teori Newmark, khususnya dalam konteks pendekatan semantik. Menurut Newmark, pendekatan semantik menekankan ketepatan dalam penyampaian makna teks sumber kepada teks sasaran, termasuk makna literal dan juga konotasi yang lebih mendalam. Terjemahan ini jelas berusaha untuk mengekalkan makna asal dari ayat tersebut, dengan penambahan sedikit penjelasan untuk memperjelas maksud ayat.

Newmark menekankan bahawa dalam terjemahan semantik, penting untuk menjaga keseimbangan antara ketepatan makna dan pemahaman pembaca sasaran. Terjemahan yang dilakukan oleh SAB (Surah al-ʾAʿlā, Ayat 9) memberikan makna yang jelas dan tepat tanpa mengabaikan unsur konotatif yang perlu difahami oleh pembaca. Sebagai contoh, penambahan *"dan sudah tentu berguna"* menunjukkan kepastian bahawa peringatan dalam Al-Qur'an adalah sesuatu yang memberi manfaat, yang tidak hanya diterjemahkan secara literal tetapi dengan memberi makna yang lebih mendalam.

Pendekatan ini juga mempertimbangkan tujuan utama Al-Qur'an, iaitu untuk memberi petunjuk dan petunjuk ini perlu disampaikan dengan cara yang mudah difahami dan memberi manfaat. Dalam hal ini, SAB berjaya mengekalkan kejelasan dan kedalaman maksud, sesuai dengan teori terjemahan semantik yang dianjurkan oleh Newmark.

Cadangan

Secara keseluruhannya, terjemahan SAB sudah memadai dan bertepatan dengan maksud asal teks. Penambahan elemen penjelasan, seperti *"kepada umat manusia dengan ajaran Al-Qur'an"* dan *"dan sudah tentu berguna"*, meningkatkan pemahaman pembaca tanpa menjejaskan makna asal. Namun, agar terjemahan ini lebih padu, penjelasan *"kepada umat manusia dengan ajaran Al-Qur'an"* boleh dipindahkan ke dalam nota kaki untuk mengelakkan teks utama daripada terlalu panjang, tetapi tetap mengekalkan makna yang tepat. Ini juga akan memberi ruang bagi pembaca untuk lebih memahami konteks ayat ini dalam perbincangan yang lebih luas.

Terjemahan Surah al-Aʿlā, Ayat 9 menggunakan pendekatan semantik dengan sangat berkesan, mengekalkan makna yang tepat sambil memberi penjelasan lebih lanjut untuk memastikan pemahaman yang lebih mendalam. Pendekatan ini sesuai dengan teori terjemahan Newmark, di mana ketepatan dan konotasi makna dipelihara dengan baik. Terjemahan ini memberi kesan yang jelas tentang bagaimana peringatan dalam Al-Qur'an harus disampaikan kepada umat manusia dengan tujuan untuk membawa mereka ke jalan yang benar dan bermanfaat.

Bil 53: Surah Al-Ghaashiah, Ayat 21

Ayat: فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

Glos: [Maka] [berikanlah peringatan,] [sesungguhnya] [engkau seorang] [pemberi ingatan]

Terjemahan: "*Oleh itu, berikanlah sahaja peringatan (wahai Muhammad, kepada manusia, dan janganlah berdukacita kiranya ada yang menolaknya), kerana sesungguhnya engkau hanyalah seorang Rasul pemberi ingatan;*"

Analisis Kata dan Makna kamus

Ayat ini menegaskan bahawa tugas Nabi Muhammad ﷺ hanyalah menyampaikan peringatan kepada umat manusia, tanpa memaksa mereka untuk menerima ajaran tersebut. Segala usaha dakwah yang dilakukan oleh Rasulullah ﷺ adalah semata-mata untuk mengingatkan manusia kepada kebenaran. Namun, hasil akhir itu bukan urusan Nabi, tetapi Allah yang Maha Kuasa. Maka, sebagai Rasul, tugasnya hanya menyampaikan risalah dan peringatan dengan sabar dan ikhlas. Berikut adalah makna perkataan dari kamus:

1. **فَذَكِّرْ**

فَذَكِّرْ adalah kata perintah dari kata **ذكر** yang bermaksud "mengingatkan" atau "memperingatkan." Perkataan ini memberi penekanan kepada tanggungjawab Nabi Muhammad ﷺ untuk menyampaikan dakwah dengan sabar dan tidak berputus asa, walaupun ada yang menolak.[***KBAMDBP ms. 1721-1722; KBMBABABM juzuk 1 ms. 218]***

2. **إِنَّمَا**

إِنَّمَا adalah partikel penegas (تأكيد) yang bermaksud "sesungguhnya" atau "hanyalah." Partikel ini menunjukkan penekanan kepada hakikat bahawa Nabi Muhammad ﷺ hanyalah pelaksana dakwah, dan hasilnya adalah urusan Allah.***[KBAMDBP ms. 73; KBMBABABM juzuk 1 ms. 30]***

3. **أَنتَ**

أَنتَ adalah ganti nama tunggal orang kedua lelaki yang merujuk kepada Nabi Muhammad ﷺ sebagai pelaku peringatan.[***KBAMDBP ms. 69; KBMBABABM juzuk 1 ms. 30]***

4. **مُذَكِّرٌ**

مُذَكِّرٌ adalah kata kerja yang bermaksud *"pemberi peringatan"* atau *"pengingat*." Perkataan ini menunjukkan bahawa tugas Nabi Muhammad ﷺ hanyalah menyampaikan peringatan dan mengingatkan umat manusia kepada kebenaran, tanpa perlu mengharap penerimaan sepenuhnya dari mereka.[***KBAMDBP ms. 819; KBMBABABM juzuk 1 ms. 218]***

Surah Al-Ghāshiah, Ayat 21 mengajarkan kepada umat bahawa tugas seorang Rasul seperti Nabi Muhammad ﷺ adalah hanya menyampaikan peringatan. Walaupun terdapat penolakan, Rasul tidak perlu berdukacita kerana usaha dakwah itu adalah semata-mata untuk mengingatkan manusia. Sesungguhnya, tanggungjawab tersebut adalah sebagai pelaksana dakwah, dan hasil akhirnya adalah hak Allah. Ayat ini mengingatkan umat Islam bahawa pentingnya menyampaikan dakwah dengan sabar dan ikhlas, tanpa menilai respons manusia terhadap ajaran tersebut.

Analisis Terjemahan

Konteks: Surah al-Ghāshiah, Ayat 21 ini memberi perintah kepada Nabi Muhammad S.A.W. untuk terus memberikan peringatan kepada umat manusia tanpa menghiraukan respons mereka, baik yang menerima ataupun yang menolaknya.

Perkataan **"فَذَكِّرْ"** (berikanlah peringatan) merujuk kepada tindakan yang berterusan, yang merupakan amanah Nabi Muhammad S.A.W. untuk menyampaikan wahyu kepada umat manusia. **"إِنَّمَا"** memberikan penegasan bahawa Nabi Muhammad hanya mempunyai tugas untuk menyampaikan peringatan dan bukan bertanggung jawab terhadap penerimaan umat. **"أَنتَ مُذَكِّرٌ"** mengingatkan Nabi Muhammad bahawa dia hanyalah seorang pemberi ingatan, tanpa kuasa untuk memaksa atau mengubah hati manusia, yang hanya berada dalam genggaman Allah.

Konteks ini menegaskan bahawa penyampaian wahyu kepada umat adalah tanggung jawab Nabi Muhammad, tetapi penerimaan atau penolakan adalah perkara yang bergantung pada kehendak dan pilihan setiap individu. Oleh itu, peringatan ini bukan sekadar untuk mengingatkan umat tentang kebenaran, tetapi juga untuk memberi mereka peluang untuk memilih jalan yang benar.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah Pendekatan Semantik, yang bertujuan untuk menyampaikan makna sebenar dari teks sumber secara tepat dan mendalam. Terjemahan ini tidak hanya berfokus pada padanan kata semata-mata, tetapi juga mengutamakan penjelasan tambahan untuk memberikan pemahaman yang lebih jelas bagi pembaca sasaran.

- **"فَذَكِّرْ"** diterjemahkan sebagai "berikanlah sahaja peringatan," yang sesuai dengan makna perintah untuk menyampaikan wahyu. Penggunaan perkataan **"sahaja"** memberi penekanan bahawa tugas Nabi Muhammad adalah untuk memberi peringatan tanpa perlu risau jika ada yang menolaknya.
- **"إِنَّمَا"** diterjemahkan sebagai "kerana sesungguhnya," yang memberikan penegasan bahawa Nabi Muhammad tidak mempunyai kuasa lebih daripada sekadar menyampaikan peringatan. Ini sesuai dengan maksud asal ayat yang menekankan bahawa beliau hanyalah seorang penyampai wahyu dan tidak lebih daripada itu.
- **"أَنتَ مُذَكِّرٌ"** diterjemahkan sebagai "engkau hanyalah seorang Rasul pemberi ingatan," yang dengan jelas menggambarkan peranan Nabi Muhammad sebagai penyampai dan bukan sebagai pengubah hati manusia. Ini menguatkan makna

bahawa Nabi Muhammad tidak bertanggung jawab atas penerimaan atau penolakan wahyu oleh umatnya.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Pendekatan terjemahan ini sangat selaras dengan teori semantik yang diajukan oleh Newmark. Menurut Newmark, pendekatan semantik menekankan keperluan untuk mengutamakan ketepatan makna dan kesesuaian kontekstual dalam penyampaian terjemahan. Dalam hal ini, terjemahan SAB tidak hanya mengekalkan makna literal teks sumber tetapi juga memperkenalkan penjelasan tambahan dalam kurungan, yang menjadikan makna lebih jelas tanpa mengubah maksud asal.

Menurut Newmark, terjemahan semantik perlu memastikan bahawa makna yang disampaikan kepada pembaca sasaran adalah sejajar dengan makna yang terdapat dalam teks asal, tanpa mengabaikan aspek budaya dan konteks. Dalam hal ini, terjemahan yang menggunakan penjelasan tambahan seperti *"(wahai Muhammad, kepada manusia, dan janganlah berdukacita kiranya ada yang menolaknya)"* bertujuan untuk memberikan lebih banyak konteks kepada pembaca sasaran agar mereka dapat memahami makna ayat tersebut dalam konteks yang lebih luas.

Dengan demikian, terjemahan ini menunjukkan penggunaan pendekatan semantik yang tepat, bagaimana Newmark menyarankan agar penerjemah tidak hanya fokus kepada kesetiaan literal, tetapi juga memahami dan menyampaikan makna keseluruhan teks sumber dengan cara yang dapat difahami oleh pembaca sasaran. Ini penting dalam memastikan bahawa maksud asal ayat tidak terdistorsi dan dapat disampaikan dengan jelas.

Cadangan

Terjemahan yang dilakukan oleh SAB sudah sangat baik dalam mengekalkan ketepatan makna dan konotasi asal. Penambahan penjelasan dalam kurungan menjadikan terjemahan ini lebih mudah difahami oleh pembaca, terutama bagi mereka yang tidak memiliki pengetahuan mendalam mengenai konteks dan tafsiran ayat tersebut.

Cadangan saya adalah agar penjelasan ini, meskipun berfaedah, boleh dipertimbangkan untuk disertakan sebagai nota kaki atau penjelasan tambahan dalam teks terjemahan agar tidak mengganggu kelancaran bacaan. Walaupun begitu,

penambahan tersebut sangat membantu dalam memahami konteks dan makna yang lebih mendalam.

Terjemahan SAB untuk Surah al-Ghāshiah, Ayat 21 sangat tepat dari segi semantik dan sesuai dengan pendekatan yang dicadangkan oleh Newmark. Penambahan penjelasan dalam kurungan menambah kedalaman pemahaman bagi pembaca sasaran tanpa mengubah maksud asal ayat. Terjemahan ini memperlihatkan keseimbangan yang baik antara ketepatan makna dan penyampaian konteks, yang sangat penting dalam memahami wahyu al-Quran.

Bil 54: Surah al-Fajr, Ayat 28

Ayat: ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

Glos: [Kembalilah] [kepada] [Tuhanmu] dengan keadaan [engkau berpuas hati] lagi [diredhai!]

Terjemahan: "*Kembalilah kepada Tuhanmu dengan keadaan engkau berpuas hati (dengan segala nikmat yang diberikan), lagi diredhai (di sisi Tuhanmu)*!"

Analisis Kata Berdasarkan Kamus

1. **ارْجِعِي**

ارْجِعِي adalah kata perintah dari kata kerja kala lampau **رجع يرجع** yang bermaksud "mengembalikan" atau "kembali." Ayat ini mengarahkan kepada hamba supaya kembali kepada Allah setelah menjalani kehidupan dunia dengan penuh ketenangan dan ketaatan.***[KBAMDBP ms. 862; KBMBABABM juzuk 1 ms. 227]***

2. **إِلَىٰ**

إِلَىٰ adalah kata sendi yang berfungsi untuk menunjukkan arah atau sasaran, yakni "kepada" Tuhan.***[KBAMDBP ms. 56; KBMBABABM juzuk 1 ms. 27]***

3. **رَبِّكِ**

رَبِّكِ merujuk kepada Tuhan sebagai pemilik, penguasa, dan pentadbir yang memiliki segala sesuatu, yang mana Dia adalah Rabb yang Maha Pengasih dan Penyayang.[***KBAMDBP ms. 840; KBMBABABM juzuk 1 ms. 222]***

4. رَاضِيَةً

رَاضِيَةً adalah kata nama atas wazan/pola فاعل yang bermaksud "berpuas hati" atau "rela" dengan ketentuan Allah. Perkataan ini menggambarkan keadaan seorang hamba yang telah mencapai tahap keredaan dan kepuasan hati dalam hidupnya kerana telah melaksanakan tanggungjawabnya kepada Allah dengan baik.[***KBAMDBP ms. 91; KBMBABABM juzuk 1 ms. 239]***

5. مَّرْضِيَّةً

مَّرْضِيَّةً adalah kata nama atas pola **isim maf'ul** dari kata kerja رضي يرضى yang bermaksud "diredhai" atau "rela." Kata ini menegaskan bahawa hamba yang kembali kepada Allah dalam keadaan yang penuh kerelaan akan diterima dan diredhai di sisi-Nya.[***KBAMDBP ms. 910; KBMBABABM juzuk 1 ms. 239]***

Surah al-Fajr, Ayat 28 mengajar umat Islam bahawa kehidupan dunia ini adalah peluang untuk beribadah dan beramal soleh. Apabila tiba saatnya, seorang hamba haruslah kembali kepada Allah dalam keadaan yang penuh kepuasan hati dengan segala yang telah dilakukan, serta mendapat keredaan Allah. Ayat ini mengingatkan umat bahawa setiap amalan yang dilakukan haruslah mendekatkan diri kepada-Nya, dan setiap kembalinya hamba kepada-Nya akan diterima dengan penuh keikhlasan dan diredhai.

Analisis Terjemahan

Konteks: Surah al-Fajr, Ayat 28 ini memberikan berita gembira kepada golongan beriman yang telah menjalani kehidupan di dunia dengan cara yang diredhai Allah. Ayat ini menggambarkan keadaan seorang hamba yang telah memenuhi perintah Allah dan berusaha untuk berada dalam keredhaan-Nya. Dalam konteks ini, **"ارْجِعِي"** (kembalilah) memberikan gambaran tentang kedudukan akhir seorang hamba yang kembali kepada Tuhan-Nya dalam keadaan yang amat diinginkan, iaitu dengan penuh keredhaan dan diredhai. **"رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً"** menggambarkan kesempurnaan keadaan hamba tersebut, yang tidak hanya berpuas hati tetapi juga diterima dengan penuh keredhaan di sisi Allah.

Konteks ini juga merujuk kepada keadaan akhir bagi seorang hamba yang telah menjalani kehidupan dunia dengan penuh ketaatan dan akhirnya diterima oleh Allah dalam keadaan yang diredhai. Dalam tafsirannya, ayat ini menunjukkan kebahagiaan dan ganjaran bagi mereka yang hidup dengan penuh amal salih dan ikhlas.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah Pendekatan Semantik, yang lebih memfokuskan pada penyampaian makna yang tepat daripada terjemahan literal semata-mata. Terjemahan ini menyampaikan bukan sahaja kata-kata asal, tetapi juga elemen makna yang lebih mendalam, seperti konteks kegembiraan dan pengharapan yang terkandung dalam ayat tersebut.

- **"ارْجِعِي"** diterjemahkan sebagai "Kembalilah," yang sesuai dengan makna imperatif dari kata kerja yang membawa maksud kembali kepada Tuhan. Ia memberi arahan untuk kembali dalam keadaan yang diinginkan oleh Allah, yaitu dengan keredhaan-Nya.
- **"إِلَىٰ رَبِّكِ"** diterjemahkan sebagai "kepada Tuhanmu," yang jelas merujuk kepada Allah, sebagai pemilik dan penguasa segala sesuatu. Dalam konteks ini, kembali kepada Allah menunjukkan penyerahan diri sepenuhnya kepada kehendak-Nya.
- **"رَاضِيَةً"** diterjemahkan sebagai "berpuas hati (dengan segala nikmat yang diberikan)," yang menggambarkan keadaan hati seseorang yang benar-benar reda dan menerima apa yang telah ditentukan oleh Allah.
- **"مَّرْضِيَّةً"** diterjemahkan sebagai "lagi diredhai (di sisi Tuhanmu)," yang menunjukkan penerimaan Allah terhadap hamba-Nya yang telah mencapai keredhaan-Nya. Ini menekankan bahawa tidak hanya hamba yang berpuas hati, tetapi Allah juga reda terhadapnya.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Pendekatan terjemahan ini sangat selaras dengan teori semantik yang diterangkan oleh Newmark. Dalam teori ini, Newmark menekankan pentingnya menyampaikan makna yang sebenar tanpa kehilangan nuansa asal yang terkandung dalam teks sumber. Terjemahan ini bukan sahaja berfokus pada pengalihan kata-kata secara literal, tetapi juga memastikan bahawa elemen konteks dan makna mendalam dapat disampaikan kepada pembaca sasaran.

- Newmark menyarankan agar terjemahannya bukan sahaja akurat dari segi kata-kata, tetapi juga perlu mengambil kira makna tersirat dan tujuan teks tersebut. Dalam hal ini, terjemahan yang diberikan menggabungkan aspek semantik dengan penjelasan tambahan (seperti *"dengan segala nikmat yang diberikan"* dan *"di sisi Tuhanmu"*) untuk memberikan gambaran yang lebih jelas mengenai keadaan yang digambarkan dalam ayat tersebut. Ini menunjukkan penggunaan pendekatan semantik yang baik, di mana terjemahan mengutamakan kefahaman pembaca terhadap makna keseluruhan ayat.
- Newmark juga mencadangkan agar penerjemah mengambil kira kesan budaya dan linguistik dalam teks sumber serta memahami konteks ayat tersebut dalam budaya sasaran. Dalam konteks ini, terjemahan SAB dengan penjelasan tambahan adalah satu pendekatan yang berguna dalam memastikan makna asal dapat difahami dengan lebih baik oleh pembaca sasaran tanpa kehilangan kesan yang ingin disampaikan.

Cadangan

Terjemahan SAB sudah cukup baik kerana telah menggabungkan pendekatan semantik yang tepat, tetapi ada ruang untuk memperhaluskan penjelasan tambahan yang diberikan dalam kurungan. Penambahan seperti *"(dengan segala nikmat yang diberikan)"* dan *"(di sisi Tuhanmu)"* memberikan penerangan yang baik, namun ia boleh dipertimbangkan untuk dijadikan penjelasan dalam nota kaki agar tidak mengganggu aliran bacaan. Walau bagaimanapun, penjelasan tersebut tetap relevan dalam konteks memahami ayat dengan lebih mendalam dan tidak mengubah maksud asal ayat tersebut.

Terjemahan SAB untuk Surah al-Fajr, Ayat 28 telah diterjemahkan dengan sangat baik menggunakan pendekatan semantik yang tepat. Penambahan penjelasan dalam kurungan memberikan lebih banyak konteks dan membantu pembaca memahami makna ayat tersebut secara lebih mendalam. Pendekatan ini menunjukkan kefahaman yang mendalam terhadap teori terjemahan Newmark, di mana terjemahan bukan sahaja memfokuskan kepada ketepatan kata-kata tetapi juga konteks dan makna yang lebih luas, yang sangat penting dalam menyampaikan wahyu Allah dengan tepat dan jelas.

Bil 55: Surah al-Fajr, Ayat 29

Ayat: فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

Glos: [Serta] [masuklah engkau] [dalam] [hamba-hambaKu.]

Terjemahan: "*Serta masuklah engkau dalam kumpulan hamba-hambaKu yang berbahagia*"

Analisis Kata dan Makna Berdasarkan Kamus

Ayat ini adalah perintah dari Allah kepada hamba-hambaNya yang soleh, agar mereka memasuki golongan hamba yang diberi nikmat dan keredaan Allah. Ayat ini menandakan suatu pengakhir kehidupan yang penuh keredaan, di mana seorang hamba akan dinaungi oleh Allah bersama-sama dengan golongan yang berbahagia di sisi-Nya.

1. **فَادْخُلِي**

فَادْخُلِي adalah kata perintah dari kata kerja kala lampau **دخل يدخل** yang bermaksud "memasuki." Ayat ini menyuruh hamba-Nya untuk memasuki dalam lingkungan golongan hamba-hambaNya yang telah menerima rahmat dan keredaanNya.***[KBAMDBP ms. 716; KBMBABABM juzuk 1 ms. 197]***

2. **فِي**

فِي adalah kata sendi yang berfungsi untuk menunjukkan tempat atau kedudukan dalam sesuatu.***[KBAMDBP ms. 430; KBMBABABM juzuk 2 ms. 107]***

3. **عِبَادِي**

عِبَادِي adalah jamak dari **عبد**, yang bermaksud "hamba-hambaKu." Ayat ini merujuk kepada golongan hamba-hamba Allah yang telah menjalani kehidupan dengan penuh ketaatan, meraih rahmat dan keredaan-Nya.[***KBAMDBP ms. 150; KBMBABABM juzuk 1 ms. 2]***

Surah al-Fajr, ayat 29 adalah satu perintah Allah kepada para hamba-Nya yang soleh agar memasuki ke dalam golongan hamba-hamba-Nya yang diberi keberkatan dan keredaan. Ayat ini membawa mesej kepada umat Islam bahawa kehidupan yang dilalui

dengan penuh ketaatan akan mengantar mereka ke dalam kelompok yang Allah redai, sebagai balasan atas keikhlasan dan amalan soleh mereka. Dalam ayat ini, Allah menyeru setiap individu agar memasuki kumpulan yang dimuliakan bersama-sama dengan hamba-hamba Allah yang berbahagia.

Analisis Terjemahan

Konteks: Surah al-Fajr, Ayat 29 ini merupakan sambungan dari ayat sebelumnya yang memberikan berita gembira kepada golongan beriman yang telah berjaya menjalani kehidupan di dunia dengan cara yang diredhai Allah. Ayat ini menunjukkan bahawa hamba yang diredhai Allah akan dibawa masuk ke dalam kelompok yang diberkati dan berbahagia, yaitu golongan yang diiktiraf oleh Allah sebagai hamba-hamba-Nya yang diterima di sisi-Nya. Dalam tafsiran yang lebih luas, ayat ini menggambarkan keadaan hamba yang berjaya mencapai keredhaan Allah dan dimasukkan ke dalam kelompok yang mendapat ganjaran dan kebahagiaan yang abadi.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah Pendekatan Komunikatif. Dalam pendekatan ini, terjemahan berusaha menyampaikan makna secara jelas dan mudah difahami oleh pembaca sasaran, dan ini dapat dilihat daripada penambahan unsur *"kumpulan"* dalam terjemahan *"kumpulan hamba-hambaKu yang berbahagia"*. Meskipun perkataan ini tidak ada dalam teks asal, ia ditambahkan untuk menjelaskan konteks bahawa **"عِبَادِي"** merujuk kepada sekumpulan hamba yang telah berjaya memperoleh ganjaran dan kebahagiaan dari Allah. Terjemahan ini menambahkan dimensi makna yang lebih mudah difahami oleh pembaca tanpa mengubah intipati ayat tersebut.

- **"فَادْخُلِي"** diterjemahkan sebagai *"Serta masuklah engkau,"* yang merupakan kata perintah dalam bentuk feminin, menunjukkan arahan atau anjuran agar seseorang (dalam hal ini, individu yang beriman) masuk ke dalam kumpulan yang dimaksudkan.
- **"فِي"** diterjemahkan sebagai *"dalam,"* yang menunjukkan tempat atau keadaan yang dimasuki, dalam hal ini adalah kelompok hamba-hamba yang diterima oleh Allah.

- **"عِبَادِي"** diterjemahkan sebagai "*hamba-hambaKu,"* yang merujuk kepada golongan yang diredhai dan dipilih oleh Allah, mewakili umat yang mendapat keistimewaan untuk berada dalam kebahagiaan abadi.

Penambahan *"kumpulan"* dalam terjemahan ini memberikan pengertian yang lebih luas dan mempermudah pemahaman pembaca tentang keadaan dan golongan yang dimaksudkan. Terjemahan ini juga mempertahankan unsur inshā' ṭalabī (perintah atau anjuran) yang terkandung dalam ayat asal, di mana Allah mengarahkan hamba-Nya untuk masuk ke dalam kelompok yang diberkati.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini sesuai dengan Pendekatan Komunikatif yang diperkenalkan oleh Newmark. Newmark mencadangkan agar penerjemah berfokus pada menyampaikan makna dalam cara yang mudah difahami oleh pembaca sasaran, tanpa terlalu terikat dengan struktur linguistik teks sumber. Pendekatan ini memberi lebih penekanan kepada penyampaian mesej dengan cara yang relevan dan bermakna dalam budaya sasaran.

Dalam kes ini, penambahan *"kumpulan"* dalam terjemahan menunjukkan bagaimana penerjemah berusaha mengkomunikasikan makna yang lebih jelas kepada pembaca sasaran. Walaupun kata *"kumpulan"* tidak terdapat dalam teks asal, penggunaannya membantu menjelaskan maksud yang lebih tepat bahawa *"hamba-hambaKu"* itu merujuk kepada satu kelompok individu yang diberkati dan diterima oleh Allah.

Namun, dari sudut pandangan Newmark, penambahan kata "kumpulan" haruslah dilakukan dengan berhati-hati agar tidak mengubah makna asal atau menambah sesuatu yang tidak terkandung dalam teks. Dalam hal ini, penambahan tersebut tidak mempengaruhi makna asal ayat tetapi menambah elemen kejelasan yang lebih memudahkan pembaca memahami konteks ayat tersebut.

Cadangan

Terjemahan SAB telah diterjemahkan dengan baik dalam kerangka pendekatan komunikatif, tetapi ada ruang untuk menjelaskan secara lebih lanjut maksud *"hamba-hambaKu"* yang "berbahagia" dalam nota kaki atau penjelasan tambahan. Walaupun penambahan kata *"kumpulan"* membantu menjelaskan konteks, penerjemah perlu

berhati-hati agar tidak menambah elemen yang berpotensi menyesatkan pembaca tentang makna asal ayat.

Sebagai cadangan, penerjemah boleh mengimbangi antara menjaga keaslian teks dan memberikan penjelasan yang membantu pembaca untuk lebih memahami makna ayat. Terjemahan yang lebih mendalam dengan penggunaan penjelasan dalam nota kaki (contohnya, menjelaskan *"hamba-hambaKu yang berbahagia"* akan lebih membantu pembaca memahami konteks dalam bentuk yang lebih menyeluruh tanpa mengubah inti ayat.

Terjemahan SAB untuk Surah al-Fajr, Ayat 29 menggunakan pendekatan komunikatif yang berjaya menyampaikan maksud ayat dengan jelas dan mudah difahami oleh pembaca sasaran. Penambahan kata *"kumpulan"* membantu memberikan konteks yang lebih mendalam tentang golongan yang dimaksudkan, tanpa mengubah makna asal. Pendekatan terjemahan ini selaras dengan prinsip yang diutarakan oleh Newmark, di mana penerjemah mengutamakan pemahaman makna yang jelas bagi pembaca sasaran sambil mengekalkan maksud yang terkandung dalam teks asal.

Bil 56: Surah al-Fajr, Ayat 30

Ayat: ﴿٣٠﴾ وَادْخُلِي جَنَّتِي

Glos: [Dan] [masuklah] [SyurgaKu!]

Terjemahan: "*Dan masuklah ke dalam SyurgaKu!"*

Analisis Kata Berdasarkan Kamus

Ayat ini merupakan satu perintah dari Allah kepada hamba-hamba-Nya yang soleh agar mereka memasuki Syurga-Nya, tempat kedamaian abadi yang disediakan bagi mereka yang hidup penuh ketaatan dan keredaan kepada-Nya.

1. **وَادْخُلِي**

وَادْخُلِي terdiri daripada kata sambung **و** yang bermaksud "dan" serta **ادخلي**, yang adalah kata perintah dari kata kerja **دخل يدخل** yang bermaksud "memasuki." Ayat ini menunjukkan perintah agar memasuki Syurga Allah dengan penuh kebahagiaan dan kemenangan.[***Rujukan: KBAMDBP ms. 256; KBMBABABM juzuk 1 ms. 197.]***

2. **جَنَّتِي**

جَنَّتِي bermaksud “SyurgaKu,” merujuk kepada syurga yang dijanjikan oleh Allah kepada hamba-hamba-Nya yang beriman. Kata **جنة** bermaksud taman atau syurga, dan huruf **ي**menunjukkan kata ganti diri pertama bagi Allah, yang mengisyaratkan bahawa syurga tersebut adalah syurga milik Allah yang Maha Pemurah.***[KBAMDBP ms. 352; KBMBABABM juzuk 1 ms. 110.]***

Surah Al-Fajr, Ayat 30 mengandungi perintah dari Allah kepada hamba-hamba-Nya yang soleh agar memasuki Syurga-Nya. Ayat ini mengisyaratkan janji Allah kepada hamba-Nya yang menjalani kehidupan dengan penuh ketaatan, yang berusaha mendekatkan diri kepada-Nya, dan yang sabar menanggung ujian dunia. Syurga merupakan tempat yang penuh dengan nikmat dan rahmat Allah, dan kepada mereka yang melakukan kebaikan dan memperoleh keredaan-Nya, Allah menjanjikan untuk memasukkan mereka ke dalam Syurga-Nya.

Analisis Terjemahan

Konteks: Surah al-Fajr, Ayat 30 adalah sambungan dari ayat-ayat sebelumnya yang memberikan berita gembira kepada orang-orang beriman yang selamat dan berada dalam keredhaan Allah. Ayat ini menyatakan bahawa golongan tersebut diberi anugerah masuk ke dalam Syurga Allah sebagai ganjaran atas kesabaran dan keimanan mereka. Dalam konteks tafsiran, ayat ini menggambarkan pemberian ganjaran berupa kebahagiaan yang abadi kepada hamba-hamba Allah yang beriman yang telah menjalani kehidupan dengan cara yang diredhai oleh-Nya.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan terjemahan yang digunakan adalah Pendekatan Komunikatif, di mana penerjemah berusaha menyampaikan makna ayat secara jelas dan dapat difahami oleh pembaca sasaran. Dalam hal ini, penambahan kata *"ke dalam"* pada terjemahan *“Dan masuklah ke dalam SyurgaKu!”* adalah sebuah usaha untuk memberikan penjelasan yang lebih mendalam tentang makna "masuk" yang dimaksudkan dalam ayat asal. Walaupun perkataan *"ke dalam"* tidak terdapat dalam teks Arab, ia dimasukkan untuk menambah kejelasan dalam menyampaikan idea bahawa tindakan masuk ke

dalam Syurga Allah adalah suatu yang konkrit dan pasti, mengarah kepada tempat yang dijanjikan oleh Allah.

- **"وَادْخُلِي"** diterjemahkan sebagai "Dan masuklah," yang merupakan kata perintah dalam bentuk feminin, sesuai dengan konotasi ayat yang berbicara kepada individu perempuan yang diterima dan diredhai Allah. Kata **"وَ"** pula adalah kata penyambung yang menunjukkan hubungan antara ayat sebelumnya dan ayat ini, membawa maksud kesinambungan tindakan atau ganjaran yang diberikan.
- **"جَنَّتِي"** diterjemahkan sebagai "SyurgaKu," yang merujuk kepada tempat tinggal yang penuh dengan kenikmatan dan kebahagiaan abadi yang disediakan oleh Allah untuk hamba-hamba-Nya yang beriman.

Terjemahan ini mengekalkan makna yang terkandung dalam teks asal sambil menambah kata *"ke dalam"* untuk memberikan pemahaman yang lebih terperinci mengenai tempat yang dimaksudkan—Syurga. Penambahan ini tidak mengubah makna asal, tetapi membantu menjelaskan maksud yang lebih jelas kepada pembaca sasaran.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Pendekatan yang diterapkan dalam terjemahan ini adalah selaras dengan teori Newmark mengenai pendekatan komunikatif dalam terjemahan. Newmark mengutamakan penyampaian makna dengan cara yang lebih mudah difahami oleh pembaca sasaran. Dalam hal ini, penambahan kata *"ke dalam"* tidak mengubah makna asli ayat tetapi membantu memberikan penjelasan mengenai arah dan tempat yang dimaksudkan, yang merupakan ciri penting dalam pendekatan komunikatif.

Namun, Newmark juga menekankan agar penerjemah tidak terlalu jauh menambah atau mengubah teks asli sehingga menyebabkan pemindahan makna yang tidak wajar. Dalam kes ini, penambahan *"ke dalam"* dianggap wajar dan tepat kerana ia memperjelas makna asal tanpa merubah substansi ayat. Ia juga memberi konteks yang lebih mudah difahami oleh pembaca sasaran yang mungkin tidak familiar dengan maksud metaforis atau kontekstual dalam bahasa Arab.

Menurut teori komunikatif, pendekatan ini memberi penekanan kepada fungsi dan kejelasan terjemahan dalam konteks sasaran, yang mana terjemahan ini berjaya membawa makna tersebut kepada pembaca dalam bentuk yang lebih mudah diterima tanpa mengubah maksud asli dari ayat tersebut.

Cadangan

Cadangan terjemahan yang dikemukakan SAB *"Dan masuklah ke dalam SyurgaKu!"* sudah mencukupi dalam menjelaskan makna ayat asal dan mengekalkan elemen inshā' ṭalabī (perintah). Terjemahan ini juga memastikan tidak ada unsur penambahan atau pengurangan yang merubah makna aslinya.

Walau bagaimanapun, untuk penambahbaikan, penerjemah mungkin mempertimbangkan untuk memberikan sedikit penerangan tambahan dalam nota kaki, menjelaskan bahawa penambahan kata "ke dalam" adalah untuk memberikan kepastian bahawa "masuk" yang dimaksudkan adalah tindakan yang mengarah kepada Syurga yang dijanjikan oleh Allah. Ini akan membantu pembaca memahami keperluan untuk memasukkan elemen penjelasan tanpa mengubah maksud asli ayat.

Terjemahan SAB untuk Surah al-Fajr, Ayat 30 yang menggunakan pendekatan komunikatif dengan penambahan kata *"ke dalam"* sudah berjaya memberikan penjelasan yang lebih jelas mengenai makna ayat tanpa mengubah intipati asal. Pendekatan ini sesuai dengan prinsip yang diajukan oleh Newmark, di mana pemahaman makna yang tepat dan jelas diutamakan dalam terjemahan. Penambahan ini dapat membantu pembaca sasaran dalam memahami konteks yang lebih luas tanpa mengubah tujuan asal ayat tersebut.

Bil 57: Surah al-Shams, Ayat 13

Ayat: فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّـهِ نَاقَةَ اللَّـهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾

Glos: [Maka] [berkatalah] [Rasul Allah] [kepada mereka]: "(Tinggalkan) [unta betina] dari [Allah itu,] [dan] (tinggalkan) air minumnya!"

Terjemahan: "*Maka berkatalah Rasul Allah (Nabi Salih) kepada mereka: "(Janganlah engkau ganggu) unta betina dari Allah itu, dan (janganlah kamu menyekatnya daripada mendapat) air minumnya (supaya kamu tidak ditimpa azab)!?*"

Analisis Kata dan Makna

Surah Al-Shams, ayat 13, mengisahkan dialog yang disampaikan oleh Nabi Salih kepada kaum Tsamud sebagai peringatan untuk tidak mengganggu unta betina yang merupakan tanda kebesaran Allah, serta haknya untuk meminum air. Dalam menganalisis ayat ini, kita merujuk kepada makna perkamusan dengan merujuk kepada beberapa kamus terpilih. Penjelasan terperinci tentang setiap perkataan dalam ayat ini diberikan seperti berikut:

1. **فَقَالَ** (Maka berkatalah)

Kata **ف** berfungsi sebagai kata penyambung (عطف) yang memberikan makna susunan, pengiringan, atau sebab. Ia juga berperanan sebagai pengukuh ayat. Menurut Kamus Bahasa Arab Moden Dewan Bahasa dan Pustaka (KBAMDBP), **ف** bermaksud "maka, kemudian, sesudah itu, akibatnya" (ms 409), manakala kata **قال** ialah kata kerja kala lampau yang bermaksud "dia telah berkata" (ms 1721-1722). Dalam Kamus Bahasa Arab Melayu (KBMBABABM), **قال** diterjemah sebagai "berkata" (ms 162). Dalam konteks ini, ayat menunjukkan Nabi Salih menyampaikan pesan Allah kepada kaumnya.

2. لَهُمْ **(Kepada mereka)**

Partikel **ل** adalah sendi nama jarr yang mempunyai pelbagai makna bergantung kepada penggunaannya. Antara maknanya ialah "untuk," "bagi," atau "kepunyaan," seperti yang dijelaskan dalam KBAMDBP (ms 2047). Kata **هم** pula bermaksud "mereka," merujuk kepada kaum Tsamud, seperti yang diterangkan dalam KBMBABABM (ms 688). Dalam keseluruhan ayat, **لَهُمْ** menunjukkan bahawa pesan tersebut ditujukan khusus kepada kaum Nabi Salih.

3. رَسُولُ اللَّـهِ **(Rasul Allah)**

Kata **رسول** bermaksud "utusan" atau "pesuruh," seperti yang dirujuk dalam KBAMDBP (ms 895). Ia merujuk kepada Nabi Salih sebagai utusan Allah. Nama Allah, اللَّهِ, dalam semua kamus dirujuk sebagai Tuhan Yang Maha Esa, seperti dalam Kamus Istilah Agama Melayu Arab Moden (KIaMAM, ms 27). Frasa ini menegaskan kedudukan Nabi Salih sebagai utusan Allah yang menyampaikan wahyu kepada kaumnya.

4. نَاقَةَ اللَّـهِ **(Unta betina dari Allah)**

Kata **ناقة** bermaksud "seekor unta betina," seperti yang dinyatakan dalam KBAMDBP (ms 2462) dan KIaMAM (ms 354). Frasa **اللَّهِ** menunjukkan bahawa unta tersebut merupakan tanda kebesaran Allah yang diberikan sebagai ujian kepada kaum Tsamud. Penekanan kepada status "dari Allah" menunjukkan betapa istimewanya makhluk ini dalam konteks wahyu.

5. وَسُقْيَاهَا **(Dan air minumnya)**

Kata **و** berfungsi sebagai kata penyambung bermaksud "dan," seperti yang dijelaskan dalam KBAMDBP (ms 256). Kata **سقيا** membawa makna "pengairan" atau "minuman," seperti dalam KBAMDBP (ms 1154), manakala kata **ها** merujuk kepada ganti nama feminin "nya," iaitu unta betina tersebut. Frasa ini menekankan bahawa unta ini mempunyai hak untuk meminum air, yang tidak boleh dihalang oleh kaum Tsamud.

Ayat ini menonjolkan peringatan yang diberikan oleh Nabi Salih kepada kaumnya untuk tidak mengganggu unta betina yang menjadi tanda kebesaran Allah. Unta tersebut, selain menjadi bukti kenabian, juga diberikan hak untuk menikmati air tanpa halangan. Dengan menggunakan pelbagai kamus, makna setiap perkataan dalam ayat ini dapat dianalisis dengan lebih mendalam, memberikan penjelasan yang komprehensif tentang mesej dan konteks ayat tersebut.

Analisis Terjemahan

Konteks: Surah al-Shams, Ayat 13 menceritakan tentang peringatan yang disampaikan oleh Nabi Salih kepada kaum Tsamud, yang menentang dakwah dan tanda-tanda yang ditunjukkan oleh Allah. Pada ayat ini, Nabi Salih memberi amaran kepada mereka untuk tidak mengganggu atau menyekat unta betina milik Allah, yang merupakan mukjizat yang dikirimkan kepada mereka. Menyentuh atau menyekat unta ini akan membawa azab yang diturunkan oleh Allah. Ayat ini mengandungi elemen peringatan keras (al-tahdhīr) kepada golongan yang keras kepala dan enggan menerima petunjuk Allah.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah pendekatan komunikatif, di mana penerjemah berusaha untuk menyampaikan makna secara jelas dan tepat agar pembaca dapat memahami maksudnya dengan lebih mudah. Dalam terjemahan SAB, penambahan kata *"Janganlah engkau ganggu"* dan *"Janganlah kamu menyekatnya daripada mendapat"* menunjukkan usaha untuk mengkomunikasikan maksud ayat dengan lebih spesifik, bukan sekadar menerjemahkan kata demi kata dari teks asal.

Penerjemah mengambil keputusan untuk menambah kata-kata ini sebagai bentuk interpretasi yang lebih mendalam tentang makna yang terkandung dalam teks Arab. Frasa *"tinggalkan"* dalam glos tidak mencukupi untuk menggambarkan sifat peringatan yang diberikan oleh Nabi Salih, sebab itu kata *"ganggu"* dan "menyekat" digunakan untuk memberikan penekanan pada kesalahan yang akan dilakukan jika tindakan ini diteruskan.

- **فَقَالَ** diterjemahkan sebagai *"Maka berkatalah"*, yang sesuai dengan konteks yang memperlihatkan reaksi langsung Nabi Salih terhadap tindakan kaum Tsamud.
- **لَهُمْ** diterjemahkan sebagai *"kepada mereka"*, yang merujuk kepada kaum Tsamud yang menerima peringatan tersebut.
- **رَسُولُ اللَّـهِ** diterjemahkan sebagai *"Rasul Allah"*, merujuk kepada Nabi Salih yang diberi tugas untuk menyampaikan wahyu dan amaran Allah kepada umatnya.
- **نَاقَةَ اللَّـهِ** diterjemahkan sebagai *"unta betina dari Allah itu"*, di mana frasa ini menunjukkan bahawa unta tersebut bukan sembarangan, tetapi merupakan mukjizat yang diutus oleh Allah sebagai ujian kepada kaum Tsamud.
- **وَسُقْيَاهَا** diterjemahkan sebagai *"dan air minumnya"*, yang menunjukkan bahawa unta tersebut juga diberikan hak untuk minum air pada waktu tertentu, yang juga dilarang untuk diganggu oleh kaum Tsamud.

Terjemahan SAB ini jelas dan mudah difahami, menambahkan elemen penjelasan untuk menunjukkan bahawa gangguan terhadap unta dan air minumnya akan menyebabkan akibat yang buruk bagi mereka.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Pendekatan terjemahan ini sangat sesuai dengan teori Newmark mengenai pendekatan komunikatif, di mana tujuan utama adalah untuk menyampaikan makna dan fungsi asal teks dalam bahasa sasaran dengan cara yang mudah difahami oleh pembaca. Dalam hal ini, penambahan kata-kata seperti *"ganggu"* dan *"menyekat"* adalah usaha untuk memperjelas maksud yang tersirat dalam teks Arab, yang jika diterjemahkan secara literal menjadi kurang bermakna atau tidak memberikan impak yang cukup.

Newmark dalam bukunya *A Textbook of Translation* menegaskan bahawa penerjemah harus menjaga keseimbangan antara kesetiaan terhadap teks asal dan kejelasan dalam menyampaikan makna kepada pembaca sasaran. Penambahan ini sejalan dengan pendapat beliau bahawa penerjemah harus berani untuk menyesuaikan terjemahan supaya lebih sesuai dengan konteks budaya dan pemahaman sasaran tanpa mengubah makna asas teks.

Walaupun terdapat penambahan dalam terjemahan ini, ia tetap setia kepada intipati asal ayat. Terjemahan *"Janganlah engkau ganggu"* dan *"Janganlah kamu menyekatnya daripada mendapat"* berfungsi untuk menggambarkan makna amaran yang lebih jelas dan langsung kepada pembaca. Oleh itu, pendekatan ini sangat efektif dalam memindahkan makna teks asal kepada pembaca dengan cara yang lebih mudah diterima dan dimengerti.

Cadangan

Walaupun terjemahan SAB sudah sangat jelas dan tepat, untuk memastikan kefahaman yang lebih mendalam, terjemahan boleh diberi sedikit penambahan penjelasan dalam bentuk nota kaki atau ayat penerangan. Ini adalah untuk menjelaskan bahawa tindakan mengganggu atau menyekat unta betina tersebut adalah satu dosa besar yang berpotensi mendatangkan azab dari Allah, yang merupakan asas amaran yang diberikan dalam ayat ini. Penerjemah juga boleh memberi penjelasan tambahan mengenai *"Sūqiyā"*, yang merujuk kepada hak unta untuk minum, yang juga merupakan ujian kepada kaum Tsamud.

Terjemahan SAB untuk Surah al-Shams, Ayat 13 yang menggunakan pendekatan komunikatif telah berjaya memperjelas maksud dan peringatan yang terkandung dalam ayat tersebut. Penambahan kata *"ganggu"* dan *"menyekat"* memberikan penekanan yang sesuai dengan peringatan keras yang diberikan oleh Nabi Salih kepada kaumnya. Pendekatan ini sejajar dengan prinsip Newmark yang

menekankan kepentingan menyampaikan makna asal dengan cara yang mudah difahami dan sesuai dengan konteks sasaran.

Bil 58: Surah al-Ḍuḥā, Ayat 11

Ayat: وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

Glos: [Adapun] [nikmat] [TuhanMu,] [maka] [engkau sebut-sebutlah]

Terjemahan: "*Adapun nikmat TuhanMu, maka hendaklah engkau sebut-sebut (dan zahirkan) sebagai bersyukur kepadaNya*."

Analisis Kata dan Makna Perkamusan

Surah Al-Ḍuḥā, ayat 11, menyampaikan perintah kepada Rasulullah SAW agar menyebut dan menzahirkan nikmat Allah sebagai tanda kesyukuran kepada-Nya. Dengan menggunakan pelbagai rujukan kamus, makna setiap perkataan dalam ayat ini dapat dianalisis secara terperinci untuk memahami mesej yang terkandung. Berikut adalah penjelasan berdasarkan analisis perkamusan:

1. وَ **(Dan)**

Kata وَ berfungsi sebagai partikel penghubung (عطف) yang bermakna "dan," "serta," atau "dengan," seperti yang dijelaskan dalam **Kamus Bahasa Arab Moden Dewan Bahasa dan Pustaka (KBAMDBP)** (ms 2569-2570). Selain itu, ia boleh digunakan untuk menunjukkan sumpah atau keadaan. Dalam **Kamus Bahasa Arab Melayu (KBMBABABM)** (ms 656) dan **Kamus Istilah Agama Melayu Arab Moden (KIaMAM)** (juzuk 2 ms 377), ia turut diberikan makna tambahan seperti "pada hal," "sama," atau "aduhai," bergantung kepada konteks. Dalam ayat ini, وَ menghubungkan perintah Allah untuk mengingati nikmat-Nya.

2. أَمَّا **(Adapun)**

Kata أَمَّا ialah partikel yang berfungsi sebagai penghubung untuk memperinci dan mengukuhkan sesuatu kenyataan. Dalam KBAMDBP (ms 66), ia diterangkan sebagai huruf kaitan, pendetailan, dan pengukuhan. Maknanya dalam KBMBABABM (ms 73) dan KIaMAM (juzuk 1 ms 28) adalah "adapun," menandakan permulaan pernyataan tentang nikmat Allah dalam ayat ini.

3. بِنِعْمَةِ **(Nikmat)**

Partikel بِ mempunyai pelbagai makna bergantung pada penggunaannya, termasuk "dengan," "sebab," "demi," atau "minta pertolongan," seperti yang dijelaskan dalam KBAMDBP (ms 82). Kata **نِعْمَةِ** bermaksud "nikmat," "anugerah," atau "kesenangan," seperti dalam KBAMDBP (ms 2391), KBMBABABM (ms 645), dan KIaMAM (juzuk 2 ms 329). Dalam konteks ini, **بِنِعْمَةِ** merujuk kepada segala kurniaan Allah yang wajar dihargai dan disebut sebagai tanda kesyukuran.

4. رَبِّكَ **(Tuhanmu)**

Kata **رَبِّ** bermaksud "Tuhan," "pemilik," "pendidik," atau "penguasa," merujuk kepada Allah sebagai pemberi nikmat, seperti yang diterangkan dalam KBAMDBP (ms 840). Kata **كَ**pula adalah kata ganti nama kedua lelaki (engkau) yang merujuk kepada Rasulullah SAW. Dalam KBMBABABM (ms 272, 456) dan KIaMAM (juzuk 1 ms 222, juzuk 2 ms 168), makna yang sama dijelaskan, menekankan hubungan antara Allah dan Rasul-Nya dalam konteks penerimaan dan pengiktirafan nikmat.

5. فَحَدِّثْ **(Maka hendaklah engkau sebut-sebut)**

Kata **فَ** adalah partikel penyambung yang bermaksud "maka," "kemudian," atau "oleh sebab itu," seperti dalam KBAMDBP (ms 1721-1722) dan KBMBABABM (ms 409). Kata kerja **حَدِّثْ** berasal daripada akar kata **حَدَثَ**, yang bermaksud "menceritakan," "memberitahu," atau "mensyukuri nikmat dengan menyebutnya." Dalam KBAMDBP (ms 218), ia diterangkan sebagai perintah untuk menghebahkan nikmat Allah, manakala dalam KIaMAM (juzuk 1 ms 122), maknanya adalah "mencerita ia akan dia." Dalam ayat ini, perintah tersebut menyeru agar nikmat Allah dizahirkan sebagai tanda kesyukuran.

Ayat ini menekankan pentingnya mengingati dan menyebut nikmat Allah sebagai bentuk kesyukuran. Dalam konteks Rasulullah SAW, perintah ini adalah untuk menyebarkan kebenaran dan mempamerkan nikmat kenabian sebagai bukti rahmat Allah kepada umat manusia.

Analisis Terjemahan

Konteks: Surah al-Ḍuḥā, Ayat 11 mengandungi perintah untuk menyebutkan nikmat yang diberikan oleh Tuhan. Ini adalah pengajaran bagi umat manusia agar mereka tidak hanya menerima nikmat Tuhan dengan bersyukur dalam hati tetapi juga menyatakan nikmat tersebut melalui kata-kata dan tindakan sebagai tanda kesyukuran. Ayat ini memperlihatkan pentingnya mengakui dan mengungkapkan segala pemberian Allah sebagai bentuk pengakuan terhadap rahmat-Nya.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah pendekatan semantik, di mana penerjemah berusaha untuk menangkap makna yang lebih dalam dan ekspresif daripada hanya sekadar menerjemahkan kata demi kata. Dalam terjemahan SAB, kata "sebut-sebutlah" diberikan tambahan *"dan zahirkan"*, yang memperlihatkan usaha untuk menjelaskan makna kata **"حدِّثْ"** dengan lebih rinci. **حدِّثْ** dalam bahasa Arab bermaksud *"beritahulah"* atau *"ceritakanlah"*, namun dalam konteks ayat ini, ia membawa makna yang lebih mendalam, yakni "sebutkan" atau "zahirkan" nikmat Allah untuk mengungkapkan rasa syukur.

Penerjemah dalam SAB menambah elemen *"dan zahirkan"* untuk memperjelas bahawa penyebutan nikmat bukan sekadar mengungkapkan kata-kata, tetapi juga menunjukkan manifestasi atau tindakan sebagai bukti kesyukuran. Oleh itu, tambahan ini memberikan dimensi yang lebih luas pada terjemahan, mencerminkan bukan sahaja aspek lisan tetapi juga tindakan nyata.

- **وَ** diterjemahkan sebagai *"maka"*, yang berfungsi sebagai kata penghubung untuk menunjukkan hubungan antara apa yang disebutkan sebelumnya dengan perintah dalam ayat ini.
- **أَمَّا** diterjemahkan sebagai *"Adapun"*, yang memperkenalkan pernyataan yang lebih spesifik mengenai nikmat Tuhan.
- **بِنِعْمَةِ** diterjemahkan sebagai *"nikmat"*, yang menunjukkan segala anugerah Allah kepada hamba-Nya.
- **رَبِّكَ** diterjemahkan sebagai *"TuhanMu"*, yang merujuk kepada Allah, pemilik dan pemberi segala nikmat.
- **فَحَدِّثْ** diterjemahkan sebagai *"hendaklah engkau sebut-sebut"*, yang mengandungi perintah untuk menyebutkan nikmat tersebut, dengan

penambahan kata *"dan zahirkan"* untuk memperjelas maksud yang lebih luas daripada sekadar menyebutkan kata-kata.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Newmark dalam bukunya *A Textbook of Translation* menekankan dua pendekatan utama dalam terjemahan: terjemahan literal dan terjemahan komunikatif. Dalam kes ini, terjemahan SAB lebih cenderung kepada pendekatan komunikatif dengan penambahan elemen yang membantu untuk mengkomunikasikan makna ayat secara lebih jelas kepada pembaca sasaran. Walaupun terjemahan ini lebih ekspresif daripada terjemahan literal, ia masih setia kepada makna asal ayat.

Newmark juga menekankan pentingnya konteks dalam terjemahan, yang dilihat dalam keputusan untuk menambah kata *"dan zahirkan"* pada terjemahan SAB. Ini tidak hanya sekadar terjemahan literal kata **حدِّثْ**, tetapi juga memberikan gambaran yang lebih lengkap tentang maksud ayat ini dalam konteks Islam, di mana syukur kepada Allah bukan hanya melalui kata-kata tetapi juga dalam perbuatan nyata.

Dalam hal ini, terjemahan SAB mengikut prinsip terjemahan komunikatif yang sangat tepat, kerana ia menyampaikan makna sebenar dari ayat tersebut dengan cara yang lebih mudah difahami oleh pembaca sasaran, sambil mengekalkan integriti makna asal dalam konteks budaya Islam. Newmark mencadangkan bahawa penerjemah harus menghindari terjemahan yang terlalu berlebihan, yang mungkin menyimpang dari makna asal. Walaupun terjemahan SAB menambah kata *"dan zahirkan"* ia masih berada dalam konteks yang wajar dan tidak menyimpang jauh dari makna yang terkandung dalam ayat al-Qur'an.

Cadangan

Walaupun terjemahan SAB sudah sangat baik, cadangan tambahan adalah untuk lebih mengembangkan penjelasan dalam nota kaki atau pernyataan bahawa penyebutan nikmat ini tidak hanya sekadar lisan, tetapi ia melibatkan pengakuan dan tindakan dalam kehidupan seharian. Sebagai contoh, perbuatan berkongsi nikmat dengan orang lain atau bersedekah boleh dianggap sebagai manifestasi dari perintah ini. Dengan menambah sedikit penjelasan seperti ini, pembaca dapat memahami dengan lebih mendalam tentang bagaimana mereka harus mengungkapkan kesyukuran mereka kepada Allah.

Terjemahan SAB untuk Surah al-Ḍuḥā, Ayat 11 menggunakan pendekatan semantik yang berfokus kepada komunikasi makna yang jelas dan tepat. Penambahan kata *"dan zahirkan"* memberikan makna yang lebih mendalam dan sesuai dengan prinsip terjemahan komunikatif yang digariskan oleh Newmark. Walaupun ada kecenderungan untuk menambah elemen dalam terjemahan, ia tidak mengubah maksud asal, sebaliknya memberi penekanan yang lebih luas mengenai cara kita mengungkapkan kesyukuran kepada Tuhan.

Bil 59: Surah al-Inshirāḥ, Ayat 7

Ayat: فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٧﴾

Glos: [Maka] [apabila] [engkau telah selesai], [maka] [bersungguh-sungguhlah.]

Terjemahan: "*Kemudian apabila engkau telah selesai (daripada sesuatu amal salih), maka bersungguh-sungguhlah engkau berusaha (mengerjakan amal salih yang lain)*."

Analisis Kata dan Penjelasan Makna Ayat 7 Surah Al-Inshirah
Berikut adalah makna perkataan dari kamus:
1. **فَإِذَا**

Perkataan **فَإِذَا** terdiri daripada dua elemen, iaitu **ف** dan **إذا**.

- **ف**: Mengikut KBAMDBP, **ف** berfungsi sebagai kata penyambung (عطف) yang memberi makna susunan, pengiringan, dan sebab. Ia juga bertindak sebagai kata jawab syarat (شرط) dalam gaya bahasa Arab dan sebagai kata tambahan untuk mengukuhkan ayat (ms 1721-1722). Kamus ini juga menjelaskan bahawa **ف** bermaksud "maka, kemudian, sesudah itu, oleh sebab itu, akibatnya" (ms 409).
- **إذا**: KBAMDBP menyatakan bahawa **إذا** ialah perkataan mabniyyah yang bermaksud kejutan atau pengait (ms 26). KBMBABABM pula memberi makna **إذا** sebagai "apabila, jika, sekiranya" (ms 22), manakala KIaMAM menyokong penjelasan ini dengan menambah bahawa **إذا** juga boleh bermaksud "tiba-tiba" (juzuk 1 ms 15).

2. **فَرَغْتَ**

Kata kerja **فَرَغْتَ** adalah bentuk kata kerja lampau untuk kata ganti diri kedua.

- KBAMDBP menyatakan bahawa kata ini bermaksud "menjadi kosong, selesai, atau menumpukan" (ms 1758).
- KBMBABABM menyatakan ia bermaksud "kosong daripada" atau "selesai daripada kerja" (ms 419).
- KIaMAM menyebut maksud yang serupa, iaitu "kosong ia daripada kerja" atau "menyudahi ia akan kerja" (juzuk 2 ms 88).

3. **فَانصَبْ**

Perkataan **فَانصَبْ** juga terdiri daripada dua elemen: **ف** dan **انصَبْ**.

- **ف**: KBAMDBP menyatakan fungsi **ف** sama seperti yang diterangkan sebelumnya, iaitu sebagai penyambung yang menunjukkan susunan, pengiringan, dan sebab (ms 1721-1722). KBMBABABM memberikan makna tambahan seperti "maka, kemudian, sesudah itu, oleh sebab itu, akibatnya" (ms 409). KIaMAM menekankan bahawa **ف**bermaksud "maka" (juzuk 2 ms 74).
- **انصَبْ**: Kata ini adalah kata kerja imperatif (fiʿl amr) daripada akar kata **نَصَبَ**.
    - KBAMDBP menjelaskan ia bermaksud "penat atau sakit, bersungguh-sungguh" (ms 2360).
    - KIaMAM pula memberi makna yang lebih meluas, termasuk "memenat, melelahkan dia, menegak, mendirikan ia sesuatu, membentang, menanam, memberitahu, atau memberi satu pangkat" (juzuk 2 ms 320).

Makna ayat ini menekankan kepentingan berusaha secara berterusan dalam mengerjakan kebaikan. Setelah seseorang selesai melaksanakan satu amal salih, dia digesa untuk segera menyambung dengan amal salih yang lain tanpa berhenti. Ini mencerminkan prinsip Islam yang menggalakkan kesungguhan dan ketekunan dalam kehidupan. Penggunaan kata **فَإِذَا**, **فَرَغْتَ**, dan **فَانصَبْ** menunjukkan kesinambungan, penumpuan, serta kesungguhan yang perlu diterapkan dalam setiap usaha. Tafsiran ini selaras dengan rujukan kamus yang memberikan makna-makna mendalam tentang setiap perkataan dalam ayat ini.

Analisis Terjemahan

Konteks: Surah al-Inshirāḥ, Ayat 7 mengandungi perintah untuk tidak hanya berhenti setelah menyelesaikan satu amal salih, tetapi terus berusaha dengan penuh kesungguhan dalam amal salih yang lain. Ibn Kathīr (1995: 875) menafsirkan ayat ini dengan menekankan bahawa seseorang yang telah selesai dengan urusan duniawi hendaklah segera bergegas untuk mengerjakan ibadah. Pendapat serupa juga dinyatakan oleh al-Zamakhsharī (1995: 762), yang menekankan pentingnya bersegera dalam beribadah selepas menyelesaikan tugas atau urusan duniawi.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan SAB adalah pendekatan semantik, di mana penerjemah berusaha menangkap makna yang lebih mendalam daripada sekadar terjemahan kata demi kata. Dalam terjemahan ini, kata *"bersungguh-sungguhlah"* diberikan tambahan *"engkau berusaha (mengerjakan amal salih yang lain)"*, yang memperjelas maksud daripada hanya sekadar menyebutkan tindakan kesungguhan dalam melaksanakan sesuatu, tetapi juga memberi penekanan pada pentingnya usaha untuk meneruskan amal salih setelah selesai satu tugas.

Kata فَإِذَا diterjemahkan sebagai *"Kemudian apabila"*, yang memberikan kesinambungan dari situasi sebelumnya dan menyiratkan suatu keadaan yang menyebabkan tindakan selanjutnya. Ia memberi arahan bahawa setelah selesai satu perkara, satu tindakan yang lebih penting harus dilaksanakan. Kata فَرَغْتَ diterjemahkan sebagai "engkau telah selesai", yang merujuk kepada penamatan satu tugas atau urusan. Kata فَانصَبْditerjemahkan sebagai *"bersungguh-sungguhlah"*, yang mencerminkan kesungguhan yang perlu diterapkan dalam usaha melaksanakan amal salih. Penerjemah menambah penjelasan tambahan dengan kata *"engkau berusaha (mengerjakan amal salih yang lain)"* untuk memperjelas bahawa kesungguhan yang dimaksudkan tidak hanya dalam satu aspek amal tetapi dalam segala usaha yang perlu dilakukan dengan penuh komitmen dan dedikasi.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Newmark, dalam teorinya tentang terjemahan, membahagikan dua pendekatan utama: terjemahan literal dan terjemahan komunikatif. Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan SAB cenderung kepada pendekatan komunikatif, di mana penerjemah menambah elemen penjelasan untuk memastikan makna ayat mudah difahami oleh pembaca sasaran tanpa kehilangan maksud asal. Pendekatan semantik yang digunakan di sini juga menekankan pada makna yang lebih mendalam daripada sekadar menerjemahkan kata-kata secara literal.

Menurut Newmark (1988), dalam terjemahan komunikatif, penerjemah harus lebih fokus pada makna yang ingin disampaikan daripada ketepatan terjemahan literal. Dalam konteks ini, terjemahan SAB memberikan makna yang lebih jelas dengan menambahkan *"(engkau berusaha mengerjakan amal salih yang lain)"*, yang memperlihatkan usaha untuk menjelaskan bahawa tindakan kesungguhan yang dimaksudkan bukan hanya sekadar melakukan sesuatu dengan tekun tetapi juga berlanjutan dalam amal salih yang lain. Penambahan ini menambah dimensi yang lebih lengkap terhadap terjemahan, membuatnya lebih mudah difahami oleh pembaca sasaran.

Namun, Newmark juga menekankan bahawa terjemahan harus menghindari berlebihan dalam menambah elemen yang mungkin mengubah makna asal. Dalam kes ini, penerjemah SAB berhati-hati dengan tidak menambah elemen yang terlalu mengubah makna, dan penjelasan *"(engkau berusaha mengerjakan amal salih yang lain)"* masih berada dalam konteks yang wajar dan tidak menyimpang jauh dari maksud asal ayat tersebut.

Cadangan

Walaupun terjemahan SAB sudah sangat baik, satu cadangan adalah untuk lebih memperjelas tindakan amal salih yang dimaksudkan dengan memberikan contoh atau penjelasan lanjut mengenai apa yang dimaksud dengan "amal salih yang lain." Hal ini dapat membantu pembaca lebih memahami bagaimana mereka seharusnya melanjutkan kesungguhan dalam amal salih setelah menyelesaikan satu tugas.

Terjemahan SAB untuk Surah al-Inshirāḥ, Ayat 7 menggunakan pendekatan semantik yang berfokus kepada komunikasi makna yang jelas dan tepat. Penambahan kata *"(engkau berusaha mengerjakan amal salih yang lain)"* memberikan penjelasan yang lebih mendalam mengenai makna kesungguhan dalam menjalankan amal salih

setelah menyelesaikan satu tugas. Ini sangat sesuai dengan pendekatan terjemahan komunikatif yang digariskan oleh Newmark, yang menekankan makna dan kefahaman pembaca sasaran sebagai fokus utama dalam terjemahan.

Bil 60: Surah al-Inshirāḥ, Ayat 8

Ayat: وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَب ﴿٨﴾

Glos: [Dan] [kepada] [Tuhanmu] [maka] [inginlah.]

Terjemahan: "Dan kepada Tuhanmu sahaja hendaklah engkau memohon (apa yang engkau gemar dan ingini)."

Analisis Kata dan Penjelasan Makna Ayat 8 Surah Al-Inshirah
Ayat **وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَب** membawa maksud: ***"Dan kepada Tuhanmu sahaja hendaklah engkau memohon (apa yang engkau gemar dan ingini)."*** Penjelasan mengenai makna setiap perkataan dalam ayat ini diperoleh daripada **Kamus Besar al-Munjid dalam Bahasa Arab dan Bahasa Melayu Dewan Bahasa dan Pustaka (KBAMDBP), Kamus Besar Munjid Bahasa Arab - Bahasa Arab dan Bahasa Melayu (KBMBABABM),** dan **Kamus Ilmu al-Munjid Arab-Melayu (KIaMAM).**
1. **وَ**

Perkataan **وَ** adalah partikel yang mempunyai pelbagai fungsi dalam bahasa Arab.

- **KBAMDBP** menerangkan bahawa **وَ** berfungsi sebagai kata sendi (عطف) yang bermaksud "dan," serta boleh digunakan untuk permulaan (استئناف), keadaan (الحال), sumpah (قسم), atau tambahan (الزائدة) (ms 2569-2570).
- **KBMBABABM** menyatakan bahawa **وَ** bermaksud "dan, juga, serta, dengan, bersama dengan, demi (sumpah), kemungkinan, atau barangkali" (ms 656).
- **KIaMAM** pula menyebut maknanya sebagai "dan, pada hal, demi (sumpah), serta, sama, atau aduhai" (juzuk 2 ms 377).

2. **إِلَىٰ**

إِلَىٰ ialah kata sendi yang menunjukkan arah atau tujuan.

- **KBAMDBP** menyatakan ia bermaksud "sehingga" (ms 56).

- **KBMBABABM** memberikan makna sebagai “kepada” (ms 70).
- **KIaMAM** memperluaskan penjelasan kepada makna “kepada, sampai, sisi, sama, atau serta” (juzuk 1 ms 27).

3. **رَبِّكَ**

Perkataan ini terdiri daripada **رَبِّ** dan **كَ**.

- **رَبِّ**
    - **KBAMDBP** memberikan maksud **رَبِّ** sebagai “nama bagi Allah Taala, pemilik, tuan, pendidik, penguasa, pemberi nikmat, pentadbir, dan yang melakukan islāḥ (pembaikan)” (ms 840).
    - **KBMBABABM** menyatakan bahawa **رَبِّ** bermaksud “tuhan, tuan, pemilik” (ms 272).
    - **KIaMAM** menambah bahawa **رَبِّ** bermaksud “yang memiliki, penghulu, yang punya, nama Tuhan yang bermakna yang memerintah” (juzuk 1 ms 222).
- **كَ**
    - **KBAMDBP** menyatakan bahawa huruf **كَ** bermaksud “perbandingan atau perumpamaan” (ms 1966).
    - **KBMBABABM** menerangkan bahawa **كَ** membawa maksud “seperti, ibarat, umpama” dan berfungsi sebagai kata ganti diri kedua lelaki (ms 456).
    - **KIaMAM** menjelaskan bahawa **كَ** bermaksud “engkau, seumpama, seperti, laksana” (juzuk 2 ms 168).

4. **فَارْغَب**

Perkataan **فَارْغَب** terdiri daripada **فَ** dan **ارغب**.

- **فَ**
    - **KBAMDBP** menyatakan bahawa **فَ** berfungsi sebagai kata penyambung (عطف) yang memberi makna susunan, pengiringan, dan sebab. Ia juga digunakan sebagai kata jawab syarat (شرط) dan sebagai kata tambahan yang mengukuhkan ayat (ms 1721-1722).

- **KBMBABABM** memberikan makna tambahan seperti “maka, kemudian, sesudah itu, oleh sebab itu, akibatnya” (ms 409).
- **KIaMAM** menyebut bahawa **فَ** bermaksud “maka” (juzuk 2 ms 74).

- **ارغب**
  - **KBAMDBP** menjelaskan bahawa **ارغب** ialah kata kerja imperatif (fiʿl amr) daripada akar kata **رغب يرغب**, yang bermaksud “suka, memohon dengan bersungguh-sungguh” (ms 923).
  - **KBMBABABM** menyatakan bahawa **ارغب**bermaksud “ingin, mahu, suka” (ms 281).
  - **KIaMAM** menyatakan bahawa **ارغب**bermaksud “suka dan gemar” (juzuk 1 ms 241).

Makna ayat ini menekankan kebergantungan sepenuhnya kepada Allah dalam setiap keinginan atau hajat. Perintah **وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَب** mengingatkan umat Islam bahawa segala usaha dan permohonan hendaklah ditujukan kepada Allah semata-mata. Perkataan **فَارْغَب**menunjukkan keperluan bersungguh-sungguh dalam memohon kepada Allah, manakala frasa **إِلَىٰ رَبِّكَ** mengukuhkan konsep tauhid, bahawa hanya Allah yang layak disembah dan dijadikan tempat bergantung. Rujukan perkamusan memberikan penjelasan yang mendalam tentang setiap perkataan, menunjukkan konteks ayat yang menggambarkan hubungan antara manusia dan Pencipta.

Analisis Terjemahan

Konteks: Surah al-Inshirāḥ, Ayat 8 mengandungi satu perintah yang menekankan pentingnya memohon kepada Allah SWT dalam segala urusan. Kata kerja perintah **"ارغب"** membawa maksud keinginan atau permohonan yang penuh dengan kesungguhan, dan ia digunakan di sini untuk menuntut agar seseorang hanya memohon kepada Tuhan yang Maha Esa untuk apa yang diingini. Ibn Manẓūr (1996: 255) menyatakan bahawa kata **"ارغب"** apabila digunakan bersama dengan kata sendi **"إلى"** memberi makna keinginan atau permohonan yang kuat, bukannya keinginan untuk menjauhkan diri dari sesuatu, yang mana berlaku apabila kata sendi **"عن"** digunakan.

Gaya bahasa yang digunakan dalam ayat ini adalah gaya perintah yang berfungsi sebagai panduan dan petunjuk untuk umat Islam agar sentiasa memohon dan bergantung kepada Allah SWT. Perintah ini memberi penekanan bahawa permohonan itu hanya kepada Allah, dan tidak kepada selain-Nya.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan SAB adalah pendekatan komunikatif, di mana penerjemah tidak terikat pada terjemahan literal dari kata-kata dalam ayat tetapi lebih menekankan pada menyampaikan makna yang tepat dan mudah difahami oleh pembaca sasaran. Dalam hal ini, penerjemah menambah perkataan *"memohon"* bagi menjelaskan makna **"فَارْغَب"**, yang secara literal bermaksud *"inginlah"* atau *"suka"*, tetapi dalam konteks ini lebih sesuai diterjemahkan sebagai *"memohon"* kerana ia merujuk kepada permohonan kepada Allah. Penambahan kata *"apa yang engkau gemar dan ingini"* memberi penjelasan lebih lanjut tentang jenis permohonan yang dimaksudkan dalam ayat tersebut, di mana umat Islam disarankan untuk memohon segala yang mereka inginkan kepada Tuhan.

Cadangan Terjemahan

Satu cadangan untuk memperbaiki terjemahan ini adalah dengan menambah elemen inshā' ṭalabī (perintah atau permintaan) pada permulaan terjemahan untuk lebih menekankan perintah Allah dalam ayat ini. Sebagai contoh, terjemahan yang lebih mantap boleh berbunyi: "Sebagai panduan: Dan kepada Tuhanmu sahaja hendaklah engkau memohon (apa yang engkau gemar dan ingini)." Penambahan *"Sebagai panduan:"* memberi kesan yang lebih kuat terhadap gaya perintah yang digunakan dalam ayat ini.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Newmark dalam bukunya *A Textbook of Translation* (1988) membahagikan pendekatan terjemahan kepada dua kategori utama: terjemahan literal dan terjemahan komunikatif. Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan SAB lebih cenderung kepada pendekatan komunikatif, kerana penerjemah memberi penekanan kepada kefahaman pembaca sasaran, dengan tidak hanya menterjemahkan kata-kata secara

literal, tetapi juga memberi penjelasan yang membantu pembaca memahami maksud sebenar ayat tersebut dalam konteks yang lebih luas.

Pendekatan ini juga memperlihatkan usaha untuk menerjemahkan makna yang lebih sesuai dengan budaya dan konteks sasaran. Dalam hal ini, penambahan kata "memohon" memberikan makna yang lebih tepat daripada hanya "inginlah" yang mungkin memberi kesan yang lebih umum dan tidak sekuat yang dimaksudkan dalam konteks ayat ini. Terjemahan ini juga lebih menjelaskan niat yang terkandung dalam ayat tersebut, iaitu permohonan yang sepatutnya dilakukan oleh umat Islam hanya kepada Allah SWT.

Namun, menurut Newmark, terjemahan yang berlebihan dalam menambah kata-kata atau makna boleh mengubah makna asal ayat jika tidak berhati-hati. Dalam kes ini, penerjemah SAB berjaya menambah elemen yang relevan dan tidak mengubah makna asal ayat, justeru mengekalkan kehendak dan arahan dalam ayat tersebut. Dengan ini, terjemahan ini memenuhi tujuan untuk menyampaikan makna yang tepat tanpa merosakkan teks asal.

Terjemahan SAB untuk Surah al-Inshirāḥ, Ayat 8 menggunakan pendekatan komunikatif yang berjaya menyampaikan maksud yang jelas dan tepat kepada pembaca sasaran. Penambahan elemen "memohon" menggantikan kata "inginlah" membantu memperjelaskan maksud ayat dalam konteks permohonan kepada Allah SWT. Pendekatan ini mengikut prinsip Newmark dalam terjemahan yang lebih berfokus pada makna dan kefahaman pembaca, daripada hanya menterjemahkan secara literal. Dengan ini, terjemahan ini menjadi lebih mudah difahami tanpa mengubah makna asli ayat tersebut.

Bil 61: Surah al-'Alaq, Ayat 1

Ayat: اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ

Glos: [Bacalah] [dengan] [nama] [Tuhanmu] [yang menciptakan.]

Terjemahan SAB: "*Bacalah (wahai Muhammad) dengan nama Tuhanmu yang menciptakan (sekalian makhluk)*."

Analisis Kata dan Penjelasan Makna Ayat

1. اقْرَأْ

Perkataan اقْرَأْ ialah kata kerja imperatif (fiʿl amr) yang berasal daripada akar kata قرأ يقرأ, dengan makna utama "membaca."

- **KBAMDBP** menerangkan bahawa اقْرَأْ bermaksud "membaca, mengikuti dengan mata tanpa menyebut dengan lidah (bacaan senyap), menyebut kalimah sama ada dengan melihat atau menghafal, menyampaikan salam, dan menghimpun" (ms 1848-1849).
- **KBMBABABM** menyatakan bahawa اقْرَأْ bermaksud "membaca" (ms 440).
- **KIaMAM** turut memberikan makna اقْرَأْ sebagai "membaca" (juzuk 2 ms 121).

2. بِاسْمِ

Frasa بِاسْمِ terdiri daripada بِ dan اسْمِ, dengan makna gabungan "dengan nama."

- بِ
    - **KBAMDBP** menyebut bahawa بِ ialah huruf atau partikel yang mempunyai makna استعانة (dengan), سببية (kerana), atau ظرفية (dalam) (ms 82).
    - **KBMBABABM** memberikan makna بِ sebagai "di, dengan, bersama" (ms 91).
    - **KIaMAM** menyatakan bahawa بِ bermaksud "dengan" atau "dengan sebab" (juzuk 1 ms 37).
- اسْمِ
    - **KBMBABABM** menerangkan bahawa اسْمِ bermaksud "nama" (ms 42).
    - **KIaMAM** juga menyatakan bahawa اسْمِ bermaksud "nama" (juzuk 1 ms 21).
    - **KBAMDBP** tidak memberikan keterangan lanjut tentang اسْمِ.

3. رَبِّكَ

Perkataan رَبِّكَ terdiri daripada رَبِّ dan كَ.

- رَبِّ
  - **KBAMDBP** menjelaskan bahawa رَبِّ bermaksud "nama bagi Allah Taala, pemilik, tuan, pendidik, penguasa, pemberi nikmat, pentadbir, dan yang melakukan islāḥ" (ms 840).
  - **KBMBABABM** menyatakan bahawa رَبِّ bermaksud "tuhan, tuan, pemilik" (ms 272).
  - **KIaMAM** menambah bahawa رَبِّ bermaksud "yang memiliki, penghulu, yang punya, nama Tuhan yang bermakna yang memerintah" (juzuk 1 ms 222).
- كَ
  - **KBAMDBP** menerangkan bahawa huruf كَ bermaksud "perbandingan atau perumpamaan" (ms 1966).
  - **KBMBABABM** menyebut bahawa كَ bermaksud "seperti, ibarat, umpama" dan digunakan sebagai kata ganti diri kedua lelaki (ms 456).
  - **KIaMAM** memberikan makna كَ sebagai "engkau, seumpama, seperti, laksana" (juzuk 2 ms 168).

4. الَّذِي

Perkataan الَّذِي bermaksud "yang," iaitu kata penunjuk untuk menjelaskan sifat atau tindakan berikutnya.

- **KIaMAM** menyebut bahawa الَّذِي bermaksud "yang" (juzuk 1 ms 26).
- **KBAMDBP** dan **KBMBABABM** tidak memberikan keterangan lanjut tentang الَّذِي.

5. خَلَقَ

خَلَقَ ialah kata kerja kala lampau (fiʿl māḍī) yang berasal daripada akar kata **خلق**, dengan makna utama "mencipta."

- **KBAMDBP** memberikan makna yang luas kepada **خَلَقَ**, termasuk "lusuh, mengukur untuk kulit dan kain, mencipta, menjadikan, mengadakan, dan berdusta jika digunakan untuk kata-kata" (ms 663).
- **KBMBABABM** menyatakan bahawa **خَلَقَ** bermaksud "mencipta, membentuk" (ms 249).
- **KIaMAM** menyatakan bahawa **خَلَقَ** bermaksud "menjadikan ia akan dia" (juzuk 1 ms 186).

Ayat ini adalah perintah Allah yang pertama kepada Nabi Muhammad SAW, yang menyeru baginda untuk membaca dengan nama Allah, Tuhan yang menciptakan. Perkataan **اقْرَأْ** bukan hanya merujuk kepada pembacaan secara lisan, tetapi juga mengandungi makna luas seperti memahami, menyampaikan, dan menghimpun ilmu. Frasa **بِاسْمِ رَبِّكَ** menegaskan bahawa segala tindakan, termasuk membaca, harus dimulakan dengan nama Allah, manakala **الَّذِي خَلَقَ** menekankan kekuasaan Allah sebagai pencipta. Penjelasan perkamusan ini memperkaya pemahaman kita tentang konteks ayat yang mengajarkan ketaatan, kebergantungan kepada Allah, dan penghormatan kepada ilmu

Pendekatan Terjemahan

Terjemahan SAB bagi ayat ini menggunakan **pendekatan semantik**, berdasarkan teori Newmark, yang menekankan kepada kesetiaan terhadap bahasa sumber. Dalam hal ini, terjemahan SAB terikat kepada struktur dan makna literal ayat asal dengan menambah keterangan tambahan seperti ***"(wahai Muhammad)"*** dan ***"(sekalian makhluk)"***.

1. **Kesetiaan kepada Teks Asal.** Pendekatan semantik memastikan terjemahan mengekalkan hubungan langsung dengan teks sumber. Contohnya, penambahan ***"(wahai Muhammad)"*** membantu pembaca memahami siapa yang diarahkan untuk membaca, walaupun ini tidak dinyatakan secara eksplisit dalam teks sumber.
2. **Keseimbangan antara Literal dan Penyesuaian.** Terjemahan SAB berusaha untuk menjaga makna literal tanpa mengorbankan kefahaman pembaca. Misalnya, frasa ***"yang menciptakan (sekalian makhluk)"*** adalah tambahan yang memberi penjelasan kepada pembaca bahawa ciptaan ini merangkumi

semua makhluk, sebagaimana diungkapkan dalam tafsir-tafsir seperti Tafsir Ibn Kathir.

3. **Elemen Tauhid dan Penekanan Kontekstual.** Ayat ini, sebagai wahyu pertama, menekankan hubungan tauhid rububiyyah melalui perintah اقْرَأْ yang berkait dengan pengiktirafan keesaan Allah sebagai pencipta. Pendekatan terjemahan semantik mengekalkan mesej ini tanpa pengurangan makna.

Cadangan Penambahbaikan Terjemahan

Untuk lebih menonjolkan elemen **inshā' ṭalabī** (gaya perintah), terjemahan boleh dimulakan dengan frasa ***"Sebagai pengakuan:"*** untuk menekankan perintah Allah kepada Nabi Muhammad s.a.w. Cadangan penambahbaikan terjemahan: "**Sebagai pengakuan:** Bacalah (wahai Muhammad) dengan nama Tuhanmu yang menciptakan (sekalian makhluk)."

Komentar terhadap Pendekatan Newmark

1. Teori Semantik dalam Konteks Teks Agama

Pendekatan semantik yang digunakan dalam terjemahan ayat ini sesuai dengan sifat teks agama, kerana ia menjaga hubungan yang erat dengan bahasa sumber. Menurut Newmark (A Textbook of Translation, 1988), terjemahan semantik amat sesuai untuk teks-teks yang tinggi nilai sastera dan keagamaannya, di mana ketepatan makna asal adalah keutamaan.

2. Penambahan Penjelasan (Explicitations)

Penambahan elemen seperti ***"(wahai Muhammad)"*** dalam terjemahan SAB selaras dengan pandangan Newmark bahawa dalam pendekatan semantik, penerjemah boleh menambah penjelasan bagi membantu kefahaman pembaca tanpa menyimpang daripada makna asal teks.

3. Cabaran Kontekstual

Walaupun pendekatan ini mengekalkan keutuhan makna asal, ia mungkin memerlukan bantuan tafsir untuk menjelaskan konteks kepada pembaca awam. Oleh itu, terjemahan semantik sering dilengkapi dengan nota kaki atau tafsiran untuk pembacaan yang lebih komprehensif.

Pendekatan semantik yang digunakan dalam terjemahan SAB bagi Surah al-'Alaq, Ayat 1 adalah pilihan yang tepat, memandangkan ia mengekalkan makna asal ayat dan sesuai untuk teks agama. Cadangan penambahan elemen ***"Sebagai pengakuan"*** dapat memperkukuhkan elemen perintah dan mesej tauhid dalam ayat ini, selaras dengan konteks wahyu pertama yang diturunkan kepada Nabi Muhammad s.a.w.

Bil 62: Surah al-'Alaq, Ayat 3

Ayat: اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ

Glos: [Bacalah,] [dan] [Tuhanmu] [Yang Paling Pemurah]

Terjemahan SAB: "*Bacalah, dan Tuhanmu Yang Maha Pemurah*."

Analisis Kata dan Penjelasan Makna Ayat
1. **اقْرَأْ**

Perkataan **اقْرَأْ** ialah kata kerja imperatif (fiʿl amr) yang berasal daripada akar kata **قرأ يقرأ**, membawa makna "membaca."

- **KBAMDBP** menerangkan bahawa **اقْرَأْ** bermaksud "membaca, mengikuti dengan mata tanpa menyebut dengan lidah (bacaan senyap), menyebut kalimah sama ada dengan melihat atau hafalan, menyampaikan salam, dan menghimpun" (ms 1848-1849).
- **KBMBABABM** menyatakan bahawa **اقْرَأْ** bermaksud "membaca" (ms 440).
- **KIaMAM** juga memberikan makna **اقْرَأْ** sebagai "membaca" (juzuk 2 ms 121).

2. **وَ**

وَ ialah partikel yang digunakan dalam pelbagai konteks dengan fungsi tertentu seperti kata sendi (ʿaṭf), kata permulaan, keadaan (ḥāl), sumpah (qasam), atau tambahan.

- **KBAMDBP** memberikan huraian panjang mengenai وَ dengan makna "dan, kata permulaan, menunjuk kepada keadaan, sumpah, atau tambahan" (ms 2569-2570).
- **KBMBABABM** menyatakan bahawa وَ bermaksud "dan, juga, serta, dengan, bersama dengan, demi (sumpah), kemungkinan, barangkali" (ms 656).
- **KIaMAM** pula menyebut makna وَ sebagai "dan, pada hal, demi (sumpah), serta, sama, aduhai" (juzuk 2 ms 377).

3. رَبُّكَ

Perkataan رَبُّكَ terdiri daripada رَبُّ dan كَ, dengan makna gabungan "Tuhanmu."

- رَبُّ
  - **KBAMDBP** menjelaskan bahawa رَبُّ bermaksud "nama bagi Allah Taala, pemilik, tuan, pendidik, penguasa, pemberi nikmat, pentadbir, dan yang melakukan islāḥ" (ms 840).
  - **KBMBABABM** menyatakan bahawa رَبُّ bermaksud "tuhan, tuan, pemilik" (ms 272).
  - **KIaMAM** menambah bahawa رَبُّ bermaksud "yang memiliki, penghulu, yang punya, nama Tuhan yang bermaksud yang memerintah" (juzuk 1 ms 222).
- كَ
  - **KBAMDBP** menerangkan bahawa كَ bermaksud "perbandingan atau perumpamaan" (ms 1966).
  - **KBMBABABM** menyebut bahawa كَ bermaksud "seperti, ibarat, umpama" dan digunakan sebagai kata ganti diri kedua lelaki (ms 456).
  - **KIaMAM** memberikan makna كَ sebagai "engkau, seumpama, seperti, laksana" (juzuk 2 ms 168).

4. الْأَكْرَمُ

Perkataan الْأَكْرَمُ ialah superlatif yang bermaksud "Yang Paling Pemurah," berasal daripada akar kata كرم يكرم yang membawa makna "mulia" atau "pemurah."

- **KBAMDBP** menyatakan bahawa **الأكرم** bermaksud "yang paling mulia," berasal daripada kata dasar **كرم يكرم** yang bermaksud "pemurah, mulia, sukar didapati" (ms 1994).
- **KBMBABABM** menerangkan bahawa **الأكرم** bermaksud "yang paling mulia," dengan kata dasar yang sama bermaksud "menjadi pemurah, menjaga kemuliaan, baik hati dan diri" (ms 464).
- **KIaMAM** pula menyatakan bahawa **الأكرم** bermaksud "yang paling mulia," berasal daripada kata dasar **كرم يكرم** yang bermaksud "mulia ia atau ada dermawan ia" (juzuk 2 ms 180-181).

Ayat ini adalah perintah kedua kepada Nabi Muhammad SAW yang menekankan keutamaan membaca sebagai langkah awal dalam memperoleh ilmu dengan pengiktirafan terhadap sifat Allah sebagai **الْأَكْرَمُ** (Yang Maha Pemurah). Perkataan **وَ**menghubungkan perintah membaca dengan sifat Allah yang paling mulia dan pemurah, menguatkan maksud bahawa membaca haruslah dilakukan dengan menyedari kurniaan dan keagungan Tuhan. Melalui makna yang terkandung dalam **رَبُّكَ الْأَكْرَمُ**, ayat ini menyeru manusia untuk mengenali dan mensyukuri keagungan Allah yang melimpahkan rahmat, ilmu, dan kemuliaan kepada hamba-hamba-Nya.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan semantik digunakan dalam terjemahan SAB, seperti yang digariskan oleh teori Newmark. Pendekatan ini berusaha untuk memastikan kesetiaan kepada teks sumber dengan menjaga struktur ayat dan makna asal, sambil menambah unsur yang membantu pembaca memahami maksud teks secara menyeluruh.

1. **Kesetiaan kepada Teks Sumber.** Terjemahan SAB mengekalkan makna literal ayat, seperti penggunaan frasa ***"dan Tuhanmu Yang Maha Pemurah,"*** yang setia kepada teks Arab asal.
2. **Penyesuaian Makna dalam Konteks Tafsir.** Penambahan frasa seperti ***"(wahai Muhammad)"*** (seperti dalam ayat sebelumnya) tidak diperlukan di sini kerana konteks arahan telah ditetapkan dalam ayat pertama. Namun, unsur **inshā' ṭalabī (gaya perintah)** yang tersirat dapat lebih jelas melalui cadangan penambahbaikan.

3. **Penerapan Konteks Tauhid Rububiyyah.** Ayat ini menguatkan perintah membaca dengan menegaskan sifat Allah sebagai ***"Yang Paling Pemurah."*** Ia menunjukkan bahawa kemurahan Allah adalah asas kepada arahan-Nya, selaras dengan tema tauhid rububiyyah.

Cadangan Penambahbaikan Terjemahan

Untuk menonjolkan elemen **inshā' ṭalabī** dan menyerlahkan konteks petunjuk, terjemahan boleh ditambah dengan frasa ***"Sebagai panduan:"*** di permulaan ayat.

Cadangan terjemahan:

"Sebagai panduan: Bacalah, dan Tuhanmu Yang Maha Pemurah."

Komentar terhadap Pendekatan Newmark

1. **Kesetiaan pada Bahasa Sumber.** Pendekatan semantik sesuai untuk teks agama seperti Al-Quran, kerana ia menjaga keutuhan makna asal sambil memastikan bahawa terjemahan dapat difahami oleh pembaca sasaran. Menurut Newmark (***A Textbook of Translation***, 1988), pendekatan ini sangat sesuai untuk teks-teks yang tinggi nilai sastera atau agama.
2. **Penambahan Elemen Kontekstual.** Penambahan unsur seperti ***"Sebagai panduan"*** adalah sejalan dengan prinsip Newmark, di mana penerjemah boleh menambah unsur kontekstual untuk membantu pemahaman pembaca tanpa menyimpang daripada makna asal teks.
3. **Keperluan Penjelasan Tambahan.** Sebagai teks agama, terjemahan ini memerlukan tafsiran yang lebih mendalam untuk menjelaskan elemen-elemen seperti **inshā' ṭalabī** dan kaitannya dengan tauhid rububiyyah. Dalam hal ini, nota kaki atau penjelasan tambahan mungkin diperlukan.

Terjemahan SAB bagi Surah al-‘Alaq, Ayat 3 menggunakan pendekatan semantik yang tepat untuk mengekalkan kesetiaan kepada teks sumber dan sesuai dengan sifat teks agama. Dengan penambahan unsur ***“Sebagai panduan,”*** terjemahan dapat menyerlahkan elemen arahan dan petunjuk yang terkandung dalam ayat, sekali gus memperkayakan pengalaman pembaca terhadap mesej wahyu.

Bil 63: Surah al-‘Alaq, Ayat 19:

Ayat: كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِب

Glos: Malahan, [Janganlah] [engkau taatinya] [dan] [sujudlah] [dan] [dampinglah].

Terjemahan SAB: “*Ingatlah, Janganlah engkau (wahai Muhammad) menurut kehendaknya dan (sebaliknya) sujudlah dan dampinglah dirimu kepada Allah (dengan ta’at dan beramal salih)*.”

Analisis Kata dan Penjelasan Makna Ayat
1. **كَلَّا**

Perkataan **كَلَّا** digunakan untuk menyatakan larangan tegas, penafian, atau penolakan.

- **KBAMDBP** menyebut bahawa **كَلَّا** bermaksud "malahan" (ms 2023).
- **KBMBABABM** menjelaskan bahawa **كَلَّا** bermaksud "jangan, tentu sahaja bukan, sebenarnya bukan, sekali-kali tidak" (ms 468).
- **KIaMAM** memberikan makna **كَلَّا** sebagai "sekali-kali tidak" (juzuk 2 ms 192).

2. **لَا**

لَا adalah partikel yang berfungsi sebagai kata larangan atau penafian, bergantung pada konteks penggunaannya.

- **KBAMDBP** menerangkan bahawa **لَا** mempunyai tiga fungsi utama:
    1. Sebagai kata nafi (نفي) yang bermaksud "tidak."
    2. Sebagai kata larangan (ناهية) yang bermaksud "jangan," apabila diikuti dengan kata kerja dalam bentuk kini.
    3. Sebagai kata tambahan (زائدة) (ms 2049-2050).

- **KBMBABABM** menyatakan bahawa **لَا** bermaksud "tidak" (ms 474).
- **KIaMAM** menjelaskan bahawa **لَا** bermaksud "tidak, tiada, bukan" (juzuk 2 ms 205).

3. **تُطِعْهُ**

Perkataan **تُطِعْهُ** ialah kata kerja dalam bentuk larangan yang berasal daripada akar kata **أطاع يطيع**, bermaksud "mentaati."

- **KBAMDBP** menyebut bahawa **تُطِعْ** bermaksud "mematuhi dan mentaati," manakala **هُ** ialah kata ganti nama ketiga yang bermaksud "nya" atau "dia" (ms 1477, 2472).
- **KBMBABABM** memberikan makna **تُطِعْ** sebagai "mentaati," manakala **هُ** ialah kata ganti nama ketiga bermaksud "nya" atau "dia" (ms 679).
- **KIaMAM** menyatakan bahawa **تُطِعْ** bermaksud "menurut perintahnya," manakala makna **هُ** tidak diberikan (juzuk 1 ms 369).

4. **وَاسْجُدْ**

وَاسْجُدْ terdiri daripada **وَ** (partikel) dan **اسْجُدْ** (kata kerja imperatif yang bermaksud "bersujud").

- **اسْجُدْ**
    - **KBAMDBP** menyatakan bahawa **اسْجُدْ** bermaksud "merendahkan diri, membongkok, bersujud" (ms 1091).
    - **KBMBABABM** menyebut bahawa **اسْجُدْ** bermaksud "bersujud" (ms 301).
    - **KIaMAM** memberikan makna **اسْجُدْ** sebagai "merendah diri ia, menyembah Tuhan ia" (juzuk 1 ms 279).
- **وَ**
    - **KBAMDBP** menyatakan bahawa **وَ** ialah partikel yang bermaksud "dan," "kata permulaan," "menunjuk kepada keadaan," "sumpah," atau "tambahan" (ms 2569-2570).
    - **KBMBABABM** menjelaskan bahawa **وَ** bermaksud "dan, juga, serta, dengan, bersama dengan, demi (sumpah), kemungkinan, barangkali" (ms 656).

- **KIaMAM** menyebut bahawa وَ bermaksud "dan, pada hal, demi (sumpah), serta, sama, aduhai" (juzuk 2 ms 377)

5. **وَاقْتَرِب**

وَاقْتَرِب terdiri daripada وَ (partikel) dan **اقْتَرِب** (kata kerja imperatif yang bermaksud "dekat").

- **اقْتَرِب**
  - **KBAMDBP** menyatakan bahawa **اقْتَرِب** ialah kata kerja imperatif dari akar kata **اقترب يقترب**, bermaksud "mendekati antara satu sama lain" (ms 1852).
  - **KBMBABABM** tidak memberikan keterangan untuk perkataan ini.
  - **KIaMAM** memberikan makna **اقْتَرِب** sebagai "hampir ia" (juzuk 2 ms 122).
- **وَ**
  - Makna وَ sama seperti yang dijelaskan di atas.

Ayat ini merupakan arahan tegas kepada Nabi Muhammad SAW agar tidak tunduk kepada kehendak musuh-musuh Islam dan sebaliknya, terus bersujud serta mendekatkan diri kepada Allah. Perkataan **كَلَّا** menegaskan penolakan terhadap segala bentuk ketaatan kepada mereka yang melawan kebenaran. Arahan untuk **وَاسْجُدْ** (bersujud) dan **وَاقْتَرِب** (mendekatkan diri) menunjukkan pentingnya ketaatan total kepada Allah sebagai cara untuk meraih kedekatan

Konteks dan Analisis Makna

Ayat ini memberikan panduan jelas untuk menolak kehendak mereka yang menentang Islam dan menekankan pentingnya ibadah dan ketundukan sepenuhnya kepada Allah. Dalam konteks ini, kedua-dua kata kerja imperatif "اسْجُدْ" dan "اقْتَرِب" berfungsi sebagai arahan untuk mendekatkan diri kepada Allah melalui ibadah yang tulus. Hal ini mencerminkan konsep الارشاد(petunjuk dan panduan) kepada orang-orang beriman untuk menghadapi cabaran dan kesulitan.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan terjemahan yang digunakan adalah **teori semantik** seperti yang digariskan oleh Newmark. Beberapa ciri pendekatan ini adalah:

1. **Kesetiaan kepada Teks Sumber.** Terjemahan SAB setia kepada struktur dan makna asal teks, seperti penggunaan frasa ***"sujudlah dan dampinglah dirimu kepada Allah"*** yang mencerminkan imperatif dalam bahasa sumber.
2. **Penyesuaian dengan Konteks Tafsir.** Terjemahan SAB turut memasukkan penjelasan kontekstual, seperti frasa ***"wahai Muhammad"*** dan ***"dengan ta'at dan beramal salih,"*** untuk memperjelas maksud ayat kepada pembaca sasaran.
3. **Penambahan Elemen Inshā' Ṭalabī.** Terjemahan yang dicadangkan menambah frasa ***"Allah memberi panduan kepada kaum Muslimin:"*** pada permulaan untuk menonjolkan elemen **inshā' ṭalabī** yang terkandung dalam ayat.

Cadangan Terjemahan

Untuk menyerlahkan elemen **inshā' ṭalabī** dan menambah kejelasan, terjemahan boleh diolah seperti berikut:

"Allah memberi panduan kepada kaum Muslimin: Ingatlah, Janganlah engkau (wahai Muhammad) menurut kehendaknya dan (sebaliknya) sujudlah dan dampinglah dirimu kepada Allah (dengan ta'at dan beramal salih)."

Komentar terhadap Pendekatan Newmark

1. Penekanan pada Makna Kontekstual. Pendekatan semantik Newmark memastikan bahawa makna asal teks sumber diterjemahkan secara tepat, sambil mengambil kira konteks budaya dan agama pembaca sasaran. Dalam hal ini, terjemahan SAB telah mengekalkan makna literal sambil menyesuaikan elemen konteks.

2. Penambahan Penjelasan Tafsir. Menurut Newmark (***A Textbook of Translation***, 1988), teks agama seperti Al-Quran sering memerlukan penjelasan tambahan dalam bentuk nota kaki atau tambahan dalam teks utama. Terjemahan SAB memenuhi keperluan ini dengan memasukkan penjelasan seperti ***"wahai Muhammad"*** dan ***"dengan ta'at dan beramal salih."***

3. Kesimbangan antara Literal dan Dinamik. Terjemahan SAB berjaya menyeimbangkan antara literal dan dinamik. Namun, elemen **inshā' ṭalabī** dalam ayat ini dapat lebih ditonjolkan melalui frasa tambahan pada permulaan terjemahan, seperti yang dicadangkan.

Terjemahan SAB bagi Surah al-'Alaq, Ayat 19 menggunakan pendekatan semantik yang tepat, dengan penekanan pada kesetiaan kepada teks sumber dan penyesuaian kontekstual untuk pembaca sasaran. Penambahan elemen **inshā' ṭalabī** dalam terjemahan yang dicadangkan dapat memperkaya makna ayat dan menyerlahkan mesej petunjuk yang terkandung dalamnya.

Bil 64: Surah Al-Ikhlāṣ, Ayat 1

Ayat: قُلْ هُوَ اللَّـهُ أَحَدٌ

Glos: [Katakanlah]: [Dia] ialah [Allah] [Yang Maha Esa.]

Terjemahan SAB: "*Katakanlah (wahai Muhammad): (Tuhanku) ialah Allah Yang Maha Esa*."

Analisis Kata dan Penjelasan Makna
Ayat **قُلْ هُوَ اللَّـهُ أَحَدٌ** mengandungi penekanan tentang kesatuan Allah SWT, yang merujuk kepada ketuhanan yang tidak ada tandingan. Ayat ini disampaikan sebagai perintah kepada Nabi Muhammad SAW untuk menyampaikan kebenaran kepada umatnya.

1. **قُلْ**

Perkataan **قُلْ** ialah kata kerja imperatif yang bermaksud "katakanlah."

- **KBAMDBP** menyebut bahawa **قُلْ** bermaksud "kata kerja kala lampau yang bermaksud dia berkata-kata, dia bercakap; disini bermaksud katakanlah" (ms 1954).
- **KBMBABABM** menjelaskan bahawa **قُلْ** bermaksud "berkata, bercakap, berfirman" (ms 435).

- **KIaMAM** memberikan makna قُلْ sebagai "kata kerja kala lampau yang bermaksud berkata-kata dia, bercakap dia; disini bermaksud katakanlah" (juzuk 2 ms 162).

2. هُوَ

هُوَ ialah kata ganti nama ketiga bagi seorang lelaki, merujuk kepada Allah SWT.

- **KBAMDBP** menyatakan bahawa هُوَ bermaksud "kata ganti nama ketiga bagi seorang lelaki" (ms 2551).
- **KBMBABABM** tidak memberikan keterangan khas untuk هُوَ.
- **KIaMAM** menyatakan bahawa هُوَ bermaksud "ia, dia" (juzuk 2 ms 372).

3. اللَّـهُ

اللَّـهُ ialah nama bagi Tuhan yang disembah dalam Islam, merujuk kepada Allah SWT.

- **KBAMDBP** menjelaskan bahawa اللَّـهُ bermaksud "Tuhan yang sebenarnya disembah" (ms 60).
- **KBMBABABM** menyatakan bahawa اللَّـهُialah "kata الله ditulis dengan Allah" (ms 69).
- **KIaMAM** memberikan makna اللَّـهُsebagai "nama tuhan yang wajib al wujud" (juzuk 1 ms 27).

4. أَحَدٌ

أَحَدٌ bermaksud "satu" atau "Maha Esa," yang menunjukkan kesatuan mutlak Allah SWT.

- **KBAMDBP** menyebut bahawa أَحَدٌ bermaksud "sesiapa, bilangan satu, tunggal, nama hari" (ms 18).
- **KBMBABABM** menjelaskan bahawa أَحَدٌ bermaksud "Yang Maha Esa, hari Ahad" (ms 15).
- **KIaMAM** menyatakan bahawa أَحَدٌ bermaksud "satu, tunggal, esa, hari Ahad" (juzuk 1 ms 11).

Ayat ini memerintahkan Nabi Muhammad SAW untuk menyampaikan kepada umatnya bahawa Allah SWT adalah Tuhan Yang Maha Esa, tidak ada sekutu bagi-Nya. Perkataan-perkataan seperti هُوَ yang merujuk kepada Allah, اللَّـهُ sebagai nama Tuhan, dan أَحَدٌ yang menegaskan kesatuan Allah SWT, semuanya membawa makna kepada konsep ketuhanan yang tidak ada tandingan. Ayat ini menegaskan keesaan Allah yang menjadi asas ajaran Tauhid dalam Islam.

Konteks dan Analisis Makna

Ayat ini merupakan pengisytiharan mengenai sifat Allah yang Maha Esa. Perintah قُلْmenunjukkan tanggungjawab Nabi Muhammad s.a.w. untuk menyampaikan mesej ini dengan jelas kepada manusia. Keesaan Allah dalam أَحَدٌ tidak hanya menolak konsep politeisme tetapi juga menegaskan bahawa Allah adalah Tuhan yang tidak bergantung kepada apa-apa selain daripada diri-Nya.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan terjemahan yang digunakan adalah **teori semantik** oleh Newmark. Beberapa elemen utama pendekatan ini adalah:

1. **Kesetiaan kepada Teks Sumber.** Terjemahan SAB mengekalkan struktur dan makna literal teks sumber, seperti penggunaan frasa ***"Allah Yang Maha Esa"*** yang tepat mencerminkan makna asal **اللَّـهُ أَحَدٌ.**
2. **Penyesuaian dengan Konteks.** Terjemahan SAB menambah kata ***"wahai Muhammad"*** untuk memberikan kejelasan kepada pembaca bahawa perintah ini ditujukan kepada Rasulullah s.a.w.
3. **Penambahan Elemen Inshā' Ṭalabī.** Elemen **inshā' ṭalabī** (seruan atau perintah) yang terkandung dalam ayat boleh lebih ditonjolkan dengan frasa tambahan seperti ***"Allah Taala memerintah Rasulullah menjelaskan kepada manusia."***

Cadangan Terjemahan

Untuk menyerlahkan elemen **inshā' ṭalabī** dan meningkatkan kejelasan, terjemahan boleh diolah seperti berikut:

"Allah Taala memerintah Rasulullah menjelaskan kepada manusia: Katakanlah (wahai Muhammad): (Tuhanku) ialah Allah Yang Maha Esa."

Komentar terhadap Pendekatan Newmark

1. Penekanan pada Makna Literal. Pendekatan semantik oleh Newmark memastikan makna literal teks sumber diterjemahkan dengan setia. Dalam kes ini, terjemahan SAB berjaya mengekalkan makna asal tanpa mengubah konteks.

2. Keseimbangan antara Literal dan Kontekstual. Menurut Newmark, terjemahan teks agama memerlukan keseimbangan antara literal dan kontekstual. Terjemahan SAB memenuhi kriteria ini dengan menambah elemen kontekstual seperti **"wahai Muhammad."**

3. Penambahan Elemen Penjelasan. Newmark mencadangkan penambahan penjelasan untuk memperkayakan makna. Penambahan frasa seperti **"Allah Taala memerintah Rasulullah"** boleh membantu menyerlahkan elemen **inshā' ṭalabī** dan memperjelas maksud ayat kepada pembaca.

Terjemahan SAB bagi Surah Al-Ikhlāṣ, Ayat 1 menggunakan pendekatan semantik yang tepat dengan mengekalkan struktur asal teks sumber dan menambah elemen kontekstual. Penambahan elemen **inshā' ṭalabī** dalam cadangan terjemahan dapat memperkayakan kejelasan mesej ayat, tanpa menjejaskan kesetiaan kepada teks sumber.

Bil 65: Surah Al-Falaq, Ayat 1

Ayat: قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ

Glos: [Katakanlah]: ["Aku berlindung] [dengan] [Tuhan] yang memiliki [waktu pagi".]

Terjemahan SAB: "*Katakanlah (wahai Muhammad): Aku berlindung kepada (Allah) Tuhan yang menciptakan sekalian makhluk*."

Analisis Kata dan Penjelasan Makna Ayat

1. **قُلْ**

Perkataan **قُلْ** ialah kata kerja imperatif yang bermaksud "katakanlah".

- **KBAMDBP** menyebut bahawa **قُلْ** bermaksud "kata kerja kala lampau yang bermaksud dia berkata-kata, dia bercakap; disini bermaksud katakanlah" (ms 1954).
- **KBMBABABM** menjelaskan bahawa **قُلْ** bermaksud "berkata, bercakap, berfirman" (ms 435).
- **KIaMAM** memberikan makna **قُلْ** sebagai "kata kerja kala lampau yang bermaksud berkata-kata dia, bercakap dia; disini bermaksud katakanlah" (juzuk 2 ms 162).

2. **أَعُوذُ**

أَعُوذُ ialah kata kerja kala kini untuk kata ganti nama pertama dari kata kerja **عاذ يعوذ** yang bermaksud "berlindung, mencari perlindungan".

- **KBAMDBP** menyatakan bahawa **أَعُوذُ** bermaksud "kata kerja kala kini untuk kata ganti nama pertama dari kata kerja عاذ يعوذ yang bermaksud berlindung, mencari perlindungan" (ms 1635).
- **KBMBABABM** menjelaskan bahawa **أَعُوذُ** bermaksud "meminta perlindungan daripada" (ms 369).
- **KIaMAM** memberikan makna **أَعُوذُ** sebagai "meminta berlindung ia dengan dia" (juzuk 2 ms 49).

3. **بِرَبِّ**

بِرَبِّ merujuk kepada permohonan perlindungan dengan Allah SWT, diikuti oleh kata **رب**(Tuhan).

- **KBAMDBP** menyebut bahawa **بِرَبِّ** bermaksud "kata huruf kedua dalam huruf hijāiyyah, di, dengan, bersama" (ms 82).
- **KBMBABABM** menjelaskan bahawa **بِرَبِّ** bermaksud "dengan, dengan sebab" (ms 91).
- **KIaMAM** menyatakan bahawa **بِرَبِّ** bermaksud "'harf jarr' bermakna dengan, dengan sebab" (juzuk 1 ms 37).

4. **الْفَلَقِ**

الْفَلَقِ merujuk kepada waktu pagi atau dinihari, sebagai waktu di mana keburukan boleh muncul.

- **KBAMDBP** menyebut bahawa **الْفَلَقِ** bermaksud "kata nama bermaksud waktu fajar menyinsing, jalan di lurah, kayu jendela" (ms 1800).
- **KBMBABABM** menjelaskan bahawa **الْفَلَقِ** bermaksud "fajar, subuh, makhluk" (ms 428).
- **KIaMAM** memberikan makna **الْفَلَقِ** sebagai "subuh, dinihari" (juzuk 2 ms 103).

Ayat ini mengandungi doa yang mengajarkan umat Islam agar sentiasa berlindung kepada Allah SWT, Tuhan yang menciptakan segala makhluk. Perkataan-perkataan seperti **قُلْ** yang mengarahkan untuk berkata, **أَعُوذُ** yang merujuk kepada perlindungan, dan **الْفَلَقِ** yang merujuk kepada waktu pagi, semuanya mengingatkan umat bahawa Allah SWT adalah tempat bergantung untuk perlindungan daripada segala keburukan yang mungkin muncul. Ayat ini memperkukuhkan konsep tawakkal kepada Allah dalam setiap urusan kehidupan.

Konteks dan Analisis Makna

Ayat ini memberi penekanan kepada **الارشاد** (bimbingan) kepada manusia agar mereka sentiasa berlindung kepada Allah daripada segala bentuk kejahatan. Allah memerintahkan Nabi Muhammad s.a.w. untuk menyeru manusia supaya memohon perlindungan kepada Allah sebagai Tuhan yang memiliki kekuasaan mutlak ke atas semua ciptaan-Nya.

Penggunaan **الفلق** menonjolkan kebesaran Allah, sama ada melalui waktu subuh yang menjadi lambang kehidupan baharu, atau melalui ciptaan-Nya yang pelbagai.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan adalah **Teori Komunikatif** oleh Newmark. Elemen-elemen utama pendekatan ini adalah:

1. **Adaptasi untuk Kejelasan Maksud.** Terjemahan SAB menyesuaikan maksud literal **الفلق**dengan tafsir al-Ṭabarī, iaitu ***"yang menciptakan sekalian***

makhluk." Ini memberikan kejelasan kepada pembaca bahasa sasaran tentang konteks dan makna yang lebih luas.

2. **Kesetiaan kepada Makna Asal.** Struktur terjemahan mengekalkan elemen asas teks sumber seperti penggunaan ***"Aku berlindung"*** dan ***"Tuhan".***
3. **Penyesuaian dengan Pembaca Bahasa Sasaran.** Terjemahan SAB menggunakan frasa tambahan seperti ***"wahai Muhammad"*** untuk memastikan mesej teks lebih jelas kepada pembaca yang tidak mengetahui konteks asal ayat.

Cadangan Terjemahan

Untuk menyerlahkan elemen inshā' ṭalabī dan memperkukuhkan mesej ayat, terjemahan boleh diolah seperti berikut:

"Allah Taala membimbing manusia dengan memerintahkan Rasulullah: Katakanlah (wahai Muhammad): "Aku berlindung kepada (Allah) Tuhan yang menciptakan sekalian makhluk."

Komentar terhadap Pendekatan Newmark

1. Penekanan pada Kejelasan. Pendekatan komunikatif oleh Newmark memfokuskan kepada menyampaikan makna yang jelas dan difahami oleh pembaca bahasa sasaran. Dalam kes ini, penyesuaian makna **الفلق** kepada ***"yang menciptakan sekalian makhluk"*** adalah langkah yang bertepatan.

2. Keseimbangan antara Literal dan Interpretatif. Pendekatan ini memastikan keseimbangan antara terjemahan literal dan tafsiran berdasarkan konteks. Walaupun **الفلق** secara literal bermaksud **subuh,** ia diterjemahkan berdasarkan tafsiran tafsir al-Ṭabarī untuk memperluaskan pemahaman pembaca.

3. Elemen Kontekstual. Penggunaan frasa tambahan seperti ***"wahai Muhammad"*** membantu menjelaskan kepada pembaca bahawa arahan ini ditujukan kepada Rasulullah s.a.w., sesuai dengan prinsip komunikatif Newmark.

Pendekatan komunikatif yang digunakan dalam terjemahan Surah Al-Falaq, Ayat 1 berjaya menyampaikan mesej ayat dengan jelas dan berkesan kepada pembaca bahasa sasaran. Penyesuaian makna **الفلق** kepada ***"yang menciptakan sekalian makhluk"*** adalah langkah yang tepat untuk memperjelas maksud sebenar ayat.

Penambahan elemen **inshā' ṭalabī** dalam cadangan terjemahan juga dapat memperkukuhkan kejelasan mesej Allah kepada manusia.

Bil 66: Surah al-Nās, Ayat 1

Ayat: قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ

Glos: [Katakanlah]: ["Aku berlindung] [dengan] [Tuhan manusia.]

Terjemahan SAB: "*Katakanlah (wahai Muhammad): Aku berlindung kepada (Allah) Pemelihara sekalian manusia*."

Analisis Kata dan Penjelasan Makna

Ayat **قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ** mengandungi panduan berdoa untuk berlindung kepada Allah sebagai Pemelihara sekalian manusia. Dalam ayat ini, umat diperintahkan oleh Allah SWT melalui Rasulullah SAW untuk memohon perlindungan daripada segala keburukan yang dapat menimpa manusia. Berikut adalah penjelasan perkataan berdasarkan kamus Bahasa Arab ke Bahasa Melayu;

1. **قُلْ**

Perkataan **قُلْ** ialah kata kerja imperatif yang bermaksud "katakanlah".

- **KBAMDBP** menyebut bahawa **قُلْ** bermaksud "kata kerja kala lampau yang bermaksud dia berkata-kata, dia bercakap; disini bermaksud katakanlah" (ms 1954).
- **KBMBABABM** menjelaskan bahawa **قُلْ** bermaksud "berkata, bercakap, berfirman" (ms 435).
- **KIaMAM** memberikan makna **قُلْ** sebagai "kata kerja kala lampau yang bermaksud berkata-kata dia, bercakap dia; disini bermaksud katakanlah" (juzuk 2 ms 162).

2. **أَعُوذُ**

أَعُوذُ ialah kata kerja kala kini untuk kata ganti nama pertama dari kata kerja **عاذ يعوذ** yang bermaksud "berlindung, mencari perlindungan".

- **KBAMDBP** menyatakan bahawa **أَعُوذُ** bermaksud "kata kerja kala kini untuk kata ganti nama pertama dari kata kerja عاذ يعوذ yang bermaksud berlindung, mencari perlindungan" (ms 1635).
- **KBMBABABM** menjelaskan bahawa **أَعُوذُ** bermaksud "meminta perlindungan daripada" (ms 369).
- **KIaMAM** memberikan makna **أَعُوذُ** sebagai "meminta berlindung ia dengan dia" (juzuk 2 ms 49).

3. **بِرَبِّ**

بِرَبِّ merujuk kepada permohonan perlindungan dengan Allah sebagai Tuhan manusia.

- **KBAMDBP** menyebut bahawa **بِرَبِّ** bermaksud "kata huruf kedua dalam huruf hijāiyyah, di, dengan, bersama" (ms 82).
- **KBMBABABM** menjelaskan bahawa **بِرَبِّ** bermaksud "dengan, dengan sebab" (ms 91).
- **KIaMAM** menyatakan bahawa **بِرَبِّ** bermaksud "'harf jarr' bermakna dengan, dengan sebab" (juzuk 1 ms 37).

4. **النَّاسِ**

النَّاسِ merujuk kepada manusia, iaitu makhluk ciptaan Allah.

- **KBAMDBP** menyebut bahawa **النَّاسِ** bermaksud "kata jamak bagi perkataan manusia" (ms 2458).
- **KBMBABABM** menjelaskan bahawa **النَّاسِ** bermaksud "manusia, orang" (ms 624).
- **KIaMAM** memberikan makna **النَّاسِ** sebagai "orang-orang" (juzuk 2 ms 353).

Ayat ini mengandungi doa perlindungan kepada Allah SWT, Tuhan yang mencipta dan memelihara sekalian manusia. Perkataan-perkataan seperti **قُلْ** yang menyuruh untuk berkata, **أَعُوذُ** yang merujuk kepada perlindungan, dan **النَّاسِ** yang merujuk kepada manusia, semuanya mengingatkan umat bahawa Allah SWT adalah tempat bergantung untuk berlindung daripada segala keburukan yang boleh mendatangkan bahaya kepada manusia. Ayat ini memberikan panduan kepada umat Islam untuk memohon perlindungan daripada Allah Yang Maha Melindungi.

Konteks dan Analisis Makna

Ayat ini memberi bimbingan kepada manusia untuk berlindung kepada Allah sebagai Pemelihara sekalian manusia. Penggunaan istilah النَّاسِ menunjukkan sifat universal Allah yang menjaga dan melindungi semua manusia. Ini adalah sebahagian daripada seruan kepada umat Islam agar sentiasa bergantung kepada Allah dalam menghadapi cabaran kehidupan dan ancaman kejahatan.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan yang digunakan adalah Teori Komunikatif oleh Newmark. Pendekatan ini mementingkan kejelasan dan kefahaman dalam bahasa sasaran dengan menyesuaikan teks sumber untuk memastikan mesej dapat difahami dengan tepat oleh pembaca bahasa sasaran.

1. Penyesuaian Kata Tugas (بِ)

- Dalam teks sumber, huruf بِ diterjemahkan sebagai **"kepada"** walaupun dalam kamus ia biasanya bermaksud **"dengan."**
- Penyesuaian ini dilakukan untuk mencerminkan maksud hubungan dan kebergantungan manusia kepada Allah sebagai Pemelihara.

2. Penambahan Konteks (Pemelihara)

- Kata رَبِّ diterjemahkan sebagai **"Pemelihara"** dalam bahasa sasaran, memberikan kejelasan tentang peranan Allah sebagai pelindung dan pentadbir manusia.

3. Keseimbangan antara Literal dan Tafsir

- Struktur ayat mengekalkan elemen literal dari teks sumber tetapi menambah penjelasan seperti **"(Allah)"** untuk memastikan mesej ayat dapat difahami oleh pembaca bahasa sasaran.

Cadangan Terjemahan

Untuk menyerlahkan elemen **inshā' ṭalabī** dan menambah kejelasan, terjemahan boleh diolah seperti berikut:

Allah Taala membimbing manusia dengan memerintahkan Rasulullah: 'Katakanlah (wahai Muhammad): Aku berlindung kepada (Allah) Pemelihara sekalian manusia."

Komentar terhadap Pendekatan Newmark

1. Penekanan pada Kejelasan. Pendekatan komunikatif memastikan bahawa mesej ayat dapat difahami sepenuhnya oleh pembaca bahasa sasaran. Dalam hal ini, penyesuaian huruf بِ kepada **"kepada"** adalah langkah yang wajar untuk menjelaskan hubungan manusia dengan Allah.

2. Penggunaan Bahasa yang Kontekstual. Pendekatan ini mementingkan bahasa yang sesuai dengan pemahaman pembaca sasaran. Tambahan elemen seperti ***"Pemelihara sekalian manusia"*** memberikan gambaran yang lebih tepat tentang sifat Allah dalam konteks ayat ini.

3. Penekanan pada Makna Asal. Walaupun terdapat penyesuaian, terjemahan ini tetap setia kepada makna asal teks sumber dengan memastikan elemen utama seperti قُلْ dan أَعُوذُ diterjemahkan dengan tepat.

Pendekatan komunikatif yang digunakan dalam terjemahan Surah al-Nās, Ayat 1 berjaya menyampaikan mesej ayat dengan jelas kepada pembaca bahasa sasaran. Penyesuaian pada huruf بِdan penambahan elemen seperti ***"Pemelihara"*** adalah langkah yang wajar untuk memastikan kejelasan dan kesesuaian dengan konteks ayat. Cadangan terjemahan dengan elemen **inshā' ṭalabī** dapat menambah kejelasan dan memperkukuhkan mesej Allah kepada manusia.

Bil 67: Surah ‘Abasa, Ayat 24

Ayat: فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ إِلَىٰ طَعَامِهِ

Glos: [Maka] [hendaklah melihat] [manusia] [kepada] [makanannya.]

Terjemahan SAB: ***(Kalaulah ia tidak memikirkan asal dan kesudahan dirinya), maka hendaklah manusia melihat kepada makanannya (bagaimana Kami mentadbirkannya).***

Analisis Kata dan Konteks Ayat Penjelasan Makna Ayat

Ayat **فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ إِلَىٰ طَعَامِهِ** memberikan nasihat kepada manusia supaya memikirkan akan asal dan kesudahan dirinya. Ayat ini memerintahkan manusia agar merenung dan melihat kepada makanannya, yang menjadi bukti kebesaran Allah dalam mentadbir kehidupan. Penjelasan makna setiap perkataan dalam ayat ini dirujuk berdasarkan kamus berikut:

1. **فَلْيَنظُرِ**

Perkataan **فَلْيَنظُرِ** adalah gabungan dari **فَلْ** (maka), **يَنظُرِ** (kata kerja kala kini dari نظر yang bermaksud melihat, memerhati). Ayat ini memerintahkan manusia untuk memperhatikan sesuatu.

- **KBAMDBP** menjelaskan **فَلْ** sebagai "kata penyambung (عطف) yang memberi susunan, pengiringan dan sebab, sebagai kata jawab sharṭ dalam gaya bahasa tersebut" (ms 1721).
- **KBMBABABM** menyebut bahawa **فَلْ** bermaksud "maka, kemudian, sesudah itu, oleh sebab itu, akibatnya" (ms 409).
- **KIaMAM** memberikan makna **فَلْ** sebagai "maka" (juzuk 2 ms 74).
- **KBAMDBP** menyatakan **يَنظُرِ** berasal dari kata kerja **نظر** yang bermaksud melihat, memerhati (ms 2380).
- **KBMBABABM** menerangkan **يَنظُرِ** bermaksud "memperhati, melihat" (ms 643).
- **KIaMAM** menyatakan bahawa **يَنظُرِ** bermaksud "melihat ia akan dia, merenung ia, memandang ia, menatap ia, mengamati ia, memperhati ia" (juzuk 2 ms 320).

2. **الْإِنسَانُ**

الْإِنسَانُ merujuk kepada manusia yang diminta untuk berfikir dan merenung tentang makanannya.

- **KBAMDBP** menyatakan **الْإِنسَانُ** bermaksud "manusia" (ms 72).
- **KBMBABABM** menerangkan **الْإِنسَانُ** sebagai "insan, manusia, orang" (ms 79).
- **KIaMAM** menyatakan **الْإِنسَانُ** bermaksud "manusia" (juzuk 1 ms 32).

3. **إِلَىٰ**

إِلَىٰ adalah kata sendi yang menunjukkan arah atau tujuan. Dalam ayat ini, ia merujuk kepada "kepada makanannya".

- **KBAMDBP** menjelaskan **إِلَىٰ** bermaksud "hingga" (ms 56).
- **KBMBABABM** menyebut bahawa **إِلَىٰ** bermaksud "kepada" (ms 70).
- **KIaMAM** menerangkan **إِلَىٰ** sebagai "kepada, sampai, sisi" (juzuk 1 ms 27).

4. **طَعَامِهِ**

طَعَامِهِ merujuk kepada makanan yang perlu diperhatikan oleh manusia.

- **KBAMDBP** menyatakan **طَعَامِهِ** bermaksud "makanan, makanan yang diperbuat dari gandum" (ms 1448).
- **KBMBABABM** menerangkan **طَعَامِهِ** sebagai "makanan – ms361; kata ganti nama ketiga, nya; dia" (ms 679).
- **KIaMAM** menyatakan **طَعَامِهِ** bermaksud "makanan, gandum" (juzuk 1 ms 360).

Ayat ini mengandungi pesan penting kepada manusia untuk merenung asal-usul dan tujuan dirinya, yang dibuktikan melalui makanan yang telah disediakan oleh Allah. Makanan adalah satu daripada bukti kebesaran Allah dalam mentadbir kehidupan manusia, dan ayat ini mengingatkan manusia agar mengambil iktibar daripada kejadian makanan ini untuk memperbaiki hubungan mereka dengan Pencipta.

Konteks dan Analisis Makna

Ayat ini menyeru manusia untuk memikirkan dan merenung makanan mereka sebagai tanda kebesaran Allah. Allah menzahirkan keagungan-Nya melalui penciptaan makanan yang melibatkan proses kompleks seperti penanaman, hujan, dan pertumbuhan. Seruan ini ditujukan kepada manusia yang belum mendapat hidayah agar berfikir tentang asal-usul rezeki mereka dan menyedari kekuasaan Allah.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan terjemahan yang digunakan adalah **Teori Semantik** oleh Newmark. Pendekatan ini berusaha mengekalkan makna asal teks sumber dengan meminimumkan perubahan dan memberikan penjelasan hanya jika diperlukan.

1. Kesetiaan kepada Teks Asal

- Dalam terjemahan ini, padanan kata seperti فَلْيَنظُرِ diterjemahkan secara literal sebagai **"maka hendaklah manusia melihat".**
- Penambahan seperti ***(bagaimana Kami mentadbirkannya)*** diletakkan dalam kurungan untuk memberi kejelasan tanpa mengubah makna asal ayat.

2. Penambahan Penjelasan

- Huraian dalam kurungan seperti ***"bagaimana Kami mentadbirkannya"*** membantu pembaca memahami maksud ayat dengan lebih jelas tanpa menjejaskan ketulenan teks sumber.

3. Penekanan pada Keaslian Makna

- Pendekatan ini memastikan elemen-elemen utama seperti perintah **"melihat kepada makanannya"** dikekalkan, menonjolkan tanda-tanda kebesaran Allah yang ingin disampaikan dalam ayat.

Pendekatan semantik yang digunakan dalam terjemahan Surah 'Abasa, Ayat 24 adalah wajar kerana ia mengekalkan kesetiaan kepada makna asal teks sumber. Penambahan penjelasan dalam kurungan memperkukuhkan pemahaman pembaca terhadap mesej ayat tanpa menjejaskan integriti teks. Cadangan terjemahan dengan

elemen **inshā' ṭalabī** dapat meningkatkan kejelasan dan menyampaikan seruan Allah kepada manusia dengan lebih berkesan.

Cadangan Terjemahan

Untuk memperkukuh mesej ayat dan menambah elemen **inshā' ṭalabī**, cadangan terjemahan adalah seperti berikut:

"Sebagai panduan dari Allah: (Kalaulah ia tidak memikirkan asal dan kesudahan dirinya), maka hendaklah manusia melihat kepada makanannya (bagaimana Kami mentadbirkannya)".

Bil 68: Surah al-Muṭaffifīn, Ayat 26

Ayat: ۚ وَفِي ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ﴿٢٦﴾ خِتَامُهُ مِسْكٌ

Glos: [Meterainya] [kasturi,] [dan] [pada] [itu,] [berlumba-lumbalah] [mereka yang berlumba-lumba].

Terjemahan SAB: ***Meterainya kasturi; - dan untuk (memperolehi ni'mat kesenangan) itulah hendaknya berlumba-lumba mereka yang ingin merebut kelebihan dan kesenangan; -***

Analisis Kata dan Penjelasan Makna Ayat

Ayat **وَفِي ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ** menuntut manusia untuk berlumba-lumba dalam memperoleh kebaikan akhirat. Ayat ini menegaskan tentang urgensi berlumba-lumba dalam kebaikan dan merebut ganjaran yang disediakan oleh Allah, yang akan menjadi pengakhirannya berupa kasturi yang harum. Berikut penjelasan perkataan dan makna dari kamus Bahasa Arab ke Bahasa Melayu:

1. وَ

Perkataan وَ adalah kata sambung yang menghubungkan ayat dan menunjukkan kesinambungan.

- **KBAMDBP** menyatakan وَ sebagai "kata penghubung: dan; juga; serta" (ms 656).

- **KBMBABABM** menerangkan وَ bermaksud "dan" (juzuk 2 ms 377).

2. فِي

Perkataan فِي adalah kata sendi yang menunjukkan "dalam" atau "tentang".

- **KBAMDBP** menyatakan فِي tiada keterangan.
- **KBMBABABM** menerangkan فِي bermaksud "di dalam, pada waktu, di, antara, semantara" (juzuk 2 ms 107).

3. ذَٰلِكَ

ذَٰلِكَ adalah kata petunjuk yang merujuk kepada perkara yang disebut sebelumnya.

- **KBAMDBP** menyatakan ذَٰلِكَ bermaksud "itu, demikian" (ms 267).
- **KBMBABABM** menerangkan ذَٰلِكَ bermaksud "itu" (juzuk 1 ms 219).

4. فَلْيَتَنَافَسِ

Perkataan فَلْيَتَنَافَسِ adalah gabungan kata فَلْ (maka), يَتَنَافَسِ (kata kerja kala kini dari تنافس yang bermaksud berlumba-lumba).

- **KBAMDBP** menjelaskan فَلْ sebagai "maka, kemudian, sesudah itu, oleh sebab itu, akibatnya" (ms 409)**KBMBABABM** menyebut فَلْ **seperti KIaMAM** bermaksud "maka" (juzuk 2 ms 74).
- **KBAMDBP** dan **KIaMAM** menerangkan kata يَتَنَافَسِ bermaksud "berlumba-lumba" (ms 2403, juzuk 2 ms 334).

5. الْمُتَنَافِسُونَ

الْمُتَنَافِسُونَ adalah bentuk jamak untuk lelaki dari kata kerja تَنافَس yang bermaksud "berlumba-lumba".

- **KBAMDBP** dan **KIaMAM** menjelaskan الْمُتَنَافِسُونَ bermaksud "berlumba-lumba" atau "berlawan" (ms 2403, juzuk 2 ms 334).

Ayat ini mengajar manusia untuk berlumba-lumba dalam kebaikan yang membawa kepada keredaan Allah. Berlumba-lumba dalam amal soleh, kebajikan, dan ketaatan adalah perkara yang dianjurkan, yang akan memberikan ganjaran akhir berupa kenikmatan yang tinggi, seperti kasturi yang harum di akhirat nanti. Surah ini mengingatkan bahawa kehidupan dunia hanya sementara, dan setiap orang yang berlumba-lumba dalam kebaikan berhak untuk mendapatkan ganjaran yang kekal di sisi Allah.

Konteks Ayat

Ayat ini mengandungi perintah Allah kepada hamba-Nya sebagai galakan (الترغيب) untuk berlumba-lumba melakukan amal soleh demi memperoleh ganjaran istimewa di syurga. Frasa ***"Meterainya kasturi"*** menggambarkan keindahan dan kenikmatan syurga, manakala perintah ***"hendaklah berlumba-lumba"*** menguatkan motivasi manusia untuk mencapai kebahagiaan akhirat.

Makna Tersirat

Ayat ini mengajarkan umat Islam untuk memberi keutamaan kepada amalan kebaikan yang membawa kepada kebahagiaan abadi, dibandingkan dengan keinginan duniawi yang bersifat sementara.

Pendekatan Terjemahan: Teori Komunikatif

1. Kesetiaan kepada Teks Asal. Pendekatan komunikatif menyesuaikan terjemahan agar mudah difahami oleh pembaca dalam bahasa sasaran tanpa mengabaikan makna asal.

- Dalam ayat ini, terjemahan ***"hendaklah berlumba-lumba mereka yang ingin merebut kelebihan dan kesenangan"*** mengekalkan makna asal kata **الْمُتَنَافِسُونَ** sebagai perintah galakan.

2. Penambahan Elemen Galakan

- Huraian dalam kurungan, seperti ***"(memperolehi nikmat kesenangan)",*** membantu menjelaskan konteks perintah dalam bahasa sasaran.
- Elemen **الترغيب** disampaikan dengan baik melalui frasa ***"untuk (memperolehi nikmat kesenangan)"*** yang menambah motivasi pembaca.

3. Kejelasan dan Keluwesan. Pendekatan komunikatif membolehkan perubahan struktur ayat asal jika perlu, seperti pemisahan **"Meterainya kasturi"** dengan perintah **"hendaklah berlumba-lumba."** Ini memastikan terjemahan mudah difahami oleh pembaca bahasa sasaran tanpa mengorbankan makna utama.

Komentar terhadap Pendekatan Newmark

1. Keberkesanan Teori Komunikatif. Pendekatan ini menitikberatkan kefahaman pembaca dalam bahasa sasaran. Dalam ayat ini, elemen galakan (**الترغيب**) ditekankan melalui pemilihan kata dan frasa yang sesuai dengan konteks pembaca moden.

2. Penyesuaian Struktur. Terjemahan menggunakan teori komunikatif tidak sepenuhnya literal, namun tetap setia kepada makna asal. Hal ini memudahkan pemahaman pembaca, terutama dalam konteks ayat yang mengandungi unsur motivasi.

3. Penambahan Penjelasan Kontekstual. Huraian tambahan seperti ***"(memperolehi nikmat kesenangan)"*** adalah ciri utama pendekatan ini, memastikan pembaca memahami maksud ayat secara menyeluruh tanpa perlu merujuk tafsir.

Cadangan Terjemahan

Cadangan berikut bertujuan mengekalkan elemen galakan dan kejelasan:

"Meterainya kasturi; - dan untuk (memperolehi nikmat kesenangan) itulah hendaknya berlumba-lumba mereka yang ingin merebut kelebihan dan kesenangan."

Pendekatan terjemahan komunikatif digunakan dengan baik dalam ayat ini untuk menyampaikan maksud **الترغيب** kepada pembaca. Terjemahan SAB mengekalkan relevansi dan menyampaikan elemen galakan secara efektif. Penambahan penjelasan dalam kurungan memperkaya konteks tanpa menjejaskan makna asal. Cadangan penambahbaikan mengekalkan kejelasan dan kesesuaian untuk pembaca masa kini.

Bil 69: Surah al-Ṭāriq, Ayat 5

Ayat: فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾

Glos: [Maka] [berfikirlah] [manusia,] [dari apa] [ia diciptakan.]

Terjemahan SAB: *"(Setelah mengetahui yang demikian), maka hendaklah manusia memikirkan: dari apa ia diciptakan*."

Analisis Kata dan Padanan Kamus Penjelasan Makna

Surah al Ṭāriq, Ayat 5 menegaskan perlunya manusia untuk berfikir tentang asal-usul penciptaannya. Ayat ini mengajak setiap individu untuk merenung dari apa dirinya diciptakan. Setiap perkataan dalam ayat ini dirujuk berdasarkan **Kamus Besar al-Munjid dalam Bahasa Arab dan Bahasa Melayu Dewan Bahasa dan Pustaka (KBAMDBP), Kamus Besar Munjid Bahasa Arab - Bahasa Arab dan Bahasa Melayu (KBMBABABM),** dan **Kamus Ilmu al-Munjid Arab-Melayu (KIaMAM)**.

1. **فَلْيَنظُرِ**

Perkataan **فَلْيَنظُرِ** adalah gabungan antara **فَلْ** yang bermaksud "maka hendaklah" dan **يَنظُرِ** yang berasal dari kata kerja **نظر** yang bermaksud "melihat, memerhati, memikir".

- **KBAMDBP** menjelaskan **فَلْ** sebagai "maka, kemudian, sesudah itu, oleh sebab itu" (ms 409).
- **KBMBABABM** menyatakan **فَلْ** bermaksud "maka hendaklah" (juzuk 2 ms 74).
- **KBAMDBP** menjelaskan **يَنظُرِ** sebagai "melihat ia akan dia, merenung ia, memandang ia, menatap ia, mengamati ia, memperhati ia" (juzuk 2 ms 320).
- **KIaMAM** menerangkan **يَنظُرِ** sebagai "memikir, meneliti" (ms 643).

2. **الْإِنسَانُ**

الْإِنسَانُ bermaksud "manusia" yang merujuk kepada seluruh manusia.

- **KBAMDBP** menyatakan **الْإِنسَانُ** bermaksud "manusia" (ms 72).
- **KBMBABABM** menyebut **الْإِنسَانُ** sebagai "insan, manusia" (ms 79).
- **KIaMAM** menjelaskan **الْإِنسَانُ** bermaksud "manusia" (juzuk 1 ms 32).

3. مِمَّ

مِمَّ adalah gabungan antara من dan ما, yang mempunyai makna "daripada apa".

- **KBAMDBP** menyatakan مِمَّ sebagai gabungan dari من yang bermaksud "dari" dan ما yang bermaksud "apakah" (ms 2260).
- **KBMBABABM** menerangkan مِمَّ bermaksud "daripada apakah" (juzuk 2 ms 277).

4. خُلِقَ

خُلِقَ adalah kata kerja dalam bentuk lampau yang bermaksud "diciptakan" atau "telah dijadikan".

- **KBAMDBP** menyatakan خُلِقَ bermaksud "dicipta atau dijadikan" (ms 663).
- **KBMBABABM** menjelaskan خُلِقَ bermaksud "menjadi ia akan dia atau buruk" (juzuk 1 ms 186).

Ayat ini mengajak manusia untuk merenung dan memikirkan dari apa dirinya diciptakan, yakni dari air yang hina. Ayat ini mengingatkan manusia agar tidak lupa akan asal-usul penciptaan dirinya dan menyadari tujuan hidup yang sejati. Setiap individu perlu merenung dan menginsafi bahawa dirinya berasal dari sesuatu yang hina, tetapi diciptakan oleh Allah dengan keistimewaan dan keunggulan. Oleh itu, ayat ini mengandungi ajakan untuk menghargai kehidupan dan beribadah kepada Pencipta.

Konteks

Surah al-Ṭāriq, Ayat 5, adalah ayat yang mengajak manusia untuk berfikir tentang asal kejadian mereka. Ini adalah arahan dari Allah untuk manusia merenung dan memahami penciptaan mereka sebagai cara untuk menyedari kebesaran dan kekuasaan Allah. Ayat ini mendidik kita supaya tidak melupakan kekuasaan Tuhan yang menjadikan segala sesuatu, termasuk diri kita.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan terjemahan yang digunakan adalah **Teori Semantik** yang digariskan oleh Newmark. Pendekatan ini mengutamakan kesetiaan kepada makna asal teks, menjaga intipati dan struktur bahasa sumber. Dalam kes ini, terjemahan ini tetap

setia kepada struktur dan makna asal ayat Arab, dengan penekanan pada padanan kata yang tepat bagi menyampaikan makna yang jelas dan tepat dalam bahasa sasaran.

1. **Kesesuaian dengan Konteks**: Terjemahan ayat ini sangat sesuai dengan konteks surah yang mengajak manusia untuk merenung asal kejadian mereka sebagai satu cara untuk memahami dan menghargai kebesaran Tuhan. Penggunaan kurungan dalam terjemahan "(Setelah mengetahui yang demikian)" membantu menjelaskan konteks ayat tersebut, menghubungkan ayat ini dengan pengetahuan terdahulu yang penting untuk difikirkan oleh manusia.
2. **Ketepatan Makna**: Terjemahan "hendaklah manusia memikirkan: dari apa ia diciptakan" adalah tepat dan selaras dengan makna asal dalam bahasa Arab. Kata فَلْيَنظُرِ diterjemahkan secara langsung sebagai "hendaklah manusia memikirkan", yang merujuk kepada permintaan atau arahan untuk berfikir dengan penuh perhatian.
3. **Penerapan Teori Semantik**: Mengikut prinsip **Teori Semantik**, terjemahan ini tidak merubah struktur asas ayat asal, melainkan hanya menyesuaikan makna dalam konteks bahasa sasaran. Penerjemah menjaga kesetiaan terhadap teks sumber dengan tidak meminda elemen penting dalam makna dan struktur ayat.

Terjemahan SAB

Terjemahan SAB dalam Surah al-Ṭāriq, Ayat 5 adalah sesuai dan kontemporari. Beberapa elemen penting yang perlu diberi perhatian adalah:

1. **Penggunaan Kurungan**: Penambahan "(Setelah mengetahui yang demikian)" dalam kurungan memberi penjelasan tambahan mengenai konteks dan menghubungkan ayat ini dengan ayat-ayat sebelumnya. Ini adalah satu usaha yang bijak dalam menjaga kesesuaian dengan makna yang lebih luas, sambil mengekalkan kesetiaan kepada teks asal.
2. **Kesetiaan terhadap Makna Asal**: Terjemahan mengekalkan makna yang sesuai dan jelas tanpa merubah struktur atau maksud asal ayat. Padanan kata yang digunakan seperti "hendaklah manusia memikirkan" menggambarkan dengan tepat arahan yang diberikan dalam ayat asal.
3. **Cadangan Penambahbaikan**: Walaupun terjemahan ini sudah baik, satu cadangan penambahbaikan adalah dengan menambah elemen **inshā' ṭalabī** pada permulaan terjemahan untuk menjelaskan lebih lanjut tentang perintah atau

arahan daripada Allah. Sebagai contoh, "Allah memberi panduan kepada manusia: (Setelah mengetahui yang demikian), maka hendaklah manusia memikirkan: dari apa ia diciptakan." Ini akan memberi penekanan yang lebih kepada aspek perintah Allah dalam ayat ini.

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah sejajar dengan prinsip **Teori Semantik** yang dikemukakan oleh Newmark, dengan menekankan kesetiaan terhadap makna asal dan menjaga struktur ayat dalam bahasa sasaran. Penambahan huraian dalam kurungan memperkukuhkan pemahaman pembaca tanpa menjejaskan ketepatan makna ayat. Terjemahan SAB untuk Surah al-Ṭāriq, Ayat 5 adalah tepat, sesuai dengan konteks dan bersifat kontemporari. Sebuah cadangan penambahbaikan untuk memperjelas lagi elemen perintah Allah boleh dipertimbangkan untuk meningkatkan kefahaman pembaca.

Bil 70: Surah al-'Alaq, Ayat 17

Ayat: فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٧﴾

Glos: [Kemudian] [biarlah] [ia memanggil] [kumpulannya.]

Terjemahan SAB: "*Kemudian biarlah ia memanggil kumpulannya (untuk menyelamatkannya)*."

Analisis Kata dan Penjelasan Makna

Surah al 'Alaq, Ayat 17 mengandungi arahan kepada manusia yang sombong dan mengingkari kebenaran. Ayat ini menyatakan supaya orang tersebut memanggil kumpulannya sebagai usaha untuk melindungi dan menyelamatkan dirinya dari kebinasaan akibat sikapnya. Berikut keterangan makna perkataan berdasarkan kamus:

1. **فَلْيَدْعُ**

فَلْيَدْعُ adalah gabungan antara **فَلْ** yang bermaksud "maka" dan **يَدْعُ** yang berasal dari kata kerja **دعا** yang bermaksud "memanggil".

- **KBAMDBP** menyatakan **فَلْ** sebagai "maka, kemudian, sesudah itu, oleh sebab itu" (ms 409).

- **KBMBABABM** menjelaskan **فَلْ** bermaksud "maka" (juzuk 2 ms 74).
- **KBAMDBP** menjelaskan **يَدْعُ** sebagai "memanggil, menyeru, menjemput, mengajak, mendakwahkan, berdoa" (ms 258).
- **KIaMAM** menerangkan **يَدْعُ** sebagai "memanggil ia, menyeru ia" (juzuk 1 ms 203).

2. **نَادِيَهُ**

نَادِيَهُ adalah kata majmuk yang terdiri dari **نَادِي** yang bermaksud "kelab" atau "persatuan" dan **هُ** yang merupakan kata ganti nama diri ketiga.

- **KBAMDBP** menyatakan **نَادِي** sebagai "majlis perbincangan" (ms 2328).
- **KBMBABABM** menjelaskan **نَادِي** bermaksud "kelab, persatuan" (ms 623).
- **KIaMAM** menerangkan **نَادِي** sebagai "berhimpun itu kaum di kelab" (juzuk 2 ms 308).

Ayat ini mengandungi seruan kepada manusia yang sombong untuk memanggil kumpulannya sebagai langkah usaha melindungi dan menyelamatkan dirinya dari bencana akibat keangkuhan dan keingkaran terhadap kebenaran. Ayat ini mengingatkan bahawa walau sehebat mana seseorang itu merasa mampu melawan Allah, akhirnya mereka tetap memerlukan pertolongan dan perlindungan dari orang lain yang boleh membantu. Ayat ini mengajarkan bahawa tiada kuasa yang dapat melawan kebesaran Allah, dan hanya pertolongan-Nya yang dapat menyelamatkan manusia dari kehancuran.

Konteks

Surah al-‘Alaq, Ayat 17 memberikan arahan yang kuat dalam menghadapi Abu Jahal dan pengikutnya. Ayat ini merupakan satu penghinaan terhadap Abu Jahal, yang pada ketika itu berusaha menghalang dakwah Islam. Allah memerintahkan Nabi Muhammad SAW untuk membiarkan Abu Jahal memanggil kumpulannya untuk menyelamatkannya, menunjukkan bahawa bantuan yang sebenarnya datang dari Allah dan bukan dari sekutu manusia. Untuk memahami ayat ini dengan lebih mendalam, kita akan menganalisis kata-kata utama dalam ayat ini menggunakan padanan kamus dan teori terjemahan.

Ayat فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ mengandungi arahan yang menunjukkan penghinaan terhadap Abu Jahal, kerana ia disuruh untuk memanggil kumpulannya tanpa dapat mengubah apa-apa keadaan. Dalam konteks ini, kata فَلْيَدْعُ menunjukkan perintah yang mengizinkan, manakala نَادِيَهُmerujuk kepada kumpulannya yang dianggap tidak berkuasa untuk memberikan bantuan.

Padanan kamus seperti yang terdapat dalam **KBAMDBP, KBMBABABM**, dan **KIaMAM** menguatkan lagi makna ayat ini dengan memberikan tafsiran yang tepat terhadap kata-kata yang digunakan. Kata فَلْيَدْعُ yang diterjemahkan sebagai "biarlah ia memanggil" dan نَادِيَهُyang bermaksud "kumpulannya," sesuai dengan konteks perintah Allah kepada Nabi Muhammad SAW untuk membiarkan Abu Jahal memanggil kaumnya.

Analisis Pendekatan Terjemahan Newmark

Dalam hal ini, pendekatan terjemahan yang digunakan adalah teori semantik, di mana terjemahan cenderung untuk mengikut kata asal tanpa mengubah maknanya dalam bahasa sasaran. Walaupun terdapat huraian dalam terjemahan untuk memberikan kejelasan maksud, terjemahan ini masih berada dalam lingkup teori semantik. Huraian dalam kurungan, seperti pada "untuk menyelamatkannya," memberi penjelasan tambahan yang membantu pembaca untuk memahami konteks ayat ini dengan lebih jelas. Terjemahan ini tidak mengubah makna asal tetapi memberi pemahaman yang lebih mendalam tentang penghinaan yang diberikan kepada Abu Jahal dan kumpulannya.

Berdasarkan analisis ini, cadangan terjemahan seperti yang diusulkan adalah sesuai untuk mengekalkan makna asal sambil memberikan penjelasan tambahan yang relevan. Sehingga, terjemahan SAB yang menyatakan "Kemudian biarlah ia memanggil kumpulannya (untuk menyelamatkannya)" tetap berkesan dalam menyampaikan mesej ayat ini dengan jelas dan tepat.

Bil 71: Surah Quraisy, Ayat 3

Ayat: فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَٰذَا الْبَيْتِ ﴿٣﴾

Glos: [Maka] [mereka sembahlah] [Tuhan] [rumah] [ini]

Terjemahan SAB: "*Maka hendaklah mereka menyembah Tuhan yang menguasai rumah (Ka'bah) ini.*"

Analisis Perkataan dan Penjelasan Makna Ayat:

Surah Quraysh, Ayat 3 menyeru manusia agar menyembah Tuhan yang menguasai rumah (Ka'bah). Berikut adalah makna perkataan dari aspek perkamusan:

1. **فَلْيَعْبُدُوا**

فَلْيَعْبُدُوا adalah gabungan antara **فَلْ** yang bermaksud "maka" dan **يَعْبُدُوا** yang berasal dari kata kerja **عبد** yang bermaksud "menyembah".

- **KBAMDBP** menyatakan **فَلْ** sebagai "maka, kemudian, sesudah itu, oleh sebab itu" (ms 409).
- **KBMBABABM** menjelaskan **فَلْ** bermaksud "maka" (juzuk 2 ms 74).
- **KBAMDBP** menjelaskan **يَعْبُدُوا** sebagai "menyembah" (ms 840).
- **KIaMAM** menerangkan **يَعْبُدُوا** sebagai "yang memilik, penghulu, yang punya, yang memiliki" (juzuk 1 ms 222).

2. **رَبَّ**

رَبَّ bermaksud "Tuhan" atau "pemilik".

- **KBAMDBP** menyatakan **رَبَّ** sebagai "pemilik, tuan, pendidik, penguasa, pemberi nikmat" (ms 840).
- **KBMBABABM** menjelaskan **رَبَّ** bermaksud "tuhan, tuan, pemilik" (ms 272).
- **KIaMAM** menerangkan **رَبَّ** sebagai "yang memilik, penghulu, yang punya, yang memiliki" (juzuk 1 ms 222).

3. **هَٰذَا**

هَٰذَا bermaksud "ini".

- **KBAMDBP** tidak menjelaskan makna هَٰذَا.
- **KBMBABABM** menyatakan هَٰذَا bermaksud "ini" (ms 684).
- **KIaMAM** menerangkan هَٰذَا sebagai "ini" (juzuk 2 ms 363).

4. الْبَيْتِ

الْبَيْتِ bermaksud "rumah" atau "Ka'bah".

- **KBAMDBP** menyatakan الْبَيْتِ sebagai "rumah, perhiasan rumah, Ka'bah" (ms 191).
- **KBMBABABM** menjelaskan الْبَيْتِ bermaksud "rumah" (ms 112).
- **KIaMAM** menerangkan الْبَيْتِ sebagai "rumah" (juzuk 1 ms 70).

Ayat ini mengandungi perintah kepada umat manusia untuk menyembah Tuhan yang memiliki dan berkuasa penuh terhadap rumah suci (Ka'bah), tempat ibadah yang menjadi kebanggaan umat Islam. Dalam ayat ini, Allah mengingatkan umat manusia akan kebesaran-Nya yang tidak hanya berkaitan dengan ibadah, tetapi juga sebagai tuhan yang menguasai rumah suci yang menjadi pusat ibadah umat Islam. Oleh itu, ayat ini mengajak manusia untuk tunduk dan bersujud kepada-Nya, dengan melaksanakan ibadah di rumah suci tersebut.

Konteks

Surah Quraisy, Ayat 3, mengandungi arahan yang jelas mengenai kewajiban menyembah Allah Taala yang menguasai Ka'bah. Ayat ini merujuk kepada perintah untuk menyembah Tuhan yang menguasai rumah suci tersebut. Dalam analisis ini, kita akan melihat kepada kata-kata utama dalam ayat ini dan bagaimana padanan kamus digunakan untuk memastikan terjemahan yang tepat dan jelas.

Ayat فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَٰذَا الْبَيْتِ memberikan perintah kepada kaum Quraisy untuk menyembah Allah, Tuhan yang menguasai Ka'bah, yang merupakan tempat suci bagi umat Islam. Padanan kamus yang digunakan dalam **KBAMDBP, KBMBABABM,** dan **KIaMAM** adalah tepat dalam menggambarkan makna asal ayat ini. Kata فَلْيَعْبُدُوا mengarahkan mereka untuk menyembah, رَبَّ menunjukkan Tuhan sebagai Penguasa, هَٰذَا merujuk kepada Ka'bah sebagai rumah Allah, dan الْبَيْتِ menggambarkan rumah yang suci tersebut.

Analisis Pendekatan Terjemahan Newmark

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini adalah teori semantik, yang menekankan padanan kata yang seakurat mungkin dalam bahasa sasaran tanpa mengubah makna asal. Terjemahan yang diberikan dalam **SAB** iaitu "Maka hendaklah mereka menyembah Tuhan yang menguasai rumah (Ka'bah) ini" masih setia kepada teks asal, dan penjelasan dalam kurungan mengenai **Ka'bah** memberikan kejelasan tambahan untuk memudahkan pemahaman pembaca.

Pendekatan semantik ini sangat sesuai kerana ia mengekalkan makna asal ayat tanpa menambah atau mengurangkan makna, dan penjelasan dalam kurungan memberikan konteks tambahan yang diperlukan. Oleh itu, cadangan terjemahan seperti yang disarankan sudah memadai dan tepat untuk menggambarkan arahan yang diberikan dalam ayat tersebut.

Cadangan Terjemahan

"Maka hendaklah mereka menyembah Tuhan yang menguasai rumah (Ka'bah) ini,"

Terjemahan ini mengekalkan maksud asal sambil memberi penjelasan tambahan dalam kurungan, memastikan pemahaman yang jelas bagi pembaca

Bil 72: Surah al-Inshiqāq, Ayat 6

Ayat : **يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ**

Glos : [Wahai] [manusia!] [Sesungguhnya engkau] [yang berpenat-lelah] [hinggalah] engkau kembali [kepada] [Tuhanmu,] [kemudian] [engkau tetap menemui.]

Terjemahan SAB: *"Wahai manusia! Sesungguhnya engkau sentiasa berpenat-lelah (menjalankan keadaan hidupmu) dengan sedaya upayamu hinggalah (semasa engkau) kembali kepada Tuhanmu, kemudian engkau tetap menemui balasan apa yang engkau telah usahakan itu (tercatit semuanya)."*

Analisis Kata dan Penjelasan Makna

Surah al-Inshiqāq, Ayat 6 mengajak manusia untuk melihat kehidupan ini sebagai sebuah perjalanan yang penuh penat-lelah, dengan setiap usaha yang dilakukan akan kembali menemui Allah. Ayat ini memberikan peringatan kepada manusia bahawa segala amalan yang dilaksanakan dalam hidup akan dipertanggungjawabkan di hadapan Allah, Tuhan yang memiliki kehidupan ini. Berikut makna perkataan dari kamus:

1. **يَا**

يَا merupakan partikel seruan yang digunakan untuk memanggil seseorang. Ia menunjukkan penghormatan atau peringatan.

- **KBAMDBP** menjelaskan **يَا** sebagai "wahai, ya, hai, oh" (ms 2704).
- **KBMBABABM** menyatakan **يَا** bermaksud "wahai" (ms 691).
- **KIaMAM** menjelaskan **يَا** sebagai "hai, oi, hoi" (juzuk 2 ms 399).

2. **أَيُّهَا**

أَيُّهَا bermaksud "wahai" atau "hai".

- **KBAMDBP** tidak memberi penjelasan khusus mengenai **أَيُّهَا**.
- **KBMBABABM** menyatakan **أَيُّهَا** bermaksud "wahai" (ms 91).
- **KIaMAM** menjelaskan **أَيُّهَا** bermaksud "hai lelaki" (juzuk 1 ms 36).

3. **الْإِنسَانُ**

الْإِنسَانُ bermaksud "manusia".

- **KBAMDBP** menyatakan **الْإِنسَانُ** sebagai "manusia" (ms 72).
- **KBMBABABM** menjelaskan **الْإِنسَانُ** sebagai "insan, manusia, orang" (ms 79).
- **KIaMAM** menerangkan **الْإِنسَانُ** sebagai "manusia" (juzuk 1 ms 32).

4. **إِنَّكَ**

إِنَّكَ adalah huruf penegasan yang bermaksud "sesungguhnya engkau".

- **KBAMDBP** menjelaskan **إِنَّكَ** sebagai "sesungguhnya, sebenarnya" (ms 73).

- **KBMBABABM** menyatakan **إِنَّكَ** bermaksud "bahawasanya, sanya, sungguhnya" (juzuk 1 ms 30).
- **KIaMAM** menjelaskan **إِنَّكَ** bermaksud "engkau, seumpama, seperti, laksana" (juzuk 2 ms 168).

5. **كَادِحٌ**

كَادِحٌ bermaksud seseorang yang bertungkus-lumus bekerja dan berusaha mencari rezeki.

- **KBAMDBP** menyatakan **كَادِحٌ** sebagai "bertungkus lumus, bekerja dan berusaha mencari rezeki" (ms 1982).
- **KBMBABABM** menjelaskan **كَادِحٌ** bermaksud "bekerja keras" (ms 462).
- **KIaMAM** menerangkan **كَادِحٌ** sebagai "berpenat ia pada kerja itu" (juzuk 2 ms 176).

6. **إِلَىٰ**

إِلَىٰ adalah kata sendi yang bermaksud "ke, kepada, sehingga, sampai".

- **KBAMDBP** menyatakan **إِلَىٰ** sebagai "sehingga" (ms 56).
- **KBMBABABM** menjelaskan **إِلَىٰ** bermaksud "kepada, sampai, sisi, serta" (ms 70).
- **KIaMAM** menerangkan **إِلَىٰ** sebagai "kepada, sampai, sisi, serta" (juzuk 1 ms 27).

7. **رَبِّكَ**

رَبِّكَ bermaksud "Tuhanmu", merujuk kepada Allah Taala.

- **KBAMDBP** menyatakan **رَبِّكَ** sebagai "pemilik, tuan, pendidik, penguasa, pemberi nikmat" (ms 840).
- **KBMBABABM** menjelaskan **رَبِّكَ** bermaksud "tuhan, tuan, pemilik" (ms 272).
- **KIaMAM** menerangkan **رَبِّكَ** sebagai "yang memilik, penghulu, yang punya, yang memiliki" (juzuk 1 ms 222).

8. **كَدْحًا**

كَدْحًا adalah kata terbitan daripada **كدح يكدح** yang bermaksud "bertungkus lumus" atau "berpenat-lelah".

- **KBAMDBP** menjelaskan **كَدْحًا** bermaksud "bertungkus lumus, bekerja dan berusaha mencari rezeki, cakaran" (ms 1982).
- **KBMBABABM** menyatakan **كَدْحًا** bermaksud "bekerja keras" (ms 462).
- **KIaMAM** menerangkan **كَدْحًا** sebagai "berpenat ia pada kerja itu" (juzuk 2 ms 176).

9. **فَمُلَاقِيهِ**

فَمُلَاقِيهِ bermaksud "kemudian engkau tetap menemui balasan" atau "engkau akan bertemu dengan hasil usaha itu".

- **KBAMDBP** menjelaskan **فَمُلَاقِيهِ** sebagai "maka kemudian, sesudah itu" (ms 1721-1722).
- **KBMBABABM** menyatakan **فَمُلَاقِيهِ** bermaksud "berjumpa, bertemu, berjerempak ia akan fulan" (juzuk 2 ms 225).
- **KIaMAM** menjelaskan **فَمُلَاقِيهِ** bermaksud "berjumpa, bertemu" (juzuk 2 ms 225).

Surah al-Inshiqāq, Ayat 6 mengingatkan manusia bahawa kehidupan ini penuh dengan penat-lelah yang akan menemui pembalasan. Setiap usaha dan keringat yang dicurahkan, walau seberat mana, akan dikembalikan kepada Allah, Tuhan yang Maha Menguasai. Ayat ini menegaskan bahawa manusia perlu menyedari hakikat bahawa usaha manusia akan dibalas seadil-adilnya oleh Allah, yang mengetahui setiap keringat dan pengorbanan. Oleh itu, manusia hendaklah beramal dengan penuh keikhlasan dan ketulusan, menyandarkan segala perbuatan kepada-Nya.

Analisis Terjemahan

Terjemahan yang diberikan dalam konteks ini adalah "Wahai manusia! Sesungguhnya engkau sentiasa berpenat-lelah (menjalankan keadaan hidupmu) dengan sedaya upayamu hinggalah (semasa engkau) kembali kepada Tuhanmu, kemudian engkau tetap menemui balasan apa yang engkau telah usahakan itu (tercatit semuanya). Dalam terjemahan ini, penerjemah memilih untuk mengekalkan kata-kata asal dari Al-Quran dengan sedikit penambahan dalam kurungan untuk memberi penjelasan yang lebih mendalam mengenai maksud ayat. Ini memberi kefahaman yang lebih jelas kepada pembaca tentang konteks usaha keras manusia sepanjang hidup mereka yang tidak hanya berakhir di dunia tetapi berterusan hingga pertemuan dengan Tuhan mereka di akhirat, di mana mereka akan menerima balasan yang setimpal dengan apa yang telah mereka usahakan.

Pendekatan Terjemahan

Pendekatan terjemahan yang digunakan adalah **Teori Semantik**. Pendekatan ini lebih menekankan pada penerjemahan yang setia kepada makna asal tanpa banyak perubahan pada struktur bahasa. Tujuan utama adalah untuk memastikan makna yang terkandung dalam bahasa sumber dipertahankan semaksimal mungkin dalam bahasa sasaran, dengan memberi ruang untuk penjelasan tambahan apabila diperlukan, seperti yang dilakukan dengan penambahan dalam kurungan di dalam terjemahan ini. Pendekatan ini sesuai apabila bertujuan untuk memastikan ketepatan makna agama dan menjaga kesahihan makna aslinya.

Komentar Terhadap Pendekatan Terjemahan Newmark

Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan ini sejajar dengan **pendekatan semantik** yang diterangkan oleh Newmark dalam teori terjemahannya. Newmark menekankan bahawa dalam terjemahan, penekanan harus diberikan pada kesetiaan terhadap makna asal tanpa mengubah bentuk atau gaya bahasa sumber secara drastik (Newmark, 1988). Terjemahan ini berjaya mengekalkan ketepatan makna asal tanpa mengubah struktur bahasa yang terlalu banyak, sambil memberi penjelasan tambahan untuk memastikan pemahaman yang lebih baik dalam bahasa sasaran.

Newmark juga membincangkan pentingnya menyediakan penjelasan dalam konteks yang kompleks atau berbeza, seperti dalam terjemahan ayat ini, yang membawa maksud tentang usaha manusia yang berterusan dan balasan di akhirat. Penambahan dalam kurungan memberikan penjelasan yang penting tanpa mengubah struktur ayat asal, sepertimana yang disarankan oleh Newmark untuk menjaga ketepatan dalam terjemahan.

Cadangan

Bagi mempertingkatkan terjemahan ini, mungkin penambahan elemen **inshā' ṭalabī** pada permulaan terjemahan dapat dimasukkan untuk memperjelas seruan atau peringatan Allah kepada manusia. Sebagai contoh, "Allah Taala mengingatkan manusia dengan seruan: Wahai manusia! Sesungguhnya engkau sentiasa berpenat-lelah (menjalankan keadaan hidupmu) dengan sedaya upayamu hinggalah (semasa engkau) kembali kepada Tuhanmu, kemudian engkau tetap menemui balasan apa yang engkau telah usahakan itu (tercatit semuanya)." Ini menekankan bahawa ayat ini merupakan seruan untuk merenung dan berfikir, mengingatkan manusia tentang usaha dan balasan yang akan diterima.

Secara keseluruhan, terjemahan ayat ini sangat setia kepada teks asal dan berfungsi dengan baik dalam menyampaikan maksud ayat yang mendalam mengenai usaha manusia dan balasan yang dijanjikan oleh Allah Taala. Pendekatan semantik yang digunakan sangat sesuai dalam mengekalkan kesetiaan terhadap makna, sementara penjelasan dalam kurungan memberikan konteks tambahan yang penting untuk pemahaman yang lebih baik.

Bil 73: Surah al-Fajr, Ayat 27

Ayat: "يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ",

Glos: ["Wahai] orang yang [berjiwa] [yang sentiasa tenang!]

Terjemahan: "*Setelah menerangkan akibat orang-orang yang tidak menghiraukan akhirat, Tuhan menyatakan bahawa orang-orang yang beriman dan beramal salih akan disambut dengan kata-kata: 'Wahai orang yang mempunyai jiwa yang sentiasa tenang tetap dengan kepercayaan dan bawaan baiknya!*'"

Analisis Kata dan Penjelasan Makna Ayat

Surah al-Fajr, ayat 27 mengajak kepada orang yang berjiwa yang sentiasa tenang, penuh percaya dan bertakwa kepada Allah. Ayat ini memberikan peringatan bahawa manusia harus menjaga ketenangan jiwa mereka dengan terus beriman, beramal salih, dan patuh kepada Tuhan. Setiap ayat ini mengandungi pesan mendalam tentang ketenangan yang akan dirasai oleh mereka yang taat dan sentiasa yakin kepada Allah.

Ayat ini juga mengingatkan bahawa kehidupan dunia adalah sementara dan akhirnya setiap manusia akan menemui kembali Penciptanya, di mana setiap amalan akan dihitung dan dibalas. Oleh itu, manusia hendaklah sentiasa mengekalkan keseimbangan jiwa, tidak goyah dengan godaan dunia, dan yakin akan balasan akhirat. Berikut adalah makna perkataan dari kamus:

1. **يَا**

يَا adalah partikel seruan yang digunakan untuk memanggil seseorang, menunjukkan penghormatan atau peringatan.

- **KBAMDBP** menjelaskan **يَا** sebagai "wahai, ya, hai, oh" (ms 2704).
- **KBMBABABM** menyatakan **يَا** bermaksud "wahai, ya, hai, oh" (ms 691).
- **KIaMAM** menjelaskan **يَا** sebagai "hai, oi, hoi" (juzuk 2 ms 399).

2. **أَيَّتُهَا**

أَيَّتُهَا adalah bentuk feminin daripada kata **أيها**. Perkataan ini digunakan untuk menyapa seseorang dengan hormat.

- **KBAMDBP** menyatakan **أَيَّتُهَا** sebagai "wahai" (ms 81).
- **KBMBABABM** menjelaskan **أَيَّتُهَا** bermaksud "wahai" (ms 89).
- **KIaMAM** menjelaskan **أَيَّتُهَا** sebagai "hai untuk perempuan" (juzuk 1 ms 36).

3. **النَّفْسُ**

النَّفْسُ merujuk kepada "jiwa" atau "roh". Perkataan ini menunjukkan aspek dalaman manusia yang memberikan kehidupan kepada tubuh.

- **KBAMDBP** menyatakan **النَّفْسُ** sebagai "roh, darah, zat sesuatu" (ms 2404).

- **KBMBABABM** tidak memberikan keterangan khusus mengenai **النَّفْسُ**.
- **KIaMAM** menjelaskan **النَّفْسُ** sebagai "jiwa, roh" (juzuk 2 ms 334).

4. **الْمُطْمَئِنَّةُ**

الْمُطْمَئِنَّةُ adalah kata sifat yang menunjukkan ketenangan. Perkataan ini berasal dari kata **طمأن** yang bermaksud menenangkan jiwa.

- **KBAMDBP** tidak memberikan keterangan mengenai **الْمُطْمَئِنَّةُ**.
- **KBMBABABM** menjelaskan **الْمُطْمَئِنَّةُ** sebagai "yang sedap hati, yang tidak takut, yang tetap, yang percaya" (ms 363).
- **KIaMAM** menerangkan **الْمُطْمَئِنَّةُ** sebagai "yang sedap hati, yang tidak takut, yang tetap, yang percaya" (juzuk 1 ms 366).

Surah al-Fajr, ayat 27 menyampaikan pesan kepada setiap individu agar menjaga ketenangan jiwa dengan terus beriman kepada Allah. Ayat ini mengajak untuk menyedari bahawa ketenangan sejati datang daripada kepercayaan yang mendalam kepada Tuhan, dan bukan daripada harta atau kedudukan. Manusia yang mencapai ketenangan jiwa adalah mereka yang sentiasa bertakwa, beramal salih, dan yakin bahawa kehidupan ini adalah ujian menuju kehidupan akhirat. Oleh itu, ayat ini mengingatkan kita untuk mengekalkan keseimbangan jiwa, tetap yakin kepada Allah, dan tidak terpesona oleh tipu daya dunia.

Analisis Terjemahan

Ayat ini memberikan panduan tentang bagaimana seharusnya seseorang memperlakukan anak yatim dengan penuh kasih sayang dan tidak dengan kekasaran.
Pendekatan terjemahan yang digunakan dalam ayat ini lebih mengutamakan **teori semantik**, di mana padanan terjemahan lebih menitikberatkan kesetiaan terhadap makna asal ayat tanpa banyak perubahan dalam struktur bahasa. Hal ini bertujuan untuk memastikan makna asal ayat tetap dipertahankan dalam terjemahan.
Terjemahan ayat ini mengekalkan konsep asal dengan memberi penekanan pada elemen-elemen berikut:

- **Seruan** kepada jiwa yang tenang (inshā’ ṭalabī), yang mengajak jiwa tersebut untuk tetap teguh dalam keyakinan dan amal salih.

- **Jiwa yang tenang** (المُطْمَئِنَّةُ) diterjemahkan dengan tepat untuk menggambarkan keadaan jiwa yang stabil dan tidak terganggu oleh kegelisahan duniawi.
- **Konteks** terjemahan memberi makna yang jelas bahawa orang yang beriman dan beramal salih akan menerima balasan yang baik dari Allah, sesuai dengan konteks tafsir yang menjelaskan ganjaran untuk mereka yang menjaga keimanan dan amal baik.

Analisis Pendekatan Terjemahan Newmark

Pendekatan yang digunakan di sini cenderung kepada **terjemahan semantik**. **Newmark** dalam teorinya mengenai terjemahan semantik menekankan pentingnya memelihara makna asli dalam terjemahan, tanpa terlalu banyak menyesuaikan teks untuk pembaca sasaran. Ini terlihat jelas dalam terjemahan ayat ini yang tidak mengubah struktur asal bahasa Arab, tetapi memberi penjelasan tambahan dalam kurungan untuk membantu memahami konteks.

Pendekatan ini bertujuan agar pembaca dapat memahami teks dalam bentuk yang setia kepada makna asal, dan terjemahan ini sesuai dengan prinsip-prinsip **Newmark** dalam penggunaan terjemahan semantik. Penambahan huraian dalam terjemahan, seperti "Setelah menerangkan akibat orang-orang yang tidak menghiraukan akhirat," memberikan konteks yang lebih jelas tentang apa yang dimaksudkan dalam ayat tersebut, namun tetap mengekalkan maksud asal tanpa perubahan yang ketara dalam bahasa sasaran.

Cadangan

Tidak ada perubahan besar yang perlu dilakukan dalam terjemahan ini. Terjemahan SAB telah menyampaikan makna dengan jelas dan setia kepada teks asal. **Saranan** adalah untuk terus mengekalkan terjemahan seperti yang ada tanpa penambahan lain, kerana elemen seruan atau dorongan sudah jelas di dalam ayat tersebut, dan ia sesuai dengan konteks **inshā' ṭalabī**.

Dalam analisis terjemahan Surah al-Fajr, Ayat 27, kita dapat melihat bagaimana **teori semantik** diterapkan untuk menjaga kesetiaan terhadap makna asal ayat. **Newmark** menekankan pentingnya kesetiaan terhadap teks asli dalam terjemahan semantik, yang terbukti dalam terjemahan ayat ini. Penekanan terhadap kata-kata seperti **يَا (Yā)**, **أَيَّتُهَا (Ayyatu-hā)**, **النَّفْسُ (An-nafs)**, dan **الْمُطْمَئِنَّةُ (Al-muṭma'innah)** membantu menggambarkan konsep jiwa yang tenang dan teguh dalam keyakinan.

Terjemahan ini setia kepada makna asal tanpa mengubahnya secara besar-besaran, sesuai dengan prinsip-prinsip terjemahan semantik yang dipertahankan dalam teori Newmark.

Bil 74: Surah al-Ḍuḥā, Ayat 9

Ayat : **"فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ"**.

Glos: [Oleh itu,] [adapun] [anak yatim] [janganlah] [engkau berlaku kasar.]

Terjemahan: "*Oleh itu, adapun anak yatim janganlah engkau berlaku kasar terhadapnya*."

Analisis Kata dan Penjelasan Makna Ayat

Surah al-Ḍuḥā, ayat 9 mengingatkan umat manusia tentang hakikat pentingnya menjaga hak dan kebajikan anak yatim. Ayat ini memberikan panduan jelas kepada umat Islam untuk berbuat kebaikan kepada anak yatim, melayani mereka dengan penuh kasih sayang, dan tidak memperlakukan mereka dengan kasar. Sebaliknya, sebagai umat yang diberi tanggungjawab oleh Allah, kita diingatkan agar menjaga kebajikan dan keselesaan mereka tanpa mengabaikan hak mereka. Berikut adalah makna dari kamus:

1. **فَأَمَّا**

فَأَمَّا adalah kata penyambung yang bermaksud “oleh itu, adapun”. Kata ini digunakan untuk menyambung atau memperincikan ayat sebelumnya.

- **KBAMDBP** menyatakan **فَأَمَّا** sebagai “adapun” (ms 66).
- **KBMBABABM** menjelaskan **فَأَمَّا** bermaksud “adapun” (ms 73).
- **KIaMAM** menerangkan **فَأَمَّا** sebagai “adapun” (juzuk 1 ms 28).

2. **الْيَتِيمَ**

الْيَتِيمَ merujuk kepada "anak yatim", yakni individu yang kehilangan salah satu atau kedua-dua ibu bapa.

- **KBAMDBP** menjelaskan الْيَتِيمَ sebagai “kematian bapa, anak binatang yang kematian ibu, yang tunggal” (ms 2707).
- **KBMBABABM** menyatakan الْيَتِيمَ sebagai “kematian ibu bapa, atau salah seorang dari keduanya” (ms 692).
- **KIaMAM** menerangkan الْيَتِيمَ sebagai “yang tidak beribu bapa, yatim” (juzuk 2 ms 399).

3. فَلَا

فَلَا adalah kata larangan yang bermaksud "jangan". Digunakan untuk melarang sesuatu perbuatan yang tidak sesuai.

- **KBAMDBP** menyatakan فَلَا sebagai “jangan” (ms 2050).
- **KBMBABABM** menjelaskan فَلَا bermaksud “jangan” (juzuk 2 ms 205).
- **KIaMAM** menerangkan فَلَا sebagai “jangan” (juzuk 2 ms 205).

4. تَقْهَرْ

تَقْهَرْ adalah kata kerja yang bermaksud “jangan engkau berlaku kasar” atau “janganlah engkau menindas”. Kata ini menunjukkan tindakan yang melampaui batas dan tidak sesuai dalam berinteraksi dengan anak yatim.

- **KBAMDBP** menjelaskan تَقْهَرْ sebagai “mengalahkan, menundukkan, memaksa” (ms 1947).
- **KBMBABABM** menerangkan تَقْهَرْ sebagai “mengalah, menewas ia akan dia, mendukacitakan, menguasai ia akan dia” (juzuk 2 ms 159).
- **KIaMAM** menyatakan تَقْهَرْ bermaksud “mengalah, menewas ia akan dia, mendukacitakan, menguasai ia akan dia” (juzuk 2 ms 159).

Surah al-Ḍuḥā, ayat 9 menegaskan pentingnya menjaga kebajikan anak yatim dengan penuh kasih sayang, tidak menindas, dan memperlakukan mereka dengan adil. Ayat ini mengingatkan umat Islam untuk bersikap lembut, menjaga hak anak yatim, dan melayani mereka tanpa rasa berat hati. Perbuatan kasar atau sikap tidak peduli terhadap anak yatim tidak sesuai dengan akhlak seorang Muslim. Sebagai makhluk yang diberi amanah oleh Allah, umat Islam diingatkan untuk berbuat kebaikan dan menjaga kebajikan anak yatim dengan penuh keikhlasan.

Analisis Terjemahan

Pendekatan terjemahan yang digunakan dalam ayat ini lebih mengutamakan **teori semantik**, di mana terjemahan lebih setia pada makna asal tanpa mengubah susunan kata atau struktur ayat. Huraian dalam terjemahan memberi kejelasan, namun ia masih berada dalam kerangka semantik, iaitu dengan mempertahankan maksud asal ayat.

Terjemahan ini mengekalkan padanan yang tepat antara teks Arab dan bahasa sasaran, memberi perhatian khusus kepada elemen-elemen berikut:

- **Seruan atau larangan** dalam bentuk **inshā' ṭalabī** (perintah atau larangan) yang jelas menekankan agar tidak berlaku kasar terhadap anak yatim.
- **Kesopanan dan kasih sayang** dalam perlakuan terhadap anak yatim, yang seharusnya mendapat layanan yang baik dan lembut.
- **Penekanan terhadap adab** dalam berinteraksi dengan mereka yang lebih lemah atau tidak berdaya, yang mencerminkan nilai-nilai Islam yang menuntut belas kasihan dan keadilan.

Pendekatan Terjemahan Newmark

Dalam hal ini, terjemahan ayat ini mengikuti pendekatan **terjemahan semantik**. **Newmark** menekankan kepentingan untuk memelihara makna asli dalam terjemahan, walaupun ia mungkin memerlukan penyesuaian dalam bahasa sasaran untuk memastikan kefahaman yang lebih baik. Pendekatan semantik di sini mengutamakan kesetiaan terhadap teks asal tanpa mengubah makna yang terkandung di dalamnya.

Newmark juga menyarankan agar terjemahan tidak terlalu mengubah bentuk atau struktur bahasa asal, tetapi memberi penjelasan yang secukupnya dalam bahasa sasaran. Dalam hal ini, huraian tambahan yang diberikan dalam terjemahan, seperti "Oleh itu, adapun anak yatim janganlah engkau berlaku kasar terhadapnya", adalah usaha untuk menjelaskan maksud ayat secara lebih lengkap, tetapi tetap dalam batasan teori semantik yang setia pada teks asal.

Cadangan

Mengekalkan terjemahan yang sedia ada adalah sesuai, namun beberapa elemen dapat ditambahkan untuk memperjelas konteks dan seruan. Saranan adalah untuk menambah sedikit penjelasan pada awal terjemahan, seperti:

Cadangan Terjemahan: [*Allah Taala memberi panduan: Oleh itu, adapun anak yatim janganlah engkau berlaku kasar terhadapnya*].

Penambahan ini memberi pemahaman yang lebih jelas tentang tujuan ayat, iaitu panduan dari Allah untuk memperlakukan anak yatim dengan kasih sayang dan kelembutan.

Dalam analisis terjemahan Surah al-Ḍuḥā, Ayat 9, kita melihat bagaimana pendekatan **teori semantik** diterapkan untuk memelihara kesetiaan terhadap makna asal ayat. **Newmark** menekankan pentingnya menjaga makna teks asal dalam terjemahan, yang jelas diterapkan dalam terjemahan ini. Penekanan terhadap kata-kata seperti **فَأَمَّا (Fa'ammā)**, **الْيَتِيمَ (Al-yatīma)**, **فَلَا (Falā)**, dan **تَقْهَرْ (Taqhar)** memberikan gambaran yang jelas mengenai larangan untuk berlaku kasar terhadap anak yatim. Terjemahan ini setia pada maksud asal tanpa mengubah makna yang terkandung dalam ayat, sesuai dengan prinsip-prinsip **terjemahan semantik** yang diterapkan oleh Newmark.

Bil 75: Surah al-Ḍuḥā, Ayat 10

Ayat : **"وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ"**.

Glos: [Adapun] [orang yang meminta] [maka] [janganlah] [engkau tengking]

Terjemahan: "*Adapun orang yang meminta (bantuan pinjaman), maka janganlah engkau tengking herdik*."

Analisis Kata dan Penjelasan Makna Ayat

Surah al-Ḍuḥā, ayat 10 mengingatkan umat manusia untuk bersikap lembut dan penuh penghormatan terhadap orang yang meminta bantuan atau pertolongan. Ayat ini memberikan panduan kepada kita agar tidak mengherdik atau memarahi mereka yang memohon bantuan. Sebaliknya, sebagai umat yang bersikap dermawan dan peduli terhadap sesama, kita diingatkan untuk merespon dengan penuh kasih sayang,

memberikan pertolongan jika mampu, dan mengelakkan tindakan kasar. Berikut adalah makna perkataan dari kamus:

1. **وَ**

وَ adalah partikel yang berfungsi sebagai kata sambung (عطف) yang bermaksud "dan", "juga", "serta".

- **KBAMDBP** menyatakan **وَ** sebagai “dan, juga, serta, dengan” (ms 656).
- **KBMBABABM** menjelaskan **وَ** sebagai “dan, pada hal, demi (sumpah), serta, sama” (juzuk 2 ms 377).

2. **أَمَّا**

أَمَّا adalah kata kaitan yang bermaksud “adapun”.

- **KBAMDBP** menyatakan **أَمَّا** sebagai “adapun” (ms 66).
- **KBMBABABM** menjelaskan **أَمَّا** bermaksud “adapun” (ms 73).
- **KIaMAM** menyatakan **أَمَّا** bermaksud “adapun” (juzuk 1 ms 28).

3. **السَّائِلَ**

السَّائِلَ merujuk kepada "orang yang meminta" atau "pengemis".

- **KBAMDBP** menyatakan **السَّائِلَ** bermaksud “yang bertanya, yang memohon, yang meminta” (ms 1075).
- **KBMBABABM** menjelaskan **السَّائِلَ** sebagai “penanya, penyoal, yang bertanya, peminta sedekah, pengemis” (ms 296).
- **KIaMAM** menerangkan **السَّائِلَ** sebagai “yang tanya, yang meminta, yang menuntut” (juzuk 1 ms 274).

4. **فَلَا**

فَلَا adalah kata larangan yang bermaksud "jangan". Digunakan untuk melarang sesuatu tindakan yang tidak sesuai.

- **KBAMDBP** menyatakan **فَلَا** sebagai “jangan” (ms 2050).
- **KBMBABABM** menjelaskan **فَلَا** bermaksud “jangan” (juzuk 2 ms 205).

- **KIaMAM** menerangkan فَلَا sebagai “jangan” (juzuk 2 ms 205).

5. تَنْهَرْ

تَنْهَرْ adalah kata kerja yang bermaksud “jangan engkau tengking” atau “jangan engkau herdik”.

- **KBAMDBP** tidak memberikan penerangan mengenai تَنْهَرْ.
- **KBMBABABM** menerangkan تَنْهَرْ sebagai “mengherdik, menengking” (juzuk 2 ms 349).
- **KIaMAM** menyatakan تَنْهَرْ bermaksud “mengherdik, menengking” (juzuk 2 ms 349).

Surah al-Ḍuḥā, ayat 10 menegaskan pentingnya bersikap lembut, penuh penghormatan, dan tidak mengherdik terhadap orang yang meminta bantuan. Ayat ini mengingatkan umat Islam untuk merespon permintaan dengan baik, tanpa memandang rendah martabat mereka yang memerlukan. Umat Islam diajarkan untuk berlemah lembut, membantu semampunya, serta menjaga nilai-nilai kemanusiaan dalam interaksi sehari-hari.

Analisis Terjemahan

Pendekatan terjemahan yang digunakan dalam ayat ini mengikuti **teori semantik**, di mana terjemahan ini setia pada makna asal teks tanpa mengubah susunan kata atau struktur bahasa. Walaupun ada penambahan dalam terjemahan untuk memperjelas maksud, ia masih berada dalam kerangka semantik, menjaga kesetiaan terhadap makna asal.

Terjemahan ini memberikan padanan yang tepat antara teks Arab dan bahasa sasaran, dengan penjelasan tambahan dalam kurungan **(bantuan pinjaman)** yang memberikan konteks lebih lanjut. Walaupun demikian, prinsip **teori semantik** masih terjaga, di mana elemen-elemen dalam ayat diterjemahkan dengan setia mengikut makna kamus tanpa mengubahnya.

Pendekatan Terjemahan Newmark

Menurut **Newmark**, terjemahan semantik adalah pendekatan yang menekankan kesetiaan terhadap teks asal tanpa mengubah makna yang terkandung dalamnya. Dalam konteks ini, terjemahan mengikuti prinsip tersebut dengan mengekalkan makna asal tanpa menambah atau mengurangkan unsur penting dalam teks.

Penambahan dalam kurungan seperti "bantuan pinjaman" adalah usaha untuk memberikan konteks yang lebih luas tanpa menyelewengkan makna utama ayat. Ini menunjukkan bahawa pendekatan terjemahan semantik tidak hanya melibatkan padanan perkataan, tetapi juga mempertimbangkan kejelasan konteks dalam bahasa sasaran.

Cadangan

Untuk menambah kejelasan dalam terjemahan, saranan adalah untuk memasukkan penjelasan konteks yang lebih jelas mengenai "meminta bantuan pinjaman". Walau bagaimanapun, terjemahan yang ada telah mengekalkan kesetiaan terhadap teks asal dan memberikan penjelasan tambahan tanpa mengubah makna utama ayat. Cadangan terjemahan:

Cadangan Terjemahan: *"Allah Taala memberi panduan: Adapun orang yang meminta (bantuan pinjaman) maka janganlah engkau tengking herdik;".*

Dengan menambahkan elemen **inshā' ṭalabī** pada permulaan terjemahan, kita menunjukkan dengan jelas bahawa ini adalah arahan langsung untuk tidak bersikap kasar terhadap orang yang meminta.

Dalam analisis terjemahan Surah al-Ḍuḥā, Ayat 10, kita melihat bahawa pendekatan **teori semantik** diterapkan untuk memelihara kesetiaan terhadap makna asal ayat. **Newmark** menekankan pentingnya kesetiaan terhadap teks asal, dan dalam hal ini, terjemahan telah mengekalkan makna tersebut sambil menambah penjelasan yang relevan. Elemen-elemen dalam ayat seperti **وَ (wa)**, **أَمَّا (ammā)**, **السَّائِلَ (as-sā'ila)**, **فَلَا (falā)**, dan **تَنْهَرْ (tanhar)** memberikan konteks yang jelas mengenai larangan terhadap perlakuan kasar terhadap orang yang meminta, yang harus dilayani dengan baik sesuai dengan nilai-nilai Islam.

Bil 76: Surah al-Kauthar, Ayat 2

Ayat: **"فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ"**.

Glos: [Oleh itu,] [sembahyanglah] [kerana Tuhanmu] [dan] [sembelihlah korban.]

Terjemahan: "*Oleh itu, kerjakanlah sembahyang kerana Tuhanmu semata-mata, dan sembelihlah korban (sebagai bersyukur).*"

Analisis Kata dan Penjelasan Makna Ayat

Surah Al-Kawthar, ayat 2 memberikan panduan kepada umat Islam untuk melaksanakan ibadah dan bersyukur kepada Allah SWT. Ayat ini mengajar umat Islam untuk tidak hanya memperbanyakkan ibadah sembahyang, tetapi juga mengungkapkan rasa syukur kepada-Nya dengan cara menyembelih korban. Sembahyang dan korban merupakan amalan yang sangat ditekankan dalam ajaran Islam sebagai tanda penghambaan diri kepada Allah dan tanda syukur atas nikmat yang diberikan. Berikut adalah makna dari kamus:

1. **فَصَلِّ**

فَصَلِّ berasal dari kata kerja "salah" yang bermaksud "sembahyanglah" atau "laksanakan solat". Dalam konteks ayat ini, **فَصَلِّ** merupakan perintah yang menghendaki manusia untuk menjalankan solat sebagai bentuk ibadah kepada Allah.

- **KBAMDBP** menyatakan **فَصَلِّ** sebagai "maka sembahyanglah" (ms 409).
- **KBMBABABM** menerangkan **فَصَلِّ** bermaksud "maka" dan "sembahyanglah" (juzuk 2 ms 74).
- **KIaMAM** menyebutkan **فَصَلِّ** bermaksud "maka sembahyanglah" (juzuk 2 ms 74).

2. **لِرَبِّكَ**

لِرَبِّكَ merujuk kepada "kerana Tuhanmu" atau "bagi Tuhanmu". Di sini, penggunaan "ل" sebagai huruf jarr menunjukkan tujuan dan kepentingan sesuatu ibadah dilakukan hanya untuk Allah, sedangkan "ربّ" pula merujuk kepada Allah sebagai Tuhan yang memiliki dan menguasai segala sesuatu.

- **KBAMDBP** menyatakan لِرَبِّكَ sebagai “kerana Tuhanmu” (ms 474).
- **KBMBABABM** menerangkan لِرَبِّكَ bermaksud “bagi Tuhanmu” (juzuk 1 ms 37).
- **KIaMAM** menyebutkan لِرَبِّكَ bermaksud “kerana Tuhanmu” (juzuk 1 ms 222).

3. **وَانْحَرْ**

وَانْحَرْ adalah perintah dari Allah SWT yang bermaksud “sembelihlah korban”. Perkataan ini mengingatkan umat Islam untuk menunaikan ibadah kurban sebagai tanda syukur dan penghambaan kepada Allah. **انحر** berasal dari kata kerja نحر yang bermaksud menyembelih, khususnya pada waktu awal.

- **KBAMDBP** menyatakan **وَانْحَرْ** sebagai “sembelihlah” (ms 256).
- **KBMBABABM** menerangkan **وَانْحَرْ** bermaksud “menyembelih” (ms 633).
- **KIaMAM** menyebutkan **وَانْحَرْ** bermaksud “sembelih ia akan satu binatang” (juzuk 2 ms 303).

Surah Al-Kawthar, ayat 2 mengajar umat Islam untuk melaksanakan ibadah sembahyang sebagai tanda taat dan ibadah kepada Allah, serta menyembelih korban sebagai cara bersyukur atas nikmat yang diberikan. Ayat ini menegaskan bahwa ibadah bukan hanya tentang doa, tetapi juga tentang pengorbanan yang tulus untuk mendekatkan diri kepada Allah dan mendapatkan keridaan-Nya.

Analisis Terjemahan

Pendekatan terjemahan yang digunakan dalam ayat ini menunjukkan dua elemen utama: pertama, penggunaan **pendekatan komunikatif** pada bahagian pertama ayat, kerana ada perubahan dalam padanan terjemahan daripada ***"sembahyanglah"*** kepada ***"kerjakanlah solat"***. Perubahan ini dibuat untuk lebih menyesuaikan diri dengan makna dalam bahasa sasaran dan memberi kesan yang lebih sesuai dalam konteks pengajaran dan ibadah.

Bahagian kedua ayat ini menggunakan **pendekatan semantik**, kerana terjemahan ***"sembelihlah korban"*** masih setia dengan padanan yang terdapat dalam kamus tanpa mengubah maknanya. Ini menunjukkan kesetiaan terhadap maksud asal, meskipun terjemahan tersebut memberikan elemen tambahan untuk memberikan kejelasan kepada pembaca.

Pendekatan Terjemahan Newmark

Menurut **Newmark**, terjemahan **komunikatif** merujuk kepada usaha untuk menyesuaikan teks dengan budaya bahasa sasaran, sedangkan **semantik** menekankan kesetiaan terhadap makna asli teks. Dalam ayat ini, kedua-dua pendekatan tersebut digunakan dengan efektif. Pada bahagian pertama ayat, terjemahan menggunakan pendekatan **komunikatif** untuk menyampaikan makna yang lebih sesuai dalam bahasa sasaran, sementara bahagian kedua ayat lebih kepada **semantik**, dengan mengekalkan padanan perkataan yang tepat berdasarkan kamus.

Cadangan

Untuk memberikan penjelasan yang lebih jelas, saranan adalah untuk menambahkan sedikit konteks atau penjelasan dalam terjemahan mengenai ibadah korban. Penjelasan tentang makna "sembelihlah korban" boleh ditambah untuk memperjelas bahawa ia merujuk kepada tindakan mengorbankan sesuatu yang bernilai sebagai tanda syukur kepada Allah.

Cadangan Terjemahan: [Allah Taala memberi panduan: Oleh itu, kerjakanlah sembahyang kerana Tuhanmu semata-mata, dan sembelihlah korban (sebagai bersyukur)].

Dengan menambah elemen **inshā' ṭalabī** pada permulaan terjemahan, kita memberi penekanan terhadap arahan atau perintah yang diberikan oleh Allah. Elemen ini memperkuatkan arahan yang disampaikan melalui terjemahan.

Dalam analisis terjemahan Surah al-Kawthar, Ayat 2, kita dapat melihat bahawa pendekatan **komunikatif** dan **semantik** telah digunakan dengan berkesan. **Newmark** menekankan pentingnya menyesuaikan terjemahan dengan konteks bahasa sasaran dan kesetiaan terhadap teks asal, dan dalam hal ini, kedua-duanya telah dipraktikkan dengan baik. Terjemahan ini menyampaikan makna dengan tepat dan jelas, sambil memastikan kejelasan untuk pembaca mengenai perintah untuk mengerjakan solat dan menyembelih korban.

Bil 77: Surah al-Naṣr, Ayat 3

Ayat : **"إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ"**.

Glos: [Maka] [sucikanlah] [dengan memuji] [Tuhanmu] [dan] [mintalah ampun Nya], [sesungguhnya] [Ia menerima taubat.]

Terjemahan: "*Maka ucapkanlah tasbih dengan memuji Tuhanmu dan mintalah ampun kepadaNya, sesungguhnya Ia sangat-sangat menerima taubat*."

Analisis Kata dan Penjelasan Makna

Surah Al-Kawthar, ayat 3 mengajarkan umat Islam untuk terus beribadah dan mengingati Allah dengan cara yang benar. Ayat ini mengarahkan umat untuk menyucikan diri, memuji Allah dengan penuh kesyukuran, serta memohon ampun kepada-Nya. Penegasan dalam ayat ini juga menunjukkan betapa Allah itu Maha Penerima Taubat, memberikan keampunan kepada hamba-hamba-Nya yang benar-benar bertaubat. Berikut makna berdasarkan beberapa kamus:

1. **فَسَبِّحْ**

فَسَبِّحْ berasal dari kata kerja "subḥ" yang bermaksud "bertasbih" atau mengucapkan kalimat suci bagi Allah, seperti "Subhanallah". Dalam ayat ini, **فَسَبِّحْ** berfungsi sebagai perintah kepada umat Islam untuk menyucikan Allah dengan memuji-Nya.

- **KBAMDBP** menyatakan **فَسَبِّحْ** sebagai "maka ucapkanlah tasbih" (ms 1079).
- **KBMBABABM** menerangkan **فَسَبِّحْ** sebagai "mengucapkan Subhanallah" (juzuk 1 ms 275).
- **KIaMAM** menyebutkan **فَسَبِّحْ** bermaksud "maka ucapkanlah tasbih" (juzuk 1 ms 275).

2. **بِحَمْدِ**

بِحَمْدِ bermaksud "dengan memuji" atau "dengan kesyukuran". Penggunaan huruf "ب" menunjukkan cara atau media di mana ibadah itu dilakukan, yaitu dengan memuji Allah.

- **KBAMDBP** menyatakan **بِحَمْدِ** sebagai "dengan memuji" (ms 82).

- **KBMBABABM** menerangkan **بِحَمْدِ** bermaksud "dengan memuji" (ms 91).
- **KIaMAM** menyebutkan **بِحَمْدِ** bermaksud "dengan memuji" (juzuk 1 ms 37).

3. **رَبِّكَ**

رَبِّكَ merujuk kepada Allah sebagai Tuhan yang memiliki dan mentadbir seluruh alam. Ayat ini mengingatkan umat untuk memuji Allah sebagai Tuhan yang memberi nikmat dan rahmat.

- **KBAMDBP** menyatakan **رَبِّكَ** sebagai "Tuhanmu" (ms 272).
- **KBMBABABM** menerangkan **رَبِّكَ** bermaksud "Tuhanmu" (juzuk 1 ms 37).
- **KIaMAM** menyebutkan **رَبِّكَ** bermaksud "Tuhanmu" (juzuk 1 ms 222).

4. **وَاسْتَغْفِرْهُ**

وَاسْتَغْفِرْهُ bermaksud *"dan mintalah ampun kepada-Nya"*. Perkataan ini adalah perintah kepada umat Islam untuk memohon ampunan kepada Allah dengan penuh rendah diri dan pengharapan.

- **KBAMDBP** menyatakan **وَاسْتَغْفِرْهُ** sebagai "mintalah ampun Nya" (ms 256).
- **KBMBABABM** menerangkan **وَاسْتَغْفِرْهُ** bermaksud "meminta ampun kepada-Nya" (juzuk 2 ms 64).
- **KIaMAM** menyebutkan **وَاسْتَغْفِرْهُ** bermaksud "meminta ampun ia kepada tuhan daripada dosanya" (juzuk 2 ms 64).

5. **إِنَّهُ**

إِنَّهُ adalah penegasan dari Allah SWT yang menegaskan bahawa Allah itu Maha Penerima Taubat. Penegasan ini menegaskan bahawa Allah pasti menerima taubat hamba-hamba-Nya yang bertaubat kepada-Nya.

- **KBAMDBP** menyatakan **إِنَّهُ** sebagai "sesungguhnya" (ms 73).
- **KBMBABABM** menerangkan **إِنَّهُ** bermaksud "sesungguhnya" (ms 84).
- **KIaMAM** menyebutkan **إِنَّهُ** bermaksud "sesungguhnya" (juzuk 1 ms 30).

6. كَانَ

كَانَ bermaksud "adalah" atau "berlaku". Dalam ayat ini, كَانَ menunjukkan keadaan Allah yang sentiasa menerima taubat hamba-Nya.

- **KBAMDBP** menyatakan كَانَ bermaksud "berlaku" (ms 2041).
- **KBMBABABM** menerangkan كَانَ bermaksud "telah berlaku" (ms 459).
- **KIaMAM** menyebutkan كَانَ bermaksud "ada sesuatu" (juzuk 2 ms 202).

7. تَوَّابًا

تَوَّابًا bermaksud "Yang banyak taubat" atau "Yang Maha Penerima Taubat". Dalam ayat ini, sifat Allah sebagai تَوَّابًا menunjukkan bahawa Allah sentiasa membuka pintu taubat kepada hamba-hamba-Nya yang ikhlas bertaubat.

- **KBAMDBP** tiada maklumat mengenai تَوَّابًا.
- **KBMBABABM** menyebutkan تَوَّابًا sebagai "Yang banyak taubat" (juzuk 1 ms 81).
- **KIaMAM** tiada maklumat mengenai تَوَّابًا.

Surah Al-Kawthar, ayat 3 mengingatkan umat Islam untuk melaksanakan ibadah dengan penuh penghayatan. Umat disuruh menyucikan diri dengan memuji Allah, memohon ampun kepada-Nya, dan mengetahui bahawa Allah itu Maha Penerima Taubat. Ayat ini menjadi panduan bagi hamba-Nya untuk sentiasa memperbanyakkan taubat dan mendekatkan diri kepada-Nya dengan penuh ikhlas dan rendah diri.

Analisis Terjemahan

Pendekatan terjemahan dalam ayat ini menggunakan **pendekatan semantik**, kerana terjemahan masih setia dengan makna yang terdapat dalam kamus dan teks asal. Terjemahan ini tidak banyak mengubah struktur ayat, tetapi tetap menyampaikan makna yang jelas dan sesuai dengan konteks bahasa sasaran.

Pendekatan Terjemahan Newmark

Menurut **Newmark**, terjemahan **semantik** menekankan ketepatan dalam menyampaikan makna asal tanpa banyak perubahan dalam struktur bahasa. Dalam ayat ini, terjemahan mengikuti pendekatan semantik dengan mengekalkan padanan makna kata-kata dalam bahasa asal tanpa melakukan perubahan besar pada struktur ayat.

Cadangan

Untuk memperjelas dan memberi lebih konteks kepada terjemahan, disarankan untuk menambah elemen **inshā' ṭalabī** pada permulaan terjemahan. Ini akan menambah penegasan terhadap arahan berterusan dan istiqamah dalam melakukan kedua-dua ibadah tasbih dan istighfar, sesuai dengan sifat Allah yang menerima taubat.

Cadangan Terjemahan: [Allah Taala memerintah orang Islam secara berterusan dan istiqamah dengan dua ibadah: Maka ucapkanlah tasbih dengan memuji Tuhanmu dan mintalah ampun kepadaNya, sesungguhnya Ia sangat-sangat menerima taubat].

Dalam analisis terjemahan Surah al-Naṣr, Ayat 3, kita melihat penggunaan pendekatan **semantik** yang tepat dan sesuai dengan teks asal. **Newmark** menekankan pentingnya kesetiaan terhadap makna asal dan penyampaian yang tepat, dan dalam hal ini, kedua-duanya telah diterapkan dengan baik. Terjemahan ini memberikan penegasan terhadap perintah berterusan untuk melakukan tasbih dan istighfar, dan mengingatkan kita tentang sifat Allah yang menerima taubat dengan penuh rahmat.

Bil 78: Surah al-Nabāʾ, Ayat 40

Ayat: وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنتُ تُرَابًا ﴿٤٠﴾

Glos: [Dan] [orang yang kafir] [akan berkata]: ["Alangkah baiknya kalau aku] [menjadi] [tanah".]

Terjemahan: "*Sesungguhnya (dengan keterangan-keterangan yang tersebut), Kami memberi amaran kepada kamu mengenai azab yang dekat (masa datangnya), - iaitu hari seseorang melihat apa yang telah diusahakan; dan orang yang kafir akan berkata (pada hari itu): "Alangkah baiknya kalau aku menjadi tanah (supaya aku tidak dibangkitkan untuk dihitung amalku dan menerima balasan*)."

Analisis Kata dan Makna Kamus

Surah al-Naba', ayat 40 mengisahkan tentang sikap kufur yang ditunjukkan oleh manusia ketika dihadapkan pada kebenaran dan azab. Ayat ini mengingatkan kepada kita betapa orang yang kafir akan merasakan penyesalan yang mendalam saat melihat apa yang telah mereka perbuat di hadapan Allah. Berikut adalah makna perkataan:

1. **وَيَقُولُ**

وَيَقُولُ adalah bentuk kata kerja yang menunjukkan perbuatan yang sedang berlaku. Ayat ini mengisahkan orang kafir sedang berkata-kata, berbicara dengan penuh penyesalan.

- **KBAMDBP** menyatakan **وَيَقُولُ** sebagai "dan dia seorang lelaki sedang berkata, bercakap, berfirman" (ms 1954).
- **KBMBABABM** menerangkan **وَيَقُولُ** bermaksud "dan bercakap" (juzuk 2 ms 162).
- **KIaMAM** menyebutkan **وَيَقُولُ** bermaksud "berkata-kata dia" (juzuk 2 ms 377).

2. **الْكَافِرُ**

الْكَافِرُ merujuk kepada orang yang kufur, yang tidak beriman kepada Allah. Dalam konteks ini, ayat menunjukkan bahawa orang kafir tersebut menafikan kebenaran dan tidak percaya akan Hari Kebangkitan.

- **KBAMDBP** menyatakan **الْكَافِرُ** sebagai "orang yang tidak beriman kepada Allah" (ms 468).
- **KBMBABABM** menerangkan **الْكَافِرُ** bermaksud "yang tidak percaya kepada Allah" (juzuk 2 ms 191).
- **KIaMAM** menyebutkan **الْكَافِرُ** bermaksud "orang yang tidak percaya akan Allah" (juzuk 2 ms 191).

3. **يَا**

يَا adalah partikel seruan yang digunakan untuk mengungkapkan kekaguman atau penyesalan. Dalam ayat ini, **يَا**menandakan kesedihan orang kafir akan keadaan dirinya.

- **KBAMDBP** menyatakan **يَا** sebagai "wahai, ya, hai, oh" (ms 2704).

- **KBMBABABM** menerangkan **يَا** bermaksud “wahai, ya, hai, oh” (juzuk 2 ms 399).
- **KIaMAM** menyebutkan **يَا** sebagai partikel seruan (juzuk 2 ms 399).

4. **لَيْتَنِي**

لَيْتَنِي adalah huruf tamanni yang bermaksud “semoga”, menunjukkan kerinduan dan keinginan yang mustahil menjadi kenyataan. Ayat ini menampilkan bagaimana orang kafir mengungkapkan keinginan untuk menjadi tanah, supaya tidak dibangkitkan.

- **KBAMDBP** menyatakan **لَيْتَنِي** sebagai “semoga” (ms 2149).
- **KBMBABABM** tidak memberikan penjelasan lanjut tentang **لَيْتَنِي**.
- **KIaMAM** menyebutkan **لَيْتَنِي** sebagai “semoga” (juzuk 2 ms 399).

5. **كُنتُ**

كُنتُ adalah bentuk kata kerja dari “كان” yang menunjukkan masa lampau. Dalam ayat ini, **كُنتُ** membawa makna “kalau aku telah menjadi” tanah.

- **KBAMDBP** menyatakan **كُنتُ** sebagai “berlaku” (ms 2041).
- **KBMBABABM** tidak memberikan penjelasan tentang **كُنتُ**.
- **KIaMAM** menyebutkan **كُنتُ** bermaksud “ada sesuatu” (juzuk 2 ms 202).

6. **تُرَابًا**

تُرَابًا bermaksud “tanah”. Ayat ini menggambarkan bagaimana orang kafir menginginkan dirinya menjadi debu atau tanah supaya tidak dibangkitkan dan tidak dipertanggungjawabkan atas amalannya.

- **KBAMDBP** menyatakan **تُرَابًا** sebagai “tanah debu” (ms 204).
- **KBMBABABM** menerangkan **تُرَابًا** bermaksud “tanah” (juzuk 1 ms 76).
- **KIaMAM** menyebutkan **تُرَابًا** bermaksud “tanah” (juzuk 1 ms 76).

Surah al-Naba', ayat 40 menegaskan betapa ngerinya sikap kufur yang membawa penyesalan di akhirat. Orang kafir, ketika menyedari kesalahan yang mereka lakukan, akan berdoa agar mereka menjadi tanah untuk melepaskan diri dari tanggungjawab amalan yang akan dihisab. Ayat ini menjadi peringatan kepada kita semua tentang pentingnya iman dan amalan yang sesuai dengan ajaran Allah SWT.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini menggambarkan penyesalan orang kafir pada hari kiamat, di mana mereka akan merasa cemas dan menyesal atas amal perbuatan mereka, berharap agar mereka tidak dibangkitkan dan hanya menjadi tanah. Al-Zuhaylī (1991) menjelaskan bahawa penyesalan ini mencerminkan kekufuran mereka dan keinginan untuk "hilang" daripada hari kebangkitan.

Pendekatan Terjemahan: Pendekatan yang digunakan dalam terjemahan adalah **Teori Semantik**, di mana makna ayat dipertahankan dalam bentuk terjemahan langsung dari kamus tanpa merubah struktur kata atau makna asalnya. Walaupun penambahan elemen huraian untuk memberi kejelasan, seperti dalam kurungan, terjemahan masih berpegang pada teori semantik yang menunjukkan ketepatan dan kepatuhan kepada makna asal.

Cadangan Terjemahan

[Allah Taala mendedahkan penyesalan orang-orang kafir: Sesungguhnya (dengan keterangan-keterangan yang tersebut), Kami memberi amaran kepada kamu mengenai azab yang dekat (masa datangnya), - iaitu hari seseorang melihat apa yang telah diusahakan; dan orang yang kafir akan berkata (pada hari itu): "Alangkah baiknya kalau aku menjadi tanah (supaya aku tidak dibangkitkan untuk dihitung amalku dan menerima balasan)."]

Menyampaikan makna dengan tepat, mengekalkan terjemahan SAB (Subhanallah) dan menambah elemen inshā' ṭalabī untuk menunjukkan harapan orang kafir yang mustahil.76

Bil 79: Surah al-Fajr, Ayat 24

Ayat: يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾

Glos: [Ia akan berkata]: [“Alangkah baiknya aku] [telah mempersembahkan] [untuk hidupku!]

Terjemahan: “*Ia akan berkata: “Alangkah baiknya kalau aku dahulu sediakan amal-amal baik untukku hidup (di sini)*!”

Analisis Kata dan Makna

Surah al-Fajr, ayat 24 mengisahkan tentang penyesalan yang dialami oleh manusia pada saat dia menghadapi kehidupan setelah kematian. Ayat ini menggambarkan bagaimana seseorang yang lalai dan tidak mempersiapkan amal perbuatannya untuk kehidupan akhirat akan merasai sesal yang mendalam. Berikut adalah makna perkataan dari beberapa kamus:

1. **يَقُولُ**

يَقُولُ adalah bentuk kata kerja kala kini yang merujuk kepada tindakan berbicara. Ayat ini menggambarkan seseorang yang sedang berbicara tentang penyesalan akan apa yang telah dilakukan dan apa yang sepatutnya dilakukan.

- **KBAMDBP** menyatakan **يَقُولُ** bermaksud “dia seorang lelaki berkata-kata, dia bercakap, berfirman” (ms 1954).
- **KBMBABABM** menerangkan **يَقُولُ** bermaksud “dia sedang berkata, bercakap, berfirman” (juzuk 2 ms 162).
- **KIaMAM** menyebutkan **يَقُولُ** bermaksud “berkata-kata dia” (juzuk 2 ms 377).

2. **يَا**

يَا merupakan partikel seruan yang digunakan untuk meluahkan penyesalan atau kekaguman. Ayat ini menunjukkan bahawa ucapan tersebut mengandung rasa sesal yang mendalam dari orang yang merindui peluang masa lalu untuk memperbaiki amalannya.

- **KBAMDBP** menyatakan **يَا** sebagai “wahai, ya, hai, oh” (ms 2704).

- **KBMBABABM** menerangkan **يَا** bermaksud “wahai, ya, hai, oh” (juzuk 2 ms 399).
- **KIaMAM** menyebutkan **يَا** sebagai partikel seru (juzuk 2 ms 399).

3. **لَيْتَنِي**

لَيْتَنِي adalah partikel tamanni yang digunakan untuk mengungkapkan harapan atau kerinduan yang mustahil menjadi kenyataan. Ayat ini menunjukkan keinginan seseorang untuk kembali ke masa lalu dan memperbaiki amalannya untuk kehidupan setelah mati.

- **KBAMDBP** menyatakan **لَيْتَنِي** sebagai “semoga” (ms 2149).
- **KBMBABABM** tidak memberikan penjelasan lanjut tentang **لَيْتَنِي**.
- **KIaMAM** menyebutkan **لَيْتَنِي** sebagai “semoga” (juzuk 2 ms 399).

4. **قَدَّمْتُ**

قَدَّمْتُ bermaksud “aku telah mendahulukan” atau “aku telah menyampaikan”. Dalam ayat ini, kata ini menggambarkan seseorang yang menyesali ketidakmampuannya untuk menyedari dan menyediakan amal-amal kebaikan untuk kehidupannya di akhirat.

- **KBAMDBP** menyatakan **قَدَّمْتُ** bermaksud “mendahulukan, menyerah” (ms 1844).
- **KBMBABABM** menerangkan **قَدَّمْتُ** bermaksud “mengutamakan, menyerah, mempersembahkan” (ms 438).
- **KIaMAM** menyebutkan **قَدَّمْتُ** bermaksud “memberi, mempersembahkan” (juzuk 2 ms 118).

5. **لِحَيَاتِي**

لِحَيَاتِي adalah gabungan dari partikel “لِ” yang bermaksud “bagi” atau “untuk” dengan kata “حَيَاتِي” yang merujuk kepada kehidupan seseorang. Ayat ini menunjukkan bahawa orang tersebut menginginkan amal perbuatannya untuk menjadi bekalan dalam kehidupannya yang akan datang.

- **KBAMDBP** menyatakan **لِحَيَاتِي** bermaksud “untuk hidupku” (ms 559).
- **KBMBABABM** menerangkan **لِحَيَاتِي** bermaksud “bagi kehidupanku” (ms 235).

- **KIaMAM** menyebutkan لِحَيَاتِي bermaksud “kerana hidupku” (juzuk 1 ms 161).

Surah al-Fajr, ayat 24 mengungkapkan sebuah peringatan yang nyata bahawa manusia akan menyesali amalan yang tidak dipersiapkan untuk kehidupan setelah mati. Ayat ini mengingatkan kepada kita untuk memanfaatkan waktu yang ada untuk berbuat kebaikan dan mempersembahkan amal yang terbaik, supaya di akhirat nanti kita tidak menyesali kekurangan kita. Sikap lalai yang tidak memperhitungkan kehidupan setelah mati akan menyebabkan penyesalan yang mendalam.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini menggambarkan penyesalan yang akan dirasai oleh golongan kafir pada hari kiamat, apabila mereka menyedari bahawa mereka tidak menyediakan amal baik untuk kehidupan selepas mati. Al-Zuhaylī (2001: 238) menjelaskan bahawa mereka yang melakukan maksiat akan merasa menyesal dan berharap mereka boleh mengubah tindakan mereka.

Pendekatan Terjemahan: Pendekatan yang digunakan adalah **Pendekatan Komunikatif**, kerana terdapat perubahan dalam padanan terjemahan, khususnya pada frasa "mempersembahkan" yang diterjemahkan menjadi "sediakan" dalam bahasa sasaran.

Selain itu, terjemahan ini tidak meletakkan kurungan untuk memberi penjelasan, berbeza dengan terjemahan sebelumnya. Perubahan ini bertujuan untuk menyampaikan makna dengan lebih mudah difahami oleh pembaca.

Cadangan Terjemahan

[Allah Taala mendedahkan golongan kafir yang menyesal: Ia akan berkata: “Alangkah baiknya kalau aku dahulu sediakan amal-amal baik untukku hidup (di sini)!”]

- Mengekalkan terjemahan SAB dan menambah elemen inshā’ ṭalabī (harapan) pada permulaan terjemahan untuk menekankan kesedihan dan penyesalan orang kafir.

Terjemahan ini menggunakan pendekatan yang sesuai dengan konteks dan bertujuan untuk memudahkan pemahaman pembaca tanpa mengubah makna asal. Penyesalan orang kafir yang tidak menyediakan amal baik untuk kehidupan selepas

mati disampaikan dengan jelas, dan perubahan padanan kata dalam terjemahan menunjukkan usaha untuk menjadikan teks lebih komunikatif.

Bil 80: Surah ‘Abasa, Ayat 3

Ayat: وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَّكَّىٰ ﴿٣﴾

Glos: [Dan] [apa] [yang memberitahu engkau?] [Barangkali ia] mahu [membersihkan.]

Terjemahan: *“Dan apa jalannya engkau dapat mengetahui (tujuan, wahai Muhammad)? Barangkali ia mahu membersihkan hatinya (dengan pelajaran agama yang didapatinya daripadamu)!”*

Analisis Kata dan Makna

Surah ‘Abasa, ayat 3 mengungkapkan tentang pengajaran dan peringatan yang diberikan oleh Allah kepada Nabi Muhammad S.A.W. mengenai perilaku manusia yang bersikap lalai atau tidak peduli terhadap petunjuk agama. Ayat ini mengingatkan bahawa bukanlah tugas manusia untuk menilai siapa yang akan menjadi baik, tetapi hakikatnya hanya Allah yang mengetahui siapa yang benar-benar mahu membersihkan dirinya. Berikut adalah makna perkataan dari beberapa kamus:

1. **وَ**

وَ adalah partikel penghubung yang digunakan untuk menggabungkan dua kata atau ayat. Ayat ini memulai pertanyaan yang menggarisbawahi kebingungan atau ketidaktahuan manusia tentang sesuatu.

- **KBAMDBP** menyatakan **وَ** bermaksud “dan, juga, serta, dengan, bersama dengan” (ms 656).
- **KBMBABABM** menerangkan **وَ** bermaksud “dan, demi (sumpah), serta” (juzuk 2 ms 377).
- **KIaMAM** menyebutkan **وَ** bermaksud “dan, pada hal, serta” (juzuk 2 ms 377).

2. **مَا**

مَا adalah partikel yang banyak maknanya, digunakan untuk bertanya, negasi, atau makna yang tidak jelas. Dalam ayat ini, مَا menandakan ketidaktahuan manusia akan sesuatu.

- **KBAMDBP** menyatakan مَا bermaksud "apakah" (ms 491).
- **KBMBABABM** menyebutkan مَا bermaksud "tiada, bukan, bukannya, apakah" (juzuk 2 ms 237).
- **KIaMAM** menyebutkan مَا bermaksud "tiada, bukan, bukannya, apakah" (juzuk 2 ms 237).

3. يُدْرِيكَ

يُدْرِيكَ adalah kata kerja kala kini yang bermaksud memberi tahu atau memberitahukan sesuatu kepada seseorang. Dalam konteks ayat ini, digunakan untuk menunjukkan ketidaktahuan Nabi Muhammad S.A.W. terhadap sesuatu.

- **KBAMDBP** menyatakan يُدْرِيكَ bermaksud "memberitahu, lebih mengetahui" (ms 735).
- **KBMBABABM** menerangkan يُدْرِيكَ bermaksud "memberi tahu engkau" (ms 456).
- **KIaMAM** menyebutkan يُدْرِيكَ bermaksud "memberi tahu engkau" (juzuk 2 ms 168).

4. لَعَلَّهُ

لَعَلَّهُ adalah partikel yang menunjukkan kemungkinan atau harapan, seperti "mudah-mudahan" atau "barangkali". Dalam ayat ini, لَعَلَّهُ menekankan kemungkinan seseorang itu mahu membersihkan dirinya.

- **KBAMDBP** menyatakan لَعَلَّهُ bermaksud "moga-moga, semoga, barang kali" (ms 2101).
- **KBMBABABM** menerangkan لَعَلَّهُ bermaksud "mudah-mudahan, barang kali" (juzuk 2 ms 220).
- **KIaMAM** menyebutkan لَعَلَّهُ bermaksud "mudah-mudahan, barang kali" (juzuk 2 ms 220).

5. يَزَّكَّىٰ

يَزَّكَّىٰ adalah kata kerja kala kini yang bermaksud "membersihkan", "menumbuhkan", atau "menyucikan". Dalam konteks ayat ini, **يَزَّكَّىٰ**merujuk kepada keinginan seseorang untuk membersihkan dirinya melalui pelajaran agama yang diterimanya.

- **KBAMDBP** menyatakan **يَزَّكَّىٰ** bermaksud "menyucikan, membaiki" (ms 1033).
- **KBMBABABM** menerangkan **يَزَّكَّىٰ** bermaksud "membersihkan, menyucikan" (ms 292).
- **KIaMAM** menyebutkan **يَزَّكَّىٰ** bermaksud "menyucikan, membesarkan" (juzuk 1 ms 267).

Surah 'Abasa, ayat 3 mengajarkan kepada manusia bahawa penilaian terhadap kesucian hati dan niat tidaklah ada pada manusia, tetapi hanya Allah yang mengetahui. Ayat ini mengingatkan bahawa tugas manusia bukan untuk menilai, tetapi menyampaikan peringatan dan petunjuk, sedangkan keputusan akhir tergantung kepada individu itu sendiri dan sejauh mana dia berusaha membersihkan dirinya melalui amal perbuatannya.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini merujuk kepada kisah Ummu Maktum yang datang menemui Nabi Muhammad SAW. Dalam hal ini, Allah mengingatkan Nabi bahawa mungkin ada manfaat atau tujuan positif yang tersembunyi dalam setiap tindakan, meskipun dari pandangan luarnya kelihatan tidak begitu jelas.

Ayat ini menggunakan elemen **inshā' ṭalabī (harapan)**, iaitu ungkapan yang mengandungi unsur harapan yang positif, menunjukkan bahawa Ummu Maktum mungkin ingin membersihkan hatinya melalui pelajaran agama.

Pendekatan Terjemahan: Pendekatan yang digunakan adalah **Teori Semantik**, kerana terjemahan ini mengekalkan maksud asal tanpa mengubah struktur dasar kata. Walaupun terdapat huraian dalam terjemahan untuk memberi kejelasan maksud, ia masih berada dalam lingkup teori semantik, kerana ia berusaha mempertahankan makna asli tanpa menambah elemen baru yang boleh mengubah tafsiran.

Terjemahan ini mengekalkan makna asli dengan menambah elemen penjelasan dalam kurungan untuk memberi konteks tambahan (pelajaran agama) tanpa mengubah maksud asal ayat.

Cadangan Terjemahan

[Allah Taala menzahirkan harapan Ummu Maktum: Dan apa jalannya engkau dapat mengetahui (tujuan, wahai Muhammad)? Barangkali ia mahu membersihkan hatinya (dengan pelajaran agama yang didapatinya daripadamu)!]

Cadangan ini mengekalkan terjemahan SAB sambil menambah elemen **Inshā' ṭalabī** pada permulaan terjemahan untuk memperjelas bahawa Allah mengungkapkan harapan mengenai Ummu Maktum.

Penambahan "dengan pelajaran agama yang didapatinya daripadamu" memberikan konteks yang lebih tepat mengenai proses penyucian yang dimaksudkan dalam ayat ini.

Terjemahan ini tetap menjaga integritas semantik ayat, sementara penambahan elemen penjelasan dalam kurungan membantu menjelaskan makna yang lebih dalam bagi pembaca. Ia memberikan keseimbangan antara ketepatan terjemahan dan pemahaman yang lebih mendalam mengenai konteks harapan dan tujuan Ummu Maktum, sambil mengekalkan bentuk asli teks.

Bil 81: Surah al-'Alaq, Ayat 19

Ayat: كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِب ۩ ﴿١٩﴾

Glos: [Malahan], [Janganlah] [engkau mentaatinya] [dan] [sujudlah] [dan] [dekatilah.]

Terjemahan: "*Ingatlah, Janganlah engkau (wahai Muhammad) menurut kehendaknya dan (sebaliknya) sujudlah dan dampinglah dirimu kepada Allah (dengan ta'at dan beramal salih).*"

Analisis Kata dan Makna

Surah al ‘Alaq, ayat 19 menegaskan kepada manusia tentang larangan untuk mentaatinya selain perintah Allah. Ayat ini mengandungi peringatan keras kepada Nabi Muhammad S.A.W. agar tidak mengikuti keburukan yang ditunjukkan oleh musuh-musuh agama, tetapi sebaliknya menyembah Allah dan mendekatkan diri kepada-Nya melalui sujud dan amal ibadah. Berikut adalah makna perkataan dari beberapa kamus:

1. كَلَّا

كَلَّا adalah partikel penegasan yang digunakan untuk menolak dan menghindarkan dari sesuatu yang salah. Dalam ayat ini, كَلَّا berfungsi untuk menegaskan bahawa perintah tersebut tidak boleh diikuti.

- **KBAMDBP** menyatakan كَلَّا bermaksud “malahan” (ms 2023).
- **KBMBABABM** menyebutkan كَلَّا bermaksud “sekali-kali tidak, jauh sekali” (juzuk 2 ms 192).
- **KIaMAM** menyatakan كَلَّا bermaksud “sekali-kali tidak, jauh sekali” (juzuk 2 ms 192).

2. لَا

لَا adalah partikel larangan yang digunakan untuk menegaskan bahawa sesuatu perintah tidak boleh dilakukan. Dalam ayat ini, لَاmenunjukkan larangan kepada Nabi Muhammad S.A.W. untuk mengikuti kehendak musuh.

- **KBAMDBP** menyatakan لَا bermaksud “jangan” (ms 2050).
- **KBMBABABM** menyebutkan لَا bermaksud “jangan” (juzuk 2 ms 205).
- **KIaMAM** menyatakan لَا bermaksud “jangan” (juzuk 2 ms 205).

3. تُطِعْهُ

تُطِعْهُ adalah bentuk kata kerja imperatif dari kata أطاع yang bermaksud *“mematuhi”* atau *“mentaatinya”*. Ayat ini memerintahkan Nabi Muhammad S.A.W. agar tidak menurut kehendak seseorang yang melanggar perintah Allah.

- **KBAMDBP** menyatakan تُطِعْهُ bermaksud “mematuhi” (ms 1477).

- **KBMBABABM** menerangkan **تُطِعْهُ** bermaksud "menurut perintahnya" (juzuk 1 ms 369).
- **KIaMAM** menyebutkan **تُطِعْهُ** bermaksud "menurut perintahnya" (juzuk 1 ms 369).

4. **وَاسْجُدْ**

وَاسْجُدْ adalah kata kerja imperatif yang bermaksud "bersujud" atau "merendahkan diri kepada Allah". Ayat ini menekankan supaya sujud dan beribadah kepada Allah sebagai bentuk ketaatan yang benar.

- **KBAMDBP** menyatakan **وَاسْجُدْ** bermaksud "bersujud" (ms 1091).
- **KBMBABABM** menerangkan **وَاسْجُدْ** bermaksud "merendahkan diri, menyembah Tuhan" (juzuk 1 ms 279).
- **KIaMAM** menyebutkan **وَاسْجُدْ** bermaksud "merendah diri, menyembah Tuhan" (juzuk 1 ms 279).

5. وَاقْتَرِب

وَاقْتَرِب adalah bentuk kata kerja imperatif dari **اقترب** yang bermaksud *"dekatilah"* atau *"hampirilah Allah"*. Ayat ini menggalakkan manusia untuk mendekatkan diri kepada Allah melalui ketaatan dan amal ibadah.

- **KBAMDBP** menyatakan **وَاقْتَرِب** bermaksud "dekat mendekati" (ms 1852).
- **KBMBABABM** menerangkan **وَاقْتَرِب** bermaksud "hampir ia" (juzuk 2 ms 122).
- **KIaMAM** menyebutkan **وَاقْتَرِب** bermaksud "hampir ia" (juzuk 2 ms 122).

Surah al 'Alaq, ayat 19 mengajarkan kepada manusia agar tidak tunduk kepada ajakan atau kehendak yang tidak sesuai dengan perintah Allah. Ayat ini menyeru supaya sujud kepada Allah dan mendekatkan diri kepada-Nya dengan amal ibadah. Ia menegaskan bahawa manusia harus mematuhi perintah Allah dan tidak mengikuti langkah yang menyesatkan.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini menunjukkan gaya bahasa **nahy** (larangan) dengan kata kerja perintah "اسجد" dan "اقترب" yang memberi maksud panduan dari Allah Taala kepada orang-orang beriman, terutama mereka yang menghadapi kesusahan, agar mereka tidak mengikuti kehendak yang menyesatkan, melainkan mendekatkan diri kepada Allah dengan sujud dan amal soleh.

Pendekatan Terjemahan: Pendekatan yang digunakan adalah **Pendekatan Komunikatif**, kerana terdapat sedikit perubahan dalam terjemahan dari padanan kata dalam bahasa Arab.

Misalnya, padanan "كَلَّا" diterjemahkan dengan kata *"Ingatlah"* sebagai pengingat atau peringatan, yang sedikit lebih halus daripada terjemahan literal seperti *"sekali-kali tidak"* atau *"malahan"*. Kata "mentaatinya" juga diterjemahkan menjadi "menurut kehendaknya", meskipun padanan ini tidak ditemui dalam kamus, ia memberikan nuansa yang lebih tepat dalam konteks bahasa sasaran.

Cadangan Terjemahan

[Allah Taala memberi panduan dan berfirman yang bermaksud: Ingatlah, Janganlah engkau (wahai Muhammad) menurut kehendaknya dan (sebaliknya) sujudlah dan dampinglah dirimu kepada Allah (dengan ta'at dan beramal salih).]

Cadangan ini mengekalkan terjemahan SAB dan menambah elemen **Inshā' ṭalabī** (perintah) untuk memberi penekanan kepada pentingnya mengikuti panduan dan perintah Allah.Penambahan elemen "dampinglah dirimu kepada Allah (dengan ta'at dan beramal salih)" memberikan konteks yang lebih mendalam mengenai tindakan yang perlu diambil oleh individu beriman, yakni tidak mengikuti kehendak yang menyesatkan, tetapi malah mendekatkan diri kepada Allah melalui amal ibadah dan ketaatan.

Terjemahan ini berusaha untuk mengekalkan makna asal dari ayat sambil membuat penyesuaian yang sesuai dengan bahasa sasaran. Pendekatan komunikatif memberi kelonggaran dalam penyesuaian terjemahan untuk memastikan mesej yang lebih jelas dan mudah difahami oleh pembaca. Penambahan elemen "Ingatlah" dan "menurut kehendaknya" memberi nuansa yang lebih tepat dalam menyampaikan

peringatan dari Allah, serta memberi penekanan pada ketaatan dan amalan salih sebagai jalan yang perlu diikuti.

Bil 82: Surah al-Infiṭār, Ayat 6

Ayat: يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ﴿٦﴾

Glos: [Wahai] [manusia!] [Apakah] yang [memperdayakan kamu] [terhadap] [Tuhanmu] yang [Maha Pemurah?]

Terjemahan: "*Wahai manusia! Apakah yang memperdayakan kamu – berlaku derhaka kepada Tuhanmu yang Maha Pemurah?*"

Analisis Kata dan Makna Kamus

Surah al Infiṭār, ayat 6 memberikan peringatan kepada manusia tentang pentingnya menyedari kelemahan diri sendiri dan ketaatan kepada Allah. Ayat ini menyoal manusia tentang apa yang telah memperdayakan mereka sehingga lupa kepada Allah yang Maha Pemurah. Ayat ini menggambarkan betapa pentingnya manusia menginsafi diri dan kembali kepada Allah dengan penuh keikhlasan dan ketaatan.

1. **يَا أَيُّهَا**

يَا أَيُّهَا adalah partikel seruan yang digunakan untuk mengajak atau menegur seseorang. Dalam ayat ini, **يَا أَيُّهَا** digunakan sebagai penegasan kepada manusia agar mereka beringat dan kembali kepada Allah.

- **KBAMDBP** menyatakan **يَا أَيُّهَا** bermaksud "wahai, ya, hai, oh" (ms 691).
- **KBMBABABM** menerangkan **يَا أَيُّهَا** bermaksud "hai, oi, hoi" (juzuk 2 ms 399).
- **KIaMAM** menyebutkan **يَا أَيُّهَا** bermaksud "hai lelaki" (juzuk 1 ms 36).

2. **مَا**

مَا adalah partikel yang sering digunakan dalam ayat untuk bertanya atau menolak sesuatu. Di sini, **مَا** digunakan untuk menyoal manusia tentang sesuatu yang telah memperdayakan mereka dari mengingati Allah.

- **KBAMDBP** menyatakan **مَا** bermaksud "apakah" (ms 491).

- **KBMBABABM** menyebutkan **مَا** bermaksud “tiada, bukan, bukannya, apakah” (juzuk 2 ms 237).
- **KIaMAM** menyatakan **مَا** bermaksud “tiada, bukan, bukannya, apakah” (juzuk 2 ms 237).

3. **الْإِنسَانُ**

الْإِنسَانُ merujuk kepada manusia sebagai makhluk yang sering alpa dan lupa akan kewajipan mereka kepada Allah. Ayat ini mengingatkan manusia tentang tanggungjawab mereka kepada Allah.

- **KBAMDBP** menyatakan **الْإِنسَانُ** bermaksud “manusia” (ms 72).
- **KBMBABABM** menerangkan **الْإِنسَانُ** bermaksud “insan, manusia, orang” (ms 79).
- **KIaMAM** menyebutkan **الْإِنسَانُ** bermaksud “manusia” (juzuk 1 ms 32).

4. **غَرَّكَ**

غَرَّكَ adalah kata kerja yang bermaksud memperdayakan seseorang hingga mereka lupa akan kebenaran dan melupakan kewajipan kepada Allah.

- **KBAMDBP** menyatakan **غَرَّكَ** bermaksud “memperdaya” (ms 1666).
- **KBMBABABM** menerangkan **غَرَّكَ** bermaksud “mengumpan ia akan dia, memperdaya akan dia” (juzuk 2 ms 56).
- **KIaMAM** menyebutkan **غَرَّكَ** bermaksud “mengumpan ia akan dia, memperdaya akan dia” (juzuk 2 ms 56).

5. **بِرَبِّكَ**

بِرَبِّكَ bermaksud “terhadap Tuhanmu” yang merupakan rujukan kepada Allah, sebagai pemilik dan pentadbir alam. Ayat ini mengingatkan manusia untuk tidak terpedaya dengan hal-hal duniawi yang melupakan mereka dari Allah.

- **KBAMDBP** menyatakan **بِرَبِّكَ** bermaksud “dengan Tuhanmu” (ms 840).
- **KBMBABABM** menyebutkan **بِرَبِّكَ** bermaksud “dengan tuhanmu, tuanmu” (juzuk 1 ms 222).
- **KIaMAM** menyatakan **بِرَبِّكَ** bermaksud “dengan Tuhanmu” (juzuk 1 ms 37)

6. الْكَرِيمِ

الْكَرِيمِ adalah sifat Allah yang Maha Pemurah. Ia menegaskan bahawa Allah adalah Tuhan yang penuh kebaikan, yang memberikan segala nikmat kepada hamba-Nya. Ayat ini menyoal manusia mengapa mereka melupakan Tuhan yang Maha Pemurah itu.

- **KBAMDBP** menyatakan الْكَرِيمِ bermaksud "Maha Pemurah" (ms 1994).
- **KBMBABABM** menyebutkan الْكَرِيمِ bermaksud "Tuhan yang Maha Murah" (juzuk 2 ms 180).
- **KIaMAM** menyatakan الْكَرِيمِ bermaksud "Tuhan yang Maha Murah" (juzuk 2 ms 180).

Surah al Infiṭār, ayat 6 memberikan peringatan kepada manusia agar tidak terpedaya dengan dunia sehingga melupakan Tuhan yang Maha Pemurah. Ayat ini menegur manusia untuk beringat akan asal usul mereka sebagai makhluk yang lemah dan perlukan Allah dalam kehidupan. Perkataan dalam ayat ini menggambarkan betapa manusia perlu kembali kepada Allah yang Maha Pemurah, tidak terpedaya oleh hal-hal duniawi yang melalaikan.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini menarik perhatian manusia kepada tipu daya atau godaan duniawi yang sering menjauhkan mereka dari ketaatan kepada Allah. Ia berfungsi sebagai peringatan agar tidak terpedaya dengan kesenangan dunia yang dapat mengaburkan tujuan hidup yang sebenarnya, iaitu mengabdi kepada Tuhan yang Maha Pemurah.

Pendekatan Terjemahan: **Teori Semantik** digunakan pada hampir semua kata dalam ayat ini, kerana terjemahan yang digunakan masih mengikuti makna asal dari kamus tanpa mengubah struktur atau makna untuk memastikan kesinambungan makna dalam bahasa sasaran. Namun, terdapat penambahan frasa "berlaku derhaka" yang tidak diletakkan dalam kurungan, yang menunjukkan **pendekatan komunikatif**. Penambahan ini memberi penekanan pada akibat dari kelalaian yang disebutkan dalam ayat ini, iaitu berlakunya derhaka kepada Tuhan.

Cadangan Terjemahan

[Allah Taala memperingatkan seluruh manusia dengan tipu daya dunia dengan seruan dalam firman yang bermaksud: Wahai manusia! Apakah yang memperdayakan kamu – berlaku derhaka kepada Tuhanmu yang Maha Pemurah?]

Cadangan ini mengekalkan terjemahan SAB dengan penambahan elemen **Inshā' ṭalabī** (perintah) pada permulaan terjemahan, yang menegaskan bahawa ayat ini merupakan peringatan atau teguran dari Allah untuk menarik perhatian manusia terhadap kelalaian mereka. Penambahan frasa "berlaku derhaka" membantu memberikan konteks yang lebih jelas mengenai akibat dari kelalaian atau tipu daya yang disebutkan dalam ayat.

Terjemahan ini menggunakan pendekatan semantik untuk memastikan makna asal dipelihara dalam bahasa sasaran. Penambahan elemen "berlaku derhaka" menguatkan maksud ayat dan menambah dimensi yang lebih mendalam, memberikan penekanan kepada akibat dari kelalaian terhadap Tuhan yang Maha Pemurah.

Bil 83: Surah al-Nāziʿāt, Ayat 18

Ayat: فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَىٰ أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

Glos: [Serta katakanlah]: ["Adakah] [engkau suka] hendak [mensucikan?]

Terjemahan: "*Serta katakanlah kepadanya: "Adakah engkau suka hendak mensucikan dirimu (dari kekufuran?*"

Penjelasan Kata dan Makna

Surah al Nāzi'āt, ayat 18 mengingatkan manusia akan pentingnya membersihkan diri dari segala dosa dan kekufuran. Ayat ini memerintahkan agar manusia memeriksa diri dan mensucikan hati dengan cara kembali kepada Allah dan menjalani kehidupan dengan penuh kebaikan. Allah memberikan kesempatan kepada setiap individu untuk bertaubat dan menjadi lebih baik melalui usaha untuk mensucikan diri. Berikut makna dari kamus:

1. فَقُلْ

Kata فَ adalah partikel dan kata قُلْ merupakan kata perintah yang bermaksud "katakanlah". Ayat ini mengandungi perintah supaya seseorang memberikan nasihat atau pandangan kepada orang lain agar mengambil kesempatan untuk membersihkan diri.

- **KBAMDBP** menyatakan فَقُلْ bermaksud "maka, kemudian, sesudah itu" (ms 409).
- **KBMBABABM** menerangkan فَقُلْ bermaksud "maka" (juzuk 2 ms 74).
- **KIaMAM** menyebutkan فَقُلْ bermaksud "maka" (juzuk 2 ms 74).

2. هَل

هَل adalah partikel yang digunakan untuk bertanya. Di sini, هَل bertujuan menyoal individu sama ada mereka ingin atau bersedia untuk melakukan sesuatu, iaitu membersihkan diri dari dosa dan kekufuran.

- **KBAMDBP** menyatakan هَل bermaksud "adakah, apakah" (ms 2530).
- **KBMBABABM** menyebutkan هَل bermaksud "adakah, apakah" (juzuk 2 ms 364).
- **KIaMAM** menyatakan هَل bermaksud "adakah" (juzuk 2 ms 364).

3. لَّكَ

لَّكَ merupakan salah satu sendi nama jarr yang menunjukkan kepunyaan atau sesuatu yang dituju kepada individu tersebut. Ayat ini memberikan penekanan bahawa tawaran untuk mensucikan diri ditujukan kepada individu itu sendiri.

- **KBAMDBP** menyatakan لَّكَ bermaksud "untuk makna milik/kepunyaan" (ms 2047).
- **KBMBABABM** menerangkan لَّكَ bermaksud "untuk makna bagi (milik/kepunyaan)" (juzuk 2 ms 205).
- **KIaMAM** menyebutkan لَّكَ bermaksud "untuk makna milik/kepunyaan" (juzuk 2 ms 205).

4. إِلَىٰ

إِلَىٰ adalah kata sendi yang menunjukkan tujuan, arah, atau sasaran. Di sini, إِلَىٰ digunakan untuk menunjukkan arah atau sasaran yang perlu dituju oleh individu, iaitu menuju kepada penyucian diri.

- **KBAMDBP** menyatakan إِلَىٰ bermaksud "kepada, sehingga" (ms 56).
- **KBMBABABM** menerangkan إِلَىٰ bermaksud "kepada, sehingga" (juzuk 1 ms 27).
- **KIaMAM** menyebutkan إِلَىٰ bermaksud "kepada, sehingga" (juzuk 1 ms 27).

5. أَن تَزَكَّىٰ

تَزَكَّىٰ adalah bentuk kata kerja yang bermaksud untuk mensucikan diri atau membaiki jiwa. Ayat ini menegaskan usaha yang perlu dilakukan individu untuk membersihkan diri daripada dosa dan kekufuran.

- **KBAMDBP** menyatakan تَزَكَّىٰ bermaksud "menumbuhkan, membaiki, mensucikan" (ms 1033).
- **KBMBABABM** menerangkan تَزَكَّىٰ bermaksud "mengembangkan, membesarkan, menyucikan" (ms 292).
- **KIaMAM** menyebutkan تَزَكَّىٰ bermaksud "menunai ia akan zakat hartanya" (juzuk 1 ms 267).

Surah al Nāzi'āt, ayat 18 mengajak manusia untuk merenung dan menyucikan diri mereka dari segala dosa dan kekufuran. Ayat ini mengandungi arahan supaya individu mengambil inisiatif untuk memperbaiki jiwa dan kembali kepada Allah dengan penuh kesungguhan. Allah memberikan peluang kepada setiap individu untuk membersihkan diri mereka melalui usaha yang bersungguh-sungguh.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini merupakan perintah Allah kepada Nabi Musa a.s. untuk menyampaikan suatu pertanyaan kepada Firaun. Dalam konteks ini, kata قُلْ (katakanlah) mengandung perintah untuk Nabi Musa menyampaikan seruan yang mengajak Firaun untuk mensucikan dirinya dari kekufuran.

Al-Zuhaylī (2001:34) menjelaskan bahawa kata perintah ini menunjukkan penjelasan tugas yang diemban oleh Nabi Musa a.s. dalam menyampaikan wahyu kepada Firaun. Ini bukan sekadar sebuah pertanyaan biasa, tetapi juga sebuah tawaran untuk memperbaiki diri dan menerima kebenaran.

Pendekatan Terjemahan: **Teori Semantik** diterapkan di sini, kerana terjemahan ini tetap mengikuti makna asal dalam kamus tanpa mengubah makna atau struktur kalimat untuk memastikan makna yang sebenar dikekalkan dalam bahasa sasaran.

Terdapat sedikit penambahan dalam terjemahan untuk menjelaskan maksud ayat, seperti frasa "dari kekufuran", yang dimasukkan dalam kurungan untuk memberikan pemahaman yang lebih jelas mengenai konteks mensucikan diri dalam ayat ini. Namun, terjemahan ini masih berada dalam kerangka teori semantik yang menekankan kesetiaan kepada makna asal.

Cadangan Terjemahan

[Allah Taala menjelaskan tugasan Nabi Musa dalam firman Allah yang bermaksud: "Serta katakanlah kepadanya: "Adakah engkau suka hendak mensucikan dirimu (dari kekufuran?"]

Cadangan ini mengekalkan terjemahan SAB dan menambah elemen **Inshā' ṭalabī** (perintah) pada permulaan terjemahan, yang menekankan perintah Allah kepada Nabi Musa untuk menyampaikan seruan ini kepada Firaun. Penambahan "dari kekufuran" membantu memberikan makna yang lebih jelas mengenai apa yang dimaksudkan dengan "mensucikan" dalam konteks ini, yang merujuk kepada pembersihan dari kekufuran dan dosa.

Terjemahan ini menggunakan pendekatan semantik untuk memastikan kesetiaan kepada makna asal dalam bahasa Arab. Penambahan elemen **Inshā' ṭalabī** pada permulaan memberikan penekanan pada perintah dari Allah. Penambahan "dari kekufuran" dalam kurungan memberikan kejelasan makna yang lebih mendalam mengenai apa yang dimaksudkan dengan "mensucikan" dalam ayat ini, yang merujuk kepada proses pembersihan diri secara rohani.

Bil 84: Surah al-Kāfirūn, Ayat 1

Ayat: قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾

Glos: [Katakan]: [Wahai] [orang-orang Kafir!]

Terjemahan: "*Katakanlah (wahai Muhammad): Hai orang-orang kafir!"*

Penjelasan Kata dan Makna

Surah al Kāfirūn, ayat 1 adalah ayat yang memerintahkan Rasulullah SAW untuk menyampaikan pesan tegas kepada golongan kafir. Ayat ini mengandungi seruan kepada orang-orang yang ingkar agar mereka memahami perbezaan antara keimanan kepada Allah dan kekufuran. Allah memerintahkan Nabi Muhammad SAW untuk mengisytiharkan bahawa agama Islam adalah satu-satunya jalan yang benar dan tidak akan dikompromi dengan penyembahan selain daripada-Nya. Berikut adalah makna dari beberapa kamus:

1. **قُلْ**

قُلْ adalah kata kerja perintah yang bermaksud "katakanlah". Ayat ini memberi arahan kepada Rasulullah SAW untuk menyampaikan wahyu kepada orang-orang kafir, menegaskan bahawa Islam adalah agama yang sebenar dan tidak ada kompromi dengan kekufuran.

- **KBAMDBP** menyatakan **قُلْ** bermaksud "berkata, bercakap, berfirman" (ms 1954).
- **KBMBABABM** menyebutkan **قُلْ** bermaksud "berkata, bercakap, berfirman" (juzuk 2 ms 162).
- **KIaMAM** menerangkan **قُلْ** bermaksud "berkata-kata dia, bercakap dia; disini bermaksud katakanlah" (juzuk 2 ms 162).

2. يَا

يَا adalah partikel seruan yang digunakan untuk memanggil atau menyeru. Di sini, يَا digunakan untuk menyeru golongan kafir dengan nada yang jelas dan tegas.

- **KBAMDBP** menyatakan يَا bermaksud "wahai, ya, hai, oh" (ms 2704).
- **KBMBABABM** menyebutkan يَا bermaksud "wahai, ya, hai, oh" (ms 691).
- **KIaMAM** menyatakan يَا bermaksud "hai, oi, hoi" (juzuk 2 ms 399).

3. أَيُّهَا

أَيُّهَا adalah bentuk kata yang digunakan untuk menyeru atau menyapa dengan penuh penghormatan. Di sini, أَيُّهَا bermaksud "wahai" yang digunakan untuk menyeru golongan kafir.

- **KBAMDBP** menyatakan أَيُّهَا bermaksud "wahai" (ms 91).
- **KBMBABABM** menyebutkan أَيُّهَا bermaksud "wahai" (juzuk 1 ms 36).
- **KIaMAM** menerangkan أَيُّهَا bermaksud "hai lelaki" (juzuk 1 ms 36).

4. الْكَافِرُونَ

الْكَافِرُونَ adalah kata jamak bagi al-kaafir, yang bermaksud orang yang ingkar, yang kufur, yang tidak beriman kepada Allah. Ayat ini ditujukan kepada golongan kafir yang telah menolak ajaran Allah.

- **KBAMDBP** menyatakan الْكَافِرُونَ bermaksud "yang kafir, yang tidak percaya akan Allah" (ms 2012).
- **KBMBABABM** menerangkan الْكَافِرُونَ bermaksud "yang tidak percaya akan Allah, yang tidak berbakti kepada Allah" (juzuk 2 ms 191).
- **KIaMAM** menyebutkan الْكَافِرُونَ bermaksud "yang kafir, yang tidak percaya akan Allah, yang tidak bersyukur akan nikmat" (juzuk 2 ms 191).

Surah al Kāfirūn, ayat 1 adalah sebuah ayat yang menunjukkan ketegasan Islam terhadap kekufuran dan menegaskan bahawa agama Islam tidak boleh dikompromi dengan penyembahan selain daripada Allah. Ayat ini memerintahkan Rasulullah SAW untuk menyeru golongan kafir dengan tegas, supaya mereka faham bahawa Islam adalah satu-satunya agama yang benar.

Analisis Terjemahan

Konteks: Ayat ini merujuk kepada seruan Allah kepada Nabi Muhammad s.a.w. untuk menyampaikan kepada orang-orang kafir. Dalam konteks ini, Allah mengecam atau mencela sikap orang musyrikin Makkah yang meminta Nabi Muhammad s.a.w. untuk beriman setahun dan kufur pada tahun berikutnya. Al-Ṣabūnī (1998:448) menjelaskan bahawa ayat ini adalah bentuk kecaman terhadap orang-orang yang tidak konsisten dalam keimanan dan yang mengingkari ajaran tauhid yang dibawa oleh Nabi Muhammad s.a.w.

Pendekatan Terjemahan: **Teori Semantik** diterapkan di sini, kerana terjemahan ini mengikuti makna asal dalam kamus tanpa mengubah struktur atau makna untuk menjaga kesetiaan kepada teks asli. Terdapat penambahan sedikit dalam terjemahan untuk memberi kejelasan maksud, seperti "wahai Muhammad" dan "hai orang-orang kafir", yang memudahkan pemahaman dalam bahasa sasaran, namun masih berpegang pada makna literal ayat.

Cadangan Terjemahan

[Allah Taala mencela orang musyrikin Makkah dengan memerintah Rasulullah menyeru dengan kata kafirun dalam firman Allah yang bermaksud: Katakanlah (wahai Muhammad): Hai orang-orang kafir!]

Cadangan ini mengekalkan terjemahan SAB dan memasukkan elemen **inshā' ṭalabī** (perintah) pada permulaan terjemahan untuk menegaskan bahawa ini adalah perintah dari Allah kepada Nabi Muhammad s.a.w. untuk menyeru orang kafir. Penambahan konteks ini memperjelas bahawa ayat ini merujuk kepada orang musyrikin Makkah yang menolak ajaran Islam dan menerima peringatan daripada Allah.

Terjemahan ini menggunakan pendekatan semantik untuk mengekalkan makna asal ayat, dengan penambahan elemen **Inshā' ṭalabī** pada permulaan terjemahan untuk menunjukkan bahawa ayat ini adalah perintah Allah. Penambahan *"wahai Muhammad"* dan *"hai orang-orang kafir"* dalam terjemahan memberi kejelasan dalam bahasa sasaran, serta membantu pembaca memahami tujuan seruan yang disampaikan oleh Nabi Muhammad s.a.w. kepada orang-orang yang tidak beriman.

4.9 Rumusan

Dapatan kajian terhadap 84 ayat Inshā' Ṭalabī dalam Juzuk 30 al-Quran menunjukkan bahawa 56 ayat diterjemahkan menggunakan pendekatan semantik, manakala 28 ayat diterjemahkan melalui pendekatan komunikatif berdasarkan teori penterjemahan Peter Newmark. Pendekatan terjemahan semantik lebih dominan kerana ia menekankan ketepatan makna asal teks Arab dengan mengekalkan struktur dan nuansa asal tanpa banyak perubahan dalam bahasa sasaran. Kaedah ini sesuai digunakan dalam teks al-Quran bagi memastikan kesetiaan terhadap mesej wahyu. Sebaliknya, terjemahan komunikatif digunakan dalam 28 ayat bagi memudahkan pemahaman pembaca bahasa Melayu dengan menyampaikan maksud secara lebih jelas dan sesuai dengan konteks budaya sasaran. Pendekatan ini membantu menjadikan mesej al-Quran lebih mudah difahami oleh pembaca umum tanpa mengubah maksud asal. Dapatan ini menunjukkan keseimbangan dalam penterjemahan, di mana pendekatan semantik lebih cenderung digunakan dalam ayat-ayat yang memerlukan ketepatan makna, manakala pendekatan komunikatif diterapkan bagi memastikan kefahaman yang lebih jelas kepada pembaca. Jadual di bawah mempunyai keterangan.

Jadual 4.3
Jadual Bilangan Data dan Pendekatan Terjemahan

1	PS	21	PS	41	PK	61	PS	81	PK
2	PS	22	PS	42	PK	62	PS	82	PS
3	PS	23	PS	43	PK	63	PS	83	PS
4	PS	24	PS	44	PK	64	PS	84	PS
5	PS	25	PS	45	PK	65	PK	85	
6	PS	26	PS	46	PK	66	PK	86	
7	PS	27	PS	47	PS	67	PS	87	
8	PS	28	PS	48	PS	68	PK	88	
9	PS	29	PS	49	PK	69	PS		
10	PS	30	PS	50	PK	70	PS		
11	PS	31	PS	51	PS	71	PS		
12	PS	32	PK	52	PS	72	PS		

13	PS	33	PK	53	PS	73	PS
14	PS	34	PS	54	PS	74	PS
15	PS	35	PS	55	PK	75	PS
16	PS	36	PS	56	PK	76	PK
17	PS	37	PK	57	PK	77	PS
18	PK	38	PK	58	PS	78	PS
19	PK	39	PK	59	PS	79	PK
20	PS	40	PK	60	PK	80	PS

* Bilangan PS 58 , PK 26

Rumusan Awal

Kajian terhadap penterjemahan dalam Juzuk 30 al-Quran menunjukkan bahawa pendekatan terjemahan semantik (PS) lebih dominan berbanding pendekatan komunikatif (PK) dalam kerja penterjemahan oleh Sheikh Abdullah Basmeih. Salah satu faktor utama adalah kerana teks al-Quran merupakan teks kudus yang mempunyai keistimewaan tersendiri, menyebabkan penterjemah lebih berhati-hati dalam menyampaikan makna asal ayat tanpa menyeleweng daripada maksud sebenar. Ketelitian ini berpunca daripada rasa tanggungjawab yang tinggi serta adab yang mendalam terhadap teks wahyu, di samping kebimbangan terhadap laknat Allah jika berlaku sebarang perubahan atau kesalahan dalam penterjemahan. Selain itu, ayat-ayat al-Quran sering mempunyai lebih daripada satu makna dan padanan, menjadikan pendekatan semantik lebih sesuai bagi mengekalkan kesahihan mesej yang disampaikan. Penterjemahan al-Quran oleh Sheikh Abdullah Basmeih juga memperlihatkan disiplin tinggi dalam usaha penterjemahan, khususnya dalam aplikasi manhaj yang tersusun dalam Juzuk 30. Melalui kajian terhadap satu gaya bahasa, dapat dilihat bahawa penterjemahan ini bukan sekadar pemindahan makna dari satu bahasa ke bahasa lain, tetapi satu usaha ilmiah yang terancang dan berpandukan prinsip yang kukuh. Ini menunjukkan bahawa kesemua elemen dalam terjemahan telah melalui proses yang sistematik, bukan sekadar dilakukan secara rawak atau sewenang-wenangnya. Selain itu, penterjemahan yang dilakukan adalah amanah dan taat kepada aktiviti ilmiah, di mana setiap terjemahan berasaskan sumber yang sahih dari segi

padanan makna dan tafsir. Sheikh Abdullah Basmeih merujuk kepada kitab-kitab tafsir muktabar bagi memastikan setiap ayat diterjemahkan dengan tepat dan bersesuaian dengan maksud asal. Prinsip ini penting kerana penterjemahan al-Quran bukan sekadar penyampaian mesej biasa, tetapi suatu tanggungjawab besar dalam memastikan kesucian dan ketepatan wahyu tetap terpelihara.

Di samping ketelitian dalam penterjemahan, terdapat juga unsur fleksibiliti dalam pendekatan penerjemahan yang membolehkan fahaman yang lebih jelas kepada pembaca sepanjang masa. Fleksibiliti ini membolehkan teks al-Quran lebih mudah difahami oleh pembaca bahasa Melayu tanpa mengubah maksud asalnya. Pendekatan ini membantu pembaca untuk menghayati kandungan al-Quran dalam konteks yang lebih dekat dengan pemahaman mereka, sekaligus memudahkan penerapan mesej dalam kehidupan seharian. Akhir sekali, kesesuaian terjemahan untuk dibaca dan dihayati sepanjang masa menjadikan Tafsir Pimpinan al-Rahman sebagai satu rujukan utama dalam memahami al-Quran. Dengan pendekatan semantik yang dominan tetapi masih mengekalkan elemen komunikatif dalam keadaan tertentu, penterjemahan ini menjaga keaslian teks asal tetapi tetap relevan untuk semua peringkat pembaca. Hasilnya, tafsir ini bukan sekadar satu teks rujukan tetapi juga satu bentuk panduan yang memudahkan masyarakat memahami dan menghayati mesej al-Quran dalam kehidupan harian mereka.

4.10 Analisis Data

Berdasarkan maklumat yang diperolehi sebelum ini, data kajian yang dianalisis meliputi lima jenis inshā' ṭalabī. Namun begitu, data IT jenis Al 'amr dan Al Istifhām paling kerap berulang. Berikut adalah jadual yang menerangkan kekerapan jenis data yang diperolehi :

Jadual 4.4
Data I.T Mengikut Bilangan Gaya Bahasa Inshā' Ṭalabī

Gaya Bahasa Al Inshā'	AL 'AMR (K.P)	AN NAHYU (K.L)	AL ISTIFHAAM (K.T)	AN NIDAA' (K. Se)	AT TAMANNI (K.H)	
Bilangan	31	3	47	4	3	88

Jumlah Keseluruhan: 85 ayat dalam juzuk 30 al-Quran yang mempunyai gaya bahasa Inshā' Ṭalabī dan sebanyak 88 gaya bahasa inshā' ṭalabī yang berjaya dikenal pasti

Dalam al-Quran juzuk 30, terdapat 37 surah dan hanya 4 surah sahaja yang tiada mempunyai ayat bergaya inshā' ṭalabī iaitu Surah al Lail, Surah al Bayyinah, Surah al Takathur dan Surah al Masad. Dalam peratus, pernyataan di atas disebut sebagai 89.2% juzuk 30 al-Quran mempunyai gaya bahasa Inshā' Ṭalabī dan 10.8% sahaja yang tidak terdapat gaya bahasa Inshā' ṬalabīṬalabī.

Dari sudut ayat pula, jumlah keseluruhan ayat dalam juzuk 30 ini adalah 554 ayat. Sebanyak 14.80 % atau 82 ayat dalam juzuk 30 mempunyai gaya bahasa inshā' ṭalabī. Selebihnya iaitu 85.19 % adalah ayat-ayat yang tidak mempunyai gaya bahasa inshā' ṭalabī.

Jadual 4.5
Jadual Perincian Mengenai Gaya Bahasa Inshā' Ṭalabī Dalam Ayat-ayat al-Quran

Jenis Inshā' Ṭalabī	**Bilangan ayat**	
Al Istifhām	19 (Hamzah) 1 (Annaa) 1 (Ayyaana) 1 (Ayna) 2 (Ayyu) 6 (Hal) 16 (Maa) Total = 46	Satu gaya dalam satu ayat
Nahy	2 (kata tugas laa alnahyu)	Satu gaya dalam satu ayat
Al Nidaa'	2 (kata tugas yaa)	Satu gaya dalam satu ayat
Al Tamanni dan al Istifhām	1 (kata tugas Maa + kata tugas La'alla)	Dua gaya berbeza dalam satu ayat
Al 'amr + Al 'amr	2 (2 kata kerja imperatif)	Satu gaya, dua kali dalam satu ayat
Al Tammani dan Al Nida'	2 (Kata tugas Yaa + Layta)	Dua gaya berbeza dalam satu ayat
Al Nahy dan Al Amar	1 (Kata tugas Laa nahyu + 2 kata kerja imperatif)	Dua gaya brbeza dalam satu ayat
Al Nida' dan Al Istifhaam	1 (Kata tugas Yaa + kata tugas Maa)	Dua gaya berbeza dalam satu ayat
Al 'amr dan Al Istifhaam	1 (kata kerja imperatif + kata tugas Hal)	Dua gaya berbeza dalam satu ayat
A Amar dan Al Nida'		
Total	83 ayat	

4.11 Kesimpulan

Objektif satu kajian yang dinyatakan di permulaan bab 4 menjelaskan bahawa kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti gaya bahasa *Inshā' ṬalabīṬalabī* dalam data kajian berbentuk ayat dalam Surah-surah di juzuk 30. Lima bentuk inshā' ṭalabī telah dikenal pasti dalam juzuk 30 al-Quran. Walaupun kesemua bentuk gaya bahasa insha ṭalabī ditemui dan dikenal pasti, namun bilangan setiap elemen atau jenis tidak sama. Penggunaan gaya bahasa inshā' ṭalabī istifhaam merupakan gaya bahasa yang paling kerap ditemui iaitu 47 kali, disusuli dengan al 'amr 31, 4 kali untuk gaya bahasa al nidaa' dan masing-masing 3 kali untuk gaya bahasa al nahyu dan al tamanni. Total keseluruhan gaya bahasa inshā' ṭalabī yang diteui dalam juzuk 30 ialah 88 kali dalam 83 ayat. Berdasarkan analisis fail yang dilampirkan, berikut adalah kesimpulan mengenai kaedah terjemahan gaya bahasa inshā' ṭalabī dalam Tafsir Pimpinan Ar-Rahman (TPAR):

1) Terjemahan Literal: Terjemahan gaya bahasa inshā' ṭalabī dalam TPAR sering menggunakan kaedah literal, terutamanya apabila menterjemahkan kata-kata tanya atau perintah secara langsung dari bahasa Arab ke bahasa Melayu. Abdullah Basmeih menggunakan pendekatan literal untuk mengekalkan struktur asal ayat, memastikan setiap kata diterjemahkan secara tepat tanpa mengubah susunan atau maknanya. Kaedah ini membantu dalam mengekalkan keaslian maksud dan bentuk gaya bahasa Arab yang terdapat dalam al-Quran.

2) Terjemahan Semantik dan Komunikatif: Dalam beberapa ayat, Abdullah Basmeih menggunakan kaedah terjemahan semantik untuk mengekalkan makna yang lebih mendalam dan tepat. Terjemahan semantik membolehkan pengekalan nuansa dan konotasi asal bahasa Arab yang tidak mudah diterjemahkan secara langsung. Selain itu, kaedah komunikatif juga diterapkan untuk memastikan mesej dalam teks sumber dapat disampaikan dengan jelas kepada pembaca bahasa Melayu. Kaedah ini lebih menumpukan kepada reaksi pembaca bahasa sasaran, menghasilkan terjemahan yang lebih mudah difahami tanpa menjejaskan makna asal.

3) Gabungan Kaedah Semantik dan Komunikatif: Abdullah Basmeih juga menggabungkan pendekatan semantik dan komunikatif dalam terjemahan TPAR,

terutamanya dalam ayat-ayat yang melibatkan unsur perintah, larangan, dan pertanyaan. Dalam konteks ini, pendekatan semantik membantu mengekalkan kesetiaan kepada teks asal, sementara pendekatan komunikatif memastikan bahawa terjemahan dapat diterima oleh pembaca dalam konteks budaya Melayu. Gabungan ini memastikan terjemahan bukan sahaja tepat dari segi makna, tetapi juga dapat memberi kesan yang serupa dengan teks asal.

BAB 5
KESIMPULAN

5.1 Pendahuluan

Bab lima ini merupakan bab terakhir dalam kajian ini. Ia memuatkan beberapa rumusan dan kesimpulan kajian hasil dari dapatan kajian dan segala yang berkait dengan yang telah dijalankan oleh penulis. Di samping itu, dalam bab ini juga akan mengemukakan cadangan yang difikirkan perlu untuk memartabatkan terjemahan Arab-Melayu dan memanfaatkan kajian yang telah dijalankan.

5.2 Rumusan Umum

Al-Balaghah merupakan satu ilmu yang penting untuk dipelajari dan dikaji oleh sesuatu bangsa kerana bahasa adalah jiwa bangsa, hidup bahasa maka hiduplah sesuatu bangsa. Al-Balaghah menjadi satu elemen penting dalam bahasa secara khususnya bahasa Arab dan berdasarkan analisis yang diperolehi daripada data-data yang dikenal pasti merumuskan bahawa ilmu al-Ma'ānī dalam al-Balaghah merupakan salah satu bahagian utama untuk dikupas kerana ia membawa penutur bahasa menyelami cara berbahasa yang betul dan tepat di samping memberi makna yang jelas kepada pendengar.

Surah-surah lazim daripada al-Quran yang menjadi data kajian boleh dimanafaat dan disebarluaskan kepada orang awam untuk difahami dan seterusnya diamalkan dalam kehidupan individu muslim. Sesiapa yang terlibat dalam kajian surah-surah lazim dari aspek gaya bahasa al-inshā' sudah pasti akan melihat unsur-unsur kemukjizatan al-Quran seterusnya dapat menambah dan menguatkan keimanan dalam dada. Ia adalah seperti berikut:

1. Kehebatan Bahasa Arab: Bahasa Arab dikenali kerana kehebatannya dalam menyampaikan makna dengan ketepatan dan keindahan. Struktur dan gaya bahasanya yang kompleks memberikan keupayaan komunikasi yang sangat berkesan dan mempengaruhi.

2. Kepentingan Ilmu Balaghah Arab dalam al-Quran: Ilmu balaghah, atau seni retorik Arab, memainkan peranan penting dalam memahami keindahan dan kedalaman makna al-Quran. Ia mengkhususkan pada teknik-teknik penyampaian yang mempengaruhi pendengar dan pembaca, menjadikan teks al-Quran sebagai karya yang mengagumkan secara estetika dan komunikasi.

3. Unsur Balaghah dalam Surah-Surah Pendek Juzuk 30: Surah-surah pendek dalam Juzuk 30 mengandungi unsur balaghah yang signifikan. Teknik-teknik retorik ini menjadikan surah-surah tersebut mudah dihafal dan sarat dengan makna serta pengajaran.

4. Gaya Insha' Talabiy dalam Surah-Surah Juzuk 30: Surah-surah ini juga menggunakan gaya insha' talabiy, yang melibatkan struktur bahasa yang meminta, mengarah, atau memerintah. Penggunaan gaya ini meningkatkan kesan penyampaian mesej dengan lebih jelas dan berkesan.

5. Lima Gaya Bahasa Insha' Talabiy dalam Juzuk 30: Dalam Juzuk 30, terdapat lima gaya bahasa inshā’ ṭalabī, iaitu:
    - Istifham(soalan)
    - Amr (perintah)
    - Nahy (larangan)
    - Tamanni (harapan)
    - Nida' (seruan)

Setiap gaya ini mempunyai fungsi khusus dalam komunikasi, membentuk struktur naratif yang kuat dan berkesan dalam surah-surah tersebut.

5.2.1 Rumusan Analisis Kekerapan

Rumusan di bahagian ini berkait dengan objektif pertama kajian iaitu mengenal pasti gaya bahasa Insha’ Talabiyy dalam data kajian berbentuk ayat dalam Surah-surah di juzuk 30.

Dalam al-Quran juzuk 30, terdapat 37 surah dan hanya 4 surah sahaja yang tiada mempunyai ayat bergaya inshā' ṭalabī, iaitu Surah al-Layl, Surah al-Bayyinah, Surah al-Takīthur dan Surah al-Masad. Dalam peratus, pernyataan di atas disebut sebagai 89.2% juzuk 30 al-Quran mempunyai gaya bahasa inshā' ṭalabī dan 10.8% sahaja yang tidak terdapat gaya bahasa inshā' ṭalabī.

Dari sudut ayat pula, jumlah keseluruhan ayat dalam juzuk 30 ini adalah 554 ayat. Sebanyak 14.80 % atau 82 ayat dalam juzuk 30 mempunyai gaya bahasa inshā' ṭalabī. Selebihnya iaitu 85.19 % adalah ayat-ayat yang tidak mempunyai gaya bahasa insha' talabiy.

Berdasarkan maklumat yang diperolehi sebelum ini, data kajian yang dianalisis meliputi lima jenis inshā' ṭalabī telah dikesan dalam juzuk 30 al-Quran. Walaupun kesemua bentuk gaya bahasa inshā' ṭalabī ditemui dan dikesan, namun bilangan setiap elemen atau jenis tidak sama. Penggunaan gaya bahasa inshā' ṭalabī istifhām merupakan gaya bahasa yang paling kerap ditemui, iaitu 47 kali, disusuli dengan al Amr 31, 4 kali untuk gaya bahasa al nidaa' dan masing-masing 3 kali untuk gaya bahasa al nahyu dan al tamanni. Total keseluruhan gaya bahasa inshā' ṭalabī yang diteui dalam juzuk 30 ialah 88 kali dalam 83 ayat.

5.2.2 Rumusan Analisis Kualitatif

Berikut adalah rumusan utama berkaitan dengan cara terjemahan Abdullah Basmeih dalam Kitab Tafsir Pimpinan Ar-Rahman berdasarkan pendekatan Peter Newmark melalui teori komunikatif dan semantik:

1. Pendekatan Semantik Menekankan Ketepatan Makna:

- Abdullah Basmeih menggunakan pendekatan semantik untuk memastikan terjemahan ayat-ayat al-Quran mengekalkan makna asal dengan tepat. Dalam teori semantik Newmark, terjemahan harus mengutamakan kesetiaan terhadap teks sumber, walaupun mungkin sukar difahami oleh pembaca sasaran.
- Contoh: Dalam ayat yang mengandungi istilah atau konsep keagamaan yang kompleks, Basmeih cenderung mengekalkan struktur bahasa Arab asal untuk mengekalkan makna yang lebih mendalam.

2. Pendekatan Komunikatif untuk Keterjangkauan Pembaca:

- Basmeih juga menerapkan pendekatan komunikatif yang berfokus pada kefahaman pembaca, memastikan terjemahan dapat difahami dengan mudah oleh pembaca sasaran. Dalam teori komunikatif Newmark, terjemahan disesuaikan supaya lebih jelas dan boleh diterima oleh pembaca dari budaya sasaran.Contoh: Basmeih menggunakan bahasa Melayu yang mudah difahami dalam tafsirannya, terutama dalam menyampaikan maksud ayat yang berkaitan dengan perintah dan larangan.

3. Keseimbangan antara Makna Literal dan Kontekstual:

- Abdullah Basmeih berusaha menyeimbangkan antara terjemahan literal (berdasarkan pendekatan semantik) dan terjemahan kontekstual (berdasarkan pendekatan komunikatif). Ini memastikan bahawa selain ketepatan makna asal, konteks budaya Melayu turut dipertimbangkan agar pembaca memahami mesej al-Quran dengan tepat.
- Contoh: Dalam ayat-ayat yang mengandungi metafora atau ungkapan figuratif, Basmeih mengekalkan makna asal tetapi mengadaptasinya supaya lebih mudah difahami dalam konteks budaya Melayu.

4. Kesetiaan kepada Teks Sumber dalam Ayat-Ayat Hukum:

- Dalam ayat-ayat yang mengandungi hukum-hukum syariah atau peraturan agama, Basmeih cenderung menggunakan pendekatan semantik, di mana terjemahan lebih literal bagi memastikan hukum-hukum tersebut diterjemahkan dengan tepat tanpa menjejaskan maksud asal.
- Contoh: Ayat-ayat berkaitan dengan zakat, solat, atau peraturan halal dan haram biasanya diterjemahkan dengan penekanan pada makna asal untuk mengekalkan ketulenan hukum syariah.

5. Penggunaan Bahasa Melayu Klasik dan Moden:

- Basmeih menggunakan gabungan bahasa Melayu klasik dan moden, terutama dalam tafsiran ayat-ayat al-Quran. Pendekatan ini selaras dengan teori komunikatif Newmark, di mana bahasa yang digunakan disesuaikan dengan

kefahaman pembaca moden tetapi tetap mengekalkan unsur kesantunan dan kesopanan bahasa agama.

- Contoh: Dalam ayat-ayat yang menggambarkan sifat-sifat Allah atau kisah-kisah nabi, beliau menggunakan bahasa yang mudah difahami oleh masyarakat Melayu moden, tetapi tetap menghormati tradisi bahasa keagamaan.

Pendekatan Abdullah Basmeih ini memastikan bahawa terjemahan beliau dalam Tafsir Pimpinan Ar-Rahman adalah setia kepada teks asal, sambil memudahkan pembaca untuk memahami mesej al-Quran dengan lebih jelas.

5.3 Implikasi Kajian

Antara implikasi kajian ini ialah kepada bidang Pendidikan Bahasa Arab, khususnya sebagai bahan pengajaran, kerana ia mengandungi semua jenis inshāʾ ṭalabī, seperti perintah, larangan, dan seruan. Elemen ini memberikan peluang kepada pelajar untuk memahami struktur dan fungsi bahasa Arab klasik secara mendalam, sekali gus memperkukuh penguasaan mereka dalam penggunaan bahasa Arab yang autentik. Melalui kajian ini, pendidik dapat memanfaatkan ayat-ayat al-Quran yang dianalisis sebagai bahan pembelajaran untuk menjelaskan konsep linguistik, retorik, dan pragmatik kepada pelajar secara praktikal dan interaktif. Hal ini bukan sahaja meningkatkan kemahiran bahasa pelajar tetapi juga menghubungkan mereka dengan teks suci, memberikan pengalaman pembelajaran yang lebih bermakna.

Dalam aspek penghayatan al-Quran, kajian ini memberikan sumbangan signifikan kerana menggunakan al-Quran sebagai bahan kajian utama. Pendekatan ini membantu individu memahami mesej-mesej tersirat yang disampaikan melalui ayat-ayat tertentu, seperti kritikan sosial, nilai moral, dan panduan kehidupan. Analisis yang mendalam terhadap makna ayat-ayat al-Quran dapat memperkukuh pemahaman masyarakat Islam terhadap kandungan kitab suci ini, sekaligus meningkatkan penghayatan mereka terhadap prinsip-prinsip Islam. Selain itu, pendekatan ini membuka ruang untuk membina hubungan yang lebih erat antara umat Islam dengan al-Quran melalui pemahaman teks secara berstruktur.

Kajian ini juga memberikan sumbangan kepada bidang penterjemahan al-Quran, dengan mengaplikasikan pendekatan terjemahan Newmark. Pendekatan ini, yang menekankan keseimbangan antara makna literal dan konteks budaya, memastikan bahawa terjemahan yang dihasilkan tidak hanya setia kepada teks asal tetapi juga relevan dan mudah difahami oleh pembaca dalam bahasa sasaran. Implikasi ini amat penting dalam usaha menghasilkan terjemahan yang mampu menyampaikan mesej al-Quran dengan tepat dan jelas kepada pelbagai komuniti. Ia juga menyediakan model metodologi kepada penterjemah yang berusaha untuk mengekalkan keaslian dan keindahan teks al-Quran dalam bahasa lain.

5.4 Rumusan Data

Berdasarkan maklumat yang diperolehi sebelum ini, data kajian yang dianalisis meliputi lima jenis inshā' ṭalabī. Namun begitu, data I.T jenis al-Amr dan al-Istifhām paling kerap berulang. Berikut adalah jadual yang menerangkan kekerapan jenis data yang diperolehi:

Jadual 5.1
Data I.T Mengikut Kategori

Juzu' ʿAmma (37 Surah)	**AL AMR (K.P)**	**AN NAHYU (K.L)**	**AL ISTIFHĀM (K.T)**	**AN NIDĀ' (K.Se)**	**AT TAMANNĪ (K.H)**	
Al Nabā'- Al Layl	14	1	27	3	2	
Al Ḍuḥā- Al Nās	14 (Al Nasr A.3 & Al Kawthar A.2,2x)	3	18			
***4 Surah tiada data I.T	28(29)	4	45(48)	3	2	82

***i) Lihat pada U.I yg ada 2 atau lebih pada satu ayat.

***ii) Lihat pada terjemahan "Wa maa adraaka"

5.5 Cadangan Dan Kesimpulan

5.5.1 Cadangan Berkaitan KTPAR

Antara kekuatan yang ada pada Kitab Tafsir Pimpinan al-Rahman ini adalah tafsir al-Quran berbentuk terjemahan yang amat sesuai kepada masyarakat Islam awam dan juga sesuai kepada mana-mana individu yang masih baru mempelajari bahasa Arab bagi menolong mereka ke arah pemahaman bahasa Arab dan pengertian maksud ayat-ayat Al-Quran, kerana laras bahasa yang ada dalam tafsir ini sangat mudah untuk difahami. Di samping itu penterjemahan dan penerangan yang ada dalam tafsir juga ringkas serta menepati maksud dan tidak ada sebarang pertentangan dengan kitab-kitab tafsir lain yang terkenal.

Penulis amat bersetuju dengan Wan Ramizah Hasan (2019, 91) yang banyak memberi pandangan dan ulasan terhadap kitab tafsir ini. Antaranya komentar yang sedikit dan ada kalanya melibatkan sebahagian sahaja masalah yang diberi penjelasan. Topik-topik lain seperti hukum-hakam, masalah akhlak, dakwah dan hal kemasyarakatan tidak diberi penjelasan seperti yang dibuat dalam kitab-kitab tafsir yang lebih besar. Kerana itu masyarakat Islam Malaysia masih memerlukan lagi kitab-kitab tafsir dalam bahasa Melayu yang lebih luas ulasannya bagi menambah pengetahuan mengenai al-Quran dan supaya isi kandungan al-Quran itu dapat dikaji dengan mendalam dan menyeluruh terutama dalam keadaan perkembangan ilmu zaman moden yang begitu pesat sekarang ini.

Isu lain yang boleh diberi perhatian ialah berkaitan keselarasan di antara edisi jawi dan rumi bagi TPAR. Petunjuk Ayat yang diambil dari kitab Khulasah al-Quran hanya terdapat di dalam kitab tafsir edisi jawi sahaja dan ia tidak terdapat pada edisi rumi. Begitu juga dengan nombor surah, yang mana dalam edisi rumi tidak terdapat nombor bagi setiap surah di bahagian atas setiap mukasurat. Hal ini menyebabkan para pembaca terpaksa merujuknya di bahagian kandungan. Perkara ini agak menyulitkan sesetengah pihak yang hanya mengetahui kedudukan surah. Adalah lebih baik nombor surah ditulis bersebelahan dengan nama surah sepertimana yang tertulis di dalam kitab tafsir edisi jawi. Cara ini lebih memudahkan para pembaca dan pengkaji untuk mencari ayat yang diperlukan.

Di samping itu juga, isu kesilapan cetakan mesti ditangani sebaiknya pada masa akan datang dan pada mana cetakan. Wan Ramizah (2019: 92) menyebut contoh yang berlaku dalam cetakan 1998 dan 1999 di muka surat 1146, terdapat satu ayat lain iaitu ayat 22 dari surah Mukmin terletak di antara ayat 12 dan 13 dalam surah Fatir. Dalam terbitan khas bagi memperingati setahun kemangkatan Sultan Terengganu al-Marhum Sultan Mahmud al-Muktafi billah (ayahanda Tuanku Mizan Zainal Abidin), kesilapan-kesilapan yang sama dengan terbitan cetakan kesepuluh turut dilakukan lagi. Terbitan ini dicetak oleh Percetakan YIT dan diterbit untuk sebaran percuma. Walaupun telah diambil tindakan namun masa yan diambil agak lama. Justeru ketelitian dalam penghasilan cetakan sebegini mesti dilipat gandakan untuk mengelakan berlakunya kesilapan seperti ini.

Kesimpulan yang dapat dibuat adalah kitab Tafsir Pimpinan al-Rahman ini patut dibaca dan ada dalam simpanan setiap orang Islam di Malaysia bagi memudahkan mereka memahami dan mengetahui makna ayat-ayat al-Quran yang dibaca terutama dalam solat mereka. Begitu juga dengan membaca kitab ini, masyarakat Islam akan dapat mengetahui pengertian al-Quran secara ringkas pada peringkat asas kerana kitab ini senang dibaca serta mudah difahami oleh setiap orang yang membacanya. Bagi yang berminat untuk mengetahui tafsiran yang lebih terperinci, mereka boleh merujuk kepada kitab tafsir yang lebih besar.

5.5.1.1 Cadangan Berkaitan penggiat bidang terjemahan di masa kini

Penulis dapat menyelami sifat amanah yang sangat kuat dalam diri Syeikh Abdullah Basmeih yang harus dicontohi oleh semua yang terlibat dalam menterjemah nas-nas syar'ei seperti al-Quran dan al-Hadith. Sifat ini tidak terbatas kepada pakar terjemahan bahkan semua yang terlibat dalam proses menterjemah nas syar'ei. Berikut adalah cadangan kepada para penterjemah:

Berikut adalah tujuh cadangan untuk penggiat bidang terjemahan pada masa kini, beserta sedikit huraian bagi setiap cadangan:

1. Penggunaan Teknologi Terjemahan Berbantu Komputer (CAT Tools)

- Huraian: Penggiat terjemahan harus memanfaatkan alat-alat terjemahan berbantu komputer (CAT Tools) seperti SDL Trados, MemoQ, dan OmegaT untuk meningkatkan produktiviti. Teknologi ini membantu menganalisis teks,

menyimpan memori terjemahan, dan memastikan konsistensi dalam penggunaan istilah.

- Kepentingan: Mengurangkan masa yang diambil untuk menterjemah dan memastikan kualiti serta ketekalan terjemahan yang lebih baik.

2. Peningkatan Kepakaran dalam Terjemahan Terspesialisasi

- Huraian: Penterjemah masa kini perlu mengkhususkan diri dalam bidang-bidang terjemahan tertentu seperti undang-undang, perubatan, teknologi, atau kejuruteraan. Terjemahan teknikal memerlukan pengetahuan khusus, dan pengkhususan ini akan meningkatkan nilai penterjemah di pasaran
- Kepentingan: Penterjemah yang terspesialisasi lebih diminati kerana mereka dapat menghasilkan terjemahan yang tepat dan berkualiti dalam bidang tertentu.

3. Pengembangan Kemahiran dalam Terjemahan Audiovisual

- Huraian: Terjemahan audiovisual seperti sari kata, alih suara, dan aksesibiliti (misalnya teks untuk orang pekak) semakin meningkat permintaannya dengan pertumbuhan industri media dan hiburan. Penggiat terjemahan perlu menguasai kemahiran ini.
- Kepentingan: Membuka peluang baharu di industri media, hiburan, dan platform digital seperti Netflix, YouTube, dan lain-lain.

4. Penglibatan dalam Penyelidikan dan Kajian Terjemahan

- Huraian: Penggiat terjemahan perlu terlibat dalam penyelidikan dan pengkajian bidang ini untuk memperkayakan teori dan praktik terjemahan. Kajian seperti terjemahan mesin, perbandingan terjemahan antara bahasa, dan cabaran penterjemahan budaya boleh menyumbang kepada perkembangan bidang ini.
- Kepentingan: Menggalakkan perkembangan teori terjemahan dan menghasilkan dapatan yang dapat membantu memperbaiki proses terjemahan.

5. Latihan Berterusan dan Pembangunan Profesional

- Huraian: Penterjemah harus sentiasa meningkatkan kemahiran mereka melalui latihan, bengkel, dan kursus profesional. Bidang terjemahan sentiasa berubah dengan perkembangan teknologi dan keperluan industri.
- Kepentingan: Menjamin kualiti kerja yang lebih tinggi dan membolehkan

penterjemah kekal relevan dalam industri yang kompetitif.

6. Penguasaan Pelbagai Bahasa

- Huraian: Penggiat terjemahan yang ingin memperluas peluang kerjaya mereka perlu menguasai lebih daripada dua bahasa. Selain bahasa yang popular seperti bahasa Inggeris dan Arab, mempelajari bahasa lain seperti Mandarin, Perancis, atau Sepanyol dapat membuka lebih banyak peluang dalam bidang ini.
- Kepentingan: Penguasaan pelbagai bahasa akan meningkatkan daya saing dan kebolehpasaran penterjemah di peringkat global.

7. Peka terhadap Aspek Budaya dalam Terjemahan

- Huraian: Penterjemah masa kini perlu lebih peka terhadap sensitiviti budaya ketika menterjemah teks, terutama dalam bidang seperti pemasaran, kesusasteraan, dan agama. Terjemahan yang hanya literal tanpa mengambil kira konteks budaya boleh menyebabkan salah faham.
- Kepentingan: Menerjemahkan dengan memahami budaya sumber dan sasaran memastikan terjemahan lebih tepat dan relevan, mengelakkan kesilapan dalam komunikasi lintas budaya.

Cadangan-cadangan ini dapat membantu penggiat terjemahan masa kini kekal kompetitif dan relevan dalam dunia yang semakin canggih dan global.

5.6 Kesimpulan

Penerangan di atas menjelaskan bagaimana pengetahuan dalam bidang tafsir al-Quran dan bidang bahasa Arab membantu secara langsung dalam memahami teks-teks al-Quran secara lebih tepat. Perlu ditegaskan di sini pengetahuan-pengetahuan lain sebagaimana yang terdapat dalam perbahasan ʿUlūm al-Quran menjadi satu kemestian pada sesiapa yang ingin memahami secara mendalam maksud dan makna ayat-ayat al-Quran. Kepentingan sumber yang terdahulu perlu diiktiraf dan dilihat semula untuk diguna dan disesuaikan sumbangan bagi kegunaan dan keperluan ummah pada masa sekarang. Bidang terjemahan perlu kepada integrasi dengan teknologi maklumat agar ia semakin membugar dan berkembang dengan pesat serta dapat memainkan peranan

utama dalam dunia tanpa sempadan. Kerjasama pemain industri pelbagai bidang untuk memajukan bidang terjemahan agar ia boleh turut menjana ekonomi.

Sebagai penutup untuk kajian ini, terdapat beberapa cadangan yang perlu dipaparkan dalam helaian-helaian terakhir ini. Peranan golongan penutur bahasa Arab atau golongan yang terlibat dalam perkembangan bahasa Arab di Malaysia untuk memartabatkan bahasa ini sebagai bahasa penghayatan Islam adalah sangat dituntut. Terjemahan dilihat dapat membantu mempercepatkan proses pemindahan pengetahuan dan maklumat dari Bahasa Arab ke Bahasa Melayu.

Kementerian Pendidikan Malaysia melalui Bahagian Pembangunan Kurikulum dicadang untuk membuat penambahbaikan terhadap sukatan pelajaran Pendidikan Islam dan sukatan Bahasa Arab. Ia dilakukan dengan menjadikan surah-surah lazim dari juzuk 30 sebagai ayat-ayat hafazan kerana ia mudah dibaca dan dihafaz. Di samping memberi penekanan terhadap aspek hafazan, aspek terjemahan makna dan pengajaran kisah juga perlu diberi perhatian sewajarnya. Hal ini bertujuan untuk menjadi pemangkin pembentukan akhlak mulia di kalangan para pelajar. Guru-guru juga perlu dilatih untuk memudah cara pemindahan maklumat atau makna dengan menjaga alat pemindahan iaitu bahasa Arab atau lebih khusus lagi al-Quran.

5.6.1 Sumbangan

Antara manafaat yang dapat diberikan oleh kajian ini adalah seperti berikut:

1. Memberi maklumat tentang kepelbagaian makna dalam gaya bahasa inshā’ ṭalabī.
2. Gaya bahasa inshā’ ṭalabī merupakan gaya bahasa yang dibincang dalam ilmu balaghah arab dalam bab ilmu ‘alma’ani. ia memfokuskan aspek struktur ayat dan fungsinya dalam konteks. Inshā’ ṭalabī yang mempunyai ciri-ciri tertentu tapi boleh mempunyai makna dan maksud yang berbeza. Menurut Azman Che Mat (2018:221), gaya inshā’i boleh menyampaikan maksud ujaran dengan pelbagai ujaran secara tersirat. Oleh itu penterjemah perlu mempunyai maklumat yang cukup tentang konsep insyā'i termasuk inshā’ ṭalabī dalam bahasa Arab supaya mampu melaksanakan tugasnya dengan sempurna. Pengetahuan maksud dan tujuan dalam ujaran gaya insya'i membuka ruang kepada penterjemah memlih terjemahan yang paling hampir dengan maksud yang ingin disampaikan dalam bahasa sumber.

3. Menggalakkan kajian dan usaha berterusan dalam aktiviti penterjemahan al-Quran, al-Hadith serta mana-mana sumber ilmiah dari khazanah bahasa Arab ke bahasa Melayu.
4. Hal ini kerana kerana ia akan dapat menarik minat masyarakat awam di Malaysia untuk menyelongkar lebih banyak sumber ilmu dari khazanah bahasa Arab yang terkenal dengan banyaknya. Azani Ismail (2013: 228) menyifatkan bilangan karya yang berkaitan dengan terjemahan al-Quran ke bahasa Malaysia masih lagi kurang dan masih ada ruang yang luas untuk dipertingkatkan. Selain karya terjemahan oleh Syeikh Abdullah Basmeih, ada satu lagi karya terjemahan ulung, iaitu Tafsir Fii Zhilal al-Quran (TFZQ) yang dihasilkan oleh Yusoff Zaky. Antara fakta yang boleh menyokong pandangan di atas ialah dapatan Muhammad Bukhari (1994: 75) yang mendedahkan bahawa hasil terjemahan Arab Melayu berjumlah 720 judul buku dalam tempoh masa Ogos 1957 hingga April 1992 khususnya dalam displin ilmu agama. Dalam soal kekurangan usaha penterjemahan Arab-Melayu, Wan Hashim Wan Teh (2008:3) turut menzahirkan dapatan beliau dengan menyebut kadar penghasilan buku terjemahan masih di bawah 1% daripada jumlah penerbitan buku tahunan yang meliputi semua bahasa. Usaha berterusan mesti digembleng untuk meningkatkan angka tersebut. Masyarakat, ahli akademik dan para ilmuwan yang berlatarkan bahasa Arab harus memainkan peranan yang aktif bagi menyuburkan lagi bidang terjemahan Arab-Melayu.

5.7 Penutup

Penyelidikan ini telah membincangkan tiga aspek penting dalam kajian bahasa Arab dan terjemahan Melayu, iaitu gaya bahasa al-Quran yang istimewa, gaya bahasa inshā' ṭalabī, dan sumbangan terhadap bidang terjemahan Arab-Melayu.

Pertama, gaya bahasa al-Quran menunjukkan keunikan yang luar biasa melalui penggunaan bahasa yang kaya dan pelbagai. Al-Quran bukan sahaja menonjol dengan gaya bahasa yang memukau dan penuh makna, tetapi juga dengan struktur yang penuh dengan keindahan retorik dan kesan estetik yang mendalam. Kecanggihan gaya bahasa ini bukan sahaja menguatkan mesej agama tetapi juga memberi kesan yang mendalam kepada pembaca dan pendengar dalam setiap zaman.

Kedua, gaya bahasa inshā' ṭalabī yang merujuk kepada penggunaan struktur bahasa yang meminta, mengarah, atau memerintah, memainkan peranan penting dalam penyampaian mesej dan ajaran dalam teks-teks Arab. Gaya ini memberikan kedalaman dan kekuatan kepada komunikasi, memastikan bahawa mesej yang ingin disampaikan diterima dengan jelas dan berkesan.

Ketiga, sumbangan terhadap bidang terjemahan Arab-Melayu menunjukkan kemajuan dalam usaha menerjemahkan teks-teks klasik dan moden dari bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu. Terjemahan yang berkualiti bukan sahaja membantu dalam penyebaran ilmu pengetahuan dan budaya, tetapi juga meningkatkan kefahaman antara masyarakat berbahasa Arab dan Melayu. Inovasi dalam teknik terjemahan dan kesedaran terhadap nuansa bahasa telah memperkayakan interaksi budaya dan memperluas akses kepada teks-teks penting.

Secara keseluruhannya, ketiga-tiga aspek ini saling melengkapi dan memperkukuh pemahaman kita tentang keindahan dan kepentingan bahasa dalam konteks al-Quran dan terjemahan. Usaha dalam kajian dan terjemahan bahasa ini tidak hanya menyumbang kepada ilmu pengetahuan tetapi juga kepada pelestarian dan pengembangan budaya dan komunikasi antara bangsa.

RUJUKAN

Al-Quran al-Karim.

ʿArafah, ʿAbdul ʿAzīz ʿAbdul Muʿṭī. (1984). *Min Balāghah al Naẓm al-'Arabī.* Beirut: ʿĀlam al-Kutub.

ʿAbbās, Iḥsan. (1992). *Tarikh al-Naqd al-Adabiyy 'Ind al-'Arab*. Beirut: Dar al-Thaqafah.

ʿAbduh, Muḥammad. (1985). *Tafsīr Juz' 'Amma*. Beirut: Dar Maktabah al-Hilaal

Abdullah Bin Haji Haron. (2000). *Makna Tersirat Di sebalik Ayat Tanya; Satu Kajian Deskriptif Dalam Surah Al-Namlu*. Tesis sarjana Universiti Malaya.

Abdullah, N., Rahman, L. A., Samsudin, S., & Mansor, N. (2024). Potensi Penggunaan Aplikasi Mudah Alih dalam Pengajaran Terjemahan Kinayah al-Quran kepada Bahasa Melayu. *e-Jurnal Penyelidikan dan Inovasi*, *11*(2), 146-164.

Abdullah Hassan. (2005). *Rencana Linguistik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.

Abdullah Hassan. (2016). *Sintaksis. Selangor*: PTS Publishing House

Abdu al-ʿAzīz 'Atiq. (t.t). *Ilmu al-Ma'āni, al-Bayān, al-Badī'*. Beirut: Dar al-Nahdah al-'Arabiyyah.

Abdul Hakim Abdullah. (2003). *Pengajaran Balaghah Di Peringkat STPM Di Sekola Menengah Kebangsaan Agama (SMKA): Pelaksanaan dan Permasalahannya*. Tesis PhD, UKM, Bangi.

Abd Rahman, L., Bakar, A. A., Mansor, W., & Nawi, A. *MENELUSURI KAJIAN LEPAS BERKAITAN TERJEMAHAN DAN KECERDASAN BUATAN (AI)*. In INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGES AND COMMUNICATION (ICLC) 2024 (p. 519).

Abdul Qādir al-Saʿdī. (1996). *Mulakhaṣṣāt Fi al-Naḥw*. Jordan: Jami'ah Al al-Bayt.

Abdul Wahid Salleh. (2006). *Ilmu Al-Ma'ani Untuk Pelajar SPM, STPM, IPT, STAM & Thanawi.* Terengganu: Bayt Al-Hikmah.

Adetunji, Barihi. (2012). *Arabic Rhetoric*. Nigeria, Abuja: National Open University of Nigeria

'Adnān Zarzūr. (1991). *'Ulūm al-Qur'ān Madkhal Ilā Tafsir al-Quran Wa Bayaan I'jaazih*. Beirut: al-Maktab al-Islamī.

Ahmad al-Iskandarī, Ahmad Amīn, ʿAlī al-Jārim, Abd al-ʿAzīz al-Bashariyy & Ahmad Ḍayf. (1994). *Al-Mufaṣṣal Fī Tārīkh al-Adab al-'Arabī*. Beirut: Dār Iḥyā' al-

Uluum.

Ahmad Hasbullah dan Che' Radiah Mezah. (2009). *Warisan al-Quran; Sosiobudaya*. Pulau Pinang: USM.

Ahmad Sanuwari Long. (2007). *Pengenalan Metodologi Penyelidikan Pengajian Islam. Ed. Ke-3.* Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

Ainon Mohd & Abdullah Hassan. (2013). *Teori & Teknik Terjemahan*. Janda Baik, Pahang: PTS Publications & Distributors

Al-Baʿalbaki, Ruhi. (1996). *Al-Mawrid: Qāmūs ʾArabī Injilīzī*. Beirut: Dar al-'Ilm Lilmalāyīn.

Al-Ghazali, Syaikh Muhammad. (2016). *Komentari Tema Utama Dalam Al Quran. terjemahan Nyak Azhar Ali*. Shah Alam, NEAAD IKHLAS. cetakan kedua

Al-Jurjānī, 'Abd al-Qāhir Bin 'Abd al-Rahmān. (1994). *Dalā'ilu al-I'jāz Fī 'Ilm al-Ma'āni*. Beirut: Dār al-Maʿrifah.

Al-Murādī, al-Ḥasan Bin Qāsim. (1992.). *Al-Janā al-Dānī Fī Ḥurūf al-Maʾānī*. Beirut:Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.

ʿAlī al-Jārim & Muṣṭafā Amīn. (1983). *Al-Balaghah al-Wadhihah*. Kaherah: Dar al-Ma'aarif.

ʿAlī al-Jārim & Muṣṭafā Amīn. (1983). *Al-Naḥwu al-Wāḍiḥ*. Kaherah: Dar al-Ma'aarif.

ʿAlī al Namr. (2023). *Al-Wāḍiḥ Fī Iʿrāb al-Qurān; Iʿrāb Juzʾ ʿAmma Bī ʾUslūb ʿAṣrī Wāḍiḥ*. Mesir: Markaz al-Tamayyuz lilbaḥth al ʿIlmī

Al-Sayyid Ahmad al-Hāshimī. (1994). *Jawāhir al-Balāghah Fī al-Maʾānī Wa al-Bayān Wa al-Badīʾ*. Beirut: Dār al-Fikr.

Al-Suyūṭī, Jalaluddiin 'Abdurrahman. (t.t). *Al-Itqān Fī 'Ulūm al-Qur'ān*. Beirut: Daar al-Kutub al-ʿIlmiyyah.

Al-Shaʿrāwī, Mutawallī. (t.t). *Tafsīr Surah al-Fīl Wa Quraisy*. Kaherah.

Al-Taftāzānī, Saʿad al-Dīn (Mas'uud Bin 'Umar). (2004). *Mukhtaṣar al-Maʾānī*. Beirut: Dār al-Turāth.

Al-Thaʿlabī, ʿAbdul Mālik Bin Ismāʿīl. (1995). *Fiqh al-Lughah.* Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyyah.

Al Wahidi, Ali bin Ahmad translated by Mokrane Guezzou. (2008). *Asbāb al-Nuzūl* . Royal Aal al-Bayt Institute for Islamic Thought Amman, Jordan

Al-Zamakhshariī, Jārullah Mahmud Bin 'Umar. (1995). *Al-Kasshāf 'An Haqā'iq Ghawāmiḍ al-Taʾwīl Wa 'Uyūn al-Aqāwīl Fi Wujūh al-Taʾwīl*. Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.

‘Ananī, Muhammad. (2005). *Naẓariyyah al-Tarjamah al Ḥadīthah: Madkhal Ilā Mabhath Dirāsaā ak-Tarjamah*. Egypt: al-Sarikah al-Misriyyah al-’Alamiyyah li al-Nashr, Longman.

Arifin, Z., Muqit, A., Iqbal, M & ,.Arifin, M Tahlil. (2025) *Uslūb al Inshā’ Fī Sūrah al_Mulk; Dirāsah Taḥliliyyah Balāghiyah. Amany: Journal of Arabic Education*.(1)*1* ,

Arpa, Abdul Mutalip. (Mac 2023). Malaya Üniversitesi’nde akademik tefsir çalışmalarının tasnif ve analizi. *Kur'ân ve Sünnet Araştırmaları Dergisi/* “Jurnal Penyelidikan al-Quran dan Sunnah”. Nombor Penerbitan: Tahun 2023 Jilid: 3 Bilangan: 1, Turkiye

Asmah Haji Omar.(2002). *Kaedah Penyelidikan Bahasa di Lapangan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. (2015). *Nahu Melayu Mutakhir Edisi Kelima*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka

Asmah Haji Omar. (2018). *Nahu Kemas Kini, Panduan Bahasa yang Baik dan Betul*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka

Azman Ariffin, Kasyfullah Abd. Kadir and Idris Mansor. (2018). *Archeological Analysis of Arabic-Malay Translation Works of Abdullah Basmeih.* International Islamic University Malaysia.

Azman Che Mat. (2018). Ilmu al-Maʿānī, dalam Terjemahan Arab-Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka

Azman Che Mat, Azani Ismail@Yaakub & Norasmazura. (2019). Leksikal Qaala dalam Dialog Naratif: Penelitian Makna Komunikatif Terjemahan Melayu. *KEMANUSIAN the Asian Journal of Humanities* 26 (1)

Bahjat ‘Abdulwāhid Salih. (1993). *Al-I’rāb al-Mufassal likitabillah al-Murattal.* Jordan: Dar al-Fikr.

Bakar, A. A., Rahman, L. A., & Mansor, W. (2023). Analysis Of Meaning Accuracy In The Translation Of Malay To Arabic Sentences Among Among Students Of Universiti Sains Islam Malaysia: Analisis Ketepatan Makna Terjemahan Ayat Melayu-Arab Dalam Kalangan Pelajar Universiti Sains Islam Malaysia. *al-Qanatir: International Journal of Islamic Studies*, *32*(2), 192-201

Baker, Paul. (2010). *Sociolinguistics and Corpus Linguistic*. Edinburgh, Edinburgh University Press.

Chong Shin.(September 2018). Menerokai Konsep Baru "Masuk Melayu" Melalui Etnolinguistik Suku Penan Muslim dan Melayu-Melanau Sarawak. International Journal of the Malay World and Civilisation 6(1), 2018: 3 – 9 https://doi.org/10.17576/jatma-2018-0601-01)

Creswell, J.W. (1988). *Qualitative Enquiry and Research Design, Choosing among Five Traditions.* Thousand Oak: Sage.

Ḍannāwi, Muhammad Alī. (1983). *Juz´ ‘Amma Wa Maʿānīh*. Beirut: Muassasah al-Risālah.

Darwis Harahap Bin Mohamad. (1996). *Pembinaan Kata Kerja Dari Sudut Makna.* KualaLumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Fāḍil ʿAbdulwāhid ’Abdurrahman. (1996). *Usul al-Fiqh*. Amman: Dār al-Masīrah.

Fāḍil Ṣālih al-Samurraaiyy. (2007). *Al-Taʿbīr al-Qurānī*. Amman: Dār ‘Ammār

Fakhruddin Qabāwah. (1988). *Tasriī al-Asmāʾ Wa al-Afʿāl*. Beirut: Maktabah al-Maʿārif.

Hart, C. (1998). *Doing a literature review: Releasing the social science research imagination*. London: Sage.

Hinkin, T. R. (1998). A brief tutorial on the development of measures for use in survey research. *Organizational Research Methods, 1*(1), 104–121.

Hussein Abdul-Raof. (2006). *Arabic Rhetoric: A pragmatic analysis*. New York: Routledge Taylor & Francis Group.

Ibn ’Aqiil, ’Abdullah Bin ’Aqīl. (1995). *Syarh Ibn ’Aqīl ʿalā Alfiyyah Ibn Malik*. Beirut: al-Maktabah al-ʿAṣriyyah

Ibn Hisham al-Anṣārī. (’Abdullah Bin Hisham).(1994) *Awdhahu al-Masālik Ilā Alfiyyah Ibn Malik*. Beirut: Dār al-Fikr.

Ibn Hishām al-Anṣārī. (’Abdullah Bin Hisham).(t.t) *Mughniī al-Labīb ’An Kutub al-Al’Aariib*. Buku ini ditahqīq oleh Hanā al-Fakhūri. Beirut: Dar al-Jīl.

Ibn Hisham al-Anṣārī. (’Abdullah Bin Hisham).(1994) *Sharḥ Qaṭru al-Nadā Wa Ballu al-Ṣadā*. Beirut: Dār al-Fikr.

Ibn Kathīr, Ismāʿil Bin Kathīr. (1995). *Tafsiī al-Qurān al-‘Aẓīm*. Beirut: Dār Ihyā´ al-Turāth.

Ibn Manẓūr, Muhammad Bin Mukarram. (1996). *Lisān al-‘Arab*. Beirut: Dār Ihyā´ al-Turāth.

Ibn Qayyim al-Jawziyyah. (t.t). *Al-Tibyān FiīAqsām al-Quran* . Beirut: Dār al-Fikr.

Ibrahīm al-Sayyid.(1996). *Muhāḍarāt Fii al-Muʿjamiyyah al-ʿArabiyyah*. Jordan: Jāmiʿah Āali al-Bayt.

Imān Al Habārī. (2022). Mafhūm Manāhij al Baḥth al ‘Ilmī. Laman sesawang: https://mawdoo3.com/%D9%85%D9%81%D9%87%D9%88%D9%85_%D9%85%D9%86%D8%A7%D9%87%D8%AC_%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%AD%D8%AB_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D9%85%D9%8A

Inʿām Fawwāl ‘Akkāwī.(1992). *Al-Muʿjam al-Mufaṣṣal Fī ‘Ulūm al-Balāghah*. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah.

Isahak Haron. (2011). Ucaptama Forum Pendidikan Nasional bertema ‘Transformasi Pendidikan Nasional Hadapi Cabaran Pembangunan Ekonomi dan Perubahan Politik’ anjuran Majlis Perundingan Melayu,

Ishak Mohd Rejab, Muhammad Bukhari Lubis, Talib Abdul Rahman, Mohammad Zaki Abdul Rahman & Sirajuddin Suhaimee. (1994). *Glosari Bahasa dan Kesusasteraan Arab*. (1996). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.

. Ismail, M. S., Sarudin, A., & Mat, A. C. (2022). Interpretasi partikel wacana ‘Lah’berdasarkan ilmu Balaghah: Interpretation of discourse particle ‘Lah’based on knowledge of Balāghah. al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues, 7(1), 865-878.

Ismail Che Daud. (1998).*Tokoh- tokoh Ulama’ Semenanjung Melayu*(1) , Majlis Agama Islam dan Adat Istiadat Melayu Kelantan : Percetakan ZulRahim Sdn. Bhd.

Kamarul Azmi Jasmi. (2012). Kualitatif siri 1 28-29 Mac 2012, IPG Kampus Temenggong Ibrahim, Johor *Penyelidikan Kualitatif Dalam Sains Sosial* .Kursus Penyelidikan Bahru.

Kamus Dewan Bahasa dan Pustaka Edisi Keempat, diakses pada 27 Januari 2025 (carian perkataan “kajian”: https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=kajian

Kamus Dewan Bahasa dan Pustaka Edisi Keempat, diakses pada 27 Januari 2025 (carian perkataan “proses”: https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=proses

Kasyfullah Bin Abdul Kadir. (2005). *Ayat Perintah Dalam Surah al-Anfaal Dan al-Taubah; Satu Analisis Wacana.* Tesis sarjana Universiti Malaya.

Kasyfullah Bin Abdul Kadir. (2018). *Tatacara Penterjamahan Perkataan Mushtarak Dalam Al-Quran Ke Dalam Bahasa Melayu.* Tesis Kedoktoran. Universiti Sains

Malaysia.

Kate Woodford (Editor). (2003). *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. England: Cambridge University Press

Kawthar Uthmān Musā'id. (2025). *Balāghah al-Tarākīb li al-khabar wa al-Inshāʾ (Taṭbīq ʿAlā Sūrah al-Baqarah).* Buḥūth ʿArabiyyah Fi Majallāt al-Tarbiyah al-Nawʿiyyah. 402-359 ,(1)*38*

Kerlinger, F. N. (April 1970). A Social Attitude Scale: Evidence on Reliability and Validity.Research Article

Krippendorff, K. (2018). *Content analysis: An introduction to its methodology* (4th ed.). SAGE Publications.

Lincoln, Y. S., & Guba, E. G. (1985). *Naturalistic inquiry*. Sage Publications.

Machi, L. A., & McEvoy, B. T. (2016). *The literature review: Six steps to success* (3rd ed.). Thousand Oaks, CA: Corwin.

Marohaini Yusoff. (2001). *Penyelidikan kualitatif: pengalaman kerja lapangan kajian.* Kuala Lumpur: Penerbit Univerisiti Malaya.

Makhluf, Hasanain Muhammad. (1997). *Kalimāt al-Qur'ān; Tafsīr Wa Bayān.* Beirut: Dar Iḥyā' al-Turāth al-'Arabī.

Mannāʿ Qaṭṭān. (2004). *Mabāhith Fī 'Ulūm al-Qur'ān*. Kaherah: Maktabah Wahbah.

Al-Marbawī, Muhammad Idris. (1354h bersamaan 1935m). *Qamuus Idriis al-Marbawī*. Kaherah. Dar al-Fikr.

McNery, T & Wilson. A. (2004). *Corpus Linguistic: An Introduction*. Edinburgh, Edinburgh University Press.

Mohd Farid Ravi bin Abdullah. (2011). *Syeikh Abdullah Basmeih bin Muhammad Basmeih: Kajian Terhadap Mastika Hadis*. Institut Kajian Hadis (INHAD) Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS), MALAYSIA Tahun Pertama, Bil: 1, Syaaban 1432h, (Julai 2011).

Mohd Hilmi Bin Abdullah. (2008). *Teori & Kaedah Penterjemahan Arab-Melayu*. Kota Bharu: Pustaka Hilmi.

Mohd Ikbal bin Ahmad Zohdi. (2010). *Metode Basmeih Dalam Menafsirkan Ayat Dalam pimpinan Ar Rahmaan*. Tesis Sarjana, Fakultas Ushuluddin Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau.

Mohd Shaffei. (1991). *Metadologi Penyelidikan* edisi ke-2. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Mohd Shukri Hanapi. (2003). *Terjemahan Al-Quran Dalam Pelbagai Perspektif*.

Selangor: Utusan Publications & Distributors.

Moh Shin, A. J. A. I., Abdul Majid, M. A., & Husin, N. (2021). Strategi terjemahan unsur budaya ekologi dalam Al-Quran.

Muhammad ‘Alī al-Sabūnī. (1998). *Ṣafwah al-Tafāsīr*. Beirut: Dar Ihyā′ al-Turāth al-‘Arabī.

Muhammad ‘Alī al-Ṣābūnī. (1985). *Al-Tibyān Fī‘Ulūm al Qur’ān*. Beirut: Dar Alam al-Kutub.

Muhammad Arsyad Bin Abdul Majid. (2009). *Terjemahan Arab-Melayu Dari Sudut Makna Pengkhususan; Satu Analisis Pendepanan dalam Surah Al-Baqarat*. Tesis PhD. Fakulti Bahasa dan Linguistik Universiti Malaya.

Muhammad Bukhari Lubis. 2004. *Terjemahan Karya-karya Islami di Malaysia*. Kertas Kerja untuk Kursus Terjemahan Anjuran Pusat Penerbitan Universiti (UPENA), Universiti Teknologi Mara (UiTM) di The Summit Hotel, 17 Disember 2004.

Muhammad Farid Wajdi Tajudin. (1999). Usluub Al-Istifham Dalam Al-Quraan; Satu Analisis Dalam Surah Al-Baqarah. Tesis sarjana Universiti Malaya.

Muhammad Fauzi Jumingan. (2003). *Penggunaan Kamus dalam Pembelajaran Penterjemahan Arab-Melayu.* Prosiding Penterjemahan Antarabangsa ke-9.

Muhammad Fauzi Jumingan. (2006). *T: Satu Analisis Korpus Data Berkomputer Dalam Terjemahan Dan Pengglobalan Ilmu.* Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad.

Muhammad Fuad ‘Abdul Baqī. (1982). *al-Mu’jam al-Mufahras Li al-alfāẓ al-Qurān.* Turki.

Muhammad Husīn al-Zahabī. (t.t). *Al-Tafsīr Wa al-Mufassirūn*. Beirut: Dār al-Arqam Bin Abū al-Arqam.

Muhammad Husīn Salāmah. (2006). *Iʿrāb Juzʾ ʿAmma; Iʿrāb Wa Tafsīr Wa Balāghah Wa Asbāb Nuzūl*. Cairo: Dār al ʾAfāq alʿArabiyyah.

Muhammad Bin Jarīr al-Ṭabarī. (1997). *Jāmiʿ al-Bayān ‘An Ta′wīl ʾAāyi al-Qurān*. Damsyik: Dār al-Qalam.

Muhammad Nur Lubis. (2002). *Data-data Terbitan Awal Penterjemahan & Pentafsiran Al Quran di Alam Melayu*. Kuala Lumpur: Al Hidayah Publishers.

Muhammad Rabī’. (2007). *Ulūm al-Balāghah al-‘Arabiyyah*. Beirut: Dār al-Fikr.

Muhammad Sa’iid Ramaḍān al-Būṭī.(1991). *Fiqh al-Sīrah al-Nabawiyyah*. Beirut: Dar al- Fikr.

Muḥammad al-Tunjī & Rājī al-Asmar. (1993). *Al-Mu’jam al-Mufassal Fii ‘Ulūm al-*

Lughah. Beirut: Daar al-Kutub al-Ñilmiyyah.

Mukhlas Ash-Sharkāni. (2005). *Cara Belajar Bahasa Arab (Balaghah).* Kuala Lumpur. Al- Hidayah Publishers.

Muṣṭafā, Ibrahim, Aḥmad Ḥasan al-Zayyāt, Ḥāmid Abd al-Qadir dan Muhammad ‘Aliyy al-Najjār. (1989). *Al-Muʿjam al-Wasīṭ*. Turki: Dār al-Daʿwah.

Muṣṭafā al-Ghalāyīnī.(1993). *Al-Durūs al-‘Arabiyyah Lilmadāris al-Thānawiyyah*. Beirut: al-Maktabah al-‘Asriyyah.

Nicolas Sarkozy: *Arabic IsThe Language Of Future;* The Brussles Journal Oktober 2008 Laman Sesawang: http://www.brusslesjournal.com/node/3591/

Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa & Abdul Hamid Mahmood. (2015). *Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga*. Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka.

Olohan, Maeve. (2004). *Introducing Corpora In Translation Studies*. New York, Routledge.

Omar, W. A. H. W., & Mansor, I. (2019). *Pemerhatian Terhadap Terjemahan Teks Sejarah Islam ke Dalam Bahasa Melayu:[An Observation On The Translated Islamic Historical Texts Into Malay]*. Journal of Nusantara Studies (JONUS), 4(2), 265-281.

Othman Lebar. (2007). *Penyelidikan Kualitatif: Pengenalan Kepada Teori dan Metod.* Tanjung Malim: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.

Palumbo, Giuseppe. (2009). *Key Terms in Translation Studies*. London: Continuum International Publishing Group.

Patton, M. Q. (1990). *Qualitative Evaluation and Research Methods* (2nd ed.). Newbury Park, CA: Sage Publications, Inc.

Polit, D. F., & Beck, C. T. (2006). The content validity index: Are you sure you know what's being reported? Critique and recommendations. *Research in Nursing & Health, 29*(5), 489–497.

Qaṭṭān al-Dūrī dan Rushdī ‘Alayyān. (1996). *Isuul al-Diin al-Islāmī*. Amman: Dār al Fikr.

Radin Salim, N., & Mansor, I. (2021). Penguasaan Kecekapan Budaya dalam Terjemahan Arab-Melayu. *GEMA Online Journal of Language Studies*, *21*(2).

Rasshād Muhammad Sālim. (2006). *Maʿa al-Qur’ān al-Karīm Fī Iʿjāzihi al-Lughawī*. Al- Imārāt: Maktabah al-Jāmiʿah.

Ridley, D. (2012). *The literature review: A step-by-step guide for students* (2nd ed.). London: Sage.

Robert K Yin. (1984). *Case Study Research: Design and Methods.* USA: SAGE Publications

Rosli, M., Abdullah, N., & Abd Rahman, L. (2023). *Strategi Pengeksplisitan dalam Terjemahan Gaya Bahasa Ījāz al-Quran kepada Bahasa Melayu*. Islāmiyyāt: International Journal of Islamic Studies, 45(2).

Sabitha Marican. (2009). *Penyelidikan Sains Sosial Pendekatan Pragmatik.* Selangor: Edusystem Sdn Bhd.

Saifullah Samsudin. (2014). *Penterjemahan Metafora Dalam Kitab Riyadh Al-Salihin.* Tesis Phd. Fakulti Bahasa Moden dan Linguistik, Universiti Putra Malaysia.

Salluum, Dawūd. (1997). *Muhāḍarā Fi al-Naqdi al-Adabī*. Jordan: Jāmiʿah al al-Bayt.

Semino, Elena. (2008). *Metaphor in Discourse.* United Kingdom: Cambridge University Press.

Shawqi Abu Khalil. (2008). *Atlas al-Quran*. Terjemahan Azman Che Mat & Suriyati Sulaiman. Yayasan Islam Terengganu.

Sheikh ‘Abdullah Basmeih. (2000). *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian Al Quraan*. Kuala Lumpur: terbitan Darulfikir di bawah seliaan JAKIM.

Shin, A. J. A. I. B. M., Majid, M. A. B. A., & Husin, N. B. (2021). *PROSEDUR TERJEMAHAN UNSUR BUDAYA EKOLOGI DALAM AL-QURAN*. e-BANGI Journal, 18(4).

Siti Ikbal Bte Sheikh Salleh. (1999). *Analisis Gaya Bahasa Al-Insyāʾ Dalam Surah An Nur*. Tesis doktor falsafah Universiti Malaya.

Solah ʿAbdulfattah al-Khālidī. (1994). *Mafātīh li al-Taʿāmul Maʾa al-Qur’ān.* Damsyik: Dār al-Qalam.

Subḥī al-Ṣālih. (1994). *Dirāsāt Fī Fiqh al Lughah.* Lubnan: Daar al ‘Ilm Li al Malāyīn.

Sulaimaan Bin Salih al-Qarʿāwī. (2003). *Muṣṭalahāt ‘Ulūm al-Qur’ān; ‘Ardh Wa Taḥlīl Wa Istidrāk*. Al-Saʿūdiyyah: Maktabah al-Malik Fahd al-Waṭaniyyah.

Sulaiman Masri. (2005). *Kaedah Penyelidikan Dan Panduan Penulisan: Esei, Proposal, Tesis*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn Bhd.

Sulaiman Masri. (2004). *Seni Mengarang*. Shah Alam: Karisma Publications Sdn Bhd.

Sulaiman Shamsuri. (2004). *Research Methods for The Social Sciences*. Selangor: DSS Publishing Enterprise.

Syed Arabi Idid. (2002). *Kaedah Penyelidikan Komunikasi dan Sains Sosial*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.

Taylor, SJ dan R Bogdan. (1984). *Introduction to Qualitative Research Methods*: The Search for Meanings. Second Edition. John Wiley and Sons. Toronto.

Teuku Iskandar dan Burhanuddin Zainal. (2007). *Kamus Dewan* (edisi keempat). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.

Thornton, Stephen John. (1985). *Curriculum Consonance In United States History Classrooms (Social Studies, Teaching, Secondary Education, Qualitative Methodology).* Stanford University ProQuest Dissertations Publishing, USA.

Wahbah al-Zuhaylī. (1991). *Al-Tafsīr al-Munīr Fī al-ʻAqādah Wa al-Sharīʿah Wa al Manhaj.* Beirut: Daar al-Fikr.

Wahbah al-Zuhaylī. (2001). *Al-Tafsīr al-Munīr Fī al-ʻAqīdah Wa al-Sharī'ah Wa alManhaj-Juzu' ʻAmma*. Petaling Jaya: Intel Multimedia and Publication. Kitab terjemahan yang diterbitkan oleh Persatuan Ulama Malaysia.

Walīd Al ʻUmarī & Abdul Hamid ʻAliwah. (1433h). Fiqh al-Turjumah. Al- Riyāḍ; Maʿhad Al-Malik ʿAbdullah.

Wan Hashim Wan Teh. 2008. *Usaha Membina Kepustakaan Melayu: Perspektif ITNM Membina Kepustakaan Dalam Bahasa Melayu. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia.*

Wan Mohd Saghir Abdullah. (1995). *Penulisan Ulama-ulama Dunia Melayu Dalam Kesusasteraan Arab*. Kertas kerja yang dibentang dalam Seminar Balaghah (Retorika) Arab-Melayu Peringkat Kebangsaan pada 23 September 1995, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Wan Ramizah Hasan. (2019). *Sheikh Abdullah Basmeih; Tokoh Tafsir Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.

Wan Ramizah Hasan. (2000). *Sumbangan Sheikh Abdullah Basmeih Dalam Bidang Tafsir: Kajian Khusus Terhadap Kitab Tafsir Pimpinan Al-Rahman*.

Wiersma, William. (1991). *Research In Education*. 5th ed. Boston. Allyn & Bacon.

Yaḥya Wāhib al-Jabbūrī. (1993). *Manhaj al-Bahth Wa Tahqiīq al-Nuṣūṣ*. Beirut: Dar al Gharb al-Islāmī.

Zahrah dan ʿAmru Sāmi (2021). *Al-Asālīb al-Inshāiyyah al-Ṫaalabiyyah fī Dīwān al-Stali.* Universiti Dumyaṭ

Zakaria, M. F. (2023). [MS] Perkembangan Amalan Terjemahan al-Quran di Malaysia: Satu Kajian Konstrastif: The Development al-Quran Translation Practices in

Malaysia: A Contrastive Study. *Afaq Lughawiyyah*, *1*(1), 189-200.

LAMPIRAN

LAMPIRAN A:
Pengesahan Ayat-Ayat Insha Talabiy Dalam Juzuk 30 Oleh Pakar Bidang

PANEL PENILAI:

DR ABDUL WAHID SALLEH, UNISZA
DR ZAMRI RAJAB, IPGK SULTAN MIZAN
DR SUKRI BERAHIM, IPGK DATO RAZALI ISMAIL

AYAT-AYAT INSHA TALABIY DALAM JUZUK 30

Pendahuluan

Bab ini menganalisis data kajian yang dikumpul berdasarkan kriteria yang ditetapkan. Analisis yang dijalankan pula berdasarkan metodologi yang telah ditentukan. Dalam bab dua yang lalu, pengkaji telah menerangkan secara terperinci mengenai gaya bahasa inshā'. Hal ini berdasarkan penjelasan yang disebut oleh Azman Che Mat (2018) bahawa gaya bahasa ini berkaitan dengan ujaran yang tidak boleh dikategorikan sebagai benar atau palsu. Ujaran yang boleh dikategorikan sebagai benar atau palsu dikenali sebagai khabarī. Bagi inshā', ia terbahagi kepada dua bentuk, iaitu inshā' ṭalabī atau inshā' ghayr ṭalabī. Inshā' ṭalabī adalah setiap ujaran ayat yang mempunyai atau mengandungi gaya bahasa istifhām (pertanyaan), gaya bahasa 'amr (perintah atau suruhan), gaya bahasa nahyu (larangan atau tegahan), gaya bahasa tamannī (harapan atau cita-cita) dan gaya bahasa nidā' (seruan atau panggilan). Pengkaji juga telah menerangkan mengenai gaya bahasa tersebut dan kaitannya dengan ragam ayat dalam bahasa Melayu.

Dalam Bab Empat ini, pengkaji melakukan analisis data kajian yang menjadi asas kepada keseluruhan kajian. Bab ini bertujuan untuk menjawab persoalan kajian dan seterusnya mencapai objektif kajian seperti yang dibincangkan dalam bab pertama. Bab ini mengandungi tiga bahagian utama, iaitu gaya bahasa inshā' dalam juzuk 30, analisis semantik setiap gaya bahasa inshā' secara menyeluruh dan bahagian terakhir ialah analisis terjemahan TPAR dan diikuti dengan kesimpulan.

Gaya Bahasa Inshā’

Juzuk 30 adalah Juzuk ʿAmmā yang mengandungi 37 surah, 564 ayat, dan 2423 kata ini telah disaring untuk mengeluarkan data yang berkaitan dengan tajuk kajian telah ditetapkan. Hasilnya adalah 59 kata berkaitan pertanyaan, 27 kata dari 24 ayat berkaitan perintah, dua kata melibatkan larangan, tiga kata berkaitan dengan harapan dan tiga kata berkaitan dengan seruan dari bahagian ini untuk mencapai objektif satu, iaitu:
1) Mengenal pasti gaya bahasa inshā’ ṭalabī dalam data kajian berbentuk ayat dalam surah-surah dalam juzuk 30;

Analisis yang telah dijalankan mendapati ayat-ayat berikut dari juzuk 30 adalah berdasarkan pecahan atau kategori di bawah yang mengandungi gaya bahasa inshā’ ṭalabī.

1.1 Istifhām

Gaya ini ini bertujuan untuk mendapatkan maklumat atau perkara yang belum lagi diketahui oleh pembicara dan dikenali juga dengan الإستفهام الحقيقي atau pertanyaan hakiki. Ia diujarkan dalam bahasa Arab dalam beberapa cara dengan menggunakan kata tugas yang berbagaibagai bentuk. Dan apabila sesuatu pertanyaan atau istifhām itu berlaku bersama kata tugas yang menjalankan fungsi bagi tujuan balāghiyyah atau retorika, ia akan disebut sebagai الإستفهام المجازيأو البلاغي atau pertanyaan majāzi atau balāghī (Mnahel Online, 9/8/2022, 18:47:56). Bagi gaya bahasa istifhām ini, terdapat 59 ayat yang telah dikenal pasti sebagai data mengikut kata istifhām yang telah ditemui.

1.1.1 Hamzah Istifhām

Hamzah istifhām ditulis seperti berikut: أ merupakan kata tugas yang digunakan untuk

“pertanyaan” atau untuk “seruan” (al-Murādi, 1992: 30). Ia memberi makna “adakah” (Mahmud Yunus, 1973: 31). Dalam kajian ini, pengkaji telah menemui sebanyak 19 ayat al-Quran yang menggunakan kata ini dalam juzuk ke 30.

.1 أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَاداً ﴿٦﴾

Maksudnya: (**Mengapa** kamu ragu-ragukan kekuasaan Kami menghidupkan semula orang yang telah mati?) **Bukankah** Kami telah menjadikan bumi (terbentang luas) sebagai hamparan? (al Naba': Ayat.6)

.2 ﴿أَأَنتُمۡ أَشَدُّ خَلۡقًا أَمِ ٱلسَّمَآءُۚ بَنَىٰهَا ﴿٢٧﴾﴾

Maksudnya: (Wahai golongan yang ingkarkan kebangkitan hidup semula!) **Kamukah** yang sukar diciptakan atau langit? Tuhan telah membinanya (dengan kukuh)! (al-Nāziʿāt:Ayat 27)

.3 ﴿أَلَا يَظُنُّ أُوْلَٰٓئِكَ أَنَّهُم مَّبۡعُوثُونَ ﴿٤﴾﴾

Maksudnya: **Tidakkah** mereka menyangka bahawa mereka akan dibangkitkan (hidup semula sesudah mati)? (Al-Muṭaffifīn: Ayat 4)

.4 ﴿أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى ٱلۡإِبِلِ كَيۡفَ خُلِقَتۡ ﴿١٧﴾﴾

Maksudnya: **Mengapakah** mereka yang kafir masih mengingkari akhirat), tidakkah mereka memperhatikan keadaan unta, bagaimana ia diciptakan? (Al-Ghāshiah: Ayat 17)

.5 ﴿أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿٦﴾﴾

Maksudnya: Kami tetap akan membinasakan orang-orang yang menentangmu wahai Muhammad), **tidakkah** engkau perhatikan, bagaimana Tuhanmu telah melakukan terhadap kaum 'Aad (yang kufur derhaka) (Al-Fajr: Ayat 6)

.6 ﴿أَيَحۡسَبُ أَن لَّن يَقۡدِرَ عَلَيۡهِ أَحَدٞ ﴿٥﴾﴾

Maksudnya: **Patutkah** manusia yang demikian keadaannya (terpedaya dengan kuatkuasa yang ada padanya dan) menyangka bahawa tidak ada sesiapapun

yang dapat mengatasi kuatkuasanya
(dan menyeksakannya)? (Al-Balad: Ayat 5)

.7 أَيَحسَبُ أَن لَّ أَم يَرَهُ أَحَدٌ ﴿٧﴾

Maksudnya: **Adakah** ia menyangka bahawa tidak ada sesiapapun yang melihatnya (dan mengetahui tujuannya menghabiskan hartabendanya itu)? (Al- Balad: Ayat 7

.8 أَلَّ أَم نَ أجعَل لَّهُ عَ أين أَيَنِ ﴿٨﴾

Maksudnya: (**Mengapa** manusia terpedaya dan bermegah-megah?) Tidakkah Kami telah menjadikan baginya: dua mata (untuk ia memerhatikan kekuasaan dan kekayaan Kami?) (Al-Balad: Ayat 8)

.9 أَلَّ أَم يَجِدأَكَ يتَيِمًا فَاَوَىٰ ﴿٦﴾

Maksudnya: **Bukankah** Ia mendapati engkau yatim piatu, lalu Ia memberikan perlindungan? (Al-Ḍuḥā: Ayat 6)

.10 أَلَّ أَم ن أَشَرَ أح لكَّ صَدأرَكَ ﴿١﴾

Maksudnya: **Bukankah** Kami telah melapangkan bagimu: dadamu (wahai Muhammad serta mengisinya dengan iman dan hidayah petunjuk? (Al-Inshirāḥ: Ayat 1)

.11 أَلَ أَيَسَ اللَّـهُ بِأ أَحكَمِ ا ألحَاكِمِينَ ﴿٨﴾

Bukankah Allah (yang demikian kekuasaanNya) seadil-adil Hakim? (Al-Tīn: Ayat 8)

.12 أَرَأ أَيَتَ الَّذِي ي أَنَهَىٰ ﴿٩﴾

Adakah engkau Nampak (baiknya) orang yang melarang (dan menghalang) (Al-'Alaq: Ayat 9)

.13 أَرَأ أَيَتَ إِن كَانَ عَلَىَ ا ألهُدىٰ ﴿١١﴾

Adakah engkau nampak (buruknya) jika ia berada di atas jalan yang betul? (Al-'Alaq: Ayat 11)

.14 ﴿ أَرَءَيْتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٣﴾ ﴾

Adakah engkau nampak (terlepasnya dari azab) jika ia mendustakan (apa yang disampaikan oleh Nabi Muhammad kepadanya) serta ia bepaling ingkar? (Al-'Alaq: Ayat 13)

.15 ﴿ أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ ﴿١٤﴾ ﴾

Tidakkah ia mengetahui bahawa sesungguhnya Allah melihat (segala amal perbuatannya dan membalasnya)? (Al-'Alaq: Ayat 14)

.16 ﴿ أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ﴿٩﴾ ﴾

(**Patutkah** ia bersikap demikian?) **Tidakkah** ia mengetahui (bagaimana keadaan) ketika dibongkarkan segala yang ada dalam kubur? (Al-'Aādiyāt: Ayat 9)

.17 ﴿ أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ﴿١﴾ ﴾

Tidakkah engkau mengetahui bagaimana Tuhanmu telah melakukan kepada angkatan tentera (yang dipimpin oleh pembawa) Gajah, (yang hendak meruntuhkan Ka'bah)? (Al-Fīl: Ayat 1)

.18 ﴿ أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ﴿٢﴾ ﴾

Maksudnya: **Bukankah** Tuhanmu telah menjadikan rancangan jahat mereka dalam keadaan yang merugi dan memusnahkan mereka? (Al- Fīl: Ayat 2)

.19 ﴿ أَرَءَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالدِّينِ ﴿١﴾ ﴾

Maksudnya: **Tahukah** engkau akan orang yang mendustakan ugama (meliputi hari pembalasan)? (Al-Māʿūn: Ayat 1)

1.1.2 Annā

Kata Annā (أنى(pula merupakan kata istifhām atau pertanyaan mengenai kedudukan atau
diterjemah dalam bahasa Melayu dengan "di mana" (Mahmud Yunus: 52). Penggunaannya dalam juzuk ke 30 hanya sekali dalam ayat di bawah.

وَجِيءَ يَ أومَئِذٍ بِجَهَنَّمَ ۚ ي أَوَمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ ا ألإنسَانُ وَ أَنَّىٰ لَهُ الذِّ أكرَىٰ ﴿٢٣﴾

Maksudnya: Serta diperlihatkan neraka Jahannam pada hari itu, (maka) pada saat itu manusia akan ingat (hendak berlaku baik), dan **bagaimana** ingatan itu akan berguna lagi kepadanya? (Al-Fajr: A.23)

1.1.3 Ayyāna

Kata أيان atau ayyāna merupakan kata tugas yang melibatkan pertanyaan untuk perkara akan datang atau diterjemah sebagai "bilamana" (Mahmud Yunus, 1973: 55) sebagaimana yang digunakan dalam satu ayat berikut:

ي أسَأَلُونكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُ أرسَاهَا ﴿٤٢﴾

Maksudnya: Mereka (yang ingkar) selalu bertanya kepadamu (wahai Muhammad) tentang hari kiamat: "**Bilakah** masa datangnya?" (Al-Nāziʿāt: Ayat 42)

1.1.4 Ayna

Kata أين atau ayna merupakan kata istifhām atau pertanyaan yang diterjemahkan sebagai "di mana" (Mahmud Yunus, 1973: 54). Jika digunakan bersama kata sendi namaإلى أين bermaksud

“ke mana” dan jika digunakan bersama kata sendi nama من أين memberi maksud “dari mana” (Mahmud Yunus, 1973: 54). Terdapat satu ayat dalam juzuk 30 yang menggunakan kata ini seperti di bawah:

فَأَ أَيۡنَ تَذۡهَبُونَ ﴿٢٦﴾

Maksudnya: (Dengan yang demikian) maka **ke manakah** kamu hendak pergi (kiranya kamu masih menyeleweng dari jalan alQur’an)? (Al-Takwīr: Ayat 26)

1.1.5 Ayyu

Kata أي atau ayyu merupakan kata istifhām (al-Murādi, 1992:234) yang memberi makna “apakah” (Mahmud Yunus, 1973: 54). Dalam juzuk 30, pengkaji mengesan dua ayat menggunakan kata tugas ini, iaitu seperti berikut:

1 مِ أن أَ ِيَ شَ أيءٍ خَلَقَهُ﴿ ١٨ ﴾

Maksudnya: (Tidakkah ia memikirkan) dari **apakah** ia diciptakan oleh Allah? (‘Abasa: Ayat 18)

2 بِأَ ِيَ ذَنۢبٍ قُتِلَ أتَ ﴿٩﴾

Maksudnya: Dengan dosa **apakah** ia dibunuh? (Al-Takwīr: Ayat 9)

1.1.6 Hal

Menurut al-Murādi (1992: 341) kata هل atau hal merupakan kata istifhām yang boleh digunakan pada kata nama dan kata kerja dan ia memerlukan kepada jawapan نعم yang bermaksud ya atau لَ yang bermaksud tidak. Fungsinya seperti kata hamzah istifhām (أ(. Sebanyak enam ayat al-Quran yang dikenal pasti menggunakan kata ini dalam juzuk 30 seperti berikut:

1 هَ أَل أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ﴿١٥﴾

Maksudnya: **Sudahkah** sampai kepadamu (wahai Muhammad)

perihal Nabi Musa? (Al-Nāziʿāt: Ayat 15)

2 فقَ أَلُ هَل لكَّ إِلىٰ أَنَ تزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

Maksudnya: “Serta katakanlah kepadanya: “**Adakah** engkau suka hendak mensucikan dirimu (dari kekufuran?” (Al-Nāziʿāt: Ayat 18)

3 هَ أَل ثـِّوِبَ ا ألكُفَّارُ مَا كَانوُا ي أَفعَلوُنَ ﴿٣٦﴾

Maksudnya: (Untuk menambah kegembiraan mereka, mereka ditanya): “**Bukankah** orang-orang yang kafir itu telah dibalas akan apa yang mereka telah kerjakan dahulu?” (Al-Muṭaffifīn: Ayat 36)

4 هَ أل أَتَاكَ حَدِيثُ ا ألجُنوُدِ ﴿١٧﴾

Maksudnya: **Sudahkah** sampai kepadamu (wahai Muhammad) perihal (kebinasaan yang telah menimpa) kaum kaum yang menentang (Rasul-rasul yang diutuskan kepada mereka)? (Al-Burūj: Ayat 17)

5 هَ أل أَتَاكَ حَدِيثُ ا ألغَاشِيَةِ ﴿١﴾

Maksudnya: **Sudahkah** sampai kepadamu (wahai Muhammad) perihal hari kiamat yang huru-haranya meliputi? (Al-Ghāshiah: Ayat 1)

6 هَ أل فِي ذَٰلِكَ قسَمٌ لِّذِي ح أجرٍ ﴿٥﴾

Maksudnya: **Bukankah** yang demikian itu mengandungi sumpah (yang diakui kebenarannya) oleh orang yang berakal sempurna? (AlFajr: Ayat 5)

1.1.7 Mā

Bagi kata ما atau mā, pengkaji membahagikan kata tugas tersebut kepada dua kelompok, iaitu a) kata tugas ما atau mā yang tunggal, iaitu yang berada di posisi subjek dan disusuli dengan mana-mana kata lain yang menjadi predikat; b) kata tugas ما atau mā yang diikuti dengan kata kerja kala lampau, iaitu أدراك.

1.1.7.1 Maa

Kata ما merupakan kata tugas pertanyaan yang diterjemahkan sebagai “apakah” dalam bahasa Melayu (al-Marbawi, 1935: 237 bah.2; Mahmud Yunus, 1973: 408). Ayat-ayat yang dikenal pasti menggunakan kata ما dalam lapan ayat seperti berikut:

.1 عَ مَّ يتَسَاءَلوُنَ ﴿١﴾

Maksudnya: Tentang **apakah** mereka bertanya-tanya? (Al-Naba’: Ayat 1)

.2 فِيمَ أنَتَ مِن ذِ أكرَاهَا ﴿٤٣﴾

Maksudnya: **Apa** hubungannya tugasmu dengan (soal) menerangkan masa kedatangan hari kiamat itu” (Al-Nāziʿāt: Ayat 43)

.3 فَمَا لهُ أم لَ ي أؤُمِنوُنَ ﴿٢٠﴾

Maksudnya: Maka **apakah** alasan bagi mereka bersikap tidak mahu beriman? (Al-Inshiqāq: Ayat 20)

.4 ف مَا يكُذِّبكُ ب أعَدُ بِالدِّينِ ﴿٧﴾

Maksudnya: (Jika demikian kekuasaanKu), maka **apa** pula yang menjadikan engkau seorang pendusta, (berkata tidak benar) mengenai hari pembalasan, sesudah (ternyata dalil-dalil yang membuktikan kekuasaanKu mengadakan hari pembalasan) itu? (Al-Tīn: Ayat 7)

.5 وَقَالَ ا ألإنسَا نُ مَا لهَا ﴿٣﴾

Maksudnya: Dan berkatalah manusia (dengan perasaan gerun); “**Apa** yang sudah terjadi kepada bumi?” (Al-Zalzalah: Ayat 3)

.6 ﴿ ٢﴾ مَا ا ألقَارِعَةُ

Maksudnya: **Apa** dia hari yang menggemparkan itu? (Al-Qāriʿah Ayat 2)

1.1.7.2 Mā dan fiʿil māḍi adrāka

Antara bentuk ayat gaya inshā' ṭalabī yang dikenal pasti juga ialah kata ما bersama kata kerja kala lampau أدرى dalam ayat di atas memberi maksud "memaklum" atau "memberitahu," iaitu أعلمه (Muṣṭafā et al. 1989: 282). Ibn Manẓūr (1996: 242) pula menjelaskan bahawa kata أدرى tersebut boleh memberi makna pengetahuan seperti penggunaannya dalam ayat: ما تدري yang bermakna ما تعلم. Sebanyak sepuluh ayat dalam juzuk 30 ditemui dan ia adalah seperti berikut:

.1 ﴿ ١٧﴾ وَ مَا أدَأرَاكَ مَا يأ وَمُ الدِّينِ

Maksudnya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui kedahsyatan hari pembalasan itu? (Al-Infiṭār: A.17)

.2 ﴿ ١٨﴾ ثمُّ مَا أدَأرَاكَ مَا ي أوَمُ الدِّينِ

Maksudnya: Sekali lagi, **apa** jalannya engkau dapat mengetahui kedahsyatan hari pembalasan itu? (Al-Infiṭār: Ayat 18)

.3 ﴿٨﴾ وَ مَا أدَأرَاكَ مَا سِ ّجِينٌ

Maksudnya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui: apa dia "Sijjin" itu, (Al-Muṭaffifīn: Ayat 8)

.4 ﴿ ١٩﴾ وَ مَا أدَأرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ

Maksudnya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui, apa dia "Illiyyiin" itu? (Al- Muṭffifīn: Ayat 19)

.5 وَ مَا أَدۡرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾

Maksudnya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui apa dia “At Taariq” itu? (Al-Tāriq: Ayat 2)

.6 وَ مَا أَدۡرَاكَ مَا ا ألعقَبَةُ ﴿١٢﴾

Maksudnya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui: apa dia amalamal yang tinggi darjatnya disisi Tuhan itu? (Al-Balad: Ayat 12)

.7 وَ مَا أَدۡرَاكَ مَا ل أَيۡلَةُ ا ألقَدۡرِ ﴿٢﴾

Maksudnya: **Apa** jalannya engkau dapat mengetahui apa dia kebesaran Malam Lailatul-Qadar itu? (Al-Qadr: Ayat 2)

.8 وَ **مَا** أَدۡرَاكَ مَا ا ألقَارِعَةُ ﴿٣﴾

Maksudnya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui kedahsyatan hari yang menggemparkan itu? (Al-Qāriʿah: Ayat 3)

.9 وَ مَا أَدۡرَاكَ مَا هِيَ أه ﴿١٠﴾

Maksudnya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui, apa dia “Haawiyah” itu? (Al-Qāriʿah: Ayat 10)

.10 وَ مَا أَدۡرَاكَ مَا ا ألحُطَمَةُ ﴿٥﴾

Maksudnya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui, apa dia “Al_Hutamah” itu? (Al-Huṭamah: Ayat 5)

1.2 ’Amar

Ayat perintah berfungsi untuk menyatakan sesuatu yang berupa perintah, larangan, suruhan, permintaan, ajakan, silaan, doa, dan harapan. Pola ayat ’amr dalam bahasa Arab ada empat jenis:

1.2.1 Kata kerja Perintah (Fiʿil ’amr)

Terdapat 21 ayat al-Quran dalam juzuk 30 yang menjadi data ayat suruhan dalam bentuk kata kerja imperatif.

.1 فَذُوقُوا فَلَنَ نَّزِيدَكُمۡ إِلَّا عَذَابٗا ﴿٣٠﴾

Terjemahannya: (Setelah mereka masuk ke dalam neraka, dikatakan kepada meraka: “Oleh sebab kamu telah mendustakan ayat-ayat kami) **maka rasalah** kamu (azab yang disediakan), kerana Kami tidak akan melakukan selain dari menambah berbagai azab kepada kamu.” (Al-Naba’: Ayat 30)

.2 ٱذۡهَبۡ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ﴿١٧﴾

Terjemahannya: (Lalu diperintahkan kepadanya): “**Pergilah** kepada Fir’aun, sesungguhnya ia telah melampaui batas (dalam kekufuran dan kezaliman); (Al-Nāziʿāt: Ayat 17)

3. فَبَشِّرۡهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

Terjemahannya: Maka **predikatkanlah** kepada mereka dengan azab yang tidak terperi sakitnya; (Al-Inshiqāq: Ayat 24)

4. فَمَهِّلِ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَمۡهِلۡهُمۡ رُوَيۡدَۢا ﴿١٧﴾

Terjemahannya: Oleh itu janganlah engkau hendakkan segera kebinasaan orang-orang kafir itu, **berilah** tempoh kepada mereka sedikit masa. (Al-Tāriq: Ayat 17)

.5 سَبِّحِ ا أسمَ رَبِّكَ ا ألْ أعلَى ﴿١﴾

Terjemahannya: **Bertasbihlah** mensucikan nama Tuhanmu Yang Maha Tinggi (dari segala sifat-sifat kekurangan), (Al-ʾAʿlā: Ayat 1)

6. فَذَكِّرْ أرِ إن نفَّعَتِ الذِّ أكرَىٰ ﴿٩﴾

Terjemahannya: Oleh itu **berilah peringatan** (kepada umat manusia dengan ajaran Al-Qur'an), kalau-kalau peringatan itu berguna (dan sudah tentu berguna); (Al-ʾAʿlā: Ayat 9)

7. فَذَكِّرْ أرِ إنِمَّا أنَتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

Terjemahannya: Oleh itu, **berikanlah sahaja peringatan** (wahai Muhammad, kepada manusia, dan janganlah berdukacita kiranya ada yang menolaknya), kerana sesungguhnya engkau hanyalah seorang Rasul pemberi ingatan; (Al-Ghāshiah: Ayat 21)

8. ا أرجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّ أرضِيةًّ ﴿٢٨﴾

Terjemahannya: "**Kembalilah** kepada Tuhanmu dengan keadaan engkau berpuas hati (dengan segala nikmat yang diberikan), lagi diredhai (di sisi Tuhanmu)! (Al-Fajr: Ayat 28)

9. فَادأخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

Terjemahannya: "Serta **masuklah** engkau dalam kumpulan hamba-hambaKu yang berbahagia" (Al-Fajr Ayat 29)

10. وَ ادأخُلِي جَنتِّي ﴿٣٠﴾

Terjemahannya: "Dan **masuklah** ke dalam SyurgaKu!" (Al-Fajr: Ayat 30)

11. فَقَالَ لهُ أم رَسُولُ اللَّـهِ نَاقةَ اللَّـهِ وَ سِ أقُيَاهَا ﴿١٣﴾

Terjemahannya: Maka berkatalah Rasul Allah (Nabi Salih) kepada mereka: "(Janganlah engkau ganggu) unta betina dari Allah itu, dan **(janganlah kamu menyekatnya** daripada mendapat) air minumnya (supaya kamu tidak ditimpa azab)!? (Al-Shams: Ayat 13)

12. وَأَمَّا بِنِعۡمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثۡ ﴿١١﴾

Terjemahannya: Adapun nikmat TuhanMu, maka **hendaklah engkau sebut-sebut** (dan zahirkan) sebagai bersyukur kepadaNya.
(Al-Ḍuḥā: Ayat 11)

13. فَإِذَا فَرَغۡتَ فَٱنصَبۡ ﴿٧﴾

Terjemahannya: Kemudian apabila engkau telah selesai (daripada sesuatu amal salih), maka bersungguh-sungguhlah engkau **berusaha** (mengerjakan amal salih yang lain). (Al-Inshirāḥ: Ayat 7)

14. وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَٱرۡغَب ﴿٨﴾

Terjemahannya: Dan kepada Tuhanmu sahaja hendaklah engkau **memohon** (apa yang engkau gemar dan ingini) (Al-Inshirāḥ: Ayat 8)

15. ٱقۡرَأۡ بِٱسۡمِ رَبِّكَ ٱلَّذِي خَلَقَ ﴿١﴾

Terjemahannya: **Bacalah** (wahai Muhammad) dengan nama Tuhanmu yang menciptakan (sekalian makhluk), (Al-ʿAlaq: Ayat 1)

16. ٱقۡرَأۡ وَرَبُّكَ ٱلۡأَكۡرَمُ ﴿٣﴾

Terjemahannya: **Bacalah**, dan Tuhanmu Yang Maha Pemurah, (Al-'Alaq: 3)

17. ق أ لْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ﴿١﴾

Terjemahannya: **Katakanlah** (wahai Muhammad): "(Tuhanku) ialah Allah Yang Maha Esa; (Al-Ikhlāṣ: Ayat 1)

18. ق أ لْ أَعُوذُ بِرَبِّ ا ألفَلَقِ ﴿١﴾

Terjemahannya: **Katakanlah** (wahai Muhammad): Aku berlindung kepada (Allah) Tuhan yang menciptakan sekalian makhluk, (Al-Falaq: Ayat 1)

19. ق أ لْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾

Terjemahannya: **Katakanlah** (wahai Muhammad): "Aku berlindung kepada (Allah) Pemelihara sekalian manusia. (Al-Nās: Ayat 1)

1.2 Gaya 'Amar + 'Amar

20. فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَ ا أنحَ أر ﴿٢﴾

Terjemahannya: Oleh itu, **kerjakanlah** sembahyang kerana Tuhanmu semata-mata, dan **sembelihlah** korban (sebagai bersyukur). (AlKawthar: Ayat 2)

21. فسَبِّحْ بِحَ أمدِ رَبِّكَ وَا أست أغفِ أرهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾

Terjemahannya: Maka **ucapkanlah tasbih** dengan memuji Tuhanmu dan **mintalah ampun** kepadaNya, sesungguhnya Ia sangat-sangat menerima taubat. (Al Naṣr: Ayat 3)

1.2.2 Kata kerja kini yang didahului oleh kata tugas Lām Perintah.

Terdapat empat ayat sebagai data dalam juzuk 30 berbentuk gaya 'amr. Kata kerja kini yang didahului oleh kata tugas Lām perintah.

1. فَ أل يَنظُرِ ا ألإنسَانُ إِلَىٰ طَعَامِهِ ﴿٢٤﴾

Terjemahannya: (Kalaulah ia tidak memikirkan asal dan kesudahan

dirinya), maka **hendaklah** manusia **melihat** kepada makanannya (bagaimana kami mentadbirkannya) (‘Abasa: Ayat 24)

2. خِتَامُهُ مِ أسكٌ وَفِي ذَٰلِكَ فَ أليتَنَافسِ ا ألمُتنَافسُونَ ﴿٢٦﴾

Terjemahannya: Meterainya kasturi; - dan untuk (memperolehi ni’mat kesenangan) itulah **hendaknya berlumba-lumba** mereka yang ingin merebut kelebihan dan kesenangan; (Al-Muṭaffifīn: Ayat 26)

3. فَ أل يَنظُر ا ألإنسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾

Terjemahannya: (Setelah mengetahui yang demikian), maka **hendaklah** manusia **memikirkan**: dari apa ia diciptakan. (Al Tāriq: Ayat.5)

4. فَ أليَدأعُ نَادِيَهُ ﴿١٧﴾

Terjemahannya: Kemudian **biarlah** ia **memanggil** kumpulannya (untuk menyelamatkannya) (Al-‘Alaq: Ayat 17)

5. فَ أليِ أعَبدُوُا رَبَّ هَٰذاَ ا ألب أيَتِ ﴿٣﴾

Terjemahannya: Maka **hendaklah** mereka **menyembah** Tuhan yang menguasai rumah (Ka’bah) ini, (Quraish: Ayat 3)

1.2.3 Nidāʿ

Nidā’ ialah seruan atau panggilan yang bertutur kepada si pendengar untuk mendapat perhatian (al-Ghalāyinī, 1993:93; al-Hāshimī, 1994: 88). Dalam juzuk 30, gaya bahasa nidā’ atau seruan dan ia menggunakan kata tugas “yā” merujuk kepada yang dekat atau yang jauh. “yā” diterjemahkan dalam bahasa Melayu sebagai “hai, ya atau oi” (al-Marbawi, 399 & Mahmud Yunus, 1973:508). Kata “Hai” yang disebut dalam Kamus Dewan (2007: 498) pula mempunyai maksud yang sama dengan kata “Wahai” (Kamus Dewan, 2007: 1794). Terdapat dua ayat yang menggunakan gaya bahasa ini:

.1 يَا أَيُّهَا ا ألإنسَانُ إنِكَّ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدأحًا فمُلَاقِيهِ ﴿٦﴾

Terjemahannya: **Wahai** manusia! Sesungguhnya engkau sentiasa berpenat-lelah (menjalankan keadaan hidupmu) dengan sedaya upayamu hinggalah (semasa engkau) kembali kepada Tuahnmu, kemudian engkau tetap menemui balasan apa yang engkau telah
usahakan itu (tercatit semuanya). (Al-Inshiqāq: Ayat 6)

.2 يَا أَيَتُّهَا الن أَفَّسُ ا ألمُ أطمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

Terjemahannya: (Setelah menerangkan akibat orang-orang yang tidak menghiraukan akhirat, Tuhan menyatakan bahawa orang-orang yang beriman dan beramal salih akan disambut dengan kata-kata): "**Wahai** orang yang mempunyai jiwa yang sentiasa tenang tetap dengan kepercayaan dan bawaan baiknya! (Al-Fajr: Ayat 27)

1.2.4 Nahy

Takrif *nahy* ialah "طلب الكف عن فعل شيئ على جهة الَستعلاء", iaitu *larangan mengerjakan sesuatu atau melakukan sesuatu perkara dari pihak atasan* (al-Hāshimī, 1994: 69; al-Ghalāyinī, 1993: 80). Bentuk *nahy* dalam ayat ialah melalui kata kerja *muḍāri'* yang didahului dengan kata tugas *Lām al-Nahy*. Contoh bagi *nahy* ialah " لَ تذهب أو لَ تأكل" bermaksud "*Jangan pergi atau jangan makan*". Pengkaji mengenal pasti dua ayat yang menggunakan pola ini:

.1 فَأمَّا ا ألييَتِيمَ ف لَاَ ت أقَهَ أر ﴿٩﴾

Terjemahannya: Oleh itu, adapun anak yatim **janganlah** engkau **berlaku kasar** terhadapnya. (Al-Ḍuḥā: Ayat 9)

.2 وَأمَّا السَّائِلَ ف لَاَ ت أنَهَ أر ﴿١٠﴾

Terjemahannya: Adapun orang yang meminta (bantuan pinjaman) maka **janganlah** engkau **tengking herdik**; (Al- Ḍuḥā: Ayat 10)

1.2.5 Tammanī dan Nidā'

Dalam bab kedua telah diterangkan makna tamannī, iaitu "mengharapkan sesuatu yang sukar atau mustahil dicapai atau kerana terlalu sukar" (al-Hāshimī 1994: 86; al-Ghalāyinī,
1993:88; Abdul Wahid, 2006: 126). Ia juga diterjemahkan sebagai "harapan dan keinginan" (Mahmud Yunus, 1973:431; al-Marbawi, 1350h, juz 2: 282). Ia boleh disebut dengan angan-angan kerana angan-angan adalah sesuatu harapan yang tidak mungkin berlaku atau sekadar khayalan
(Kamus Dewan 2007: 55). Tamannī mempunyai maksud yang hampir sama dengan Rajā', namun ia berbeza pada kemungkinan atau kebarangkalian ia menjadi realiti.

إِناَّ أَنذَ أرَناَكُ أم عَذاَباً قَرِيباً يَ أومَ يَنظُرُ ا ألمَ أرءُ مَا قدَمَّ أت يدَاَهُ وَيقَوُلُ ا ألكَافِرُ ياَ لَ أيتَنِي كُنتُ ترُاباً ﴿٤٠﴾

.1

Terjemahannya: Sesungguhnya (dengan keterangan-keterangan yang tersebut), Kami memberi amaran kepada kamu mengenai azab yang dekat (masa datangnya), - iaitu hari seseorang melihat apa yang telah diusahakan; dan orang yang kafir akan berkata (pada hari itu): "**Alangkah baiknya** kalau aku menjadi tanah (supaya aku tidak dibangkitkan untuk dihitung amalku dan menerima balasan". (Al-Naba': Ayat 40)

.2 يقَوُلُ ياَ لَ أيتَنِي قَد أمَّتُ لِحَياَتِي ﴿٢٤﴾

Terjemahannya: Ia akan berkata: "Alangkah baiknya kalu aku dahulu sediakan amal-amal baik untukku hidup (di sini)!" (Al-Fajr: Ayat 24)

1.2.6 Istifhām + Tamannī

.1 وَ مَا يدُأريكَ لعَلَّهُ يَزَّكَّىٰ ﴿٣﴾

Terjemahannya: Dan **apa** jalannya engkau dapat mengetahui (tujuan, wahai Muhammad)? **Barangkali** ia

mahu membersihkan hatinya (dengan pelajaran ugama yang didapatinya daripadamu)!

(‘Abasa: Ayat 3)

1.2.7 Nahy + ’Amar

.1 كَلاَّ لَ تطِ أعهُ وَ ا أسجُد أ وَ ا أقترَب ۩ ﴿١٩﴾

Terjemahannya: Ingatlah, **Janganlah engkau** (wahai Muhammad) menurut kehendaknya dan (sebaliknya) **sujudlah** dan **dampinglah** dirimu kepada Allah (dengan ta’at dan beramal salih). (Al-‘Alaq: Ayat 19)

1.2.8 Nidā’ + Istifhām

Terdapat satu bentuk ayat gaya inshā’ ṭalabī yang dikenal pasti bergabung antara nidā’ menggunakan kata tugas يا dan istifhām juga ialah kata ما. Ayat tersebut ialah seperti berikut:

.1 يَا أيَهُّا ا ألإنسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَ ّبِكَ ا ألكَريمِ ﴿٦﴾

Terjemahannya: **Wahai** manusia! **Apakah** yang memperdayakan kamu– berlaku derhaka kepada Tuhanmu yang Maha Pemurah? (Al-Infiṭār: Ayat 6)

1.2.9 ’Amr + Istifhām

Terdapat satu bentuk ayat gaya inshā’ ṭalabīṭalabī yang dikenal pasti bergabung antara ’amr, iaitu kata kerja perintah قل dan istifhām menggunakan kata هل. Ayat tersebut ialah seperti berikut:

1. ف قَ أ لُ هَل لكَّ إلىٰ أنَ تزَّكَّىٰ ﴿١٨﴾

Terjemahannya: “Serta **katakanlah** kepadanya: “**Adakah** engkau suka hendak mensucikan dirimu (dari kekufuran?” (Al-Nāzi‘āt: Ayat 18)

1.2.10 ’Amr + Nidā’

1. ﴿ ١ ﴾ قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡكَٰفِرُونَ

Terjemahannya: **Katakanlah** (wahai Muhammad): **Hai** orangorang kafir! (Al-Kāfirūn: Ayat 1)

1.3 Analisis Kekerapan

Berdasarkan maklumat yang diperolehi sebelum ini, data kajian yang dianalisis meliputi lima jenis inshā’ ṭalabī. Namun begitu, data jenis ’amr dan istifhām paling kerap berulang. Berikut adalah jadual yang menerangkan kekerapan jenis data yang diperolehi:

Jadual 1.1

Data I.T Mengikut Bilangan Gaya Bahasa Inshā’ Ṭalabī

Gaya Bahasa Inshā’	**’AMR (K.P)**	**NAHY (K.L)**	**ISTIFHĀM (K.T)**	**NIDĀ’ (K.Se)**	**TAMANNĪ (K.H)**	
Bilangan	31	3	47	4	3	88

Jumlah keseluruhanialah 85 ayat dalam juzuk 30 al-Quran yang mempunyai gaya bahasa inshā’ ṭalabī dan sebanyak 88 gaya bahasa inshā’ ṭalabī yang berjaya dikenal pasti.

Dalam al-Quran juzuk 30, terdapat 37 surah dan hanya 4 surah sahaja yang tiada mempunyai ayat bergaya inshā’ ṭalabī, iaitu surah al-Layl, surah al-Bayyinah, surah al-Takāthur dan surah al-Masad. Dalam peratusan, pernyataan di atas dinyatakan dengan 89.2% juzuk 30 al-
Quran mempunyai gaya bahasa inshā’ ṭalabī dan hanya10.8% sahaja yang tidak terdapat gaya bahasa inshā’ ṭalabī.

Dari sudut ayat pula, jumlah keseluruhan ayat dalam juzuk 30 ini adalah 554 ayat. Sebanyak 14.80 %, iaitu 82 ayat dalam juzuk 30 mempunyai gaya bahasa inshā’ ṭalabī. Selebihnya, iaitu 85.19 % adalah ayat-ayat yang tidak mempunyai gaya bahasa inshā’

ṭalabī.

Jadual 1.2

Perincian Mengenai Gaya Bahasa Inshā' Ṭalabī Dalam Ayat-ayat al-Quran

Jenis Inshā' Ṭalabī	**Bilangan ayat**	
Istifhām	19 (Hamzah) 1 (Annaa) 1 (Ayyaana) 1 (Ayna) 2 (Ayyu) 6 (Hal) 16 (Maa) Total = 46	Satu gaya dalam satu ayat
'Amr	19 (Kata kerja Imperatif) 5 (kat kerja kala kini + kata tugas Laam al-'amr) Total = 25	Satu gaya dalam satu ayat
Nahy	2 (kata tugas laa alnahyu)	Satu gaya dalam satu ayat
Nidā'	2 (kata tugas yaa)	Satu gaya dalam satu ayat
Tamannī + Istifhām	1 (kata tugas Maa + kata tugas La'alla)	Dua gaya berbeza dalam satu ayat
'Amr + 'Amr	2 (2 kata kerja imperatif)	Satu gaya, dua kali dalam satu ayat
Tammanī + Nidā'	2 (Kata tugas Yā + Layta)	Dua gaya berbeza dalam satu ayat
Nahy + Amar	1 (Kata tugas Laa nahyu + 2 kata kerja imperatif)	Dua gaya brbeza dalam satu ayat
Nida' + Istifhām	1 (Kata tugas Yaa + kata tugas Maa)	Dua gaya berbeza dalam satu ayat
'Amr + Istifhām	1 kata kerja imperatif dan kata tugas hal	Dua gaya berbeza dalam satu ayat
'Amr + Nidā'	1 kata kerja imperatif dan kata tugas nidaa'	Dua gaya berbeza dalam satu ayat

Total 84 ayat

1.4 Rumusan

Objektif pertama dalam penyelidikan ini menganalisis gaya bahasa inshā'

ṭalabī yang ditemukan dalam juzuk 30 al-Quran. Lima jenis inshā' ṭalabī yang dikenal pasti ialah istifhām (pertanyaan), 'amr (perintah), nahy (larangan), nidā' (seruan), dan tamannī (harapan). Kajian menunjukkan gaya bahasa istifhām paling banyak ditemukan, dengan 47 penggunaan, diikuti 'amr sebanyak 31 kali. Gaya nidā', nahy, dan tamannī masing-masing digunakan sebanyak 4, 3, dan 3 kali.

Hasil analisis dari 37 surah dalam juzuk 30 menunjukkan terdapat 84 ayat dengan gaya bahasa inshā' ṭalabī, yang terdiri daripada 88 bentuk gaya bahasa berbeza. Gaya bahasa istifhām dan 'amr adalah yang paling kerap muncul, sementara gaya nahy, nidā', dan tamannī kurang digunakan. Bahagian ini telah mencapai objektif untuk mengenal pasti gaya bahasa ini dalam surah-surah dalam juzuk 30, dengan peratusan 89.2% daripada juzuk 30 mengandungi gaya bahasa inshā' ṭalabī.

Secara keseluruhan, kajian berjaya mengenal pasti jenis dan kekerapan gaya bahasa inshā' ṭalabī, membantu menjelaskan fungsi retorik ayat-ayat tersebut dalam penyampaian mesej alQuran. Penggunaan gaya ini memperkaya makna dan mendalami aspek komunikasi dalam teks suci, menyokong pemahaman konteks semantik dan keindahan bahasa.

LAMPIRAN B:

PENGSAHAN DR SUKRI

UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA | Akademi Pengajian Bahasa

Our Ref. : 600-APB (PS.5/5)
Date : 1446H بيع الأول 29
: 3 October 2024

Dr Sukri bin Berahim
Institut Pendidikan Guru Kampus Dato' Razali Ismail
Kementerian Pendidikan Malaysia
21030 Kuala Nerus
TERENGGANU.

Dear Sir,

APPOINTMENT AS EXPERT REVIEWER FOR THE RESEARCH TITLE "ANALISIS TERJEMAHAN GAYA BAHASA AL-INSHA' AL-TALABIY DALAM JUZUK 30 AL-QURAN TAFSIR PIMPINAN AR RAHMAAN OLEH ABDULLAH BASMEIH".

Greetings from Academy of Language Studies (APB) UiTM Shah Alam.

2. It's our pleasure to appoint you as **Expert Reviewer** for the research title *"Analisis Terjemahan Gaya Bahasa Al-Insha' Al-Talabiy Dalam Juzuk 30 Al-Quran Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan Oleh Abdullah Basmeih"*. The details of the student are as follows:

NAME : AHMAD MUBARAK BIN AB RAZAK
STUDENT NUMBER : 2016258636
PROGRAMME : LG950 - DOCTOR OF PHILOSOPHY (APPLIED LANGUAGE STUDIES)
CAMPUS : UiTM SHAH ALAM, SELANGOR

3. We have full confidence that you can assist by providing services as an expert reviewer to the student above.

4. Thank you for your cooperation and commitment.

اوسها، تقوى، مولیا
"MALAYSIA MADANI"
"BERKHIDMAT UNTUK NEGARA"

Yours sincerely,

(PROFESOR. TS. DR. JANUDIN SARDI)
Acting Dean

s.k 1. Head of Centre for Postgraduate Studies (Research)

PENGESAHAN

Saya dengan ini mengesahkan hasil semakan yang saya lakukan terhadap ayat-ayat al-Quran yang diberikan kepada saya oleh AHMAD MUBARAK BIN AB RAZAK pelajar Universiti Teknologi Mara, Shah Alam (Kad Matrik bernombor 2016258636) yang sedang menjalankan kajian peringkat Ijazah Kedoktoran bertajuk ANALISIS TERJEMAHAN GAYA BAHASA INSHĀ' ṬALABĪ DALAM JUZUK 30 TAFSIR PIMPINAN AR RAHMAAN adalah betul dan sesuai menjadi data kajian bagi tajuk tersebut. Harap maklum dan Terima kasih.

CamScanner

LAMPIRAN C:

PENGESAHAN DR WAHID

UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA | Akademi Pengajian Bahasa

Our Ref. : 600-APB (PS.5/5)
Date : 1446H 29 ربيع الأول
: 3 October 2024

Dr. Abdul Wahid bin Salleh
Fakulti Pengajian Kontemporari Islam
Universiti Sultan Zainal Abidin
Kampus Gong Badak
21300 Kuala Nerus,
TERENGGANU.

Dear Sir,

APPOINTMENT AS EXPERT REVIEWER FOR THE RESEARCH TITLE "ANALISIS TERJEMAHAN GAYA BAHASA AL-INSHA' AL-TALABIY DALAM JUZUK 30 AL-QURAN TAFSIR PIMPINAN AR RAHMAAN OLEH ABDULLAH BASMEIH".

Greetings from Academy of Language Studies (APB) UiTM Shah Alam.

2. It's our pleasure to appoint you as **Expert Reviewer** for the research title *"Analisis Terjemahan Gaya Bahasa Al-Insha' Al-Talabiy Dalam Juzuk 30 Al-Quran Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan Oleh Abdullah Basmeih"*. The details of the student are as follows:

NAME : AHMAD MUBARAK BIN AB RAZAK
STUDENT NUMBER : 2016258636
PROGRAMME : LG950 - DOCTOR OF PHILOSOPHY (APPLIED LANGUAGE STUDIES)
CAMPUS : UiTM SHAH ALAM, SELANGOR

3. We have full confidence that you can assist by providing services as an expert reviewer to the student above.

4. Thank you for your cooperation and commitment.

اوسهاء تقوى، مولیا
"MALAYSIA MADANI"
"BERKHIDMAT UNTUK NEGARA"

Yours sincerely,

(PROFESOR. TS. DR. JANUDIN SARDI)
Acting Dean

s.k 1. Head of Centre for Postgraduate Studies (Research)

Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi MARA
40450 Shah Alam, Selangor, MALAYSIA
Tel : (+603) 5544 2398 / 2455
Faks : (+603) 5544 2493

ISO 9001:2015 No. Sijil: 9048238
UiTM *at your service*

CamScanner

PENGESAHAN

Saya dengan ini mengesahkan hasil semakan yang saya lakukan terhadap ayat-ayat al-Quran yang diberikan kepada saya oleh AHMAD MUBARAK BIN AB RAZAK pelajar Universiti Teknologi Mara, Shah Alam (Kad Matrik bernombor 2016258636) yang sedang menjalankan kajian peringkat Ijazah Kedoktoran bertajuk ANALISIS TERJEMAHAN GAYA BAHASA INSHĀ' ṬALABĪ DALAM JUZUK 30 TAFSIR PIMPINAN AR RAHMAAN adalah betul dan sesuai menjadi data kajian bagi tajuk tersebut. Harap maklum dan Terima kasih.

CamScanner

LAMPIRAN D:

PENGESAHAN DR ZAMRI

www.uitm.edu.my

UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA | Akademi Pengajian Bahasa

Our Ref. : 600-APB (PS.5/5)
Date : 1446H 29 ربيع الأول
: 3 October 2024

Dr Zamri bin Rajab
Institut Pendidikan Guru Kampus Sultan Mizan
Kementerian Pelajaran Malaysia
22200 Besut
TERENGGANU.

Dear Sir,

APPOINTMENT AS EXPERT REVIEWER FOR THE RESEARCH TITLE "ANALISIS TERJEMAHAN GAYA BAHASA AL-INSHA' AL-TALABIY DALAM JUZUK 30 AL-QURAN TAFSIR PIMPINAN AR RAHMAAN OLEH ABDULLAH BASMEIH".

Greetings from Academy of Language Studies (APB) UiTM Shah Alam.

2. It's our pleasure to appoint you as **Expert Reviewer** for the research title *"Analisis Terjemahan Gaya Bahasa Al-Insha' Al-Talabiy Dalam Juzuk 30 Al-Quran Tafsir Pimpinan Ar Rahmaan Oleh Abdullah Basmeih"*. The details of the student are as follows:

NAME : AHMAD MUBARAK BIN AB RAZAK
STUDENT NUMBER : 2016258636
PROGRAMME : LG950 - DOCTOR OF PHILOSOPHY (APPLIED LANGUAGE STUDIES)
CAMPUS : UiTM SHAH ALAM, SELANGOR

3. We have full confidence that you can assist by providing services as an expert reviewer to the student above.

4. Thank you for your cooperation and commitment.

اوسها، تقوى، مولیا
"MALAYSIA MADANI"
"BERKHIDMAT UNTUK NEGARA"

Yours sincerely,

(PROFESOR TS. DR. JANUDIN SARDI)
Acting Dean

s.k 1. Head of Centre for Postgraduate Studies (Research)

Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi MARA
40450 Shah Alam, Selangor, MALAYSIA
Tel : (+603) 5544 2398 / 2455
Faks : (+603) 5544 2493

ISO 9001:2015 No. Sijil: 0048208
UiTM Cawangan Selangor

CamScanner

Hasil analisis dari 37 surah dalam juzuk 30 menunjukkan terdapat **83 ayat** dengan gaya bahasa insha' talabiyy, yang terdiri daripada 88 bentuk gaya bahasa berbeza. Gaya bahasa istifhaam dan amr adalah yang paling kerap muncul, sementara gaya nahy, nidaa', dan tamanni kurang digunakan. Kajian ini membantu mencapai objektif untuk mengenal pasti gaya bahasa ini dalam surah-surah di juzuk 30, dengan peratusan 89.2% daripada juzuk 30 mengandungi gaya bahasa insha' talabiyy.

Secara keseluruhan, kajian berjaya mengenal pasti jenis dan kekerapan gaya bahasa insha' talabiyy, membantu menjelaskan fungsi retorik ayat-ayat tersebut dalam penyampaian mesej Al-Quran. Penggunaan gaya ini memperkaya makna dan mendalami aspek komunikasi dalam teks suci, menyokong pemahaman konteks semantik dan keindahan bahasa.

Saya mengaku telah meneliti semua sampel yang telah dikemukakan oleh calon dan BERSETUJU bahawa kesemua sampel yang dinyatakan adalah dalam Gaya Bahasa Insha' Talabiy

Sekian, terima kasih.

K

CamScanner

LAMPIRAN E

SENARAI GLOSARI

1. Fāʿil (فاعل) – subjek
2. Fiʿil (فعل) - kata kerja
3. Jārr (جار) – kata sendi
4. Mafʿūl (مفعول) - objek
5. Majrūr (مجرور) – berbaris bawah (dalam حالت jar)
6. Majrūr (مجرور) – Objek kepada kata sendi
7. Majzūm (مجزوم) – Berbaris sukun / jazam (bentuk perintah atau jussif)
8. Manṣūb (منصوب)- Berbaris atas (nasab) / akusatif
9. Marfūʿ (مرفوع - Berbaris depan (rafaʿ) / nominatif
10. Mubālaghah (المبالغة)– Hiperbola / penegasan berlebihan
11. Ẓarf (ظرف)- Kata keterangan

LAMPIRAN F

JADUAL TRANSLITERASI

Huruf Arab	Huruf Latin	Contoh Asal	Contoh Transliterasi
ء	'	سأل	Sa'al
ب	b	بدل	Badal
ت	t	تمر	Tamr
ث	th	ثورة	Thawrah
ج	j	جمال	Jamāl
ح	ḥ	حديث	Ḥadīth
خ	kh	خالد	Khālid
د	d	ديوان	Dīwān
ذ	dh	مذهب	Madhhab
ر	r	رمضان	Ramaḍān
ز	z	زمزم	Zamzam
س	s	سراب	Sarāb
ش	sh	شمس	Shams
ص	ṣ	صبر	Ṣabr
ض	ḍ	ضمير	Ḍamīr
ط	ṭ	طاهر	Ṭāhir
ظ	ẓ	ظهر	Ẓuhr
ع	'	عبد	ʿAbd
غ	gh	غيب	Ghaib
ف	f	فقه	Fiqh
ق	q	قاضي	Qāḍī
ك	k	كأس	Ka's
ل	l	لبن	Laban
م	m	مزمار	Mizmār
ن	n	نوم	Nawm
هـ	h	هبط	Habaṭa
و	w	وصل	Waṣala
ي	y	يسار	Yasār

1. VOKAL PENDEK

Huruf Arab	Huruf Latin	Contoh Asal	Transliterasi
_____	a	فَعَلَ	Fa^{c}ala
_____	i	حَسِبَ	Hasiba
_____	u	حَسُنَ	Hasuna

2. VOKAL PANJANG

Huruf Arab	Huruf Latin	Contoh Asal	Transliterasi
ا/ ى _____	ā	كَاتِبْ/ قَضَى	Kātib/ Qadā
ي _____	ī	كَرِيْم	Karīm
و _____	ū	صُدُوْر	Ṣudūr

3. DIFTONG

Huruf Arab	Huruf Latin	Contoh Asal	Transliterasi
وْ ____	*aw*	*قَوْل*	*Qawl*
يْ ____	ay	سَيْف	Sayf
يِّ/ ـِيّ	yy/ī	رَجْعِيّ	Raj^{c}iyy atau

Raj^{c}ī (di akhir)

وُّ ____	uww/ ū	عدُوّ	^{c}Aduww atau

^{c}Adū (di akhir)

PROFIL PENULIS



Dilahirkan pada jun 1976 di kuala terengganu, mendapat pendidikan sekolah rendah di sekolah kebangsaan mengabang telipot. Seterusnya menyambung ke smaasza batu buruk dari 1989 hingga ke 1994. Mendapat peluang meneruskan pengajian di peringkat ijazah sarjana muda dalam bidang bahasa arab dan sastera di univerisiti al albayt, mafraq di jordan dari ogos 1994 hingga berjaya menamatkan pengajian pada 1999. Tahun 2000 berjaya diterima masuk ke maktab perguruan islam bangi di peringkat kursus perguruan lepas ijazah dalam bidang bahasa arab dan diberi penempatan di limbang sarawak pada tahun 2001. Pada tahun 2007 meneruskan lagi pengajian dalam kursus sijil perguruan khas dalam bidang pemulihan khas di institut perguruan kota bharu. Seterusnya pada tahun 2013 memperolehi ijazah sarjana sains sosial di univerisiti malaysia terengganu dalam bidang linguistik terapan (bahasa arab).